




3 1761 11649254 7



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492547>

20

CA1
XY12
-024



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, June 4, 2002

Le mardi 4 juin 2002

Issue No. 35

Fascicule n° 35

Respecting:
A review of and report on official languages
policies and programs

Concernant:
Une étude des politiques et programmes de
langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu,
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.,
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlawke
Viola Léger	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu,
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député,
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlawke
Viola Léger	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 4, 2002
(42)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:32 p.m., this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu and Raymond C. Setlakwe (5).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Christiane Gagnon, Yvon Godin, John Herron, Bernard Patry, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (9).

Acting member present: Guy St-Julien for John Godfrey.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

WITNESSES:

From the CBC/Radio-Canada:

Robert Rabinovitch, President and CEO;

Ms Hélène Gendron, Senior Manager, Employment Equity and Official Languages, (National coordinator for Section 41 of the *Official Languages Act*);

Ms Michèle Fortin, Executive Vice-President of the French Television;

Mr. Sylvain Lafrance, Vice-President of the French Radio and New Media.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its review of and report on official languages policies and programs.

The witness made statements and answered questions.

At 5:34 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Les cogreffiers du comité,

Tōnu Onu
Jean-François Pagé

Joint Clerks of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 4 juin 2002
(42)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 32 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de L'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu et Raymond C. Setlakwe (5).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Christiane Gagnon, Yvon Godin, John Herron, Bernard Patry, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (9).

Membre substitut présent: Guy St-Julien pour John Godfrey.

Aussi présent: De la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

TÉMOINS:

De CBC/Radio-Canada:

M. Robert Rabinovitch, président-directeur général;

Mme Hélène Gendron, première chef, équité et langues officielles, (coordonnatrice nationale pour la mise en oeuvre de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*);

Mme Michèle Fortin, vice-présidente principale de la télévision française;

M. Sylvain Lafrance, vice-président de la radio française et des nouveaux médias.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, le comité poursuit son étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Les témoins font des déclarations et répondent aux questions.

À 17 h 34, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 4, 2002

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): The committee is currently studying Part VII of the Official Languages Act, particularly, but not exclusively, section 41. It is studying how a certain number of Government of Canada agencies and departments enforce or comply with this part of the act. With this in mind, we have invited CBC/Radio-Canada to appear.

On the other hand, Mr. Rabinovitch, I must be honest with you all and say that the issue of *La Soirée du hockey* also is of concern to members of the committee. We would invite you, if you wish, to discuss this in your presentation. But one way or another, following your presentation and that of your delegation, the members of the committee are likely to ask questions concerning all of Part VII of the act as regards Radio-Canada, as well as on the issue of *La Soirée du hockey*, of course.

Without further ado, Mr. Rabinovitch, I give you the floor.

Mr. Robert Rabinovitch (President and CEO, CBC/Radio-Canada): Thank you for having invited us to appear today before the Standing Joint Committee on Official Languages.

The following people have accompanied me here today to give you some details on our activities: Ms Michèle Fortin, Executive Vice-President of French Television, Mr. Sylvain Lafrance, Vice-President of French Radio and New Media, and Ms Hélène Gendron, Senior Manager, Official Languages. After our presentation, we would be pleased to answer your questions.

We are very pleased to be here today as we are celebrating 50 years of television on CBC/Radio-Canada. Special events will begin next week and will continue on until the fall of 2002.

Since our last appearance before the committee four years ago, Société Radio-Canada has made significant progress. We better reflect the reality of minority groups on the network, and we have improved the services offered to Canadians across the country. Through our regional and national programming on radio, television and now the Web, we offer linguistic minorities in this country a reflection of their reality, their dynamism and the distinctive features of each region. We therefore contribute to promoting the development of francophones living outside Quebec and anglophones in Quebec. Within the limits of our mandate, we are making every effort to respect the spirit and the letter of section 41.

Before giving the floor to those responsible for programming, I would like to give you a few examples of our achievements this last year: the extension of la Chaîne culturelle, that is through 18 new licences this year; the launching of ARTV, the first French-language specialty arts channel in the country; the launching of CBC Radio Two in Quebec, Sherbrooke and the

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 4 juin 2002

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Le comité étudie présentement la partie VII de la Loi sur les langues officielles, en particulier, mais non exclusivement, l'article 41. Il examine comment un certain nombre d'agences et de ministères du gouvernement du Canada appliquent ou respectent cette partie de la loi. C'est dans ce cadre-là que nous avons invité CBC/Radio-Canada à venir comparaître.

Par contre, monsieur Rabinovitch, je dois être franc avec tout le monde et ajouter que toute la question de *La Soirée du hockey* préoccupe aussi certains membres du comité. Dans vos propos, nous vous invitons à en discuter, si vous le voulez bien. Mais d'une façon ou d'une autre et suite à votre présentation ou à celle de votre délégation, les membres du comité seront aptes à poser des questions sur l'ensemble de la partie VII de la loi en rapport avec Radio-Canada, ainsi que sur la question de *La Soirée du Hockey*, bien entendu.

Sans plus tarder, monsieur Rabinovitch, je vous cède la parole.

M. Robert Rabinovitch (président directeur général, CBC/Radio-Canada): Merci de nous avoir invités à témoigner aujourd'hui devant le Comité mixte permanent des langues officielles.

Les personnes suivantes sont à mes côtés aujourd'hui pour vous donner des précisions sur nos activités: Mme Michèle Fortin, vice-présidente principale de la télévision française, M. Sylvain Lafrance, vice-président de la radio française et des nouveaux médias et Mme Hélène Gendron, première chef, responsable des langues officielles. Après notre présentation, nous nous ferons un plaisir de répondre à vos questions.

Nous sommes très heureux d'être ici aujourd'hui car nous célébrons cette année les 50 ans de la télévision CBC/Radio-Canada. Des activités spéciales débiteront dès la semaine prochaine et se poursuivront jusqu'à l'automne 2002.

Depuis sa dernière comparution devant le comité, il y a 4 ans, la Société Radio-Canada a fait d'importants progrès. Nous reflétons davantage les groupes minoritaires à l'antenne et nous avons augmenté les services offerts aux Canadiens partout au pays. Par notre programmation régionale et nationale à la radio, à la télévision et maintenant sur le web, nous offrons aux minorités linguistiques du pays un reflet de la réalité, du dynamisme et des particularités de chaque région. Nous contribuons ainsi à favoriser le développement et l'épanouissement des francophones vivant hors Québec et des anglophones au Québec. Dans les limites de notre mandat, nous mettons tout en oeuvre pour respecter l'esprit et la lettre de l'article 41.

Avant de passer la parole au grand responsable de la programmation, j'aimerais vous donner quelques exemples des réalisations de la dernière année: l'extension de la Chaîne culturelle, soit 18 nouvelles licences cette année; le lancement de ARTV, la première chaîne culturelle spécialisée de langue française au pays; le lancement de CBC Radio Two à Québec,

Eastern Townships this week; the priority given to transcultural projects such as *Canada: a People's History*, *Trudeau* and *The Last Chapter*; the front line role that Radio-Canada is playing to ensure and maintain the existence of a francophone space on the Web, including *bandeapart.fm*; our partnerships for the development of francophone talent outside Quebec; the influence of a Canadian perspective in the francophone world, for example through the broadcast, last September 11, of our French television signal on TV5Monde and our French radio on Radio France.

Michèle will now speak to you about Radio-Canada's French television.

Ms Michèle Fortin (Executive Vice-President of French television, CBC/Radio-Canada): French television reaches 98 per cent of francophones in the country and plays a basic role, along with French radio, in ensuring there is a francophone cultural space in Canada. For those living in a minority situation, it is a bulwark against the threat of assimilation.

It is from this perspective and with the awareness of our responsibilities towards francophone Canadians that we have adopted the following objectives: first of all, to maximize the regional presence and regional reflection of the network in each and every region. Our plan for branding of the network is targeting a better identification of each of the regional stations and will result in the production and broadcasting of short programs in each of the stations. This will also result, amongst other things, in new investments in journalistic resources across Canada, particularly for coverage of the cultural scene and establishment of news bureaux from Caraquet, New Brunswick to Whitehorse, Yukon, including Hearst, Timmins, Welland and Kingston in Ontario.

We have added a noon time televised news program for Acadia, and a public affairs show in the west and regional cultural coverage that will be shown on the network, on RDI and on ARTV.

For example, French television has also created a regional panel comprised of 14 personalities influential in their fields, from every region of Canada, including representatives from the Quebec region, to ensure aboriginal representation. The panel has already met three times and its impact is being felt. Following discussions it held, a public affairs program was reactivated in the western provinces, and thanks to this collaborative effort, *L'Accent francophone* will be renewed and improved. The next meeting on the schedule should make suggestions to improve and properly target coverage of stories from outside Quebec appearing on *Le téléjournal* and *Le point*.

We also wish to maximize the impact of proximity television and the broadcast of regional programs on the network through production or co-production with independent producers living in a minority situation.

Apart from the stories broadcast on news and current affairs programs all day long, Saturday afternoons, during the regular season, are devoted to a tour of Canada from several perspectives:

Sherbrooke et dans les Cantons de l'Est cette semaine; la priorité accordée aux projets transculturels comme *Le Canada: une histoire populaire*, *Trudeau* et *Le Dernier Chapitre*; le rôle de premier plan que joue Radio-Canada pour assurer et maintenir un espace francophone sur le web, y compris *bandeapart.fm*; nos partenariats pour le développement du talent francophone hors Québec; le rayonnement du point de vue canadien dans la francophonie, par exemple diffuser, le 11 septembre dernier, le signal de la télévision française à TV5Monde et saluer la radio française par Radio France.

Michèle va maintenant vous parler de la télévision française de Radio-Canada.

Mme Michèle Fortin (vice-présidente principale de la télévision française, CBC/Radio-Canada): La télévision française rejoint 98 p. 100 des francophones du pays et joue un rôle fondamental, avec la radio française, pour le maintien d'un espace culturel francophone au Canada. Pour tous ceux qui vivent en milieu minoritaire, elle est un bastion contre l'assimilation qui les menace.

C'est dans cette optique et conscients de cette responsabilité envers la francophonie canadienne que nous avons adopté les objectifs suivants: tout d'abord, maximiser la présence régionale et le reflet régional à l'antenne de chacune des régions. Le plan d'habillage d'antennes vise une meilleure identification de chacune des antennes régionales et se traduit par la production et la diffusion d'émissions de courte durée dans chacune des stations. Cela se traduit aussi, entre autres, par de nouveaux investissements dans les ressources journalistiques partout au pays, notamment pour la couverture de la scène culturelle et par l'implantation de nouveaux bureaux journalistiques de Caraquet au Nouveau-Brunswick à Whitehorse au Yukon en passant par Hearst, Timmins, Welland et Kingston en Ontario.

On a ajouté un journal télévisé de l'Acadie sur l'heure du midi, une émission d'affaires publiques dans l'Ouest et une couverture culturelle régionale qui se reflétera à la fois sur le réseau, sur RDI et sur ARTV.

Par exemple, la télévision française a aussi créé un panel des régions regroupant 14 personnalités influentes dans leur milieu et qui proviennent de toutes les régions du pays, dont certains de la région du Québec pour assurer une représentation des autochtones. Le panel s'est déjà réuni trois fois et son impact se fait sentir. Suite aux discussions qui ont été tenues, on a réactivé une émission d'affaires publiques dans les provinces de l'Ouest, et grâce à ce travail de collaboration, l'émission *L'Accent francophone* sera renouvelée et améliorée. Lors de la prochaine réunion, les panélistes présenteront des suggestions pour améliorer et bien cibler la couverture des reportages en provenance de l'extérieur du Québec au *Téléjournal* et au *Point*.

Nous voulons aussi favoriser une télévision de proximité et la diffusion d'émissions régionales au réseau par la production ou la coproduction avec des producteurs indépendants vivant en situation minoritaire.

Outre les reportages diffusés dans le cadre d'émissions d'information ou d'affaires publiques tout au long des jours, les samedis après-midi de la saison régulière sont consacrés à une

a quiz show on language in Ottawa with *Des mots et des maux*, a look at cultural and artistic life in Atlantic Canada and Ontario with *Brio* and *Expresso*, more in-depth news coverage in francophone communities outside Quebec with *L'Accent francophone*, discovery of surprising or little-known aspects of the Canadian reality with the young videojournalists of *Culture choc*.

French television's commitment has also translated into an increased investment in the regional independent production industry. The variety series *Un air de famille* and *Pour l'amour du country* and the youth drama series *Science point com* are all produced by independent companies operating outside Quebec.

Moreover, we also have a significant series from Acadia in production at the moment, as well as another product from Quebec, which has a Franco-Ontarian author. The current affairs shows *La Semaine verte* and *Second regard*, in addition to being produced in Quebec City, broadcast a very high proportion of stories filmed outside Montreal. The variety series recorded in Moncton, *Pour l'amour du country* is aired in prime time. Several special programs attest to the dynamic cultural life of the regions: the Franco-Ontarian Festival, Ontario Pop, the Fête nationale des Acadiens, and others.

French television also wants to maximize the opportunities for synergy with partners. We have already mentioned the multipartite agreement with FCCF and IPOLC. In addition, for the first time, French television was associated with the *Coup de coeur francophone*, an event featuring the upcoming new talent in French song, by producing and broadcasting promos on the regional stations to mark the 15th anniversary of the *Coup de coeur* shows and the 10th anniversary of their Canada-wide debut.

Les Rendez-vous de la Francophonie was an opportunity to organize a super contest, *La Fureur de la Francophonie*. In addition to producing and broadcasting a promo on regional stations to advertize the content, French television covered the costs of a dozen or so air fares for participants from regions that were too remote or not served by train.

We have also taken major steps to develop French television internationally within the francophonie through exchange programs with French-language public television and through the twinning of regional stations here, in Europe and in Africa.

So, what does that mean in concrete terms? Well, more than 300 hours of programming produced in the regions, for the regions, on an annual basis; regionally produced programming with over 5 hours broadcast time on the national network, through ongoing resolve to extend our services with ARTV, which launched a regional based-channel in September 2001; through an increase in live regional coverage on RDI; through the *silence on court!* broadcast on the web; through investment in regional-based French-language cinema and also through a policy to promote our cable-distributed stations in small communities, by providing set-up decoders to those cable distributors serving over 1,000 people and who currently do not provide Radio-Canada.

tournee du pays sous plusieurs angles: jeu questionnaire sur la langue à Ottawa avec *Des mots et des maux*, regard sur la vie culturelle et artistique en Atlantique et en Ontario avec *Brio* et *Expresso*, approfondissement de l'actualité dans les communautés francophones à l'extérieur du Québec avec *L'Accent francophone* et découverte d'aspects surprenants ou méconnus de la réalité canadienne avec les jeunes vidéojournalistes de *Culture choc*.

L'engagement de la télévision française s'est également traduit en un investissement accru dans l'industrie de la production indépendante par région. Les séries de variétés *Un air de famille* et *Pour l'amour du country* ainsi que la série dramatique jeunesse *Science point com* sont toutes produites par des entreprises indépendantes oeuvrant à l'extérieur du Québec.

De plus, nous avons présentement en production une série lourde en provenance de l'Acadie et une autre produite au Québec, mais d'un auteur franco-ontarien. Les magazines *La Semaine verte* et *Second regard*, en plus d'être produits à Québec, diffusent une très forte proportion de leurs reportages tournés à l'extérieur de Montréal. La série de variétés enregistrée à Moncton *Pour l'amour du country* est diffusée en heure de pointe. Plusieurs émissions spéciales témoignent du dynamisme culturel des régions, que ce soit le Festival franco-ontarien, Ontario Pop, la Fête nationale des Acadiens, entre autres.

Nous voulons aussi maximiser les opportunités de synergie avec les partenaires. Nous avons cosigné et renouvelé cette année l'entente multipartite avec la FCCF et avec le PICLO. À ceci nous ajoutons que, pour la première fois, on s'est associés à *Coup de coeur francophone*, un événement de la relève de la chanson française, en produisant et diffusant sur les antennes régionales des promos pour marquer le 15^e anniversaire de cet événement et le 10^e anniversaire de sa portée pancanadienne.

Les Rendez-vous de la Francophonie ont été l'occasion d'organiser un super concours, *La Fureur de la Francophonie*. En plus de produire et de diffuser une promo sur les antennes régionales, la télévision française a défrayé les coûts d'une dizaine de billets d'avion pour les participants des régions trop éloignées ou non desservies par le train.

Nous avons aussi mis beaucoup d'efforts pour développer le rayonnement international de la télévision française au sein de la francophonie par des échanges avec des télévisions publiques de langue française et par le jumelage entre les stations régionales d'ici, d'Europe et d'Afrique.

Comment cet engagement se traduit-il en ondes? Par plus de 300 heures d'émissions produites dans les régions annuellement pour les régions; par des émissions produites en région et diffusées au réseau pour plus de cinq heures par semaine; par un souci constant d'élargir la portée de nos services avec ARTV, qui a été lancée en septembre 2001 avec une composante régionale; par une augmentation de la couverture régionale en direct de RDI; par *silence on court!* sur le web; par un investissement dans le cinéma francophone produit en région et une politique favorisant la disponibilité de nos services dans les petites communautés câblées, en mettant des décodeurs à la disposition d'entreprises servant plus de 1000 abonnés et qui n'offrent pas Radio-Canada.

In conclusion, French television has an ongoing commitment to create programming which is more relevant, which reflects the regions, and which is also in sync with Radio-Canada's role as a multifaceted television station providing a wide range of programming in the areas of news, public affairs, drama, culture and youth.

Mr. Sylvain Lafrance (Vice-President of the French Radio and New Media, CBC/Radio-Canada): I would like to talk to you today a bit about what has been going on at our network. I am proud to be here today to talk to you about the achievements that have been made by French radio in official language communities. This is an issue on which I have done an enormous amount of work over the past few years. Each year, I travel around Canada to consult with representatives of these official language communities. I can tell you that currently, we have good and constructive relations with all the official language communities. Quite naturally, there is always an element of criticism and I believe that this will always be the case. However, our relations with these communities have improved greatly over the past few years.

I think that the best way of describing our achievements would be perhaps to start with the three fundamental goals that French radio set itself two years ago. They were international development, regional action and talent development.

I would like to give you a couple of examples of how these goals have been translated into programming. Firstly, the development of Radio-Canada internationally, and more especially within the francophonie, is crucial. The image that we have of French speakers is one of a community that is very loyal to French-language media, and this, in itself, is excellent news.

However, the bad news is that French-language media does not have many resources to earmark for international development. In the long run, this means that French speakers who tune into French-language media could be deprived of, or at the very least, face a shortage of international news compared to other communities. Therefore, it was decided that public radio had to increase international news content.

How was that done? First, the Service des actualités et des affaires publiques radio was set up to distribute national or international news throughout the night to all our stations, to be included in our 20 regional morning programs. We also set up offices abroad, one in Rio and one in Jerusalem. Previously, we did not have offices in these cities. French radio also entered into twinning initiatives with foreign public radio stations. There was also a twinning initiative on a regional level. I believe, for example, that our Ottawa station is twinned with a radio station in Brussels. Those cities that are twinned together often have similar situations. In the near future, Moncton is to be twinned with Bordeaux and Dakar. Both the regions and French-speaking communities are also in a position to develop internationally through exchange initiatives with other French speakers throughout the world.

En conclusion, la télévision française cherche constamment à rendre plus pertinente sa programmation, qui doit refléter les régions, mais qui soit aussi être au diapason de son rôle de télévision généraliste devant fournir une gamme étendue d'émissions dans les axes privilégiés que sont l'information, les affaires publiques, les dramatiques, la culture et la jeunesse.

M. Sylvain Lafrance (vice-président de la radio française et des nouveaux médias, CBC/Radio-Canada): Je vais vous parler un peu des activités de nos médias. Je suis fier aujourd'hui de venir vous parler des réalisations de la radio française auprès des communautés de langue officielle parce que c'est un dossier auquel on a énormément travaillé depuis quelques années. Je fais à chaque année une tournée de consultation auprès de l'ensemble des représentants de ces communautés et je peux vous dire qu'aujourd'hui, nos relations avec l'ensemble des communautés de langue officielle au pays sont bonnes et constructives. Il y a toujours, naturellement, un peu de critique, et c'est normal; je pense qu'il va toujours y en avoir. Mais nos relations se sont beaucoup améliorées depuis quelques années.

La meilleure façon de vous décrire ce qu'ont été nos réalisations serait peut-être de partir des trois grands objectifs qu'on s'est fixés à la radio française il y a deux ans, et qu'on considérait fondamentaux: l'ouverture sur le monde, l'action régionale et le développement du talent.

Je vais vous donner des exemples de la manière dont ces objectifs se retrouvent à l'antenne. D'abord, l'ouverture sur le monde, à Radio-Canada, et particulièrement pour la francophonie, c'est fondamental. Le portrait que nous avons des francophones est celui d'auditeurs très fidèles à leurs médias, ce qui, en soi, est une excellente nouvelle.

Par contre, la mauvaise nouvelle qui se cache derrière cela est que l'ensemble des médias francophones n'ont pas beaucoup de ressources à consacrer à l'international. À long terme, cela signifie que les francophones qui écoutent leurs médias risquent d'être privés, ou du moins en déficit d'information internationale comparativement à d'autres auditeurs. On s'est dit qu'il fallait absolument que le service public enrichisse aussi l'information internationale.

Comment l'a-t-on fait? D'abord, en créant le Service des actualités et des affaires publiques radio qui envoie pendant la nuit, dans l'ensemble de nos stations, pour nos 20 émissions du matin, de l'information à caractère national ou international pour qu'elle soit intégrée aux émissions régionales; en créant des bureaux à l'étranger, en l'occurrence à Rio et à Jérusalem, où nous n'étions pas auparavant; en créant également des jumelages avec des radios publiques étrangères et des jumelages régionaux. Je pense, par exemple, à la station d'Ottawa qui est jumelée à une station de Bruxelles. Les villes jumelées ont parfois des dynamiques semblables. Bientôt, Moncton sera jumelée à Bordeaux et à Dakar. Les régions et les communautés francophones peuvent ainsi développer une certaine ouverture sur le monde en échangeant avec d'autres francophones un peu partout sur la planète.

For several months, we have been working on integrating Radio-Canada International into Radio-Canada in an attempt to maximize synergy and to ensure that Radio-Canada reflects the whole francophonie at an international level.

Our second goal, as I have already mentioned, was regional action. We felt that it was important to increase our presence throughout the country. This resulted in the setting up of several new offices in Quebec and in other provinces throughout Canada, and also the creation of new stations. A case in point is Prince Edward Island, where until recently French radio was unavailable. We also opened an office in Newfoundland, and one in areas of the province of Quebec, such as Mauricie. Therefore, as you can see, we have set up new stations.

We have increased the number of regionally-produced hours and the number of national hours produced in the regions. Fifty per cent of French radio network hours are produced outside Montreal. This is noteworthy, because this programming is produced in all the major centres of the country. Indeed, in my opinion, the network now reflects, more than ever, the whole nation.

We have also participated in new collaborative initiatives with the Association des radiodiffuseurs communautaires du Québec, ARCQ, on the topics of training and content. This process covered news and other aspects of community radio programming. This agreement is working very well. We have also reached an agreement with the Fédération culturelle canadienne-française.

As Mr. Rabinovitch said earlier, one of our major initiatives under the regional action program has been the extension of la Chaîne culturelle, for which 18 new licences have been granted. This means that la Chaîne culturelle will be available to 90 per cent of French speakers as a whole and to 50 per cent of French speakers on a province-by-province basis. This indeed, was our long-term goal. Thanks to everyone's hard work, French radio has been able to meet this goal more quickly than planned, and as a result, all the regions are now able to pick up la Chaîne culturelle. We got the green light from the CRTC for all the regions and we plan to have completed the installation of transmitters throughout all the provinces within 12 to 18 months.

Two new applications have been made for Vancouver Island and Victoria, where French radio has not been available. One application concerned la Première chaîne and the other la Chaîne culturelle.

I am very pleased to be able to tell you that making la Chaîne culturelle available from sea to sea, is a major public radio initiative. This is important, not only so that French speakers are able to keep in touch with their own communities, but also so that anglophones can access a new take on the francophone reality. I find that this is extremely important.

Our third goal was to develop talent. I think it is useful to remind you that French radio alone invests approximately \$5 million annually to develop Canadian talent in various music genres. Throughout the country, French radio participates in

On travaille aussi depuis quelques mois à l'intégration de Radio Canada International aux services de Radio-Canada afin de créer un maximum de synergie et afin que cette dernière se reflète au niveau international auprès de l'ensemble de la francophonie.

Le deuxième objectif, comme je le disais, est l'action régionale. Il nous semblait important d'être plus présents sur l'ensemble du territoire. Cela a mené à la création de plusieurs nouveaux bureaux dans les régions du Québec et de l'ensemble des provinces du pays, ainsi qu'à la création de nouvelles stations. Je pense à l'Île-du-Prince-Édouard, où nous n'étions pas il y a quelques années, à Terre-Neuve aussi, où nous avons ouvert un bureau, et à des régions du Québec, comme la Mauricie. On a donc ouvert de nouvelles stations.

On a augmenté le nombre d'heures produites en région et le nombre d'heures nationales produites en région. Cinquante pour cent des heures nationales de la radio française sont produites à l'extérieur de Montréal. C'est important de se le rappeler parce qu'elles sont produites dans l'ensemble des grands centres du pays. En fait, selon moi, le réseau reflète plus que jamais l'ensemble du pays.

On a travaillé aussi à de nouvelles collaborations avec l'Association des radiodiffuseurs communautaires du Québec, l'ARCQ, en matière de formation et de contenu, que ce soit les bulletins de nouvelles ou d'autres composantes de la programmation des radios communautaires. Cette entente va très bien. On a aussi conclu une entente avec la Fédération culturelle canadienne-française.

Comme le mentionnait plus tôt M. Rabinovitch, l'une des grandes initiatives qui a marqué l'action régionale a été l'extension des antennes de la Chaîne culturelle, soit 18 nouvelles fréquences qui feront en sorte que la Chaîne culturelle sera accessible à 90 p. 100 des francophones et à 50 p. 100 des francophones par province, ce qui était notre objectif à long terme. Grâce à la diligence d'un peu tout le monde, on a été en mesure de réaliser cet objectif plus rapidement que prévu, et l'ensemble des régions sont par conséquent desservies par la Chaîne culturelle. On a obtenu le feu vert du CRTC pour l'ensemble des régions et on prévoit avoir complété la mise en place des émetteurs d'ici 12 à 18 mois pour l'ensemble du pays.

Deux nouvelles demandes ont été déposées pour l'île de Vancouver et la région de Victoria, où le service en français n'était pas disponible auparavant, soit deux demandes pour la Première chaîne et pour la Chaîne culturelle.

Je me plais à dire que faire de la Chaîne culturelle une chaîne pancanadienne est un grand projet de service public. C'est important non seulement pour les francophones qui vont entendre parler d'eux-mêmes, mais aussi pour les anglophones qui vont avoir accès à une nouvelle lecture de la réalité francophone. Je trouve cela extrêmement important.

Notre troisième objectif est le développement du talent. Je trouve utile de rappeler que la radio française à elle seule investit près de cinq millions de dollars par an dans le développement du talent canadien, dans différents genres musicaux. Partout au pays,

approximately 15 song festivals, several regional music festivals and several multifaceted festivals. We are very committed to developing Canadian talent.

More recently, we extended our presence in terms of new musical trends, or, in other words, youth music, through our website *bandeapart.fm*. *Bandeapart.fm* is also a radio and television show, which is a Radio-Canada showcase for young artists.

All these initiatives were put in place against the backdrop of a drive to increase listenership. It is also important for us to increase the listenership of public radio. I'm happy to tell you today that approximately one million Canadians tune in to public radio. Even though ratings are not our highest priority, we are very pleased with the figures anyway. We think providing a meaningful service to one million Canadians is fairly good news.

Radio-Canada is also very involved in new media. The Official Languages Commissioner, Ms Adam, recently published a report, in which she made reference to the importance of the French language and the francophonie as a whole on the Web. I think that this is a major issue of cultural diversity. Radio-Canada has a great deal of exposure on the Web. We have *Radio-Canada.ca* as our main site, then we have *nouvelles*, which is the site most widely visited by Canadians. Our *jeunesse* site is extremely popular with all Canadians. A French radio also has *bandeapart.fm*, which is a very popular music site. Then we have *silence on court!*, which is a cinema-oriented site.

Public radio has developed fairly unique and very distinct Web sites. These sites are visited by approximately one million French-speaking Canadians per month. That represents a lot of people, when you think of the current state of Web penetration.

Consequently, our new media activities are going well. Our regional sites are also doing very well. I think that French radio has one of the most significant networks of French-language sites in Canada. So that really is an overview of the situation of French radio.

I would just like to end by pointing out that, when I travel across the country and I meet people from official languages communities, there are sometimes areas of dispute, but on the whole, we agree on the majority of issues. I think that we would all agree that the French radio service has improved greatly. The support that we mustered for the extension of la Chaîne culturelle is proof of this. Approximately 400 lobby groups expressed their support for extending la Chaîne culturelle throughout Canada. This demonstrates, I believe, the commitment of Canadians to French radio.

I forgot to mention that Hélène Gendron, Senior Manager, Employment Equity in Official Languages at CBC-Radio-Canada, will now conclude our presentation.

On est associés à une quinzaine de festivals de la chanson, à plusieurs festivals de musique régionaux et à plusieurs ensembles. On est très engagés à l'égard du développement du talent canadien.

Plus récemment, on a élargi notre présence dans le domaine des musiques nouvelles, ou, autrement dit, des musiques jeunesse, avec le site web *bandeapart.fm*, qui est aussi une émission de radio et de télé qui permet aux jeunes de se reconnaître dans les différents médias de Radio-Canada.

Tout cela s'est fait sur une toile de fond qui était l'augmentation de l'écoute. Il est important pour nous aussi d'augmenter l'écoute du service public. Je suis heureux de vous dire qu'aujourd'hui il y a environ un million de Canadiens qui écoutent la radio de service public, et si les cotes d'écoute ne sont pas notre première priorité dans la vie, on ne boudera pas notre plaisir. On va se dire que le fait d'être utile à un million de Canadiens, ça nous semble une assez bonne nouvelle.

En matière de nouveaux médias, Radio-Canada est aussi extrêmement présente. La commissaire aux langues officielles, Mme Adam, a publié un rapport récemment en mentionnant toute l'importance de la francophonie sur le web, du français sur le web. C'est une question fondamentale de diversité culturelle, je pense. Radio-Canada est extrêmement présente sur le web avec *Radio-Canada.ca* d'abord, le site *nouvelles* le plus consulté par les Canadiens, avec le site *jeunesse* qui est extrêmement populaire auprès de l'ensemble des Canadiens, avec *bandeapart.fm* qui est extrêmement populaire dans le domaine de la musique et avec *silence on court!* en matière de cinéma.

Le service public a développé des secteurs sur le web qui sont assez uniques et très distinctifs. Ils sont utilisés par environ un million de Canadiens en français par mois, ce qui est beaucoup de monde quand on songe actuellement à la pénétration du web.

Donc, nos activités en matière de nouveaux médias vont très bien. Les sites régionaux vont très bien aussi. Je pense que notre présence est l'une des présences significatives sur le web au Canada en matière de francophonie. Alors, c'est un peu ce que je voulais dire pour ce qui est du bilan de la radio française.

Je termine simplement en rappelant qu'à mon avis, quand je me promène au pays et que je rencontre des gens des communautés de langue officielle, on a encore parfois des différends, mais je vous dirais que globalement, on s'entend sur l'essentiel. Je pense qu'on serait d'accord sur le fait qu'il y a eu une grande amélioration du service. L'appui que nous avons reçu lors de l'extension de la Chaîne culturelle en est une preuve. Près de 400 groupes d'appui ont manifesté leur soutien à l'extension de la Chaîne culturelle au pays, ce qui démontre, je crois, l'intérêt des Canadiens dans le service de la radio française.

Pardon. Je vais maintenant passer la parole à Hélène Gendron, chef du bureau des langues officielles chez nous.

[English]

Ms Hélène Gendron (Senior Manager, Employment Equity and Official Languages; CBC/Radio-Canada): We felt this overview would not be complete without a brief mention of the impact of the regional programming of English regional television and radio in Quebec, which is the counterpart to section 41.

The English language minority community in Quebec, and especially those living outside the greater Montreal region, four years ago seriously feared that the regional afternoon drive-home radio program would go off the air completely. They also feared that the journalists covering the region would cease to be an on-air presence. We're referring to communities located in the Eastern Townships, the Châteauguay Valley, and western Quebec, but more particularly those spread along the north shore, for whom CBC radio is the only choice.

Not only did this dark scenario not occur, but the return-home program has been revamped. The journalists are still on air, and new initiatives have been and will be introduced. For example, listeners continue to hear the journalist on air in Gaspé, as well as various contributions for the north shore and the Ottawa Valley. Noontime coverage of events not reported in the morning programs has also been added. Exchanges with French radio make it possible to hear reports from Rouyn, Rimouski, and western Quebec.

As the president mentioned earlier, on June 8 and 9, CBC Radio Two will go on air in Sherbrooke and Quebec City. A major launch is scheduled for September, as national programs visit these regions to meet the public and celebrate these new additions.

There are numerous projects in the works. I will just mention two. They concern talent development and relations with the communities. CBC Radio has joined with McGill University, Concordia University, and numerous community groups to develop a series of programs under the title *Montreal Matters* on themes of concern to the community. This series, in addition to calling upon talent in the community and expertise from the universities, will be produced in cooperation with English radio in Quebec, and will include a website.

Preliminary discussions with the community and with English community radios in Quebec could soon lead to a collaboration, creating links in the Ottawa Valley or elsewhere between CBC Radio and the community radio stations.

CBC Radio One and CBC Radio Two obviously continue to produce many contributions for the networks, just as English regional television in Quebec maintains its production for the network and Newsworld.

[Traduction]

Mme Hélène Gendron (première chef, Équité et langues officielles, CBC/Radio-Canada): Nous avons pensé que ce tour d'horizon ne serait pas complet sans une brève mention de l'impact de la programmation régionale de la télévision et de la radio régionales anglaises au Québec, ce qui est la contrepartie de l'article 41.

Il y a quatre ans, la communauté minoritaire de langue anglaise au Québec et, plus particulièrement ceux et celles qui vivent à l'extérieur de la région métropolitaine de Montréal, craignaient fort de voir l'émission régionale du retour à la maison en fin d'après-midi disparaître complètement de l'antenne, tout comme de voir les journalistes en région ne plus assurer une présence à l'antenne. Nous parlons ici des communautés situées dans les Cantons de l'Est, dans la vallée de Châteauguay et dans l'Ouest québécois, mais plus particulièrement de celles qui sont échelonnées le long de la Côte-Nord et pour lesquelles CBC radio est le seul choix possible.

Non seulement ce scénario noir ne s'est-il pas produit, mais cette émission a été revampée, les journalistes sont toujours en poste et de nouvelles initiatives ont vu et verront le jour. Par exemple, on continue à entendre le journaliste en poste en Gaspé, à entendre les diverses collaborations de la Côte-Nord ou de l'Outaouais et on a rajouté, à midi, une couverture des événements qui n'ont pas été traités dans les émissions du matin. Des échanges avec la radio française permettent d'entendre des reportages de Rouyn, de Rimouski ou de l'Outaouais québécois.

Comme le président l'a déjà signalé, les 8 et 9 juin prochains, CBC Radio Two prendra l'antenne à Sherbrooke et à Québec. On prévoit un lancement d'envergure en septembre par la visite d'émissions nationales dans ces deux régions pour rencontrer la population et célébrer ces nouvelles antennes.

De nombreux projets sont en chantier dont je n'en mentionnerai que deux. Au chapitre du développement des talents et des relations avec les groupes communautaires, CBC Radio s'est associée avec les universités McGill et Concordia ainsi qu'avec de nombreux groupes communautaires pour développer des séries d'émissions sous le titre *Montreal Matters*, sur des thèmes qui préoccupent la collectivité. Ces séries, en plus de mettre à contribution les talents dans la communauté et les expertises des universités se feront en collaboration avec la radio anglaise au Québec et inclura un site Web.

Les discussions préliminaires avec la communauté et les radios communautaires anglaises au Québec pourraient aboutir prochainement à une collaboration permettant de créer des liens en Outaouais ou ailleurs entre CBC Radio et les radios communautaires.

CBC Radio One et CBC Radio Two continuent évidemment à produire de nombreuses contributions pour les réseaux tout comme la Télévision régionale anglaise au Québec maintient sa production au réseau ainsi qu'à Newsworld.

Finally, the English regional television's central Canada region, which includes Quebec and Ontario, is adding in the next few days a manager of program development, some of whose responsibility will be to increase programming from Montreal and the Ottawa Valley.

These are just a few examples of what English radio and television are doing for Quebec communities.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Rabinovitch, do you wish to add anything about *La Soirée du hockey*?

Mr. Rabinovitch: Not at present.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I'm sure we'll get back to it.

[Translation]

When we called you to appear here today, we said that we intended to discuss this issue. That is why I am somewhat surprised to hear you say that you prefer not to talk about this issue. However, we'll come back to that later. I would just like to assure you of one thing however. We will not take four years to invite you back again to appear before this committee next time.

[English]

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): I see we have a very full house here today, which just shows what can happen when people get the chance to bellyache about hockey. But I have another hockey team in my riding, the Ottawa Senators, so there are local political reasons that I'll be focussing on issues other than whether or not the Canadiens are on air.

I wanted to ask you specifically about the question of viewership for TV and listenership for the various sites, particularly for francophones outside Quebec and anglophones inside Quebec, where you're providing service in the minority language. This information may be publicly available — the number of listeners or viewers you have in the various locations. I haven't been able to locate it, and I'm wondering if that is publicly available information.

Mr. Rabinovitch: It's available for the larger cities, wherever the Bureau of Broadcast Measurement or Nielsens do studies. We can give it to you for Ottawa, for Montreal, and for cities of that nature. We can give you whatever is available; there's no problem with that.

Mr. Reid: Do you know in the smaller areas — I can guess the north shore, for example, would be 100 per cent penetration, given the fact that it's the only radio available there. But if you're talking about the Eastern Townships, for example, or listenership for French TV and radio in Saskatchewan or B.C., is that measured? Do you have a sense of your market?

Enfin, la nouvelle région du Canada central à la télévision régionale anglaise, qui comprend le Québec et l'Ontario, disposera dans les prochains jours de l'ajout d'une ressource chargée du développement de la programmation avec pour responsabilité, entre autres, d'augmenter la programmation en provenance de Montréal et de la vallée de l'Outaouais.

Voilà donc quelques exemples seulement de ce que la radio et la télévision anglaises font déjà pour les collectivités du Québec.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Rabinovitch, voulez-vous ajouter quelque chose au sujet de *La Soirée du hockey*?

M. Rabinovitch: Pas pour l'instant, non.

Le coprésident (M. Bélanger): Je suis sûr que nous y reviendrons encore.

[Français]

Quand on vous a convoqués, on a dit qu'on avait l'intention d'en discuter. C'est pour cette raison que je suis un peu surpris de voir que vous préférez ne pas en parler, mais on va y revenir. Je peux vous assurer d'une chose: on n'attendra pas encore quatre ans avant de vous inviter de nouveau au comité.

[Traduction]

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne): Je vois que la salle est pleine aujourd'hui, ce qui montre bien ce qui se passe lorsqu'on donne aux gens la possibilité de se vider le cœur en parlant de hockey. Par contre, il y a dans ma circonscription une autre équipe de hockey, les Sénateurs d'Ottawa, de sorte qu'il y a des raisons politiques pour lesquelles je vais me concentrer sur autre chose que le passage en ondes des Canadiens de Montréal.

Je voudrais en particulier vous interroger au sujet de l'auditoire radiophonique et télévisuel à différents endroits, et notamment les francophones hors Québec et les anglophones au Québec, que vous desservez donc dans la langue de la minorité. Il se pourrait qu'il s'agisse d'une information qui soit déjà dans le domaine public — je parle ici du nombre d'auditeurs ou de téléspectateurs que vous avez dans les différentes régions, mais je n'ai pas réussi à la découvrir et peut-être pourriez me dire si effectivement il s'agit là d'un renseignement qui appartient au domaine public.

M. Rabinovitch: Nous avons ce chiffre pour les grandes villes étant donné que le Bureau of Broadcast Measurement ou Nielsens font des études à ce sujet. Nous pouvons vous donner ce chiffre pour Ottawa, Montréal et les villes du même genre. Nous pouvons vous donner ce dont nous disposons, cela ne nous pose pas de problème.

M. Reid: Mais qu'en est-il dans les régions de moindre importance... Je pense, par exemple, à la Côte-Nord, où le taux de pénétration devrait être de 100 p. 100 étant donné que vous êtes les seuls en ondes. Par contre, dans le cas des Cantons de l'Est ou de l'auditoire francophone en Saskatchewan ou en Colombie-Britannique, avez-vous des mesures? Avez-vous une idée de la taille de votre marché?

Mr. Lafrance: It is quite tough to evaluate because we don't have an exact survey for the regions. For example, in Saskatchewan, when you do BBM surveys, the number of francophones is not probably enough to do a special survey just on the listenership of French radio. So it's tough. For some other regions, like the north of Ontario or l'Acadie, for example, it's easier to have some figures. But it's clear that it's tougher to have real results for those regions.

I think as a principle we need to first offer a basic service in French, and second, a local service, which is very valuable in those regions. And probably the better means of evaluating that was the consultation meeting we organized there. We know we were very important to them. They really love public radio and TV. It's their link to la francophonie.

Ms Fortin: If we talk about television in the news area, we have the BBM surveys that indicate that in New Brunswick, the Maritimes, and Ottawa the six o'clock news program reaches between 33 per cent and 40 per cent of share, which is remarkable, considering the population. If we go out west, there's no francophone sample, and since the population is not concentrated, it often happens that there's no way to answer whether they're listening or not because they are not asked.

So for the four western provinces, we have only témoignage —

A voice: Anecdotal information.

Ms Fortin: — you know, people writing to us, the people we meet, all our activities with the community. But when we have those samples, they are quite high, especially in the news area or the special events that we broadcast for the artistic community.

Mr. Reid: I guess what I'm thinking of here, given that you have a limited resource envelope that can be devoted to minority language broadcasts, is that if you don't have some form of scientific or quasi-scientific measure, how does one wind up making the decision and know that you're actually putting your resources — within that universe of francophones outside of the bilingual belt, and anglophones outside of Montreal — where the need is greatest or the demand is highest?

Mr. Rabinovitch: Our policy comes from the combination of the Broadcasting Act and the Official Languages Act. We are obligated, under those acts, to basically give a full comprehensive service in English and in French where numbers warrant, numbers being defined as 500 or more people, basically. That was the accelerated coverage plan in the 1970s and the 1980s to cover the entire country.

M. Lafrance: Il est relativement difficile d'évaluer ce genre de chose parce que nous n'avons pas d'enquête précise dans le cas des régions. En Saskatchewan, par exemple, lorsque le BBM fait un sondage, il est évident que le nombre de francophones n'est probablement pas suffisant pour justifier un sondage consacré exclusivement à l'auditoire francophone à la radio. Cela n'est donc pas facile. Pour d'autres régions, comme le Nord de l'Ontario ou l'Acadie, par exemple, il est plus facile d'obtenir des chiffres, mais il demeure évident que pour toutes ces régions, il est plus difficile d'obtenir des résultats quantifiés.

Je pense que nous devons partir du principe qu'il faut commencer par offrir un service de base en Français, puis offrir un service local, ce qui est très précieux dans ces régions. Et la meilleure façon d'évaluer cela a probablement été pour nous la réunion de consultation que nous avons organisée sur place. Nous savons que nous sommes très importants pour ces gens qui adorent la radio publique et la télévision publique, car c'est leur lien avec la francophonie.

Mme Fortin: Si nous parlons des bulletins de nouvelles à la télévision, les sondages BBM nous révèlent qu'au Nouveau-Brunswick, dans les Maritimes et à Ottawa, les bulletins de nouvelles sont suivis par 33 à 40 p. 100 de l'auditoire, ce qui est un chiffre remarquable étant donné le bassin de population. Plus à l'ouest, nous n'avons pas d'échantillonnage francophone et, comme la population francophone n'est pas concentrée, très souvent il est impossible de savoir si ces gens sont à l'écoute ou non parce qu'on ne leur pose pas la question.

Par conséquent, pour les quatre provinces de l'Ouest, nous n'avons que des témoignages...

Une voix: Anecdотiques.

Mme Fortin: ...par exemple, quand les gens nous écrivent, quand nous allons en rencontrer, à l'occasion de toutes les activités au niveau communautaire. Mais même avec ces échantillonnages, nous voyons que les chiffres sont relativement élevés, surtout pour les bulletins de nouvelles ou les reportages spéciaux que nous diffusons pour la communauté artistique.

M. Reid: Étant donnée que les ressources dont vous pouvez disposer à l'intention des minorités linguistiques sont fort limitées, j'imagine que si vous n'avez pas d'étalon scientifique ou quasi scientifique, on peut se demander comment vous pouvez prendre des décisions avec l'assurance que vous allez effectivement consacrer vos ressources aux régions qui en ont le plus besoin ou à celles où la demande est la plus élevée dans l'univers des francophones qui résident à l'extérieur de la ceinture bilingue et aussi dans l'univers des anglophones qui n'habitent pas à Montréal.

M. Rabinovitch: Notre politique émane à la fois de la Loi sur la radiodiffusion et de la Loi sur les langues officielles. Ces deux lois nous obligent essentiellement à offrir un service complet en Anglais et en Français là où le nombre le justifie, en l'occurrence 500 personnes ou plus. Il s'agissait en l'occurrence du plan de couverture accéléré qui était mis en oeuvre dans les années 70 et 80 afin de nous permettre de couvrir l'ensemble du territoire canadien.

That is government policy that we are the instrument to implement. You can only then go by anecdotal evidence as to whether or not people are actually listening and watching when in fact the numbers are too low to do formal surveys. The anecdotal evidence is very strong that for these communities this is an indispensable service. When we meet with them or when MPs meet with them, the information we get back is that this is a service they want and they want more of.

There's sometimes a question of balance as to the type of programming that's put on, but that's inevitable. But as a service, it's like doing CBC in the north. Without CBC in the north, there would be no communication between the areas and between the groups. Yet on a numbers basis, it doesn't warrant it. But it is government policy, and in our opinion the correct policy.

[Translation]

Mr. Lafrance: I would just like to add to that. It is important for us to maintain our resources throughout Canada, not only because it's important to reflect francophone communities, but also because we want our network to reflect Canada as a whole. In order to reflect this nation of ours, it is important for us to distribute our resources throughout the entire country. This is extremely important.

It is also important that French language channels... I talked about this in terms of la Chaîne culturelle. When we launched la Chaîne culturelle in Toronto, we were quite surprised by the results. Many English speakers tune in to la Chaîne culturelle, and this is very good news, because it really shows an interest of one culture for another. In my opinion, this is an extremely important role for public radio and television. Consequently, there are several factors that have to be taken into account in terms of the distribution of resources throughout the nation.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Merci.

Before we go to our next question, I want to highlight the presence of St. Theresa's School from Peterborough. Welcome to our committee.

Some hon. members: Hear, hear!

[Translation]

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Mr. Rabinovitch, what would you say to those people who believe that taking *La Soirée du hockey* off the French CBC network constitutes discrimination against French speakers? This is what some people have said to me. What would you say to those people?

Mr. Rabinovitch: My answer is going to be a long one and therefore, if you don't mind, I'd like to answer in English.

Voilà donc la politique du gouvernement dont nous sommes les maîtres d'oeuvre. Quant à savoir si les gens nous écoutent et nous regardent vraiment lorsque les chiffres sont trop faibles pour pouvoir procéder à un sondage en règle, il ne reste à ce moment-là plus que les témoignages anecdotiques. Par contre, ces mêmes témoignages nous portent à conclure que pour ces communautés, ce genre de service est indispensable. Lorsque nous rencontrons celles-ci ou lorsque les députés vont les rencontrer, ce qu'on entend dire à ce moment-là c'est que c'est le genre de service que ces gens veulent et dont ils veulent davantage.

Parfois se pose la question du juste milieu entre les différents genres qui passent en ondes, mais cela est inévitable. Par contre, c'est un service comme celui que CBC offre dans le Nord. S'il n'y avait pas CBC dans le Nord, il n'y aurait aucune communication, ni entre les régions, ni entre les groupes. Pourtant, si on se basait uniquement sur les chiffres, ce service ne se justifierait pas. Par contre, c'est la politique du gouvernement et, à notre avis, cette politique est la bonne.

[Français]

M. Lafrance: Je veux aussi ajouter une chose. C'est important pour nous de maintenir des ressources sur l'ensemble du territoire, non seulement parce que c'est important pour le reflet des communautés, mais parce que si on veut que le réseau reflète l'ensemble du pays, c'est important que nous ayons des ressources qui soient réparties à travers le pays afin de présenter le reflet de ce pays. C'est extrêmement important.

C'est important aussi que les services en français... Je le mentionnais dans le cas de la Chaîne culturelle. Quand on a lancé la Chaîne culturelle à Toronto, on a été assez surpris des résultats. Beaucoup d'anglophones écoutent la Chaîne culturelle, et c'est tant mieux puisque c'est un reflet d'une culture sur l'autre. Ceci me semble être une mission de services publics extrêmement importante. Il y a donc plusieurs facteurs dont ceux-là, notamment, qui entrent en ligne de compte quand on pense à la distribution des ressources sur le territoire.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Avant de poursuivre ce tour de questions, je voudrais signaler la présence des élèves de l'école Sainte-Thérèse de Peterborough à qui je souhaite la bienvenue à notre comité.

Des voix: Bravo!

[Français]

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Monsieur Rabinovitch, que répondez-vous aux gens qui disent que le retrait de *La Soirée du hockey* du réseau français de Radio-Canada constitue de la discrimination à l'égard des francophones? Il y a des gens qui m'ont dit cela. Que répondriez-vous à ces gens-là?

M. Rabinovitch: Comme ma réponse sera longue, je vais vous la donner dans ma langue maternelle, si vous me le permettez.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I will allow you to give a long answer, Mr. Rabinovitch, despite the fact that I have asked you to do so twice already. However, I will allow Senator Gauthier more time. Consequently, your answer to the senator's initial question will not take up all his time.

Mr. Rabinovitch, you have the floor.

[English]

Mr. Rabinovitch: There was no question that you would be asking about this, but I suspect you're talking to the wrong people. I think you should be talking to the people who actually own the rights, and the people who own the rights are the NHL and the Montreal Canadiens.

The NHL and the Montreal Canadiens, both basically controlled by non-Canadians now, made a decision as to how they were going to sell their rights. First, they came to us last fall to discuss the sale of Canadian English rights, and we made a deal with them. They looked to other broadcasters as well, and they were more than willing to sell it to somebody else if somebody else was willing to pay for it. We were willing to buy it, we wanted to buy it, and in fact we were able to. They solved their problem with respect to their NHL coverage for the next five years by making an arrangement with us.

At the same time, we began to have discussions with les Canadiens because the NHL chose not to do it through head office, as they were doing on the English side, but to say that this should be done by les Canadiens, which is what they did in the past.

Now, les Canadiens are right now an American-owned team, and that has to be borne in mind as you look at this. When we talked to them at first, we made an offer to them; we told them what our objectives were for hockey on le réseau français. As is traditional and as has been for several years now, we and they anticipated that the rights would be split and that they would sell it to three different operators. They would sell *La Soirée du hockey* to us, they would sell most of the playoffs to us, they would sell a group of games to a conventional broadcaster such as TQS as they had in the past, and they would sell another group of games to a specialty broadcaster, most probably RDS.

That was the way we started our negotiations with them. This went on through the winter. We made an offer, and they made a counter-offer. Finally, in April, we agreed to their last offer. The last offer they put on the table we accepted, subject to our board approval and subject to the final formulation. They said that subject to league approval, this was going to be the deal, and they were going to now proceed to sell the rights to TQS, RDS, or whoever else wanted it for the rest of the games they were willing to sell.

On May 16 Gary Bettman phoned me to tell me that the league and les Canadiens — and in particular, he said, les Canadiens — had changed their strategy. From now on they did not want to sell

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais vous permettre de donner une longue réponse, monsieur Rabinovitch, même si je vous ai invité à deux reprises à nous parler de cela. Cependant, je vais prolonger le temps du sénateur Gauthier. Ainsi, ça ne prendra pas complètement le temps alloué au sénateur.

Allez-y.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Je m'attendais à ce vous posiez cette question, mais ce n'est pas vraiment à moi qu'il faudrait la poser. Vous voudriez la poser aux détenteurs des droits, et ces détenteurs des droits sont la LNH et les Canadiens de Montréal.

Ce sont la LNH et les Canadiens de Montréal, entreprises qui désormais et pour l'essentiel sont contrôlées par des non-Canadiens, qui ont décidé comment vendre leurs droits. Ils sont venus nous voir les premiers l'automne dernier pour discuter de la vente de ces droits pour le marché canadien anglais, et nous leur avons fait une proposition. Ils se sont aussi adressés à d'autres radiodiffuseurs et ils étaient plus que disposés à les vendre à quelqu'un d'autre si quelqu'un d'autre était prêt à payer le prix. Nous étions disposés à les acheter, nous voulions les acheter et en fait nous étions en mesure de le faire. Une entente avec nous leur permettait de régler leur problème de diffusion des matches de la LNH pour les cinq prochaines années.

Simultanément, nous avons ouvert des discussions avec les Canadiens parce que la LNH avait décidé de ne pas confier cette tâche à son bureau directeur comme elle l'avait fait pour le marché anglophone, mais de les confier aux Canadiens, comme cela s'était toujours fait.

Or, les Canadiens sont désormais la propriété de capitaux américains, et dans cette affaire c'est un détail à ne pas oublier. Nous avons ouvert les discussions en leur faisant une offre; nous les avons informés de nos objectifs pour le hockey sur le réseau français. Comme le veut la tradition, depuis déjà quelques années, nous nous attendions, et eux aussi, à ce que les droits soient scindés et vendus à trois diffuseurs différents. Ils nous vendraient *La Soirée du hockey*, ils nous vendraient la majorité des matches des éliminatoires, ils vendraient comme ils l'avaient fait jusque-là une série de matches à un radiodiffuseur conventionnel comme TQS, et ils vendraient une autre série de matches à un radiodiffuseur spécialisé, fort probablement RDS.

C'est comme ça que nous avons ouvert les négociations. Elles se sont poursuivies tout l'hiver. Nous avons fait une offre, et ils ont fait une contre-offre. Finalement, en avril, nous avons accepté leur dernière offre. Nous avons accepté leur dernière offre sous réserve d'approbation de notre conseil d'administration et sous réserve du texte final. Ils nous ont dit que sous réserve de l'approbation de la ligue, ce marché serait conclu, et qu'ils comptaient dès maintenant commencer à vendre les droits à TQS, RDS, ou à quiconque d'autre voulait les droits pour le reste des matches qu'ils étaient prêts à vendre.

Le 16 mai, Gary Bettman m'a téléphoné pour me dire que la ligue et les Canadiens — et en particulier, il a dit, les Canadiens — avaient changé de stratégie. Ils ne voulaient plus désormais vendre

the rights to three different operators, they wanted to sell it to one operator. Since we had been with them for fifty years, he asked if we would be interested in buying, but we had to buy everything, and everything was 124 games.

This 124 games would have meant that hockey would be dominating our schedule every week for 25 weeks and that the generalist station we hoped to have to serve various communities would be very difficult to maintain. You'd have been looking at two, three, and sometimes even four games per week. I said to Mr. Bettman, "You've just made me an offer you know I have to refuse. We are a conventional broadcaster, we have other audiences we have to serve, and therefore we cannot accept becoming a hockey network for 124 games."

Last week Mr. Bettman phoned me again to say that they had made a decision and had sold all the rights to RDS. I said "That's fine; you realize that you have now disenfranchised 25 per cent to 30 per cent of francophones, who now must pay for something that was free before." He said "That's our decision; that's how we want to go."

Now, I come back to you to say, number one, they own the product, and they can decide how they're going to do it as long as there's no government policy to the contrary. Number two, I suggest to you that the ownership structure creates a situation similar to what happened in baseball in Montreal: the ownership structure of les Canadiens de Montréal today is such that they are not interested in serving the whole country. They are not interested in les Canadiens being a national product. They are interested in maximizing their return in a small market, and within that model the public broadcaster has no role to play.

[Translation]

Senator Gauthier: You entered into talks with RDS and these talks foundered. From what I have been told, your negotiations on the Formula 1 Grand Prix were successful, however. This seems to me to be the same thing. RDS made you an offer, whereby both networks would broadcast simultaneously. You turned down that offer.

Could you tell us why?

[English]

Mr. Rabinovitch: We went back to RDS after they won the rights. We said if you are interested in serving the whole of Canada, we are interested in buying *La Soirée du hockey* from you for Saturday nights. We made them an offer of \$2 million. It was more money than was paid for the same product to les Canadiens the year before. They refused.

They want us to become a rebroadcasting institute for them. They want us to use their signal. It is not of the same quality, in our opinion, as our programming. They want us to use their

les droits à trois diffuseurs différents, ils voulaient les vendre à un seul diffuseur. Comme cela faisait cinquante ans que nous travaillions ensemble, il m'a demandé si cela m'intéresserait, mais qu'il fallait tout acheter, et tout c'était 124 rencontres.

Cent vingt-quatre rencontres cela voudrait dire que le hockey dominerait notre programmation toutes les semaines pendant les 25 semaines et que la chaîne généraliste que nous espérons avoir pour servir toute une série de communautés serait très difficile à maintenir. Il était tout à fait certain qu'il y aurait deux, trois, voire parfois même quatre rencontres par semaine. J'ai dit à M. Bettman: «Vous me faites une offre dont vous savez pertinemment que je ne peux l'accepter. Nous sommes un radiodiffuseur classique, nous avons d'autres auditoires à servir, nous ne pouvons donc accepter de devenir un réseau de hockey pour 124 rencontres».

La semaine dernière, M. Bettman, m'a de nouveau téléphoné pour me dire qu'ils avaient pris une décision et qu'ils avaient vendu tous les droits à RDS. J'ai dit: «Très bien; vous vous rendez compte que vous privez de diffusion 25 à 30 p. 100 de francophones qui désormais devront payer pour quelque chose qui jusqu'à présent était gratuit». Il m'a répondu «c'est notre décision; c'est ce que nous voulons».

Maintenant, je reviens à vous et je vous dis, pour commencer, ce sont les propriétaires du produit et ils peuvent en faire ce qu'ils veulent tant qu'une politique gouvernementale ne le leur interdit pas. Deuxièmement, la structure du capital social crée une situation analogue à celle qui est arrivée pour le baseball à Montréal: La structure de capital social des Canadiens de Montréal aujourd'hui est telle que servir tout le pays ne les intéresse pas. Que les Canadiens soient un produit national ne les intéresse pas. Ce qui les intéresse c'est de rentabiliser au maximum leur investissement dans un petit marché et, dans ce modèle, le radiodiffuseur public n'a pas de rôle à jouer.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Vous avez négocié avec RDS et les négociations ont échoué. À ce qu'on me dit, vous avez réussi tout de même à négocier avec le Grand Prix de course automobile. C'est la même situation. RDS vous a offert de faire la diffusion simultanément et vous avez refusé.

Pouvez-vous nous dire pourquoi?

[Traduction]

M. Rabinovitch: Après qu'ils eurent remporté les droits nous sommes allés voir les responsables de RDS. Nous leur avons dit que si ça les intéressait de servir l'ensemble du Canada, nous étions prêts à leur acheter *La soirée du hockey* pour les samedis soirs. Nous leur avons fait une offre de 2 millions de dollars. C'était plus que ce qui avait été payé pour le même produit aux Canadiens l'année précédente. Ils ont refusé.

Ils veulent nous transformer en institution de rediffusion pour eux. Ils veulent nous imposer leur signal. Il n'est pas de la même qualité, à notre avis, que pour nos propres émissions. Ils veulent

announcers. They want all of the advertising. We are only another cable distributor. For us, it's not what conventional broadcasting and CBC and Radio-Canada are about.

[Translation]

Senator Gauthier: Fine.

I don't have much time left. I only have a couple of minutes left.

There are 3 million Canadians who are hard of hearing. They have hearing problems. In 1995, the CRTC required that major Canadian broadcasters — of which you are one — provide a video feed, along with an audio feed and real time closed captioning. I'd just like to stress "the real time" part of that. This is important, because there are examples of subtitling everywhere, in films, in videos for example. However, it's more difficult to find real time closed captioning. The lady beside me provides me with real time captioning. I have to read what you are saying, because I am deaf.

How is it, then, Mr. Rabinovitch, that seven years later, both the French and English CBC are unable to comply with the requirements of their licence? I could give you examples until the cows come home.

[English]

Mr. Rabinovitch: I think if you check where we are today, we are at more than 95 per cent coverage. Michèle can help me on this. We are trying to increase the number. We have agreed with the organization pushing for this to move it up.

One of our only problems is with respect to advertising, because we don't own the advertising. We are putting pressure on advertisers to also increase the amount of subtitling they do.

[Translation]

Ms Fortin: As you know, captioning is more difficult to provide in French than in English. We have experienced some difficulties in training and retaining the number of people required to provide comprehensive closed captioning, especially, at RDI. However, we have made enormous progress, and each year, we have been able to provide an increasing number of captioned hours, moving us towards our goal of being able to provide captioning for all programs.

Senator Gauthier: I don't want to cut you off, but you are talking to someone who has lived with this on a daily basis. On the weekends, no local or regional news program in Ottawa or elsewhere in Canada provides closed captioning. Of course, we have the national news at 10 o'clock in the evening. Closed captioning is added to that program during the day, when it is being produced. This is after-the-fact closed captioning. We're not talking about real time captioning here.

nous imposer leurs annonceurs. Ils veulent toute la publicité. Ils veulent nous transformer en câblodistributeurs. Pour nous, ce n'est pas ça la radiodiffusion classique, ce n'est pas ça ni le réseau anglais ni le réseau français de Radio-Canada.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Je vous comprends.

Je n'ai pas beaucoup de temps, je n'ai que quelques minutes à ma disposition.

Il y a 3 millions de Canadiens et de Canadiennes qui souffrent de surdité, qui ont des problèmes auditifs. En 1995, le CRTC exigeait que les grands diffuseurs canadiens — vous en êtes un — donnent un signal vidéo accompagné de l'audio et du sous-titrage en temps réel. Je souligne les mots «en temps réel». C'est important, parce que du sous-titrage, on peut en trouver partout, tout le temps, dans les films, dans les vidéos, mais en temps réel, c'est plus difficile. J'ai à mes côtés une dame qui me donne le temps réel. Je lis ce que vous dites parce que je n'entends pas.

Comment se fait-il qu'après sept ans, monsieur Rabinovitch, Radio-Canada, tant en français qu'en anglais, ne soit pas capable de respecter les exigences de sa licence? Si vous voulez des exemples, je peux en donner à n'en plus finir.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Je crois que si vous vérifiez aujourd'hui, nous avons dépassé les 95 p. 100. Michèle peut peut-être m'aider. Nous essayons de faire monter les chiffres. Nous nous sommes mis d'accord avec l'organisme qui le réclame pour tout faire.

Un de nos seuls problèmes, c'est avec la publicité car nous ne sommes pas propriétaires de cette publicité. Nous insistons auprès des publicitaires pour que pour eux aussi les sous-titrages soient plus complets.

[Français]

Mme Fortin: Comme vous le savez, c'est plus difficile en français qu'en anglais, et nous avons une certaine difficulté à former et à maintenir le nombre de personnes requis pour avoir un sous-titrage complet, en particulier sur RDI. Mais nous avons progressé énormément, et à chaque année, nous ajoutons des heures pour pouvoir atteindre l'objectif d'avoir un sous-titrage à 100 p. 100.

Le sénateur Gauthier: Je ne veux pas vous interrompre, mais vous parlez à quelqu'un qui subit cela à tous les jours. En fin de semaine, il n'y a pas de nouvelles locales ni régionales diffusées avec le sous-titrage à Ottawa ou ailleurs. Il y en a aux nouvelles nationales de 22 heures. C'est ajouté durant la journée, quand vous faites votre production de nouvelles; c'est ajouté par après. Ce n'est pas du sous-titrage en temps réel, ça.

Last Sunday, an event of some importance for a politician took place. I was unable to follow events on either English or French CBC, because there was no captioning. CTV is another disaster story. They have even less captioning. I don't think that they are competing with you in terms of captioning, in any way.

How is it then that, seven years later, we have not been able to persuade you to provide real time closed captioning for Canadian French and English language programming? It's a very simple request, I'd say.

Ms Fortin: I think that we are convinced that we need to provide this. I think that perhaps from where you stand, we are moving forward quite slowly, but we are moving as fast as we can. Over the past few years, we have begun to train full-time staff in the regions in an attempt to provide real time closed captioning for regional news programs. This should come on line sometime next year. It takes time.

I would like to apologize and say that I really understand your frustration.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Mr. Lafrance, I will perhaps not have time to put questions to you on the issue of the radio. However, I would just like to congratulate you on the very original French-language radio programs — especially those for young audiences — that French radio is currently airing. Indeed, we are not only here to criticize. I myself listen to these programs and they are of a very high quality. I have even recommended them to others.

Ms Fortin, you wanted to comment on what Senator Gauthier said. I would like to pick up on his question and even add a bit of detail to it. Indeed, Radio-Canada does rebroadcast some programs produced by other networks, such as RDS. I was thinking specially about Formula 1 Grand Prix. I have seen articles in the newspapers, on the RDS and Radio-Canada presentation of the Formula 1 Grand Prix for example. You also rebroadcast events such as international tennis championships, soccer and golf.

Yesterday, we questioned the CRTC as to the possibility of the joint production of RDS programs with Radio-Canada. The CRTC informed us that the negotiation process was ongoing. Perhaps the CRTC representatives were mistaken, but nevertheless, that's what they said. Consequently, I would like to ask you, Mr. Rabinovitch, to comment on that issue. Has this negotiation process come to an end? Is it true that French Canadians and even English Canadians for that matter, who are Montreal Canadians fans — because the language barrier is not so important for televised sporting events — will indeed no longer be able to tune in to French language hockey games next season? Or, are the negotiations still ongoing and has there been any semblance of compromise from both sides?

Ms Fortin: Indeed, I wanted to give some specific details about the issue of the Grand Prix and joint broadcasts. Joint broadcasts are extremely rare at Radio-Canada. However, they do occur on occasion.

Dimanche, il y avait un événement assez important pour un politicien. Il était impossible de suivre ce qui se passait à Radio-Canada, tant en anglais qu'en français: il n'y avait pas de sous-titrage. Quant à CTV, c'est un désastre: il y en avait encore moins. Vous n'avez pas de compétition à ce niveau.

Comment se fait-il, après sept ans, qu'on ne soit pas capable de vous convaincre de nous donner le sous-titrage en temps réel des émissions canadiennes, françaises et anglaises? C'est pourtant simple.

Mme Fortin: Je pense qu'on est convaincus. Je pense aussi que le progrès est probablement lent de votre point de vue, mais on va aussi vite que l'on peut. On a commencé, depuis quelques années, à former du personnel à temps complet dans les régions pour sous-titrer en temps réel les émissions de nouvelles régionales. Ça devrait être en cours de production au cours de l'an prochain. C'est le temps que ça prend pour le réaliser.

Je suis désolée et je comprends votre frustration.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Monsieur Lafrance, à qui je n'aurai peut-être pas le temps de poser de questions sur la radio, je voudrais tout simplement vous féliciter pour l'originalité des émissions de radio en français, entre autres pour les jeunes. Effectivement, on n'est pas ici seulement pour faire des critiques négatives. C'est d'une belle qualité; je les écoute et je les fais écouter à d'autres aussi.

Madame Fortin, vous vouliez réagir aux propos du sénateur Gauthier. Je vais répéter sa question et même la préciser. Effectivement, Radio-Canada retransmet certaines émissions qui sont produites par d'autres, comme RDS. Je pense au Grand Prix. Il y avait des articles dans les journaux qui parlaient du Grand Prix qui était présenté à RDS et à la télé de Radio-Canada. Il y a aussi le tennis international, le soccer, le golf.

Hier, on a posé des questions au CRTC à savoir s'il y avait une possibilité de prendre des émissions de RDS et de les produire à Radio-Canada en même temps, et le CRTC nous a dit que la négociation n'était pas terminée. Peut-être ces gens étaient-ils dans l'erreur, mais c'est ce qu'ils nous ont dit. J'aimerais donc vous entendre, monsieur Rabinovitch, à ce sujet. Est-ce terminé? Est-ce que le public canadien français et même le public canadien anglais qui suivait les matchs de hockey du Canadien de Montréal, puisque le sport est plus facile à suivre à la télévision, peu importe la langue, ne pourront définitivement plus regarder le hockey en français à partir de la saison prochaine, ou si les négociations se continuent et qu'il y a encore une ouverture des deux côtés?

Mme Fortin: Ce que je voulais faire, c'est une précision sur la question du Grand Prix et sur la question des codiffusions. Les codiffusions sont extrêmement rares à Radio-Canada. Elles arrivent à deux occasions.

In terms of the negotiation of the Grand Prix, Normand Legault asked us to enter into a partnership with RDS. Only the Montreal Formula 1 Grand Prix is a joint broadcast, which we produce and which is broadcast on RDS. All the remaining events are broadcast on the other channel at a different time of day. Consequently, these programs are not joint broadcasts and are never put out at peak times; they are on on Sunday morning and Sunday afternoon.

There are joint broadcasts, when, for example, all four networks get together to put on a major variety show for ice terms survivors, for example.

In terms of the other sporting events, what RDS was proposing was that Radio-Canada would be the co-broadcaster. That would mean that Radio-Canada would broadcast an RDS program every night of the week for 75 hours a year. These programs would be labelled RDS productions. If we were to agree to that, this would initiate a major change at Radio-Canada, whereby a private television network would be in a position to buy the rights to the Olympics for example. The private network would simply put forward the argument to the International Olympic Association that all the events would go out on Radio-Canada anyway.

The same thing could happen, for example, with Télé-Québec cinema and for major shows. Radio-Canada would no longer be a French-language producer of original programming but would become a mere rebroadcaster for all those events picked up by the private networks. The private networks would simply say that in terms of the political issue, there was no problem, because Radio-Canada would fill in the gaps.

To move to your second question, if RDS were to offer to give up the rights and if it showed itself willing to discuss the terms and conditions, I think that we would be prepared to discuss them with them. However, if RDS tells us the only offer is for us to pick up their programs, with their commentators, with their commercials, for them to use our commercial breaks, for us to have to pay for the privilege and for all that to come under the RDS banner, then, I don't think that would be the right decision for Radio-Canada.

Mr. Sauvageau: Well I think that there is a certain amount of latitude for negotiation between those two options. I think that the visuals —

Ms Fortin: That's quite right.

Mr. Sauvageau: Yesterday, the CRTC told us that talks were ongoing. I just hope that what they said wasn't just a long-winded way of telling us that there will be no hockey on TV next season —

Ms Fortin: I think that it would take RDS coming back to us with an acceptable proposal. If RDS fails to table an acceptable proposal, then, the answer is a categorical no.

Mr. Sauvageau: Could or should the Department of Canadian Heritage or yourselves use the House of Commons motion, which was passed in 1994 or 1995, recognizing hockey as Canada's national sport? I would just like to point out to you that this motion also recognized lacrosse as Canada's national summer

Dans le cas de la négociation du Grand Prix, Normand Legault nous a demandé de faire un partenariat avec RDS, et il n'y a qu'un Grand Prix qui est codiffusé: celui de Montréal, que nous produisons et qui est diffusé sur RDS. Tous les autres sont en reprise à un autre moment de la journée. Donc, ce n'est pas une codiffusion et ce n'est jamais à une heure de grande écoute; c'est le dimanche matin ou le dimanche après-midi.

Les autres codiffusions que nous faisons surviennent, par exemple, quand les quatre réseaux s'unissent pour faire un grand spectacle de variétés pour les victimes du verglas.

Pour le reste, ce que RDS nous propose, c'est de codiffuser, c'est-à-dire de diffuser sur nos ondes tous les soirs de la semaine, 75 heures par année, une émission de RDS définie comme étant une émission de RDS. Si on fait cela, on ouvre la porte à une transformation profonde du réseau de Radio-Canada où un télédiffuseur privé pourrait avoir les droits olympiques en disant à l'Association olympique internationale que ce n'est pas grave, que Radio-Canada le mettra sur ses ondes.

Ce serait la même chose, par exemple, pour le cinéma de Télé-Québec, pour les grands spectacles, et Radio-Canada serait transformée, non pas en un réseau de productions originales pour les francophones, mais en une espèce d'assemblage de diffusions de ce que les privés auraient réussi à arracher en se disant que pour tous les problèmes politiques, ce n'est pas grave, Radio-Canada va boucher le trou, que cela n'est pas important.

En ce qui concerne votre deuxième question, si RDS nous revient en se disant prêt à nous céder les droits mais désireux de discuter des modalités, je pense qu'on est toujours prêts à discuter des modalités. Mais si RDS dit que la seule option qu'il nous offre est de diffuser son émission avec ses commentateurs, ses annonces, qu'il prend notre temps commercial, que nous devons payer et que ça va s'appeler RDS, je pense que ce n'est pas une bonne décision pour Radio-Canada.

M. Sauvageau: Entre les deux, il y a quand même un monde de négociation. Je pense qu'il pourrait y avoir l'image de...

Mme Fortin: C'est ça.

M. Sauvageau: Le CRTC nous disait hier que les négociations n'étaient pas terminées. Ce que j'ose espérer, c'est que ce n'était pas une longue réponse qui voulait dire qu'il n'y aura plus de hockey l'année prochaine à la télévision de...

Mme Fortin: Je pense qu'il faut que RDS nous revienne avec une proposition acceptable. Si RDS ne revient pas avec une proposition acceptable, c'est un non définitif.

M. Sauvageau: Est-ce que le ministère du Patrimoine canadien ou vous, de votre côté, pourriez ou devriez utiliser une motion de la Chambre des communes qui a été adoptée en 1994 ou en 1995 reconnaissant le hockey comme sport national au Canada? Je tiens à vous souligner que dans la même motion, on

sport and that, the following year, the lacrosse budget was reduced to zero. I think that the fact that hockey has been recognized as Canada's national sport and that, at the same time, it has been cut from French public television, is quite significant.

[English]

Mr. Rabinovitch: We can't really comment on what is the best approach to take with respect to whether it be a motion in the House or something of that nature.

However, I would not underestimate the problem. The problem is that by a business decision made by non-Canadians who owned the Montreal Canadiens, they have started down the route that destroyed the Montreal Expos, which I was very involved with and had to sell. It is only a matter of time, in my opinion, if we continue down this slippery slope, that the Montreal Canadiens will not be in Montreal. This would be a horrible thing to happen. I'm speaking as a Montrealer.

I am very concerned that the principle that certain products should not be paid for should be developed and should be looked at very carefully. Certain things should remain on conventional television. That doesn't mean it has to stay with CBC or Radio-Canada. Had we lost this to TVA, it would have been perfectly logical. Having it go to RDS, with what I call a stink bid of 124 games, is a step away from taking this from the Canadian public. It's a step to marginalizing the Montreal Canadiens.

I would give you another example from the Formula One business where exactly the opposite happened. When the owners of Formula One last year announced they wanted to do a deal with Kirsch and take Formula One off the air and put in on la télévision payante, it was the owners of the cars — Honda, Toyota, Ford — who said to Mr. Ecclestone and group, "You do that and we set up our own league. We won't let you leave conventional television."

I don't know what the answer is here, but I do know that I share your concern and everybody's concern that this product will not be available except for those who are willing to pay.

[Translation]

Mr. Sauvageau: If hockey is replaced, I wonder what it will be replaced by. However, that's not important here. If I understand you correctly, you are saying that if RDS showed you a sign of some good faith in the negotiation process — I am well aware that quite naturally, you can't negotiate here today — that you would be open to the possibility of maintaining Saturday night hockey on French CBC.

Ms Fortin: Up until May 16, we had every intention of maintaining Saturday night hockey on French TV. We put forward our sales pitch, which included Saturday night hockey. We intended to reduce the number of hockey playoffs we aired,

reconnaissait la crosse comme sport national d'été et que l'année suivante, le budget de la crosse a été coupé à zéro. Le fait que le hockey soit reconnu comme sport et que, en même temps, on le coupe de la télévision pour le public canadien-français, c'est assez significatif.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Nous ne pouvons pas vraiment vous dire si une motion à la Chambre ou quelque chose de ce genre serait la meilleure solution.

Mais je ne sous-estimerais pas le problème. Le problème, c'est qu'une décision commerciale a été prise par des non-Canadiens qui sont propriétaires des Canadiens de Montréal, qu'ils sont sur la pente qui a fini par détruire les Expos de Montréal avec lesquels j'étais très impliqué et que j'ai dû vendre. À mon avis, c'est une simple question de temps. Si nous continuons sur cette pente savonneuse, il n'y aura plus de Canadiens de Montréal à Montréal. Ce serait l'horreur. C'est un Montréalais qui vous le dit.

Il faudrait absolument faire en sorte que certains produits ne soient pas à vendre. Il faut que certains produits continuent à être diffusés par les chaînes de télévision classiques. Cela ne veut pas dire pour autant qu'il faut qu'ils continuent à être diffusés par CBC ou Radio-Canada. Si nous avions perdu au profit de TVA, cela aurait été parfaitement logique. Que ces droits aillent à RDS parce qu'ils ont fait, selon moi, une offre mesquine pour 124 matches, revient à une privation de plus pour le public canadien. C'est un pas de plus dans la marginalisation des Canadiens de Montréal.

Prenez par contre l'exemple de la Formule 1 où c'est exactement le contraire qui s'est passé. Quand les patrons de la Formule 1 l'année dernière ont annoncé qu'ils voulaient vendre tous les droits à Kirsch et ne plus diffuser la Formule 1 sur les ondes hertziennes mais la faire passer par la télévision payante, ce sont les fabricants — Honda, Toyota, Ford — qui ont dit à M. Ecclestone et à son groupe: «Si vous faites ça, nous créerons notre propre ligue. Nous ne vous laisserons pas abandonner la télévision classique.»

Je ne sais pas quelle est la solution, mais je suis d'accord avec vous et avec tout le monde, je crains que ce produit ne finisse par être accessible qu'à ceux qui sont prêts à payer.

[Français]

M. Sauvageau: Si c'est remplacé, on pourrait se demander par quoi, mais peu importe. Si je comprends bien, vous nous dites que s'il y a une bonne volonté de l'autre partie lors de négociations — et vous ne négociez pas devant les caméras ici; j'en suis très conscient, et c'est tout à fait normal — vous n'êtes pas fermés à la possibilité qu'il y ait encore du hockey la saison prochaine à la télévision de Radio-Canada le samedi.

Mme Fortin: Jusqu'au 16 mai, c'était notre intention d'avoir du hockey le samedi soir. On a fait notre lancement des ventes avec du hockey à l'antenne le samedi soir. On voulait réduire le hockey durant les éliminatoires. On a même vendu des publicités qu'on

however. We even sold commercial spots that we will have to replace if indeed we no longer carry hockey next season. I would be quite prepared to negotiate with you here today. I think that that might be an easier task for us, but I don't think that it would be useful, however.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Ms Fortin, in your presentation, you started out by telling us that French CBC can be picked up by 98 per cent of French speakers living outside Quebec. Am I wrong in that?

Ms Fortin: We're talking about francophones as a whole.

Ms Thibeault: Right. I was wondering whether you could give us any figures about RDS. Can RDS be picked up by many people in French-speaking communities outside Quebec? If indeed RDS is available to these people, what percentage would be prepared to pay to receive it?

Ms Fortin: Look, there is not just RDS; we could also talk about ARTV and all the other specialized channels. In areas where people are more interested in arts than in hockey, the same type of problem arises. In the case of ARTV, which is distributed on cable, the CRTC decided that in all mainly francophone communities, it would be provided by satellite, and the same applies to RDS.

Satellite use is increasing rapidly, but there is still only a small fraction of the population that has access to it, and once one has access, one has to choose between RDS or ARTV. So right now, being on a satellite broadcast system reduces access, of course, and for financial reasons, cable providers outside Quebec or some regions of New Brunswick are not interested in providing French channels because they do not appeal to enough subscribers. So it is a distribution problem that affects all francophone services and goes well beyond the question of hockey.

On the other hand, the CRTC has asked us to produce — and we do so willingly — regional news programs. But all of the citizens with access to Radio-Canada via satellite cannot, in some regions, have access to their regional news because the satellite distributes only a fraction of regional signals. For example, in the most remote areas, you can get shows from Moncton, Quebec City or Vancouver, but in the other western provinces, you can get regional news if you have Radio-Canada by antenna or with cable, but not via satellite. Not all of our affiliates in the regions of Quebec where we currently produce or will produce local news broadcast via satellite, but in outlying areas that is becoming increasingly common.

It is a real problem for small communities, especially for francophone minority communities because broadcasters have licensing conditions for production. But I would say that the CRTC, given the availability of frequencies and the economic model and perhaps because they are private companies, does not have as strict requirements for broadcasters as cable providers and satellites.

devra remplacer s'il n'y a pas de hockey. Je serais bien prête à négocier avec vous ici aujourd'hui: ce serait peut-être plus facile, mais je pense que ça ne serait pas profitable.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Madame Fortin, dans votre exposé, vous avez commencé par nous dire que la télévision française de Radio-Canada rejoint 98 p. 100 des francophones hors Québec. Est-ce que j'ai bien compris?

Mme Fortin: De l'ensemble des francophones.

Mme Thibeault: Alors, je me demandais si vous aviez des chiffres à nous donner au sujet de RDS. Est-ce que RDS se rend dans les milieux francophones hors Québec dans une proportion assez grande? Si RDS s'y rend, quelle est la proportion de la population qui est prête à payer pour le service?

Mme Fortin: Écoutez, il n'y a pas que le cas de RDS; on pourrait parler d'ARTV aussi et on pourrait parler de toutes les chaînes spécialisées. Dans les milieux où les arts intéressent plus les gens que le hockey, c'est le même genre de problème. Le CRTC a décidé, dans le cas d'ARTV qui est distribué sur le câble, que dans tous les milieux francophones majoritaires, c'est distribué sur un système satellite, et c'est la même chose pour RDS.

Il y a présentement une croissance rapide du satellite, mais c'est encore une fraction minoritaire de la population qui y a accès, et une fois qu'on y a accès, on doit choisir de s'abonner à RDS ou à ARTV. Donc, le fait, présentement, d'être sur un système de diffusion par satellite réduit l'accessibilité, c'est sûr, et pour des raisons économiques, les câblodistributeurs à l'extérieur du Québec ou de certaines régions au Nouveau-Brunswick ne sont pas intéressés à diffuser des chaînes francophones, parce que cela n'intéresse pas un nombre assez important de leurs abonnés. Ça, c'est un problème de distribution pour tous les services francophones qui dépasse largement la question du hockey.

À l'inverse, le CRTC nous demande de produire — et on le fait avec plaisir — des nouvelles régionales. Mais tous les citoyens qui ont accès à Radio-Canada par le satellite ne peuvent, dans certaines régions, avoir accès à leurs nouvelles régionales, parce que le satellite distribue seulement une fraction des signaux régionaux. Par exemple, dans les régions les plus éloignées, on distribue Moncton, Québec, Vancouver, mais dans les autres provinces de l'Ouest, on peut avoir les nouvelles régionales si on prend Radio-Canada par l'antenne ou par le câble, mais pas par le satellite. Tous nos affiliés dans les régions du Québec où on produit maintenant ou où on va produire des nouvelles locales ne sont pas distribués sur satellite, alors que celui-ci se répand de plus en plus dans les régions éloignées.

Il y a un véritable problème pour les petites communautés, en particulier pour les communautés francophones minoritaires, du fait que les télédiffuseurs ont des conditions de licence en matière de production. Mais je dirais que le CRTC, compte tenu de la disponibilité des fréquences et du modèle économique et peut-être parce que ce sont des privés, n'a pas des exigences aussi contraignantes pour les distributeurs tels que les câblodistributeurs et les satellites.

So the same problem will occur for hockey as it does for culture, and there is a similar problem for local news programs for all those with satellite television. That will probably lead to satellite deployment — at least I think that is what Bell hopes — and then it might become more attractive for culture buffs as well. But that will not solve the problem of local news broadcasts.

Ms Thibeault: No, and it will not solve the hockey problem right away either. To get back to hockey, based on what you have told us, the people most affected will be mainly francophones outside Quebec.

Ms Fortin: It will also affect a huge number of francophones in Quebec because in that province, people like the standard networks and do not need cable to get them and therefore the proportion of people with cable is much lower than in Ontario. It is 60 per cent in Quebec and 80 per cent in Ontario. That is because they can meet their needs with programs that are not on cable television. If those people want to watch hockey, they will also have to subscribe to cable.

Ms Thibeault: Thank you very much, for the time being.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): You said earlier that 98 per cent of francophones in Canada have access to Radio-Canada. You also said that 50 per cent of your programming was for Montreal and that the other 50 per cent was for the rest of the country. You earmarked 50 per cent for programming.

Mr. Lafrance: It is I who mentioned that. Fifty per cent of national programs are produced outside Montreal.

Mr. Godin: What percentage is for television?

Ms Fortin: It is much lower because television is a much more burdensome medium; it is not a local medium. The regional stations outside Montreal produce approximately 300 hours of regional programming, and 150 hours of network programming. The CRTC conditions are increasing and we follow them regularly. It is just that that proportion has increased over time, but it must keep pace with the area's ability to provide programs for the network.

I think regional networks provide nearly the greatest news coverage as well as all cultural programs that are important for those communities, but it is clearly not 50 per cent.

Mr. Godin: I still believe that Radio-Canada is not Radio-Montreal, despite the fact that I have already been corrected on that: I had mentioned Radio-Quebec, and the people from the Gaspé had corrected me by saying that it was Radio-Montreal because they had the same problem in the Gaspé. I have already raised that problem with Mr. Rabinovitch.

Donc, le même problème qui va se produire pour le hockey se produit pour la culture, et il y a un problème analogue pour les nouvelles locales pour tous les gens qui ont accès à la télévision par satellite. Cela va probablement provoquer un déploiement du satellite — du moins, j'ai l'impression que c'est ce que Bell espère — et à ce moment-là, ça pourra être plus intéressant aussi pour les gens qui s'intéressent à la culture. Mais ça ne règlera pas le cas des nouvelles locales.

Mme Thibeault: Non, et ça ne va pas régler le cas du hockey pour tout de suite non plus. Pour revenir au hockey, d'après ce que vous nous dites, les gens qui vont être les plus touchés, ce sont les francophones hors Québec, dans une proportion importante.

Mme Fortin: Cela touchera aussi une partie importante des francophones du Québec, parce que dans la province de Québec, compte tenu du fait que les réseaux conventionnels sont appréciés et qu'ils peuvent être accessibles sans le câble, la proportion des gens câblés est beaucoup plus faible qu'en Ontario. On parle de 60 p. 100 au Québec et de 80 p. 100 en Ontario. C'est parce qu'ils satisfont à leurs besoins avec ce qui leur est offert en dehors du câble. Si ces gens-là veulent avoir accès au hockey, ils devront aussi s'abonner au câble.

Mme Thibeault: Pour le moment, je vous remercie beaucoup.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Vous disiez plus tôt que 98 p. 100 des francophones au pays ont accès à Radio-Canada. Vous avez aussi dit que 50 p. 100 de votre programmation était attribuée à Montréal et que l'autre 50 p. 100 était pour le reste du pays. Vous avez attribué 50 p. 100 pour la programmation.

M. Lafrance: C'est moi qui ai mentionné cela. Cinquante pour cent des émissions nationales sont produites à l'extérieur de Montréal.

M. Godin: Pourrait-on savoir quel est le pourcentage pour la télévision?

Mme Fortin: C'est beaucoup moins élevé parce que la télévision est un médium beaucoup plus lourd; ce n'est pas un médium local. On produit, dans les stations régionales à l'extérieur de Montréal, environ 300 heures de programmation régionale, 150 heures de programmation réseau. Les conditions du CRTC sont en croissance, et on les suit régulièrement. C'est juste que cette proportion-là augmente avec les années, mais elle doit suivre la capacité du milieu de fournir des émissions pour le réseau.

En région, je pense qu'on fournit à peu près la plus grande couverture en informations et toutes les émissions culturelles importantes pour les communautés, mais c'est évident que ce n'est pas 50 p. 100.

M. Godin: Je crois toujours que Radio-Canada n'est pas Radio-Montréal, malgré qu'on m'ait déjà corrigé: j'avais parlé de Radio-Québec, et les gens de la Gaspésie m'avaient corrigé en me disant que c'était Radio-Montréal, parce qu'ils avaient le même problème en Gaspésie. J'ai déjà soulevé ce problème auprès de M. Rabinovitch.

What is your policy now? For example, on RDI, we get the Atlantic news twice a day, I think. I do not know whether the times have changed, but it is at 10:30 here, in Ottawa, and 11:30 in New Brunswick. We could be watching Radio-Canada, RDI for example, and suddenly, in Montreal, the program is changed and we get local Montreal news. Have you changed your policy on that and do you respect regional interests by giving them the time that belongs to them rather than cutting their programs?

Ms Fortin: In fact, the problem with *L'Atlantique en direct* is that most press conferences, regardless of the topic, occur around 11 o'clock in the morning just when *L'Atlantique en direct* is being broadcast. The solution we opted for — and I can understand that it is not a solution for an Ontarian but it is a solution for the people of Atlantic Canada — is that the main channel now broadcasts a regional Atlantic bulletin at noon which is broadcast not only to cable subscribers, but the entire population. So there are still some glitches to be ironed out at RDI, but the people in Atlantic Canada, just like in Ontario in fact, have a mid-day news bulletin and one at six in the evening that covers only regional news, and they are broadcast on the major channel.

Mr. Godin: Is it national? Can you get them everywhere in Canada?

Ms Fortin: No, it is for the regional service.

Mr. Godin: With regard to the regional service, Radio-Canada does not usually cut our six o'clock news. I am talking about the national news. In New Brunswick, the national news is at eleven o'clock, and we do not have very much New Brunswick news at eleven o'clock; it is always Montreal, Montreal, Montreal.

We had the Francophone Summit in Moncton. On that occasion, during an interview with someone from the University of Moncton, when 52 countries from the entire world were there, the interview was cut, only to show Ms Pagé and her pair of gloves. That is the type of service we get as francophone Canadians outside Quebec.

So here is my question: Have you changed your policy? Take those people's hands off the switch and let the news be broadcast as it should.

Ms Fortin: Priority was given to regional news on RDI and RDI cannot have a dual regional-national signal: it must be one or the other. But there will always occasionally be — and some times there is poor judgment — news broadcasts that are cut. Some news broadcasts will be cut, just as there are events that will take precedence over all programs. For example, Paul Martin's resignation — I am not too sure what to call it — provided a special half-hour show for the network on the weekend, which cut the regular programs because people felt it was important.

Quelle est votre politique maintenant? Par exemple, à RDI, on a les nouvelles de l'Atlantique deux fois par jour, je pense. Je ne sais pas si les heures ont changé, mais c'est à 10 h 30 ici, à Ottawa, et à 11 h 30 au Nouveau-Brunswick. On écoute Radio-Canada, par exemple RDI, et tout à coup, à Montréal, on change la programmation pour donner des nouvelles locales de Montréal. Est-ce que vous avez changé votre politique à cet effet et que vous respectez les régions afin, finalement, de rendre aux régions le temps qui leur appartient plutôt que de couper leurs émissions?

Mme Fortin: En fait, la difficulté de l'émission *L'Atlantique en direct* est que la plupart des conférences de presse, sur n'importe quel sujet, tombent dans la période, vers de 11 heures le matin, quand l'émission *L'Atlantique en direct* est diffusée. La solution qu'on a choisie pour cela — et je peux comprendre que ce n'est pas une solution pour un Ontarien, mais c'est une solution pour les gens de l'Atlantique —, c'est qu'on diffuse présentement, sur la chaîne principale, à l'heure du midi, un bulletin régional de l'Atlantique qui ne touche pas seulement les câblés, mais qui touche l'ensemble de la population. Donc, il y a encore des soubresauts à RDI, mais les gens de l'Atlantique, comme on le fait en Ontario, d'ailleurs, ont un bulletin du midi et un bulletin de 18 heures qui couvrent uniquement des nouvelles régionales, et ce, sur la Première chaîne.

M. Godin: Est-ce que c'est national? Est-ce qu'on peut les prendre partout au Canada?

Mme Fortin: Non, c'est pour le service régional.

M. Godin: Quant au service régional, d'habitude, Radio-Canada ne vient pas nous couper les nouvelles de 18 heures chez nous. Je parle des nouvelles nationales. À l'heure du Nouveau-Brunswick, les nouvelles nationales sont à 11 heures, et on n'a pas beaucoup de nouvelles du Nouveau-Brunswick à 11 heures; c'est toujours Montréal, Montréal, Montréal.

On a eu le Sommet de la Francophonie à Moncton. À cette occasion, lors d'une entrevue avec quelqu'un de l'Université de Moncton, alors que 52 pays du monde entier étaient là, on a coupé cette entrevue pour nous parler de Mme Pagé et de sa paire de gants. C'est ainsi qu'on a été servis comme Canadiens francophones hors Québec.

Alors, la question que je pose, c'est si vous avez changé votre politique. Enlevez la main de ces gens du commutateur et laissez les nouvelles se poursuivre telles quelles.

Mme Fortin: On a donné une priorité aux nouvelles régionales sur RDI, et RDI ne peut pas avoir un double signal régional-national: c'est un ou c'est l'autre. Mais il va toujours y avoir, à l'occasion — et parfois les jugements ne sont probablement pas appropriés — des nouvelles qui seront coupées. Il y aura des nouvelles de coupées, comme il y a des événements qui coupent toutes les émissions. Par exemple, la démission — je ne sais trop comment l'appeler — de Paul Martin a fourni une émission spéciale d'une demi heure au réseau en fin de semaine, qui a coupé la programmation régulière parce que les gens considéraient que c'était important.

Mr. Godin: Before closing, I just have one comment: I do not think I have often seen Montreal news cut off and a special New Brunswick news event shown instead. Radio-Canada is supposed to serve Canada. I will leave it at that. It is just a comment. I can tell you that the people from my area are not happy when their news is cut. And we are told that Radio-Canada belongs to Canadians.

The other question is on the broadcasting of hockey games. When the national hockey league or those who negotiated opted for RDS, did you contact the Minister of Canadian Heritage or Minister Stéphane Dion, since it is a national sport? Did you get help from those people to keep it at Radio-Canada? I find it discriminatory that CBC can do so for anglophones and the francophones are punished once again. If there are francophones somewhere who are not very numerous, they are punished and cannot watch the hockey, but CBC knows how to negotiate, has its own way of negotiating, whereas Radio-Canada is still taking a beating.

[English]

Mr. Rabinovitch: We had no discussions with the government, and that is the appropriate way for us to operate. We are at arm's length from the government. It is our responsibility to do the programming, and it would be irresponsible of us to have discussed this with government. We were in negotiations until we were told basically that they had changed our policy. The fact of the matter still remains, sir, that these rights belong to the Montreal Canadiens and they can sell them to whom they wish.

[Translation]

Mr. Godin: All right, but I do not know whether I understood correctly or whether I misunderstood the answer to my question. Were there discussions with the government of Canada? There is section 41. It is a question of two languages, a program that has been in existence for 50 years and a sport recognized as being a national sport. Have you had or will there be discussions with the government? Can the government provide any assistance?

Mr. Rabinovitch: As I said, we did not have any discussions with the government. It is not up to us to discuss with it. We really think that RDS, Bell Canada and the Canadians are making a mistake by going that route. That is why we are here today. We are very pleased to discuss the matter with the members of Parliament. It is up to the government to decide whether it can and wants to do something. Quite honestly, it is inappropriate for us to approach the government when we are involved in commercial negotiations. And it was a commercial negotiation until they decided to change their method of presenting the games. Frankly, it is up to them to decide. But I must say that I think that because of the owners' nationality, they are not fully aware of the underlying issues.

M. Godin: Avant de finir, j'ai juste un commentaire: je ne pense pas avoir vu souvent qu'on ait coupé les nouvelles de Montréal pour passer des nouvelles spéciales en provenance du Nouveau-Brunswick. Radio-Canada est supposée desservir le Canada. Je vais m'en tenir à cela. C'est un commentaire que je fais. Je peux vous dire que les gens chez nous ne sont pas contents quand les nouvelles sont coupées. Et on dit que Radio-Canada appartient aux Canadiens.

L'autre question porte sur la diffusion du hockey. Quand la Ligue nationale de hockey ou ceux qui ont négocié ont plutôt choisi RDS, avez-vous eu des contacts avec la ministre du Patrimoine canadien ou avec le ministre Stéphane Dion, puisque c'est un sport national? Est-ce que vous avez eu de l'aide de ces gens-là afin de garder cela à Radio-Canada? Je trouve que c'est discriminatoire que CBC puisse le faire pour les anglophones et que les francophones soient encore punis. S'il y a des francophones quelque part qui sont la petite lanterne sur la tour, ils sont punis et ils ne peuvent pas avoir le hockey, mais à CBC, on sait négocier, on a une façon de négocier, alors qu'à Radio-Canada, on encaisse encore le coup.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Nous n'avons pas discuté avec le gouvernement et le contraire eut été anormal. Nous sommes indépendants du gouvernement. Nous sommes responsables de la programmation, et il serait irresponsable de notre part d'en avoir discuté avec le gouvernement. C'est au milieu des négociations qu'ils nous ont informés de leur changement de politique. Néanmoins, il reste que ces droits appartiennent aux Canadiens de Montréal et qu'ils peuvent les vendre à qui bon leur semble.

[Français]

M. Godin: D'accord, mais je ne sais pas si j'ai bien compris ou si j'ai mal compris la réponse à ma question. Y a-t-il eu des discussions qui ont eu lieu avec le gouvernement du Canada? Il y a l'article 41. Il s'agit des deux langues, d'une émission qui existe depuis 50 ans et d'un sport reconnu comme étant un sport national. Avez-vous eu ou y aura-t-il des discussions qui auront lieu avec le gouvernement? Est-ce que le gouvernement peut aider dans ce cas-là?

M. Rabinovitch: Comme je l'ai dit, on n'a pas eu de discussions avec le gouvernement. Ce n'est pas vraiment à nous de discuter avec lui. Nous aussi, nous sommes très déçus de voir ce qui se passe. Nous pensons vraiment que RDS, Bell Canada et le Club de hockey Canadien font erreur en agissant ainsi. C'est pour cela que nous sommes ici aujourd'hui. Nous sommes très contents de discuter de la question avec les députés du Parlement. C'est au gouvernement de décider s'il peut et s'il veut faire quelque chose. Franchement, ce n'est pas correct de notre part d'aller voir le gouvernement alors que nous sommes engagés dans une négociation commerciale. Et il s'agissait d'une négociation commerciale jusqu'au moment où ils ont décidé de changer leur façon de présenter les parties. Franchement, c'est à eux de décider. Mais je dois dire que je pense que la nationalité des propriétaires fait en sorte que ceux-ci ne sont pas suffisamment sensibles à ce qui se passe.

[English]

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Thank you very much for appearing before the official languages committee. I know that you've appeared before the heritage committee a number of times, most recently in connection with our broadcasting study.

Mr. Lafrance, one of the things that caught my attention in your presentation was that you talked about budget cutbacks. The CBC received an additional \$60 million in the last two budgets. It's not ongoing funding, but it was a beginning. When Mr. Rabinovitch was first appointed president he came before the heritage committee, and we asked him: do you need more money? So I'm going to ask you, Mr. Lafrance, because you brought it up: how much of that new money, if any, went into French language television or radio? Was it apportioned accordingly?

I listened to you say why you didn't accept the offer that was made to you by the rights holders of the Canadiens. Is it also a question of money? Is that something that can be addressed with money? Or is it more, as you stated, Mr. Rabinovitch, that it was clear that if you accepted their proposal, which you felt you were not in a position to accept, it would sacrifice other programming and the other mandate and objectives of your corporation under the Broadcasting Act?

Mr. Rabinovitch: With regard to the first question, all of the money we were given, the \$60 million, has gone into programming, in particular to create new Canadian programming, because that is our mandate. I don't remember the exact numbers, but it was approximately \$25 million into English television, \$18 million into French television, \$5 million into each radio service, plus some money into new programming. I think that would make \$60 million. It's pretty close. All of the money was allocated. Some of it, by the way, was kept for cross-cultural programming. I kept a fund to help fund programs such as the Trudeau program and others of that nature. All of the money went into programming.

Sports is a form of programming. I'll accept that. As you know, we have been asked over and over again by the CRTC to reduce the amount of professional sports we cover. Our intention is not to lose money on professional sports and not to use the public's money for professional sports. That's as a general rule. It doesn't work for French hockey. We lose money, and did lose money, on French hockey. We did not lose money on English hockey. As a general rule, that is the way in which we have operated.

I forget the second part of your question.

Ms Bulte: It was with regard to more money.

[Traduction]

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Merci beaucoup d'être venus témoigner devant le Comité des langues officielles. Je sais que vous avez comparu ces derniers temps plusieurs fois devant le Comité du patrimoine dans le contexte de notre étude sur la radiodiffusion.

Monsieur Lafrance, vous avez attiré mon attention pendant votre exposé en parlant de compressions budgétaires. Radio-Canada a reçu 60 millions de dollars supplémentaires dans ses deux derniers budgets. Ce n'était pas une augmentation permanente, mais c'était un début. Lorsque M. Rabinovitch a été nommé président, il est venu témoigner devant le Comité du patrimoine et nous lui avons demandé: avez-vous besoin de plus d'argent? Je tiens donc, monsieur Lafrance, puisque c'est vous qui en avez parlé, à vous poser la question suivante: quel pourcentage de ce budget supplémentaire a été attribué à la télévision ou à la radio de langue française? Y a-t-il eu répartition proportionnelle?

Je vous ai écouté expliquer la raison pour laquelle vous n'aviez pas accepté l'offre qui vous avait été faite par les détenteurs des droits des Canadiens. Est-ce aussi une question d'argent? Est-ce un problème qui peut être réglé avec de l'argent? Ou est-ce que cela touche à une question plus générale, comme vous l'avez dit, monsieur Rabinovitch, à savoir que si vous aviez accepté leur proposition, que vous estimiez ne pas pouvoir accepter, cela reviendrait à sacrifier d'autres émissions et d'autres mandats et objectifs imposés à votre société par la Loi sur la radiodiffusion?

M. Rabinovitch: Pour répondre à votre première question, tout l'argent qui nous a été donné, les 60 millions de dollars, ont été versés dans la programmation, en particulier dans la création de nouvelles émissions canadiennes, parce que c'est notre mandat. Je ne me souviens pas des chiffres exacts, mais je crois que 25 millions de dollars ont été affectés à la télévision de langue anglaise, 18 millions de dollars à la télévision de langue française, 5 millions de dollars à chacun des deux réseaux de radio plus un peu d'argent dans de nouvelles émissions. Je crois que cela fait à peu près 60 millions de dollars. En tout cas c'est très près. Tout l'argent a été distribué. Une partie a été gardée pour les émissions transculturelles. J'ai gardé un peu d'argent pour aider à financer des émissions comme celle sur Trudeau et d'autres du même genre. Tout l'argent est allé à la programmation.

Le sport est une forme de programmation. Je suis d'accord. Comme vous le savez, le CRTC ne cesse de nous demander de réduire la quantité d'émissions de sport professionnel que nous diffusons. Notre objectif, c'est que le sport professionnel ne nous fasse pas perdre d'argent et que l'argent public ne serve pas à financer le sport professionnel. C'est notre règle générale. Elle ne s'applique pas au hockey en français. Le hockey en français nous fait perdre de l'argent, nous a fait perdre de l'argent. Le hockey ne nous a pas fait perdre d'argent. D'une manière générale, c'est la règle que nous appliquons.

J'ai oublié la deuxième partie de votre question.

Mme Bulte: Je vous ai demandé si c'était une question d'argent.

Mr. Rabinovitch: With regard to the hockey discussions, money was not the issue. We had an agreement. We had a handshake. It was subject to them, I suspect, getting a similar agreement with other players for the rest of their inventory. We then were told: your choice is 124 games or nothing. So there never was a discussion of money. It was: is this what you want to do with the public broadcaster, convert it into a hockey network? And the answer for us was very obvious and very fast. Therefore, money was never the issue. The issue was 124 games.

Ms Bulte: Thank you.

[Translation]

Senator Gérald Beaudoin (Rigaud, PC): I would like to make a distinction from the outset, as I did the other day, because I think the distinction is still valid. There are two official languages in our country and both are on an equal footing. It is not a question of numbers, but a question of language. It is true that a French program might cost more than an English one: that is possible. I am not challenging that, because that is the way it is. But section 16 of the Constitution states very clearly that the two languages are official in parliamentary institutions, including the Canadian Broadcasting Corporation and the Canada Council. We all agree on that.

So on the linguistic front, it is equality that counts. If it is a question of culture, there are more than two cultures in Canada. The “where numbers warrant” rule then comes into play. However, that does not apply to languages; it applies to culture. That is the error. I think one must always make the distinction between language and culture. You will tell me they overlap. I do not deny that, but they are nonetheless different acts.

So perhaps the Americans do own many things, but on Canadian soil, they are subject to Canadian laws: that is an obvious fact. Radio-Canada is a state network, an institution. It is not a company like any other, but something very important in our country. The two networks were put on an equal footing. I think that linguistically speaking they are perfectly equal. Culturally, of course, there are more than two cultures in our country. I think one must always take that into account. You will tell me it is difficult. That is true, but we must apply basic principles in our country.

I think it might require a little creative imagination. That is exactly what we need and we must find it. If the two state networks, one being francophone and the other anglophone, are treated differently because of money issues, I would say that it may not be the best solution. It is more expensive? Well, it will be more expensive! That is the reality in this country and these are Canada’s fundamental values.

[English]

Mr. Rabinovitch: There’s another principle that is called property rights. The owners of the games have property rights and they are using their property rights to choose to whom they

M. Rabinovitch: Pour le hockey, le problème ce n’était pas l’argent. Nous avions une entente. Nous nous étions mis d’accord. Je suppose que c’était sous réserve d’une entente analogue avec leurs autres équipes. Ils nous ont alors dit: «vous avez le choix, c’est 124 matches ou rien du tout». Il n’a donc jamais été question d’argent. La question était plutôt de savoir si nous voulions ou non transformer le radiodiffuseur public en réseau de hockey. Pour nous la réponse a été très simple et très rapide. Ce n’était pas un problème d’argent. Le problème c’était les 124 matches.

Mme Bulte: Merci.

[Français]

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Je voudrais faire une distinction au début, comme je l’ai fait l’autre jour, car je pense que cette distinction est toujours valable. C’est qu’il y a deux langues officielles dans notre pays et les deux sont sur un pied d’égalité. Ce n’est pas une question de nombre, mais bien une question de langue. C’est vrai qu’une émission en français peut coûter plus cher qu’en anglais: c’est possible. Je ne remets pas ce fait en question, puisque c’est comme ça. Mais on dit très clairement, dans l’article 16 de la Constitution, que les deux langues sont officielles dans les institutions du Parlement, dont la Société Radio-Canada et le Conseil des Arts du Canada. On est tous d’accord là-dessus.

Alors, sur le plan linguistique, c’est l’égalité qui compte. Si c’est une question de culture, il y a plus de deux cultures au Canada. À ce moment-là, on fait entrer en ligne de compte «là où le nombre le justifie». Mais ça, ça ne s’applique pas aux langues, mais à la culture. C’est là qu’on fait une erreur. Selon moi, il faut distinguer toujours entre la langue et la culture. Vous allez me dire que ça se recoupe. Je ne le nie pas, mais ce sont quand même des lois différentes.

Alors, je me dis que les Américains sont peut-être propriétaires de bien des choses, mais qu’en sol canadien, ils sont soumis aux lois canadiennes: c’est un fait évident. Radio-Canada est un réseau d’État, une institution. Ce n’est pas une société comme une autre, mais quelque chose de très important dans notre pays. On a voulu mettre les deux réseaux sur le même pied. Sur le plan linguistique, selon moi, ils ont l’égalité parfaite. Sur le plan de la culture, bien évidemment, il y a plus de deux cultures dans notre pays. Je pense qu’il faut toujours tenir compte de cela. Vous allez me dire que c’est difficile. C’est vrai, mais on est obligés d’appliquer des principes de base dans notre pays.

À mon avis, ça prend peut-être un peu d’imagination créatrice. C’est exactement ce qu’il faut faire et ce qu’il faut trouver. Si les deux réseaux d’État, l’un francophone et l’autre anglophone, sont traités différemment à cause d’une question d’argent, alors je dis que ce n’est peut-être pas la bonne solution. Ça coûte plus cher? Eh bien, ça coûtera plus cher! C’est la réalité de notre pays et ce sont des valeurs fondamentales du Canada.

[Traduction]

M. Rabinovitch: il y a un autre principe qui intervient ici, celui des droits de propriété. Les propriétaires des jeux ont des droits de propriété, et ils s’en servent pour choisir à qui vendre. Or, ils ont

will sell and they've chosen not to sell to us. We're not happy. I think it's a big mistake by them in the long run for the team, and I think it's a big mistake for Canadians, francophones in particular, that this is not going to be available to everybody. But we don't control the rights. They chose who they would sell it to, and it wasn't a question of price.

Senator Beaudoin: Again, I come back to my first point.

[Translation]

Whether Canadians or Americans own a Canadian institution does not change anything in that regard: the institution is subject to Canadian laws. Of course there is copyright and all that in Canada, but they are subject to Canadian laws. It is not because someone is American that he will have more power. In fact, that is what is being claimed sometimes. In my view, and this applies to any company, and particularly a crown corporation — for which I have a great deal of admiration, let me tell you — but they must sometimes work to find the most acceptable solution. Everything must be done to achieve that goal.

The objective has been set and there is just one on the linguistic level, and that is equality. There is no objective other than that one. It may differ depending on whether it is a private or public matter, but it is always the same, and it must be achieved. It may be more difficult to solve the hockey problem in French than it is in English. I do not deny that, but the laws are there and they must be obeyed.

That is my theory and I think we will continue to have problems as long as this matter is not resolved. People say that francophones are scattered on the map. That may be true, but that is why there is an Official Languages Act: it is to make the two languages equal, one of which is spoken by seven or eight million people in North America and the other by 300 million. Obviously, it is a complicated situation, but that is the reason d'être of the Official Languages Act. We would not need it if there were no problems.

Mr. Lafrance: To prove that we fully agree with you, I would say, if I may, that extending the cultural channel, for example, is not a matter of numbers; it is a question of principle. In Vancouver, during the CRTC hearings, they gave us the line about the number of francophones in Vancouver. We told them that was irrelevant.

A voice: Bravo!

Mr. Lafrance: We are there to offer French-language service to all Canadians who want to have it. If anglophones in Vancouver want to watch the cultural channel, I will be very happy. I think they will also enjoy watching it. So Radio-Canada always works on that principle.

choisi de ne pas vendre à nous. Cela ne nous plaît pas. Je pense d'ailleurs que les propriétaires ont commis une grave erreur qui jouera contre l'équipe à long terme, et c'est aussi une grave erreur pour les Canadiens, pour les francophones en particulier, car les matches ne seront plus disponibles pour tout le monde. Toutefois, nous n'avons pas de droits sur une telle décision. Ce sont les propriétaires qui choisissent à qui vendre, c'est ce qu'ils ont fait et ce n'était pas une question d'argent.

Le sénateur Beaudoin: Encore une fois, j'aimerais revenir à ce que je disais en premier.

[Français]

Que des Canadiens ou des Américains soient propriétaires d'une institution canadienne, ça ne change rien sur ce plan: l'institution est soumise aux lois canadiennes. Bien sûr, il y a les droits d'auteur et tout cela au Canada, mais on est obligés de suivre les lois canadiennes. Ce n'est pas parce que quelqu'un est Américain qu'il va avoir plus de pouvoirs. En fait, c'est un peu ce qu'on prétend. Selon moi, et cela concerne toute société, a fortiori, une société d'État — pour laquelle j'ai beaucoup d'admiration; je vous le dis — doit quelquefois essayer d'oeuvrer afin de trouver la solution la plus acceptable. Il faut tout faire pour y arriver.

L'objectif est là et il n'y en a qu'un en matière linguistique, c'est l'égalité. Il n'y a pas d'autre objectif que ça. Cela peut différer selon que l'on parle du domaine privé ou public, mais c'est toujours la même chose, et il faut y arriver. C'est peut-être plus difficile de régler le problème du hockey en français qu'en anglais. Je ne nie pas cela, mais les lois sont là et il faut y obéir.

C'est ma thèse et, d'après moi, on va continuer à avoir des problèmes tant qu'on aura pas résolu cette question. On entend dire que les francophones sont éparpillés. C'est peut-être vrai, mais c'est pour cela qu'il y a une Loi sur les langues officielles: c'est pour rendre égales deux langues, dont l'une est parlée par sept ou huit millions de personnes en Amérique du Nord et l'autre par 300 millions. Évidemment, c'est une situation compliquée, mais c'est la raison d'être de la Loi sur les langues officielles. On n'en aurait pas besoin si on n'avait pas de problèmes.

M. Lafrance: Pour bien démontrer que nous sommes tout à fait d'accord avec vous, je vous dirais, si je peux me le permettre, que l'extension, par exemple, de la Chaîne culturelle n'est pas une question de nombres; c'est une question de principes. À Vancouver, au cours des audiences du CRTC, ils nous ont fait le débat du nombre de francophones à Vancouver. On a leur a répondu que c'était «irrelevant.»

Une voix: Bravo!

M. Lafrance: On est là pour offrir le service en français à l'ensemble des Canadiens qui veulent l'écouter. Si les anglophones à Vancouver veulent écouter la Chaîne culturelle, ça va me faire bien plaisir. Je pense qu'ils vont l'écouter avec plaisir aussi. Radio-Canada soutient donc toujours ce principe.

In this case, as the chairman pointed out, the problem is that the Montreal Canadians Hockey Team owns its rights and business cases. So it decides what it wants to do. If you are suggesting that the Canadians Hockey Team would have to sell us its rights because of the Official Languages Act, I would be quite surprised.

Senator Beaudoin: I would be surprised that a club that is owned by a foreign entity, but that is located in a country... We are a country: we have a Constitution, we have laws. Why would those owners, because they are Americans, not be subject to our laws? I find that rather strange.

[English]

Mr. Rabinovitch: We don't disagree with you on the coverage we would like to do. As I said before, if it went to TVA we wouldn't have an argument, because there would be national coverage. But what you are suggesting goes beyond that. You're almost suggesting we are the only purchaser for their rights because we're the only ones willing to broadcast across the country. Whether it's an American or a Canadian, we don't have that in law. Property rights in this area are unmitigated. They have the right to sell or not, as they see fit.

I don't agree with their decision. I think it's the wrong decision politically. As a sports person, I don't agree with their decision. But they have chosen to split the market, and that's a business thing. They have split the market into anglophone and francophone. They've said "In the anglophone we'll negotiate one contract with you, and in the francophone we'll negotiate another contract with you." It's their right to do so.

[Translation]

Mr. Guy St-Julien (Abitibi—Baie-James—Nunavik): Mr. Rabinovitch, we know that the Heritage Minister, the Honourable Sheila Copps, was very worried about hockey no longer being broadcast on Radio-Canada. I have also been receiving e-mails and phone calls at home. I have one in front of me that says that with regard to *La Soirée du hockey* in French, francophones in Abitibi-Témiscamingue now have the impression that they have been locked out, if not knocked out. This is all about broadcasting hockey games on television for those who do not subscribe to cable.

Mr. Denis Vaillancourt asked the following question:

If English language CBC decided tomorrow morning to cancel *Hockey Night in Canada*...

Can you cancel *Hockey Night in Canada*? What agreement do you have with Radio-Canada? If it is no longer on French Radio-Canada, can you also cancel that program on the English channel?

Mr. Rabinovitch: I do not know if I clearly understood your question. You want *Hockey Night in Canada* to be cancelled?

Dans ce cas-ci, comme le président l'a démontré, le problème, c'est que le Club de hockey Canadien est propriétaire de ses droits et de ses *business case*. Il décide donc de ce qu'il doit faire. Si vous soumettez que le Club de hockey Canadien serait obligé de nous vendre ses droits à cause de la Loi sur les langues officielles, ce serait plutôt étonnant.

Le sénateur Beaudoin: Je serais surpris qu'un club qui est la propriété d'une puissance étrangère, mais qui se trouve dans un pays... Nous sommes un pays: nous avons une Constitution, nous avons des lois. Pourquoi ces propriétaires, parce qu'ils sont des Américains, ne seraient-ils pas soumis à nos lois? Je trouve cela assez curieux.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Nous sommes d'accord avec vous quant à la couverture que nous aimerions offrir. Comme je l'ai dit plus tôt, si TVA l'avait obtenu, nous n'aurions rien à dire puisqu'il y aurait une couverture nationale. Mais ce que vous laissez entendre va bien au-delà. Vous laissez presque entendre que nous sommes le seul acheteur de leurs droits parce que nous sommes les seuls qui sont prêts à diffuser à la grandeur du pays. Qu'il s'agisse d'un Américain ou d'un Canadien, ce n'est pas dans la loi. Les droits de propriété dans ce domaine sont non mitigés. Ils ont le droit de vendre ou de ne pas vendre, selon leur bon vouloir.

Je ne suis pas d'accord avec leur décision. Je pense que c'est la mauvaise décision sur le plan politique. En tant que personne qui aime le sport, je ne suis pas d'accord avec leur décision. Ils ont choisi de scinder le marché, et c'est une question d'affaires. Ils ont scindé le marché en deux, anglophone et francophone. Ils ont dit: «Pour le marché anglophone, nous allons négocier un contrat avec vous, et pour le marché francophone, nous allons négocier un autre contrat avec vous.» C'est leur droit.

[Français]

M. Guy St-Julien (Abitibi—Baie-James—Nunavik, Lib.): Monsieur Rabinovitch, on sait que la ministre du Patrimoine, l'honorable Sheila Copps, s'est inquiétée grandement de la disparition du hockey à l'antenne de Radio-Canada. Je reçois aussi des courriels et des appels téléphoniques chez moi. J'en ai un ici devant moi qui dit qu'en ce qui concerne *La Soirée du hockey* en français, actuellement, les francophones de l'Abitibi-Témiscamingue ont l'impression qu'on les a mis en lock-out, pour ne pas dire *knock-out*, en fin de compte. On parle ici de la télédiffusion du hockey pour ceux qui ne sont pas abonnés à un service de câble.

Pour sa part, M. Denis Vaillancourt, pose la question suivante:

Si Radio-Canada anglais décidait demain matin de supprimer *Hockey Night in Canada*...

Êtes-vous capable de supprimer *Hockey Night in Canada*? Quelle entente avez-vous avec Radio-Canada? Si on ne l'a plus à Radio-Canada français, pouvez-vous à la fois supprimer cette émission du côté anglais aussi?

M. Rabinovitch: Je ne sais pas si j'ai bien compris ce que vous avez demandé. Vous voulez que l'on coupe *Hockey Night in Canada*?

Mr. St-Julien: Yes.

[English]

Mr. Rabinovitch: Why?

[Translation]

Mr. St-Julien: The people on the French side have asked me to do so. What is the agreement that you have on the English side? What is the proposal?

Mr. Rabinovitch: We have a five-year contract. That is what we tried to get from the Canadians Hockey Team: a five-year contract.

Mr. St-Julien: How many millions of dollars does that cost for five years?

Mr. Rabinovitch: It costs a lot of money, but I do not know the exact figures.

Mr. St-Julien: Is it more than \$10 million?

Mr. Rabinovitch: It costs a lot of money.

Mr. St-Julien: Does it cost \$12 million?

Mr. Rabinovitch: It costs a lot of money.

Mr. St-Julien: Twenty-five million dollars?

All right.

Let me get back to the French side. Ms Fortin spoke earlier about an acceptable proposal. In your view, what would be acceptable for the French side? After all, there is hope of getting something for Radio-Canada.

Ms Fortin: Let's talk about the agreement for the English side.

Mr. St-Julien: Yes, that is what I want to know.

Ms Fortin: There are two key elements and one on which we are ready to take a step back. First of all, it is important to note that on the English side, it is a joint agreement with TSN. They do not have all the games. They have a number of them, and TSN has 90, since there are far more games in the western clubs. It is a shared agreement and that was the goal from the outset.

The costs of those rights are higher on the English side than they are on the French side because hockey revenues are huge. On the English side, they negotiated an agreement for hockey that is cost-neutral; it is not profit-making, but they do not invest any money from the subsidy. We were willing to go beyond that, even if it meant being accused of unfair competition by the private networks for having used government money to maintain hockey on Saturday night. The markets are very different. So with regard to the English side, we agreed to share with RDS. In fact, we have always shared with RDS, TSN, et cetera, and we were willing to invest more money than we got in commercial revenues, given the fact that hockey is a 50-year-old tradition and is of interest to French Canadians. Basically, the forces of the small market came into play. That is exactly what you were saying.

M. St-Julien: Oui.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Pourquoi?

[Français]

M. St-Julien: Les gens qui sont du côté français me le demandent. Quelle est l'entente que vous avez du côté anglais? Quelle est la proposition?

M. Rabinovitch: Nous avons une entente contractuelle de cinq ans. C'est ce qu'on a essayé d'obtenir du Club de hockey Canadien: un contrat de cinq ans.

M. St-Julien: Combien de millions de dollars cela coûte-t-il pour cinq ans?

M. Rabinovitch: Ça coûte beaucoup d'argent, mais je ne connais pas les chiffres précis.

M. St-Julien: Est-ce que c'est plus de 10 millions de dollars?

M. Rabinovitch: Ça coûte beaucoup d'argent.

M. St-Julien: Est-ce que ça coûte 12 millions de dollars?

M. Rabinovitch: Ça coûte beaucoup d'argent.

M. St-Julien: Vingt-cinq millions de dollars?

D'accord.

Je reviens au côté français. Madame a parlé plus tôt d'une proposition acceptable. Qu'est-ce qui serait acceptable, à votre avis, pour le côté français? Il y a espoir, en fin de compte, d'avoir quelque chose à Radio-Canada.

Mme Fortin: Parlons de l'entente du côté anglais.

M. St-Julien: Oui, c'est ce que je veux savoir.

Mme Fortin: Il y a deux éléments qui sont importants, et il y en a un pour lequel on était prêts à faire marche arrière. D'abord, il faut préciser que du côté anglais, il s'agit d'une entente conjointe avec TSN. Ils n'ont pas tous les parties. Ils en ont un certain nombre, et TSN en a 90, étant donné qu'il y a beaucoup plus de parties dans les clubs de l'Ouest. C'est une entente partagée, et c'est ce qu'on voulait négocier au départ.

Les coûts des droits sont plus élevés du côté anglais que du côté français parce que les revenus du hockey y sont considérables. Du côté anglais, ils ont négocié une entente pour le hockey qui est *cost neutral*, comme disent les anglais; elle n'est pas rentable, mais ils n'y investissent pas d'argent de la subvention. Nous étions prêts à aller au-delà de cela, quitte à se faire accuser de concurrence déloyale par les stations privées pour avoir utilisé de l'argent du gouvernement pour maintenir le hockey le samedi soir. Les marchés sont très différents. Donc, en ce qui concerne le côté anglais, on était d'accord pour partager avec RDS. En fait, on a toujours partagé avec RDS, TSN, et cetera, et on était prêts à investir plus d'argent que ce qu'on recevait en revenus commerciaux, compte tenu de la tradition du hockey, vieille de 50 ans, et de l'intérêt des Canadiens-français. C'était les exigences du petit marché, en somme. C'est exactement ce que vous disiez.

We ended up with a partner who told us he wanted just one network for all games. That is something we could not do, as was the case for the Olympic Games, which we did not get at the time. Let me remind you that it was not CBC who got the Lillehammer Winter Olympics. It took very little at the last round of negotiations for CTV and TVA to get the Olympics. I will not expand on the topic, but the fact remains that at the next negotiation, Radio-Canada may not get the Olympic Games; it could be TSN and RDS. In all good faith, I must say that the International Olympic Committee could decide to sell the Olympic Games to a cable network or pay TV. I think that would be a pity since the Olympic Games are an event that fosters national pride. But we would be powerless.

Mr. St-Julien: Even if we are accused of unfair competition, let's do it; it is the taxpayers who will pay, and we will see how Radio-Canada —

Ms Fortin: But there is a limit to going beyond what it costs; that is money taken from culture, from the regions, from film. There is a limit. Maybe you feel like telling us to invest \$10 million more to keep your Saturday evenings, but those \$10 million will be used to pay hockey players. We were told it was unfortunate, but Mr. Gillette needed money. Well, it is not up to the Canadian government to give money to Mr. Gillette beyond what is reasonable. I am sorry, but you also have to think that you —

Mr. St-Julien: Ms Fortin, that is exactly what I wanted to know. Do not get annoyed: you are entirely correct. Go ahead. Go on.

Ms Fortin: I am finished.

Senator Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.): Mr. Rabinovitch, I listened to your comments with great interest, especially when you said that you had witnessed the demise of the Expos. You say that you fear that under the current agreement, the Canadians might also sooner or later cease to exist. You and Ms Fortin said that francophones outside Quebec and those living in Quebec would be penalized if they did not subscribe to the cable. There is no legal way to intervene directly on behalf of the government. Here is my question: do you think that there might still be some hope for a direct government intervention if you do not reach an agreement with RDS?

[English]

Mr. Rabinovitch: I am very concerned that we're going to relive history, just like when the Quebec Nordiques went to Colorado, just like the Montreal Expos are about to leave town. When I sold the Montreal Expos, which was my job, unfortunately, it was not a job I enjoyed, because I am a baseball fan. But when

On s'est retrouvés avec un partenaire qui nous a dit qu'il voulait un seul réseau pour toutes les parties. C'est une chose qu'on ne pouvait pas faire, comme pour les Jeux olympiques, qu'on n'a pas obtenues à l'occasion. Souvenez-vous que ce n'est pas Radio-Canada qui a obtenu les Jeux olympiques d'hiver de Lillehammer. Il s'en est fallu de peu, lors de la dernière négociation, pour que ce soit CTV et TVA qui obtiennent les Jeux olympiques. Je ne vais pas m'étendre sur le sujet, mais il reste qu'à la prochaine négociation, il se peut que ce ne soit pas Radio-Canada qui obtienne les Jeux olympiques, mais TSN et RDS. En toute bonne foi, je vous dis que le Comité international olympique pourrait décider de vendre les Jeux olympiques à une chaîne câblée ou à la télévision payante. Selon moi, ce serait dommage, étant donné que les Jeux olympiques sont un événement qui suscite la fierté nationale. Mais on ne pourrait rien y faire.

M. St-Julien: S'il faut se faire accuser de concurrence, allons-y; ce sont les contribuables qui vont payer, et on va voir comment Radio-Canada...

Mme Fortin: Mais il y a une limite à aller au-delà de ce que ça coûte; c'est de l'argent qu'on prend à la culture, aux régions, au cinéma. Il y a une limite. Ça pourrait vous tenter de nous dire d'investir dix millions de dollars de plus pour garder vos samedis soirs, mais ces 10 millions de dollars vont servir à payer des joueurs de hockey. On nous a dit qu'on regrettait, mais que M. Gillette avait besoin d'argent. Eh bien, ce n'est pas au gouvernement canadien à donner de l'argent à M. Gillette au-delà de ce qui est raisonnable. Je m'excuse, mais il faut aussi penser que vous ...

M. St-Julien: Madame Fortin, c'est exactement ce que je voulais savoir. Ne vous fâchez pas: vous avez entièrement raison. Allez-y. Continuez.

Mme Fortin: J'ai fini.

Le sénateur Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.): Monsieur Rabinovitch, j'ai écouté vos commentaires avec beaucoup d'intérêt, surtout lorsque vous avez dit avoir été témoin de la disparition des Expos. Vous dites craindre, avec l'entente actuelle, que ce sont les Canadiens, à court ou à long terme, qui disparaîtront à leur tour. Vous et Mme Fortin avez dit que les francophones hors Québec et ceux du Québec seraient punis s'ils n'étaient pas abonnés au câble. Vous ne pouvez pas légalement intervenir de façon directe au nom du gouvernement. La question que je vous pose est la suivante: est-ce que vous croyez qu'il y aurait encore de l'espoir, advenant le cas où vous ne vous entendriez pas avec RDS, que le gouvernement intervienne lui-même?

[Traduction]

M. Rabinovitch: Je suis très préoccupé par la possibilité que l'on revive des événements passés, c'est-à-dire que tout comme les Nordiques de Québec se sont exilés au Colorado, les Expos de Montréal sont sur le point de quitter la ville. Lorsque j'ai vendu les Expos, ce pourquoi on m'avait embauché, ça ne m'a pas fait

Mr. Bronfman told me he wanted to sell the Expos, he gave me one condition: price was not important; the important thing was that they stayed in Montreal.

[Translation]

He was a great Montrealer. The person who did this afterwards did not impose this condition. No one was ready to take it on in Montreal, so an American took it. He began negotiating, and it was very obvious that this was something temporary for him, and that he would leave Montreal when he could.

[English]

That's exactly what he did. And what I'm worried about is that we're going to relive history and one more team may disappear from our map. To me, that is very, very serious.

As a public broadcaster, independent from the government, I cannot go to government and say "You must intervene. You must make sure that these products are available to all Canadians." I can talk about it. I'm not afraid to say it in this room. I have more independence in this room than I do with the government, and correctly so. We must be at arm's length from the government. We must not become a state broadcaster. We are a public broadcaster and we must make the decisions about what goes on air and what doesn't and we must answer for it when it is wrong.

So I cannot ask the government, but I can tell you and share with you my concerns as the person who has been involved in sport rights for 15 years, in spite of myself. I was on the board of TSN and I was on the board of RDS and I know exactly what they did and why they did it. Probably, if I were on their board, I might have done the same thing in making the deal they did, and what Mr. Gillette did. But as Michèle said, it's not our job to financially support Mr. Gillette for the deal that he made. It is our job to hopefully bring these issues forward to you. That's why we are very concerned and why we're very happy to be here to talk about this, even though it's the official languages committee.

Senator Setlakwe: But the question I asked —

[Translation]

Mr. Rabinovitch: I'm sorry about speaking English, but when I'm very —

[English]

When you get emotionally involved, and we are emotionally involved — I'm always emotionally involved — when we get involved like this I guess we go back to notre langue maternelle.

plaisir, parce que je suis amateur de baseball. Toutefois, lorsque M. Bronfman m'a fait part de son désir de vendre les Expos, il m'a imposé une condition: le prix n'avait pas d'importance; l'important et l'indispensable, c'était que l'équipe demeure à Montréal.

[Français]

Ça, c'était un grand Montréalais. La personne qui l'a vendu ensuite n'a pas posé cette condition. Personne à Montréal n'était prêt à le prendre, alors un Américain l'a pris. Il a commencé des négociations, et c'était très évident que c'était pour lui intérimaire, qu'il quitterait Montréal quand il le pourrait.

[Traduction]

C'est précisément ce qu'il a fait. Et ce qui me préoccupe ici, c'est qu'on semble sur le point de revivre des événements passés, c'est-à-dire qu'une autre équipe va peut-être disparaître de notre milieu. À mon avis, c'est très, très grave.

En tant que radiodiffuseur public indépendant du gouvernement, je ne peux pas aller voir ce dernier et lui dire qu'il doit intervenir, qu'il doit agir afin que ces services demeurent disponibles pour tous les Canadiens. Je peux toujours en parler, je n'ai d'ailleurs aucune crainte à le faire ici. Je me sens plus indépendant dans cette pièce que lorsque je m'entretiens avec les gens de l'appareil gouvernemental, et c'est tout à fait normal. Nous devons toujours conserver notre indépendance par rapport au gouvernement, nous ne devons pas devenir un radiodiffuseur de l'État. Nous sommes radiodiffuseur public, et c'est à nous qu'il revient de prendre les décisions sur ce que nous allons montrer ou n'allons pas montrer en ondes, et de répondre de nos gestes lorsque nous nous sommes trompés.

Je ne peux donc pas demander ce genre de chose au gouvernement, mais je peux vous parler, vous faire part de mes préoccupations en tant que personne ayant oeuvré dans le secteur des droits liés aux sports pendant 15 ans, malgré moi. J'ai fait partie du conseil d'administration de TSN et de RDS, et je sais exactement ce qu'ils ont fait, et pourquoi. Si je faisais partie de leur conseil d'administration, j'aurais probablement fait la même chose, et la même chose que M. Gillette aussi. Cela dit, ainsi que Michèle le disait, ce n'est pas à nous d'appuyer la transaction de M. Gillette avec notre argent, mais plutôt de vous saisir de ces questions. C'est pour cela que nous sommes très préoccupés, et que nous sommes très heureux de pouvoir en discuter avec vous, même si c'est le comité des langues officielles.

Le sénateur Setlakwe: Cependant, la question que j'ai posée —

[Français]

M. Rabinovitch: Je m'excuse de parler en anglais, mais quand je suis très...

[Traduction]

Vous savez, lorsqu'on se sent sous l'emprise des émotions, comme c'est le cas avec nous ici, eh bien, nous retournons à notre langue maternelle.

Senator Setlakwe: I'm not sure you're able to give an answer, but the question I ask of you is, according to what you have said and what we have heard here today, does the government have a role to play?

Mr. Rabinovitch: It's hard for me to answer that, but my counsel is that if you want to pursue this issue, you're talking to the wrong people. The people you should be talking to are the Montreal Canadiens as to what their plans are for the future, and the National Hockey League as to what their plans are for the future. Evidently they don't care whether francophones outside of Quebec get this signal and they don't care whether 30 per cent or 25 per cent, whichever number you use, of francophones in Quebec don't get the signal unless they're willing to pay.

Senator Setlakwe: At that point, I think it's a legitimate question for the government to ask of the owners.

[Translation]

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): I do not want to repeat what was already said this evening; the answers were very good. Certainly, I am a great fan of the Canadians, as is my son. I told my colleagues that we would be talking about *Hockey Night in Canada* with the Standing Joint Committee on Official Languages.

Have you considered the possibility of broadcasting Ottawa Senators games?

[English]

Mr. Rabinovitch: We don't have the rights, do we?

[Translation]

Ms Fortin: We found that out last week, and there are two major problems. We were ready because we had negotiated a reduction for the playoffs with the Canadians. All our spring programming is completely perturbed by hockey. We have a replacement season. But until last month, until May 16, we were convinced that we had hockey on Saturdays, and last week we officially found out that we no longer had it.

Thus, we must review our position in both amateur and professional sports. Should we do hockey? Should we do ballet? Should we broadcast concerts? We have not made any decision about this; people are looking into it. This might mean that we will not only have to review programming for Saturdays, but for the whole weekend or, probably, that we will have to completely rethink the programming for the whole week, in a different perspective.

We spent the week doing what we're doing today, we discussed with all kinds of people whether it would be possible to have the Canadians games on Saturdays.

Le sénateur Setlakwe: Je ne suis pas sûr que vous pourrez me répondre, mais, compte tenu de ce que vous avez dit aujourd'hui et de ce que nous avons entendu, le gouvernement peut-il intervenir?

M. Rabinovitch: Il est assez difficile pour moi de répondre à une telle question, mais je pense que si vous voulez être éclairé, vous devez vous adresser à d'autres personnes. Je pense que vous devriez avant tout parler aux représentants des Canadiens de Montréal et leur demander quels sont leurs projets d'avenir pour l'équipe. Vous devriez aussi poser la même question à la Ligue nationale de hockey. À l'évidence, ni l'équipe ni la ligue ne se préoccupent d'offrir la diffusion des matches en français aux francophones à l'extérieur du Québec, et ils ne s'inquiètent pas non plus du fait que de 25 à 30 p. 100 des francophones du Québec ne reçoivent pas l'émission, à moins qu'ils soient prêts à payer.

Le sénateur Setlakwe: Je pense que le gouvernement peut légitimement poser une telle question aux propriétaires.

[Français]

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Je ne veux pas répéter tout ce qui a été dit ce soir; les réponses ont été très bonnes. C'est sûr que je suis aussi un amateur du Canadien, mon fils aussi, énormément. J'ai dit à des collègues qu'on allait parler de *La Soirée du hockey* au Comité mixte des langues officielles.

Avez-vous pensé à la possibilité de diffuser les matchs des Sénateurs d'Ottawa?

[Traduction]

M. Rabinovitch: Nous n'avons pas ces droits, n'est-ce pas?

[Français]

Mme Fortin: On l'a su la semaine dernière, et ça pose deux problèmes majeurs. On était prêts parce qu'on avait négocié une réduction des éliminatoires avec le Canadien. Toute notre programmation de la saison du printemps est complètement perturbée par le hockey. On a une saison de remplacement. Mais jusqu'au mois dernier, jusqu'au 16 mai, on était convaincus qu'on avait le hockey le samedi, et on a su officiellement la semaine dernière qu'on ne l'avait plus.

Donc, il faut revoir notre position dans le sport, tant amateur que professionnel. Est-ce qu'on fait du hockey? Est-ce qu'on fait du balai? Est-ce qu'on fait plutôt des concerts? On n'a pas pris de décision à cet effet; les gens sont en train d'examiner cela. Ça peut vouloir dire qu'il faudra non seulement refaire la programmation du samedi, mais de toute la fin de semaine ou, probablement, de repenser complètement la programmation des sept jours, selon une dynamique différente.

On a passé la semaine à faire ce qu'on fait aujourd'hui avec toute sorte de monde, à discuter s'il y a moyen d'avoir les matchs du Canadien le samedi.

Nothing has been decided yet, we are beginning to think about this. We receive the kind of letters that we heard about today, but we receive just as many from people who tell us not to fight too hard for this, because they are tired of hockey and would rather see something else. Those people are not here; they are not the same people, but they do count.

Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.): I too have already heard all the answers. However, I would just like to say that when dealing with statistics about minorities, it is impossible to apply the same criteria as for national statistics. You cannot put the same questions to the minority groups: it is impossible. I certainly agree on that point.

One of my questions — and you just answered it — was whether the CBC is also subject to the 124 games. No, an agreement was reached with TSN that the owners turned down, wasn't that the case?

Then, can we, as a committee, do something? You told me to raise this with the NHL as they are the owners.

So I think that you have answered all my questions.

Ms Christiane Gagnon (Québec, BQ): Let me come back to *La Soirée du hockey*. One of my uncles, now deceased, played for the Canadians. I think that he even helped them win the Stanley Cup in 1939. His name was Johnny "Black Cat" Gagnon, but in spite of that, I am not an enthusiastic viewer of *La Soirée du hockey*.

I think that *La Soirée du hockey* was swept away by market forces, and I think that this is easy to understand. Nor does a public broadcaster's role consist in competing on the market in terms of costs. This is understandable. For many people this is unfortunate, but I do not think that discrimination is the issue, because the CBC did not negotiate with the same team, but with the Toronto Maple Leafs, I believe. Discrimination is not an issue here; this is simply reality.

So this is unfortunate, but I also think that there should be much more pressure on Bell, given the fact that it holds a monopoly, to respond to the National Hockey League's financial request. Understandably, this is unfortunate, but I think that Radio-Canada will have to review its programming, unless something opens up. I do not know, for instance with the regulations, as the senator said, how to save *La Soirée du hockey*. We could, for instance through the CRTC, require certain procedures so that companies that come here follow the rules and the francophone community could access the same services. Currently, the rules are entirely dictated by the private market, and public broadcasters like you have no role to play in that.

It was just a comment. As we are studying the Broadcasting Act, we know very well that francophone Radio-Canada is important for cultural minorities outside of Quebec and in Quebec. We have seen this everywhere. We went to all the

Donc, aucune décision n'a été prise. Il y a des réflexions d'amorçées. On reçoit des lettres du genre de ce qu'on entend aujourd'hui et on en reçoit autant qui disent de ne pas se battre trop fort, que certaines gens sont écoeurées du hockey et qu'elles aimeraient mieux voir autre chose. Ces gens-là ne sont pas ici; ce sont d'autres gens, mais ils sont quand même là.

Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.): Pour moi aussi, les réponses ont toutes été données déjà. Je voudrais juste dire quand même que quand vous parlez de statistiques minoritaires, c'est impossible que les critères soient les mêmes que quand on fait des statistiques nationales. On ne peut pas poser les mêmes questions aux minoritaires: ce n'est pas possible. Je suis sûrement d'accord là-dessus.

Une de mes questions — et vous venez de donner la réponse — était de savoir si CBC était aussi à la merci de 124 matchs. Non, on a obtenu une entente partagée avec TSN que les propriétaires ont refusé de vous donner, n'est-ce pas?

Ensuite, *can we, as a committee, do something?* Vous m'avez répondu d'en parler à la LNH: ce sont les propriétaires.

Alors, je pense que vous avez répondu à toutes mes questions.

Mme Christiane Gagnon (Québec, BQ): Je vais revenir un peu sur *La Soirée du hockey*. Un de mes oncles, qui est décédé maintenant, était un joueur du Canadien. D'ailleurs, il leur a fait gagner la Coupe Stanley en 1939, je pense. Son nom était Johnny «Black Cat» Gagnon, le chat noir, mais je peux dire que je n'ai pas la passion de regarder *La Soirée du hockey*.

Je pense que *La Soirée du hockey*, ce sont les forces du marché qui l'ont emportée, et je pense qu'on comprend bien cela. Le rôle du diffuseur public n'est pas non plus de faire compétition au marché en termes de coûts. On peut comprendre cela. C'est regrettable pour plusieurs personnes, mais je ne crois pas que ce soit une question de discrimination, parce que CBC n'avait pas négocié avec la même équipe, mais avec les Maple Leafs of Toronto, je crois. Ce n'est pas une question de discrimination; c'est une question de réalité.

Donc, c'est regrettable, mais en même temps, je pense que la pression devrait être mise beaucoup plus sur Bell, compte tenu de son monopole, pour répondre à la demande financière de la Ligue nationale de hockey. Je veux bien comprendre cela et c'est regrettable, mais je pense que ça va demander à Radio-Canada de réaligner sa programmation, à moins qu'il y ait une ouverture. Je ne sais pas comment, au niveau de la réglementation, par exemple, comme le disait le sénateur, pour sauver *La Soirée du hockey* dans les balises que vous étiez prêts à offrir dans votre programmation, on pourrait, au niveau du CRTC, par exemple, obliger certaines pratiques afin que les entreprises qui viennent respectent les règles du jeu et que la communauté francophone puisse avoir droit aux mêmes services. Actuellement, les règles du jeu sont complètement celles du marché privé, et un télédiffuseur public tel que vous ne peut pas jouer là-dedans.

C'était un commentaire que je faisais. Étant impliqués dans l'étude de la Loi sur la radiodiffusion, on sait très bien que Radio-Canada francophone est important pour les minorités culturelles à l'extérieur du Québec et au Québec. On a reconnu cela partout.

provinces, and it is important. A small francophone market will not be served by the private sector because they are not profitable. As you can see: anything that does not bring in a profit will not be broadcast.

I think that we must get things moving. In this case, I think that we have learned a lesson. We saw, when private interests are too powerful, to what extent public broadcasters can be affected. This gives us food for thought and perhaps we should propose some solutions. The CRTC had already made some gains for broadcasting. The presence of Radio-Canada, the fact that it offers French-language services and that the CRTC might have had some clearer rules on this, could be taken into account.

Let me go on to another matter. I feel that Mr. Lafrance would like to have a question. He told us of his great generosity in granting funds both to radio and to television, for regional networks. You mentioned journalistic resources, especially in the cultural sector. We were a bit appalled when we saw that a cultural broadcast from Quebec with Catherine Lachaussee had been cut. You tell us that you put in more money, but what we hear from the people concerned is that they want local production. They do not want local broadcasting; they want local production. They want television programming in their image, they want to see people whom they recognize and a culture that resembles them. This is the case not only in Quebec, but everywhere. We heard this all across the country.

The day after the employees came back to work, we were told that it had been cut. Did you decide to replace it with regional Quebec production? You are sending out a strange signal.

Mr. Lafrance: First, let me say that Quebec production has greatly increased over the past three years, but the grid is different each year, which is normal. Naturally, we always hear that when a program is brought to a city, if we have to guarantee that it will stay there for 25 years, then 3 years later, we will no longer be able to change anything at all. So the programming grid changes each year. This year, it is program from Quebec, but the grid also contains other large projects from Quebec City, as well as from several other cities.

Of course, there are always many viewers for local productions, and this is normal. Now our role is to strike a balance between the national and the regional mandates of the network, and it is not an easy thing. We must also reflect the various regions of this country, which is not easy either. To us it is clear that national production from Quebec has substantially increased. I could not give you an exact number of hours, given that the increase was shared by both networks, but I can say that next year, there will be more major productions from Quebec.

On a fait la tournée dans toutes les provinces, et c'est important. Les petits marchés francophones ne seront pas desservis par le secteur privé puisque ce n'est pas rentable. Vous le voyez: quand ce n'est pas rentable, ce n'est pas diffusé.

Je pense qu'il faut faire bouger les choses. Dans ce cas-ci, je pense que c'est une leçon que nous avons eue. On a vu, quand il y a des intérêts privés trop forts, jusqu'où ça peut aller pour le télédiffuseur public. Il y a matière à réflexion et peut-être devra-t-on faire des propositions. Le CRTC avait déjà des acquis au niveau de la diffusion. Le fait que Radio-Canada était là, qu'elle offrait le service en français et qu'il aurait peut-être pu y avoir des règles plus précises au niveau du CRTC pourrait peut-être jouer un rôle.

Je vais passer à un autre ordre d'idées. Je sens que M. Lafrance aimerait avoir une question. Il nous a parlé de sa grande générosité dans l'octroi de ressources financières, tant à la radio qu'à la télé, pour les réseaux régionaux. Vous avez parlé des ressources journalistiques, surtout dans le secteur culturel. Nous avons été un peu choqués de voir qu'une émission culturelle de Québec animée par Catherine Lachaussee avait été coupée. Vous nous dites avoir mis plus d'argent, mais ce qu'on entend sur le terrain, c'est qu'on veut de la production locale. On ne veut pas de la diffusion locale; on veut de la production locale. On veut avoir une télé qui nous ressemble, on veut avoir du monde qu'on reconnaît et une culture qui nous ressemble. Ce n'est pas seulement le cas à Québec; c'est le cas partout. On nous l'a dit à la grandeur du pays.

Le lendemain du retour des employés au travail, on a annoncé que c'était coupé. Avez-vous décidé que ce serait remplacé par une production régionale à Québec? C'est un drôle de son de cloche que vous envoyez.

M. Lafrance: D'abord, je peux dire qu'on a augmenté sensiblement la production en provenance de Québec depuis trois ans, mais la grille varie à chaque année, et c'est normal. Naturellement, on dit toujours que lorsqu'on installe une émission dans une ville, si on est obligé de garantir qu'elle va être là pour 25 ans, trois ans plus tard, on ne sera plus capable de bouger quoi que ce soit. Donc, la grille change à chaque année. Cette année, c'est une émission de Québec, mais il y a aussi dans la grille d'autres grands projets en provenance de la ville de Québec, comme il y en a qui proviennent de plusieurs autres villes.

C'est vrai que les gens regardent toujours beaucoup de productions locales, et c'est normal. Or, notre rôle consiste à maintenir un équilibre entre le mandat national et le mandat régional du réseau, et ce n'est pas simple. On doit aussi refléter les différentes régions du pays, ce qui n'est pas simple non plus. Il est clair pour nous que la production nationale en provenance de Québec a sensiblement augmenté. Je n'ose pas préciser un nombre exact d'heures, étant donné qu'il y a eu une augmentation et qu'elle est répartie sur les deux chaînes, mais je peux dire que l'an prochain, il y aura encore une production majeure en provenance de Québec.

I do not want to talk about the content of the fall programming, because some people are not yet fully informed, given the fact that, for various reasons, we are preparing our programming rather late this year. But we can no doubt expect more large projects from Quebec.

Ms Gagnon: Do not give me figures, because I know that we will meet you several more times as we review the Broadcasting Act. So there might be some contradictions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Before the second round, with your permission, Mr. Rabinovitch, I would also like to ask a few questions.

First, Ms Fortin, yesterday, in the presence of the CRTC, we heard about the issue of broadcasting local stations by satellite, and our committee is also interested in this matter. Let us hope that the CRTC will see to this; at least it has received the message.

Ms Fortin: Thank you very much; we need all the support we can get.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You are welcome.

With regard to the percentage of programs produced outside of Quebec or outside of Montreal, we would appreciate it if you could send us the details in writing.

[English]

Mr. Rabinovitch, could you rapidly — I'm going to go to English so that I can keep my calm here — describe the deal you had with RDS or le club d'hockey or la ligue nationale? Who is it you had the deal with, first of all?

Mr. Rabinovitch: Yes, and Michèle can help me too.

The deal we had — And when I say a deal, we had a handshake, we had an agreement subject to, which is always the out that can be used. We had the same out. My board could have said no, you're paying too much. But we had a deal and I was confident. I actually brought it to my board in general terms at the end of April, when it looked like it was coming together, and informed the board that this was happening. But RDS was not involved. There were no discussions with RDS whatsoever, except informally as to would they be willing to share games —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Who was the deal with?

Mr. Rabinovitch: Our deal was with the National Hockey League. The league mandated Pierre Boivin —

[Translation]

— the president of the Canadians Hockey Club, to represent the interests of the National League and of the Canadians. Pierre Boivin was on their side and Daniel Asselin on our side.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): And the deal was —

Ms Fortin: And the deal was —

Je ne veux pas parler du contenu des grilles de l'automne, car il y a des gens qui ne sont pas encore tout à fait au courant, étant donné que, pour différentes raisons, on prépare nos grilles un peu tard cette année. Mais il y aura sans aucun doute d'autres grands projets du Québec.

Mme Gagnon: Ne me donnez pas de chiffres, parce que je sais qu'on va pouvoir vous rencontrer à plusieurs reprises lors de la révision de la Loi sur la radiodiffusion. Or, je pourrais vous amener à vous contredire.

Le coprésident (M. Bélanger): Avant d'entreprendre un deuxième tour, si vous me le permettez, monsieur Rabinovitch, j'aimerais, moi aussi, poser quelques questions.

D'abord, madame Fortin, on a parlé hier, devant le CRTC, de la question de la diffusion des stations locales par satellite, et il s'avère que notre comité s'intéresse aussi à la question. Espérons que le CRTC y verra, mais il a au moins reçu le message.

Mme Fortin: Je vous remercie beaucoup; on a besoin de tous les appuis.

Le coprésident (M. Bélanger): Il n'y a pas de quoi.

Pour ce qui est du pourcentage des productions réalisées hors Québec ou hors Montréal, on apprécierait que vous nous fassiez parvenir les détails par écrit.

[Traduction]

Monsieur Rabinovitch, je reviens à l'anglais afin de conserver mon calme, pourriez-vous nous parler de l'entente que vous aviez avec RDS ou le club d'hockey ou encore la Ligue nationale? D'abord, avec qui avez-vous d'abord une entente?

M. Rabinovitch: Oui, et Michèle pourra m'aider ici.

L'entente... Et lorsque je parle d'entente, il s'agit d'une entente verbale, une entente conditionnelle, qui comporte toujours une échappatoire. Nous aussi, nous avons une échappatoire. Mon conseil d'administration aurait pu refuser, dire que la somme exigée était trop élevée. Cependant, une entente est intervenue et je me sentais en confiance. J'en ai même donné les grandes lignes à mon conseil d'administration fin avril, lorsque les choses s'annonçaient favorables. À l'époque cependant, RDS n'était pas dans le portrait, aucune discussion en bonne et due forme n'avait eu lieu avec cette chaîne, sauf qu'on lui avait demandé officiellement si elle était disposée à partager les matches...

Le coprésident (M. Bélanger): Avec qui aviez-vous une entente?

M. Rabinovitch: Avec la Ligue nationale de hockey. La ligue avait mandaté Pierre Boivin —

[Français]

— le président du Club de hockey Canadien, pour représenter les intérêts de la Ligue nationale et du Canadien. Il y avait Pierre Boivin de leur côté et Daniel Asselin de notre côté.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Et cette entente prévoyait que...

Mme Fortin: Et l'entente prévoyait que —

[Translation]

— on Saturday evenings and the finals, which amounts to 25 broadcasts on Saturday evenings, the all-star match, the playoffs and the finals. During the debate, we tried to find out what would happen if the Canadians were in the playoffs. We were told that if in order to sell all the playoffs you also had to sell the Canadians, that we would understand that, and that if they wanted to broadcast the Canadians in the series on a national network, we would accept it. We reached some kind of agreement according to which the playoffs would be divided. Thus, there were 25 games, plus the two I mentioned, as well as the big finals in June, in return for a sum of money and a commercial agreement. We also negotiated specific modalities for marketing with the company.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): And what “subject to” was used or invoked by those parties to renege on this agreement?

[Translation]

Ms Fortin: As this was a counter-proposal from the Canadians, people came to tell me that it was more expensive than the mandate I had granted them. I told them that to reach a settlement at the time, this sum could be paid. So we accepted their counter-proposal and they told us that they would come back to us, because some things had to be worked out with the league and the other broadcasters.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Does Radio-Canada intend to take this contract or agreement to court? No?

Ms Fortin: It is a verbal agreement.

[English]

Mr. Rabinovitch: In law, we did not have a contract; we had an understanding.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Rabinovitch and Ms Fortin, yesterday I read your application for licence renewal. Let me quote a part of paragraph 231 from your application to the CRTC to renew your licence:

French-language television has adopted a policy which gives priority to coverage of the Olympic Games and of national sporting events with social and cultural value, like the National Hockey League games. [Translation]

[English]

Are you planning to go to the CRTC, sir, to ask them to enforce this condition and therefore perhaps force the issue between the Société Radio-Canada and the other broadcasters involved in this?

[Français]

— les samedis soirs et la finale, donc 25 émissions le samedi soir, la partie des étoiles, la confrontation et la dernière finale. Lors des discussions, on avait eu des débats pour savoir ce qui se passerait si le Canadien était dans les éliminatoires. On leur avait dit que, si pour vendre toutes les éliminatoires, on devait aussi vendre le Canadien, on comprendrait, et que s'ils voulaient diffuser le Canadien dans les séries sur un réseau national, on le prendrait. On est arrivés à une espèce d'entente selon laquelle les éliminatoires seraient séparées. Donc, c'était 25 parties, plus les deux dont je vous ai parlé, ainsi que la grande finale du mois de juin, contre une somme d'argent et une entente commerciale. On avait aussi négocié le caractère spécifique de la commercialisation de l'entreprise.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Et à quelle disposition genre «sous réserve de» les parties en cause ont-elles eu recours pour revenir sur l'entente?

[Français]

Mme Fortin: Comme c'était une contre-proposition du Canadien, les gens sont venus me voir en disant que c'était plus cher que le mandat que je leur avais donné. Je leur ai dit que pour régler à ce moment-là, c'était quelque chose qu'on pouvait payer. Donc, on a accepté leur contre-proposition et ils nous ont dit qu'ils allaient nous revenir, car il fallait attacher des choses avec la ligue et les autres télédiffuseurs.

Le coprésident (M. Bélanger): Radio-Canada a-t-elle l'intention de défendre ce contrat ou cette entente devant les tribunaux? Non?

Mme Fortin: C'est verbal.

[Traduction]

M. Rabinovitch: En droit, il n'y avait pas de contrat; il y avait une entente.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Rabinovitch et madame Fortin, j'ai lu hier votre demande de renouvellement de licence. Je cite une partie du paragraphe 231 de votre demande de renouvellement de licence au CRTC:

La Télévision française s'est dotée d'une politique qui donne la priorité de couverture aux Jeux Olympiques, aux événements sportifs nationaux qui ont acquis une valeur sociale et culturelle, comme les matchs de la Ligne Nationale de Hockey.

[Traduction]

Avez-vous l'intention de demander au CRTC de forcer le respect de cette condition, et partant de forcer peut-être la Société Radio-Canada et les autres radiodiffuseurs en cause à s'entendre?

[Translation]

Ms Fortin: As opposed to English television, that made the commitment to reduce professional sports in favour of amateur sports, French television has nothing with regard to sports either in its licence conditions or in its expectations. That is what we said, and the CRTC did not set parameters for our sports broadcasting as it did for English television.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But that is not the issue. Does Radio-Canada intend to ask the CRTC to intervene in this matter? The CRTC is also subject to the Official Languages Act.

[English]

Mr. Rabinovitch: We have no plans to go to the CRTC. The CRTC would rarely interfere in a commercial arrangement, and from their point of view and the point of view of the people involved, this is a commercial arrangement. The only way in which this will be reopened for discussion, in our opinion, Mr. Chair, is if in fact the public says it should be reopened. If the public says it should be reopened, I'm confident that RDS, which is owned by a major Canadian corporation, will see that it's in their interest to come to an arrangement with somebody — if not with us, with TVA — to make sure that —

[Translation]

— francophones outside of Quebec who are not cable subscribers can access hockey games.

Ms Fortin: Let me tell you that when we received this letter, I called TQS, a conventional network that does not broadcast outside Quebec, and it had received the same letter as we did: 124 games or nothing.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are Radio-Canada and CBC the same corporation?

A voice: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If that is the case, how come you are not negotiating with the National Hockey League as one corporation?

[English]

Mr. Rabinovitch: Again, the reason is that the rights holder says this is the way they want to negotiate.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Rabinovitch, la Société Radio-Canada or the CBC is subject to the Official Languages Act. Perhaps the others are as well, but I think that you have a responsibility with regard to *La Soirée du hockey* and *Hockey Night in Canada*. This must be dealt with fairly. If Radio-Canada negotiated one agreement instead of two with the National Hockey League, there would no problem. Why is this not being done?

[Français]

Mme Fortin: Contrairement à la télévision anglaise, qui s'est engagée à réduire le sport professionnel en contrepartie du sport amateur, la télévision française n'a rien en ce qui concerne les sports, ni dans ses conditions de licence ni dans ses attentes «or expectations.» C'est ce que nous avons dit, et le CRTC n'a pas balisé notre présence dans le sport comme il l'a fait pour la télévision anglaise.

Le coprésident (M. Bélanger): Mais la question n'est pas là. Est-ce que Radio-Canada compte demander au CRTC d'intervenir dans ce dossier? Le CRTC est également assujéti à la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Nous n'avons pas l'intention de nous adresser au CRTC. Le CRTC s'immisce rarement dans les ententes de nature commerciale, et selon lui et selon les parties en présence, il s'agit bel et bien d'une entente commerciale. À notre avis, monsieur le président, le dossier ne sera réouvert que si le public le demande. En effet, si le public réclame la réouverture des négociations, je suis sûr que RDS, qui appartient à une grande société canadienne, comprendra qu'il est dans son intérêt d'en arriver à une entente avec quelqu'un, sinon avec nous, avec TVA pour que —

[Français]

— les francophones hors Québec qui ne sont pas abonnés au câble puissent avoir accès au hockey.

Mme Fortin: Je veux vous dire que quand on a reçu cette lettre, j'ai appelé TQS, une chaîne conventionnelle qui ne diffuse pas hors Québec, et elle avait reçu la même lettre que nous: 124 parties ou rien.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que Radio-Canada et CBC forment une seule société?

Une voix: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): À ce moment-là, comment se fait-il que vous ne négociiez pas comme une seule société avec la Ligue nationale de hockey?

[Traduction]

M. Rabinovitch: Encore une fois, la raison de tout cela, c'est que le détenteur des droits affirme que c'est ainsi qu'il veut négocier.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Rabinovitch, la Société Radio-Canada ou CBC est assujéti à la Loi sur les langues officielles. Les autres le sont peut-être également, mais je suis d'avis que vous avez une responsabilité par rapport à *La Soirée du hockey* et *Hockey Night in Canada*. Il faut qu'il y ait une certaine équité. Si Radio-Canada négociait une entente au lieu de deux avec la Ligue nationale de hockey, il n'y aurait pas de problème. Pourquoi est-ce que cela ne se fait pas?

[English]

Mr. Rabinovitch: For the very simple reason that the rights holder did not want to negotiate in that way. The rights holder could have chosen any way they wanted to negotiate and we would have had to agree or disagree. Historically, this has worked to both sides' benefit. Remember, on the French side we pay, we lose money on hockey, and on the English side we make money on hockey. It's a very different arrangement, and it was in the interest of the league —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Has the corporation ever attempted to negotiate one contract so that both networks can be covered?

Mr. Rabinovitch: We have talked among ourselves and we have talked with them to see if there was an interest. The message has been very clear: We don't understand the francophone market. We're Americans and we would rather that Pierre Boivin and the group from the club de hockey negotiate the francophone rights while we negotiate the English rights.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. Would Radio-Canada be open to joint production for *La Soirée du hockey*?

[English]

Mr. Rabinovitch: We are open to discuss anything.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

[English]

Mr. Rabinovitch: We are not ruling out anything, but as Michèle said before, it takes two to tango.

[Translation]

Mr. Godin: I would like some information. This would imply that the same person is responsible at the CBC and Radio-Canada. For the CBC, it was the Maple Leafs, whereas for Radio-Canada, it was —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But it is the same hockey league. That is what I wanted to point out.

Mr. Rabinovitch: May I answer that? Let us not forget that on the English side, there are six teams and there is much more hockey in English than in French. They have hockey in the evening and *Hockey Day in Canada*. This is the kind of thing they do. It is completely different, because the English programming and the French programming are not the same in size. In French programming, we did *La Soirée du hockey* and that was all.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Pour la simple raison que le détenteur des droits ne tenait pas à négocier de cette façon-là. Le détenteur des droits pouvait choisir de négocier comme il l'entendait, et nous avions uniquement à dire si nous étions d'accord ou non. Par le passé, cette façon de faire a été à l'avantage des deux parties. Souvenez-vous que du côté français, le hockey nous fait perdre de l'argent, tandis que du côté anglais, il nous rapporte des bénéfices. L'arrangement est très différent, et il était donc dans l'intérêt de la ligue de...

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que la Société a déjà essayé de négocier un seul contrat qui aurait porté sur les deux réseaux?

M. Rabinovitch: Nous en avons discuté entre nous, ainsi qu'avec eux, afin de voir si cela pouvait susciter quelque intérêt. La réponse qu'on nous a donnée a été on ne peut plus claire: Nous ne comprenons pas le marché francophone. Nous sommes des Américains et nous préférons nous en remettre à Pierre Boivin et au groupe du club de hockey pour négocier les droits de diffusion en français, en nous réservant les négociations pour les droits de diffusion en anglais.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. Est-ce que la télévision française de la Société Radio-Canada serait ouverte à la coproduction pour *La Soirée du hockey*?

[Traduction]

M. Rabinovitch: Nous sommes disposés à discuter de tout.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Nous n'écartons rien d'emblée, mais ainsi que Michèle le disait avant moi, il faut être deux pour négocier.

[Français]

M. Godin: J'aimerais avoir une précision. Cela laisse entendre que la même personne est responsable à CBC et Radio-Canada. Dans le cas de CBC, c'était les Maple Leafs, alors que dans le cas de Radio-Canada, c'était...

Le coprésident (M. Bélanger): Mais c'est la même ligue de hockey. C'est ce que je voulais mentionner.

M. Rabinovitch: Puis-je répondre? N'oubliez pas que du côté anglais, il y a six équipes et qu'on fait beaucoup plus de hockey en anglais qu'en français. On fait le hockey le soir et *Hockey Day in Canada*. On fait des choses comme celles-là. C'est tout à fait différent, car l'importance n'est pas la même dans la programmation anglaise et la programmation française. Dans la programmation française, on faisait *La Soirée du hockey* et c'est tout.

Senator Beaudoin: After hearing what was said here, I conclude that we will have to legislate if we really want to save hockey, our national sport. Otherwise, we will lose it.

You said that a commercial American company is selling its rights to whom it wants and in the way it wants. That is American law. Here, we will have to find a way not to lose our national sport. Of course, I am not saying that this is Radio-Canada's responsibility, but it concerns everyone.

A hockey club has already disappeared in Canada, and the second one should not disappear because this sport was created in Canada. There is a limit to letting our national sport get stolen, not stolen in the legal sense, but taken away from us.

You say that the legislation is like that and that contracts are made in that way. This is exactly why the state must intervene. I am beginning to feel that we might have to protect our national sports. Otherwise, with the laws of the market, we will end up losing them. This is what I wanted to say.

That being said, I think that we must do whatever we can. You are going in the right direction, which is good, but we must find a solution. As far as I am concerned, I never give up. With a bit of creative imagination, we can come up with solutions that seemed impossible to find, but this takes time, and discussion.

That is all I wanted to say, Mr. Chairman, but it had to be said.

[English]

Mr. Rabinovitch: I don't think we can solve the problem at CBC/Radio-Canada —

[Translation]

— except by showing that we are always ready to negotiate with RDS or anyone else to ensure that francophone Canadians do not lose hockey. We are always ready to negotiate or to do something. We wanted to do this, because this is a part of our mandate. A professional sport like hockey has great importance. But, as Ms Fortin said, we must... [Editor's Note: Inaudible] —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You can always try, Mr. Rabinovitch. We encourage you to do so.

Senator Gauthier.

Senator Gauthier: When I was a little boy, I used to listen to the Saturday night hockey game on a crystal radio. Let me tell you that in my opinion Radio-Canada's contribution to the French language and to sports in general has been very great.

That being said, I think that it would be a catastrophe if the French network lost the Saturday evening hockey game, but this is a personal opinion. Let me give you an example. On the English

Le sénateur Beaudoin: Après avoir entendu tout ce qui s'est dit ici, j'arrive à la conclusion que si on veut vraiment sauver notre sport national, le hockey, il faudra légiférer. Autrement, on va le perdre.

Vous dites qu'une société commerciale américaine vend ses droits à qui elle le veut et de la façon dont elle le veut. C'est le droit américain. Chez nous, il faudra trouver un moyen pour ne pas perdre notre sport national. Évidemment, je ne dis pas que c'est la responsabilité de Radio-Canada, mais tout le monde est concerné.

On a vu un club de hockey disparaître du Canada, et il ne faudrait pas que le deuxième disparaisse parce que c'est au Canada qu'on a créé ce sport. Il y a des limites à se faire voler notre sport national, non pas voler dans le sens juridique, mais à se le faire prendre.

Vous dites que la loi est comme cela et que les contrats sont faits comme cela. C'est justement pour cela que l'État doit intervenir. Il y a une idée qui commence à germer dans ma tête: je me dis qu'il faudra peut-être protéger nos sports nationaux. Autrement, avec les lois du marché, on va finir par les perdre. C'est ce que je voulais dire.

Cela étant dit, je pense qu'on doit faire tout ce qu'on peut. Vous allez dans la bonne direction et c'est correct, mais il faut trouver une solution. Pour ma part, comme vous dites en anglais, *I never give up*. Avec un peu d'imagination créatrice, on peut arriver à des solutions qui nous paraissaient impossibles à trouver, mais cela prend du temps et il faut en discuter.

C'est tout ce que je voulais dire, monsieur le président, mais il faut le dire.

[Traduction]

M. Rabinovitch: Je ne pense pas que nous pourrions résoudre le problème de CBC/Radio-Canada —

[Français]

— sauf en indiquant que nous sommes toujours prêts à négocier avec RDS ou n'importe qui d'autre pour nous assurer que les Canadiens francophones ne perdent pas le hockey. Nous sommes toujours prêts à négocier ou à faire quelque chose. On a voulu le faire, car cela fait partie de notre mandat. Un sport professionnel comme le hockey est assez important. Mais, comme Mme Fortin le disait, il faut tout... [Note de la rédaction: Inaudible]...

Le coprésident (M. Bélanger): Vous pouvez toujours essayer, monsieur Rabinovitch. On vous encourage à le faire.

Sénateur Gauthier.

Le sénateur Gauthier: Quand j'étais petit garçon, j'écoutais la partie d'hockey le samedi soir avec une radio à cristal. Je dois vous dire que d'après moi, la contribution de Radio-Canada à la langue française et aux sports en général a été très grande.

Cela dit, je pense que ce serait une catastrophe que le réseau français perde la partie de hockey du samedi soir, mais c'est une opinion personnelle. Je vais vous donner un exemple. Au réseau

network, captions are provided for the hockey game, but not in the French network. An entire clientele has been forgotten. I do not know why, but it is impossible to have French captions at Radio-Canada, whereas we can have them with the CBC. If you wish, you can send me the answer in writing.

I know all about the training that Ms Fortin mentioned earlier. Currently, there are no stenotypists being trained in Canada. There are no more schools. There are English schools in Vancouver and Edmonton. There is also a small school in Toronto, but it is small, by definition. In Vancouver, Langara College says it might close for a lack of clients. Nonetheless, they do exist. In 1995, the CRTC imposed captioning on big broadcasters, but it has not yet been done. Gaps still exist. I am asking you to take a look at this and to send me a brief report some time from now.

I have a final question. The committee is studying the application of section 41 of the Official Languages Act. You could accomplish a great deal if you organized conferences with your people at Radio-Canada to explain the Official Languages Act to them and to tell them why we want to do promotion and why, as a crown corporation, you must follow what the legislation requires. This should be a substantial contribution to radio and television, it would help.

Mr. Rabinovitch: I agree that these things must be done, but let me tell you that at Radio-Canada, there is not much resistance to section 41 and to the fact that it is important for Radio-Canada to implement it. This is why we speeded up the system for the Chaîne culturelle this year. When the money arrived, we wanted to get this channel up and running as soon as possible. We made it a priority, and there was no resistance.

Senator Gauthier: When I put to the question to your predecessor and to others at Radio-Canada, they told me that francophones in Canada only made up about 40 per cent of their clientele, whereas 60 per cent of the clientele came from the metropolitan Montreal area and from Quebec. Let me request that you make sure that your personnel is sensitive to community needs. I think that management is sensitive, but I think that among those who are working for you, some are indifferent.

Mr. Binet: Mr. Rabinovitch, you said that the decision might change, depending on public pressure. Radio-Canada has a good news network. In my opinion, the public should be informed about this and the RDS's position should be explained to the public so that it can also put pressure on RDS.

Mr. Rabinovitch: We are in the process of explaining our situation. If you read today's English and French newspapers, you will see that the public is beginning to understand what is going on. The SRC did not decide not to broadcast hockey. It was a business decision, and the results will be awful for francophones and for Canadians in general. If you read today's article, you will see that the public is beginning to understand. I hope that the RDS management will also understand. If they are ready to

anglais, le sous-titrage est fourni à la partie de hockey, mais pas au réseau français. Il y a toute une clientèle qui est oubliée. Je ne sais pas pourquoi, mais il est impossible d'avoir le sous-titrage en français à Radio-Canada, alors qu'on peut l'avoir à CBC. Vous m'enverrez la réponse par écrit si vous le voulez.

La formation dont Mme Fortin a parlé plus tôt, je la connais par coeur. Actuellement, il n'y a plus de formation de sténotypistes au Canada. Il n'y a plus d'écoles. Il y a des écoles anglaises à Vancouver et à Edmonton. Il y a aussi une petite école à Toronto, mais ce n'est pas grand-chose. À Vancouver, le Langara College parle de fermer faute de clients. Pourtant, il y en a. En 1995, le CRTC a imposé le sous-titrage aux grands diffuseurs, mais ce n'est pas encore fait. Il y a encore des trous. Je vous demanderais de regarder cela et de me faire un petit compte rendu d'ici quelque temps.

J'ai une dernière question. Le comité étudie l'application de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Vous pourriez faire beaucoup si vous organisiez des conférences de vos gens à Radio-Canada pour leur expliquer la Loi sur les langues officielles et leur dire pourquoi on veut faire de la promotion et pourquoi, comme société d'État, vous êtes obligés de respecter les exigences de la loi. Ce serait une contribution essentielle à faire aujourd'hui à la radio et à la télévision. Cela aiderait.

M. Robert Rabinovitch: Je suis d'accord que ce sont des choses qu'il faut faire, mais je dois vous dire qu'à Radio-Canada, il n'y a pas beaucoup de résistance à l'article 41 et à l'importance, pour Radio-Canada, de le mettre en oeuvre. C'est pour cela que nous avons accéléré le système de la Chaîne culturelle cette année. Quand l'argent a été là, on a voulu obtenir la chaîne aussi vite que possible. On en a fait une priorité et il n'y a eu aucune résistance.

Le sénateur Gauthier: Quand j'ai posé la question à votre prédécesseur et à d'autres à Radio-Canada, ils m'ont dit que la francophonie canadienne constituait à peine 40 p. 100 de leur clientèle, alors que 60 p. 100 de cette clientèle venait du Montréal métropolitain et du Québec. Je vais vous demander de faire en sorte que votre personnel soit sensible aux besoins des communautés. Je pense que vous l'êtes à la direction, mais je pense que parmi les gens dont vous êtes responsable, il y en a qui sont indifférents.

M. Binet: Monsieur Rabinovitch, vous disiez qu'il était possible que la décision change, tout dépendant de la pression qu'exercera la population. Vous avez un bon réseau d'information à Radio-Canada. D'après moi, il faudrait informer la population de la situation et expliquer la position de RDS pour que la population puisse aussi exercer des pressions sur RDS.

M. Rabinovitch: Nous sommes en train d'expliquer notre situation. Si vous lisez les journaux anglais et français d'aujourd'hui, vous verrez que la population commence à comprendre ce qui se passe ici. Ce n'est pas la SRC qui a décidé de ne pas diffuser le hockey. Cela a été une décision commerciale, et les résultats seront terribles pour les francophones et pour les Canadiens en général. Si vous lisez l'article aujourd'hui, vous verrez que la population commence à comprendre. J'espère que

negotiate with us, as Ms Fortin said, we are always ready to negotiate with them.

Mr. Binet: As you know, you are under pressure and we, as parliamentarians, are also under pressure. RDS must not remain insensitive. When those people feel the pressure, they will sit down and negotiate in an intelligent way.

Mr. Rabinovitch: But we have to deal with the owners of RDS.

Mr. Binet: Yes, but these are nonetheless negotiations.

Ms Fortin: When this transpired, we informed the public about all the facts on the *Téléjournal* and in the newscasts, but you can understand that we cannot use our airwaves to run a national campaign to obtain rights for Radio-Canada. That would be somewhat self-serving and I think that we would be criticized for it.

Mr. Binet: Yes, but everyone knows that you are a news network and that your news is accurate. You only have to tell the truth and the rest will follow. Thank you.

Mr. Sauvageau: Hockey is important, but there are other things in life.

We are currently reviewing Part VII. Ms Gendron, under Part VII of the Official Languages Act, you have been required to table a yearly report on compliance with the Official Languages Act. Could you talk to us a little bit about the follow-up on this report? I have not seen it myself, but I am sure that it is comprehensive and well drafted, but if there were glaring errors in the report itself, what is the follow-up process? Is it merely put on some shelf somewhere to gather dust? Do you think that the committee could or indeed should enhance the follow-up process for this report under Part VII of the Official Languages Act? Could you perhaps comment on the annual report on the Official Languages Act?

Ms Gendron: Yes. Thank you for your question.

Indeed, our report on section 41 is developed in large part by the stakeholders themselves, by that, I mean those in charge of national programming, those in charge of national programming coverage, or regional programs put on the main network. However, a significant part of the report is developed by each of the regional stations, which are accountable to their own viewing area. The input from these stakeholders is compiled in appendices. Each of these appendices is distributed to cultural organizations, to lobby groups and to anyone else who might be interested. In addition, the heads of the radio and television networks as well as communications departments have developed meaningful relationships with those people who have a special interest in Radio-Canada or in culture outside the province of Quebec. We have estimated that on average, there are some 125 different types of consultations. We are not only talking here about telephone conversations, but also actual face-to-face meetings designed to discuss new projects and the follow-up process. For example, discussions might take place on whether a suggestion that was put forward during the year has been acted upon. Consequently, we are listening to Canadians.

les gérants de RDS comprendront aussi. S'ils sont prêts à négocier avec nous, comme Mme Fortin l'a dit, nous sommes toujours prêts à négocier avec eux.

M. Binet: Comme vous le savez, vous subissez des pressions et nous, les parlementaires, en subissons aussi. RDS ne doit pas être insensible. Quand ces gens sentiront la pression, ils vont s'asseoir et négocier intelligemment.

M. Rabinovitch: Mais il y a les propriétaires de RDS.

M. Binet: Oui, mais il reste que c'est cela, la négociation.

Mme Fortin: Au moment où c'est arrivé, on a fait part aux gens de l'ensemble des faits au *Téléjournal* et dans les bulletins d'information, mais vous comprendrez qu'on ne peut pas se servir de nos ondes pour faire une campagne nationale en faveur de l'octroi des droits à Radio-Canada. Ce serait un peu *self-serving* et je pense qu'on nous le reprocherait.

M. Binet: Oui, mais tout le monde sait que vous êtes un réseau d'information et que vous diffusez la bonne information. Il s'agit juste de dire la vérité et le reste va suivre. Merci.

M. Sauvageau: Le hockey est important, mais il n'y a pas juste ça dans la vie.

On travaille à la révision de la partie VII. Madame Gendron, année après année, en vertu de la partie VII, vous êtes obligés de déposer un rapport sur le respect de la Loi sur les langues officielles. Pouvez-vous me parler du suivi de ce rapport? Je ne l'ai pas vu, mais je suis convaincu qu'il est bien fait, qu'il est complet et qu'il est correct, mais s'il comporte des erreurs grossières, quel suivi fait-on? Est-ce qu'on l'envoie par la poste pour ensuite le mettre sur une tablette? Est-ce que le comité pourrait ou devrait améliorer le suivi fait à ce rapport en fonction de la partie VII? Est-ce que vous pourriez nous parler de ce rapport annuel sur la Loi sur les langues officielles?

Mme Gendron: Oui. Je vous remercie de la question.

En fait, notre rapport sur l'article 41 est élaboré en grande partie par les artisans eux-mêmes, c'est-à-dire par les gens qui sont responsables de la programmation nationale, qui prennent des décisions au niveau de la couverture des émissions nationales, par exemple, ou des émissions régionales qui sont vues sur le réseau, mais une grande partie du rapport provient aussi de chacune des stations régionales, qui sont responsables devant leur population. On appelle cela des annexes, et chacune de ces annexes est distribuée aux groupes culturels, aux leaders d'opinion, aux individus qui peuvent être intéressés. De plus, les responsables, tant ceux de la radio que de la télévision ou les chefs des communications, entretiennent des relations suivies avec les gens qui sont intéressés par Radio-Canada ou par la culture en dehors du Québec. On calcule qu'il y a en moyenne 125 interventions, et ce ne sont pas que des appels téléphoniques; ce sont effectivement des réunions pour discuter de nouveaux projets, pour discuter de suivis, par exemple sur la poursuite ou non d'une suggestion qui aurait été faite pour l'année en cours. Donc, on est à l'écoute de la population.

Mr. Sauvageau: That really was not the question that I asked. I am quite sure that your report is a very good one.

Once the report is received in Ottawa, what is the follow-up process?

Ms Gendron: We submit it to Heritage Canada. I have to admit that once we have done that, we do not get much feedback. Our attempts to enhance the report are based largely on what we hear from people in the regions, or from stakeholders. I not sure whether the committee should suggest that there be a more active follow-up process... Our role is to table the report with the department, which is the government body responsible for ensuring coordination. The department then tables this report for all those institutions covered by section 41. However, rest assured, if any improvements can be made, we would be quite happy to hear about them and to act on them.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Perhaps you could forward a copy of the latest report to us. We would like to be able to hand it out to all the members of the committee.

Mr. Sauvageau: The report process involves input from 125 stakeholders. If it is then forwarded to Heritage Canada and this body merely puts it on a shelf somewhere to gather dust, I do not think that that is a source of great motivation for those people who worked on the report.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No. We have to look at that issue.

Senator Léger: I would like to pick up on what Mr. Sauvageau has just said.

Mr. Lafrance, you said in reference to French radio, that your priority is to enhance the international aspect through twinning. I would like to come back to the issue of hockey. Now that many hockey teams are in American hands and are governed by such issues as market trends, business decisions and property rights, do you not think that we could perhaps look at the possibility of establishing a twinning process with the Americans? Do you not think that that would allow us to look at hockey from an international aspect and also to look at the issue of hockey in French?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I think that you have seen that the members of this committee are keen to maintain the *La Soirée du hockey* tradition. English Canada wants to hold on to its *Hockey Night in Canada* tradition and in the same way French Canada is committed to retaining *La Soirée du hockey*. I think you have probably understood that this committee would like Radio-Canada to do even more and to take on the responsibility of attempting to move forward on this issue in an attempt to reach an agreement which would enable the Saturday night hockey game on French-language TV to be maintained.

If you think that the committee could contribute in any way, for example, by calling on other witnesses to testify here, I would be happy to entertain any such suggestions. If my colleagues believe that your suggestion is feasible, we will discuss it, because

M. Sauvageau: Je m'excuse, mais ce n'est pas le sens de ma question. Je suis sûr que c'est bien fait.

Après l'avoir reçu à Ottawa, quel suivi fait-on de votre rapport?

Mme Gendron: Nous le déposons auprès de Patrimoine canadien. Je dois vous avouer qu'une fois qu'on l'a fait, on reçoit peu d'information ou peu de *feedback*, si vous voulez. Pour l'améliorer, on se fie beaucoup plus à ce qu'on entend de la part des gens en région, par exemple, ou des intervenants. Je ne sais pas s'il devrait y avoir une intervention du comité pour suggérer qu'il y ait un suivi plus actif de la part... Notre rôle est de le déposer auprès du ministère qui est, au niveau gouvernemental, l'instance responsable ou qui doit s'assurer de la concertation et qui le dépose à son tour pour l'ensemble des institutions qui sont ciblées par l'article 41. Mais vous pouvez être assurés que s'il y a des améliorations souhaitables, on aimerait, bien sûr, les entendre et faire le suivi nécessaire.

Le coprésident (M. Bélanger): On pourrait peut-être vous demander de nous envoyer une copie du dernier rapport. On pourrait le faire circuler parmi les membres du comité.

M. Sauvageau: S'ils convoquent 125 personnes pour faire un rapport, qu'il est envoyé à Patrimoine canadien et que ce dernier le met sur une tablette, ce n'est pas très motivant pour eux.

Le coprésident (M. Bélanger): Non. C'est à nous d'y voir.

Le sénateur Viola Léger: Mon intervention va dans le même sens.

M. Lafrance a dit à la radio que votre but premier était l'ouverture sur le monde international via le jumelage. Je reviens au hockey. Maintenant que le hockey appartient aux Américains, qu'il est soumis aux lois du marché, aux décisions commerciales, aux droits de propriété, est-ce qu'on pourrait explorer la possibilité de faire un jumelage avec les Américains, de considérer qu'il s'agit d'un domaine international et d'avoir du hockey en français?

Le coprésident (M. Bélanger): Je pense que vous avez pu constater qu'il y a quand même un désir, de la part des membres de ce comité, de conserver cette tradition qu'est *La Soirée du hockey*. Autant le Canada anglais veut conserver la tradition de *Hockey Night in Canada*, autant le Canada français tient à avoir *La soirée du hockey*. Je pense que vous avez peut-être pu sentir qu'on aimerait que Radio-Canada fasse peut-être un peu plus d'efforts encore, qu'elle prenne cette responsabilité sur son dos de prendre les devants afin de voir s'il n'y a pas lieu de s'entendre pour assurer ce service.

Si vous pensez que le comité peut faire quelque chose pour y contribuer, par exemple convoquer d'autres témoins, je serais heureux de vous l'entendre dire, et si mes collègues pensent qu'on pourrait le faire, nous allons en discuter, parce que c'est un sujet

this is a tradition, which on the whole — and you recognize this fact in your own licensing application — is a social and cultural as well as a sporting issue.

We would like to thank you for appearing before this committee today, and as I said at the outset of the meeting, we will try not to wait another four years before we have you back before us.

Mr. Rabinovitch.

[English]

Mr. Rabinovitch: I hope we will be back in less than four years.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Absolutely.

Mr. Rabinovitch: Okay, it's a deal.

If I may just say one thing, we remain very disturbed about not carrying hockey, because we feel it's part of our responsibility to the community. The message can go out that we are more than willing to sit down and discuss this matter with any of the people involved. I am just very concerned at the lack of sensitivity to what is a Canadian problem.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Ladies and gentlemen, Senator Gauthier would like to raise a question of privilege. Before I give him the floor, I would like to remind you that this coming Monday, we are to meet *in camera* to study the two reports that we have drafted. I would also like to remind you that on Tuesday, we will be meeting with the Public Service Commission of Canada.

Senator Gauthier.

Senator Gauthier: Mr. Chairman, during a televised meeting of this committee on May 28, 2002, Mr Reid of the Canadian Alliance stated — I did not hear exactly what he said, but I did read it later — that he supported a declaratory status for section 41. He then went on to read a document that he had with him, and said, for the information of those who are tuning in to us on their television sets, that he would only read the relevant sections. He stated that section 41 stipulated the following: "The federal government may be authorized..." This is where he became somewhat confused, or as we say back home: he tripped. What he should have said was: "The Government of Canada is committed to..."

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator, I received your letter and I discussed it with Mr. Reid, who agreed that the official record of our meeting should reflect the exact wording of the Official Languages Act. Consequently, his error will be corrected. Therefore, your question of privilege is in order and indeed approved.

The committee is adjourned.

qui, dans l'ensemble — et vous le reconnaissez dans votre propre application de la licence —, est social et culturel, en plus d'être sportif.

Nous vous remercions de votre comparution et, comme je l'ai dit au début, il ne se passera pas quatre ans avant que vous reveniez.

Monsieur Rabinovitch.

[Traduction]

M. Rabinovitch: J'espère que nous serons de retour d'ici moins de quatre ans.

Le coprésident (M. Bélanger): Tout à fait.

M. Rabinovitch: Bien, entendu.

Si vous me permettez une remarque, nous demeurons très déçus de ne pouvoir retransmettre les matches de hockey, car nous estimons que cela fait partie de nos responsabilités vis-à-vis de la collectivité. On peut donc affirmer que nous sommes plus que disposés à discuter de la question avec toutes les parties. Je suis seulement très préoccupé par l'absence de sensibilité face à un problème d'envergure canadienne.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Messieurs, mesdames, le sénateur Gauthier veut soulever une question de privilège. Avant d'entendre cette question de privilège, je veux vous rappeler que lundi prochain, nous nous rencontrerons à huis clos pour faire l'étude de deux rapports proposés et que mardi, la Commission de la fonction publique du Canada comparaitra devant nous.

Sénateur Gauthier.

Le sénateur Gauthier: Monsieur le coprésident, à la réunion du 28 mai dernier de ce comité devant la télévision, M. Reid de l'Alliance canadienne a dit — je ne l'ai pas entendu, mais je l'ai lu plus tard — qu'il soutenait que l'article 41 est déclaratoire. Il a ensuite lu un texte disant, pour la gouverne de ceux et celles qui regardaient la télévision, qu'il ne lirait que les dispositions pertinentes. Il a dit que l'article 41 se lisait ainsi: «Le gouvernement fédéral pourra être autorisé...» À ce moment-là, il s'est enfargé, comme on dit chez nous: il a trébuché. Il aurait dû dire: «Le gouvernement fédéral s'engage...»

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, j'ai reçu votre lettre et j'en ai discuté avec M. Reid qui reconnaît, effectivement, que dans le procès-verbal officiel, on trouvera le libellé exact de la loi. Ce sera donc corrigé. C'est reçu et accepté.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

From the CBC/Radio-Canada:

- Mr. Robert Rabinovitch, President and CEO;
- Ms Hélène Gendron, Senior Manager, Employment Equity and Official Languages, (National coordinator for Section 41 of the *Official Languages Act*);
- Ms Michèle Fortin, Executive Vice-President of the French Television;
- Mr. Sylvain Lafrance, Vice-President of the French Radio and New Media.

TÉMOINS

De CBC/Radio-Canada:

- M. Robert Rabinovitch, président-directeur général;
- Mme Hélène Gendron, première chef, équité et langues officielles (coordinatrice nationale pour la mise en œuvre de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*);
- Mme Michèle Fortin, vice-présidente principale de la télévision française;
- M. Sylvain Lafrance, vice-président de la radio française et nouveaux médias.

CA1
X/12
-024



First Session,
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

**SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS**

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Official Languages

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Monday, June 10, 2002

Issue No. 36

Respecting:

A study on Part VII of the
Official Languages Act

INCLUDING:

THE EIGHTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Consultation on Official Language
Minority Communities)

THE NINTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Vote 35 under Privy Council)

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

**SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES**

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Langues officielles

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Le lundi 10 juin 2002

Fascicule n° 36

Concernant:

Une étude sur la partie VII de la
Loi sur les langues officielles

Y COMPRIS:

LE HUITIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Consultation des communautés de
langue officielle en situation minoritaire)

LE NEUVIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Le crédit 35 sous la rubrique Conseil privé)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Shirley Maheu, *Joint Chair*

Mauril Bélanger, M.P., *Joint Chair*

Scott Reid, M.P., *Vice-Chair*

Yolande Thibault, M.P., *Vice-Chair*

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésident: L'honorable sénateur Shirley Maheu

Coprésident: Mauril Bélanger, député

Vice-président: Scott Reid, député

Vice-présidente: Yolande Thibault, députée

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, June 10, 2002
(43)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m., this day, in room 308, West Block, the Joint Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu and Raymond C. Setlakwe (5).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Jeannot Castonguay, Christiane Gagnon, Bernard Patry, Scott Reid and Yolande Thibeault (7).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Marion Ménard, Analyst.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b) consideration of the draft report on Part VII of the Official Languages Act.

Jean-Robert Gauthier moved, — That considering at the present time there is real inequality of treatment between francophones and anglophones, when it comes to real-time closed captioning.

Despite the standards established by the CRTC, the service provided by the major television station owners is no longer equitable.

Whereas the CRTC has just renewed the licences of the major Canadian broadcasters;

Whereas the situation with regard to real-time closed captioning is unsatisfactory;

The committee therefore calls upon the Office of the Commissioner of Official Languages to investigate this matter and study the entire issue of investment in the language industries in order to meet the requirements set down by CRTC regulation adopted March 24, 1995.

By unanimous consent, it was agreed to.

At 3:49 p.m., the sitting was suspended.

At 3:50 p.m., the sitting resumed *in camera*.

It was agreed, — That the report entitled "The Justice System and Official Languages communities" be adopted in its modified form as the twelfth report of the Standing Joint committee and that the Joint Chairs table the report in the Senate and in the House of Commons.

Pursuant to Standing Order 108(1)(a), the committee authorize the printing of the dissenting or supplementary opinions by committee members as an appendix to this report immediately after the signature of the Joint Chairs, that the dissenting or supplementary opinions be sent to the Joint Clerk of the House of Commons, in both official languages, on/or before Tuesday, June 11, 2002 at 5:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 10 juin 2002
(43)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'ouest, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu et Raymond C. Setlakwe. (5)

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Jeannot Castonguay, Christiane Gagnon, Bernard Patry, Scott Reid et Yolande Thibeault. (7)

Aussi présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Marion Ménard, analyste.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, étude d'une ébauche de rapport sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Jean-Robert Gauthier propose, — Que considérant qu'il y a présentement une inégalité réelle de traitement entre francophone et anglon concernant le sous-titrage en temps réel.

En dépit des normes établi par le CRTC, le service par les grands titulaires des stations de télévision n'est plus équitable.

Étant donné que le CRTC vient de renouveler les licences des grands diffuseurs canadiens.

Étant donné la situation réelle insatisfaisante de sous-titrage en temps réel.

Le comité demande au Commissariat des langues officielles de faire enquête sur cette question d'étudier toute la question des investissements dans les industries de la langue afin de rencontrer les exigences établies par le Règlement du CRTC adopté le 24 mars 1995.

Du consentement unanime, la motion est adoptée.

À 15 h 49, la séance est suspendue.

À 15 h 50, la séance reprend à huis clos.

Il est convenu, — Que le rapport intitulé «La justice et les communautés de langues officielles» soit adopté dans sa forme modifiée en tant que douzième rapport du Comité mixte permanent et que les coprésidents déposent le rapport au Sénat et à la Chambre des communes.

Conformément à l'alinéa 108(1)(a) du Règlement, le comité autorise l'impression des opinions dissidentes ou complémentaires des membres du comité en annexe à ce rapport, immédiatement après la signature des coprésidents, que les opinions dissidentes ou complémentaires soient envoyées au cogreffier du comité de la Chambre des communes dans les deux langues officielles, le ou avant le mardi 11 juin 2002 à 17 heures.

It was agreed, — That pursuant to Standing Order 109, the Standing Joint Committee request that the government table a comprehensive response to the Report within one hundred and fifty (150) days following the tabling of the Report.

It was agreed, — That the committee print 550 copies of its Twelveth report in tumble bilingual format.

It was agreed, — That the Analysts and the Joint Clerks be authorized to make editorial changes as may be necessary without changing the substance of the Report.

At 5:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Il est convenu, — Conformément à l'article 109 du Règlement, le comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport dans les cent cinquante jours (150) jours qui suivent la présentation du rapport.

Il est convenu, — Que le comité fasse imprimer 550 exemplaires de son douzième rapport, sous forme bilingue, tête-bêche.

Il est convenu, — Que les analystes et les cogreffiers soient autorisés à apporter à la forme du rapport les changements jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

À 17 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Les cogreffiers du comité,

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

Joint Clerks of the Committee

REPORTS OF THE COMMITTEE

Thursday, April 25, 2002

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

EIGHTH REPORT

Pursuant to the mandate conferred on it by House of Commons Standing Order 108(4)(b) and Section 88 of the *Official Languages Act*, the Standing Joint Committee on Official Languages has consulted the official language minority communities.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings of the Standing Joint Committee on Official Languages (Meetings Nos. 29, 30 and 32 which includes this Report) is tabled.

Respectfully submitted,

Les coprésidents,

MAURIL BÉLANGER

SHIRLEY MAHEU

Joint Chairs

FOREWORD

The Committee wishes to underline the outstanding collaboration and support given by the people who appeared before it to share their experience and expertise in this area.

The Committee would also like to thank the analyst from the Library of Parliament's Parliamentary Research Branch, Françoise Coulombe, as well as the joint clerks, Tõnu Onu and Jean-François Pagé and their support staff, for their invaluable assistance and dedication throughout this study.

**THE OFFICIAL LANGUAGE MINORITY
COMMUNITIES TOLD US...**

INTRODUCTION

Pursuant to the resolution adopted on 12 February 2002, the Standing Joint Committee on Official Languages (hereinafter "the Committee") consulted representatives of the official language minority communities in the context of the action plan being prepared by the President of the Privy Council and Minister of Intergovernmental Affairs and Minister responsible for coordinating issues related to official languages, the Honourable Stéphane Dion (hereinafter "the Minister"). On 18 and 19 March 2002, the Committee heard the evidence presented by spokespeople for eleven provincial and territorial organizations and six national organizations. (A list of the witnesses is appended.)

RAPPORTS DU COMITÉ

Le jeudi 25 avril 2002

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

HUITIÈME RAPPORT

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)b) du Règlement de la Chambre des communes et l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* le Comité mixte permanent des langues officielles a consulté les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Un exemplaire des Procès-verbaux du Comité mixte permanent des langues officielles (Séances nos 29, 30 et 32 (Séances nos 2, 3, 4, 5 and 7 incluant le présent rapport) est déposé.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents,

MAURIL BÉLANGER

SHIRLEY MAHEU

Joint Chairs

AVANT-PROPOS

Le Comité tient à souligner l'excellente collaboration et le soutien apporté par les personnes qui sont venues partager leur expérience et leurs connaissances dans ce domaine.

Le Comité souhaite également remercier l'analyste de la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, Françoise Coulombe et ainsi que les cogreffiers, Tõnu Onu et Jean-François Pagé et leur personnel de soutien, pour leur précieuse collaboration et dévouement au cours de cette étude.

**LES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE
EN SITUATION MINORITAIRE NOUS ONT DIT...**

INTRODUCTION

Conformément à la résolution adoptée le 12 février 2002, le Comité mixte permanent des langues officielles (ci-après appelé le Comité) a consulté les porte-parole des communautés de langue officielle en situation minoritaire dans le contexte du plan d'action que prépare le président du Conseil privé et ministre des Affaires intergouvernementales et responsable de la coordination des dossiers touchant les langues officielles, l'honorable Stéphane Dion (ci-après appelé le Ministre). Les 18 et 19 mars 2002, le Comité a entendu les témoignages des porte-parole de onze organismes provinciaux ou territoriaux ainsi que ceux des représentants de six organismes nationaux. (La liste des témoins figure en annexe.)

This report summarizes the main points to emerge from the evidence heard. It is in no sense intended to be a substitute for the original evidence, in which the community representatives describe with impressive conviction their concerns and expectations, and propose solutions. The first part of the report sets out the main themes addressed by the spokespersons for provincial and territorial organizations. The second deals with presentations by spokespersons for the national organizations.

PROVINCIAL/TERRITORIAL ORGANIZATIONS

A. Federal government services in the official language of the minority

Despite the *Official Languages Act* and the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*, francophone communities experience innumerable difficulties when they request service in French in federal offices designated to provide services in both official languages. The mentality of the bureaucracy needs to be changed so that federal public servants no longer think that services in French are strictly a matter for Canadian Heritage. Equally, delivery of federal services in English leaves something to be desired in the more remote regions of Quebec.

B. Education

The funding provided under the Official Languages in Education (OLE) Program does not meet the particular needs of francophone minority communities. The importance of the services that should be available to young children cannot be over-emphasized, since these are recognized as an effective way of fighting assimilation. Literacy and adult education programs in French also suffer from underfunding.

The federal government must ensure that the provincial and territorial governments account for the transfers made by the Department of Canadian Heritage under the bilateral agreements on education. Canadian Heritage requires that minority communities demonstrate due diligence in using the funds granted to them. The federal government must insist on the same due diligence from the provincial and territorial governments to which it makes transfer payments.

C. Health-care services

Access to health-care services in the official language of one's choice is a priority for minority communities. Since the provincial and territorial governments claim they do not have the budgets needed to provide such services, it was suggested that the federal government could make sufficient funding available for the creation of a health-care program modelled on the Official Languages in Education (OLE) Program. It was also proposed that a sixth principle be added to the *Canada Health Act*: that of linguistic duality.

Le présent rapport est un compte rendu des points saillants des témoignages entendus et n'a aucunement la prétention de remplacer la lecture des témoignages au cours desquels les intervenants ont exposé avec beaucoup de conviction leurs préoccupations, leurs attentes, et proposé des pistes de solution. La première partie du rapport expose les principaux thèmes abordés par les porte-parole des organismes oeuvrant à l'échelle provinciale ou territoriale. La seconde rend compte des présentations des représentants des organismes nationaux.

LES ORGANISMES PROVINCIAUX/TERRITORIAUX

A. Les services du gouvernement fédéral dans la langue officielle de la minorité

Malgré la *Loi sur les langues officielles* et le *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation de services*, les communautés francophones éprouvent d'innombrables difficultés lorsqu'elles demandent à être servies dans leur langue dans les bureaux fédéraux désignés pour offrir des services dans les deux langues officielles. Un changement de culture s'impose afin que les fonctionnaires fédéraux abandonnent l'idée qui associe les services en français strictement à Patrimoine canadien. De même, la prestation des services fédéraux en anglais laisse à désirer dans les régions éloignées du Québec.

B. L'éducation

Le financement accordé dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement (LOE) ne permet pas de combler les besoins particuliers des communautés francophones en situation minoritaire. On ne saurait trop insister sur l'importance des services qui devraient être offerts à la petite enfance, puisqu'ils sont reconnus comme un moyen efficace de lutter contre l'assimilation. Les programmes d'alphabetisation et d'éducation des adultes en français souffrent aussi de sous-financement.

Le gouvernement fédéral doit s'assurer de l'obligation des gouvernements provinciaux/territoriaux de rendre compte des transferts effectués par Patrimoine canadien en vertu des ententes bilatérales en éducation. Patrimoine canadien exige que les communautés en situation minoritaire fassent preuve de diligence raisonnable dans l'utilisation des fonds qui leur sont octroyés. Le gouvernement fédéral devrait exiger la même chose des gouvernements provinciaux/territoriaux auxquels il verse des paiements de transfert.

C. Les services de santé

L'accès à des services de santé dans la langue officielle de son choix est une priorité pour les communautés en situation minoritaire. Étant donné que les gouvernements provinciaux/territoriaux allèguent qu'ils ne disposent pas des budgets nécessaires pour offrir de tels services, il a été suggéré que le gouvernement fédéral offre un financement permettant de créer un programme de soins de santé modelé sur le Programme des langues officielles dans l'enseignement (LOE). Il a aussi été proposé d'ajouter un 6^e principe à la *Loi canadienne sur la santé*, soit la dualité linguistique.

D. Devolution of federal powers to other levels of government

The devolution of federal powers and obligations to the provincial and territorial governments over the past decade has not ensured the protection of the language rights of official language minority communities. On the contrary, it has led to the loss of certain rights that had been assumed to be secure. In the future, any agreement on a transfer of powers from the federal government to a provincial or territorial government must include provisions that protect the language rights of the minority community unequivocally.

Treasury Board's new policy on the different models for delivery of services in the minority language has been given a favourable response, but its application by departments still gives cause for concern. In addition, it was suggested that situations that had harmed official language minority communities ought to be redressed.

E. Towards a genuine partnership

To reverse the trend toward assimilation that threatens the francophone minority communities, energetic measures will have to be taken. Currently the financing for the Canada-community agreements is insufficient to allow the minority communities to carry out their development plans. It was suggested that a genuine partnership should be established between the federal government and the communities, including a joint development plan and an adequate budget.

F. The application of Part VII of the *Official Languages Act*

The comprehensive application of Part VII of the *Official Languages Act* is essential if the minority communities are to develop to the fullest. The Act must be amended to spell out the legal scope of section 41, which must be binding and not merely declaratory. Bill S-32, An Act to amend the *Official Languages Act* (fostering of English and French), enjoys broad support in the minority communities. Some witnesses even suggested that Part VII should be given more teeth with the inclusion of provisions for court remedy.

G. The expectations of the linguistic minority communities

The Minister's plan of action must contain a comprehensive development plan for the minority communities based on the development plans adopted by provincial and territorial communities. It must make broad provision for consultation and co-operation. It must include the following: specific objectives, a definite time frame, performance indicators and sufficient funding. There is broad support for a strong expression of political will to ensure that the comprehensive minority community development policy being formulated is fully implemented.

D. La dévolution des pouvoirs fédéraux à divers paliers gouvernementaux

Les dévolutions des pouvoirs et des obligations du gouvernement fédéral aux gouvernements provinciaux/territoriaux effectuées durant la dernière décennie n'ont pas assuré la protection des droits linguistiques des communautés en situation minoritaire. Elles ont entraîné des reculs par rapport à ce qu'on croyait des acquis en matière de droits linguistiques. À l'avenir, toute entente de transfert de pouvoirs du gouvernement fédéral à un gouvernement provincial/territorial doit inclure des clauses sans équivoque assurant la protection des droits linguistiques de la communauté en situation minoritaire.

La nouvelle politique du Conseil du Trésor sur les différents modes de prestation des services dans la langue de la minorité est accueillie favorablement, mais la façon dont les ministères la mettront en application soulève encore des inquiétudes. De plus, il a été suggéré qu'il faudrait effectuer un redressement des situations qui ont causé des torts aux communautés de langue officielle en situation minoritaire.

E. Pour un véritable partenariat

Pour renverser la tendance à l'assimilation qui menace les communautés francophones en situation minoritaire, il faut mettre en œuvre des mesures énergiques. À l'heure actuelle, le financement des ententes Canada-communautés est insuffisant pour permettre la réalisation des plans de développement des communautés en situation minoritaire. Il est proposé d'instaurer un véritable partenariat entre le gouvernement fédéral et les communautés comportant un plan de développement conjoint et un budget adéquat.

F. La mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*

La pleine mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* est essentielle pour permettre aux communautés en situation minoritaire d'atteindre leur plein développement. La Loi doit être modifiée afin de préciser la portée juridique de l'article 41 qui doit être exécutoire et non déclaratoire. À ce titre, le projet de loi S-32: Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais) jouit d'un large appui au sein des communautés en situation minoritaire. D'aucuns ont même proposé de donner plus de force et de vigueur à la partie VII en prévoyant des recours devant les tribunaux.

G. Les attentes des communautés en situation minoritaire

Le plan d'action du Ministre doit proposer un plan de développement global pour les communautés en situation minoritaire en s'inspirant des plans de développement adoptés par les communautés à l'échelon provincial/territorial. Il doit faire une large place à la consultation et à la concertation. Il doit comprendre les éléments suivants: des objectifs concrets, un échéancier précis, des indicateurs de rendement et un budget adéquat. On s'entend largement pour affirmer que la volonté politique devra se manifester avec fermeté pour assurer la pleine mise en œuvre de la politique, en voie d'élaboration, de développement global des communautés vivant en situation minoritaire.

H. The unique situation of the anglophone community in Quebec

According to popular wisdom, the anglophone community in Quebec needs no special protection, because it is part of the national majority. Alliance Quebec refutes this claim, citing its community's considerable loss of numbers since the 1970s. At the moment, English and not French is at risk in Quebec.

The *Official Languages Act* should be applied a little more symmetrically. First, the anglophone community in Quebec should be recognized as an official language minority community. Obviously, the two minority communities are not in the same situation, and therefore it would not be advisable to demand rules that would apply totally symmetrically, in the matter of funding, for example. However, rights must be applied with equal symmetry, a demand Anglo-Quebeckers have all too often been told they were not entitled to make.

NATIONAL ORGANIZATIONS

A. A comprehensive development policy

The Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada encourage le Ministre à formuler une politique de développement global pour la francophonie canadienne. Cette politique identifierait et clarifierait l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard des communautés, ainsi que la portée des obligations énoncées à la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. L'approche fédérale ne doit plus être fondée sur la réalisation de projets éparés, mais devrait plutôt tenir compte des besoins des communautés francophones dès l'élaboration des politiques et des programmes.

The FCFA referred to the resolution passed unanimously by its national council, which called "[trans] for the President of the Privy Council to be designated the minister responsible for the official languages program and for the implementation of a comprehensive development policy by the federal government, which it supports." It pointed out that the minister developing the action plan must also be responsible for the Official Languages Support Program in order to give consideration to the development plans of the communities in each of the provinces and territories. In addition, consultation mechanisms should be in place for all community development sectors.

The framework for action should resolve the difficulties of implementing Part VII of the Act, by making the scope of their obligations clear to public officials and by encouraging their compliance with the establishment of measures of accountability. It has also been suggested that consideration be given to setting up a "withdrawal fund," which would require departments failing to adapt their initiatives to the needs of the communities to provide the communities, directly or indirectly, with the funds they need to benefit from the initiative in question.

H. La situation particulière de la communauté anglophone du Québec

La sagesse populaire veut que la communauté anglophone du Québec n'ait besoin d'aucune protection particulière parce qu'elle fait partie de la majorité à l'échelle du Canada. Alliance Québec réfute cette affirmation en rappelant la perte d'effectif considérable subie par sa communauté depuis les années 1970. À l'heure actuelle, c'est l'anglais qui est en danger au Québec, et non le français.

La *Loi sur les langues officielles* devrait être appliquée avec un peu plus de symétrie. En premier lieu, il conviendrait de reconnaître que la communauté anglophone du Québec est une communauté minoritaire de langue officielle. Il est évident que les deux communautés minoritaires ne sont pas dans la même situation et, par conséquent, il ne serait pas avisé de demander l'établissement de règles qui s'appliqueraient de manière totalement symétrique en matière de financement, par exemple. Cependant, les droits doivent être appliqués de façon symétriquement égale, une exigence à laquelle les Anglo-Québécois se sont trop souvent fait dire qu'ils n'avaient pas droit.

LES ORGANISMES NATIONAUX

A. Une politique de développement global

La Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada encourage le Ministre à élaborer une politique de développement global de la francophonie canadienne. La politique souhaitée viendrait préciser et clarifier l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard des communautés, ainsi que la portée des obligations énoncées à la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. L'approche fédérale ne doit plus être fondée sur la réalisation de projets éparés, mais devrait plutôt tenir compte des besoins des communautés francophones dès l'élaboration des politiques et des programmes.

La FCFA a fait état de la résolution adoptée à l'unanimité par son Conseil national qui « réclame la désignation du président du Conseil privé comme ministre responsable du programme des langues officielles et ministre responsable de la mise en œuvre d'une politique de développement global du gouvernement fédéral avec laquelle elle est d'accord ». Elle a fait valoir que le ministre qui élabore le plan d'action doit aussi être responsable du Programme d'appui aux langues officielles, afin de tenir compte des plans de développement adoptés par les communautés dans chacune des provinces et chacun des territoires. De plus, des mécanismes de consultation pour tous les secteurs de développement des communautés devraient être mis en place.

Le cadre d'action devrait permettre de corriger les problèmes de mise en œuvre de la partie VII de la Loi, d'une part, en expliquant clairement aux fonctionnaires la portée de leurs obligations et, d'autre part, en instaurant des mesures de reddition de comptes pour les inciter à s'y conformer. De plus, il est suggéré d'examiner la possibilité d'instituer « un régime de retrait » qui obligerait les ministères qui n'adaptent pas leurs initiatives aux besoins des communautés à mettre à la disposition de ces dernières, directement ou indirectement, les sommes nécessaires pour qu'elles puissent bénéficier de l'initiative en cause.

B. Education: a priority

According to the Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones, education in minority communities should be at the heart of the Minister's development policy. At the moment, French schools are funded at about the same level as English schools, whereas their needs, not to mention additional requirements for daycare and pre-school facilities, are significantly greater. In addition, there is no guarantee that the parties negotiating the Official Languages in Education Program (OLE) are taking the priorities of the francophone school boards into account. Finally, given the federal government's limited accounting requirements, it contends that certain departments of education use federal funds earmarked for French as a first language for activities they should be paying for in any case.

The Fédération points out that, with few exceptions, the approach to funding, negotiating and consulting has not changed since the inception of school governance. It notes that the creation of school boards — the only form of francophone "government" with a basis in the Constitution — has made them inseparable partners of the federal government and of the Council of Ministers of Education of Canada, and therefore wants agreements on official languages in education to include three parties. It recommends a new concept of education in a minority context that would reflect section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. It wants a system of education that is unique to the francophone community and properly funded to enable it to serve the special mission of French schools in a minority setting.

The Commission nationale des parents francophones is highly critical of the federal government's continued funding of provincial governments that ignore the rights of francophones and use the funds intended for French education for some other purpose. It contends that funding for French education should be given directly to the school boards to prevent the majority from deciding on educational content for the minority and dictating how the funding should be spent. It advocates an national early childhood support plan, which would include families in a social and educational network leading to registration in a French school and the creation of a new federal program in order to put this plan into effect.

The Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) is calling on the federal government to become more actively and effectively committed to implementing section 41 of the *Official Languages Act*. It recommends that measures be put in place to prevent the provincial/territorial governments from using funding for education in French for other purposes. It wants governments to commit enough funding to permit the organization of exchanges among young people, promote teacher development, support basic research in French-language

B. L'éducation: une priorité

Selon la Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones, l'éducation dans les communautés en situation minoritaire devrait être au cœur de la politique de développement du Ministre. À l'heure actuelle, le financement de l'école française est presque le même que celui de l'école anglaise, alors que les besoins sont nettement supérieurs, sans compter les besoins additionnels en garderies et prématernelles. De plus, il est loin d'être assuré que les parties négociatrices dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement (LOE) prennent en compte les priorités des conseils scolaires francophones. Enfin, étant donné les exigences limitées du gouvernement fédéral en matière de reddition des comptes, on affirme que certains ministères de l'Éducation utilisent les fonds fédéraux versés pour le français langue première pour financer des activités dont ils devraient de toute façon absorber les coûts.

La Fédération fait remarquer, qu'à quelques iotas près, la façon de financer, de négocier et de consulter n'a pas changé depuis la mise en place de la gestion scolaire. Elle fait valoir que la création des conseils scolaires — seule forme de «gouvernement» francophone ayant des assises constitutionnelles — en a fait des partenaires incontournables du gouvernement fédéral au même titre que le Conseil des ministres de l'éducation (Canada) et réclame, par conséquent, que les ententes portant sur les langues officielles en éducation deviennent tripartites. Elle recommande l'adoption d'une nouvelle conception de l'éducation en milieu minoritaire qui tienne compte de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Elle réclame la mise en place d'un système d'éducation propre à la francophonie, doté d'un financement adéquat qui permettra de répondre à la mission particulière de l'école française en milieu minoritaire.

La Commission nationale des parents francophones déplore que le gouvernement fédéral continue à financer les gouvernements provinciaux qui bafouent les droits des francophones et qui utilisent on ne sait comment les fonds destinés à l'éducation française. Elle fait valoir que les fonds destinés à l'éducation en français devraient être versés directement aux conseils scolaires afin d'éviter que la majorité décide des contenus de l'éducation pour la minorité et dicte comment dépenser les fonds octroyés. Elle plaide en faveur du Plan national d'appui à la petite enfance qui vise l'inclusion des familles dans un réseau social et éducatif menant à l'inscription à l'école française et souhaite la création d'un nouveau programme fédéral pour réaliser ce plan.

L'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) demande au gouvernement fédéral de s'engager plus activement et plus efficacement à mettre en œuvre l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*. Elle recommande la mise en place de mesures coercitives pour empêcher les gouvernements provinciaux/territoriaux d'utiliser les fonds versés pour l'éducation en français à d'autres fins. Elle exhorte les gouvernements à engager des fonds adéquats permettant d'organiser des échanges de jeunes, d'encourager le

education and its dissemination and facilitate the creation of teaching tools that are relevant to francophones in a minority situation.

C. Sectoral demands

The Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises recommends that the Minister use the gender-based analysis in formulating his comprehensive development policy for minority language communities. It refers, in this regard, to the *Action Program* adopted in Beijing in 1995 and the commitments Canada made in the *Setting the Stage for the Next Century: The Federal Plan for Gender Equality* (1995).

As the young people represent the future of their community, the Fédération de la jeunesse canadienne-française wants a youth component to the action plan the Minister is developing. It points out that a number of programs targeting young people give priority to young people at risk and argues that young people living in a minority situation are at risk of losing their language, their culture, even their identity. It favours a new partnership with the federal government that would enable the Canadian francophone community to develop fully.

CONCLUSION

The official language minority communities to benefit considerably from the comprehensive action plan the Minister will be unveiling shortly. They are, however, realistic and stress the importance of the expression of political will to ensure the policy is fully implemented and the need to put mechanisms in place to ensure federal departments and provincial and territorial governments are held accountable.

perfectionnement des enseignants et des enseignantes, d'appuyer la recherche fondamentale en éducation de langue française et sa diffusion, et de faciliter la création d'outils pédagogiques pertinents aux francophones en situation minoritaire.

C. Les demandes sectorielles

La Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises recommande au Ministre d'utiliser l'analyse comparative entre les sexes au cours de l'élaboration de sa politique de développement global des communautés en situation minoritaire. Elle rappelle à ce titre l'adoption du *Programme d'action* de Beijing en 1995 et les engagements pris par le Canada dans *À l'aube du XXI^e siècle: Plan fédéral pour l'égalité entre les sexes* (1995).

Compte tenu du fait que la jeunesse est la relève de sa communauté, la Fédération de la jeunesse canadienne-française demande l'inclusion d'un volet jeunesse dans le plan d'action en voie d'élaboration par le Ministre. Elle rappelle que plusieurs programmes ciblant la jeunesse accordent une priorité aux jeunes à risque et fait valoir que les jeunes vivant en situation minoritaire sont à risque notamment de perdre leur langue, leur culture voire leur identité. Elle se prononce pour un nouveau partenariat avec le gouvernement fédéral qui permettra le développement global de la francophonie canadienne.

CONCLUSION

Les communautés de langue officielle en situation minoritaire attendent beaucoup de retombées positives du plan d'action global que le Ministre dévoilera prochainement. Elle demeurent toutefois réalistes et insistent sur l'importance de la volonté politique pour assurer la pleine mise en œuvre de cette nouvelle politique et sur la nécessité d'instituer des mécanismes pour garantir la reddition de comptes des ministères fédéraux et des gouvernements provinciaux/territoriaux.

APPENDIX A TO THE REPORT**List of Witnesses****For meeting 29 on March 18, 2002****Associations and Individuals****Alliance Québec**

Brent Tyler, President

"Assemblée communautaire fransaskoise"

Denis Desgagné, Executive Director

"Association canadienne-française de l'Alberta"

Raymond Lamoureux, Executive Director

"Association canadienne-française de l'Ontario"

Jean-Marc Aubin, President of the provincial "ACFO"

"Association des francophones du Nunavut"

Daniel Cuerrier, Coordinator

"Association franco-yukonnaise"

Jeanne Beaudoin, Executive Director

"Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse"

Jean Léger, Executive Director

"Fédération des francophones de la Colombie-Britannique"

Claude Provencher, President

"Fédération franco-ténoise"

Daniel Lamoureux, Executive Director

"Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick"

Jean-Guy Rioux, President

"Société Saint-Thomas d'Aquin"

Maria Bernard, Executive Director

For meeting 30 on March 19, 2002**"Association canadienne d'éducation de la langue française"**

Charlotte Ouellet, Executive Secretary

"Commission nationale des parents francophones"

Jean Giroux-Gagné, Vice-President

"Fédération de la jeunesse canadienne-française"

Chantal Berard, Executive Director

Michel Hamon Liboiron, President

"Fédération des communautés francophones et acadienne"

Georges Arès, President

"Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones"

Marc Boily, President

Paul Charbonneau, Executive Director

"Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises"

Brigitte Duguay, Executive Director

ANNEXE A**Liste des témoins****De la séance 29 du 18 mars 2002****Associations et particuliers****Alliance Québec**

Brent Tyler, président

Assemblée communautaire fransaskoise

Denis Desgagné, directeur général

Association canadienne-française de l'Alberta

Raymond Lamoureux, directeur général

Association canadienne-française de l'Ontario

Jean-Marc Aubin, président de l'ACFO provinciale

Association des francophones du Nunavut

Daniel Cuerrier, coordonnateur

Association franco-yukonnaise

Jeanne Beaudoin, directrice générale

Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse

Jean Léger, directeur général

Fédération des francophones de la Colombie-Britannique

Claude Provencher, président

Fédération franco-ténoise

Daniel Lamoureux, directeur général

Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick

Jean-Guy Rioux, président

Société Saint-Thomas d'Aquin

Maria Bernard, directrice générale

De la séance 30 du 19 mars 2002**Association canadienne d'éducation de la langue française**

Charlotte Ouellet, secrétaire générale

Commission nationale des parents francophones

Jean Giroux-Gagné, vice-président

Fédération de la jeunesse canadienne-française

Chantal Berard, directrice générale

Michel Hamon Liboiron, président

Fédération des communautés francophones et acadienne

Georges Arès, président

Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones

Marc Boily, président

Paul Charbonneau, directeur général

Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises

Brigitte Duguay, directrice générale

Thursday, April 25, 2002

Le jeudi 25 avril 2002

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

Le Comité mixte permanent des langues officielles à l'honneur de présenter son

NINTH REPORT

NEUVIÈME RAPPORT

In accordance with its Order of Reference from the House of Tuesday, February 28, 2002, the Committee has considered Vote 35 under PRIVY COUNCIL in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2003, and reports the same.

Conformément à son Ordre de renvoi de la Chambre des communes du mardi 28 février 2002, le Comité a étudié le crédit 35 sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ dans le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2003 et en fait rapport.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*meeting no. 34*) is tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 34*) est déposé.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

Le coprésident

MAURIL BÉLANGER

Joint Chair

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, June 10, 2002

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): I see that we have a quorum. Before we proceed with our study of the draft report, we will vote on Senator Gauthier's motion. I believe we all received a copy of the motion last week. To refresh your memory, the motion pertains to real-time television captioning. Does everyone have a copy of the motion? First up on our agenda is the adoption or rejection of this motion.

Senator Gauthier, would you like to present the motion to us again quickly?

Senator Gauthier (Ontario, Lib.): Is this a public meeting or are we *in camera*?

The Joint Chairman (Mr. Bélanger): It is a public meeting. We will sit *in camera* later on.

Senator Gauthier: Well, my comment is simple. The quality of close captioning is poor actually to say the least and unsatisfactory, to be polite. On the French network of the CBC, close captioning is uneven: sometimes you get it sometimes you do not. On the English network of the CBC, it is not too bad but if you look at CTV it is a disaster. I am not the one who says so it is the Canadian Hard of Hearing Association.

I use close captioning all the time. There are technical problems, problems in real time and close captioning problems generally. There is a distinction to be made between the two. In real time it is some kind of interpretation such as Nathalie does here. She reproduces on a CRT display what I am saying and what you are saying and, since I am hard of hearing, I can read what is being said. Close captioning provided by the English network of CTV, for example, is added after the programming is done. That is what they call dubbing in English. It depends not only on the time which is available to put all this together but the person in charge of the roll cannot read that; it is not possible they go so fast and they start late or not at all but when a person speaks we do not know what she is saying and all at once the words appear on the screen. They come in so fast that it is impossible to read them. This happens almost all the time on the national news.

The criteria are quite well established. Since 1995 I think the CRTC requires a broadcaster with revenues of at least \$10 million a year to provide close captioning. The words "in real time" are added there because it is really crucial. If a significant event, an historical event or something momentous happens and there is no close captioning you cannot follow what is happening, what is being said. I have the feeling that the major television networks do not care about the quality of close captioning.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 10 juin 2002

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Je constate que nous avons le quorum. Avant de faire l'étude des propositions de rapport que nous avons reçues, nous passerons au vote sur la motion du sénateur Gauthier dont nous avons reçu copie la semaine dernière. Vous en aviez reçu une copie à ce moment-là. Si certains en veulent une copie, c'est une motion qui porte sur le sous-titrage en temps réel à la télévision. Tout le monde en a-t-il une copie? Ce qui est à l'ordre du jour présentement, c'est l'adoption ou le rejet de cette motion.

Sénateur Gauthier, voulez-vous faire une nouvelle présentation rapide?

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Est-ce qu'on est en public ou à huis clos?

Le coprésident (M. Bélanger): On est en public. On siégera à huis clos ensuite.

Le sénateur Gauthier: Alors, ma proposition est simple. C'est que la qualité du sous-titrage est piètre actuellement, pour dire le moins, et insatisfaisante, pour être poli. Du côté français de Radio-Canada, c'est inégal: parfois on l'a, parfois on ne l'a pas. Du côté anglais, à CBC, c'est pas mal, mais si on regarde CTV, c'est un désastre. Ce n'est pas moi qui le dis, c'est l'Association des malentendants canadiens.

Je me sers continuellement de ce service de sous-titrage. Or, il y a des problèmes techniques, des problèmes en temps réel et des problèmes de sous-titrage en général. La distinction qu'il faut faire entre les deux, c'est qu'en temps réel, c'est une interprétation comme celle que fait ici Nathalie. Elle donne sur un écran cathodique ce que je dis ou ce que vous dites et, puisque je suis sourd, je peux le lire. Le sous-titrage fourni par le réseau anglais de CTV, par exemple, est ajouté après que la programmation a été réalisée. C'est ce qu'on appelle en anglais du «dubbing». Ça dépend non seulement du temps qu'ils ont eu pour mettre cela ensemble, mais celui ou celle qui est responsable du rouleau ne peut pas lire cela; ce n'est pas possible. Ils vont tellement vite et partent en retard ou ne partent pas du tout, mais quand une personne parle, on ne sait pas ce qu'elle dit et, tout à coup, les mots apparaissent à l'écran. Cela se fait tellement vite qu'on est physiquement incapable de les lire. Cela arrive presque continuellement lors des nouvelles nationales.

Les critères sont assez bien établis. Le CRTC, depuis 1995, je pense, sauf erreur, exige que chaque diffuseur ayant des revenus de 10 millions de dollars et plus par année fournisse le sous-titrage de sa programmation. On ajoute à cela «en temps réel» ici, si vous voulez, parce que c'est vraiment essentiel. S'il y a un événement marquant, un événement historique ou quelque chose d'important et que vous n'avez pas le sous-titrage, vous ne pouvez pas suivre ce qui se fait, ce qui se dit. J'ai l'impression que les grands réseaux de télévision ne portent pas attention à la qualité du service de sous-titrage.

I am sorry if I dwell a little on the subject but I always hear the same argument: there is a lack of human resources. Close captioning is done by technicians of course. In Canada, more training is provided in French, actually. There was a school in Montreal but it closed down last fall.

The training in English faces the same problem except that there are two schools: one in Vancouver and one in Edmonton. There is also another school in Toronto where they teach people to become teletype operators. The school in Vancouver which is called Langara College is going to close down in June unless we can find the necessary funds to carry on with the program.

For the past couple of years I have tried to convince the Cité collégiale which is a community college here in Ottawa to offer a training course for teletype operators. I have problems because I do not have any money and it is difficult to convince the private sector to finance this endeavour. Even the public sector doesn't want to take part in it. At the moment I am negotiating with the Cité collégiale. Ultimately I suggested to them to establish an advisory committee constituted of people who make use of these services — CBC, the courts, the television networks, film-video and many others. They accepted to set up an advisory committee here, in Ottawa, which will be established in a week or two and which will get in touch with the users, the people who are required to provide close captioning.

Well, by in large, that is it. All I want is that the Commissioner of Official Languages who has the power, who has the money to do research, who has the human resources to help us, to be given the responsibility by the committee to inquire into the existing situation, to see what can be done to improve it and also to look into the quality and quantity of close captioning. That is all.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any questions or comments?

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): There is no mention of the funds required to conduct the study and the investigation. Would you like us to add a clause specifying this, or should we leave the matter in the Commissioner's hands?

Senator Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.): No, we will leave that to the Commissioner. We have already voted to give her money to do the research. I think she'll be pleased to receive the \$4 million already approved.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Gagnon.

Ms Christiane Gagnon (Québec, BQ): That's a most interesting request. My committee is in the process of examining the Broadcasting Act and this is one of the points raised by the witnesses. It would be interesting to have the Heritage Committee do a follow up since it is looking into the Broadcasting Act. This would also allow us to access information and the process authorized, since we can also exert some pressure.

Je m'excuse d'être un peu long, mais on me dit toujours la même chose: on manque de ressources humaines. Or, le sous-titrage est fait par des techniciennes, évidemment. Il n'y a plus de formation en français au Canada actuellement. Il y avait une école à Montréal, mais elle a fermé ses portes l'automne dernier.

Au niveau anglophone, on a le même problème, sauf qu'il y a deux écoles: une à Vancouver et une à Edmonton. Il y a aussi une autre école à Toronto où on enseigne la sténotypie. Celle de Vancouver, le Langara College va fermer ses portes au mois de juin, à moins qu'on puisse trouver l'argent nécessaire pour pouvoir continuer à offrir le programme.

Ça fait deux ou trois ans que j'essaie de convaincre la Cité collégiale, qui est un collège communautaire ici, à Ottawa, d'offrir la formation en sténotypie. Or, j'ai des problèmes, parce que je n'ai pas d'argent, et il est difficile de convaincre le secteur privé d'y mettre de l'argent. Même le secteur public ne veut pas participer. Je suis actuellement en négociation avec la Cité collégiale. En bout de piste, je leur ai suggéré de créer un comité consultatif composé des gens qui utilisent ces services: Radio-Canada, les tribunaux, les réseaux de télévision, les films, les vidéos et bien d'autres. Ils ont accepté de mettre sur pied un comité consultatif ici, à Ottawa, qui sera créé dans une semaine ou deux et qui va rejoindre les utilisateurs, les gens qui ont l'obligation d'offrir le service de sous-titrage.

Alors, en gros, c'est ça. Tout ce que je veux, c'est que la commissaire aux langues officielles, qui a des pouvoirs, qui a de l'argent pour faire de la recherche, qui a des ressources humaines pour nous aider, soit mandatée par le comité pour faire une étude sur ce qui existe, sur ce que l'on peut faire pour améliorer la situation et pour examiner la qualité et la quantité du sous-titrage. C'est tout.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a des questions ou des commentaires?

La coprésidente (Le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): On ne parle pas de l'argent requis pour faire l'étude et l'enquête. Voudriez-vous qu'on ajoute une clause à ce sujet, ou si on laisse à la commissaire le soin de s'en occuper?

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.): Non, on laisse cela à la commissaire. On a déjà voté pour lui donner de l'argent pour faire de la recherche. Je pense que si elle obtient le montant de 4 millions de dollars sur lequel on a voté, elle sera contente.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Gagnon.

Mme Christiane Gagnon (Québec, BQ): Ce que vous déposez comme demande est très intéressant. Nous sommes en train d'étudier la Loi sur la radiodiffusion et c'est un des aspects qui a été soulevé par des témoins. Ce serait intéressant qu'il y ait un suivi de fait auprès du Comité du patrimoine, qui soulève la question de la Loi sur la radiodiffusion, pour que nous puissions aussi avoir accès à l'information et à la démarche qui serait autorisée, parce que nous pouvons aussi faire des pressions.

The responses I have received are unsatisfactory. I asked Radio-Canada to explain to me why the French network received less support than the English network. I was told that it had to do with the fact that English software was more sophisticated than that available to the French network. It's also a matter of the financial resources available for the machine shorthand, as you yourself indicated. However, there are other ways of captioning television programs.

I think we need to be aware of the importance of imparting to members of the public the full information to which they are entitled. For the hearing impaired, this is especially important. Thank you.

I am pleased to be here this afternoon because I will be able to report back to our committee which is currently reviewing the Broadcasting Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any questions or comments.

Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): To which document are we referring?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are discussing Senator Gauthier's motion.

Senator Beaudoin: I simply wanted to comment on a matter that I have thoroughly reviewed. I have always maintained that the two languages have equal status. Unfortunately, I do not see any mention of that in these documents.

We talk a great deal about official languages and of their almost constitutional status. However, section 16 of the Charter of Rights clearly states that in federal areas and in federal institutions, the two languages are official and enjoy equality of status. This casts aside the whole question of the number of French speaking Canadians. The purpose of section 16, which goes to the very heart of the Constitution, is to recognize the equal status of the two languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator, unless I am mistaken, you're under the impression that we are at the report study stage.

Senator Beaudoin: We are studying something.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are supposed to be debating the notice of motion given by Senator Gauthier last Monday.

Senator Beaudoin: I have jumped the gun.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): As usual.

Are there any further questions or comments on Senator Gauthier's motion? If not, I will call the vote.

(Motion agreed to)

The committee will write to the Commissioner advising her of its position with respect to this motion that has just been adopted.

[Editor 's Note: Proceedings continue in camera]

J'ai aussi obtenu des réponses insatisfaisantes. J'ai demandé à Radio-Canada de m'expliquer pourquoi on avait moins d'appui du côté francophone que du côté anglophone. On m'a dit que c'était parce qu'il y a des logiciels plus développés du côté anglophone que du côté francophone. Donc, c'est aussi une question de ressources financières pour appuyer la sténotypie, vous l'avez dit, mais il y a aussi une autre façon de faire l'interprétation de ce qui se dit dans les émissions de télévision.

Je pense qu'il faut avoir cette sensibilité, que c'est important. Les citoyens et les citoyennes doivent avoir droit à toute l'information possible, et pour les malentendants, c'est un enjeu important. Merci.

Je suis contente d'être ici cet après-midi parce que je vais pouvoir faire le suivi à notre comité, qui est en train d'examiner la Loi sur la radiodiffusion.

Le coprésident (M. Bélanger): Y a-t-il des questions ou des commentaires?

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): De quel document parle-t-on?

Le coprésident (M. Bélanger): On parle de la résolution proposée par le sénateur Gauthier.

Le sénateur Beaudoin: J'avais un commentaire à faire sur un point que j'ai étudié en profondeur. J'ai toujours dit que les deux langues sont sur un pied d'égalité. Malheureusement, je ne vois pas cela dans les documents ici.

On entend toujours parler des langues officielles. C'est très bien, c'est une loi quasi constitutionnelle. Mais l'article 16 de la Charte des droits dit bel et bien que dans les domaines qui relèvent du fédéral et dans les institutions fédérales, les deux langues sont officielles et sur un pied d'égalité. Alors, cela enlève tout débat sur la question du nombre de Canadiens français. Le but de l'article 16, qui se trouve au coeur même de la Constitution, est de mettre les deux langues sur un pied d'égalité.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, si je ne m'abuse, vous pensez qu'on est à l'étude des rapports.

Le sénateur Beaudoin: On est à l'étude de quelque chose.

Le coprésident (M. Bélanger): On parle strictement de l'avis de motion que le sénateur Gauthier nous avait donné lundi dernier.

Le sénateur Beaudoin: Je suis avant mon temps.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est ça, comme d'habitude, d'ailleurs.

Est-ce qu'il y a d'autres questions ou commentaires sur la résolution présentée par le sénateur Gauthier qui est devant nous? Sinon, on va la mettre aux voix.

(La motion est adoptée)

On écrira à la commissaire afin de lui faire part de la volonté du comité telle que décrite dans cette motion que nous venons d'adopter.

[Note de la rédaction—La séance se poursuit à huis clos]



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA 1
XY12
-024

Government
Publications



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, June 11, 2002

Le mardi 11 juin 2002

Issue No. 37

Fascicule n° 37

Meeting on:

A study on Part VII of the
Official Languages Act

Concernant:

Une étude sur la partie VII de la
Loi sur les langues officielles

INCLUDING:

THE TENTH REPORT OF THE COMMITTEE
(increasing funding for the Office of the
Commissioner of Official Languages)

Y COMPRIS:

LE DIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(augmenter le financement du
Commissariat aux langues officielles)

THE ELEVENTH REPORT OF THE COMMITTEE
(awareness campaign designed to make Canadians
more familiar with the Official Languages Act)

LE ONZIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(campagne de sensibilisation afin de faire connaître la
Loi sur les langues officielles à la population canadienne)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Jean-Claude Rivest
Raymond C. Setlakwe

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare
Gérard Binet
Sarmite Bulte
Jeannot Castonguay
Christiane Gagnon
John Godfrey
Yvon Godin

Peter Goldring
John Herron
Jason Kenney
Dan McTeague
Bernard Patry
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

CORRIGENDUM
Issue No. 36
Monday, June 10, 2002

The English translation of Senator Gauthier's statement in the first paragraph on page 36:14 was inaccurate. The corrected wording is as follows:

I am sorry if I dwell on the subject a little but I always hear the same argument: there is a lack of human resources. Closed captioning is done by technicians of course. At the present time, there is no longer any training in French in Canada. There was a school in Montreal but it closed down last fall.

As well, some of the terminology used in the translation was imprecise: "teletype operators" should be "stenotypists" and the expression "sous-titrage" should have been translated as "closed captioning."

Published by the Senate of Canada

Available from: Communication Canada
Canadian Government Publishing, Ottawa, Ontario K1A 0S9

Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, députée

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Jean-Claude Rivest
Raymond C. Setlakwe

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare
Gérard Binet
Sarmite Bulte
Jeannot Castonguay
Christiane Gagnon
John Godfrey
Yvon Godin

Peter Goldring
John Herron
Jason Kenney
Dan McTeague
Bernard Patry
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

CORRIGENDUM AU
Fascicule n° 36
Le lundi 10 juin 2002

La traduction anglaise des commentaires faits par le sénateur Gauthier au premier paragraphe de la page 36:14 contenait une erreur. La version française est correcte et n'a pas été modifiée.

Je m'excuse d'être un peu long, mais on me dit toujours la même chose: on manque de ressources humaines. Or, le sous-titrage est fait par des techniciennes, évidemment. Il n'y a plus de formation en français au Canada actuellement. Il y avait une école à Montréal, mais elle a fermé ses portes l'automne dernier.

De plus, certaines expressions utilisées dans la version anglaise étaient imprécises. Au lieu de l'expression «teletype operators», l'expression devrait être «stenotypists» et le mot «sous-titrage» devrait être traduit par «closed captioning».

Publié par le Sénat du Canada

En vente:
Communication Canada – Édition Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 11, 2002
(44)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:34 p.m., this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gerald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Jean-Claude Rivest and Raymond C. Setlakwe (5).

Other senator present: The Honourable Gerald J. Comeau (1).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Jeannot Castonguay, John Herron, Bernard Patry, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (8).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), a study on Part VII of the Official Languages Act.

WITNESSES:

From the Montreal Canadiens Hockey Club Inc.:

Mr. Pierre Boivin, President.

From the Réseau des sports Inc.:

Mr. Gerry Frappier, President.

The witnesses made a statement and answered questions.

At 5:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Les cogreffiers du comité,

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

Joint Clerks of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 11 juin 2002
(44)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 34 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Gerald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Jean-Claude Rivest et Raymond C. Setlakwe (5).

Autre sénateur présent: L'honorable Gerald J. Comeau (1).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Jeannot Castonguay, John Herron, Bernard Patry, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (8).

Aussi présents: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, une étude sur la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

TÉMOINS:

Du Club de hockey Canadien:

M. Pierre Boivin, président.

Du Réseau des sports inc.:

M. Gerry Frappier, président.

Les témoins font des déclarations et répondent aux questions.

À 17 h 15, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTÊSTE:

REPORTS OF THE COMMITTEE

Thursday, April 25, 2002

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

TENTH REPORT

Your committee which is authorized under section 88 of the *Official Languages Act* to review the reports of the Commissioner of Official Languages adopted the following resolution:

IT IS RESOLVED that the Standing Joint Committee on Official Languages express the wish that the government consider the advisability of increasing funding for the Office of the Commissioner of Official Languages by four million dollars.

Respectfully submitted,

Thursday, April 25, 2002

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

ELEVENTH REPORT

Your committee which is authorized under section 88 of the *Official Languages Act* to review the reports of the Commissioner of Official Languages adopted the following resolution:

IT IS RESOLVED that the Office of the Commissioner of Official Languages should undertake an awareness campaign designed to make Canadians more familiar with the *Official Languages Act*.

Respectfully submitted,

La coprésidente,
SHIRLEY MAHEU
Joint Chair

RAPPORTS DU COMITÉ

Le jeudi 25 avril 2002

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

DIXIÈME RAPPORT

Votre Comité qui est autorisé par l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* de suivre la mise en oeuvre des rapports du Commissaire aux langues officielles a adopté la résolution suivante:

IL EST RÉSOLU que le Comité mixte permanent des langues officielles émette le souhait que le gouvernement envisage l'opportunité d'augmenter le financement du Commissariat aux langues officielles de quatre millions de dollars.

Respectueusement soumis,

Le jeudi 25 avril 2002

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

ONZIÈME RAPPORT

Votre Comité qui est autorisé par l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* de suivre la mise en oeuvre des rapports du Commissaire aux langues officielles a adopté la résolution suivante:

IL EST RÉSOLU que le Commissariat aux langues officielles entreprenne une campagne de sensibilisation afin de faire connaître la *Loi sur les langues officielles* à la population canadienne.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 11, 2002

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.))
Good afternoon, ladies and gentlemen. I would like to welcome Mr. Boivin, President of the Montreal Canadiens Hockey Club and Mr. Frappier, President of Réseau des sports Inc.

First of all, let me set the scene, because it's not every day that the Joint Committee on Official Languages meets with the Montreal Canadiens Hockey Club and RDS. Last week, we heard from Radio-Canada/CBC and we discussed the issue of French Hockey Night in Canada and the fact that it will no longer be broadcast on CBC's French network. Some people have asked why the Official Languages Committee is getting involved in this issue. I would just like to say that the crux of the issue here is really that if you're an English Canadian, you have access to hockey, our national sport, on public television, throughout Canada, on a free basis. However, if you are a French Canadian, you will have to pay to watch hockey on television. Hockey will no longer be available on public television, in French, from sea to sea. French Canadians will have to have cable, satellite or pay for the privilege of watching French-language hockey.

Consequently, some members of the committee think that there is a disparity between CBC and Radio-Canada, which is subject to the Official Languages Act as is the CRTC.

It is against this background that we are trying to understand how we have arrived at this situation. During our meeting with Radio-Canada, we were able to elicit comments and replies to our questions from Mr. Rabinovitch and Ms Fortin. If I'm not mistaken, you have all received a copy of what we commonly refer to as "the blues." This is the record of what was said at our meeting. If you look at the blues then you will see that members of this committee were keen to continue the discussion on this issue with a view to clarifying specific statements that were made.

Consequently, we would like to thank you for having replied to our invitation to appear today so promptly. First of all, we will give you time to make your presentations. Then, we will move on to a question and answer session, as we normally do at our meetings. Does that suit you?

Who is going to begin? Mr. Boivin, you have the floor.

Mr. Pierre Boivin, President, Montreal Canadiens Hockey Club Inc.: Honourable Senators and Members of the House of Commons, I would like to thank you for your invitation.

I can well understand that, in terms of your mandate, the partnership agreement that we reached with the RDS television network might raise some legitimate questions. This is why, by way of introduction, I would like to provide you with some information on the Montreal Canadiens Hockey Club and the agreement on the sale of French-language broadcasting rights that our club and the national hockey league reached with the RDS network.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 11 juin 2002

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):
Bonjour, mesdames et messieurs. Monsieur Boivin, président du Club de hockey Canadien et monsieur Frappier, président du Réseau des sports inc., soyez les bienvenus.

Permettez-moi une mise en situation, parce que ce n'est pas tous les jours qu'on reçoit, au Comité des langues officielles, le Club de hockey Canadien et RDS. Nous avons reçu, la semaine dernière, Radio-Canada/CBC pour discuter de ce phénomène qu'est *La Soirée du hockey* et le fait qu'elle ne sera plus diffusée au réseau français de Radio-Canada. Certaines personnes se demandent pour quelle raison le Comité des langues officielles se mêle de cette question. Permettez-moi de vous dire que la préoccupation semble être liée au fait que si on est Canadien anglais, on peut regarder le hockey, notre sport national, à la télévision publique, d'un océan à l'autre, gratuitement, mais que si on est Canadien français, il faudra payer pour le regarder. On ne pourra pas le regarder à la télévision publique, d'un océan à l'autre. Il faudra passer par le câble ou par le satellite et payer.

Donc, il y a, de l'avis de certains membres du comité, une iniquité entre CBC et Radio-Canada qui, elle, est assujettie à la Loi sur les langues officielles, autant que l'est le CRTC.

C'est dans ce contexte qu'on s'est demandé comment cette situation s'était rendue là. Nous avons eu des commentaires et des réponses à nos questions de la part de Radio-Canada, soit de la part de M. Rabinovitch et de Mme Fortin, lors de cette rencontre. Vous avez reçu, je crois, ce qu'on appelle communément «les bleus», c'est-à-dire le procès verbal de cette réunion. Vous pouvez constater que les membres du comité étaient intéressés à poursuivre la discussion afin d'obtenir quelques éclaircissements concernant certaines affirmations.

Alors, nous vous remercions d'avoir répondu si rapidement à notre invitation de venir comparaître aujourd'hui. Nous allons vous laisser la parole pour commencer. Par la suite, nous ferons un tour de table afin de vous poser des questions, comme c'est la coutume. Ça vous va?

Alors, qui de vous deux veut commencer? Monsieur Boivin, la parole est à vous.

M. Pierre Boivin, président, Club de hockey Canadien inc.:
Mesdames, messieurs les sénateurs et députés membres du comité, je vous remercie de votre invitation.

Je comprends que, dans le cadre de votre mandat, l'entente de partenariat que nous avons conclue avec le réseau RDS soulève des questions légitimes. C'est pourquoi je voudrais, à titre d'introduction, vous fournir quelques renseignements concernant le Club de hockey Canadien de Montréal et la vente des droits de télédiffusion en français que nous et la Ligue nationale de hockey avons conclue avec RDS.

The world of hockey has changed significantly over the past 20 years. The National Hockey League environment today, with its 30 teams, creates major challenges for most teams. In addition to common challenges, which are faced especially by medium-sized teams, Canadian hockey teams also face more specific challenges, some of which are probably familiar to you.

These challenges mainly stem from the exchange rate of the Canadian dollar and tax levies and the disparity that they generate between our income in Canadian dollars and players' salaries in American dollars.

The Montreal Canadiens, just like other Canadian professional hockey clubs, is required to develop a competitive team for fans while at the same time ensuring that the team is managed effectively. Our payroll costs fall below the national hockey league average, but cost-increase pressures will remain significant until the current collective agreement expires in 2004.

As a result, it is against the backdrop of these restrictions and our goal of providing a quality product, and, I have to say it, maximizing income, that we should examine the sale of the broadcasting rights to Montreal Canadiens games.

Historically, the broadcasting rights to Montreal Canadiens games on French-language television have been shared between the club and the National Hockey League. Saturday night games and the playoffs have been deemed to be national games and as such, the corresponding broadcasting rights belonged to the league. The rights to other Montreal Canadiens games belong to the team.

Four years ago, we undertook a joint venture with the National Hockey League in terms of negotiating and selling the whole range of broadcasting rights to all Montreal Canadiens games to the national French network.

The agreement which was reached four years ago provided for the shared broadcasting of Montreal Canadiens games between Radio-Canada, TQS and the RDS network. Under this agreement, which expired at the end of this current season, Radio-Canada was to broadcast 25 Saturday night games, two all star games and four rounds of the playoffs.

When it came to negotiating a new agreement, we wanted to reach one with all three networks. We were keen to reach agreement on several points, including the broadcasting of all 82 Montreal Canadiens games, maintaining access to Montreal Canadiens games for the fans, broadcasting the greatest possible number of Stanley Cup playoffs and maintaining or even increasing our current income.

As discussions went on, Radio-Canada stated that it wished to significantly reduce the number of broadcast matches and its overall investment in hockey. The schedule for the playoffs also presented major problems in terms of their programming.

Le monde du hockey a beaucoup évolué depuis 20 ans. L'univers de la ligue nationale d'aujourd'hui, avec ses 30 équipes, présente des défis importants pour la majorité des équipes. À ces défis communs, notamment pour les équipes qui évoluent dans des marchés de taille moyenne, s'ajoutent les défis spécifiques des équipes canadiennes, qui vous sont probablement plus familiers.

Ces enjeux sont principalement les charges fiscales et les taux de change du dollar canadien, ainsi que l'écart qu'ils engendrent entre nos revenus perçus en dollars canadiens et les salaires des joueurs payés en dollars américains.

Le Canadien de Montréal, comme toutes les autres équipes canadiennes du hockey professionnel, doit offrir à ses partisans une équipe compétitive tout en maintenant une grande rigueur de gestion. Notre masse salariale est inférieure à la moyenne des équipes de la ligue, mais les pressions à la hausse demeureront fortes jusqu'à la fin de la présente convention collective, en 2004.

C'est à la lumière de ces contraintes et de nos objectifs de qualité de produit et, il faut le dire, de maximisation des revenus, qu'il faut analyser la vente des droits de télédiffusion des matchs du Canadien.

Historiquement, les droits de télédiffusion des matchs du Canadien à la télévision francophone sont partagés entre le Canadien et la Ligue nationale de hockey. Les matchs du samedi soir et ceux des éliminatoires sont considérés comme des matchs nationaux et les droits de télédiffusion qui y sont reliés appartiennent à la ligue. Les droits sur les autres matchs du Canadien appartiennent à l'équipe.

Nous avons créé, il y a quatre ans, une coentreprise avec la Ligue nationale de hockey en vue de négocier et de vendre ensemble les droits de télédiffusion sur tous les matchs du Canadien au réseau français de télévision du pays.

L'entente que nous avons signée il y a quatre ans partageait la télédiffusion des matchs du Canadien entre Radio-Canada, TQS et le réseau RDS. En vertu de cette entente, qui expirait à la fin de la présente saison, Radio-Canada télédiffusait 25 matchs du samedi soir, deux événements dans le cadre du match des étoiles ainsi que quatre rondes des éliminatoires.

Lorsque nous avons entrepris la négociation en vue de conclure une nouvelle entente, nous souhaitions avoir une entente avec les trois réseaux. Nous voulions toutefois nous assurer de plusieurs points tels que, en premier lieu, la télédiffusion des 82 matchs du Canadien, la préservation de l'accessibilité pour les partisans du Canadien, la télédiffusion du plus grand nombre de matchs possible des éliminatoires de la Coupe Stanley et la protection de nos revenus actuels et même, si possible, nous souhaitions les augmenter.

Au fil des discussions, Radio-Canada a exprimé le souhait de réduire de façon importante le nombre de matchs télédiffusés ainsi que son investissement global dans le hockey. Le calendrier des éliminatoires présentait aussi des difficultés importantes pour leur programmation.

We continued the negotiation process in an attempt to reach the best possible agreement with Radio-Canada which would meet our goals. However, after several months of talks, we came to the conclusion that it would be quite impossible to meet these goals if we were to enter into an agreement with all three networks.

Therefore, as the discussions went on, we gradually came to the conclusion that we would offer all the rights as a comprehensive package. Consequently, we talked to RDS about the possibility of negotiating an agreement for the rights to all the Montreal Canadiens matches, the four rounds of the Stanley Cup playoffs and the National Hockey League all-stars games.

A study of the penetration of cable and satellite television in Quebec and in Canada as a whole, coupled with the availability of RDS and a strict negotiation process, enabled us to set out the parameters of an agreement which met the objectives of our joint venture. Under the agreement signed with RDS, the network becomes the French-language broadcaster for French-language Montreal Canadiens games and the Stanley Cup playoffs. RDS will cover the French-language broadcasting of the 82 Montreal Canadiens games, the 40 Stanley Cup playoff games, all-star games and the all-stars skills tests.

The agreement runs for five years, between 2002 and 2007. This agreement is a good deal for our fans, for our business partners and for the club in general. RDI is now the leading television sports network in Quebec and is a natural partner for the Montreal Canadiens, on a national basis.

The partnership that we have developed with RDS will enable us to focus and to invest the talent and the resources of both our organizations to provide a revamped and improved television product which will meet the expectations of television viewers and our business partners. Under this agreement, each game will be an exciting production and a captivating hockey experience. This agreement also maintains the traditional Saturday night game, which is much loved by fans.

This agreement generates major revenue for the club which will enable us to continue to enhance our team. All Montreal Canadiens games will be accessible to people living in those regions covered by Montreal Canadian-owned rights and also to all those fans living in areas of the country which receive RDS via satellite or cable.

We are well aware that this agreement brings to an end the Saturday night hockey game on Radio-Canada. This change will inconvenience some of our fans, and we regret that fact, but, we believe that we have made the best choice, and we intend to do everything in our power to minimize any inconvenience caused. Indeed, we have discussed this issue at great length with RDS and we are very grateful for the proposal that they put forward to Radio-Canada, under which Saturday night Montreal Canadiens games would go out simultaneously on both networks. Unfortunately, Radio-Canada didn't see fit to accept this offer, and we respect their decision.

Nous avons poursuivi les négociations en vue d'obtenir la meilleure entente possible avec Radio-Canada, tout en respectant nos objectifs. Toutefois, après plusieurs mois de négociation, nous avons réalisé qu'il nous serait impossible d'atteindre nos objectifs dans le cadre d'une entente avec les trois réseaux.

Les discussions nous ont graduellement amenés à envisager une offre globale. Nous avons donc entrepris d'examiner avec le réseau RDS la possibilité de négocier une offre globale de diffusion pour l'ensemble des matchs du Canadien et pour les quatre rondes des éliminatoires de la Coupe Stanley, ainsi que le match des étoiles de la ligue.

L'analyse de la pénétration de la télévision par câble et par satellite au Québec et au Canada, la disponibilité de RDS ainsi qu'une négociation serrée nous ont permis d'établir les paramètres d'une entente qui rejoint nos objectifs de coentreprise. En vertu de l'entente signée avec RDS, ce réseau devient le télédiffuseur francophone des matchs du Canadien et des éliminatoires de la Coupe Stanley. RDS assurera la télédiffusion en français des 82 matchs du Canadien, de 40 matchs des éliminatoires de la Coupe Stanley, du match des étoiles et du concours d'habileté des étoiles de la ligue.

L'entente est d'une durée de cinq ans et couvrira donc la période de 2002 à 2007. Cette entente est avantageuse pour nos partisans, pour nos partenaires d'affaires, ainsi que pour l'organisation. Le Réseau des sports est devenu le leader du sport télévisé au Québec et représente un partenaire naturel pour le Canadien, à l'échelle du pays.

Le partenariat que nous avons conclu avec RDS nous permettra de concentrer nos efforts et d'investir le talent et les ressources de nos deux organisations en vue d'offrir un produit télévisuel repensé et amélioré qui répondra aux attentes des téléspectateurs et de nos partenaires d'affaires, en offrant à chaque match un produit excitant et une expérience captivante de hockey. Cette entente prévoit aussi que nous préserverons la présentation des matchs du samedi soir, une tradition à laquelle nos partisans sont très attachés.

Grâce à cette entente, nous sécurisons des revenus importants qui nous permettront de poursuivre l'amélioration de l'équipe. Tous les matchs du Canadien pourront être suivis dans les régions couvertes par les droits du Canadien, mais aussi par les partisans de toutes les régions du pays qui peuvent, grâce au satellite ou au câble, recevoir la programmation de RDS.

Nous sommes conscients que cette entente met un terme à la diffusion des matchs du samedi soir à l'antenne de Radio-Canada. Cette situation causera des inconvénients à certains de nos partisans, et nous le regrettons, mais il s'agit à nos yeux du meilleur choix, et nous entendons tout faire pour minimiser les désavantages. Nous avons d'ailleurs beaucoup discuté de cette question avec RDS et nous leur sommes reconnaissants de la proposition qu'ils ont soumise à Radio-Canada en vue de retransmettre simultanément les matchs du Canadien du samedi soir. Malheureusement, la Société Radio-Canada a décidé de ne pas y donner suite, et nous respectons leur décision.

Over the next few months, we will be working closely with RDS in preparation for the upcoming season. We're going to work closely with them to make this agreement a winning partnership for our own fans and for French-speaking hockey lovers from Quebec and throughout Canada.

The Montreal Canadiens are one of the best known and best loved teams in Canada, even in the entire world. We intend to do our utmost to maintain this position and we would like to thank you for your support.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. Boivin.

Mr. Gerry Frappier, President, Réseau des sports Inc.: Madam Joint Chair, Mr. Joint Chair, Honourable Senators and Members of Parliament, it is both a pleasure and a privilege to have been invited by this committee to speak to this particular topic and to set out the main features of the new agreement which provides for the broadcasting of hockey games in French throughout Canada.

My presentation this afternoon will deal with various points in terms of the recent announcements stating that the Réseau des sports, based on an agreement struck with the Montreal Canadiens Hockey Club and the National Hockey League, is to become the Canada-wide French language broadcaster of the 124 professional hockey games, mainly those of the Montreal Canadiens, over the next five years.

Starting next year, our network will broadcast the 82 Montreal Canadiens regular season games, 40 Stanley Cup playoff games, the all-star games and the skills challenge. RDS is proud of this new agreement, which is a significant addition to our already impressive programming line-up. In our opinion, this is a new very significant stage in the development of the Réseau des sports network. This network will now be in a position to provide higher quality and enhanced sporting events programming for francophones sports fans in Quebec and throughout Canada.

Currently, RDS is the French-language television broadcaster which covers all major sporting events, including Formula 1 and CART racing, tennis championships, over 150 golf tournaments, the Alouettes football games, the Grey Cup and the Super Bowl, not to mention the Olympics and the World Soccer Cup. We are the only network with the necessary expertise and capacity to provide this type of coverage to francophones throughout Canada.

If it were not for RDS, francophone Canadians would not be able to enjoy most major sporting events in their own language.

A partnership with a sporting organization, which is as famous and which has such a rich history as the Montreal Canadiens Hockey Club, is a dream for any sports television network. RDS is firmly committed to continuing to enhance an already well established and family-oriented tradition. We intend to work to make it an integral part of the social fabric of Quebecers and francophones throughout Canada.

Au cours des prochains mois, nous travaillerons en étroite collaboration avec l'équipe de RDS en vue de préparer les activités de la prochaine saison et de faire de ce partenariat une solution gagnante pour nos partisans, ainsi que pour tous les amateurs francophones du Québec et du Canada.

Le Canadien de Montréal est l'une des équipes sportives les plus connues et les plus appréciées au Canada et dans le monde entier. Nous comptons tout mettre en oeuvre pour le demeurer et nous vous remercions de votre appui.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur Boivin.

M. Gerry Frappier, président, Réseau des sports inc.: Madame la coprésidente, monsieur le coprésident, mesdames et messieurs les sénateurs et les députés, c'est à la fois un plaisir et un privilège que d'avoir été invité par votre comité à prendre la parole sur le présent sujet afin de présenter les caractéristiques de l'entente assurant la diffusion complète du hockey en français au Canada.

Mon exposé portera sur les divers points de cette annonce récente selon laquelle le Réseau des sports, à la suite d'une entente avec le Club de hockey Canadien et la Ligue nationale de hockey, devient le diffuseur de langue française au Canada pour les cinq prochaines années de 124 matchs de hockey professionnel, principalement ceux du Canadien, et ce, à chaque année.

À compter de l'an prochain, notre réseau diffusera, en fait, les 82 matchs de la saison régulière du Canadien de Montréal, 40 matchs des éliminatoires de la Coupe Stanley, le match des étoiles, ainsi que le concours d'habileté. À RDS, nous sommes fiers de cette entente qui constitue un ajout significatif à une programmation déjà impressionnante. Pour nous, il s'agit là d'une nouvelle étape fort significative dans l'évolution du Réseau des sports, qui pourra dorénavant offrir une programmation d'événements sportifs enrichis et de la plus haute qualité pour les amateurs de sport francophones du Québec et du Canada tout entier.

Actuellement, RDS est le télédiffuseur de langue française pour tous les sports d'importance, incluant la course automobile de Formule 1 et de CART, les matchs de tennis internationaux, plus de 150 parcs de golf, le football des Alouettes, la Coupe Grey et le Super Bowl, sans oublier notre participation dans les Olympiques et le Mondial de soccer. Nous sommes véritablement le seul réseau ayant l'expertise et la capacité d'offrir une telle couverture aux francophones à travers le Canada.

Si ce n'était de RDS, les Canadiens francophones ne pourraient en fait pas jouir de la majorité de ces événements sportifs de première importance, dans leur propre langue.

Le fait d'être associé à une organisation sportive aussi célèbre et avec une histoire aussi riche que le Club de hockey Canadien est vraiment le rêve de tout télédiffuseur sportif. RDS s'engage fermement à améliorer sans cesse un produit qui s'appuie sur une tradition déjà bien établie et où le hockey a donné lieu à des rassemblements familiaux, devenant ainsi une partie intégrante du tissu culturel des Québécois et des francophones du Canada.

I think that millions of French-speaking Canadians would like to join me in paying tribute to Radio-Canada, which can be proud of broadcasting hockey games for the past 50 years.

In the past, we have had the opportunity to work together with Radio-Canada on several sporting events, such as the Olympics and Formula 1 racing. The agreement between RDS, the Montreal Canadiens Hockey Club and the National Hockey League has led to some concern that some French-speaking Canadians would no longer have access to French *Hockey night in Canada* on Saturdays.

As a result, RDS made a proposal to Radio-Canada, whereby both networks would broadcast the entire game simultaneously. This would have made hockey games available to francophones throughout Canada. However, Radio-Canada turned down this proposal. This then is the backdrop against which RDS is now making preparations for the upcoming season in an attempt to take on the challenges which it faces. The Montreal Canadiens Hockey Club and the National Hockey League have also committed to this new approach.

This new approach by the Montreal Canadiens can largely be explained by the scale of change that has occurred in the television industry over the past three years. The advent of specialty channels has forced traditional-type television networks to review their approach, and their programming policy. The development and rapid penetration of satellite and cable television services to all regions of Canada has considerably enhanced the range of programming available to consumers. French-speaking Canadians as a whole are now able to access RDS programming via cable or satellite networks.

We should also point out that changes have occurred in relation to sports event broadcasting over the past few years. Indeed, the Montreal Canadiens and RDS are now part of a well-established trend whereby many sporting events, such as Canadian Football League games, Formula 1 racing, here in Canada, or golf and professional basketball in the United States, are broadcast by either one or several specialty channels. The new agreement is quite simply a part of a market-driven trend, which in many ways has become crucial.

Specialty television remains one of the most diversified and affordable types of entertainment in Canada. This new agreement will enable us to considerably enhance the quality of services that we already provide to television viewers. Indeed, of course, we are slightly biased, but we have found that no other sports lovers are as sophisticated, informed and demanding as Montreal Canadiens fans. This leads me into the crux of the issue.

Our agreement with the Montreal Canadiens is a mutual commitment to provide an unequalled product. I don't think that I need remind members of the committee of the fierce competition within the professional leagues and the additional challenges facing Canadian sports corporations, both on a national and international level. Our involvement in this undertaking can be

Je sais que des millions de Canadiens francophones aimeraient se joindre à moi pour rendre hommage à la Société Radio-Canada, qui peut être fière d'avoir présenté le hockey pendant 50 ans.

Dans le passé, nous avons eu l'occasion de travailler de concert avec la Société Radio-Canada à plusieurs reprises à l'occasion d'événements tels que les Olympiques ou les courses de Formule 1. L'entente entre RDS, le Canadien de Montréal et la Ligue nationale de hockey a suscité des préoccupations à l'effet que certains Canadiens francophones seraient privés de la *La Soirée du hockey* du samedi soir.

Par conséquent, RDS a offert à la Société Radio-Canada une diffusion simultanée intégrale, ce qui aurait permis à tous les francophones du Canada de recevoir ces matchs. La Société Radio-Canada a rejeté cette proposition. Dans ce contexte, RDS amorce maintenant la préparation de la prochaine saison afin de relever les défis qui lui sont offerts. Le Canadien de Montréal et la Ligue nationale de hockey se sont également engagés sur cette nouvelle voie.

Ce virage entrepris par le Canadien s'explique en grande partie par l'ampleur des changements subis par l'industrie télévisuelle depuis quelques années. L'arrivée des canaux spécialisés a obligé les réseaux de télévision traditionnels conventionnels à revoir leur mission, ainsi que leur mandat en matière de programmation. Le développement et la pénétration rapide de la télédiffusion par câble ou par satellite dans toutes les régions du pays ont considérablement élargi l'éventail d'émissions disponibles pour les consommateurs. L'ensemble des Canadiens francophones peuvent avoir accès à la programmation de RDS par l'entremise des réseaux par câble ou par satellite.

Il importe également de souligner l'évolution propre à la télédiffusion des produits sportifs au cours des dernières années. À cet effet, le Canadien et le Réseau des sports s'inscrivent dans une tendance déjà bien établie amenant nombre d'événements sportifs tels que les matchs de la Ligue canadienne de football, la course automobile, ici au Canada, ou le golf et le basket-ball professionnel aux États-Unis, à être diffusés par l'entremise d'une chaîne ou des chaînes spécialisées. L'entente suit simplement une tendance établie par le marché qui est devenue essentielle à bien des égards.

La télévision spécialisée demeure un type de divertissement parmi les plus diversifiés et les plus abordables de notre société, et cette entente nous permettra d'améliorer considérablement la qualité des services que nous offrons déjà à nos téléspectateurs. Eh oui, ici, à RDS, peut-être avec une certaine partialité, nous constatons qu'il n'y a pas d'amateurs de sport aussi sophistiqués, informés et exigeants que les partisans du Canadien de Montréal. Voilà qui nous amène au coeur du sujet.

Notre entente avec le Canadien constitue un engagement mutuel à offrir un produit qui n'a d'égal que lui-même. Je n'ai nul besoin de rappeler aux membres du comité la compétition féroce existant au sein des ligues professionnelles et les défis additionnels auxquels sont confrontées les entreprises sportives canadiennes, tant sur le plan national qu'international. Notre implication dans

summarized in one word: commitment. RDS is in a position to solidify the partnership with the Montreal Canadiens and also to ensure that hockey game coverage is as attractive as possible. It is in a position to ensure that this undertaking becomes an increasingly prosperous one.

RDS has committed to make substantial financial investments to ensure that this agreement is both viable and productive. However, the investment that we are making goes well beyond a purely financial commitment. We intend to provide both innovation and imaginative investment. RDS is already one of the most experienced and best-informed sports commentators. That special RDS touch makes for exceptional, exciting and captivating sports event coverage.

We also have cutting-edge technology available to us. This puts us in a position to provide relevant comments and play-by-play analyses.

Nevertheless, I continue to think that this partnership marks the beginning of new era in media coverage of one of the most famous professional sports teams in the world. It is no exaggeration to say that the Montreal Canadiens are an important part of Quebec and Canadian culture, and we will be vigilant to ensure that this precious part of our heritage continues to grow.

We are aware of the weighty responsibility placed on the Réseau des sports as a result of this agreement, but I am sure that we will be equal to the challenge. We will continue to build on the first-class specialty services we are already offering francophone sports fans.

In conclusion, I would like to thank you once again for giving me an opportunity to speak to you today. We are now available to answer your questions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you, Mr. Frappier.

You have seven minutes, Mr. Sauvageau.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): I want to start by saying that I am pleased to see you here, Mr. Frappier and Mr. Boivin, but on the other hand, the reason you are here is that we have a problem. I would have preferred to meet you in different circumstances.

If I may, before I ask a question about broadcasting *La Soirée du hockey*, I would like to ask Mr. Boivin a question about sponsorship. As you know, that is something that is also in the news around here. Since 1999, \$5.5 million have been spent on sponsorships. I would like to know whether this is done with the government, or in the traditional way, and whether you can tell us more about this.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Boivin, you were invited to appear before this committee to talk about *La Soirée du hockey* and the negotiations surrounding this matter. You are in no way required to answer this question. Moreover, I would suggest that you not answer it, because it has nothing to do with the reason for which you were invited here today, and my colleague is well aware of that.

cette entreprise pourrait se résumer en un seul mot: engagement. Nous savons que RDS est en mesure d'apporter ce qu'il faut pour que ce partenariat avec le Canadien et la couverture des matchs soient un produit alléchant et une entreprise encore plus prospère.

RDS s'est engagé à investir financièrement de façon assez substantielle afin d'assurer la viabilité et la productivité de cette entente. Toutefois, notre investissement va au-delà des questions monétaires. Il s'agit en fait d'un investissement qui exigera de l'innovation et de l'imagination. RDS compte déjà dans ses rangs des commentateurs d'expérience et des plus informés qui, de par leur touche toute particulière, rendent nos couvertures d'événements exceptionnelles, alléchantes et captivantes.

Nous disposons par ailleurs d'une technologie qui est à la fine pointe nous permettant d'offrir des analyses et des observations des plus pertinentes.

Je persiste néanmoins à croire que ce partenariat annonce une ère nouvelle quant à la couverture médiatique de l'une des plus célèbres équipes sportives professionnelles au monde. Il n'est pas exagéré de prétendre que le Canadien de Montréal est un élément d'importance au sein de la culture québécoise et canadienne, et nous prêterons toute l'attention requise pour permettre à ce joyau du patrimoine de continuer à croître.

Nous sommes conscients de la lourde responsabilité qui reviendra au Réseau des sports en raison de cette entente, mais je suis convaincu que nous serons en mesure de relever ce défi. Nous continuerons de bâtir sur la base de ces services spécialisés de première classe que nous offrons déjà aux amateurs de sport francophones.

En conclusion, j'aimerais vous remercier encore une fois de m'avoir donné la chance de prendre la parole aujourd'hui. Nous sommes maintenant prêts à répondre à vos questions.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci, monsieur Frappier.

Monsieur Sauvageau, vous avez sept minutes.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): D'abord, monsieur Frappier et monsieur Boivin, je suis content de vous voir ici, mais d'un autre côté, si vous êtes ici, c'est parce qu'il y a un problème. J'aurais aimé vous rencontrer dans d'autres circonstances.

Si vous me le permettez, avant de poser une question sur la diffusion de *La Soirée du hockey*, j'aimerais poser une question à M. Boivin sur les commandites. Vous savez que c'est un sujet qui est aussi d'actualité ici. Depuis 1999, il y a eu 5,5 millions de dollars de commandites. J'aimerais savoir si cela se fait avec le gouvernement ou de façon traditionnelle et si vous pouvez nous en parler.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Boivin, vous avez été invité à comparaître devant ce comité pour parler de *La Soirée du hockey* et des tractations entourant cette question. Vous n'êtes aucunement obligé de répondre à cette question. D'ailleurs, je vous suggérerais de ne pas y répondre, parce que ce n'est pas la raison pour laquelle vous avez été invité ici, et mon collègue le sait.

Mr. Boivin: Mr. Chairman, it is not that I do not want to answer the question, but I do think we are here to discuss a different matter. In any case, I do not have the information required to answer the question.

Mr. Sauvageau: If you could submit it to the committee, that would be most interesting.

Gentlemen, as you know, the big losers in this new business deal are the 20 per cent or 25 per cent of Quebecers who have neither cable nor satellite television service. In addition, a large majority of francophone minority communities will not have access to *La Soirée du hockey* either, on Saturday evening or at other times.

Mr. Rabinovitch told us last week that Radio-Canada was prepared to continue negotiations with you, but that the negotiations had broken off. For your part, you said that you were prepared to continue negotiating with Radio-Canada, but that the negotiations had broken off.

Is there any possibility of continuing negotiations? Are you offering to broadcast in full the Saturday night hockey games from RDS to Radio-Canada, while at the same time depriving the latter of its prime time advertising revenue? Is that how the negotiations ended?

Mr. Frappier: I will try to answer your questions in the order in which you asked them. Your first was whether there is still room for negotiation. That was your first question.

There are no negotiations as such. The negotiations took place between the broadcasters and the hockey rights holders, namely the Montreal Canadiens and the National Hockey League. The negotiations are now over. The agreement reached is an exclusive contract between RDS, the Canadians Hockey Club and the National Hockey League.

We are very much aware of the concerns of the French-speaking public, and that is why we made an offer to Radio-Canada, Mr. Sauvageau. In our opinion, this offer did exactly what it was supposed to do: namely, make the Saturday night hockey game accessible to all francophones. That is what our offer did; they chose not to accept it.

As far as advertising time goes, which was your second question, you are correct, except that there was no cost attached to the agreement for Radio-Canada. I believe Mr. Rabinovitch said clearly last week that hockey produced a deficit for the SRC, but that it was profitable for the CBC. So a difference existed at the outset for the corporation. I do not have access to their books, but I do not think the offer we made was to their financial disadvantage. Nevertheless, we did offer them something which would have achieved the desired results, and they turned us down.

Mr. Sauvageau: Thank you.

M. Boivin: Monsieur le président, ce n'est pas que je ne veuille pas y répondre, mais je pense que nous sommes ici pour une autre question. De toute façon, je n'ai pas les informations pour répondre à cette question.

M. Sauvageau: Si vous pouviez les transmettre au Comité, ce serait intéressant.

Messieurs, vous savez que les grands perdants de cette nouvelle transaction d'affaires sont les 20 ou 25 p. 100 de Québécois et Québécoises qui ne sont pas branchés par satellite ou par câble. De plus, une très grande portion des communautés francophones vivant en situation minoritaire n'auront pas accès à *La Soirée du hockey* non plus, entre autres le samedi soir.

Radio-Canada nous a dit la semaine dernière, par l'entremise de M. Rabinovitch, être prête à continuer les négociations avec vous, mais que les négociations étaient rompues. De votre côté, vous nous disiez que vous étiez prêts à continuer les négociations avec Radio-Canada, mais que les négociations étaient rompues.

Y a-t-il une possibilité de continuer les négociations? Est-ce que vous offrez à Radio-Canada de se priver de son temps de publicité le samedi soir en diffusant intégralement le match de hockey à partir des ondes de RDS sur celles de Radio-Canada, mais en la privant, par la même occasion, des recettes de publicité à cette heure de grande écoute? Est-ce ainsi que la négociation s'est terminée?

M. Frappier: Permettez-moi de tenter de répondre à vos questions dans l'ordre que vous me les avez posées, la première question étant de savoir s'il y a encore place à la négociation. C'était bien votre première question.

Ce n'est pas une négociation en soi. La négociation a eu lieu entre les télédiffuseurs et les détenteurs des droits du hockey, soit le Canadien de Montréal et la Ligue nationale de hockey. La négociation est maintenant rendue à terme. L'entente qui a été conclue est une entente d'exclusivité entre RDS, le Club de hockey Canadien et la Ligue nationale de hockey.

Maintenant, on est loin d'être insensibles aux préoccupations du public francophone, et c'est dans cette optique, monsieur Sauvageau, qu'on a fait une offre à Radio-Canada qui, selon nous, répondait très exactement à l'enjeu, l'enjeu étant l'accessibilité, l'accès par tous les francophones à *La Soirée du hockey* le samedi soir. Cette offre de notre part faisait cela; ils ont choisi de ne pas l'accepter.

Pour ce qui est du temps de publicité, votre deuxième question, c'est vrai, sauf qu'il n'y avait aucun coût de rattaché à l'entente pour Radio-Canada. Je crois que M. Rabinovitch avait bel et bien dit la semaine dernière que le hockey était déficitaire pour la Société Radio-Canada, mais qu'il était rentable pour CBC. Donc, déjà là, il y avait un écart pour eux. Je n'ai pas accès à leurs livres, mais je ne crois pas que l'offre que nous avons faite n'était pas favorable sur le plan financier. Nonobstant cela, nous leur avons offert quelque chose qui répondait aux enjeux, et ils ont dit non.

M. Sauvageau: Je vous remercie.

Mr. Boivin, for many of the last 50 years, the Canadians Hockey Club has been popular. They had good ratings and won the Stanley Cup more regularly than they have in recent years, although things seem to be going better at the moment. However, the crown corporation was broadcasting sports on the public television network, and we, as parliamentarians, had to defend this practice when people complained that there should have been more cultural and other programming.

Over these last 50 years, on a number of occasions, the Société Radio-Canada has helped the Canadians Hockey Club to make sure the games were broadcast. In your negotiations with RDS, was consideration given to these 50 years of history, and this financial support, or did you simply make a business decision, and forget about the support provided by the crown corporation over the past 50 years?

Mr. Boivin: What I can tell you is that a decision of this type is not taken lightly. It is not easy to break with a 50-year-old tradition, or to break off a very close relationship and partnership. Thus, we had to ensure that this was the best decision in all respects. So I would not describe this decision as easy. Everything was taken into account, particularly the very close partnership.

However, I can tell you that since the beginning, and even before we began our discussions, we were told very clearly that SRC wanted to reduce significantly its investment in time and money in the Montreal Canadiens Hockey Club product and in the play-offs, which may involve other teams. They had their reasons for this, which they set out for us very clearly, and I almost understand their point. But this is perhaps where there started to be a different strategy and approach, which ultimately led us to enter into an agreement with RDS, whose sole function is to broadcast sports, particularly hockey.

Mr. Sauvageau: I see. While I do not wish to be a prophet of doom, Mr. Frappier, when you were saying that there is a growing trend in North America to have sports such as golf, basketball, and so on, on sports specialty channels, were you telling other Canadian teams that hockey games in English on CBC would soon be disappearing as well? Is that what we are to take from your message?

Mr. Frappier: I do not have a crystal ball. There is no doubt, Mr. Sauvageau, that the English-language Canadian market is bigger. So there may be more room there for economies of scale. It is somewhat more difficult in a smaller market. Differences of this type have existed for a very long time, Mr. Sauvageau. The Grey Cup game which is the most important game of a significant, 100 per cent Canadian sports product, has been broadcast on RDS for 10 years and is still on CBC. This is also

Monsieur Boivin, pendant plusieurs des 50 dernières années, le Club de hockey Canadien a été populaire. Il avait une bonne cote d'écoute et gagnait la coupe Stanley plus régulièrement qu'il ne l'a fait ces dernières années, bien que ça semble mieux aller présentement. Mais la société d'État diffusait du sport à la télévision d'État et nous, les parlementaires, devions défendre cette diffusion du sport national sur les ondes de la télévision nationale contre des gens qui disaient qu'il aurait dû y avoir davantage de culture et d'autres choses.

Au cours de ces 50 dernières années, à plusieurs occasions, la Société Radio-Canada a dépanné, a aidé, a travaillé avec le Club de hockey Canadien pour assurer cette diffusion. Dans la négociation que vous avez eue avec RDS, est-ce que ce passé de 50 ans, cette assistance financière et autre a été prise en considération, ou si vous avez tout simplement pris une décision d'affaires, oubliant l'appui que cette société d'État vous a donné durant les 50 dernières années?

M. Boivin: Ce que je peux vous dire, c'est qu'on n'arrive pas facilement à une décision comme celle-là. Cinquante ans de tradition, de relations, de partenariat très intime, ce n'est pas facile à rompre. Donc, il fallait s'assurer que, à tous les égards, c'était la meilleure décision à prendre. Je ne qualifierais donc pas cette décision de décision facile. C'est une décision où tout a été pris en considération, surtout l'intime partenariat.

Par contre, ce que je peux vous dire, c'est que depuis le début et même avant d'amorcer les discussions, on nous avait signalé de façon très claire que la Société Radio-Canada voulait réduire, et ce de façon significative, son investissement en temps et son investissement en dollars dans le produit du hockey du Canadien de Montréal ou dans les matchs éliminatoires, qui peuvent impliquer d'autres équipes, pour des raisons qui étaient les leurs, qu'ils nous ont bien expliquées et que, à la limite, je comprends. Mais c'est peut-être là qu'on a commencé à avoir une divergence en termes de stratégie et d'orientation qui a fait que cela nous a menés, en bout de piste, à l'entente qu'on a conclue avec le Réseau des sports, pour qui la vocation unique est la diffusion du sport et, en grande partie, du hockey.

M. Sauvageau: D'accord. Sans être un prophète de malheur, monsieur Frappier, quand vous disiez que la tendance nord-américaine fait que le sport, le golf, le basket-ball, et cetera. s'oriente davantage vers des chaînes spécialisées dans le sport, est-ce que vous étiez en train d'annoncer aux autres équipes canadiennes que le hockey en anglais à CBC allait bientôt disparaître aussi? Est-ce que c'est ce que l'on doit comprendre de votre message?

M. Frappier: Je n'ai pas une boule de cristal. Il est certain, monsieur Sauvageau, que le marché canadien anglophone, au départ, est plus large. Donc, il y a peut-être là une plus grande capacité de faire des économies d'échelle. C'est un peu plus difficile quand on opère dans un marché plus restreint. Ça fait longtemps déjà, monsieur Sauvageau, qu'il y a des divergences à ce niveau. Le match de la Coupe Grey qui est, si vous voulez, le match signature d'un produit sportif important et canadien à

true for Formula 1 races. There are many sports events that moved to RDS a number of years ago, and this is good for RDS viewers, who after all, do represent 2.5 million people.

It remains to be seen what the future holds for us, but I think we do have a mission and we are carrying it out very well. Otherwise, many sports events would no longer be broadcast in French for the pleasure of French-language viewers.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. We will come back to this.

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Good afternoon, Mr. Boivin and Mr. Frappier. There is no doubt that your appearance before the Official Languages Committee today highlights the issue that hockey will still be broadcast on the English network, while it will no longer be broadcast on the French network. However, you have explained the reasons for this very well.

When we met with Radio-Canada last week, we never heard that Mr. Gillette had met with the corporation. I do not want to be critical of you, Mr. Boivin, but did Mr. Gillette, the owner, meet personally with the management of Radio-Canada and become aware of this 50-year-old hockey tradition and our attachment to this program?

Mr. Boivin: I can tell you that before and during the negotiations, Mr. Gillette had many meetings with representatives from SRC, RDS and TQS, which is another network associated with the Montreal Canadiens. He was not present all the time, but he was certainly involved at various stages in the process. I can assure you that as regards Radio-Canada, at no time, whether in person or by telephone, did I have any contacts with Mr. Rabinovitch, Ms Fortin or even Daniel Gourd.

If we take into account the commitment required to understand the scope of the issues and reach the best possible decision in this very complex matter, I can tell you that for our part, we made every possible effort. I would say that the same goes for the National Hockey League, which was represented at each meeting by its Executive Vice-President and its Chief of Operations, who were in constant contact with the Commissioner of the League so that he could follow the process on a weekly basis.

Mr. Binet: In closing, I would like to ask you whether the Canadian government was an essential partner for the Montreal Canadiens Hockey Club. We know that this was not always easy.

Mr. Boivin: Could you repeat the question, please?

Mr. Binet: Has the Canadian government been an essential partner for the Canadians Hockey Club? We know that hockey is in a rather difficult situation in Canada.

100 p. 100, est à l'antenne de RDS depuis 10 ans et demeure à l'antenne de CBC. Cela demeure vrai pour les courses de Formule 1. Il y a énormément de propriétés sportives qui ont migré à l'antenne de RDS depuis bien des années et, dans un sens, cela sert bien la clientèle de RDS, qui n'est quand même pas négligeable à 2,5 millions d'abonnés.

Reste à voir ce que l'avenir nous réserve, mais je pense qu'on a une mission et qu'on la remplit très bien. Sinon, énormément de propriétés ne seraient plus diffusées en français pour le bon plaisir du public francophone.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. On y reviendra.

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Bonjour, monsieur Boivin et monsieur Frappier. C'est sûr que votre venue au Comité des langues officielles aujourd'hui soulève beaucoup la question du fait que le hockey sera encore télédiffusé à la chaîne anglaise, alors qu'il ne le sera plus à la chaîne française, mais vous en avez bien expliqué les raisons.

Lors de notre rencontre de la semaine dernière avec Radio-Canada, on n'a jamais entendu dire que M. Gillette avait rencontré Radio-Canada. Je ne veux pas vous dénigrer, monsieur Boivin, mais est-ce que M. Gillette, le propriétaire, a rencontré personnellement la direction de Radio-Canada afin de vraiment prendre conscience des 50 ans de tradition du hockey et de notre attachement à cette émission?

M. Boivin: Je peux vous dire qu'avant et pendant les négociations, M. Gillette a rencontré à maintes reprises les représentants de la Société Radio-Canada, de RDS et de TQS, ce dernier étant un autre réseau associé au Canadien de Montréal. Il n'a pas été présent de façon continue, mais l'a certainement été à différentes étapes du processus. Je peux vous assurer qu'en ce qui a trait à Radio-Canada, en aucun temps, que ce soit en personne ou par téléphone, je n'ai eu de contacts avec M. Rabinovitch, Mme Fortin ou même M. Daniel Gourd.

Or, si on prend en considération l'engagement qui a été nécessaire pour bien comprendre l'ampleur des enjeux et arriver à la meilleure décision possible dans le cadre de ce dossier très complexe, je peux vous dire qu'on a pour notre part fourni tous les efforts que nous pouvions. Je dirais qu'il en a été de même pour la Ligue nationale de hockey, représentée à chaque réunion par son vice-président exécutif et son chef des opérations, qui étaient en contact constant avec le commissaire de la ligue, ce qui a permis à ce dernier de suivre le processus sur une base hebdomadaire.

M. Binet: Pour terminer, je voudrais vous demander si le gouvernement canadien a été un partenaire essentiel pour le Club de hockey Canadien. On sait que ça n'a pas toujours été facile.

M. Boivin: Pourriez-vous répéter la question?

M. Binet: Est-ce que le gouvernement canadien a été un partenaire essentiel pour le Club de hockey Canadien? On sait qu'au Canada, la situation du hockey n'est vraiment pas facile.

Mr. Boivin: I apologize, but I did not understand the last part of your question.

You asked whether the Canadian government had been an essential partner, but I did not understand the rest of what you said.

Mr. Binet: It is well known that hockey in Canada is in a rather difficult situation. Is the Canadian government an essential partner?

Mr. Boivin: I am not sure the word "partner" is the right one, because in the area of professional sport, the government is not a partner, either for the Montreal Canadiens or for other teams. As a Canadian team in the North American professional sports context, we face significant challenges. One significant factor is our Canadian dollar. I can say that for a few weeks now, things have been better, and we hope that trend continues, because working with a dollar worth 62 cents, 63 cents or 64 cents is very difficult.

However, all sorts of commissions have been established over the years. I think the government has always listened to us carefully. I also know that over the years, there have been a number of exchanges between the league, represented by Mr. Bettman, and the Prime Minister.

In my view, the league is aware of the government's interest in hockey and it is also aware that hockey is Canada's national sport. In this regard, we can say that the government has been a good partner.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Herron.

Mr. John Herron (Fundy—Royal, PC): I'm going to defer to Senator Beaudoin.

[Translation]

Senator Gérard-A. Beaudoin (Rigaud, PC): I take as a given that hockey is our national sport, that Radio-Canada comes under federal jurisdiction and the Canadians Hockey Club, of course, belongs to the private sector.

In my opinion, we have a duty to maintain some equality between the English and French networks. I think that is only right. If there is no legislation or agreement that would enable us to maintain equality between what is done in English and what is done in French, at some point, our national sport is in danger of no longer being our national sport. That is the crux of the matter in my opinion.

Mr. Rabinovitch says that the problem has to do with the sale of rights and that they can do nothing about that. Since I heard that answer, I have been thinking that we may have to pass legislation, either on broadcasting or the equality of our two languages.

M. Boivin: Je m'excuse, mais je n'ai pas compris la dernière partie de votre question.

Vous avez demandé si le gouvernement canadien avait été un partenaire essentiel, mais je n'ai pas compris la suite.

M. Binet: On sait qu'au Canada, la situation du hockey n'est pas facile. Est-ce que le gouvernement canadien est un partenaire essentiel?

M. Boivin: Je ne suis pas sûr que le mot «partenaire» soit juste, parce que dans le domaine du sport professionnel, le gouvernement n'est pas un partenaire, pas plus pour le Canadien de Montréal que pour les autres équipes. En tant qu'équipe canadienne évoluant dans le milieu du sport professionnel en Amérique du Nord, nos enjeux sont importants. Un facteur non négligeable est notre dollar canadien. Je peux dire que depuis quelques semaines, ça va mieux, et on espère que la tendance va se maintenir. Parce que travailler avec un dollar qui vaut 62 cents, 63 cents ou 64 cents, c'est très difficile.

Par contre, toutes sortes de commissions ont été mises sur pied au fil des années. Je pense que le gouvernement nous a toujours prêté une oreille attentive. Je sais aussi qu'au fil des années, il y a eu plusieurs échanges entre la ligue, représentée par M. Bettman, et notre premier ministre.

À mon avis, la ligue est consciente de l'intérêt que porte le gouvernement au hockey et consciente également que ce dernier est le sport national du Canada. À ce point de vue, on peut dire que le gouvernement a été un bon partenaire.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Herron.

M. John Herron (Fundy—Royal, PC): Je vais céder mon tour au sénateur Beaudoin.

[Français]

Le sénateur Gérard-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Moi, je pars du principe que le hockey est notre sport national, que la Société Radio-Canada est de compétence fédérale et que le Club de hockey Canadien, évidemment, fait partie du secteur privé.

Or, à mon avis, on a le devoir de maintenir une certaine égalité entre les réseaux anglophone et francophone. Je pense que c'est dans la nature même des choses. S'il n'existe pas de législation ou d'ententes permettant de maintenir un degré d'égalité entre ce qui se fait en anglais et ce qui se fait en français, à un moment donné, notre sport national risque de ne plus être notre sport national. Tout est là, d'après moi.

M. Rabinovitch dit que le problème est la vente des droits et qu'ils ne peuvent rien faire à cet égard. Depuis que j'ai entendu cette réponse, je me dis qu'il va peut-être falloir légiférer, que ce soit dans le domaine de la radiodiffusion ou de l'égalité des langues.

I do not think this is necessarily a matter of negotiation, but it is one involving legislation. There must some equality. Is it absolutely impossible for the French network to be more or less equal to the English network? That is what I am concerned about.

My question is to both of you.

Mr. Boivin: For my part, I can give you a partial answer. Your question is very valid, but unfortunately, no one here can answer it. However, I can tell you that I noticed a significant difference in terms of structure and strategic alignment between Radio-Canada and the French market and CBC in the English market. If we compare the amount of sports coverage on CBC to that on SRC, we see significant differences. I am not saying that one network is right and the other wrong, but the amount of coverage is simply not the same.

Similarly, the economic model of the CBC and that of SRC are very different as regards broadcasting hockey games. I also think that the objectives of the SRC at the beginning of the negotiations to renew the rights were very different. We know that, because we are partners with the league and the league was involved in both negotiations. So the same men took part in both sets of negotiations with the same corporation. However, CBC and SRC were represented by different individuals with, quite obviously, different objectives and budgets. In order to understand why we are here today, you should perhaps take a look at CBC and SRC. The results are very different, but the economic commitments with respect to the former agreements were very different as well.

Senator Beaudoin: Are you saying that in practice it is absolutely impossible to achieve equality between the two networks as regards language?

Mr. Boivin: No, I think that theoretically, this is possible. However, in practice, the two networks must have the same strategy, and the same budgets, at least proportionally.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is everything all right?

Mr. Frappier: I would like to go back to the example I gave to Mr. Sauvageau: the CBC presents a great many Canadian Football League games even though this is all broadcast on the Réseau des sports. So we see that this type of thing is already done. However, in this case, the stakes and the pressure are increasing, because we are talking about a sport with a much broader public appeal. This is understandable, but we should not fall into the trap of an emotional response.

In addition, Senator, I would like to emphasize that it would be advisable not to underestimate RDS. We have a very fine network that serves 2.5 million people and we are very proud of it. We are still growing, and we provide very good service to our francophone viewers. I can brag and tell you that there is no sports network in the world that offers as varied and rich a

Il me semble que ce n'est pas nécessairement une question de négociation, mais il reste que c'en est une de législation. Il faut arriver à une certaine égalité. Est-il absolument impossible que le réseau francophone soit à peu près l'égal du réseau anglophone? C'est ce qui m'inquiète.

Ma question s'adresse à tous les deux.

M. Boivin: Je peux, pour ma part, vous donner une réponse partielle. Votre question est très valable, mais parmi ceux qui sont ici, malheureusement, personne ne peut y répondre. Par contre, je peux vous dire avoir constaté, entre la Société Radio-Canada sur le marché francophone et CBC sur le marché anglophone, une grande différence en termes de structure et d'alignement stratégique. Si on compare l'importance du contenu sportif à CBC à celle de la Société Radio-Canada, on constate que ce n'est pas la même mesure. Je ne dis pas qu'un des deux a raison et que l'autre a tort, mais ce n'est simplement pas la même mesure.

De la même manière, si on parle de la diffusion du hockey, le modèle économique de CBC et celui de la Société Radio-Canada sont très différents. Je pense aussi que les objectifs de la Société Radio-Canada, à l'origine des négociations pour le renouvellement des droits, étaient très différents; on le sait, étant donné qu'on est partenaires avec la ligue et que la ligue a fait partie des deux négociations. Ce sont donc les mêmes hommes qui ont participé aux deux négociations avec la même entreprise, mais avec deux divisions différentes représentées par des personnes différentes et dont les objectifs et les budgets étaient, de toute évidence, différents. Pour comprendre pourquoi on en est là aujourd'hui, il faut peut-être chercher du côté de CBC et de la SRC. Les résultats sont très différents, mais les engagements économiques à l'égard des anciennes ententes étaient très différents aussi.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce que vous nous dites que l'égalité des deux réseaux, sur le plan linguistique, est en pratique absolument impossible?

M. Boivin: Non, je pense qu'en théorie, elle est possible. Mais en pratique, il faut que les deux réseaux aient les mêmes stratégies et qu'ils aient, proportionnellement du moins, les mêmes budgets.

Le coprésident (M. Bélanger): Ça va?

M. Frappier: J'aimerais revenir à l'exemple que j'avais donné à M. Sauvageau: la CBC présente énormément de football provenant de la Ligue canadienne de football et tout est diffusé à l'antenne du Réseau des sports. Déjà, on peut voir que ce genre de choses existe. Mais ici, les enjeux et la pression s'élèvent, étant donné qu'il s'agit d'un sport plus global qui suscite l'intérêt d'un plus vaste public. Cela se comprend, mais il ne faut pas non plus tomber dans le piège de l'émotivité.

Je voudrais aussi, monsieur le sénateur, souligner qu'il serait bon de ne pas sous-estimer l'antenne de RDS. On a une très belle antenne qui rejoint 2,5 millions de personnes et dont on est fiers. On est encore en croissance et on sert très bien notre public francophone. Je peux me vanter de pouvoir vous dire qu'il n'y a pas un seul réseau dans le monde qui offre, en termes de contenu

programming as that provided by RDS for francophones in Canada. There is not a single network that matches what we do, and we are very proud of that.

Senator Beaudoin: I was not attacking you at all.

Mr. Frappier: No, but I — It should not be forgotten that we are accessible to everyone. There is no one in Canada who cannot get RDS. I agree that it is not free, but it is universally accessible.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would certainly not want you to feel under attack, Mr. Frappier.

Mr. Frappier: Not at all.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You are the president of a company and your job is to develop it in the interest of your shareholders and your financial supporters. No one questions that. That is not the intention of the senator or of any other member of the committee. You are simply doing what you have to do, and we are doing the same.

Mr. Frappier: That is understandable. I respect that.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): And we hope that at some point, there will be a convergence between our objectives.

Senator Gauthier, followed by Ms Thibeault.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.): Thank you, Mr. Chairman.

I am going to take a different approach to this matter. I am hard of hearing, and I have a screen here to read what is going on, because I cannot hear. There are three million people like me in Canada. As far as I know, RDS does not do any closed captioning of its programs. Are you a large broadcaster, a medium-sized broadcaster or a small broadcaster, according to the CRTC's definition?

Mr. Frappier: We are subject to our own licence conditions as determined by the Commission. Consequently, our network's category depends on the policies and conditions imposed on us, Senator.

Senator Gauthier: I do not want to embarrass you, Mr. Frappier, but it depends on revenue. If you have an annual revenue over \$10 million, you are a large broadcaster. If you have an annual revenue of between \$5 million and \$10 million, you are a medium-sized broadcaster. If you are below that, you are a small broadcaster. The reason I asked the question is that the CRTC requires large broadcasters to provide real-time captioning. If you were a medium-sized broadcaster, with revenue of between \$5 million and \$10 million, they would expect you to provide closed captioning. Broadcasters with revenues under \$5 million are encouraged to provide closed captioning for people like myself. And there are three million of us in this country.

We can manage to follow the game in the case of some sports, such as hockey, for example. If a person is somewhat familiar with hockey and the cameraman is fairly skilled, it is possible for us to follow the game. But it is very frustrating for the deaf to try to watch a football game. Do you know why? Because the camera

sportif, une grille de programmation aussi variée et aussi riche que celle offerte par RDS au public francophone canadien. Il n'y en a pas un seul, et de cela, nous sommes fiers.

Le sénateur Beaudoin: Je n'ai rien attaqué.

M. Frappier: Non, mais je vous... Il ne faut quand même pas oublier qu'on est accessibles à tout le monde. Personne au Canada est dans l'impossibilité de recevoir le signal. Ce n'est pas gratuit, j'en conviens, mais l'accessibilité est universelle.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Frappier, je ne voudrais surtout pas que vous vous sentiez visé.

M. Frappier: Pas du tout.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous êtes le président d'une société et vous êtes appelé à la développer pour le bénéfice de vos actionnaires et de vos bailleurs de fonds. Personne ne remet cela en question. Ce n'est dans les intentions ni du sénateur ni des autres membres du comité. Vous faites simplement ce que vous avez à faire et nous faisons de même.

M. Frappier: C'est compréhensible. Je respecte cela.

Le coprésident (M. Bélanger): Et nous espérons qu'à un moment donné, nos objectifs pourront se rencontrer.

Sénateur Gauthier, ensuite Mme Thibeault.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.): Merci, monsieur le président.

Je vais, pour ma part, approcher la question d'un autre point de vue. Je suis malentendant, et j'ai un appareil ici qui me permet de lire ce que je n'entends pas. Nous sommes trois millions au Canada. RDS, à ce que je sache, ne fait pas le sous-titrage de ses émissions. Selon la définition du CRTC, êtes-vous un grand diffuseur, un diffuseur moyen, ou un petit diffuseur?

M. Frappier: On est assujettis à nos propres conditions de licence qui nous sont données par le conseil. Donc, la catégorisation de notre antenne dépend des politiques et des conditions imposées, monsieur le sénateur.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Frappier, je ne veux pas vous faire de peine, mais c'est selon le revenu. Si vous avez plus de 10 millions de dollars de revenu annuel, vous êtes un grand diffuseur. Si vous avez entre 5 et 10 millions de dollars de revenu annuel, vous êtes dans la moyenne. Si vous êtes en bas de ça, vous êtes un petit diffuseur. La raison pour laquelle je vous pose la question, c'est que pour un grand diffuseur, le CRTC exige qu'on donne le sous-titrage en temps réel. Si vous êtes dans la moyenne, soit entre 5 et 10 millions de dollars de revenu, on s'attend à ce que vous donniez le sous-titrage. Si vous êtes en bas de 5 millions de dollars de revenu, on encourage les diffuseurs à mettre le sous-titrage pour des gens comme moi. Et il y en a trois millions.

On arrive à suivre le jeu dans certains sports, comme le hockey, par exemple. Si on connaît un petit peu le hockey et si le cameraman est assez habile, on peut suivre le jeu. Mais au football, c'est très frustrant pour un homme sourd. Savez-vous pourquoi? Parce que la caméra suit la maudite balle. Donc, on ne

follows the darn ball. So we cannot follow the game. I played football in my youth, and what interests me is the defensive game. There is no way to follow that on television. We can see what is happening in races: we are not crazy, but people do rely on great deal on the expert commentary.

From what I hear, you have a good team at RDS. Some people have even told me that you were the best in the league. I answered that you were not very good at closed captioning. Do you intend to provide this service for us? Is that part of your plan?

Mr. Frappier: I will answer the question, even though it is not specifically related to the issue we are discussing. I would just like to say that we comply with 100 per cent of our licence requirements and conditions. The CRTC acknowledges that real-time closed captioning for a sports event presents the greatest technological challenge, senator.

For live programs — whether we are talking about a Radio-Canada newscast or a football game on RDS — we all face the same problem. We may not be the best, but we are no worse than the others. Of course we are involved in all the committees and all the efforts being made in the industry to try to find an acceptable, economic solution for everyone.

Senator Gauthier: I can tell you that the system on the English network is much more advanced as regards closed captioning than the system on the French network. That is understandable, because there are no training programs available in Canada at the moment.

Mr. Frappier: Do you know why, senator? It is because current software has tremendous difficulty decoding French so as to reinterpret it, using technology, into text. That is why all French-language broadcasters have the same problem with live broadcast.

Senator Gauthier: People in Afghanistan have little machines that translate from English into the local language.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I think we should try to get back to *La Soirée du hockey*.

Senator Gauthier: My question is to Mr. Boivin.

Mr. Boivin, when Mr. Rabinovitch was here last week, he said that he had a verbal agreement with you or with the Montreal Canadiens Hockey Club, and that he was surprised to hear that you had changed your mind. Why did you change your mind?

Mr. Boivin: Firstly, we did not change our minds because there was no verbal agreement. I think what happened was that within Radio-Canada, some events were misinterpreted. Myself, I never spoke with Mr. Rabinovitch or with Ms Fortin. The talks that I had were with Mr. Daniel Asselin. I have read the “blues,” and

voit plus le jeu. J’ai joué au football dans ma jeunesse et c’est le jeu défensif qui m’intéresse. Il n’y a pas moyen de suivre cela à la télévision. Dans les courses, on peut regarder ce qui se passe: on n’est pas fous, mais les gens comptent beaucoup sur les explications des experts.

Vous avez une bonne équipe à RDS, à ce qu’on me dit. Il y a des gens qui m’ont même dit que vous étiez les meilleurs dans la ligue. J’ai répondu que vous n’étiez pas très forts dans le sous-titrage. Avez l’intention de nous l’offrir? Est-ce que c’est dans vos plans?

M. Frappier: Je vais me permettre de répondre à la question, même si ce n’est pas précisément relié à l’enjeu en particulier. Je veux simplement dire que nous répondons à 100 p. 100 aux exigences et aux conditions de notre licence. Le conseil reconnaît, monsieur le sénateur, que le sous-titrage en temps réel pour un événement sportif, c’est le plus grand défi technologique qui puisse exister.

Pour toute diffusion en direct, que ce soit un bulletin de nouvelles à Radio-Canada ou un match de football à RDS, on a tous la même problématique. On n’est peut-être pas les meilleurs, mais on n’est pas pires que les autres. C’est certain qu’on participe à tous les comités et à tous les efforts qui sont faits dans l’industrie pour tenter de trouver une solution acceptable et économique pour tout le monde.

Le sénateur Gauthier: Laissez-moi vous dire qu’entre les deux réseaux, anglais et français, le système anglais est beaucoup plus avancé au niveau du sous-titrage que le système français. Ça se comprend: on n’a pas d’écoles de formation actuellement au Canada.

M. Frappier: Savez-vous pourquoi, sénateur? C’est parce que les logiciels aujourd’hui ont énormément de difficulté à décoder la langue française afin, technologiquement, de la réinterpréter dans du texte. C’est pour cette raison que tous les diffuseurs francophones ont le même problème en ce qui concerne la diffusion en direct.

Le sénateur Gauthier: En Afghanistan, ils ont des petites machines qui permettent de traduire l’anglais dans la langue locale.

Le coprésident (M. Bélanger): On va essayer de revenir à *La Soirée du hockey*, si vous permettez.

Le sénateur Gauthier: Ma question s’adresse à M. Boivin.

Monsieur Boivin, quand M. Rabinovitch est venu ici la semaine passée, il nous a dit qu’il avait eu une entente verbale avec vous ou avec le Club de hockey Canadien, et qu’il a été surpris d’apprendre que vous aviez changé d’idée. Pourquoi avez-vous changé d’idée?

M. Boivin: Premièrement, nous n’avons pas changé d’idée parce qu’il n’y avait pas d’entente verbale. Je pense qu’il y a peut-être eu, à l’intérieur de la Société Radio-Canada, une communication qui a été mal interprétée. Moi, je n’ai jamais eu d’entretiens avec M. Rabinovitch ni avec Mme Fortin. Toutes les

there quite simply was no definitive verbal agreement. There was a lot of discussion however, but no definitive agreement.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Is that all Senator Gauthier?

Senator Gauthier: Is there a difference, then, between a verbal and a definitive agreement?

Mr. Boivin: No, I am simply saying that there was neither a definitive nor a verbal one. To put the record straight, in fact, throughout the process — and all the various broadcasters are aware of this — our goal was to strike all three agreements simultaneously and not one after the other. We had a situation where there were three networks and there were a number of games to farm out. At the outset, our intention was to distribute the 82 games on the three networks. Consequently, our goal was to meet our expectations.

From the time when Radio-Canada no longer wanted to broadcast play-off games, if the Montreal Canadiens were not included, which is quite impossible and an unacceptable condition... The National Hockey League cannot agree to sell a particular right on the condition that a particular team participates in the play-offs. There is no guarantee that the Montreal Canadiens — and we greatly hope that they will get there — will make the play-offs every year. Consequently, we cannot sell the rights to games with this type of string attached. Consequently, when Radio-Canada made their conditions known to us, we had to farm out their share. This changed things radically. Consequently, any talks with Radio-Canada were always on the condition that the three agreements could be reached simultaneously.

[English]

Mr. Herron: I'd like to contribute to the debate itself and admit my prejudices in advance by saying I'm starting my discussions as a Leaf fan. However, sir, one of the more interesting events that I've ever attended was the last game at the old Montreal Forum. As a diehard Leaf fan, going into that institution was a daunting experience on its own.

The Forum, that institution, that building, and the institution of the Montreal Canadiens themselves are larger than just the hockey team. Particularly in rural Quebec, rural Canada, and francophone Canada, for that matter, the Montreal Canadiens have really been something that has united communities in a common cause on one night, on one evening, during the week. It has arguably been one of the most successful franchises for that loyalty, for that institution, for that great history, and it has always been attached to the CBC in both languages.

I've just done a little quick research here in my own riding in New Brunswick. I come from what people used to deem an anglophone riding, but 14,000 people speak both languages in Fundy — Royal. I checked with my local cable provider just now, and they don't offer RDS, so those people will have no access.

discussions se sont tenues avec M. Daniel Asselin. J'ai aussi lu les «bleus», et il n'y avait pas d'entente verbale finale. Il y a eu beaucoup de discussions, mais pas d'entente finale.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Ça va, sénateur Gauthier?

Le sénateur Gauthier: Entre une entente verbale et une entente finale, il y a une distinction.

M. Boivin: Non, je vous dis qu'il n'y avait pas d'entente finale ni d'entente verbale. Pour bien préciser, tout au long — et tous les diffuseurs le savaient —, pour nous, il s'agissait de faire les trois ententes simultanément et non pas de les faire une à la suite de l'autre. Il y a trois réseaux et il y a un inventaire de matchs à placer. Au départ, notre intention était de pouvoir placer les 82 matchs sur les trois réseaux. Donc, c'est un jeu qui devait se faire dans lequel on arrivait à combler nos attentes.

À partir du moment où la Société Radio-Canada n'a plus voulu diffuser de matchs des éliminatoires, sauf si le Canadien y était, ce qui est impossible et qui est une condition inacceptable... La ligue ne peut jamais accepter de vendre un droit conditionnel à ce qu'une équipe participe aux éliminatoires. Il n'y a pas de garantie que le Canadien de Montréal — on espère toujours qu'il va s'y rendre — va se rendre aux éliminatoires à chaque année. Donc, on ne peut pas vendre des droits de matchs avec ce genre de condition. Mais à partir du moment où la Société Radio-Canada nous a fait part de cette intention, on devait placer cet inventaire-là. Cela a changé la dynamique de façon importante. Donc, toute discussion avec Radio-Canada était toujours conditionnelle à ce qu'on puisse régler les trois ententes.

[Traduction]

M. Herron: J'aimerais participer au débat proprement dit, mais je vais d'abord admettre que j'ai un parti-pris puisque j'entreprends ces discussions comme partisan des Maple Leafs de Toronto. Toutefois, monsieur, j'ajouterais qu'un des événements les plus marquants auxquels j'ai assisté est le dernier match joué par le Canadien dans l'ancien Forum de Montréal. Étant un inconditionnel des Maple Leafs, le seul fait d'entrer dans cet établissement était une expérience intimidante.

Le Forum, cette institution, ce bâtiment, et l'institution du Canadien de Montréal elle-même transcendent la seule équipe de hockey. Dans le Québec rural, le Canada rural et le Canada francophone, d'ailleurs, le Canadien de Montréal a toujours réuni les gens pour une action commune un soir de chaque semaine. C'est sans doute une des concessions les plus prospères du point de vue de cette fidélité, fidélité à l'institution et à son histoire légendaire, et elle a toujours été étroitement liée à CBC dans les deux langues officielles.

J'ai fait une petite enquête rapide dans ma circonscription du Nouveau-Brunswick. L'on disait autrefois que ma circonscription était anglophone, mais 14 000 personnes sont bilingues à Fundy — Royal. J'ai vérifié auprès de mon câblodistributeur local à l'instant, et la chaîne RDS n'est pas offerte par lui, donc

Francophone communities outside of Quebec, as well as a plethora of other communities, will not have access to RDS, which really has done a very good job at providing a myriad of sporting activities beyond just hockey.

RDS is a quality product on its own and I'm giving it no disrespect in that regard, but a solution really has to be found by the parties here at this table and at the CBC to ensure that we have free access to hockey on Saturday night for the francophone population. Obviously, this is a tough act to follow.

If an offer has been made by RDS to the CBC so that they can provide hockey free of charge to individuals through the francophone media, why is it such a stickler for them not to be able to provide their own folks to give the play-by-play? Why is that such a stumbling block?

Mr. Frappier: We negotiated directly with the team for a five- or six-month period of time, and we arrived at a very complex deal. That was certainly not what we expected when we started the negotiation process, nor was it the team's expectation or the league's. But that's where we ended up.

It is a very complex deal that goes far beyond simply cash value for rights. Without getting into the details, because it is a confidential deal — which I hope you can appreciate — we have to now respect the integrity of the business transaction that we have entered into with the team and the league. We have to protect the business side of it.

From that, we became extremely aware that there could be a problem. Certainly, there was a conscientiousness on our part to recognize that this would have an impact on a certain amount of francophone viewers in the country, and that is why we made that offer. In making that offer — and again, we're not trying to pat ourselves on the back — we recognized that if Radio-Canada had accepted it, the audience levels on our own network would have gone down quite a bit because we would be sharing. We were accepting the idea of taking a big back seat on Saturday night in order to allow that old tradition to carry on. They chose not to do it.

Please recognize that they have chosen to do it in the past. With Formula 1, for example, they do in fact do so. When we do the Montreal Grand Prix race, Formula 1 gets an audience larger than a typical Saturday night game. So they accept it for a car race — which is also the biggest event in a single weekend in Montreal in the year, and which generates significant audiences — but they didn't accept it for the Saturday nights.

I have to respect the business transaction for the good of my company and for the benefit of my viewers. I also have to respect the francophone population and viewers. I believe what we offered them did all of the above, but they turned it down. From there, we have to get on with life and not be apologetic or defensive vis-à-vis what we can provide to viewers.

ces personnes n'y auront pas accès. Les collectivités francophones de l'extérieur du Québec ainsi que quantité de collectivités canadiennes n'auront pas accès à RDS qui a pourtant admirablement bien réussi à couvrir toute une gamme d'événements sportifs en plus du hockey.

La chaîne RDS est elle-même un produit de grande qualité et je ne cherche pas à la déconsidérer, mais les parties présentes et CBCdoivent trouver une solution à ce problème pour garantir un accès gratuit à la soirée du hockey les samedis soirs pour la population francophone. Évidemment, ce ne sera pas facile.

Si RDS a véritablement fait une offre à CBC pour que celle-ci puisse diffuser le hockey gratuitement au moyen de son réseau, pourquoi est-ce si difficile pour elle d'accepter que la description commentée ne sera pas assurée par son propre personnel? Pourquoi est-ce une si grande pierre d'achoppement?

M. Frappier: Nous avons négocié avec l'équipe directement pendant cinq à six mois et nous en sommes arrivés à une entente très complexe. A priori, on ne s'attendait pas à une négociation aussi difficile et l'équipe ou la ligue ne s'y attendait pas non plus. Mais c'est ainsi que se sont déroulées les choses.

C'est une entente fort complexe qui déborde la seule valeur monétaire des droits. Sans entrer dans les détails, puisque cette entente est confidentielle — j'espère que vous comprendrez — nous devons respecter tous les aspects de la transaction commerciale convenue avec l'équipe et la ligue. Il faut protéger l'aspect commercial de l'entente.

Cette expérience nous a fait comprendre qu'il pourrait y avoir un problème. Nous avons évidemment reconnu que cela pourrait avoir une incidence importante sur un certain nombre de téléspectateurs francophones au pays, et c'est pourquoi nous avons fait cette offre à CBC. Dans le cadre de cette offre — et je répète que nous n'essayons pas de nous féliciter — nous reconnaissons que si la Société Radio-Canada acceptait, le nombre de nos téléspectateurs reculerait considérablement en raison de ce partage. Nous acceptons l'idée d'être relégués au second plan le samedi soir pour permettre à cette vieille tradition de se perpétuer. La SRC a préféré rejeter l'offre.

Vous devez toutefois comprendre qu'elle a choisi de le faire par le passé. Avec la Formule 1, par exemple, c'est toujours le cas. Lorsque nous télédiffusons le Grand Prix de Montréal, l'auditoire est beaucoup plus important que lors d'un match régulier le samedi soir. C'est donc acceptable pour la course automobile — qui est d'ailleurs l'événement annuel le plus important à avoir lieu en un seul week-end à Montréal et à séduire tant de téléspectateurs —, mais la formule n'est pas acceptable pour les samedis soir.

Je dois respecter la transaction commerciale dans l'intérêt de mon entreprise et de mes téléspectateurs. Je dois toutefois aussi respecter la population francophone et les téléspectateurs francophones. Je crois que notre offre tenait compte de tous ces paramètres, mais elle a été rejetée. Dès lors, il a fallu se tourner vers l'avenir et ne pas se répandre en excuses ou continuellement défendre la valeur des produits que nous offrons à nos téléspectateurs.

My last comment is that I hope people are going to give us a chance to show them what we can do. A ton of people are waiting to see what that will be.

Mr. Herron: I'm not doubting that RDS can deliver a very high-quality product, and I think their viewers will be impressed by it. But again, we're going to the tradition of Saturday night hockey in the francophone medium. A myriad of communities won't have access to that product. That's the challenge before us. You've offered a solution.

My next question would be particularly to Mr. Boivin.

In my view, that storied history that we have with the Montreal Canadiens is entrenched in the history of the attachment to how that product was delivered, whether it was across the radio airwaves or through the traditional medium of television on the CBC itself. Given that the negotiations broke down or negotiations are not ongoing, can you give some comfort to the members of the committee who would be concerned about that? Does someone in the Montreal Canadiens' organization right now have cartage of this file, and are they able to say you still have to continue to work on this? Or have you said it's water under the bridge, you've moved on, and you're not going to go back?

Are you amendable to going back and pushing this issue? Is someone going to continue to pursue the aspect of providing access to hockey in French?

Mr. Boivin: The answer to that question has a couple of parts. First, throughout this process, what was more dangerous than not being on over-the-air was not having all the games televised. That was a very real, prospective, and potential outcome, and that was as a direct result of the decision by the over-the-air networks to reduce their number of games and reduce their investment in the sport. That is their strategic decision, but it's one we unfortunately had to struggle with throughout the process.

At this point, the transaction is concluded with RDS. RDS owns 100 per cent of the rights to the Montreal Canadiens' games, as well as the NHL playoff games. Therefore, while many people in our organization are still very much involved with the broadcast file, we are now turning forward to next fall and are looking at how we can work closely with RDS to improve the product and give more to our fans and to RDS subscribers. So it is not in the Montreal Canadiens' hands anymore to decide whether there's another alternative. This deal is a done deal with RDS as we speak.

Mr. Herron: In your view, then, this is a *fait accompli*. There will not be free access to hockey in French next season, period.

En terminant, j'espère que les gens nous accorderont la possibilité de leur montrer ce que l'on sait faire. Les gens attendent en grand nombre que l'on fasse nos preuves.

M. Herron: Je ne doute pas que la chaîne RDS puisse offrir des produits de grande qualité et je crois que les téléspectateurs en seront impressionnés. Je vous rappellerais toutefois qu'il est question d'une tradition, la soirée du hockey le samedi soir diffusée par un média francophone. Quantités de collectivités n'auront plus accès à ce produit. Voilà le problème. Vous avez offert une solution.

Je souhaiterais poser la question suivante à M. Boivin.

À mon avis, cette histoire d'amour entre la population et le Canadien de Montréal est profondément enracinée dans l'attachement historique qu'a cette population au moyen de diffusion du produit, qu'il soit question des ondes radio ou du médium plus traditionnel de la télévision par CBC. Après l'échec des négociations ou, du moins, leur interruption, pouvez-vous offrir quelques paroles réconfortantes aux membres du comité qui sont inquiets? Quelqu'un au sein de l'organisation du Canadien de Montréal est-il responsable du dossier et peut-il demander que vous continuiez à y travailler? Ou avez-vous déjà déclaré que c'était du passé, que vous avez tourné la page et que vous ne reviendrez pas en arrière?

Êtes-vous disposé à revenir en arrière et à défendre cette position? Quelqu'un se fera-t-il le champion de cette cause, d'assurer l'accès au hockey en français à la population francophone?

M. Boivin: La réponse à cette question comporte quelques volets. D'abord, tout au long de ce processus, nous estimions que le danger principal résidait dans le fait de ne pas voir tous les matchs télédiffusés plutôt que de ne pas être à l'antenne. C'était une éventualité réelle, une issue possible, et c'était la conséquence directe d'une décision prise par les réseaux de télévision de réduire le nombre de matchs diffusés et, par ailleurs, leur investissement général dans le sport. C'est une décision stratégique qu'ils ont prise, mais malheureusement, elle a été préjudiciable au progrès que nous tentions de réaliser.

À l'heure actuelle, l'entente est conclue avec RDS. La chaîne possède 100 p. 100 des droits de diffusion des matchs du Canadien de Montréal ainsi que les matchs des séries éliminatoires de la LNH. Ainsi, bien que bon nombre de personnes au sein de notre comité d'organisation travaillent toujours activement dans le dossier de la télédiffusion, nous devons maintenant tourner notre attention vers l'automne prochain et trouver des moyens de travailler étroitement avec RDS pour améliorer notre produit et faire davantage pour les partisans et les abonnés à cette chaîne. Ce n'est donc plus au Canadien de Montréal de décider si une autre solution existe. L'entente est conclue avec RDS au moment où l'on se parle.

M. Herron: À votre avis, c'est donc un fait accompli. Il n'y aura pas de diffusion sur le réseau francophone des matchs de hockey la saison prochaine, un point c'est tout.

Mr. Boivin: Again, I don't want to rewrite the history of the last two or three weeks, but some very clear offers were made to SRC and they were declined on two occasions. They were even declined before this committee when SRC appeared last week. At this point, then, in the interest of the game and our fans, RDS and the Montreal Canadiens need to move forward and start to plan out next year. And that is upon us. That is tomorrow.

Mr. Herron: My very last comment, Mr. Chair, is just that —

My apologies for pushing this issue as hard as I have. I understand that you both operate a business and have to make a profit. That's a strong component of it. But this is something that I know is going to resonate through francophone communities throughout the country, and not only in the province of Quebec. I hope there can somehow be a corporate answer to remedying this situation in some way. I still believe it has to be an objective that we should pursue.

Ms Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): I want to follow up on Mr. Herron's questioning. Actually, these questions are very similar.

Unlike Mr. Herron, even though I now live in Toronto and represent a Toronto riding, having been born and raised in Hamilton, I was always a Canadiens fan and still remain one today. I'd just like to put that on the record. Not everyone who lives in Toronto is necessarily a fan of the Maple Leafs. Having said that, I'm also a Hamilton Tiger-Cats fan, so there you go.

Let me go back to Mr. Herron's last question, Mr. Boivin. I know Mr. Herron asked if this was a done deal. Let me just go back to my eighteen years of legal training and legal practice. What you have is a contract with RDS. Essentially, that is not a matter of a done deal. A contract is a contract is a contract. By re-entering negotiations, you would be breaching the contract that you have, is that correct?

Mr. Boivin: That is absolutely correct.

Again, I don't want to belabour the point, but we began informal discussions with the networks in the fall, and we opened up the formal process in early January. This was not something done overnight. This process has been going on for five or six months. There were at least ten meetings with SRC in person or in other discussions. It's not as though they weren't given every opportunity to step up to the plate, as one would say in another sport.

We ended up in a situation in which the inventory was not being placed and revenues were not being optimized. Ultimately, our fans were going to be deprived of a certain number of games. That's why we ended up where we ended up. But you're quite right, it would be a breach of contract to reopen the process at this point.

M. Boivin: Je réitère que je ne souhaite pas réécrire l'histoire que nous avons vécue au cours des deux à trois dernières semaines, mais manifestement, CBC a reçu des offres à deux occasions différentes qu'elle a préféré rejeter. Elle a même réitéré cette position la semaine dernière lorsqu'elle a comparu devant votre comité. À ce moment-ci, dans l'intérêt du jeu et de nos partisans, RDS et le Canadien de Montréal doivent se tourner vers l'avenir et tenter de planifier l'année à venir. C'est entre nos mains. C'est l'avenir.

M. Herron: Ma toute dernière observation, monsieur le président, est que...

Je suis désolé d'avoir autant insisté sur la question. Je sais que vous exploitez tous les deux une entreprise et que vous devez réaliser des bénéfices. C'est un élément important des affaires. Toutefois, je sais que cette évolution créera une onde de choc dans les collectivités francophones canadiennes, pas seulement dans la province de Québec. J'espère que vos entreprises trouveront le moyen de redresser la situation d'une façon ou d'une autre. Je crois toujours que nous devons tenter d'atteindre cet objectif.

Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.): Je veux poursuivre dans la même veine que M. Herron. En fait, nos questions sont très similaires.

Contrairement à M. Herron, même si j'habite à Toronto et que je représente une circonscription de Toronto, étant née à Hamilton et ayant grandi là-bas, j'ai toujours été partisane du Canadien de Montréal et le demeure encore aujourd'hui. Je tenais à le souligner. Tous les habitants de la ville de Toronto ne sont pas nécessairement partisans des Meaple Leafs. Cela étant dit, je suis aussi partisane des Tiger-Cats de Hamilton, alors voilà.

Laissez-moi revenir à la dernière question de M. Herron, monsieur Boivin. Je sais que M. Herron vous a demandé si l'on se trouvait devant un fait accompli. Permettez-moi de faire appel à ma formation et à mon expérience en droit. Un contrat vous lie à RDS. Essentiellement, il n'est pas question d'un fait accompli. Un contrat est un contrat, un point c'est tout. Si vous engagiez de nouvelles négociations, vous vous trouveriez en violation de contrat, n'est-ce pas?

M. Boivin: Vous avez tout à fait raison.

Encore une fois, je ne veux pas enfoncer le clou, mais nous avons entrepris des discussions informelles avec les réseaux l'automne dernier et entamé le processus formel au début janvier. Nous n'avons pas conclu cette entente du jour au lendemain. Le processus dure depuis cinq à six mois. Nous avons eu une dizaine de réunions avec les représentants de la SRC en personne ou dans le cadre d'autres discussions. Nous leur avons donné toutes les occasions de répondre à l'appel ou de monter au marbre comme on le dirait dans un autre sport.

Nous nous sommes retrouvés dans une situation moins qu'optimale du point de vue de l'inventaire et des revenus. En définitive, nos partisans allaient être privés d'un certain nombre de matchs. C'est ce qui explique notre situation actuelle. Mais vous avez tout à fait raison, au point où nous en sommes, nous serions en violation de contrat si nous tentions d'engager de nouvelles négociations.

Ms Bulte: Mr. Frappier, I'd like a clarification to see if I understood you correctly. You used car racing as an example and said SRC actually has used your feed, used your commentary, and used your people in the past. Am I correct in saying that?

Mr. Frappier: They take our integral feed.

Ms Bulte: They take your "integral feed." Those are the proper broadcasting words.

When Robert Rabinovitch appeared before us, he seemed to imply — and I may be wrong without going back to the transcript — that being able to use their own people was unprecedented. In using your feed, does SRC still get to use its own people when you televise the car racing? How does that work?

Mr. Frappier: If you're talking about the on-air people, the on-air talent, and the whole of the graphics packaging, they are totally the feed delivered from RDS to Radio-Canada. That is correct.

Ms Bulte: Again using the car racing as an example, does Radio-Canada in any way add anything at all to your original feed when they use it?

Mr. Frappier: I'm not sure I understand your question.

Ms Bulte: I guess I'm trying to find this out: When Mr. Rabinovitch came before us, he seemed to say it wouldn't be right for SRC to use somebody else's people and somebody else's feed —

Mr. Herron: — to provide commentary.

Ms Bulte: Yes, to provide commentary. For the car racing, does SRC provide its own commentators?

Mr. Frappier: No, they do not.

Ms Bulte: That's what I'm trying to get at.

Mr. Frappier: The Montreal Grand Prix was this past Sunday. Whether you were watching it on SRC or on RDS, you were watching exactly the same thing, including the commercial structure and everything else.

Ms Bulte: Again, that's what I'm trying to get at. There is a precedent of SRC using somebody's feed fully, without adding anything to it whatsoever.

Mr. Frappier: Correct.

[Translation]

Mr. Sauvageau: Just to follow on from what Ms Bulte asked, one of our members said to Ms Fortin that they hoped that Radio-Canada would not take such a long time to react and in so doing shoot down any hope of hockey games being broadcast on Radio-Canada next year. She answered as follows.

I think that RDS must make an acceptable proposal. If RDS fails to do so, then the answer is an unqualified no.

Mme Bulte: Monsieur Frappier, je souhaiterais quelques précisions pour être certaine de bien vous comprendre. Vous avez pris l'exemple des courses automobiles lorsque vous avez dit que la SRC s'était déjà servie de votre signal, de votre description commentée et de votre personnel par le passé. Ai-je raison?

M. Frappier: Ils se servent intégralement de notre alimentation.

Mme Bulte: Ils se servent intégralement de votre alimentation. C'est le jargon de la télédiffusion.

Lorsque Robert Rabinovitch a comparu devant nous, il semblait dire — et je n'ai peut-être pas tout à fait raison puisque je n'ai pas la transcription — que l'utilisation de son propre personnel était un fait inusité. En se servant de votre signal ou alimentation, la SRC peut-elle faire appel à son propre personnel lorsqu'elle diffuse les courses automobiles? Comment cela fonctionne-t-il?

M. Frappier: Si vous voulez parler du personnel d'antenne, de nos artistes annonceurs et de toute la mise en forme du produit, c'est l'alimentation de RDS à Radio-Canada dans son intégrité. C'est juste.

Mme Bulte: Encore à propos des courses automobiles, comme exemple, Radio-Canada peut-elle ajouter quoi que ce soit à l'alimentation que vous lui fournissez lorsqu'elle y fait appel?

M. Frappier: Je ne suis pas certain de bien saisir votre question.

Mme Bulte: J'essaie de comprendre ce qui suit: Lorsque M. Rabinovitch a comparu devant nous, il semblait dire que ce ne serait pas souhaitable pour la SRC d'avoir recours au personnel d'un autre réseau et à l'alimentation d'un autre réseau...

M. Herron: ...pour la description commentée.

Mme Bulte: Oui, pour la description commentée. Lors des courses automobiles, la SRC fait-elle appel à ses propres commentateurs?

M. Frappier: Non.

Mme Bulte: C'est précisément à cela que je veux en venir.

M. Frappier: Le Grand Prix de Montréal a eu lieu dimanche dernier. Que vous le regardiez à la SRC ou à RDS, vous regardiez exactement la même chose, la même structure publicitaire et tout le reste.

Mme Bulte: Encore une fois, c'est précisément là où je veux en venir. La SRC s'est déjà servie de l'alimentation d'un autre réseau, et ce, sans y ajouter quoi que ce soit.

M. Frappier: C'est juste.

[Français]

M. Sauvageau: Pour préciser ce que demandait Mme Bulte, lorsqu'on a dit à Mme Fortin que l'on osait espérer que ce n'était pas une longue réponse qui voulait dire qu'il n'y aurait plus de hockey l'année prochaine à Radio-Canada, elle a répondu ce qui suit:

Je pense qu'il faut que RDS nous revienne avec une proposition acceptable. Si RDS ne revient pas avec une proposition acceptable, c'est un non définitif.

The proposal remains the same.

Mr. Frappier: Perhaps we do not quite agree on the definition of the word “acceptable,” but for us, our proposal was more than acceptable, in terms of addressing the issue that we are discussing here today.

Mr. Sauvageau: In Quebec, approximately 75 per cent to 80 per cent of the population have cable or satellite television. RDS is available to approximately 75 per cent or 80 per cent of Quebec households. Could you tell us if you have similar statistics on Canadian households outside Quebec?

Mr. Frappier: We do not have that specific information. However, I can tell you that according to Statistics Canada, there are perhaps a million or so francophones outside Quebec. We have approximately 460,000 households subscribing to RDS outside Quebec. Therefore, we are not a traditional type of network. I do not claim that RDS is available to all households in Canada. We do not have the same penetration as Radio-Canada or TVA for example.

Mr. Sauvageau: I just wanted to get an idea of the order of scale that we are talking about here.

Mr. Frappier: Well, it is really much like the figures that I have just given you.

Mr. Sauvageau: In your opinion, approximately 40 per cent of minority francophone communities are in a position to —

Mr. Frappier: No, I am talking about households.

Mr. Sauvageau: Yes, indeed, households.

What would have to happen for RDS and Radio-Canada to resume discussions to ensure that Saturday night hockey continues next year? Would Radio-Canada have to agree, as it did in the case of the Grand Prix, to broadcast games in their raw state, or would different types of talks have to take place?

Mr. Frappier: That's a difficult one to answer. Firstly, you have to understand that the Saturday night hockey match tradition will continue, but on a different network. Consequently, the tradition continues. I heard Radio-Canada express their refusal loud and clear. I even saw it in black and white in the wake of last week's meeting here. Their refusal seems to me to be quite categorical. It's difficult for us, but we have to turn the page now.

Mr. Sauvageau: I have one last question. I know that it will be out of order. You are not required to reply, but I would like it to be put on the record, however. If indeed you want to answer, you could do so in writing. If not, you will not be able to answer. I would like to know, Mr. Boivin, how sponsorships for the Montreal Canadiens Hockey Club are negotiated with the federal government. You can always provide an answer in writing if you are not in a position to answer right now. Sponsorship for the Montreal Canadian stood at approximately \$5.5 million for the past three years.

Et la proposition reste la même.

M. Frappier: Peut-être qu'on ne s'entend pas sur la définition du mot «acceptable», mais pour nous, la proposition était plus qu'acceptable, en termes de réponse à l'enjeu dont nous discutons aujourd'hui.

M. Sauvageau: On sait qu'au Québec, environ entre 75 à 80 p. 100 des gens ont le câble ou la télévision par satellite. Le taux de pénétration de RDS est d'à peu près 75 à 80 p. 100 dans les foyers québécois. Pourriez-vous nous dire si vous avez une statistique sur les foyers canadiens hors Québec?

M. Frappier: On n'a pas cette information précise. Je peux vous dire qu'il y a peut-être un million de francophones hors Québec, selon Statistique Canada. Notre base d'abonnés hors Québec est d'à peu près 460 000 foyers. Alors, on n'est pas une antenne conventionnelle. Je ne suis pas ici pour dire qu'on a à 100 p. 100 la même portée que Radio-Canada ou TVA.

M. Sauvageau: Je veux un ordre de grandeur.

M. Frappier: L'ordre de grandeur est à peu près celui-là.

M. Sauvageau: D'après vous, à peu près 40 p. 100 des francophones vivant en situation minoritaire peuvent...

M. Frappier: Je parle de foyers.

M. Sauvageau: Oui, de foyers.

Qu'est-ce qui pourrait arriver entre vous et Radio-Canada pour que reprennent les discussions afin qu'on puisse avoir du hockey le samedi soir l'année prochaine? Est-ce que Radio-Canada devrait accepter, comme elle l'a fait pour le Grand Prix, de diffuser les matchs tels quels, ou est-ce qu'il pourrait y avoir une autre discussion?

M. Frappier: C'est difficile. Premièrement, comprenez que la tradition du samedi soir se poursuit: elle change d'antenne. Alors, la tradition demeure. J'ai entendu de vive voix le refus de Radio-Canada et je l'ai relu à la suite de la réunion tenue ici la semaine dernière. Leur non me semble très catégorique. C'est difficile pour nous, mais on doit tourner la page maintenant.

M. Sauvageau: J'ai une dernière question. Je sais qu'elle sera irrecevable. Vous n'avez pas à y répondre, mais je veux quand même qu'elle soit portée au compte rendu. Si vous voulez y répondre, vous pourrez le faire par écrit. Sinon, vous ne pourrez jamais y répondre. J'aimerais savoir, monsieur Boivin, de quelle façon sont négociées les commandites du Club de hockey Canadien avec le gouvernement fédéral. Vous pouvez répondre au comité par écrit si vous ne pouvez répondre présentement. Ces commandites sont de l'ordre de 5, 5 millions de dollars environ au cours des trois dernières années.

Mr. Boivin: If you'll tell me to whom I have to address my answer, I will ask those people in charge of these files to provide an answer. That's no problem at all. Just tell us who we have to reply to.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Please forward your answer to the committee clerk.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Mr. Joint Chair, gentlemen, we have established that in Quebec, approximately 20 per cent of households do not have access to RDS because it is not a free service.

I do not think that I am mistaken when I say that those households which do not have access to RDS are mainly seniors. These are people with fewer financial resources, but who have supported the Montreal Canadiens for more than 50 years, let's say. Low-income families of course don't have access to RDS. They don't have the money to go to see a hockey game at the Molson Centre. Then there are students, who represent tomorrow's market for you. These people are going to miss the Saturday night hockey game. I find that very sad.

This is the Official Languages Committee. I find this situation even more dramatic for those French-speaking communities outside Quebec. According to what you have said, there are some 20 per cent to 30 per cent of people in francophone communities outside Quebec which will not be able to pick up your feed. These are communities for which French *Hockey Night in Canada* is perhaps one of their only links with the French-speaking world. Consequently, could you comment on that. However, I would just like to say that I don't think this is good enough.

Mr. Frappier: I think that French speakers outside Quebec will continue to be connected to the French-speaking world. Radio-Canada will perhaps not indeed be broadcasting Montreal Canadiens games on a Saturday evening, but they will continue to provide French-language programming 24 hours a day. Then there is TVA, which is also a national network. Therefore, I don't believe that we are depriving French speakers living outside Quebec of access to their culture.

We are not insensitive to the hockey issue. We are not insensitive to this issue at all. I believe that we have tried, in terms of the proposal we put forward and which was turned down, to address this issue. Once RDS enters into a commercial agreement, Ms Thibeault, as head of the corporation, it is my duty to see that agreement through.

I also believe that my corporation — and I'm not only referring to RDS here, but also RDS's parent company — does have a social conscience and responsibility. This is why we put forward the proposal that we did.

You have to understand that the proposal we made to Radio-Canada was quite disadvantageous for RDS. However, we took this initiative for reasons which went far beyond mere business-related interests. However, this proposal was turned down. Consequently, from that point on, it was difficult for us to come up with something new to propose to them. We had to turn the page.

M. Boivin: Si vous me dites à qui on doit répondre, je demanderai aux gens qui sont responsables de ces dossiers-là de vous formuler une réponse; cela ne pose aucun problème. Il s'agit de nous dire à qui faire parvenir notre réponse.

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous voulez y répondre, c'est au greffier du comité que vous devez faire parvenir votre réponse.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Monsieur le coprésident, messieurs, on vient d'établir qu'au Québec, environ 20 p. 100 des foyers n'ont pas accès à RDS parce que ce n'est pas gratuit.

Je pense que je ne me tromperais pas si je disais que les foyers que vous ne rejoignez pas sont surtout ceux des personnes âgées, qui ont moins d'argent, mais qui ont soutenu le Canadien depuis plus de 50 ans. Ce sont aussi les familles à faible revenu, bien sûr, qui n'ont pas d'argent pour aller voir le hockey au Centre Molson; certainement pas. L'autre groupe est celui des étudiants, qui sont votre marché de demain. Ce sont ces gens-là qui, le samedi soir, vont manquer le hockey; je trouve cela excessivement triste.

Nous sommes le Comité des langues officielles. Dans les communautés francophones hors Québec, je trouve cela encore plus dramatique. D'après ce que vous nous dites, il y a encore de 20 à 30 p. 100 des gens qui ne pourront pas prendre votre signal dans des milieux où *La Soirée du hockey* est peut-être un de leurs seuls liens avec le milieu français. Alors, peut-être que vous avez des commentaires à faire, mais je ne trouve pas cela correct.

M. Frappier: Le lien pour les francophones hors Québec demeure. Radio-Canada ne sera peut-être pas là pour les matchs du Canadien le samedi soir, mais elle est là avec 24 heures de programmation sur 24 quand même, tout comme TVA, qui est également une antenne nationale. Alors, je ne crois pas que l'on prive les francophones hors Québec d'accéder à leur culture.

On n'est pas insensibles au niveau du hockey. On n'est pas insensibles à cet enjeu. Je crois qu'on a tenté, avec l'offre qui a été faite et qui a été rejetée, de répondre à cela. Une fois qu'il y a une entente commerciale, madame Thibeault, je me dois, comme tête dirigeante de l'entreprise, de mener à bien l'entente qui a été conclue.

Je crois également que mon entreprise — et je ne parle pas seulement de RDS; je parle de la maison mère de RDS — a une conscience, une responsabilité sociétale, et c'est dans cette optique qu'on a fait une offre.

Il faut comprendre que l'offre qui a été faite à Radio-Canada était néfaste pour RDS. On l'a faite pour des raisons plus grandes que l'aspect affaires. Elle a été rejetée. Alors, à partir de là, il est difficile pour nous de pouvoir imaginer autre chose. On doit tourner la page.

And if you don't mind me bragging slightly, RDS, as a specialty television network, is very affordable entertainment, compared to many other types. If you were to go to see a film, or a show or even go out to dinner and have to pay a babysitter, all that costs much more than it used to. Relatively speaking, specialty television remains very affordable, despite the fact that we're very well aware that not everybody can afford it.

Senator Gerald J. Comeau (Nova Scotia, PC): I have not followed the development of this file and in the end I regret that, because I am very frustrated to hear the comments I am hearing this afternoon. We have heard that 75 per cent of Quebec households subscribe to RDS and that almost all viewers from francophone communities living in a minority situation will no longer have access to *La Soirée du hockey*, unless they subscribe to RDS. I have nothing negative to say about RDS, but many communities living in a minority situation in Canada... We are not called francophones living outside of Quebec; we are Canadians living in provinces with a strong anglophone majority. I am very frustrated to hear comments to the effect that the negotiations are over, that it is a closed book. If francophones living a minority situation want to watch the French version of Hockey Night in Canada, it is over. Period. As someone said at one point: "Pouf! It is over for those francophones outside Quebec."

I cannot accept that, Mr. Chairman. I do not want to attack these individuals. They are businessmen who have to answer to their investors, but these investors are not interested in Canadian francophonie.

I come from a community where the cable company refused to offer the services of RDI in French. They refused. Now, are we to tell these people that they have to subscribe to Bell or that they have to have satellite television? That it will not cost them that much? That they only need to cut back on their outings, to go out one less time per week? This is not the case. Many of these people, in these communities, cannot afford satellite television.

Therefore, what you are saying is that this is another group, another service that will be taken away from francophones living outside Quebec. It is over: we are abandoning these people.

I say no, Mr. Chairman. I do not wish to attack these people, but I am very frustrated to hear Mr. Rabinovitch and these others who are here tell us that it is over, it is a closed book. It's a done deal. I think someone said it earlier on: business is business. It is over.

I cannot say much more, Mr. Chairman, but it is not a closed book. That much I promise you.

Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.): I am perhaps not following in the same vein, but I know that you will let me know. Mr. Rabinovitch said something that I understood, but that you had not mentioned. He said that the owners are Americans. So you made a deal with someone who has an objective and that is why you had to do so. I understand this reason. I am on your side.

Si vous me permettez de me vanter un peu avec ma petite casquette RDS, on est quand même, au niveau de la télévision spécialisée dans son ensemble, un moyen de divertissement très abordable, relativement parlant, comparativement à bien de choses. Aller voir un film, un spectacle, sortir souper et payer une gardienne coûte beaucoup plus cher qu'autrefois. Relativement parlant, la télévision spécialisée demeure très abordable, malgré tout le respect que nous avons et notre pleine connaissance du fait que tout le monde ne peut pas se l'offrir.

Le sénateur Gerald J. Comeau (Nouvelle-Écosse, PC): Je n'ai pas suivi l'évolution de ce dossier et je le regrette en fin de compte, parce que je suis très frustré cet après-midi d'entendre les commentaires que j'entends ici. On dit que 75 p. 100 des foyers québécois sont abonnés à RDS et que la quasi-totalité des auditeurs des communautés francophones en situation minoritaire ne pourront plus avoir accès à *La Soirée du hockey*, sauf s'ils s'abonnent à RDS. Je n'ai aucun commentaire négatif à faire à l'endroit de RDS, mais beaucoup de communautés en situation minoritaire au Canada... On ne s'appelle pas des francophones hors Québec; on s'appelle des Canadiens dans des provinces qui sont à forte majorité anglophones. Je suis très frustré d'entendre ces commentaires à l'effet que les négociations sont finies, que le livre est fermé. Si les francophones en situation minoritaire veulent écouter *La Soirée du hockey* en français, c'est fini. Bonjour! Comme quelqu'un l'a dit à un moment donné: «Pouf! Ils sont finis ces francophones hors Québec».

Je ne peux pas accepter cela, monsieur le président. Je ne m'en prends pas à ces individus. Ce sont des gens d'affaires qui ont à répondre à leurs investisseurs, mais les investisseurs ne s'intéressent pas à la francophonie canadienne.

Je viens d'une communauté où le câblodistributeur a refusé de nous offrir les services de RDI en français. Il a refusé. Maintenant, est-ce qu'on doit dire à ces gens-là qu'il faut qu'ils s'abonnent à Bell ou qu'ils aient la télévision par satellite? Que ça ne leur coûtera pas tellement cher? Qu'ils n'auront qu'à sortir une fois de moins par semaine? Ce n'est pas vrai. Beaucoup de ces gens-là, dans ces communautés, ne peuvent pas se permettre d'avoir la télévision par satellite.

Alors, vous êtes en train de dire que c'est un autre groupe, un autre service qu'on va enlever aux francophones hors Québec. C'est fini: on va abandonner ces gens-là.

Je dis non, monsieur le président. Je ne veux pas m'en prendre à ces gens, mais je suis très frustré d'entendre M. Rabinovitch et ces individus qui sont ici nous dire que c'est fini, que les livres sont fermés. *It's a done deal*. Je pense qu'on l'a dit tout à l'heure: *business is business*. C'est fini.

Je ne peux pas dire beaucoup plus, monsieur le président, mais ce livre-là n'est pas fermé. Je vous avoue qu'il n'est pas fermé.

Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.): Je ne serai peut-être pas dans la même ligne, mais je sais que vous allez me le signaler. M. Rabinovitch a dit une chose que j'ai comprise, mais dont vous n'avez pas parlée. Il a dit que les propriétaires sont américains. Alors vous avez fait un *deal* avec quelqu'un qui a un objectif et c'est la raison pour laquelle vous devez faire cela. C'est pour cette raison que je comprends. Je suis de votre côté.

Now, I am going to move on to something that may not be connected to this. What can the government and the committee do to ensure that RDS becomes a station included in the basic package. Can we go and speak to Rogers tomorrow? Is that difficult? In order to not close the book on this, we could work towards ensuring that RDS be in the basic package. We have television and —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We have made that request or we are talking about making that request.

Mr. Frappier: In baseball jargon, we call that a curve; that is a big curve ball that has just been thrown.

Senator Léger: Yes, that is right.

Mr. Frappier: It is an intriguing, thought-provoking question. We have just had our licence renewed for the next seven years. We have a licence for a specialty sports service, i.e. one which is available on cable and by satellite. We would have to completely rethink, not only the existing conditions for the network licence, but our whole method of redistributing our signal throughout Canada. In all honesty, the question is too rhetorical and too complex for me to be able to respond intelligently off the top of my head.

Senator Léger: Can we study this?

Mr. Frappier: We can certainly think about it. I am trying to think. I put myself in the shoes of the cable operator or a provider. Specialized service providers have put together all of their packages according to RDS and several other channels, including public channels. Therefore, that is a big curve ball, madam.

Senator Léger: Well, we are discussing sports.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If you would like to share your thoughts with us, please do not be shy. You may send them to the clerk who will distribute them to the members of the committee.

Mr. Frappier: All right.

Senator Léger: I am well aware of the fact that I do not know enough about this. I am not so naive as to not realize that to get into the big channels, there has to be a different structure and all, but this may help us to find a solution for francophones who will not get sports because they cannot afford to pay the extra amount. You are part of the package, not the basic package, because you have a lot of projects, but RDS comes in...

Mr. Frappier: We are in the first tier, in fact.

Senator Léger: You are in the first tier.

Mr. Frappier: Yes. We spoke about this earlier: between 80 per cent and 82 per cent of people subscribe to that level.

Senator Léger: All right. That is all. Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If I may, I would like to ask a few questions.

Maintenant, je passe à autre chose qui n'a peut-être pas de lien avec cela. Quel travail le comité et le gouvernement peuvent-ils faire afin que RDS devienne une station incluse dans la base. Peut-on aller voir Rogers demain? Est-ce que c'est difficile, ça? Pour ne pas fermer le dossier, on travaillerait à faire en sorte que RDS entre dans la base. On a une télévision et...

Le coprésident (M. Bélanger): On en a fait la demande ou on parle d'en faire la demande.

M. Frappier: On appelle cela, en jargon de base-ball, une *curve*; c'est une grosse courbe qui vient d'être lancée.

Le sénateur Léger: Oui, c'est bien.

M. Frappier: C'est une question intrigante qui provoque beaucoup de réflexions. On vient de faire renouveler notre licence pour les sept prochaines années. On a une licence pour un service spécialisé dans le sport, donc qui est disponible par câble et par satellite. Il faudrait complètement repenser, non seulement la condition de la licence actuelle du réseau, mais toute la façon de redistribuer notre signal dans l'ensemble du Canada. Honnêtement, la question est trop philosophique et trop complexe pour que je puisse y répondre intelligemment sur le champ.

Le sénateur Léger: Est-ce que nous pouvons l'étudier?

M. Frappier: On peut sûrement y réfléchir. J'essaie de penser. Je me mets dans la peau d'un câblodistributeur ou d'un fournisseur. Les fournisseurs de services spécialisés ont fait tous leurs assemblages en fonction de RDS et de plusieurs autres canaux, entre autres même des canaux qui appartiennent à la Société d'État. Alors, c'est une grosse courbe, madame.

Le sénateur Léger: Eh bien, on parle de sport.

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous désirez faire partager le fruit de votre réflexion, ne vous gênez pas. Faites-le parvenir au greffier et nous le ferons circuler parmi tous les membres du comité.

M. Frappier: D'accord.

Le sénateur Léger: Je ne m'y connais pas assez; je le sais très bien. Je ne suis pas naïve au point de ne pas savoir que pour entrer dans les grandes chaînes, il doit y avoir une autre structure et tout le reste, mais ça nous donnerait peut-être quelque chose pour arriver à résoudre le problème des francophones qui n'auront pas le sport parce qu'ils ne peuvent pas payer le supplément. Vous faites partie du paquet, pas du premier paquet, car vous avez beaucoup de projets, mais RDS entre...

M. Frappier: On est au premier étage, effectivement.

Le sénateur Léger: Vous êtes au premier étage.

M. Frappier: En effet. On en avait parlé plus tôt: entre 80 et 82 p. 100 des gens s'abonnent à l'étage.

Le sénateur Léger: D'accord. C'est tout. Merci.

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous me le permettez, j'aurais quelques questions à poser moi-même.

Last week, Mr. Rabinovitch let us know that there was a clause in the agreement between RDS, the Canadiens Hockey Club, the National Hockey League and Société Radio-Canada that would allow Radio-Canada, if there was a bilateral agreement between RDS and la Société Radio-Canada, to continue to broadcast the 25 Saturday night games for the duration of this bilateral agreement.

Are we correct in this assumption?

Mr. Frappier: That there is a clause in the contract that RDS has with the league that would allow them to keep Saturday night?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That there is a clause that would allow RDS to sign a contract with Radio-Canada allowing them, in one form or another, to continue broadcasting *La Soirée du hockey* on Radio-Canada. Is that the case?

Mr. Frappier: It is not specifically for Radio-Canada. I cannot go into the details of the agreement, but there is a clause in the contract that gives the Réseau des sports some flexibility regarding the distribution of certain games.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The last question I asked Mr. Rabinovitch, I believe — and my colleague Mr. Herron will come back to this later on — was to find out if Radio-Canada was open to a co-production? They answered yes. I will come back to that.

There is something else I would like to understand. If I understood correctly, RDS, at this point in time, has no intention of making any offers to Radio-Canada.

Mr. Frappier: That is correct.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is RDS open to offers from Radio-Canada?

Mr. Frappier: At this stage, we can no longer do so. I have chosen to be frank with you. You have to understand that we began a process that lasted six months. Under this process, we reached an exclusive agreement which must be respected now. I think that what Radio-Canada is asking us to do now is to show concern for issues other than the public interest.

I believe our common responsibility is to try to do the best we can to serve the French-speaking public. That is the issue. It is not a question of egos or of determining who is in control and who is not, who sells advertising time and who does not. That is not what is at stake. Both RDS and Radio-Canada must set aside all these emotional considerations and get back to the real problem which was the universal availability of the program for all francophone television viewers. The offer we made went 150 per cent of the way toward meeting this requirement.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But that does not meet our concern, Mr. Frappier.

Mr. Frappier: With all due respect to Radio-Canada, that concern is not my problem.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Let me continue.

La semaine dernière, M. Rabinovitch nous a laissé entendre qu'il y avait, dans l'entente intervenue entre RDS, le Club de hockey Canadien, la Ligue nationale de hockey et la Société Radio-Canada, une clause qui permettait, s'il y avait entente bilatérale entre RDS et la Société Radio-Canada, de continuer la diffusion à Radio-Canada de 25 matchs le samedi pour la durée de cette entente bilatérale.

Avons-nous raison de croire cela?

M. Frappier: Qu'il y a une clause dans le contrat de RDS avec la ligue qui permettrait de conserver le samedi soir?

Le coprésident (M. Bélanger): Qu'il y a une clause qui permettrait à RDS de conclure un marché avec la Société Radio-Canada permettant la continuation, sous une forme ou une autre, de *La Soirée du hockey* à Radio-Canada. Est-ce que c'est le cas?

M. Frappier: Ce n'est pas précisément pour Radio-Canada. Je ne veux pas entrer dans les détails de l'entente, mais il y a des clauses dans le contrat qui donnent au Réseau des sports une souplesse quant à la distribution de certains matchs.

Le coprésident (M. Bélanger): La dernière question que j'ai posée à M. Rabinovitch, je crois — et mon collègue M. Herron va revenir là-dessus tout à l'heure — visait à savoir si Radio-Canada était ouverte à une coproduction? On a répondu oui. Je vais y revenir.

Je veux saisir autre chose. Si j'ai bien compris, RDS, à ce moment-ci, n'a pas l'intention de faire d'autres offres à Radio-Canada.

M. Frappier: Effectivement.

Le coprésident (M. Mauril Bélanger): Est-ce que RDS est ouvert à des offres de la Société Radio-Canada?

M. Frappier: À ce point-ci, on ne le peut plus. Je choisis d'être honnête avec vous. Il faut comprendre qu'on a entamé un processus qui a duré six mois. Dans ce processus, nous sommes arrivés à une entente d'exclusivité. Cette entente se doit d'être respectée maintenant. Ce qu'on nous demande, je crois, de la part de Radio-Canada, c'est de se préoccuper d'enjeux autres que l'enjeu du public.

Je crois que notre responsabilité commune est de tenter de faire le mieux possible pour servir le public francophone. L'enjeu est là. Ce n'est pas une question d'ego ni de savoir qui est en contrôle, qui ne l'est pas, qui vend du temps de publicité, qui n'en vend pas. Cela n'est pas l'enjeu. Autant RDS que Radio-Canada doivent mettre de côté tout l'aspect émotif et revenir à la vraie problématique qui était, effectivement, la disponibilité pour tout le public francophone. L'offre que nous avons faite répondait à cet enjeu à 150 p. 100.

Le coprésident (M. Bélanger): Mais cela ne répond pas à nos préoccupations, monsieur Frappier.

M. Frappier: Malgré tout le respect que je dois à Radio-Canada, ce n'est pas à moi d'avoir cette préoccupation-là.

Le coprésident (M. Bélanger): Laissez-moi continuer.

You spoke about a licence earlier. You have certain licence conditions, as does Radio-Canada. I have referred to them twice. Radio-Canada made a commitment to rebroadcast the National Hockey League games for cultural and social reasons.

In your view, should the CRTC get involved to ensure that Radio-Canada respects these licence conditions?

Mr. Frappier: Are you asking me that question?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes.

Mr. Frappier: I do not think a licence condition can specifically require that a hockey game must be broadcast 25 times a year on a particular evening. There are over 8,000 hours of programming in the year, Mr. Chairman. We are talking about a total of 75 hours here. So I do not think that a licence condition could be so specific.

I would like to make one final philosophical comment. I would not want to find myself in Mr. Boivin's shoes if he knew, when he started a negotiation process, that one of the broadcasters has at all times a priority right to part of the package. How can he get the value his product deserves if he knows at the outset that because of a legislative provision or something else, one of his partners will always get something; he is dead in the water.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have one final question for you, Mr. Frappier. You said that Radio-Canada turned down your offer. Right. We were told that Radio-Canada made an offer for \$2 million and that you had also turned that down. Is that correct?

Mr. Frappier: Yes, that is correct.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Boivin, can you tell us why the Montreal Canadiens negotiate separately from other National Hockey League teams? That is what we were told.

Mr. Boivin: You have to be careful here. As I explained in my opening remarks, there are two types of game products. There are the games that belong to the club and those that belong to the league, that is to all 30 teams. The unique thing about the Montreal Canadiens is the joint venture that was established about five years ago with the National Hockey League for marketing French-language rights. Thus, the games that belong to the league are the playoffs and the Saturday night games, and our games are the other games played during the week throughout the regular season. In an effort to work together to optimize the value of these rights, because the French-language market is much more smaller in terms of television viewers and economic impact than the Canadian or North-American market, for example with reference to American rights, we established an arrangement that is unique among Canadian teams. We have this joint venture with the league, because we are operating in a unique market, namely the francophone market.

Vous avez parlé de licence tout à l'heure. Vous avez des conditions de licence. Radio-Canada a aussi des conditions de licence. J'y ai fait allusion à deux reprises. Eux s'engageaient à rediffuser, pour des raisons culturelles et sociales, des matchs de hockey de la Ligue nationale de hockey.

Selon vous, est-ce que le CRTC devrait intervenir pour s'assurer que Radio-Canada respecte ses conditions de licence?

M. Frappier: C'est à moi que vous posez la question?

Le coprésident (M. Bélanger): Oui.

M. Frappier: Je crois qu'une condition de licence ne peut pas précisément identifier qu'il doit y avoir diffusion d'un match de hockey 25 fois par année un soir quelconque. Il y a au-delà de 8 000 heures de programmation dans l'année, monsieur le président. On parle de 75 heures au total ici. Alors, je ne crois pas qu'une condition de licence puisse reposer sur quelque chose d'aussi précis.

Je vais me permettre un dernier commentaire philosophique. Je ne voudrais pas me trouver dans les souliers de M. Boivin s'il savait, quand il entreprend une négociation, qu'un des diffuseurs a tout le temps un droit acquis sur un bout du *package*. Comment peut-il aller chercher la valeur que mérite son produit s'il sait au départ qu'en vertu d'une mesure législative ou d'autre chose, un de ses partenaires aura toujours quelque chose; il est mort au champ gauche.

Le coprésident (M. Bélanger): J'ai une dernière question pour vous, monsieur Frappier. Vous avez dit que Radio-Canada a refusé votre offre. D'accord. Est-ce que les renseignements que nous avons eus à l'effet que Radio-Canada a fait une offre de 2 millions de dollars et que vous l'avez également refusée sont exacts?

M. Frappier: Oui, c'est exact.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Boivin, pouvez-vous nous dire pourquoi le Canadien de Montréal négocie séparément des autres équipes de la Ligue nationale de hockey? C'est ce qu'on nous a dit.

M. Boivin: En fait, il faut faire attention. Comme je l'expliquais dans mon commentaire d'ouverture, il y a deux types de produits de matchs. Il y a les matchs qui appartiennent au club et il y a les matchs qui appartiennent à la ligue, donc à l'ensemble des 30 équipes. Ce qui est unique dans le cas du Canadien de Montréal, c'est la coentreprise qui a été mise en place il y a environ cinq ans avec la Ligue nationale de hockey pour la mise en marché des droits francophones. Donc, les matchs qui appartiennent à la ligue sont ceux des éliminatoires, ceux du samedi soir et nos matchs sont finalement les autres matchs de saison régulière sur semaine. Dans le but de travailler ensemble pour optimiser la valeur de ces droits, parce que le marché francophone est beaucoup plus petit en termes de téléspectateurs et dans son enveloppe économique que le marché canadien ou nord-américain, par exemple quand on parle des droits américains, on a une situation unique par rapport aux autres équipes canadiennes. On a cette coentreprise avec la ligue, parce qu'on opère dans un marché unique, soit le marché de la francophonie.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You may not be able to answer my question, but if the Canadian Broadcasting Corporation — and I am not referring to either French television or English television, but to the Canadian Broadcasting Corporation — said that it wanted to negotiate with the National Hockey League for both the English and the French networks together, rather than doing so separately, how would the Canadian Hockey Club react?

Mr. Boivin: That is not being done. Actually, I am not sure I understand why that has not been done in the past. It was not done this year. I don't think that would necessarily cause a problem. We would have had to speed up the renegotiation of the francophone rights, which did not necessarily have the same timetable as the anglophone rights, but the Saturday night hockey games for the anglophone and francophone markets have always been negotiated separately. That was true again this time.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You would have no objection to having the corporation negotiate that as part of an overall agreement. We were told that the league was opposed to this idea.

Mr. Boivin: No, I do not think that is the case. As far as I know, this question was never raised.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

I have two more questions to ask. I am going to quote what Mr. Rabinovitch said. I'm sure you read his comments last week. He said, and I quote:

[English]

But I would not underestimate the problem. The problem is that by a business decision made by non-Canadians who owned the Montreal Canadiens, they have started down the route that destroyed the Montreal Expos, which I was very involved with and had to sell. It is only a matter of time in my opinion that, if we continue down this slippery slope, the Montreal Canadiens will not be in Montreal. This would be a horrible thing to happen. I'm speaking as a Montrealer.

[Translation]

I would like to hear your comments on this and on something else Mr. Rabinovitch said:

[English]

I think it's a big mistake by them in the long run for the team, and I think it's a big mistake for Canadians, francophones in particular, that this is not going to be available to everybody. But we don't control the rights. They chose who they would sell it to, and it wasn't a question of price.

[Translation]

I would like to hear what you think about these two quotations from Mr. Rabinovitch, please.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous ne serez peut-être pas en mesure de répondre à ma question, mais si la Société Radio-Canada — je ne parle pas de la télévision française ou de la télévision anglaise, mais de la Société Radio-Canada — disait vouloir négocier l'ensemble, tant au réseau anglais qu'au réseau français, avec la Ligue nationale de hockey plutôt que de le faire séparément, comment le Club de hockey Canadien réagirait-il?

M. Boivin: Cela ne s'est pas fait. À la limite, je ne suis pas sûr de comprendre pourquoi cela ne s'est pas fait historiquement. Cela ne s'est pas fait cette année. Je ne pense pas que cela aurait nécessairement posé un problème. Il aurait fallu accélérer la renégociation des droits francophones qui ne suivaient pas nécessairement le même calendrier que les droits anglophones, mais dans le cas des matchs du samedi soir, qu'ils soient dans le marché anglophone ou francophone, ils ont toujours été négociés séparément. Ce fut le cas encore cette fois-ci.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous n'auriez pas d'objections à ce que Radio-Canada négocie cela dans une entente, dans une enveloppe. On nous a dit que la ligue s'y opposait.

M. Boivin: Non, je ne pense pas que ce soit le cas. Que je sache, la question n'a jamais été soulevée.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Il me reste encore deux questions à poser. Je vais citer M. Rabinovitch. Vous avez certainement lu ses commentaires de la semaine dernière. Je cite un premier commentaire:

[Traduction]

Mais je ne sous-estimerais pas le problème. Le problème, c'est qu'une décision d'affaires a été prise par des étrangers auxquels appartient le Canadien de Montréal, ils empruntent la même route qui a mené tout droit à la ruine des Expos de Montréal dont j'ai été témoin puisque j'ai dû vendre l'équipe. À mon avis, ce n'est qu'une question de temps, si l'on s'aventure sur cette pente dangereuse, le Canadien de Montréal risque de se trouver ailleurs qu'à Montréal. Ce serait terrible. Je parle à titre de Montréalais.

[Français]

J'aimerais entendre vos commentaires là-dessus et sur un autre commentaire de M. Rabinovitch qui dit, et je cite:

[Traduction]

Je crois qu'ils commettent une grave erreur pour l'équipe à long terme, sans parler des Canadiens et plus particulièrement des francophones, en ne rendant pas la diffusion disponible à tout le monde. Mais nous n'avons pas la main-mise sur les droits. Ils ont choisi l'acheteur de ces droits, et ce n'était pas une question de prix.

[Français]

J'aimerais avoir vos commentaires sur ces deux citations de M. Rabinovitch, s'il vous plaît.

Mr. Boivin: First of all, I will not comment on Mr. Rabinovitch's remarks. He's entitled to his impressions and his opinions. What I can say is that it is true that since last summer the Montreal Canadiens have had a majority American owner, from the Gillette family. However, the ownership is shared with Molson, which was the owner for 30 or 35 years. I can tell you that there was a firm and full commitment made in all regards, not just to keep the club in Montreal, but to ensure that it can perform and meet the fans' requirements by bringing back a winning tradition. I think that this year's results show the owners' commitment to the franchise.

I think those were false comments that have nothing whatever to do with the situation we are discussing here. I can assure you that the club's owners and administration do not share that concern.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You do not agree with the following comment:

[English]

It wasn't a question of price.

[Translation]

You do not agree with that either?

Mr. Boivin: I do not agree at all. I said at the outset that at the beginning of the negotiations, we were told that Radio-Canada wanted to reduce considerably the number of games, that it wanted to get out of the playoffs, unless the Canadiens were playing. So that is a flat refusal. It is a demand we cannot meet. We will not reveal what was said during the negotiations or the amounts that were discussed, but the initial offers we got made for an extremely difficult negotiating context. Radio-Canada wanted to reduce considerably the amount of hockey presented.

[English]

Mr. Herron: Just for my own purposes as a loyal Bell satellite customer, I'd like to start with this partnership issue. I understand that you folks have to move on it and do your thing as well, but eventually you'll be raising the profile of your own brand, your own product, at RDS. I think that's going to probably be a good thing for your company, and also a good thing for hockey. It's an exciting opportunity.

Let's look at the American example in football. I follow American football quite closely, and my favourite pre-game show is *NFL GameDay*...actually, now it's *Sunday NFL Countdown*. It's hosted by Chris Berman, and ESPN does a crack-up job on that pre-game show. ESPN even carries a Sunday night game as well.

ESPN has formed a very direct partnership with a network, with ABC, on *Monday Night Football*. ESPN really goes out of its way to promote the network game at ABC. On that network game on Monday evening, Chris Berman, from ESPN, will even

M. Boivin: Premièrement, je ne ferai pas de commentaires sur les propos de M. Rabinovitch. Il a droit à ses impressions et à ses opinions. Ce que je peux vous dire, c'est qu'effectivement, depuis l'été dernier, le Canadien de Montréal est majoritairement la propriété d'un Américain, de la famille Gillette, mais en copropriété avec les entreprises Molson, qui ont été le propriétaire pendant 30 ou 35 ans. Je peux vous dire qu'il y a un engagement ferme et complet à tous les niveaux, non seulement de garder cette entreprise à Montréal, mais de faire en sorte qu'elle puisse performer et répondre aux exigences des partisans, donc de ramener la tradition gagnante, et je pense que les résultats de cette année démontrent l'engagement des propriétaires envers cette franchise.

Je considère que ce sont des propos faux qui ne sont pas du tout reliés à la situation dont on discute ici. Je peux vous assurer que ce n'est pas une inquiétude que l'on partage au niveau des propriétaires et de l'administration.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous n'êtes pas d'accord sur le commentaire:

[Traduction]

Ce n'était pas une question de prix.

[Français]

Vous n'êtes pas d'accord sur cela non plus?

M. Boivin: Je ne suis pas d'accord du tout. Je vous ai dit du début qu'au début des négociations, on s'est fait dire que la Société Radio-Canada voulait réduire considérablement le nombre de matchs, qu'elle voulait se désinvestir des éliminatoires, à moins que le Canadien y participe. Or, c'est une fin de non recevoir. C'est une demande à laquelle il nous est impossible de nous conformer. On ne dévoilera pas les propos tenus lors des négociations ni les montants, mais les offres qui nous ont été faites du début ont établi une dynamique très, très difficile. C'était un désinvestissement important dans le hockey.

[Traduction]

M. Herron: Pour mes propres fins puisque je suis un abonné fidèle de la télé par satellite de Bell, je voudrais d'abord parler de la question du partenariat. Je comprends très bien que vous devez faire progresser le dossier et voir à vos intérêts, mais, en définitive, vous relèverez votre image de marque, votre propre produit, avec le concours de RDS. Ce sera sans doute avantageux pour votre entreprise comme pour le hockey. C'est un projet enthousiasmant.

Prenons l'exemple du football américain. Je regarde le football américain assez assidûment, et mon émission d'avant-match préférée est la *NFL GameDay*...en fait, elle s'appelle maintenant *Sunday NFL Countdown*. Elle est animée par Chris Berman, et le réseau ESPN produit l'émission d'avant-match qui est remarquable dans son genre. ESPN diffuse également le match du dimanche soir.

ESPN est entré dans un partenariat étroit avec le réseau ABC, pour l'émission *Monday Night Football*. Le réseau ESPN se donne beaucoup de peine pour faire la promotion du match diffusé sur le réseau ABC. Lors de ce match diffusé sur le réseau le mardi soir,

do a joint production, with lead-in commentary for the game and maybe some stuff at halftime as well. It's clearly a hybrid production by a network and a full-time sports network teamed together on a joint-production basis. That model has proven to be immensely successful at raising the profile of *Monday Night Football* on ABC, but also at raising the profile of the ESPN team on their pre-game aspect.

I don't think it's too much of a stretch to be able to envision that as your brand continues to grow at RDS, the institutional history — à la *Monday Night Football* — that we have at Radio-Canada with French hockey on Saturday night would be a natural hybrid that could replicate this particular success that they've had in the U.S. Maybe there could be joint commentary of some form. It's not that much of a stretch to say you could even see the CBC advertising that game and that some RDS branding would be attached to it as well. As opposed to a confrontational perspective, we could have a win-win aspect.

The chair has always been a facilitator of bringing folks together. I think that's why he asked that question of CBC just last week. If they're amenable to that ABC-ESPN hybrid, it sounds like a very reasonable solution that would not only fill the needs of both those networks, but would provide French hockey and enhance the institutional historical brand of *Hockey Night in Canada*, in French, with the new brand of RDS.

Could you comment on that concept?

Mr. Frappier: Certainly.

In reference to the specific example that Mr. Herron is giving from football, those types of partnerships are a little more easily arrived at when they're under one and the same holding company. ESPN and ABC have the same parent company, so it's probably a lot easier for them to be able to do those types of cross-promotion and cross-pollination that they're doing.

Putting that example aside for a moment, we already do those types of arrangements with other broadcasters, and particularly Radio-Canada. In the Olympic coverage that we did, if you watched at all the Olympics from Sydney in 2000 or from Salt Lake this winter, those types of co-productions were regular. Some of our people were on their network and some of their people were on our network, depending on where the expertise was in terms of the on-air talent's ability to call a hockey game or whatever the sport might have been. There was also cross-promotion back and forth.

If a business deal is inspired or developed along that line, then those things happen. They are already happening today between Radio-Canada and RDS. But this was a very different set of negotiations. Three bidders were trying to do the best they

Chris Berman, qui travaille pour ESPN, participe même à une coproduction à titre de commentateur principal pour le match et, à l'occasion, il se joint même aux activités de la mi-temps. C'est manifestement une production hybride assurée par un réseau national et un réseau spécialisé dans le sport qui font équipe pour les fins de cette coproduction. Ce modèle est un franc succès car il a contribué à rehausser l'image de *Monday Night Football* sur la chaîne ABC, mais aussi en rehaussant l'image de l'équipe d'ESPN qui assure la programmation d'avant-match.

Je ne crois pas que ce soit inconcevable d'imaginer que, alors que votre image de marque prendra de plus en plus de place au sein de RDS, l'histoire légendaire — à la *Monday Night Football* — qu'à la Société Radio-Canada avec les matchs de hockey diffusés en français le samedi soir puisse être un hybride naturel à l'image du succès américain dont je vous ai parlé. Peut-être la description commentée pourrait-elle faire l'objet d'un partenariat quelconque. Ce n'est pas plus impensable de dire que la SRC pourrait faire la promotion d'un match et, du même coup, faire la promotion du réseau RDS. Au lieu d'avoir un point de vue antagoniste, on peut essayer de concevoir une formule avantageuse pour tous.

Le président s'est toujours voulu un facilitateur. Je crois que c'est la raison pour laquelle il a posé la question à CBC la semaine dernière. S'ils sont disposés à envisager la possibilité d'un hybride du genre ABC-ESPN, cela semble être une solution raisonnable qui comblerait non seulement les besoins des deux réseaux, mais permettrait une diffusion des matchs de hockey en français et rehausserait l'image de marque, l'histoire légendaire de la *Soirée du hockey au Canada*, en français, avec le nouveau logo de RDS.

Pouvez-vous faire quelques observations sur ce concept?

M. Frappier: Certainement.

En ce qui concerne l'exemple précis du football donné par M. Herron, je dirais que ce genre de partenariat est beaucoup plus facilement établi lorsque les parties intéressées relèvent de la même société de portefeuille. ESPN et ABC appartiennent à la même société mère et il est donc sans doute beaucoup plus aisé pour elles de recourir à ce genre de publicité croisée et de promotion mutuelle.

Mettant cet exemple de côté pour le moment, nous avons déjà contracté ce genre d'entente avec d'autres télédiffuseurs, dont Radio-Canada. Pour la couverture olympique, si vous regardez les Olympiques en direct de Sydney en 2000 ou de Salt Lake City l'hiver dernier, ce genre de coproductions était chose courante. Certains de nos employés travaillaient pour leur réseau et une partie de leur personnel travaillait pour le nôtre, selon l'expertise nécessaire et la disponibilité du personnel d'antenne qui devait commenter un match de hockey, par exemple, ou tout autre événement sportif couvert à l'époque. Nous faisions la promotion l'un de l'autre.

Si une entente commerciale est inspirée par cette philosophie, ce genre de choses se produira. Ces ententes sont d'ailleurs courantes entre Radio-Canada et RDS aujourd'hui. Mais cette fois, les négociations étaient différentes. Trois entreprises

possibly could. As we all know, we arrived at an exclusive arrangement from there through this outcome.

I don't mean to repeat myself, but I'm always thinking of the end game, and I believe you are, too, Mr. Herron. The end game is obtaining a solution that is right for all the parties involved, and particularly the viewers. I really believe we put the right solution on the table, and it was turned down.

Mr. Herron: As a marketing person in my own right, I still think you could enhance your newer, increasing brand by building on an institution. You can't buy fifty years of history, because it already exists. It's something that's organic and has been grown. I see an immense opportunity for RDS to attach itself to something that it can't grow on its own that quickly without having that history. I think there could be a complementary reason to do it.

I think your point is extremely salient with respect to it being easy for ABC and ESPN to do, but the model works. It really does drive both that Sunday night broadcast and that Monday night broadcast. And there are still different commentators on the main play-by-play. They're distinctly different products.

If SRC is amenable to a co-production, if there is a business opportunity there, and if it's a good deal, I think it's worth having that conversation. If it's a good deal, go forward. If it's not what you had in mind, walk away from the table again. But I think it's worth putting the energy into it.

Mr. Frappier: That's certainly food for thought, but it's very difficult for us. We must now live with the realities and complexities of our agreement. I am as preoccupied as all of you with what the impact could be for some francophone viewers, whether they're in Quebec or outside of Quebec. But I sleep very well at night knowing I made an offer that answered that question head-on — and again, I say this with all due respect — and was going to have a material impact on my ratings, and therefore impact on the intrinsic value of my network.

I was harming the results that I could have otherwise expected. If I was just looking at this as a businessman, we were harming those results. The offer we made accepted that we were doing so for a greater good, but at what point does our responsibility start and stop? At what point do SRC's responsibilities start and stop?

[Translation]

Senator Gauthier: I have two or three little questions.

I did not understand what was said earlier very well. Are you a large broadcaster, a medium-sized broadcaster or a small broadcaster according to the CRTC definition, Mr. Frappier?

Mr. Frappier: We are a large broadcaster.

concurrentes tentaient de faire de leur mieux. Comme nous le savons tous, nous avons conclu une entente exclusive à l'issue des négociations.

Je ne voudrais pas trop insister, mais ce qui m'importe, c'est l'issue du match, et je crois que c'est le cas pour vous aussi, monsieur Herron. L'issue du match, c'est une solution qui plaira à toutes les parties intéressées et plus particulièrement aux téléspectateurs. Je crois sincèrement que nous avons conçu une solution parfaite, mais elle a été rejetée.

M. Herron: Étant moi-même rompu au marketing, je crois tout de même que vous pourriez améliorer votre image de marque florissante en vous appuyant sur une institution. Vous avez l'occasion d'acheter 50 ans d'histoire puisqu'elle a déjà été écrite. Cette histoire est vivante et elle a beaucoup évolué. RDS a une occasion en or de s'identifier à une institution à laquelle elle ne pourrait faire prendre tant d'importance si rapidement si elle n'avait pas toute une histoire derrière elle. Je crois que ce serait une motivation supplémentaire à conclure une telle entente.

Je crois que vous avez raison de dire qu'il est plus facile pour ABC et ESPN d'en venir à une telle entente, mais la formule fonctionne. Elle fait réellement la promotion simultanée de la diffusion du dimanche soir et du lundi soir. Et les commentateurs de la description intégrale des rencontres sont différents. Ce sont deux produits tout à fait différents.

Si la SRC est prête à envisager une coproduction, si elle y voit un créneau intéressant, et si l'entente est intéressante, je crois qu'il serait souhaitable que vous en discutiez. Si l'entente est acceptable, procédez. Si elle ne répond pas à vos attentes, rompez de nouveau les négociations. Je crois que le jeu en vaut la chandelle.

M. Frappier: Cela nous donne certainement matière à réflexion, mais c'est très difficile pour nous. Nous devons à présent respecter les limites et les dispositions de notre entente. Je me préoccupe autant que vous de l'incidence que cela aura sur nos téléspectateurs francophones, qu'ils soient au Québec ou ailleurs. Cela ne m'empêche toutefois pas de dormir le soir puisque je sais que j'ai présenté une offre qui abordait le problème de front — et encore une fois, sans vouloir vous contredire — je l'ai fait en sachant l'incidence que cela aurait sur les cotes d'écoute de mon entreprise et, par conséquent, sur la valeur intrinsèque de mon réseau.

J'aurais fait du tort aux résultats que l'on escomptait obtenir autrement. Si je n'avais abordé la question que d'un point de vue d'affaires, j'allais nuire à ces résultats. En déposant cette offre, je comprenais qu'on le faisait pour le plus grand bien du plus grand monde, mais où trace-t-on les limites de notre responsabilité? Quelles sont les responsabilités de la SRC?

[Français]

Le sénateur Gauthier: J'aurais deux ou trois petites questions.

Je n'ai pas trop compris ce qu'on a dit tout à l'heure. Monsieur Frappier, êtes-vous un grand diffuseur, un moyen diffuseur ou un petit diffuseur, selon la définition du CRTC?

M. Frappier: Nous sommes un grand diffuseur.

Senator Gauthier: So closed captioning is required, but you do not provide it. Since 1995, all the licences granted by the CRTC included a requirement for real time closed captioning. I have still not been able to get this service on your channel.

Mr. Frappier: We fully comply with the conditions of our licence, senator.

Senator Gauthier: I would submit that if you do not have closed captioning...

Mr. Frappier: No small, medium-sized or large broadcaster has ever managed to do real time closed captioning in French, regardless of the definition used or the size of the broadcaster. The problem is universal; it affects all real time broadcasters.

Senator Gauthier: It's coming. We are going to be working on that, and the CRTC will as well. Get ready.

Mr. Frappier: I know. We are well aware of that.

Senator Gauthier: When you negotiate for a television program, say a hockey game, do you negotiate for the video or the audio feed, or both, with the video being the pictures of the game and the audio...?

Mr. Frappier: Both.

Senator Gauthier: Mr. Boivin, the Canadian Broadcasting Corporation signed a five-year agreement with the National Hockey League for the English network. Is that correct?

Mr. Boivin: Yes.

Senator Gauthier: In the case of the French network, they failed. If Radio-Canada would decide to take the video feed from the hockey game it is broadcasting in English and add an audio feed in French... That can be done using the technology available in all television sets. There is a chip whereby users can have access to what is known as the second audio program, the SAP. It is possible to change from French to English, if that is available, of course. Why could Radio-Canada not use the same video feed of the hockey game that it purchased and have a French audio feed as an option?

Mr. Boivin: We must understand that the games CBC bought do not include the Canadians games. There would be a few. Every year, there may be five or six broadcast on the English network in the rest of the country, but for the most part, the two Saturday night games are between other Canadian teams against other teams in the league. So it is not the same.

Senator Gauthier: I see.

Mr. Boivin: The rights are not the same either. The rights they acquired from those teams do not allow them to broadcast in the French-language market. They purchased English-language rights; that must be understood. Thus, even though the technology exists to do what you suggest, CBC would not be allowed to do so because of the rights they purchased.

Senator Gauthier: [*Editor's Note: Inaudible*] and the francophone market.

Le sénateur Gauthier: Donc, le sous-titrage est exigé, mais vous ne le donnez pas. Depuis 1995, toutes les licences qui ont été données par le CRTC incluaient l'exigence d'avoir le sous-titrage en temps réel. Je n'ai pas encore capté votre signal.

M. Frappier: On respecte intégralement les conditions d'une licence, monsieur le sénateur.

Le sénateur Gauthier: Je vous soumetts que si vous n'avez pas de sous-titrage...

M. Frappier: Aucun diffuseur, petit, moyen ou grand, n'a encore réussi à faire du sous-titrage en temps réel en français, peu importe la définition ou la taille. Le problème est universel; il touche tous les diffuseurs en temps réel.

Le sénateur Gauthier: Ça s'en vient. On va travailler là-dessus et le CRTC aussi. Préparez-vous.

M. Frappier: Je le sais. On en est très conscients.

Le sénateur Gauthier: Quand vous négociez pour une émission de télévision, un match de hockey, est-ce que vous négociez la vidéo ou l'audio, ou les deux, la vidéo étant l'image du match et l'audio...?

M. Frappier: Les deux.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Boivin, Radio-Canada a conclu une entente de cinq ans avec la Ligue nationale de hockey pour le réseau anglais. Est-ce vrai?

M. Boivin: Oui.

Le sénateur Gauthier: Pour le réseau français, on a échoué. Si Radio-Canada décidait de prendre l'image du match de hockey qu'elle diffuse en anglais et de mettre le son, l'audio, en français... C'est possible de le faire aujourd'hui, avec la technologie qui existe dans toutes les télévisions. Il y a une puce qui permet d'utiliser ce qu'on appelle le SCEN, le second canal d'émission sonore. On peut changer du français à l'anglais, si c'est disponible, évidemment. Pourquoi Radio-Canada ne pourrait-elle pas utiliser la même vidéo du match de hockey qu'elle a acheté et mettre du français en option?

M. Boivin: Il faut comprendre que les matchs qu'ils ont achetés n'incluent pas les matchs du Canadien. Il y en aura certains. À chaque année, il y en a peut-être cinq ou six qui sont diffusés sur le réseau anglais dans le reste du pays, mais majoritairement, les deux matchs du samedi soir sont des matchs des autres équipes canadiennes qui affrontent d'autres équipes du circuit. Donc, ce n'est pas la même problématique.

Le sénateur Gauthier: D'accord.

M. Boivin: Ce ne sont pas les mêmes droits non plus. Les droits qu'ils ont acquis de ces équipes-là ne leur permettent pas de faire la diffusion dans le marché francophone. Ils ont acheté des droits anglophones; il faut le comprendre. Donc, même s'ils pouvaient le faire en vertu de la technologie, en vertu des droits qu'ils ont achetés, ils n'auraient pas la permission de le faire.

Le sénateur Gauthier: [*Note de la rédaction: inaudible*] et le marché aux francophones.

Mr. Boivin: Yes. These are two sets of rights which are sold separately.

Senator Gauthier: So they cannot use the video feed and have the audio feed in a different language.

Mr. Boivin: We have the technology to do that, but it would be impossible because of the rights.

Senator Gauthier: So legally it could not be done.

Mr. Boivin: Legally, it could not be done.

Senator Gauthier: I'm going to speak some of my "northern creole," Mr. Frappier. That is an expression used by Franco-Ontarians. When I was young, we played hockey with pucks, not *rondelles*, and we shot the puck into the goals. We did not have the right words in French for these expressions. Do you understand what I mean? Sometimes we missed, but sometimes we scored and there too we used the English word rather than the French word. Do you understand what I mean? That was the way we spoke.

I often watched hockey games from when I was very young with the proper commentary, and the people's French has improved a great deal thanks to sports in Quebec in general and in French Canada. I know whereof I speak. It is rather difficult for us. You will understand the comments made earlier by Ms Léger, Mr. Comeau and others.

Minority francophone communities have trouble accepting the fact that the big guys have decided that there will no longer be a Saturday night hockey game. They will have to go to the local tavern if they want to watch the hockey game. If they're lucky, the tavern will have a dish. I think RDS also broadcasts via satellite, does it not?

Twenty per cent of Quebecers and thirty percent of Montrealers do not have the service. That is quite a few people. What would the percentage be among francophones outside Quebec? I do not know that, but I am told that the cable company in New Brunswick, Rogers, serves the majority of the Acadian population. But they will not have the hockey game in French starting next fall.

Mr. Frappier: There are a number of francophones in New Brunswick who subscribe to RDS. It is one of the best developed markets outside Quebec for us.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Frappier or Mr. Boivin, could you tell me who owns the French-language rights of the other Canadian hockey teams? I'm not talking about the Montreal Canadiens.

Mr. Boivin: They own them, if it is for local games.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Were they purchased by some broadcaster?

Mr. Boivin: No.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No?

Mr. Frappier: That is a good question.

M. Boivin: Oui. Ce sont deux ensembles de droits qui sont vendus séparément.

Le sénateur Gauthier: Donc, ils ne peuvent pas se servir de la vidéo et mettre l'audio dans une autre langue.

M. Boivin: Technologiquement, oui, mais par droits acquis, non.

Le sénateur Gauthier: Légalement, non.

M. Boivin: Légalement, non.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Frappier, je vais utiliser mon «créole nordique». C'est une expression qu'on utilise en Ontario français. Quand j'étais jeune, on jouait au hockey et on avait des *pucks*, et non pas des *rondelles*, et on «shootait» dans les *goals*. Vous me comprenez? Parfois on manquait, mais parfois on «scorait». Vous comprenez ce que je viens de dire? C'était notre langage.

Depuis l'époque où j'étais tout jeune que j'écoute les matchs de hockey avec les commentaires appropriés, et le français s'est amélioré de beaucoup avec l'utilisation des sports comme véhicule au Québec en général et au Canada français. Je peux vous en parler en connaissance de cause. C'est un petit peu difficile pour nous. Vous comprendrez les commentaires qu'ont fait plus tôt Mme Léger et d'autres, dont M. Comeau.

Les communautés vivant en milieu minoritaire ont de la difficulté à accepter que les gros aient décidé qu'il n'y aurait plus de hockey le samedi soir. Il va falloir qu'ils aillent à la taverne du coin s'ils veulent regarder le hockey. S'ils sont chanceux, il y aura une soucoupe à la taverne. Je pense que RDS diffuse également par satellite, n'est-ce pas?

Vingt pour cent des gens au Québec et trente pour cent des gens à Montréal ne sont pas branchés. C'est une clientèle quand même assez importante. Quel est le pourcentage chez les francophones hors Québec? Je ne le sais pas, mais on me dit qu'au Nouveau-Brunswick, Rogers, le câblodistributeur, rejoint une grande partie de la population acadienne. Mais ils n'auront pas la partie de hockey en français à partir de l'automne prochain.

M. Frappier: Il y a plusieurs francophones au Nouveau-Brunswick qui sont des abonnés de RDS. C'est un des marchés hors Québec les plus surdéveloppés pour nous.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Frappier ou monsieur Boivin, pouvez-vous me dire à qui appartiennent les droits francophones des autres équipes de hockey canadiennes? Je ne parle pas du Canadien de Montréal.

M. Boivin: Ils leur appartiennent, si c'est pour les matchs locaux.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'ils ont été achetés par un diffuseur quelconque?

M. Boivin: Non.

Le coprésident (M. Bélanger): Non?

M. Frappier: C'est une bonne question.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We could ask Radio-Canada why it did not purchase them or why it does not want to purchase them. I imagine they are for sale.

Mr. Frappier: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): And RDS did not buy them?

Mr. Frappier: No, not yet.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I wanted to ask you the following question, Mr. Boivin: would you as a representative of the Canadians Hockey Club, or Mr. Frappier, object to Radio-Canada doing somewhat as Senator Gauthier suggested, namely broadcasting in French on *La Soirée du hockey* the games played by the teams with which CBC has an agreement? Would you have any objection to that?

Mr. Frappier: I need to understand this better. Perhaps, Pierre, if I might...

Mr. Boivin: Unfortunately, I do not have the precise answer to that. I would have to speak to the league officials, because there is a concept regarding games in English and in French that I do not understand. If I may, I would like to get back to you on that so as not to mislead you. The question about broadcasting rights is rather technical, so I want to be sure that I do not mislead you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We can invite you back, Mr. Boivin.

I am beginning to wonder whether we should not invite the CBC again, and perhaps the league as well, but it will be up to my colleagues and myself to decide this together.

Senator Gauthier: I do not understand this very well.

How do you define the francophone market and the anglophone market? I know how the CRTC defines them, but how do you define them? You spoke of a francophone market and of an anglophone market.

Mr. Frappier: Do you mean this in terms of rights?

Senator Gauthier: Mr. Boivin made this comment.

Mr. Boivin: In business operations, this is largely defined by the broadcasters' antenna and programming. With a broadcaster, there is no market. Or rather, there is a market, but it is not being served.

As far as we are concerned, once again, to be sure that we do not mislead you, I would have to verify the way in which the National League technically and legally separates anglophone rights from francophone rights for national games.

Senator Gauthier: Could you send us the answer, please?

Mr. Boivin: Yes, certainly.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Since no one else is requesting the floor, please let me conclude this debate.

Le coprésident (M. Bélanger): On pourra demander à Radio-Canada pourquoi elle ne les a pas achetés ou pourquoi elle ne veut pas les acheter. J'imagine qu'ils sont à vendre.

M. Frappier: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Et RDS ne les a pas achetés.

M. Frappier: Non, pas encore.

Le coprésident (M. Bélanger): La question que je voulais vous poser, monsieur Boivin, est la suivante: est-ce que vous, comme représentant du Club de hockey Canadien, ou monsieur Frappier auriez objection à ce que le réseau français de Radio-Canada fasse un peu comme le sénateur Gauthier le suggérait, qu'il diffuse à *La Soirée du hockey* des matchs en français des équipes avec lesquelles CBC a conclu une entente? Auriez-vous une objection à cela?

M. Frappier: Il faudrait que je comprenne mieux. Peut-être, Pierre, si tu me le permets...

M. Boivin: Malheureusement je n'ai pas la réponse exacte à cela. Il faudrait que je puisse parler à la ligue, parce qu'il y a une notion qui m'échappe au niveau des matchs en anglais et en français. Si vous me le permettez, j'aimerais vous revenir là-dessus afin de ne pas vous induire en erreur. La question des droits de diffusion est quand même assez technique, alors je veux être sûr de ne pas vous induire en erreur.

Le coprésident (M. Bélanger): On peut vous inviter de nouveau, monsieur Boivin.

Je commence à me demander si on ne devrait pas inviter Radio-Canada de nouveau et peut-être aussi la ligue, mais ce sont mes collègues et moi, collectivement, qui en déciderons.

Le sénateur Gauthier: Je ne comprends pas très bien.

Comment définissez-vous le marché francophone et le marché anglophone? Je sais comment le CRTC les définit, mais vous, comment les définissez-vous? Vous avez parlé d'un marché francophone et d'un marché anglophone.

M. Frappier: Voulez-vous dire en termes de droits?

Le sénateur Gauthier: C'est M. Boivin qui a fait le commentaire.

M. Boivin: Au niveau des affaires, c'est en grande partie défini par l'antenne et la programmation des diffuseurs. S'il n'y a pas de diffuseur, il n'y a pas de marché. Enfin, il y a un marché, mais il n'est pas rejoint.

De notre côté, encore une fois, pour être sûr de ne pas vous induire en erreur, il faudrait que je vérifie comment techniquement, légalement, la Ligue Nationale sépare les droits anglophones des droits francophones pour ce qu'on appelle les matchs nationaux.

Le sénateur Gauthier: Pourriez-vous nous envoyer la réponse, s'il vous plaît?

M. Boivin: Oui, définitivement.

Le coprésident (M. Bélanger): Comme personne d'autre ne demande la parole, si vous me le permettez, je vais clore le débat.

Mr. Boivin, you just mentioned that the CBC is more involved in sports than Radio-Canada. I think I saw figures to this effect: 3.8 per cent for the CBC as compared to 2.2 per cent for Radio-Canada, SRC. We should check into this, but only for the benefit of our audience and the people here. I mention this as a point of information.

When its licence was renewed, the CBC perhaps spoke of reducing its sports broadcasts, whereas this was not the case for Radio-Canada, and in Radio-Canada's licence conditions, sports are mentioned.

I think that you have seen that there is a will to be fair with regard to official languages. This is our role as a committee. Basically, English Canadians in this country can watch their national sport for free on public television, whereas this is no longer true for the French Canadians in Canada. This is a concern of ours. Maybe not all of them but 70 per cent or 80 per cent of them may have to pay for watching hockey, depending on where they live. This is the reality.

Congratulations, Mr. Frappier. You represented your company well, but our problem still persists. In the light of what we learned today, we may look further into the matter, because there seems to be discrepancies between what we heard last week and what we are hearing today. Then we will see. It will be up to my colleagues to decide this matter.

Now let me thank you for your very quick response to our invitation, we appreciated it very much, and I hope that the fine tradition of the Montreal Canadiens can remain on the public network.

The committee adjourned.

Monsieur Boivin, tout à l'heure, vous mentionniez qu'il y avait une plus grande prépondérance du sport à CBC qu'à Radio-Canada. Je crois me souvenir d'avoir vu les chiffres suivants à cet effet: 3,8 p. 100 à CBC contre 2,2 p. 100 à Radio-Canada, SRC. Il faudrait vérifier, mais c'est juste pour le bénéfice de nos spectateurs, des gens qui sont ici. Je mentionne cela à titre de renseignement.

Lors du renouvellement de sa licence, CBC avait peut-être parlé de réduction de sa présence sportive, alors que ce n'était pas le cas pour Radio-Canada, et dans les conditions de licence de Radio-Canada, on fait allusion au sport.

Je pense que vous avez perçu ici qu'il y a une volonté d'équité en matière de langues officielles. C'est notre rôle, comme comité. La situation du départ est que les Canadiens anglais de ce pays peuvent regarder leur sport national à leur télévision publique gratuitement, alors que ce n'est plus vrai pour les Canadiens français du pays. Cette préoccupation est la nôtre. Ils pourront, pas tous mais 70 p. 100, 80 p. 100 d'entre eux, selon où ils demeurent, payer pour le regarder. C'est une réalité.

Bravo, monsieur Frappier. Vous avez bien représenté votre société, mais notre problème reste entier. À la lumière de ce qu'on a appris aujourd'hui, peut-être qu'on voudra poursuivre la chose, parce qu'il semble y avoir des divergences entre ce que nous avons entendu la semaine dernière et ce que nous avons entendu aujourd'hui. Alors, on verra. Ce sera à mes collègues d'en décider.

Quant à moi, il ne me reste qu'à vous remercier d'avoir accepté si rapidement notre invitation, c'est fort apprécié, et à souhaiter que la belle tradition du Canadien de Montréal puisse continuer au réseau public.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

From the Montreal Canadiens Hockey Club Inc.:

Mr. Pierre Boivin, President.

From the Réseau des sports Inc.:

Mr. Gerry Frappier, President.

TÉMOINS

Du Club de hockey Canadien inc.:

M. Pierre Boivin, président.

Du Réseau des sports inc.:

M. Gerry Frappier, président.

CA1
XY12
-024



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Monday, June 17, 2002

Le lundi 17 juin 2002

Issue No. 38

Fascicule n° 38

Respecting:

A study on Part VII of the
Official Languages Act

Concernant:

Une étude sur la partie VII de la
Loi sur les langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Senator Shirley Maheu, *Joint Chair*

Mauril Bélanger, M.P., *Joint Chair*

Scott Reid, M.P., *Vice-Chair*

Yolande Thibeault, M.P., *Vice-Chair*

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlawke
Viola Léger	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésident: L'honorable sénateur Shirley Maheu

Coprésident: Mauril Bélanger, député

Vice-président: Scott Reid, député

Vice-présidente: Yolande Thibeault, députée

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlawke
Viola Léger	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, June 17, 2002
(45)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:32 p.m., this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Shirley Maheu (4).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Jeannot Castonguay, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (8).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

In accordance with Standing Order 108(4)b), the committee resumed its study on Part VII of the Official Languages Act.

WITNESSES:

From the Royal Canadian Mounted Police:

Mr. Giuliano Zaccardelli, Commissioner;

Mr. Yves Bouchard, Chief Superintendent;

Mr. André Bérubé, Manager Official Languages, Policy Centre.

Mr. Zaccardelli made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 5:14 p.m., the sitting was suspended.

At 5:16 p.m., the sitting resumed. The committee proceeded to discuss its future business.

Yvon Godin moved, — That “following the refusal by CBC/Radio-Canada to appear again before the Standing Joint Committee on Official Languages, the said committee formally orders Mr. Robert Rabinovitch, President and Chief Executive Officer or his representatives to appear on Wednesday, June 19, 2002 at 3:30 p.m., in Room 237-C of the Centre Block of the Canadian Parliament in Ottawa.

After debate, the question being put, it was agreed to, by a show of hands: YEAS: (8); NAYS: (0).

At 5:29 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Les cogreffiers du comité,

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

Joint Clerks of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 17 juin 2002
(45)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 32 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorable sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Shirley Maheu (4).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Jeannot Castonguay, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (8).

Aussi présents: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

Conformément à l'article 108(4)b), le comité poursuit son étude sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

TÉMOINS:

De la Gendarmerie royale du Canada:

M. Giuliano Zaccardelli, commissaire;

M. Yves Bouchard, surintendant principal;

M. André Bérubé, gestionnaire, Langues officielles, Centre de politique.

M. Zaccardelli fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 17 h 14, la séance est suspendue.

À 17 h 16, la séance reprend. Le comité discute de ses travaux futurs.

Yvon Godin propose, — Que «Suite au refus de CBC/Radio-Canada de comparaître à nouveau devant le Comité mixte permanent des langues officielles, ledit comité ordonne formellement à M. Robert Rabinovitch, président et directeur-général ou ses représentants, de comparaître à la salle 237-C, Édifice du Centre du Parlement canadien, le mercredi 19 juin 2002 à 15h30.»

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée par un vote à main levée: POUR: (8); CONTRE: (0).

À 17 h 29, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, June 17, 2002

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Mr. Zaccardelli, Commissioner of the RCMP, Messrs Bouchard and Bérubé, we welcome you to the Standing Joint Committee on Official Languages.

Some time ago, we began to take a look at certain departments and agencies with regard to Part VII of the Official Languages Act, but that does not prevent us from looking at other agencies in order to consider the question. We had hoped to invite you for some time, and we thank you for accepting our invitation.

Mr. Zaccardelli, I believe I understand that you have an appointment at 5:15 p.m. We understand that and we accept it. So we are going to proceed fairly quickly as a result.

I would like to emphasize to committee members that there are a few items that we can discuss briefly after Mr. Zaccardelli leaves. They are: the CBC's refusal to come back and see us, the fact that the National Hockey League has agreed to come and see us and the matter of a report which is still outstanding. So we can at least discuss those three items.

We will begin with your testimony, Mr. Zaccardelli. The floor is yours.

Mr. Giuliano Zaccardelli, Commissioner, Royal Canadian Mounted Police: Thank you, Mr. Bélanger. It is a pleasure for me to be here with you today to answer your questions on official languages at the RCMP for 2001-2002.

The RCMP has submitted a document to you through the committee's clerks. It is entitled "Annual Report on Official Languages 2001-2002".

[English]

The RCMP enforces laws throughout Canada that are made by, or under the authority of, the Canadian Parliament. Under the terms of policing agreements, it also provides police services to all provinces — except Ontario, Quebec, Yukon, Nunavut, and the Northwest Territories — and under separate municipal policing agreements to 199 municipalities.

The Official Languages Act, and the regulations on service to the public, enable the RCMP to identify the offices and detachments that have the obligation to provide service to the public in both official languages.

[Translation]

The linguistic obligations of those offices and detachments are then approved by the Treasury Board Secretariat, which maintains a list of the RCMP offices and detachments which have service to the public obligations in the Burolis data base. The last Burolis report dated April 16, 2002 states that there are

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 17 juin 2002

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Monsieur le commissaire de la GRC, monsieur Zaccardelli, messieurs Bouchard et Bérubé, nous vous souhaitons la bienvenue au Comité mixte permanent des langues officielles.

Nous avons entrepris il y a un certain temps de jeter un regard sur certains ministères et agences par rapport à la partie VII de la Loi sur les langues officielles, mais cela ne nous empêche pas d'aller voir d'autres agences pour faire le tour de la question. Nous souhaitons vous inviter depuis un bout de temps et nous vous remercions d'avoir accepté notre invitation.

Je crois comprendre, monsieur Zaccardelli, que vous avez rendez-vous à 17 h 15. On le comprend et on l'accepte. Donc, on va quand même procéder assez rapidement à ce moment-là.

Je voudrais souligner aux membres du comité qu'il y a quelques items dont on pourra discuter rapidement après le départ de M. Zaccardelli. Ce sont les suivants: le refus de Radio-Canada de revenir nous voir; le fait que la Ligue nationale de hockey, elle, a accepté de venir nous voir; et la question d'un rapport qui est toujours en suspens. Donc, nous pourrions discuter au moins de ces trois items-là.

On commence par votre témoignage, monsieur Zaccardelli. À vous la parole.

M. Giuliano Zaccardelli, commissaire, Gendarmerie royale du Canada: Merci, monsieur Bélanger. Il me fait plaisir d'être parmi vous aujourd'hui afin de répondre à vos questions sur les langues officielles à la GRC pour l'an 2001-2002.

La GRC vous a remis un document par l'entremise des greffiers du comité. Ce document est intitulé « Bilan annuel sur les langues officielles 2001-2002 ».

[Traduction]

La GRC applique au pays les lois élaborées et adoptées par le Parlement. Elle fournit également à contrat des services de police dans toutes les provinces, sauf le Québec et l'Ontario, au Yukon, à Nunavut, et dans les Territoires du Nord-Ouest et, en vertu d'ententes distinctes, dans 199 municipalités.

La Loi sur les langues officielles et le règlement sur le service au public permettent à la GRC de déterminer les bureaux et détachements qui sont tenus de fournir des services au public dans les deux langues officielles.

[Français]

Les obligations linguistiques de ces bureaux et détachements sont ensuite approuvées par le Secrétariat du Conseil du Trésor. Le Secrétariat du Conseil du Trésor maintient la liste des bureaux et détachements de la GRC qui ont des obligations en matière de service au public dans la banque de données appelée Burolis. Le

758 RCMP service points. Of that number, 204, that is 27 per cent, are required to provide services to the public in both official languages.

[English]

It is estimated that the RCMP conducts at least 15 million transactions each year with members of the public, either on the phone or in person. The RCMP's official languages program rests on three pillars. The first pillar is service to the public. The RCMP has the obligation to actively offer, and provide, services to the public in both official languages in our 204 offices and points of service designated bilingual. On the other hand, the public has the corresponding right to communicate with, and receive, services in the official language of their choice from these same 204 offices. In 2001-02, 13 complaints, relating to service to the public, were lodged against the RCMP — 13 complaints compared to over 15 million interactions.

Let me assure you that the RCMP is cooperating with the Office of the Commissioner of Official Languages towards a resolution of each of these complaints. The senior management at the RCMP wants to create an organizational culture firmly grounded on the provision of bilingual services, at all times in all designated detachments and offices.

[Translation]

Our second pillar is language of work.

The RCMP is working to establish a work place conducive to the effective use of both official languages in the National Capital Region and in the designated bilingual regions for language of work purposes. Our annual report confirms that the RCMP has excellent bilingual capability in senior management and supervision in those regions. In the National Capital Region, 91 per cent of those positions, 80 per cent of officer positions and 72 per cent of non-commissioned officer positions are bilingual. Eighty-eight of those bilingual positions require superior oral skills. As for the officers, 89 per cent of bilingual positions require level CBC in both official languages. In the circumstances, I would add that all EX class positions or equivalent are bilingual and require level CBC in both official languages.

During the 2002-2003 fiscal year, the RCMP intends to emphasize two essential components of the implementation of the language of work objective: first, the importance of language requirements among senior executives by March 2003 and, second, the availability of automated systems, commonly used and general software in both official languages in the bilingual regions.

[English]

The last pillar is to ensure equitable participation. To this end, the RCMP is committed to ensuring that English- and French-speaking Canadians enjoy equal opportunities for advancement.

dernier relevé de Burolis du 16 avril 2002 indique qu'il y a 753 points de service à la GRC. De ce nombre, 204, soit 27 p. 100, sont tenus de fournir des services au public dans les deux langues officielles.

[Traduction]

On estime que la GRC effectue au moins 15 millions de transactions par année avec les membres du public, au téléphone ou en personne. Le programme des langues officielles de la GRC repose sur trois piliers. Le premier est le service au public. La GRC a l'obligation d'offrir activement et de fournir au public des services dans les deux langues officielles dans ses 204 bureaux et points de services désignés bilingues. Par ailleurs, le public a le droit correspondant de communiquer avec ces 204 bureaux et d'en obtenir des services dans la langue officielle de son choix. En 2001-2002, la GRC a fait l'objet de 13 plaintes mettant en cause le service au public, soit 13 plaintes par rapport à 15 millions de transactions.

Je tiens à vous assurer que la GRC collabore avec le Commissariat aux langues officielles afin de résoudre chacune de ces plaintes. La haute direction de la GRC tient à développer une culture organisationnelle favorable à la prestation de services bilingues en tout temps dans tous ses détachements et bureaux désignés bilingues.

[Français]

Notre deuxième pilier est la langue de travail.

La GRC oeuvre à établir un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles dans la région de la capitale nationale et dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail. Notre bilan annuel confirme que la GRC possède une excellente capacité bilingue au niveau de la haute direction et de la supervision dans ces régions. Dans la région de la capitale nationale, 91 de ces postes, 80 p. 100 des postes d'officiers et 72 p. 100 des postes de sous-officiers, sont bilingues. Quatre-vingt-huit de ces postes bilingues exigent un niveau de compétence supérieur en interaction orale. En ce qui a trait aux officiers, 89 des postes bilingues exigent le niveau CBC dans les deux langues officielles. Dans un tel contexte, j'ajouterais que tous les postes de la catégorie EX ou équivalente sont bilingues et exigent un niveau CBC dans les deux langues officielles.

Au cours de l'exercice financier 2002-2003, la GRC entend mettre l'accent sur deux éléments essentiels à la mise en oeuvre de l'objectif de la langue de travail: premièrement, l'importance des exigences linguistiques des cadres de direction d'ici mars 2003 et, deuxièmement, la disponibilité de systèmes informatisés, de logiciels d'usage courant et généralisé dans les deux langues officielles dans les régions bilingues.

[Traduction]

Le dernier pilier est la participation équitable. Pour ce faire, la GRC s'engage à faire en sorte que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement.

The statistics provided in the annual review confirm that the level of participation of the two official language communities of Canada in the RCMP tend to reflect their presence in the general population. We must, of course, bear in mind that the mandate of the RCMP, its clientele, and the location of its 753 offices throughout Canada are in conformity with part VI of the act.

In April 2002 the RCMP workforce was composed of 80 per cent anglophones and 20 per cent francophones. Francophones make up 92 per cent of the workforce of our division in the province of Quebec, C division.

Some shortcomings in our current situation were brought to my attention, such as the home pages of divisional websites or provincial websites. The RCMP is taking measures to review the home pages of the provincial websites to ensure that all of the sites for specific detachments and programs respect the official languages policy and guidelines of the Treasury Board. We shall also implement a system to ensure that all submissions to the Treasury Board respect the provisions of the Official Languages Act.

These are some of the steps we are taking towards improving and respecting the government's official language policy.

Thank you for listening to my brief comments. I am now available to answer your questions.

Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance): Commissioner, I appreciate the numbers that you have put together with regard to the participation of francophones and anglophones in the RCMP. However, it strikes me that the real inequity that exists in Canada today is not between the participation rates of francophones and anglophones in either the RCMP, the military, or the public service, but rather the inequity that exists between the jobs available for unilingual versus bilingual persons — whether unilingual francophones or unilingual anglophones.

But your figures do not provide any breakdown as to whether individuals were unilingual or bilingual at the point at which they were hired to enter into the workforce. You are not alone in this, as the government does not collect figures this way, either. I would suspect, given the number of English-essential positions, that there are a fair number of unilingual anglophones who come in.

I wonder if any unilingual francophones were accepted by the RCMP. If so, what percentage of total francophone hirings would they be? This is of particular importance given the fact that over 50 per cent of francophones in Quebec do not know how to speak English.

Mr. Zaccardelli: To answer the first part of your question, yes, we do hire unilingual francophones. They have access to the same training as anglophones when they go to our academy in Regina. As a matter of fact, we just recently graduated a troop here in Regina and we have some more who are on their way.

Les données fournies dans le bilan annuel confirment que le niveau de participation des deux collectivités de langue officielle du Canada dans l'effectif de la GRC tend à refléter leur présence dans la population en général. Nous devons bien sûr nous rappeler que le mandat de la GRC, sa clientèle et l'emplacement de ses 753 bureaux à travers le Canada sont conformes aux dispositions de la partie VI de la loi.

En avril 2002, l'effectif de la GRC était composé de 80 p. 100 d'anglophones et de 20 p. 100 de francophones, et les francophones représentaient 92 p. 100 de l'effectif de notre division «C» dans la province de Québec.

Des lacunes ont été portées à mon attention, notamment en ce qui concerne les pages d'accueil des sites Web des provinces et des divisions. La GRC prends des dispositions en vue de réviser la page d'accueil des sites Web provinciaux, afin que le site de chacun des détachements et programmes respecte la politique et les lignes directrices du Conseil du Trésor en matière de langues officielles. Nous mettrons aussi en oeuvre un système qui permettra de veiller à ce que toutes les présentations au Conseil du Trésor respectent les dispositions de la Loi sur les langues officielles.

Ce sont là certaines des mesures que nous adoptons en vue d'améliorer la situation et de respecter la politique du gouvernement en matière de langues officielles.

Je vous remercie de votre attention et je suis à votre disposition pour répondre à vos questions.

M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne): Commissaire, je vous suis reconnaissant de nous avoir fourni des données concernant la participation des francophones et des anglophones dans la GRC. Toutefois, à mon avis, l'inéquité réelle que l'on trouve au Canada de nos jours n'est pas liée au taux de participation des francophones et des anglophones dans la GRC, dans les Forces canadiennes ou dans la fonction publique, et elle tient plutôt aux postes disponibles pour les personnes unilingues par rapport aux personnes bilingues, qu'il s'agisse de francophones ou d'anglophones unilingues.

Toutefois, vos données ne précisent pas si ces personnes étaient unilingues ou bilingues au moment où elles ont été portées à l'effectif. Vous n'êtes pas le seul dans cette situation, car le gouvernement ne recueille pas de données à ce sujet non plus. Compte tenu du nombre de postes ou la connaissance de l'anglais est essentielle, je soupçonne que l'on recrute un bon nombre d'anglophones unilingues.

Pouvez-vous me dire si des francophones unilingues ont été acceptés par la GRC? Le cas échéant, quel pourcentage des francophones embauchés cela représente-t-il? C'est particulièrement important compte du fait que plus de 50 p. 100 des francophones du Québec ne parlent pas anglais.

M. Zaccardelli: La réponse à la première partie de votre question est oui. Nous embauchons des francophones unilingues. Ils ont droit à la même formation que les anglophones lorsqu'ils fréquentent notre école de Regina. De fait, les membres d'une troupe viennent tout juste de recevoir leur diplôme à Regina et d'autres éléments sont en formation.

I do not know the specific numbers of unilingual francophones we have actually hired. I have a staff with me so, as I speak, I hope maybe they will be able to provide me with some information. The fact is, unilingual anglophones and unilingual francophones apply and they are accepted in the RCMP. Within that mix we have to ensure that we have a sufficient number of bilingual people to comply with the Official Languages Act and the policies that guide us, which come from Treasury Board.

We believe we are complying very well with those policies. We are not perfect. As I mentioned, there are a number of areas where we have to improve — our Web-sites in particular. In some of our informatics — our technology area — we have some very serious concerns.

We also have a number of positions right here in the national capital region that are designated at a certain level bilingual. There are a few people who have a bilingual capacity but are not meeting it to the level that is required. We are putting a program into place, as I said in my opening comments, to ensure that these people have the training to meet that requirement.

Mr. Reid: I do not want to put you on the spot in this regard, but if it's possible, I would very much appreciate it if your staff could dig up the information to answer that question and perhaps provide it in a written form to the committee when it's available.

Mr. Zaccardelli: Yes, we just graduated a troop of 30 unilingual francophone candidates, but that does not answer your specific question of how many unilingual francophones we have recruited. Is that your specific question?

Mr. Reid: That's right, yes.

Mr. Zaccardelli: All right. I will try to get that.

Mr. Reid: That's much appreciated.

I just want to ask this as well. How much in the way of financial resources is devoted to language training for individuals who come in and who are not meeting with the dual language requirements of the force?

Mr. Zaccardelli: The training that takes place is if somebody is going into a position, you have level one and level two. We send people for training who require that linguistic capability. Again, francophones and anglophones have access to that training.

The training depends on their — Some people are tested and they do not have the capacity to learn a second language, for example, but most of them do. There's the odd one who cannot. Of those who do, some of them may only need three months. Some of them may only need nine months. Some of them may need a little bit longer. It depends on the level and their capacity to learn and how much previous knowledge of the language they have. It really depends on that. We would invest up to nine months, up to a year, depending on the need.

Je ne sais pas exactement combien de francophones unilingues sont à notre effectif. Je suis accompagné de membres du personnel qui, pendant que je parle, pourront je l'espère me fournir de l'information. La réalité, c'est que des anglophones unilingues et des francophones unilingues posent leur candidature et sont acceptés dans la GRC. Dans ce groupe, nous devons veiller à ce qu'il y ait un nombre suffisant de personnes bilingues pour nous permettre de respecter la Loi sur les langues officielles et les politiques du Conseil du Trésor, qui orientent nos activités.

À notre avis, nous respectons très bien ces politiques. Nous ne sommes pas parfaits. Comme je l'ai souligné, nous devons apporter des améliorations dans bon nombre de secteurs, et notamment dans le cas de nos sites Web. Nous entretenons de très sérieuses préoccupations au sujet de certains de nos volets informatiques, c'est-à-dire notre secteur de la technologie.

Nous comptons aussi dans la région de la capitale nationale des postes désignés bilingues à un certain niveau. Il y a quelques personnes partiellement bilingues qui ne sont pas en mesure de satisfaire au niveau requis. Comme je l'ai souligné dans mon introduction, nous procédons à la mise en place d'un programme qui permettra à ces personnes de recevoir la formation pour satisfaire à cette exigence.

M. Reid: Je ne veux pas vous mettre dans l'embarras à cet égard mais, si c'est possible, j'apprécierais hautement que votre personnel trouve cette information et la remettre par écrit au comité lorsqu'elle sera disponible.

M. Zaccardelli: Oui, nous venons tout juste de procéder à la remise des diplômes à une troupe de 30 francophones unilingues, mais cela ne répond pas à votre question concernant le nombre de francophones unilingues que nous avons recrutés. Est-ce bien cela?

M. Reid: Oui, c'est bien cela.

M. Zaccardelli: D'accord. Je vais tenter d'obtenir cette information.

M. Reid: Nous vous en remercions beaucoup.

J'ai une autre question. Quelles sont les ressources financières consacrées à la formation linguistique de personnes qui sont embauchées et qui ne satisfont pas aux exigences de la GRC concernant la connaissance des deux langues?

M. Zaccardelli: La formation est offerte lorsqu'une personne est affectée à un poste qui est de niveau un ou de niveau deux. Nous envoyons en formation les personnes qui doivent avoir cette capacité linguistique. Je souligne de nouveau que francophones et anglophones ont accès à cette formation.

La formation est fonction de leur.... Certains subissent des tests qui révèlent qu'ils n'ont pas la capacité d'apprendre une deuxième langue, par exemple. Toutefois, la majorité des candidats le peuvent. Il arrive exceptionnellement qu'une personne ne soit pas en mesure de le faire. Parmi ceux qui sont en mesure d'acquérir cette capacité, certains n'ont besoin que de trois mois. D'autres peuvent s'en tirer en neuf mois. D'autres peuvent aussi avoir besoin d'une période un peu plus longue. Tout dépend de leur niveau et de leur capacité d'apprentissage ainsi que de leur

I have been given some specific information. Last year we spent \$3.1 million in terms of training people to ensure they have a linguistic capacity.

Mr. Reid: I have one last question. The numbers, in terms of the percentage of the workforce that works in English and works in French and the number of people who are of French and English linguistic origin, are not actually, of course, proportionate to the numbers for Canada as a whole. I am wondering if that is primarily the result of the fact that the RCMP provides provincial policing services in some provinces but not in Quebec and Ontario. Is that the reason, essentially, for that?

Mr. Zaccardelli: It's a little bit more complex than that. I think 67 per cent of our human resources are Manitoba west, but there's an allotment of people we recruit from each province.

Again, the objective here is to comply with Treasury Board policy. The Official Languages Act says there are so many positions, or posts, or detachment areas, that are bilingual. What I have to do is make sure I have sufficient people who can meet those needs — the bilingual capacity to serve the public. Then I also have to ensure that the unilingual people have equal access to work in the RCMP. We are always balancing that, and that's what we try to do.

[Translation]

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Hello, Mr. Zaccardelli.

It would be interesting to know how many unilingual Francophones you have at the RCMP.

Mr. Zaccardelli: I do not have the exact number.

Senator Gauthier: Please find it and send it to Mr. Reid. I would be surprised if there's one.

Mr. Zaccardelli: We have positions that are designated unilingual Francophone.

Senator Gauthier: Mr. Zaccardelli, you are not getting very good press in the francophone community, and you know it. I will read you some of the newspaper and radio headlines: "Acadian Faith with RCMP Headed to Court."

That was in the *Saint John Times Globe*. At CBAF, Moncton: "RCMP Drags Heels on French-Language Services." In *L'Acadie Nouvelle*: "Demands Causing a Stir!" In the *Saint John Times Globe*: "Acadians Asking for too Much?" In *L'Acadie Nouvelle*, in June 2001: "RCMP an Outlaw." And here's a headline for the police! At CBA-AM in Moncton: "RCMP Not Following Official Languages Act".

And I could continue; I have a whole list.

connaissance préalable de la langue. Tout est vraiment fonction de ces critères. Nous engageons des fonds sur une période maximale de neuf mois, ou d'un an, selon les besoins.

On m'a remis des renseignements précis. L'an dernier, nous avons dépensé 3,1 millions de dollars pour assurer la formation linguistique des gens.

M. Reid: J'ai une dernière question. En ce qui concerne le pourcentage de l'effectif travaillant en anglais et en français et le nombre de personnes qui sont de langue française et de langue anglaise, les chiffres ne correspondent effectivement pas à la répartition de la population canadienne dans l'ensemble. Je me demande si cette situation est principalement attribuable au fait que la GRC dispense des services de police dans certaines provinces, mais non au Québec et en Ontario. Est-ce essentiellement la raison de cette situation?

M. Zaccardelli: La situation est un peu plus complexe que cela. Si je ne me trompe pas, 67 p. 100 de nos ressources humaines sont de l'Ouest du Manitoba, mais nous recrutons des personnes dans chaque province.

L'objectif consiste ici à respecter la politique du Conseil du Trésor. La Loi sur les langues officielles précise qu'il existe un nombre donné de postes ou de détachements bilingues. Je dois donc veiller à ce qu'il y ait un nombre suffisant de personnes en mesure de satisfaire à ces besoins, c'est-à-dire d'offrir au public un service bilingue. Je dois ensuite voir à ce que les unilingues bénéficient d'un accès égal au travail dans la GRC. Nous assurons continuellement cet équilibre, et c'est ce que nous essayons de faire.

[Français]

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Bonjour, monsieur Zaccardelli.

Il serait intéressant de savoir combien d'unilingues francophones vous avez à la GRC.

M. Zaccardelli: Je n'ai pas le nombre exact.

Le sénateur Gauthier: Trouvez-le et envoyez-le à M. Reid. Je serais surpris qu'il y en ait un.

M. Zaccardelli: Nous avons des postes désignés unilingues francophones.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Zaccardelli, vous n'avez pas tellement bonne presse dans la communauté francophone, et vous le savez. Je vais vous lire des titres de journaux et de radio: «Acadian Faith with RCMP Headed to Court».

Ça, c'était dans le *Saint John Times Globe*. À CBAF, à Moncton: «Lenteur de la GRC sur les services en français». Dans *L'Acadie Nouvelle*: «Des revendications qui font... du bruit!». Dans le *Saint John Times Globe*: «Acadians Asking for too Much?». Dans *L'Acadie Nouvelle*, en juin 2001: «La GRC hors-la-loi». En voilà un titre pour la police! À CBA-AM de Moncton: «RCMP not Following Official Languages Act».

Et je pourrais continuer; j'en ai toute une liste.

Mr. Zaccardelli: Excuse me, Senator Gauthier, if you have a question, I will answer it, but if you want me to comment on the points you have raised, I am ready to do that as well. I can talk about the province of New Brunswick, if you wish.

Senator Gauthier: There were two reports on the investigation by the Commissioner of Official Languages into the RCMP's conduct in New Brunswick, in the Maritimes: one in May 2000 and the other in May 2001. In the 2001 report, the commissioner states that you were to submit a plan for all the Maritime provinces to the commissioner. As far as I know, she has not yet received it, and you were to submit it before the end of August 2001. We are almost at the end of June 2002.

Is that plan coming?

Mr. Zaccardelli: Mr. Gauthier, I can tell you that Ms Adam's office is satisfied with what we have done. They accepted our replies to their recommendations. There is no concern on the part of Ms Adam's office concerning the service we provide in the province of New Brunswick today. I understand perfectly well that a number of questions have been raised, but we worked with the Office of the Commissioner of Official Languages and we found some solutions. When questions are raised, with work with them. That's what we have done.

Senator Gauthier: But the specific plan was not submitted to the Commissioner of Official Languages, as requested by the commissioner in her report. The commissioner asked the RCMP to submit a specific language training plan for the provinces apart from New Brunswick by the end of July 2001.

Mr. Zaccardelli: Mr. Chairman, I believe Mr. Bérubé has more specific information on the question raised by Mr. Gauthier.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Of course, Mr. Zaccardelli. I will give Mr. Bérubé the floor.

I would like to say two things, with your permission. When you send information, please send it to the committee clerk so that we can distribute it to everyone.

Mr. André Bérubé, Manager, Official Languages, Policy Centre, Royal Canadian Mounted Police: The Commissioner of Official Languages had asked to review an approach. We tried to find a universal approach to the linguistic identification of positions for New Brunswick. Following her investigation, she recommended that we adopt a plan. The plan that we developed, and which was presented to Ms Adam and her officers, states that we will now comply with the Treasury Board policies and the standards of the Public Service Commission and that every manager will identify the language requirements of his or her position.

Senator Gauthier: That's enough for me, because I do not have very much time. I have seven minutes to question you. If you talk for two minutes, I cannot ask you any questions. But I have a number of questions to ask you.

M. Zaccardelli: Excusez-moi, sénateur Gauthier. Si vous avez une question, je vais y répondre, mais si vous voulez que je fasse des commentaires sur les points que vous avez soulevés, je suis prêt à le faire. Je peux parler de la province du Nouveau-Brunswick, si vous le voulez.

Le sénateur Gauthier: Il y a eu deux rapports sur l'enquête de la commissaire aux langues officielles sur le comportement de la GRC au Nouveau-Brunswick, dans les Maritimes: un en mai 2000 et un autre en mai 2001. Dans celui de 2001, on disait que vous deviez soumettre à la commissaire un plan pour toutes les provinces Maritimes. Que je sache, elle ne l'a pas encore reçu, et vous deviez le soumettre avant la fin du mois d'août 2001. On est quasiment rendu à la fin de juin 2002.

Est-ce que ce plan s'en vient?

M. Zaccardelli: Monsieur Gauthier, je peux vous dire que le bureau de Mme Adam est satisfait de ce qu'on a fait. Ils ont accepté les réponses à leurs recommandations. Il n'y a pas d'inquiétude de la part du bureau de Mme Adam concernant le service que nous offrons dans la province du Nouveau-Brunswick aujourd'hui. Je comprends très bien que plusieurs questions ont été posées, mais on a travaillé avec le Commissariat aux langues officielles et on a trouvé des solutions. Quand des questions sont soulevées, on travaille avec eux. C'est ce qu'on a fait.

Le sénateur Gauthier: Mais le plan précis n'a pas été soumis à la commissaire aux langues officielles tel que demandé par la commissaire dans son rapport. La commissaire a demandé à la GRC de soumettre, d'ici la fin de juillet 2001, un plan précis de formation linguistique pour les provinces autres que le Nouveau-Brunswick.

M. Zaccardelli: Monsieur le président, je pense que M. Bérubé a des renseignements plus précis sur la question posée par M. Gauthier.

Le coprésident (M. Bélanger): Certainement, monsieur Zaccardelli. Je vais passer la parole à M. Bérubé.

J'aimerais dire deux choses, si vous me le permettez. Lorsque vous enverrez des renseignements, faites-les parvenir au greffier du comité afin qu'on puisse les distribuer à tout le monde.

M. André Bérubé, gestionnaire aux langues officielles, Centre de politique, Gendarmerie royale du Canada: La commissaire aux langues officielles avait demandé de revoir une approche. On avait essayé de trouver, pour le Nouveau-Brunswick, une approche universelle pour l'identification linguistique des postes. À la suite de son enquête, elle a recommandé qu'on adopte un plan. Le plan que nous avons développé et qui a été présenté à Mme Adam et à ses agents stipule que nous allons dorénavant respecter les politiques du Conseil du Trésor et les normes de la Commission de la fonction publique et que chaque gestionnaire identifiera les exigences linguistiques de ses postes.

Le sénateur Gauthier: Cela me suffit, parce que je n'ai pas beaucoup de temps. J'ai sept minutes pour vous questionner. Si vous parlez pendant deux minutes, je ne pourrai pas poser de questions. Or, j'ai plusieurs questions à vous poser.

Mr. Zaccardelli, in your 2001-2002 annual report on official languages, the pages and paragraphs are not numbered, but we can see that a consultant will be conducting an audit of automated systems in the bilingual regions in 2002-2003.

Has that begun?

Mr. Bérubé: We are negotiating a contract with Finance. We expect the audit will be conducted by early July.

Senator Gauthier: It's time you thought about it because the act has required it since 1991. Under subsection 36(1), all federal institutions must ensure that all work instruments are in both official languages. It's now 2002. It is time the RCMP complied.

Mr. Zaccardelli: I agree with you. I am not satisfied with that.

Senator Gauthier: I saw you nod as if to say yes, and I am pleased with that. That's going to be done very soon.

I am raising the question of training. In an article in *Le Droit* on May 24, it was reported that the training services the RCMP has offered to the tactical intervention group since the events of September 11 in New York were in English only. Gatineau police decided not to do it. You have no programs to offer in French. So that's suspended. The RCMP said that it needed time to have them translated.

Can you explain to me how it is that you did not have a national program available for police departments?

Mr. Zaccardelli: Mr. Gauthier, I was embarrassed when I learned that. When I was informed of the situation, I ordered that the entire training program be translated so that it would be available in both languages.

It's unfortunate because we have police officers who work in the field. They were quite capable of providing training in both languages, but the material was not translated. When I learned about it, I was embarrassed by the incident and I took measures to correct the situation.

Senator Gauthier: The President of the Gatineau Police Officers Union, Michel Régimbald, said it was unacceptable. You agree with him that it is unacceptable that the federal police force, the Royal Canadian Mounted Police, did not have its programs in the two official languages of this country. In a critical situation, it seems to me that the training of our police officers is essential.

Mr. Zaccardelli: I agree with you, Mr. Gauthier.

Senator Gauthier: Do I still have time?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Hello, sirs, and welcome.

Monsieur Zaccardelli, dans votre rapport annuel de 2001-2002 sur les langues officielles, les pages et les paragraphes ne sont pas numérotés, mais on peut y lire qu'un expert-conseil effectuera une vérification sur les systèmes informatisés dans les régions bilingues en 2002-2003.

Est-ce que c'est commencé?

M. Bérubé: On est en train de négocier avec les finances en vue du contrat. On s'attend à ce que la vérification soit faite d'ici au début de juillet.

Le sénateur Gauthier: Il est temps que vous y pensiez, parce que la loi l'exige depuis 1991. En vertu du paragraphe 36(1), toutes les institutions fédérales doivent faire en sorte que tous les instruments de travail soient dans les deux langues officielles. Nous sommes en 2002. Il est temps que la GRC se mette à la page.

M. Zaccardelli: Je suis d'accord avec vous. Je ne suis pas satisfait de cela.

Le sénateur Gauthier: J'ai vu que vous aviez fait un signe de la tête qui voulait dire oui et j'en suis bien content. Cela va se faire incessamment.

Je soulève la question de la formation. Dans le journal *Le Droit* du 24 mai dernier, on rapportait que les services de formation offerts par la GRC au groupe d'intervention tactique depuis l'incident du 11 septembre à New York n'étaient qu'en anglais. La police de Gatineau a décidé de ne pas le faire. De votre côté, vous n'aviez pas de programmes à offrir en français. C'est donc en suspens. La GRC a dit qu'il fallait du temps pour les faire traduire.

Pouvez-vous m'expliquer comment il se fait que vous n'ayez pas eu de programme national disponible pour les forces policières?

M. Zaccardelli: Monsieur Gauthier, j'ai été embarrassé quand j'ai appris cela. Quand j'ai été avisé de cette situation, j'ai donné l'ordre que tout ce programme de formation soit traduit afin qu'il soit disponible dans les deux langues.

C'est dommage parce qu'on a des policiers qui travaillent dans ce domaine. Ils étaient bien capables de donner la formation dans les deux langues, mais le matériel n'était pas traduit. Quand je l'ai appris, j'ai été embarrassé par cet événement et j'ai pris des mesures pour corriger la situation.

Le sénateur Gauthier: Le président du syndicat des policiers de Gatineau, M. Michel Régimbald, a dit que c'était inacceptable. Vous êtes d'accord avec lui qu'il est inacceptable que la police fédérale, la Gendarmerie royale du Canada, n'ait pas ces programmes dans les deux langues officielles du pays. Dans une situation critique, il me semble que la formation de nos policiers est essentielle.

M. Zaccardelli: Je suis d'accord avec vous, monsieur Gauthier.

Le sénateur Gauthier: Ai-je encore du temps?

Le coprésident (M. Bélanger): Non.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Messieurs, bonjour et bienvenue.

It's true it would be very interesting to find out the number of unilingual francophones at the RCMP and how many of that number might have taken the course Senator Gauthier referred to which was available in English only. If you offer courses in English only and you hire people who are unilingual francophones, it seems to me that there's a paradox, a problem.

In your remarks and in your annual report, you state that 204 of the 753 RCMP service points are required to provide services to the public in both official languages.

Of the 204 service points required to provide services in both official languages, how many, in your view, meet that obligation?

Mr. Zaccardelli: In my view, they are all supposed to meet it.

Mr. Sauvageau: They are all supposed to meet that obligation.

Mr. Zaccardelli: Yes.

Mr. Sauvageau: Do you hire people who are not bilingual for designated bilingual positions and who will take training to become bilingual in short order? Are there people who fill bilingual positions but do not meet bilingual criteria?

Mr. Zaccardelli: There are people in positions for all kinds of reasons. For example, if someone has access to a position and has not received language training, we will send him or her for six or nine months of training.

Mr. Sauvageau: All right.

In the National Capital Region, you say there are 634 incumbents of bilingual positions in central services and that 77 per cent of that number meet bilingual requirements. So, by arithmetic deduction, 23 per cent do not meet bilingual requirements. Will that 23 per cent receive training?

Mr. Zaccardelli: No. That's not exactly how it works. Providing service in a position does not mean that every person in the position must be bilingual. It's important to know that.

Mr. Sauvageau: But you say in your document that 834 incumbents of bilingual positions — incumbents are people — provide bilingual services to their colleagues in both official languages and that 77 per cent of those incumbents meet the requirements of their positions. So 23 per cent of the incumbents do not meet the requirements of their positions.

Mr. Zaccardelli: Yes, that's correct.

Mr. Sauvageau: Those people occupy designated bilingual positions; they are not bilingual, but receive training.

Mr. Zaccardelli: Yes, that's what I said in my comments. This year, one of our priorities will be to ensure that those people receive the necessary training.

C'est vrai qu'il serait très intéressant de connaître le nombre d'unilingues francophones qui sont dans la GRC et de savoir combien, de ce nombre, auraient pu suivre le cours dont parlait le sénateur Gauthier et qui n'était disponible qu'en anglais. Si vous offrez des cours uniquement en anglais et que vous embauchez des gens qui sont unilingues francophones, il me semble qu'il y a là un paradoxe, un problème.

Dans votre intervention et dans votre rapport annuel, vous écrivez que 204 des 753 points de service distincts de la GRC sont tenus de fournir des services au public dans les deux langues officielles.

Des 204 points de service qui sont tenus de fournir des services dans les deux langues officielles, combien y en a-t-il, selon vous, qui respectent cette obligation?

M. Zaccardelli: D'après moi, ils sont tous supposés la respecter.

M. Sauvageau: Ils sont tous supposés respecter cette obligation.

M. Zaccardelli: Oui.

M. Sauvageau: Vous arrive-t-il d'embaucher des gens qui ne sont pas bilingues dans des postes désignés bilingues et qui vont suivre une formation pour le devenir incessamment? Est-ce qu'il y a des gens qui remplissent une fonction bilingue, mais qui ne respectent pas les critères de bilinguisme?

M. Zaccardelli: Il y a des gens qui sont dans des postes pour toutes sortes de raisons. Par exemple, si quelqu'un a accès à un poste et qu'il n'a pas eu de formation linguistique, on va l'envoyer suivre une formation de six ou neuf mois.

M. Sauvageau: D'accord.

Dans la région de la capitale nationale, vous dites qu'il y a 634 titulaires de postes bilingues de services centraux et que, de ce nombre, 77 p. 100 satisfont aux exigences de bilinguisme. Donc, par déduction mathématique, 23 p. 100 ne respectent pas les exigences de bilinguisme. Ces 23 p. 100 vont-ils recevoir une formation?

M. Zaccardelli: Non. Ce n'est pas tout à fait ainsi. Le fait qu'on donne un service à un poste ne veut pas dire que chaque personne dans le poste doit être bilingue. C'est important de savoir cela.

M. Sauvageau: Mais dans votre document, vous dites que 834 titulaires de postes bilingues — des titulaires, ce sont des personnes — offrent des services bilingues dans les deux langues officielles à leurs collègues et que 77 p. 100 de ces titulaires satisfont aux exigences de leur poste. Donc, 23 p. 100 des titulaires ne satisfont pas aux exigences de leur poste.

M. Zaccardelli: Oui, c'est ça.

M. Sauvageau: Ces gens-là occupent un poste désigné bilingue, ne sont pas bilingues, mais reçoivent une formation.

M. Zaccardelli: Oui, c'est ce que j'ai dit dans mes commentaires. Cette année, une de nos priorités sera de nous assurer que ces gens-là aient la formation nécessaire.

Mr. Sauvageau: Do you have a lot of police officers who were hired without taking a police officer course and who became police officers after being hired?

Mr. Zaccardelli: Excuse me. I do not understand your question.

Mr. Sauvageau: It seems to me that, when you occupy a bilingual position, you should be bilingual.

Mr. Zaccardelli: Yes, that's true.

Mr. Sauvageau: When you occupy a police officer position, you should first be a police officer. You do not first hire a person then give him training. It seems to me there's a slight problem here.

Mr. Zaccardelli: The Treasury Board policy provides for situations in which a person can be appointed to a position on condition that he or she takes language training after being hired.

Mr. Sauvageau: To solve these problems and complaints at the level of the Commissioner of Official Languages, if you hired a bilingual person to occupy a bilingual position, there would be less chance of there being a problem. Do you agree with that?

In your annual report, in the section entitled "Ontario — Management and Supervision," you say that 30 per cent of non-commissioned officers have level CBC. In that same section, you state that there are 21 incumbents of bilingual positions and that 48 per cent of that number meet the language requirements of their positions. As for central services, 53 per cent of the 21 persons to occupy bilingual positions meet bilingual requirements. Half of those people who occupy bilingual positions do not meet the minimum criteria for those positions. Do you not think that percentage is a bit high?

Mr. Zaccardelli: Yes, you are right. We are working on that. I agree with you.

Mr. Sauvageau: Since when has the RCMP been required to comply with the Official Languages Act? Lastly July or before that?

Mr. Zaccardelli: The RCMP has had to comply with it since it entered into effect. I agree with you.

Mr. Sauvageau: That's what I thought. I wanted you to confirm it for me.

In her 2000-2001 report, the Commissioner of Official Languages said that she had received 17 complaints concerning the RCMP. Earlier, you used a trick similar to that of Air Canada, which told us that the company had 30 million passengers, but that it had received only 13 complaints and that its performance was therefore good. If I asked you for the telephone number of the Commissioner of Official Languages because I wanted to file a complaint, you might have trouble finding it. There is no process or form for filing a complaint with the RCMP. The RCMP could make up the same story as Air Canada.

M. Sauvageau: Avez-vous beaucoup de policiers qui ont été embauchés sans avoir suivi de cours de policier et qui sont devenus policiers après avoir été embauchés?

M. Zaccardelli: Excusez-moi. Je n'ai pas compris le sens de votre question.

M. Sauvageau: Il me semble que lorsqu'on occupe une fonction bilingue, il faut que l'on soit bilingue.

M. Zaccardelli: Oui, c'est vrai.

M. Sauvageau: Lorsqu'on occupe un poste de policier ou de policière, il faut d'abord être policier. On n'embauche pas d'abord la personne pour lui donner ensuite une formation. Il me semble qu'il y a là un léger problème.

M. Zaccardelli: La politique du Conseil du Trésor prévoit des situations où l'on peut accorder un poste à une personne à condition que celle-ci puisse suivre une formation linguistique après avoir été embauchée.

M. Sauvageau: Pour régler ces problèmes et les plaintes au niveau de la commissaire aux langues officielles, si vous embauchiez une personne bilingue pour occuper un poste bilingue, il y aurait moins de chances qu'il y ait des problèmes. Êtes-vous d'accord sur cela?

Dans votre rapport annuel, à la section «Ontario — Gestion et supervision», vous dites que 30 p. 100 des sous-officiers sont au niveau CBC. Dans cette même section, vous dites qu'il y a 21 titulaires de postes bilingues et que, de ce nombre, 48 p. 100 satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. Quant aux services centraux, 53 p. 100 des 21 personnes qui occupent des fonctions bilingues rencontrent les exigences de bilinguisme. La moitié des gens qui occupent des fonctions ne rencontrent pas les critères minimaux pour occuper ces fonctions-là. Ne trouvez-vous pas que le pourcentage est un peu élevé?

M. Zaccardelli: Oui, vous avez raison. On travaille à cela. Je suis d'accord avec vous.

M. Sauvageau: Depuis quand la GRC est-elle tenue de respecter la Loi sur les langues officielles? Est-ce depuis juillet dernier ou avant cela?

M. Zaccardelli: C'est depuis l'entrée en vigueur de la loi que la GRC doit la respecter. Je suis d'accord avec vous.

M. Sauvageau: C'est ce que je pensais. Je voulais que vous me le confirmiez.

Dans son rapport 2000-2001, la commissaire aux langues officielles disait qu'elle avait reçu 17 plaintes concernant la GRC. Plus tôt, vous avez utilisé une astuce semblable à celle d'Air Canada, qui nous a dit que la compagnie avait 30 millions de passagers, mais qu'elle avait reçu seulement 13 plaintes et qu'elle était donc bonne. Si je vous demandais le numéro de téléphone de la commissaire aux langues officielles parce que je veux porter plainte, vous auriez peut-être de la difficulté à le trouver. Il n'y a pas de processus ni de formulaires pour déposer une plainte auprès de la GRC. On pourrait faire à la GRC le même baratin qu'à Air Canada.

Despite the fact that only one person in one thousand who had a complaint to file actually filed it, the commissioner received 17 complaints. Five of those were founded, three were not and nine were being heard or analyzed. Of those nine complaints, how many were founded?

Mr. Zaccardelli: I do not have the figures. Are you asking whether I am satisfied with our performance in both official languages? I am definitely not satisfied. As I have already said, I am going to work to ensure that we comply with the Official Languages Act 100 per cent. That's what I am going to do.

Mr. Sauvageau: When 50 per cent of the people who work do not meet bilingual criteria, do you think that sends a positive signal that supports what you just said, that is that you are going to ensure that the RCMP complies with the Official Languages Act? Instead of telling us you are going to work on that, I would like you to tell us what you are going to do in concrete terms so that the figures concerning the RCMP are more positive.

Ms Robillard, the Treasury Board President, told us that there was a deadline for non-bilingual officials who hold designated bilingual positions. When that deadline comes, we will see what's going to happen. At the RCMP, do you have a deadline for those people? Do you tell them you want them to learn the official languages? If they do not do it, do you tell them at their retirement party that they should have done it? Have other incentives been put forward?

Mr. Zaccardelli: As I said in my speech and the answers to the questions put to me, I intend to comply with the act 100 per cent. I am not satisfied. If there are any people who occupy positions and who have not received the necessary language training, I am going to ensure they get it.

I am not pleased with the current situation, but I cannot correct it all of a sudden. We are working very closely with the people from the Office of the Commissioner of Official Languages. I am thinking of the Province of New Brunswick, where we have made a lot of progress. I am pleased to be here today, not to have been here a year and a half ago, because I believe that the questions would have been more difficult than they were today. But I am not yet satisfied with the situation in New Brunswick. There is still work to do. If you want me to admit that the situation is not yet 100 per cent, I am ready to do so.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I get the impression we are going to hear about New Brunswick in a few moments in any case, but first we have to go to Ms Thibeault.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): We began by talking about language training, and you said you allocate \$3.1 million to it a year. Is that correct?

Mr. Zaccardelli: Yes.

Malgré le fait qu'il y a seulement une personne sur mille ayant une plainte à faire qui l'a faite, la commissaire a reçu 17 plaintes. Cinq d'entre elles étaient fondées, trois ne l'étaient pas et neuf étaient en cours d'instruction ou d'analyse. De ces neuf plaintes, combien étaient fondées?

M. Zaccardelli: Je n'ai pas les chiffres. Cherchez-vous à savoir si je suis satisfait du rendement dans les deux langues officielles? Je n'en suis certainement pas satisfait. Comme je l'ai déjà dit, je vais travailler pour m'assurer qu'on respecte la Loi sur les langues officielles à 100 p. 100. C'est ce que je vais faire.

M. Sauvageau: Lorsque 50 p. 100 des gens qui travaillent ne rencontrent pas les critères de bilinguisme, pensez-vous que cela envoie un signal positif qui vient appuyer ce que vous venez de dire, à savoir que vous allez faire en sorte que la GRC respecte la Loi sur les langues officielles? J'aimerais qu'au lieu de nous dire que vous allez travailler à cela, vous nous disiez ce que vous allez faire concrètement pour que les chiffres concernant la GRC soient un peu plus reluisants.

Mme Robillard, la présidente du Conseil du Trésor, nous a dit qu'il y avait une échéance pour les fonctionnaires non bilingues qui occupent des postes désignés bilingues. À l'échéance, nous allons voir ce qui va arriver. À la GRC, avez-vous une échéance pour ces gens-là? Est-ce que vous leur dites que vous souhaitez qu'ils apprennent les langues officielles? S'ils ne le font pas, leur dites-vous, à leur party de retraite, qu'ils auraient dû le faire? Y a-t-il d'autres incitatifs qui sont mis de l'avant?

M. Zaccardelli: Comme je l'ai dit dans mon discours et dans les réponses aux questions qui m'ont été adressées, j'ai l'intention de respecter la loi à 100 p. 100. Je ne suis pas satisfait. S'il y a des gens qui occupent des postes et qui n'ont pas la formation linguistique nécessaire, je vais m'assurer qu'ils l'aient.

Je ne suis pas content de la situation qui existe maintenant, mais je ne peux pas la corriger soudainement. On travaille très étroitement avec les gens du Bureau des langues officielles. Je pense à la province du Nouveau-Brunswick, où on a fait beaucoup de progrès. Je suis content d'être ici aujourd'hui, et non pas d'y avoir été il y a un an et demi, car je pense que les questions auraient été plus difficiles qu'elles ne l'ont été aujourd'hui. Mais je ne suis pas encore satisfait de la situation au Nouveau-Brunswick. Il y a encore du chemin à faire. Si vous voulez que j'admette que la situation n'est pas encore à 100 p. 100, je suis bien prêt à le faire.

Le coprésident (M. Bélanger): J'ai l'impression qu'on va de toute façon entendre parler du Nouveau-Brunswick dans quelques instants, mais on va d'abord aller du côté de Mme Thibeault.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): On a commencé à parler de formation linguistique, et vous avez dit y consacrer 3,1 millions de dollars par année. Est-ce exact?

M. Zaccardelli: Oui.

Ms Thibeault: Can you tell me how many of your employees are currently in language training, if possible expressed as a percentage, which would be better for us, or at least for me, than in absolute figures.

Mr. Bérubé: I cannot tell you how many employees are currently in language training, but I can tell you that, in New Brunswick, there are 280 members of the RCMP taking development courses in French and English. In Orleans, French classes are being given to some 40 members of the tactical intervention and technical services group. The RCMP is restructuring the way it provides language training; we are putting much more emphasis on development courses in order to constitute a bilingual staff and shorten training periods following staffing. We could obtain the figures from the divisions to see how many individuals are on language courses. Some members are always in training.

Ms Thibeault: What kind of encouragement do you give your staff? I was also wondering whether you encourage your employees, even those whose positions are not designated bilingual, to learn the second language they do not yet have.

Mr. Bérubé: Surprisingly, it's the members who ask to take training. We do not need to encourage them because they know that all the executive positions at the RCMP require extensive knowledge of both official languages.

In New Brunswick, for example, at the Sussex detachment, 20 unilingual English employees are taking French courses because they want to have access to corporal, sergeant and, eventually, officer positions. They know they will not be promoted if they are not bilingual.

Ms Thibeault: You mention figures such as 40 and 21 here and there. As a percentage of RCMP staff, I do not find them very impressive.

Mr. Bérubé: I will give you figures on places for which we have come under criticism. We have figures for the country as a whole, but what I have prepared concerns New Brunswick.

Ms Thibeault: In any case, I am sure we can have access to those figures.

Mr. Zaccardelli: You are correct. I, for example, do not have the figures saying how many Anglophones in British Columbia are taking language training courses. I do not have those figures, but we can try to get them.

Ms Thibeault: Please send them to the clerk along with the figures for my colleague Mr. Reid.

That's all right.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Thank you, Commissioner, for appearing before the committee today with your team. Since we have little time, we are going to try to get to the point as quickly as possible.

Mme Thibeault: Êtes-vous en mesure de nous dire combien de vos employés sont présentement en formation linguistique, si possible en pourcentage, ce qui pour nous, ou du moins pour moi, serait plus intéressant qu'en chiffres.

M. Bérubé: Je ne peux pas vous dire combien d'employés sont présentement en formation linguistique; je peux par contre vous dire qu'au Nouveau-Brunswick, à l'heure actuelle, 280 membres de la GRC prennent des cours de perfectionnement en français et en anglais. À Orléans, des classes de français sont offertes à une quarantaine de membres du groupe d'intervention tactique et des services techniques. La GRC est en train de réorienter sa façon de dispenser la formation linguistique; on met beaucoup plus l'accent sur les cours de perfectionnement pour constituer un effectif bilingue et pour raccourcir les périodes de formation après la dotation. On pourrait obtenir les chiffres des divisions pour savoir combien de personnes sont en cours de langue. Il y a toujours des membres qui sont en formation.

Mme Thibeault: Quelle sorte d'encouragement donnez-vous à votre personnel? Je me demandais également si vous encouragez vos employés, même ceux dont les postes ne sont pas désignés bilingues, à apprendre la langue seconde qu'ils ne possèdent pas encore.

M. Bérubé: Chose surprenante, ce sont les membres qui demandent à suivre la formation. On n'a pas besoin de les encourager parce qu'ils savent que tous les postes de haute direction à la GRC exigent une connaissance approfondie des deux langues officielles.

Au Nouveau-Brunswick, par exemple, au détachement de Sussex, il y a 20 employés unilingues anglais qui prennent des cours de français parce qu'ils veulent avoir accès à des postes de caporaux, de sergents et, éventuellement, d'officiers. Ils savent que s'ils ne sont pas bilingues, ils ne monteront pas en grade.

Mme Thibeault: Vous mentionnez des chiffres comme 40 et 21, ici et là. Comme proportion du personnel de la GRC, ça ne me semble pas très impressionnant.

M. Bérubé: Je vous donne des chiffres qui touchent les endroits ayant fait l'objet de critiques. On a des chiffres pour l'ensemble du pays, mais ce que j'ai préparé concerne le Nouveau-Brunswick.

Mme Thibeault: De toute façon, je suis certaine qu'on pourra avoir accès à ces chiffres.

M. Zaccardelli: Vous avez raison. Moi, par exemple, je n'ai pas les chiffres qui indiquent combien d'anglophones en Colombie-Britannique suivent des cours de formation linguistique. Je n'ai pas ces chiffres-là, mais on va essayer de les avoir.

Mme Thibeault: Envoyez-les au greffier en même temps que les chiffres destinés à mon collègue Reid.

Ça va.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Merci, monsieur le commissaire, de vous présenter devant le comité aujourd'hui avec votre équipe. Puisqu'on a peu de temps, on va essayer d'aller au but le plus vite possible.

I would like to know whether RCMP police officers in Quebec do routine patrolling.

Mr. Zaccardelli: That depends. Usually we do not do that.

Mr. Godin: I am talking about routine patrolling, speeding and so on.

Mr. Zaccardelli: No, we do not do any, but we work at the borders.

Mr. Godin: So there's no contact between the RCMP and people who cross Quebec, such as anglophones from Ontario who are going to Nova Scotia or vice versa. Quebec has no problem with the RCMP on the roads.

Mr. Zaccardelli: No, they do not work on the roads.

Mr. Godin: How many executives in Quebec speak French only?

Mr. Zaccardelli: All officers are bilingual.

Mr. Godin: In Quebec.

Mr. Zaccardelli: Most of our police officers in Quebec, approximately 92 per cent, are francophone. Officers who are executives are all bilingual.

Mr. Godin: All bilingual?

Mr. Zaccardelli: Yes.

Mr. Godin: Elsewhere in Canada, in Alberta, for example, how many senior executives are not bilingual?

Mr. Zaccardelli: There are some.

Mr. Godin: There are a lot. As you know, the SAANB in New Brunswick has instituted legal proceedings against the RCMP.

Mr. Zaccardelli: Yes.

Mr. Godin: The Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick is not satisfied with the service provided in New Brunswick.

You told Senator Gauthier earlier that the Commissioner of Official Languages was satisfied with your work. However, you were supposed to submit a report, but that has not been done, when are you going to submit that report, if you submit it?

Mr. Bérubé: The study by the Commissioner of Official Languages is not complete. Today, two officers of the Commissioner of Official Languages are in Fredericton meeting the head of the criminal police. Tomorrow, they will be in Tracadie. The study and work are continuing. We are now in the phase in which the Office of the Commissioner of Official Languages is comparing the duties of a constable in an urban area, such as Moncton, to those of a constable in a rural area. They have chosen Caraquet, and we are working with them. They will be in Moncton a little later this week. The work with the Office of the Commissioner of Official Languages is continuing, and relations are excellent.

J'aimerais savoir si, au Québec, les policiers de la GRC font de la patrouille routière.

M. Zaccardelli: Ça dépend. D'habitude, on n'en fait pas.

M. Godin: Je parle de la patrouille routière, la vitesse et ainsi de suite.

M. Zaccardelli: Non, on n'en fait pas, mais on travaille aux frontières.

M. Godin: Donc, il n'y a pas de contacts entre la GRC et les gens qui traversent le Québec, par exemple des anglophones de l'Ontario qui s'en vont en Nouvelle-Écosse ou vice versa. Le Québec n'a pas ce problème avec la GRC sur les routes.

M. Zaccardelli: Non, ils ne travaillent pas sur les routes.

M. Godin: Combien de personnes de la haute direction au Québec parlent seulement le français?

M. Zaccardelli: Tous les officiers sont bilingues.

M. Godin: Au Québec.

M. Zaccardelli: La majorité de nos policiers au Québec, soit environ 92 p. 100, sont francophones. Les officiers qui sont cadres supérieurs sont tous bilingues.

M. Godin: Tous bilingues?

M. Zaccardelli: Oui.

M. Godin: Ailleurs au Canada, en Alberta, par exemple, combien de personnes de la haute direction ne sont pas bilingues?

M. Zaccardelli: Il y en a.

M. Godin: Il y en a en masse. Vous savez que la SAANB, au Nouveau-Brunswick, a entrepris des procédures judiciaires contre la GRC.

M. Zaccardelli: Oui.

M. Godin: La Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick n'est pas satisfaite du service qui est donné au Nouveau-Brunswick.

Vous avez dit plus tôt à M. Gauthier que la commissaire aux langues officielles était satisfaite de votre travail. Or, vous étiez censés soumettre un rapport, mais ça n'a pas été fait. Quand allez-vous soumettre ce rapport, si vous le soumettez?

M. Bérubé: L'étude de la commissaire aux langues officielles n'est pas terminée. Aujourd'hui même, il y a deux agents de la commissaire aux langues officielles qui sont à Fredericton et qui ont rencontré le responsable de la police criminelle. Demain, ils seront à Tracadie. L'étude et le travail se poursuivent. On en est maintenant à la phase où le Commissariat aux langues officielles compare les tâches d'un gendarme en milieu urbain, comme à Moncton, et celles d'un gendarme, ou «constable» en anglais, en milieu rural. Ils ont choisi Caraquet, et on travaille avec eux. Ils se rendront à Moncton un peu plus tard cette semaine. Le travail avec le Commissariat aux langues officielles se poursuit, et les relations sont excellentes.

Mr. Zaccardelli: Would you allow me to make a comment? Mr. Godin, you mentioned the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. I believe you said there was a court proceedings against —

Mr. Godin: A court action.

Mr. Zaccardelli: That's true. You also said that they were not satisfied with our services. The two things are not related. The court action does not concern the service we provide; that's something else.

Mr. Godin: No, I am sorry. It concerns language of service, not service to the public.

Mr. Zaccardelli: I am not a lawyer, but I believe the action of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick concerns the fact that the Société wants New Brunswick's new act, which has just gone into effect, to apply to the RCMP. However, as you know, a provincial statute cannot apply to a federal agency. That's the question.

Mr. Godin: Why can that act not apply if Canada itself is a bilingual country? What percentage of Francophones is necessary for service to be provided in the regions? Is it five per cent? Is it 20 per cent?

Mr. Zaccardelli: We can give you the figures we have on the province of New Brunswick.

Mr. Godin: I would like you to send those figures to the Chairman.

Mr. Zaccardelli: Yes, we are going to send them to the Chairman through the clerk.

Mr. Godin: All right.

It's being said that the RCMP's language standards have been lowered even in New Brunswick.

Mr. Zaccardelli: Allow me to say that that's not true.

Mr. Godin: Are you saying it's not at all true or that it's not true?

Mr. Zaccardelli: Not at all. There was the Wilson report whose recommendations were not implemented. In fact, we even raised the linguistic levels of the members of the RCMP. Today, in New Brunswick, there are more members of the RCMP with level C than there were previously. We have not lowered the language level.

Mr. Godin: A province like New Brunswick is considered bilingual. You say that, at the federal level, you are not required to comply with the province's statute, but the province calls upon your services and pays for them. It's New Brunswick that pays you, but, since you are a federal agency, you say you are not required to comply with the statutes of New Brunswick. In fact, you are virtually a provincial police force. Ontario has the OPP and Quebec the Sûreté du Québec. You represent the people of New Brunswick, and you say yourself that you are not satisfied with the RCMP's performance. In fact, if you say you are not

M. Zaccardelli: Me permettez-vous de faire un commentaire? Monsieur Godin, vous avez parlé de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. Je pense que vous avez dit qu'il y avait une poursuite en cour contre...

M. Godin: Un processus judiciaire.

M. Zaccardelli: C'est vrai. Vous avez aussi dit qu'ils n'étaient pas satisfaits de nos services. Les deux ne sont pas liés. La poursuite en cour ne concerne pas le service qu'on donne; c'est une autre chose.

M. Godin: Non, excusez-moi. Cela concerne le service des langues, et non le service au public.

M. Zaccardelli: Je ne suis pas avocat, mais d'après moi, la poursuite de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick porte sur le fait que la société veut que la nouvelle loi du Nouveau-Brunswick qui vient d'entrer en vigueur s'applique à la GRC. Cependant, comme vous le savez, une loi provinciale ne peut pas s'appliquer à une agence fédérale. C'est cela, la question.

M. Godin: Pourquoi cette loi ne peut-elle pas s'appliquer si le Canada est lui-même un pays bilingue? Quel pourcentage de francophones faut-il pour qu'on donne le service dans les régions? Est-ce 5 p. 100? Est-ce 20 p. 100?

M. Zaccardelli: Nous pouvons vous fournir les données que nous avons sur la province du Nouveau-Brunswick.

M. Godin: J'aimerais que vous envoyiez ces données au président.

M. Zaccardelli: Oui, on va les envoyer à M. le président par l'entremise du greffier.

M. Godin: D'accord.

On dit que même au Nouveau-Brunswick, les normes linguistiques de la GRC ont été abaissées.

M. Zaccardelli: Permettez-moi de dire que ce n'est pas vrai.

M. Godin: Dites-vous que ce n'est pas tout à fait vrai ou que ce n'est pas vrai?

M. Zaccardelli: Pas du tout. Il y a eu le rapport Wilson, dont on n'a pas mis en vigueur les recommandations. En fait, on a même augmenté le niveau linguistique des membres de la GRC. Aujourd'hui, au Nouveau-Brunswick, il y a plus de membres de la GRC au niveau C qu'il y en avait auparavant. On n'a pas abaissé le niveau linguistique.

M. Godin: Une province comme le Nouveau-Brunswick est considérée bilingue. Vous dites qu'au fédéral, vous n'êtes pas obligés de respecter la loi de la province, mais la province a recours à vos services et les paie. C'est le Nouveau-Brunswick qui vous paie, mais parce que vous venez du fédéral, vous dites ne pas être obligés de suivre les lois du Nouveau-Brunswick. En réalité, vous êtes quasiment une police provinciale. On a l'OPP en Ontario et la Sûreté du Québec au Québec. Vous représentez les gens du Nouveau-Brunswick et vous dites vous-même que vous n'êtes pas satisfait du rendement de la GRC. En réalité, si vous

satisfied, you agree that the RCMP is violating the Official Languages Act. Your purpose is not to violate the act, but to enforce it.

Mr. Zaccardelli: Mr. Godin, we are not violating the act. We comply with federal statutes, provincial statutes and municipal statutes. The Treasury Board is our employer, and we are a federal agency. The Supreme Court has ruled on this: the acts of the provinces cannot apply to a federal agency; they cannot apply to the RCMP. We comply with all statutes. In New Brunswick, more than 50 per cent of our members are Francophone. I do not have the exact figures, but approximately 68 per cent of our members are bilingual in the Province of New Brunswick. In fact, we exceed the Treasury Board requirements.

Mr. Godin: Mr. Chairman, New Brunswick's new Official Languages Act provides that a third party which provides services to the province must meet the requirements of the province's Official Languages Act.

Mr. Zaccardelli: Mr. Godin, unfortunately, as you said a moment ago, we are in court.

Mr. Godin: So, in fact, Mr. Chairman, we New Brunswickers...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would like you to give Mr. Zaccardelli the opportunity to answer your first question. Then you will come back to wrap up.

Mr. Zaccardelli: Mr. Godin, as you mentioned a moment ago, we are now in court, and the lawyers are addressing this question. It's not that we do not want to comply with the provincial statutes, but we are guided by the Treasury Board's policy, which we must respect. The number of bilingual positions and the service we provide to the francophone communities of New Brunswick meet all the Treasury Board requirements. That's the reality. We have just begun court proceedings. It is now for the court to decide. The court will tell us whether we must comply with that act. I do not make the laws, but I comply with them all.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): One final question, Mr. Godin.

Mr. Godin: That means that the people of New Brunswick, in Tracadie, Caraquet and Shippagan, have made a bad deal with the RCMP because it's hiding behind the Treasury Board requirements and says that it does not have to comply with the provincial act.

Mr. Zaccardelli: Mr. Godin, the vast majority of the members of the communities you have just mentioned are francophone, and we know it perfectly well.

Mr. Godin: But not in Moncton.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will continue in a second round if time permits.

Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.): Two persons in a row from New Brunswick!

dites ne pas être satisfait, vous êtes d'accord que la GRC contrevient à la Loi sur les langues officielles. Vous n'êtes pas là pour contrevenir à la loi, mais pour la faire respecter.

M. Zaccardelli: Monsieur Godin, on ne contrevient pas à la loi. On respecte les lois fédérales, les lois provinciales et les lois municipales. Le Conseil du Trésor est notre patron et nous sommes une agence fédérale. La Cour suprême s'est prononcée là-dessus: les lois des provinces ne peuvent pas s'appliquer à une agence fédérale; elles ne peuvent pas s'appliquer à la GRC. On respecte toutes les lois. Au Nouveau-Brunswick, plus de 50 p. 100 de nos membres sont francophones. Je n'ai pas les chiffres exacts, mais environ 68 p. 100 de nos membres sont bilingues dans la province du Nouveau-Brunswick. En fait, on dépasse les exigences du Conseil du Trésor.

M. Godin: Monsieur le président, la nouvelle Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick dit qu'une tierce partie qui offre des services à la province doit se soumettre aux exigences de la Loi sur les langues officielles de la province.

M. Zaccardelli: Monsieur Godin, malheureusement, comme vous l'avez dit tout à l'heure, on est en cour.

M. Godin: Donc, en réalité, monsieur le président, nous, les Néo-Brunswickois...

Le coprésident (M. Bélanger): Je voudrais que vous donniez à M. Zaccardelli la possibilité de répondre à votre première question. Vous reviendrez pour conclure.

M. Zaccardelli: Monsieur Godin, comme vous l'avez mentionné tout à l'heure, on est en cour aujourd'hui, et les avocats vont traiter de cette question. Ce n'est pas qu'on ne veuille pas respecter les lois provinciales, mais on est guidés par la politique du Conseil du Trésor, qu'on doit respecter. Le nombre de postes bilingues et le service qu'on donne aux communautés francophones du Nouveau-Brunswick rencontrent toutes les exigences du Conseil du Trésor. C'est la réalité. On vient de commencer les poursuites en cour. C'est maintenant à la cour de décider. C'est elle qui nous dira si nous devons respecter cette loi. Ce n'est pas moi qui fais les lois. Moi, je respecte toutes les lois.

Le coprésident (M. Bélanger): Une dernière question, monsieur Godin.

M. Godin: Cela veut dire que les gens du Nouveau-Brunswick, à Tracadie, Caraquet et Shippagan, ont conclu un mauvais «deal» avec la GRC, parce qu'elle se cache derrière les exigences du Conseil du Trésor et dit qu'elle n'a pas à respecter la loi provinciale.

M. Zaccardelli: Monsieur Godin, la grande majorité des membres des communautés que vous venez de mentionner sont francophones, et on le sait très bien.

M. Godin: Mais pas à Moncton.

Le coprésident (M. Bélanger): On poursuivra lors d'un deuxième tour si le temps nous le permet.

Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.): Deux personnes de suite du Nouveau-Brunswick!

Mr. Zaccardelli: I know New Brunswick a little because I worked there for four years.

Senator Léger: I do not have any experience with individual things and so on.

I read elsewhere that you were having trouble because of aging translators. My question for the RCMP is this: the new ones you are hiring, who come from across Canada, are they increasingly bilingual?

Mr. Zaccardelli: May I ask Mr. Bérubé to answer?

Mr. Bérubé: Yes, Madam, but there is nevertheless an enormous volume of translation that must be done internally or externally. At the present time, we have 33 translators, who are civilian members of the RCMP, and we have a lot of difficulty recruiting. We are not a centre of attraction for translators. There are a lot of translators in the federal Translation Bureau, which gives a translator better career opportunities than a small outfit of 33.

That's the problem.

Senator Léger: In fact, I was asking you whether new police officers were increasingly bilingual. Anglophones speak French today. I hear them. They look for opportunities to practise their French. Am I dreaming when I think that young people who enter the RCMP are increasingly bilingual? You must hire a lot of bilingual people, do you not?

Mr. Zaccardelli: Yes, I agree 100 per cent. In the past, as you know, the only people who were bilingual were Francophones. Now, we increasingly see anglophones and allophones like myself — I do not like that word — taking training courses on their own time and who are bilingual when they arrive at the RCMP.

Senator Léger: I used to be a teacher and I know that young people have had seven to 10 years of French at school. All they are lacking is practice.

Let's come back to the RCMP. Those who have to learn French and get levels A, B or C have to apply for training. If they are not in a francophone environment or even in an office where French is spoken.. That's what's going to train them.

Mr. Zaccardelli: You are right. One of the things that was lacking most of the time was that anglophones were sent to learn French for nine to 12 months, but were then sent back to anglophone positions. It's not worth the trouble to invest in those people. Those are mistakes of the past which we are trying to correct.

The other thing is that RCMP members have rights. I cannot force them to go work in Quebec. I try to convince them that it's worth the trouble to go stay there for a while, but sometimes —

M. Zaccardelli: Je connais un peu le Nouveau-Brunswick parce que j'y ai travaillé pendant quatre ans.

Le sénateur Léger: Pour ma part, je n'ai pas l'expérience de choses individuelles et ainsi de suite.

Je lisais ailleurs que vous aviez de la difficulté à cause du vieillissement des traducteurs. Ma question à la GRC est celle-ci. Les nouveaux que vous engagez, qui viennent d'un océan à l'autre, ne sont-ils pas de plus en plus bilingues?

M. Zaccardelli: Est-ce que je peux demander à M. Bérubé de répondre?

M. Bérubé: En effet, madame, mais il y a quand même un énorme volume de traduction qui doit être fait à l'interne et à l'externe. À l'heure actuelle, on a 33 traducteurs, qui sont des membres civils de la GRC, et on a beaucoup de difficulté à recruter. On n'est pas un centre d'attraction pour les traducteurs. Il y a beaucoup de traducteurs au Bureau de la traduction fédéral, qui offre à un traducteur de meilleures occasions de carrière qu'une petite boutique de 33.

C'est ça, le problème.

Le sénateur Léger: En réalité, je vous demandais si les nouveaux policiers étaient de plus en plus bilingues. Les anglophones parlent français aujourd'hui. Je les entends. Ils cherchent des occasions de pratiquer leur français. Est-ce que je rêve quand je pense que les jeunes qui entrent à la GRC sont de plus en plus bilingues? Vous devez embaucher beaucoup de personnes bilingues, n'est-ce pas?

M. Zaccardelli: Oui, je suis 100 p. 100 d'accord. Dans le passé, comme vous le savez, les seules personnes qui étaient bilingues étaient des francophones. Maintenant, de plus en plus, on voit des anglophones et des allophones comme moi — je n'aime pas ce mot — qui suivent des cours de formation pendant leurs propres heures et qui sont bilingues quand ils arrivent à la GRC.

Le sénateur Léger: J'ai déjà été enseignante et je sais que les jeunes ont quand même eu sept ou dix ans de français à l'école. Tout ce qui leur manque, c'est la pratique.

Revenons à la GRC. Ceux qui doivent apprendre le français et atteindre les niveaux A, B ou C doivent faire l'application de leur apprentissage. S'ils ne sont pas dans des milieux francophones et même dans des bureaux où on parle français... C'est cela qui va les former.

M. Zaccardelli: Vous avez raison. Une des choses qui manquaient la plupart du temps, c'est qu'on envoyait les anglophones apprendre le français pendant neuf ou douze mois, mais qu'on les renvoyait par la suite dans des postes anglophones. Ça ne vaut pas la peine d'investir dans ces gens-là. Ce sont des erreurs du passé qu'on est en train d'essayer de corriger.

L'autre chose, c'est que les membres de la GRC ont des droits. Je ne peux pas les forcer à aller travailler au Québec. J'essaie de les convaincre qu'il vaut la peine d'aller faire un séjour dans la belle province, mais parfois...

Senator Léger: At home in New Brunswick, it's the atmosphere... In any case, it's easier said than done, and I know it.

Do I have the time to ask another question?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes.

Senator Léger: A moment ago, someone from the committee asked when the RCMP would submit the plan. Is the paper you gave us not the plan? Everything is written down: there is an executive summary, there's a description of weak points to be corrected which are subject to an undertaking. Your plan is prepared, is it not? You were looking for a plan. It is done. That's your plan. You have seven points.

I want to say one final thing. I admit that, when I hear that a bilingual position is going to be given to a unilingual person and that that person is then going to be given French courses, it's a tough thing to hear. You call that staffing, and after that, there's training. You may not be bilingual today, but you will be in five years.

Mr. Zaccardelli: You raise a good point. Originally, there were a number of members who did not meet the requirements of their positions. Increasingly today, we have enough bilingual members. They are Anglophones who have learned French or Francophones. Not many people do not meet the language requirements of their positions today, and we are trying to reduce that number.

Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): I am going to come back to the criminal law question. In our country, under the Official Languages Act and even under the Constitution, a person is entitled to a criminal trial in the language of his choice. And obviously police officers are bound by the provisions of the Criminal Code.

In New Brunswick, ultimately, you serve as a provincial police force and also enforce the criminal law. Every person is entitled to a criminal trial in his language. How do you manage in the case of police officers who are assigned to criminal trials? Are there standards that must be met in criminal law? Are those people bilingual? I ask you the question because New Brunswick is a special case. Of course, in Quebec, the problem does not arise because, even though the Criminal Code is federal, police officers are very often Francophone, which raises specific problems, I believe. In New Brunswick, there may be problems because you are the provincial police.

Mr. Zaccardelli: Senator Beaudoin, you are right. As you know, the province is responsible for the administration of justice.

Senator Beaudoin: Precisely. It is responsible for civil and criminal justice.

Mr. Zaccardelli: A person has a right to a trial in English or in French. If witnesses are unable to testify in the language of the accused, there is translation.

Le sénateur Léger: Même chez nous, au Nouveau-Brunswick, c'est l'atmosphère... De toute façon, c'est plus facile à dire qu'à faire, et je le sais.

Ai-je le temps de poser une autre question?

Le coprésident (M. Bélanger): Oui.

Le sénateur Léger: Tout à l'heure, quelqu'un du comité demandait quand la GRC arriverait avec un plan. Est-ce que le papier que vous nous avez donné n'est pas le plan? Tout est écrit: il y a un sommaire exécutif, et on fait état des faiblesses à corriger qui font l'objet d'un engagement. Votre plan est fait, n'est-ce pas? Vous cherchiez un plan. Il est fait. C'est ça, votre plan. Vous avez sept points.

Je veux dire une dernière chose. Je vous avoue que quand j'entends dire qu'on va donner un poste bilingue à une personne unilingue et lui donner ensuite des cours de français, c'est dur à mes oreilles. Vous avez appelé cela de la dotation, et après cela, il y a la formation. On n'est peut-être pas bilingue aujourd'hui, mais on le sera dans cinq ans.

M. Zaccardelli: Vous avez soulevé un bon point. Au début, il y avait plusieurs membres qui ne rencontraient pas les exigences de leur poste. De plus en plus, aujourd'hui, on a suffisamment de membres bilingues. Ce sont des anglophones qui ont appris le français ou des francophones. Les personnes qui ne rencontrent pas les exigences linguistiques de leur poste ne sont pas nombreuses aujourd'hui, et on essaie de diminuer ce nombre.

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Je vais revenir sur la question du droit criminel. Dans notre pays, en vertu de la Loi sur les langues officielles et même en vertu de la Constitution, on a droit à un procès au criminel dans la langue de son choix. Et, évidemment, les policiers sont reliés aux articles du Code criminel.

Au Nouveau-Brunswick, dans le fond, vous faites office de police provinciale et vous appliquez aussi le droit criminel. Chacun a le droit d'avoir un procès criminel dans sa langue. Comment vous arrangez-vous dans le cas des policiers qui sont affectés aux procès au criminel? Il y a des normes à suivre en droit criminel. Est-ce que ces gens sont bilingues? Je vous pose la question parce que le Nouveau-Brunswick est un cas spécial. Évidemment, au Québec, ce problème ne se pose pas, parce que même si le Code criminel est fédéral, les policiers sont très souvent de langue française, ce qui ne pose pas de problèmes particuliers, je crois. Au Nouveau-Brunswick, il peut y avoir des problèmes parce que la police provinciale, c'est vous.

M. Zaccardelli: Sénateur Beaudoin, vous avez raison. Comme vous le savez, la province est responsable de l'administration de la justice.

Le sénateur Beaudoin: Exactement. Elle est responsable de la justice civile et criminelle.

M. Zaccardelli: La personne a le droit d'avoir un procès en anglais ou en français. Si les témoins sont incapables de témoigner dans la langue de la personne qui est accusée, il y a de la traduction.

Senator Beaudoin: The person is entitled to an interpreter. The Charter of Rights and Freedoms solves the problem.

Mr. Zaccardelli: In situations where there is a anglophone who does not speak French — there are not many in the province of New Brunswick, but there are some — the person testifies in English and then there is the translation.

Senator Beaudoin: There's also the question of judges. Progress has been made in this regard because it used to be said that judges had to take reasonable measures to make themselves understood. Under the Criminal Code as applied by the Supreme Court, that's not enough. Police officers assigned to criminal law, which is federal, let's not forget, are required to understand French and to speak French when they explain the situation to a potential accused. That's normal in a bilingual country such as Canada.

Do you have any problems in this regard, or as to whether bilingual standards are met?

Mr. Zaccardelli: Most of the time, we meet bilingual standards. If I had a choice, I would like 100 per cent of our employees to be fully bilingual, but the fact of the matter is different. We have made a lot of progress, but much still remains to be done. In British Columbia, where we have 25 per cent of our strength, it is difficult to ensure that most people are bilingual. So when they arrive in the organization —

Senator Beaudoin: Perhaps I should put that question to the Minister of Justice. When you sign your contracts to act as New Brunswick's provincial police, are clear and specific standards stated in those contracts?

Mr. Zaccardelli: Yes, there are standards, but when we talk about the bilingualism policy, the standards come from Treasury Board. It's the Treasury Board that establishes the standards we must meet.

Senator Beaudoin: The Treasury Board in Ottawa?

Mr. Zaccardelli: In Ottawa, yes.

Senator Beaudoin: He is subject to the Official Languages Act.

Mr. Zaccardelli: Yes. I must comply with those policies and standards, and that's what we do. We do it and we work with the provinces. Mr. Godin mentioned that there is a new act, and we are working with the province. We want to comply with it because it is out of the question for us not to comply with it. We are working with the province and with the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. We have had a number of meetings with those people, and I am sure we are going to have others, to try to come to an accommodation. That's what we want to do and we are working very hard to do it.

Senator Beaudoin: I want to emphasize that, in Quebec and Ontario, the police is provincial. In the other provinces, unless I am mistaken, it is always federal, and there is an agreement with the province concerned. When you enforce the Criminal Code, you are definitely required, as a result of court decisions, to respect bilingualism.

Le sénateur Beaudoin: La personne a droit à un interprète. La Charte des droits et libertés règle le problème.

M. Zaccardelli: Dans les situations où il y a un anglophone qui ne parle pas français — il n'y en a pas beaucoup dans la province du Nouveau-Brunswick, mais il y en a —, la personne témoigne en anglais et il y a ensuite la traduction.

Le sénateur Beaudoin: Il y a aussi la question des juges. On a fait des progrès sur ce plan, parce qu'on disait autrefois que les juges devaient prendre des mesures raisonnables pour se faire comprendre. Sur le plan du Code criminel tel qu'appliqué par la Cour suprême, cela ne suffit pas. Les policiers qui sont affectés au droit criminel, qui est fédéral, ne l'oublions pas, sont obligés de comprendre le français et de s'exprimer en français quand ils expliquent la situation à un accusé potentiel. C'est normal dans un pays bilingue comme le Canada.

Avez-vous des problèmes sur ce plan, ou si on respecte les normes du bilinguisme?

M. Zaccardelli: La plupart du temps, nous respectons les normes du bilinguisme. Si j'avais le choix, j'aimerais que 100 p. 100 de nos employés soient complètement bilingues, mais la réalité est autre. On a fait beaucoup de chemin, mais il en reste encore à faire. En Colombie-Britannique, où sont 25 p. 100 de nos effectifs, il est difficile de faire en sorte que la majorité des gens soient bilingues. Donc, quand ils arrivent dans l'organisation...

Le sénateur Beaudoin: C'est peut-être au ministre de la Justice que je devrais poser cette question. Quand vous signez vos contrats pour faire office de police provinciale du Nouveau-Brunswick, est-ce que des normes claires et précises sont énoncées dans ces contrats?

M. Zaccardelli: Oui, il y a des normes, mais lorsqu'on parle de la politique du bilinguisme, les normes viennent du Conseil du Trésor. C'est le Conseil du Trésor qui a établi les normes qu'on doit respecter.

Le sénateur Beaudoin: Le Conseil du Trésor d'Ottawa?

M. Zaccardelli: D'Ottawa, oui.

Le sénateur Beaudoin: Il est soumis à la Loi sur les langues officielles.

M. Zaccardelli: Oui. Je dois respecter ces politiques et ces normes, et c'est ce qu'on fait. On le fait et on travaille avec les provinces. M. Godin a mentionné qu'il y avait une nouvelle loi, et on est en train de travailler avec la province. On veut la respecter, car il n'est pas question qu'on ne respecte pas la loi. On travaille avec la province et avec la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. On a eu plusieurs rencontres avec ces gens, et je suis sûr qu'on va en avoir d'autres, pour essayer d'arriver à une accommodation. C'est ce qu'on veut faire et on y travaille très fort.

Le sénateur Beaudoin: Je veux souligner qu'au Québec et en Ontario, la police est provinciale. Dans les autres provinces, sauf erreur, elle est toujours fédérale, et il y a une entente avec la province concernée. Quand vous appliquez le Code criminel, vous êtes certainement obligés, à cause des décisions de la cour, de respecter le bilinguisme.

Mr. Zaccardelli: Absolutely.

Senator Beaudoin: In New Brunswick, of course, the proportion of 34 per cent is quite high, but, in Alberta or other provinces, I imagine that must be a bit more difficult. So I ask you this question: in practice, are you able to meet bilingual standards in the sphere of the Criminal Code?

Mr. Zaccardelli: Yes, we do. For example, in Manitoba, we comply with the act because there are francophone communities there and we are working with those communities. There have been problems, but I am very pleased to say we have found solutions to a number of them. We now have enough bilingual members to meet the needs of the francophone communities.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): A final question, senator?

Senator Beaudoin: No, that's all right. I wanted to draw a distinction between criminal law and the administration of the Criminal Code, and the fact that the federal police in Canada acts as a provincial police force. It's probably unique to Canada, but it's not a bad thing. I think it's good. The Official Languages Act, 1988 has been in existence for 14 years now, and I believe we must manage to submit to these rules.

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): I would like to begin by congratulating you on your good work. When I was younger, in my mind, the image of the RCMP and the mounted police officer was very important. At the international level, you also have a very good image.

There are two detachments in my riding. There's currently one in Mégantic and the one in Thetford Mines was closed. We found that quite unpleasant, but we are very proud of our RCMP in Mégantic. It does a very good job.

I would like to know the date the Official Languages Act went into effect.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It was passed in 1969, but there was a revision in 1988.

Mr. Binet: In 1988? Mr. Bérubé, you work at the RCMP as the manager of official languages. Were you there in 1968?

Mr. Bérubé: No.

Mr. Binet: Were you there in 1988?

Mr. Bérubé: No, I was at Indian Affairs at the time.

Mr. Binet: Mr. Bouchard, were you there in 1988?

Chief Superintendent Yves Bouchard, Royal Canadian Mounted Police: Yes, in 1988.

Mr. Binet: You were there and Mr. Zaccardelli as well.

We always talk about improving, but so that we can know where we started and where we finished, I ask people to give me percentages. With figures, it's easy to understand. Sometimes a term does not help us to understand everything. In terms of percentages, where was the RCMP in 1988 and where is it today? It's obviously not 100 per cent because you said there was room

M. Zaccardelli: Absolument.

Le sénateur Beaudoin: Au Nouveau-Brunswick, évidemment, la proportion de 34 p. 100 est tout de même forte, mais en Alberta ou dans d'autres provinces, j'imagine que cela doit être un peu plus difficile. Je vous pose donc la question suivante: en pratique, réussissez-vous à répondre aux normes du bilinguisme dans le domaine de l'application du Code criminel?

M. Zaccardelli: Oui, on le fait. Par exemple, au Manitoba, on respecte la loi parce qu'il y a là des communautés francophones et on travaille bien avec les communautés. Il y a eu des problèmes, mais je suis très content de dire qu'on a trouvé des solutions à plusieurs de ces problèmes. On a maintenant suffisamment de membres qui sont bilingues pour répondre aux besoins des communautés francophones.

Le coprésident (M. Bélanger): Une dernière question, sénateur?

Le sénateur Beaudoin: Non, ça va. Je voulais faire la distinction entre le droit criminel et l'administration du Code criminel, et le fait que la police fédérale, au Canada, fait office de police provinciale. C'est probablement unique au Canada, mais ce n'est pas une mauvaise chose. Je trouve que c'est bien. Il y a 14 ans que la Loi sur les langues officielles de 1988 existe, et je pense qu'on doit arriver à se soumettre à ces règles.

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Je voudrais commencer par vous féliciter pour votre bon travail. Quand j'étais plus jeune, dans ma tête, l'image de la GRC et du policier à cheval était très importante. Au niveau international, vous avez aussi une très bonne image.

Dans ma circonscription, il y avait deux postes. Présentement, il y en a un à Mégantic et celui de Thetford Mines a été fermé. On a trouvé ça bien désagréable, mais à Mégantic, on est bien fiers de notre GRC. Elle fait un très bon travail.

J'aimerais savoir la date d'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Elle a été adoptée en 1969, mais il y a eu une révision en 1988.

M. Binet: En 1988? Monsieur Bérubé, vous travaillez à la GRC en tant que gestionnaire des langues officielles. Étiez-vous là en 1968?

M. Bérubé: Non.

M. Binet: Étiez-vous là en 1988?

M. Bérubé: Non, j'étais aux Affaires indiennes à l'époque.

M. Binet: Monsieur Bouchard, étiez-vous là en 1988?

Le surintendant principal Yves Bouchard, Gendarmerie royale du Canada: Oui, en 1988.

M. Binet: Vous étiez là et M. Zaccardelli aussi.

On parle toujours de s'améliorer, mais pour savoir où on est rendu et d'où on est parti, je demande qu'on me donne des pourcentages. Avec des chiffres, c'est facile à comprendre. Parfois, un terme ne nous aide pas à tout comprendre. En termes de pourcentages, où était la GRC en 1988 et où est-elle aujourd'hui? C'est sûr qu'elle n'est pas à 100 p. 100 parce que

for improvement. What percentage would you give for the RCMP in 1988 and what percentage would you give it today for official languages?

Mr. Zaccardelli: I am going to ask Mr. Bérubé to tell you where we were in 1988. Allow me to tell you where we were in 1969, when this began.

Mr. Binet: I would be pleased.

Mr. Zaccardelli: I entered the RCMP in 1970, but I can tell you that, in Quebec, in 1969, all Francophone police officers were required to work and write in English. I am not proud of that, but that was the reality. I tell you that to give you a little perspective.

Now I am going to give the floor to Mr. Bérubé, who will tell you where we were in 1988.

Mr. Bérubé: In 1988, the Royal Canadian Mounted Police did not identify the language requirements of its positions as other departments did. It was only after the *Gingras* decision in 1992, which granted the bilingualism bonus to the members of the RCMP, that the RCMP adopted the system for identifying the language requirements of positions which is used in the public service. So we do not have figures prior to 1988. There was a quota. They said, at a particular place, there were so many requests for service in French and there consequently had to be so many bilingual positions. Subsequently, we did not have figures on the incumbents of positions. Managers simply had to ensure they met their quota, and everything was all right.

In 1994, the RCMP adopted the system that is used in all the federal institutions governed by the Public Service Employment Act. Bilingual positions are identified, they are given a realistic profile, and members must take the same language test as public servants. Today, we can produce figures that can be compared to those from the rest of the public service. In 2001, for example, Ms Robillard reported that 81 per cent of incumbents of bilingual positions who provided service to the public across all federal institutions met the requirements of their positions in their second language. On the same date, the figure was 82 per cent at the RCMP. We led those institutions by one percentage point.

We are still awaiting the Treasury Board national data for this year, but, in April 2002, according to Mr. Zaccardelli's annual report, 85 per cent of our incumbents of bilingual positions providing service to the public met the requirements of their positions. So I give us a mark of 85 per cent.

Mr. Binet: Today?

Mr. Bérubé: Today.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you have figures for 1994?

Mr. Bérubé: No, because we were changing at that time. It was not until 1998 that we began to gather data, and it took three or four years to discipline the PeopleSoft system.

vous avez dit qu'il y avait de la place pour de l'amélioration. Quel pourcentage donniez-vous à la GRC en 1988 et quel pourcentage lui donnez-vous aujourd'hui pour les langues officielles?

M. Zaccardelli: Je vais demander à M. Bérubé de vous dire où nous en étions en 1988. Permettez-moi de vous dire où nous en étions en 1969, quand cela a commencé.

M. Binet: Ça me fera plaisir.

M. Zaccardelli: Je suis entré à la GRC en 1970, mais je peux vous dire qu'en 1969, au Québec, tous les policiers francophones étaient obligés de travailler et d'écrire en anglais. Je ne suis pas fier de cela, mais c'était la réalité. Je vous dis cela pour vous donner un peu de perspective.

Je vais maintenant donner la parole à M. Bérubé, qui vous dira où nous en étions en 1988.

M. Bérubé: En 1988, la Gendarmerie royale du Canada n'identifiait pas les exigences linguistiques de ses postes comme les autres ministères. C'est seulement après la décision *Gingras* de 1992, qui accordait la prime au bilinguisme aux membres de la GRC, que la GRC a adopté le système d'identification linguistique de postes qu'on utilise dans la fonction publique. Donc, on n'a pas les chiffres d'avant 1988. Il y avait un quota. On disait qu'à tel endroit, il y avait tant de demandes de services en français et qu'il devait donc y avoir tant de postes bilingues. Ensuite, on n'avait pas de données sur les titulaires des postes. Les gestionnaires devaient tout simplement s'assurer de rencontrer leur quota, et tout était correct.

En 1994, la GRC a adopté le système qui est utilisé dans toutes les institutions fédérales régies par la Loi sur l'emploi dans la fonction publique. Les postes bilingues sont identifiés, on leur donne un profil linguistique, et les membres doivent subir le même test de langue que les fonctionnaires. Aujourd'hui, on peut produire des données qui peuvent se comparer à celles du reste de la fonction publique. Par exemple, en 2001, Mme Robillard rapportait que 81 p. 100 des titulaires de postes bilingues qui donnaient le service au public, à l'échelle de toutes les institutions fédérales, satisfaisaient aux exigences de leur poste dans leur langue seconde. À la même date, à la GRC, c'était 82 p. 100. On devançait ces institutions de 1 p. 100.

On attend toujours les données du Conseil du Trésor de cette année à l'échelle nationale, mais en avril 2002, dans le rapport annuel de M. Zaccardelli, on rapportait que 85 p. 100 de nos titulaires de postes bilingues qui donnent le service au public rencontraient les exigences de leur poste. Donc, je vous donnerais une note de 85 p. 100.

M. Binet: Aujourd'hui?

M. Bérubé: Aujourd'hui.

Le coprésident (M. Bélanger): Avez-vous le chiffre de 1994?

M. Bérubé: Non, parce qu'à cette époque-là, on était en train de changer. C'est seulement en 1998 qu'on a commencé à recueillir des données, et il a fallu trois ou quatre ans pour discipliner le système de PeopleSoft.

Mr. Binet: Can it be said that, at the start, the RCMP could have been given a low mark of five per cent?

Mr. Bérubé: Well, I can speak from my own experience. I am from New Brunswick, and I was arrested by the RCMP in Edmunston in 1973 because I was driving a moped without a helmet. The police officer did not speak a word of French. I hope I do not get arrested in Edmunston, but I guarantee that, today, all officers in northwestern and northeastern New Brunswick can speak French. Nearly 80 per cent of them are francophones.

Mr. Binet: Do you agree with me that you were at five per cent then and are at 85 per cent today? That means there's been an 80 per cent increase.

Mr. Bérubé: Mr. Zaccardelli is insisting that we achieve 100 per cent.

Mr. Zaccardelli: Mr. Chairman, may I ask Mr. Bouchard to answer the question from another perspective?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead.

Mr. Binet: Mr. Bouchard was my first choice.

C/Supt Bouchard: I joined the RCMP in 1973. At that time, I was a unilingual francophone. I am originally from Charlevoix County. I had a shock when I entered the RCMP, which I thought I knew, but which I did not know very well at all. When I arrived in Regina, things happened in English only. Bilingualism was taking shape at the time, and, when we needed services, there was a counsellor who could help us in evenings and on weekends.

It was very tough at the time for a francophone to manage to follow the training. As a francophone, I reported to Regina and managed to make it through. However, I have bad memories of the time. There are always pros and cons.

I believe that developments in this area, regardless of the department or organization, have been very positive. A moment ago, the commissioner mentioned that he wanted to see an improvement and that he was aiming for 100 per cent, but I can tell you that considering my development and the development of the official languages... There is still a lot to do. I believe we all agree on that.

As far as I am concerned, if I had to join the RCMP today as a unilingual francophone, as was my case at the time, it would be much easier to go to Regina and obtain services. However, I look at that on a cultural level. At the time, I managed to follow the training thanks, no doubt, to the help of my unilingual anglophone colleagues, among other things. At first, we did not understand each other and we made gestures. We nevertheless managed to get through it. The anglophones helped me a lot. I am very sympathetic to their cause. Subsequently, I returned the favour and I continue to do so. I always will because I want to thank them for helping me get through the training and get to know another culture.

M. Binet: Peut-on dire qu'au début, on aurait pu donner à la GRC une petite note de 5 p. 100?

M. Bérubé: Eh bien, je peux parler de mon expérience personnelle. Je suis du Nouveau-Brunswick et j'ai été arrêté par la GRC à Edmunston, en 1973, parce que je roulais en «moped» sans casque. Le policier ne parlait pas un mot de français. J'espère ne pas me faire arrêter de nouveau à Edmunston, mais je garantis qu'aujourd'hui, dans la région du nord-ouest et du nord-est du Nouveau-Brunswick, tous les policiers sont en mesure de parler français. À peu près 87 p. 100 d'entre eux sont francophones.

M. Binet: Êtes-vous d'accord avec moi pour dire qu'on était alors à 5 p. 100 et qu'on est aujourd'hui à 85 p. 100? Cela veut dire qu'il y a eu une augmentation de 80 p. 100.

M. Bérubé: M. Zaccardelli insiste pour qu'on atteigne 100 p. 100.

M. Zaccardelli: Monsieur le président, puis-je demander à M. Bouchard de répondre à la question dans une autre perspective?

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-y.

M. Binet: M. Bouchard était mon premier choix.

Sdt pal Bouchard: Je me suis joint à la GRC en 1973. À ce moment-là, j'étais unilingue francophone. Je suis originaire de la région de Charlevoix. J'ai eu un choc en entrant à la GRC, que je croyais connaître, mais que je ne connaissais pas beaucoup. Quand je suis arrivé à Regina, les choses se passaient seulement en anglais. Le bilinguisme prenait forme à l'époque et, lorsque nous avions besoin de services, il y avait un conseiller qui pouvait nous aider le soir ou la fin de semaine.

C'était très difficile à l'époque pour des francophones d'arriver à suivre l'entraînement. Comme francophone, je me suis présenté à Regina et j'ai réussi à me rendre au bout. Par contre, je n'en garde pas un souvenir négatif. Il y a toujours du pour et du contre.

Je crois que l'évolution dans ce domaine, peu importe le ministère ou l'organisation, a été très positive. Tout à l'heure, M. le commissaire mentionnait qu'il voulait voir une amélioration et qu'il visait 100 p. 100, mais je peux vous dire qu'en regardant mon évolution et celle des langues officielles... Il y a encore beaucoup à faire. Je pense qu'on est tous d'accord là-dessus.

En ce qui me concerne, si j'avais à me joindre à la GRC à l'heure actuelle en tant qu'unilingue, comme c'était mon cas à l'époque, ce serait beaucoup plus facile d'aller à Regina et d'avoir les services. Cependant, je regarde ça au niveau culturel. À l'époque, si j'ai réussi à suivre l'entraînement, c'est sans doute, entre autres, grâce à l'aide de tous mes collègues unilingues anglophones. Au début, on ne se comprenait pas et on se faisait des signes. On a quand même réussi à passer au travers. Les anglophones m'ont beaucoup aidé. Je suis très sympathique à leur cause. Par la suite, je leur ai rendu la pareille et je continue à la leur rendre. Je vais toujours le faire parce que je tiens à les remercier de m'avoir aidé à aller jusqu'au bout de l'entraînement et à connaître une autre culture.

I have made my way in the RCMP by going through various stages, and I am proud to have gotten where I am today, as a Francophone, first. Second, I am proud today to be responsible for the official languages sector because that's where my heart is, even though I have other sectors under my responsibility as well.

I am prepared to support Mr. Zaccardelli and to push in the same direction so that we can improve. It's with forms such as this and with the questions you asked that we will be able to improve our services. You have concerns and you raise certain questions, which is entirely legitimate. As an organization, the RCMP has a corporate responsibility. Ultimately, we still hope to provide better service to the Canadian public. That's our main goal.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you very much.

We can come back to you in a while, but I now have to give Mr. Castonguay the floor.

Mr. Jeannot Castonguay (Madawaska—Restigouche, Lib.): First, I am going to give you my point of view. I believe you provide a service that affects the public across the country, which is a bilingual country. Even though we say that such and such a region is anglophone or francophone, the fact is that, as a Canadian, I travel across the country and I could be arrested anywhere. I dare believe that, in that case, I would be served in the official language of my choice. I believe that's the long-term objective we should aim for.

That having been said, a number of times, Commissioner, when you answered Mr. Sauvageau, I heard you say that you were not satisfied with the present situation regarding bilingual service. Did I understand correctly?

You were asked what you intended to do in concrete terms to change matters, but I did not hear the answer because I believe there was none. What do you need to change the situation? Are there things that are not there that you should have? It would be important for us to know that.

Mr. Zaccardelli: As mentioned earlier, we included seven points in our plan and we are following them in an attempt to really move the matter forward. This is very important. It's not something we are going to settle in a year; it will take time. We have a vision, our plan is in place and we are going to follow it, but there's going to be an improvement in the situation. I am not satisfied, as I said; I come from Quebec and I was raised there. I did not learn my French in Quebec, but in Calgary. No one believes me when I say that, but I was actually raised completely in English; I am half Italian and half anglophone. It's when I went to Calgary, where there are more immersion courses, that I learned French. It's incredible what there is in Calgary.

Madam, you were speaking earlier about anglophones who are increasingly becoming bilingual; that's a situation we want for our country. If everyone was bilingual, we would have no problems here. However, we have a plan.

J'ai évolué dans la GRC en passant à travers différentes étapes et je suis fier d'être rendu au niveau où je suis aujourd'hui, comme francophone, en premier lieu. Deuxièmement, je suis fier d'être aujourd'hui responsable du secteur des langues officielles, parce que mon cœur fait partie de ça, tout en ayant d'autres secteurs sous ma responsabilité.

Je suis prêt à appuyer M. Zaccardelli et à pousser dans le même sens pour qu'on s'améliore. C'est avec des forums comme celui-ci et avec les questions que vous posez que nous pourrions améliorer nos services. De fait, vous avez des préoccupations et vous soulevez certaines questions, ce qui est tout à fait légitime. Comme organisme, la GRC a une responsabilité corporative. En bout de ligne, nous espérons toujours donner un meilleur service à la population canadienne. C'est notre but principal.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci beaucoup.

Nous pourrions vous revenir tout à l'heure, mais je dois maintenant donner la parole à M. Castonguay.

M. Jeannot Castonguay (Madawaska—Restigouche, Lib.): D'abord, je vais vous donner mon point de vue. Je crois que vous offrez un service qui touche le public à la grandeur du pays, qui est un pays bilingue. Même si on dit que telle région est anglophone ou francophone, la réalité est que, comme Canadien, je voyage à la grandeur du pays et que je pourrais me faire arrêter n'importe où au pays. J'ose croire que dans pareil cas, je serais servi dans la langue officielle de mon choix. Je pense que c'est ça, l'objectif à long terme qu'on devrait viser.

Cela étant dit, à quelques reprises, monsieur le commissaire, lorsque vous répondiez à M. Sauvageau, je vous ai entendu dire que vous n'étiez pas satisfait de la situation actuelle en ce qui a trait au service bilingue. Est-ce que j'ai bien compris?

On vous a aussi demandé ce que vous entendiez faire concrètement pour changer les choses, mais je n'ai pas entendu la réponse parce que je crois qu'il n'y en a pas eu. De quoi avez-vous besoin pour changer la situation? Est-ce qu'il y a des choses qui ne sont pas là et que vous devriez avoir? Ce serait important pour nous de le savoir.

M. Zaccardelli: Comme il a été mentionné plus tôt, on a intégré sept points à notre plan et on les suit pour tenter de vraiment faire progresser le dossier. C'est très important. Ce n'est pas quelque chose qu'on va régler en un an; ça va prendre du temps. On a une vision, notre plan est en place et on va le suivre, mais il va y avoir une amélioration dans la situation. Je ne suis pas satisfait, comme je l'ai dit; je viens du Québec et j'y été élevé. Je n'ai pas appris mon français au Québec mais à Calgary. Personne ne me croit quand je dis cela, mais j'ai effectivement été élevé complètement en anglais; je suis à moitié italien et à moitié anglophone. C'est quand je suis allé à Calgary, où il y a plus de cours d'immersion, que j'ai appris le français. C'est incroyable, ce qu'il y a à Calgary.

Madame, vous parliez plus tôt des anglophones qui, de plus en plus, deviennent bilingues; c'est la situation qu'on veut pour notre pays. Si tout le monde était bilingue, on n'aurait pas de problème ici. Toutefois, on a un plan.

First, we have to comply with the act. The Treasury Board policy is the guide and the act; we have to comply with that act. The Treasury Board specifies that, in the context of the 204 positions in the country, service must be provided in both languages. That's what we are doing.

As I said earlier, I am increasingly trying to bring about a situation, as is the case in New Brunswick, where more than 50 per cent of our members are francophone. Our bilingual potential is greater than what the Treasury Board requires; we have exceeded objectives, and I am very proud of that, but I am not satisfied with the situation in other parts of the country. So we are looking for money to send members for language training; we encourage them to take courses, and some are even taking vacation in order to go take French courses. We encourage officers who must be bilingual; in fact, today, most of them must be. Members who sit on the RCMP executive committee are all bilingual and they must be bilingual, but there is still work to be done.

Mr. Castonguay: First, do you have the necessary budgets for what you want to do? Second, does your plan have a timetable? It's all well and good to have plans, but, with human nature being what it is, the timetable gets forgotten.

Mr. Zaccardelli: We have set 2003 as our deadline for verifying improvement and putting the seven points in place. Then we are going to see exactly where we stand with regard to the seven points identified. This is a subject which is public, and I am sure to be called back before this committee to explain myself. As far as I am concerned, I intend to be here and to occupy the position of commissioner in 2003-2004, and even to go further still.

Mr. Castonguay: You know you can make statistics say whatever you want; you just have to organize them in a certain way. It's a kind of game, but, to come back to my opening statement, I would like to know whether, in your opinion, that's not the objective that should be set, since officers cover certain territories and Canadians travel. Furthermore, if I am arrested in Calgary, I hope I can receive my ticket from a francophone. Can I expect that? Are you trying to achieve that level of bilingualism?

Mr. Zaccardelli: I cannot guarantee that you are going to meet a francophone at the RCMP in Calgary because, if I am not mistaken, the Treasury Board does not require that positions there be bilingual.

Mr. Bérubé: The fact is that the RCMP does not have a detachment in the Calgary urban area.

Mr. Castonguay: I understand that perfectly well, but I want to know whether that's not what should be aimed for.

Mr. Bérubé: In Calgary, for example, there is a municipal police department; it's not the RCMP that's there.

Mr. Castonguay: But regardless of where the RCMP is, should the objective not be, for arrests across the country, to provide service in both official languages?

Premièrement, il faut respecter la loi. La politique du Conseil du Trésor est le guide et la loi; il faut qu'on respecte cette loi. Le Conseil du Trésor spécifie que dans le cadre de 204 postes au pays, le service doit être offert dans les deux langues. C'est ce qu'on est en train de faire.

Comme on l'a dit plus tôt, je cherche de plus en plus à arriver à une situation, comme au Nouveau-Brunswick, où plus de 50 p. 100 de nos membres sont francophones. Notre potentiel bilingue est plus que ce que le Conseil du Trésor exige; on a dépassé les objectifs, et j'en suis très fier. Mais je ne suis pas satisfait de la situation dans d'autres endroits au pays. On cherche donc de l'argent pour envoyer des membres suivre de la formation linguistique, on les encourage à suivre des cours, et il y en a même qui prennent des vacances pour aller suivre des cours de français. On encourage les officiers qui doivent être bilingues; en fait, aujourd'hui, la majorité d'entre eux doivent l'être. Les membres qui siègent au comité exécutif de la GRC sont tous bilingues et ils doivent l'être. Mais il y a encore du chemin à faire.

M. Castonguay: D'abord, avez-vous les budgets nécessaires pour ce que vous voulez réaliser? Ensuite, votre plan comporte-t-il un échéancier? Avoir des plans, c'est bien beau, mais la nature humaine étant ce qu'elle est, il arrive que l'échéancier soit oublié.

M. Zaccardelli: On s'est donné comme échéance l'année 2003 pour vérifier l'amélioration et pour mettre en place les sept points. Ensuite, on va voir exactement où on est rendus concernant les sept points identifiés. C'est un sujet qui est public, et je suis sûr d'être rappelé devant ce comité pour m'expliquer. En ce qui me concerne, j'ai l'intention d'y être et d'occuper le poste de commissaire en 2003-2004, et même de me rendre plus loin encore.

M. Castonguay: Vous savez qu'on peut faire dire ce qu'on veut à des statistiques; il suffit de les organiser d'une certaine façon. C'est un peu comme un genre de «game». Mais pour revenir à ma déclaration du début, je voudrais savoir si, à votre avis, ce n'est pas l'objectif qu'on doit viser, étant donné que les agents couvrent certains territoires et que les Canadiens voyagent. En outre, si je me fais arrêter à Calgary, j'espère pouvoir recevoir mon billet de contravention d'un francophone. Est-ce que je peux m'attendre à cela? Pour votre part, tentez-vous d'atteindre ce niveau de bilinguisme?

M. Zaccardelli: Je ne peux pas garantir que vous allez rencontrer un francophone dans la GRC à Calgary parce que, si je ne me trompe pas, le Conseil du Trésor n'exige pas que les postes y soient bilingues.

M. Bérubé: Le fait est que la GRC n'a pas de détachement dans la région urbaine de Calgary.

M. Castonguay: Je comprends très bien ça, mais je veux savoir si c'est ce qu'on devrait viser.

M. Bérubé: À Calgary, par exemple, il y a une police municipale; ce n'est pas la GRC qui est là.

M. Castonguay: Mais peu importe où se trouve la GRC, ne devrait-on pas, pour les cas d'arrestation à travers le pays, avoir comme objectif d'offrir le service dans les deux langues officielles?

Mr. Zaccardelli: Yes, that's a bit of an overall vision, and I agree with that.

Mr. Castonguay: Thank you. That answers my question.

C/Supt Bouchard: With your permission, I am going to add something.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Very briefly.

C/Supt Bouchard: Someone answered this earlier. It's true that people from the new generation are increasingly responsible for seeing where they want to go. We talk about a plan or a career path. Today, contrary to what was offered to us at the time, what more are we offering them? The opportunity to draw up their career plan. If they want to become senior officers, they must become bilingual, which anglophones are much more inclined to do. That will indeed have an effect on service to the public.

Mr. Sauvageau: I was listening to your remarks and those of Mr. Castonguay, who is going to be speeding. To cite a slightly more concrete example, I would like to talk about the security service that was assigned to watch over our cars after September 11. Until I filed a complaint with John Manley and another authority, it was provided by a group of unilingual anglophones. One day, I told Ms Adam that, if another person was unable to say hello to me in French, that would be really too bad since I would leave my car there; I would switch on my alarm system and leave. They apparently changed the group. It seems to me that, if there is one place where the RCMP should comply with the act, it is on Parliament Hill. There was a terribly serious deficiency, in my view.

Mr. Zaccardelli: I would like to respond to that comment. You raised a very important point. You mentioned September 11. Mr. Chairman, what has happened since September 11? We did not have sufficient resources in the National Capital Region. Here, the vast majority of members are bilingual, and most are francophone. But because of the crisis, I was forced to increase the resources we had here. I was obliged to take police officers from across the country to increase strength here. I had no choice. I had to call upon certain anglophone police officers, but that was because of the crisis. I understand the situation perfectly well. It's not an excuse, but it's just to explain to you what happened. Afterwards, we took steps to correct the situation. That's the background to what happened.

Mr. Sauvageau: You have a seven-point plan. We have received a six-point plan from the Prime Minister, a seven-point plan from you and an eight-point plan from Ms Stewart. The more plans we get, the more points we will have for solving problems. With your permission, I will suggest three more. You say you intend to comply with the Official Languages Act. With regard to bilingual imperative staffing, why do you not start hiring people tomorrow morning to fill bilingual positions? The problem has been dragging on since 1969 because you hired unilingual anglophones to occupy bilingual positions.

M. Zaccardelli: Oui, c'est un peu comme une vision d'ensemble, et je suis d'accord sur ça.

M. Castonguay: Merci. Cela répond à ma question.

Sdt pal Bouchard: Si vous me le permettez, je vais ajouter quelque chose.

Le coprésident (M. Bélanger): Très rapidement.

Sdt pal Bouchard: Quelqu'un a répondu à cela plus tôt. Il est vrai que les gens de la nouvelle génération ont de plus en plus la responsabilité de voir où ils veulent aller. On parle d'un plan ou d'un cheminement de carrière. Aujourd'hui, contrairement à ce qui nous était offert à l'époque, que leur offre-t-on le plus? La possibilité de tracer leur plan de carrière. S'ils veulent devenir officiers supérieurs, ils doivent devenir bilingues, ce que les anglophones sont beaucoup plus portés à faire. Effectivement, cela va avoir un effet sur le service à la population.

M. Sauvageau: J'écoutais vos propos et ceux de M. Castonguay, qui va faire des excès de vitesse. Pour donner un exemple un peu plus concret, je voudrais parler du service de sécurité qui a été affecté à la surveillance de nos autos après le 11 septembre. Jusqu'à ce que je fasse une plainte à John Manley et à un autre, il s'agissait d'un groupe de personnes unilingues anglaises. Un jour, j'ai dit à Mme Adam que si une autre personne encore n'était pas capable de me dire bonjour en français, ce serait bien dommage puisque je laisserais mon auto là, je mettrais le système d'alarme en marche et je m'en irais. Ils ont changé de groupe, semble-t-il. Il me semble que s'il y a un endroit où la GRC devrait respecter la loi, c'est bien la colline du Parlement. Il y avait une lacune terriblement grave, selon moi.

M. Zaccardelli: J'aimerais répondre à ce propos. Vous avez soulevé un point très important. Vous avez mentionné le 11 septembre. Monsieur le président, que s'est-il passé après le 11 septembre? On n'avait pas de ressources suffisantes dans la région de la capitale nationale. Ici, la grande majorité des membres sont bilingues et ils sont francophones pour la plupart. Mais à cause de la crise, j'ai été obligé d'accroître les ressources dont nous disposions ici. J'ai été obligé de prendre des policiers d'un peu partout au pays pour augmenter les effectifs ici. Je n'avais pas le choix. J'ai dû faire appel à certains policiers anglophones, mais c'était à cause de la crise. Je comprends très bien la situation. Ce n'est pas une excuse, mais c'est seulement pour vous expliquer ce qui s'est passé. Après, on a pris des mesures pour corriger la situation. C'est le contexte de ce qui s'est passé.

M. Sauvageau: Vous avez un plan en sept points. On a eu un plan en six points du premier ministre, un en sept points de vous et un autre en huit points de Mme Stewart. Plus ça va aller, plus on va avoir des points pour régler des problèmes. Si vous me le permettez, je vous en suggérerai trois autres. Vous dites que vous avez l'intention de respecter la Loi sur les langues officielles. En ce qui a trait à la dotation bilingue impérative, pourquoi, à partir de demain matin, ne pas embaucher des gens bilingues pour occuper des fonctions bilingues? Le problème dure depuis 1969 parce que vous avez embauché des gens unilingues anglais pour occuper des postes bilingues.

The eighth point of your seven-point plan could be this: "We are going to hire bilingual persons to occupy bilingual positions." It seems to me it would not be too complicated. The ninth point could read as follows: "Even though we are not required to do so, we are going to be one of the 29 institutions or organizations which annually tables a report under the Official Languages Act with the Department of Canadian Heritage." There are 29 departments or agencies of the some 220, that are required to do so. You do not file a report because you are not required to do so. So you are not violating the act. However, to prove your good intentions, the ninth point I suggest to you, in your seven-point plan, would be that.

You also say that the RCMP conducts regular checks to see that the 204 designated bilingual service points comply with the act. My tenth point would be to make public the checks you conduct through the Office of the Commissioner of Official Languages or the committee. First, what are the control criteria? Does the Treasury Board tell you what must be checked? Is it an internal control, with an internal audit and internal comments? So points 8, 9 and 10 are successively: bilingual staffing for bilingual positions, filing a report, even though you are not required to do so, and access to control checks conducted at the 204 designated bilingual service points. Do you agree with that? Since you say you want to demonstrate through concrete actions your desire to improve things, it seems to me that would be feasible.

Mr. Zaccardelli: I thank you for your recommendations. I am going to ask Mr. Bérubé to comment on those points.

Mr. Bérubé: On June 12, when the briefing book was already prepared, we learned that the Office of the Commissioner of Official Languages had decided to close the file on the two complaints respecting the RCMP on the Hill and the Rockcliffe Parkway because it was satisfied with the stringent measures taken by the RCMP to correct the problem.

As to our relations with Heritage Canada, it is my pleasure to announce to you — I had not yet informed Mr. Zaccardelli — that the RCMP has already contacted the persons responsible for Heritage Canada's IPOLC program and that we will be invited to attend their network meeting in September. We intend to encourage our regional officers responsible for official languages to work with IPOLC and to inform it of all the work which is being done at the RCMP which we did not previously report. For example, in January, the commander of the New Brunswick division paid the costs to print an anti-drug brochure in French and to distribute it to all French-language schools in New Brunswick. In November of last year, the RCMP organized a two-day forum in Bathurst on the fight against drugs. It invited Olympic athletes, including one Francophone, and all that was done without publicity. With IPOLC, we hope to be a little more visible and, in the coming years, we will probably be able to report what is being done with regard to Part VII of the act.

Le huitième point de votre plan à sept points pourrait être le suivant: «Nous allons embaucher des personnes bilingues pour occuper des fonctions bilingues.» Il me semble que ce ne serait pas trop compliqué. Le neuvième point pourrait se lire comme suit: «Nous allons, même si nous n'y sommes pas obligés, être un des 29 organismes ou institutions qui déposent annuellement un rapport, en vertu de la Loi sur les langues officielles, au ministère du Patrimoine canadien.» Il y a 29 associations ou organismes, sur les 220 et quelques, qui y sont obligés. Vous ne déposez pas de rapport parce que vous n'êtes pas obligés de le faire. Donc, vous n'êtes pas dans l'illégalité. Cependant, pour démontrer vos bonnes intentions, le neuvième point que je vous suggère, dans votre plan à sept points, serait celui-là.

Vous dites aussi que la GRC effectue des contrôles réguliers pour que les 204 points de services désignés bilingues respectent la loi. Mon dixième point est de rendre publics, au bureau de la commissaire aux langues officielles ou au comité, ces contrôles que vous faites. Premièrement, quels sont les critères de contrôle? Est-ce le Conseil du Trésor qui vous dit ce qui doit être contrôlé? Est-ce un contrôle interne, avec vérification interne et commentaires internes? Donc, les points 8, 9 et 10 sont successivement: la dotation bilingue pour les postes bilingues; la présentation d'un rapport, même s'il n'y a pas d'obligation; l'accès aux tests de contrôle effectués aux 204 points de services désignés bilingues. Est-ce que vous êtes d'accord sur ça? Puisque vous dites que vous voulez démontrer par des gestes concrets votre volonté d'améliorer les choses, il me semble que ça serait faisable.

M. Zaccardelli: Je vous remercie pour vos recommandations. Je vais demander à M. Bérubé de commenter sur ces points.

M. Bérubé: Nous avons appris le 12 juin, alors que le cahier de breffage était déjà fait, que le Commissariat aux langues officielles avait décidé de clore le dossier concernant les deux plaintes mettant en cause la GRC sur la colline et la promenade Rockcliffe Park, parce qu'il était satisfait des mesures rigoureuses prises par la GRC pour corriger le problème.

Quant à nos relations avec Patrimoine canadien, j'ai le plaisir de vous annoncer — je n'en avais pas encore informé M. Zaccardelli — que la GRC a déjà communiqué avec les responsables du programme PICLO de Patrimoine canadien et que nous serons invités à participer à leur réunion de réseau en septembre. On a l'intention d'inciter nos responsables régionaux des langues officielles à travailler avec le PICLO et à mettre en valeur tout le travail qui est fait à la GRC, qu'on ne rapportait pas auparavant. Par exemple, au mois de janvier dernier, le commandant de la division du Nouveau-Brunswick a défrayé le coût de l'impression en français et de la distribution, dans toutes les écoles françaises du Nouveau-Brunswick, d'une brochure antidrogue. Au mois de novembre de l'an dernier, la GRC a organisé un forum de deux jours à Bathurst sur la lutte antidrogue. Elle a invité des athlètes olympiques, dont une francophone, et tout ça s'est fait dans l'ombre. Avec le PICLO, on espère être un peu plus visibles et, au cours des prochaines années, on va probablement être en mesure de rapporter ce qu'on fait au niveau de la partie VII de la loi.

Senator Gauthier: I congratulate you on your IPOLC initiative. I was just going to ask you the question. You are not a designated federal institution under the regulations, which require that a report be filed with the Department of Canadian Heritage every year. You are not a federal institution, but you are borrowing the mechanisms from the institution; the IPOLC is one.

I do not know whether people know what IPOLC means. Do you know? It's the Interdepartmental Partnership with Official Language Communities.

I have a question for Mr. Zaccardelli. I wrote you in July 2001. You answered me in August with a very nice letter. You are not bad; it's rare that a federal agency answers in two or three weeks. I was surprised because most of the time, you have to wait two months.

In my letter, I told you about agreements with the provinces or the municipalities. You answered me, on page 2:

I have therefore informed Ms Adam that our contractual obligations with respect to the province and the municipalities prevent us from resorting more often to non-imperative staffing.

Do you remember that?

Mr. Zaccardelli: Yes.

Senator Gauthier: Since that correspondence, New Brunswick has passed a new Official Languages Act.

Have you been given relevant information on the scope of that new act? Have you been told what it means for you, the RCMP?

Mr. Zaccardelli: My lawyers are examining the act. As I said, I intend to comply with the act to the highest degree. I have no intention of shirking my responsibilities concerning the act.

Senator Gauthier: I visited the Burolis site. Are you familiar with it?

Mr. Zaccardelli: Yes.

Senator Gauthier: In your brief, you say that there are 204 out of 753 offices. Today, at 1:15, on Burolis, it said that there were 822, 238 of which are bilingual.

Mr. Bérubé: Those are service points. There are detachments which have two obligations: one obligation at a port of entry and an obligation in the service area.

When we counted them up, we counted those points only once, which explains the difference between 235 and 204. We felt that it was not worth it to count a detachment twice if there is only one entity providing service.

Senator Gauthier: So those who consult Burolis think that 36 per cent of RCMP constables are unilingual English will not discover the truth.

Mr. Bérubé: Is it 36...?

Le sénateur Gauthier: Je vous félicite de votre initiative avec le PICLO. J'allais justement vous poser la question. Vous n'êtes pas une institution fédérale désignée dans le cadre du règlement qui demande qu'on dépose un rapport auprès du ministère du Patrimoine canadien à tous les ans. Vous n'êtes pas une institution fédérale, mais vous empruntez des mécanismes à l'institution; le PICLO en est un.

Je ne sais pas si les gens savent ce que veut dire PICLO. Est-ce que vous le savez? C'est le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle.

J'ai une question pour M. Zaccardelli. Je vous ai écrit au mois de juillet 2001. Vous m'avez répondu au mois d'août par une très belle lettre. Vous êtes pas mal bon; il est rare qu'une agence fédérale réponde en deux ou trois semaines. J'ai été surpris parce que la plupart du temps, il faut attendre deux mois.

Dans ma lettre, je vous parlais des ententes avec les provinces ou avec les municipalités. Vous m'avez répondu, à la page 2:

J'ai donc informé Mme Adam que nos obligations contractuelles au niveau de la province et des municipalités nous empêchaient d'avoir recours plus souvent à la dotation non impérative.

Vous souvenez-vous de cela?

M. Zaccardelli: Oui.

Le sénateur Gauthier: Depuis cette correspondance, le Nouveau Brunswick a adopté une nouvelle Loi sur les langues officielles.

Est-ce qu'on vous a donné des informations pertinentes sur la portée de cette nouvelle loi? Est-ce qu'on vous a dit ce que ça veut dire pour vous, la GRC?

M. Zaccardelli: Mes avocats sont en train d'examiner la loi. Comme je l'ai dit, j'ai l'intention de respecter la loi au maximum. Je n'ai aucunement l'intention d'éviter mes responsabilités concernant la loi.

Le sénateur Gauthier: J'ai visité le site Burolis. Le connaissez-vous?

M. Zaccardelli: Oui.

Le sénateur Gauthier: Dans votre document, vous dites qu'il y a 204 bureaux sur 753. Aujourd'hui, à 13 h 15, sur Burolis, on disait qu'il y en avait 822, dont 238 sont bilingues.

M. Bérubé: Ça, ce sont des points de service. Il y a des détachements qui ont deux obligations: une obligation à un point d'entrée et une obligation dans la zone de service.

Quand on a fait le compte, on a compté ces points-là seulement une fois, ce qui explique l'écart entre 235 et 204. On s'est dit que ça ne valait pas la peine de compter un détachement deux fois s'il n'y avait qu'une entité qui donnait le service.

Le sénateur Gauthier: Alors, ceux qui consultent Burolis et qui pensent que 36 p. 100 des constables de la GRC sont unilingues anglais ne connaissent pas la vérité.

M. Bérubé: Est-ce que 36...?

Senator Gauthier: That's what appears on Burolis for New Brunswick: the detachment office has 78 positions, 50 of which are bilingual and 28 unilingual. The percentage of bilinguals is 64 per cent and that of unilinguals is 36 per cent.

Mr. Bérubé: Those are offices and not...

Senator Gauthier: With the new New Brunswick act, you are going to be forced to comply. You said a moment ago that you had to comply with the act. I agree. You will have to tell your police officers that the rules have changed. New Brunswick is the only bilingual province in the country. The RCMP, if it wants to do the policing, will have to...

Mr. Zaccardelli: Absolutely. If the Treasury Board and the provinces can come to an agreement, we will comply with that agreement. Once again, my intention is to maximize the service we can give the population of New Brunswick.

Senator Gauthier: Do you have an objection to my circulating this, sir? I am going to give it to the clerk; he will have it translated. If he could circulate it, I would appreciate that. There's good information in it.

Why are you not a federal institution?

Mr. Zaccardelli: Pardon me?

Senator Gauthier: Why is the RCMP not designated as a federal institution?

Mr. Zaccardelli: I do not know whether I understand the question, but we are a federal institution.

Senator Gauthier: There are 29 of them.

Mr. Bérubé: I believe that the designation was for the departments, for the institutions that had a cultural role, an economic role and perhaps a resource development role. In fact, the RCMP did not meet the selection criteria for the 29 institutions.

Senator Gauthier: I know the criteria. I know why, but I was wondering whether you or Mr. Zaccardelli knew them, because there may be political reasons.

Mr. Bérubé: No, not as far as I know.

Mr. Zaccardelli: That was long before I became commissioner.

Senator Gauthier: The CRTC is not a federal institution either under the terms of the 1995 agreement. So you are cousins.

Mr. Zaccardelli: Senator Gauthier, I am going to inquire into this matter because I do not have the answer. I would like to do a little research. If I find the answer, I will send it to the court.

Senator Gauthier: If you did it for tomorrow, Commissioner, you would be a good friend of Jean-Robert because I did that last week with the Prime Minister and I proposed that you become a federal institution.

Le sénateur Gauthier: C'est ce qui est écrit sur Burolis du Nouveau-Brunswick: le bureau de détachement compte 78 postes, dont 50 sont bilingues et 28 sont unilingues. Le pourcentage de bilingues est de 64 p. 100 et celui des unilingues est de 36 p. 100.

M. Bérubé: Ce sont des bureaux et non pas des...

Le sénateur Gauthier: Avec la nouvelle loi du Nouveau-Brunswick, vous allez être obligés de vous conformer. Vous avez dit tout à l'heure que vous alliez suivre la loi. Je suis d'accord. Il va falloir que vous disiez à vos policiers que les règles ont changé. Le Nouveau-Brunswick est la seule province bilingue au pays. Il va falloir que la GRC, si elle veut continuer à faire la police...

M. Zaccardelli: Absolument. Si le Conseil du Trésor et les provinces sont capables d'arriver à une entente, on va respecter cette entente. Encore une fois, mon intention est de maximiser le service qu'on peut donner à la population du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Gauthier: Auriez-vous objection à ce que je fasse circuler ceci, monsieur? Je vais la donner au greffier; il la fera traduire. S'il veut bien la faire circuler, j'apprécierai cela. Il y a de bonnes informations là-dedans.

Pourquoi n'êtes-vous pas une institution fédérale?

M. Zaccardelli: Pardon?

Le sénateur Gauthier: Pourquoi la GRC n'est-elle pas désignée comme institution fédérale?

M. Zaccardelli: Je ne sais pas si je comprends bien la question, mais on est une institution fédérale.

Le sénateur Gauthier: Il y en a 29.

M. Bérubé: Je crois que la désignation était pour les ministères, pour les institutions qui avaient un rôle au niveau culturel, au niveau économique et peut-être en matière de développement des ressources. En fait, la GRC n'entrait pas dans les critères de sélection des 29 institutions.

Le sénateur Gauthier: Je connais les critères. Je sais pourquoi, mais je me demandais si vous ou M. Zaccardelli le saviez, parce qu'il y a peut-être des raisons politiques.

M. Bérubé: Non, pas que je sache.

M. Zaccardelli: Ça, c'était bien avant que je devienne commissaire.

Le sénateur Gauthier: Le CRTC n'est pas non plus une institution fédérale aux termes de l'entente de 1995. Alors, vous êtes cousins.

M. Zaccardelli: Sénateur Gauthier, je vais me renseigner sur cette question parce que je n'ai pas la réponse. J'aimerais faire un peu de recherche. Si je trouve la réponse, je vais l'envoyer au greffier.

Le sénateur Gauthier: Si vous faisiez cela pour demain, monsieur le commissaire, vous seriez un bon ami de Jean-Robert, parce que j'ai fait cela la semaine passée avec le premier ministre et j'ai proposé que vous deveniez une institution fédérale.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Mr. Godin. Then we will move on to Senator Maheu before concluding.

Mr. Godin: Thank you, Mr. Chairman.

A moment ago, I asked how many senior executives in Quebec were bilingual. You answered that they were all bilingual, but that the same was not true elsewhere in the country.

In New Brunswick, are they all bilingual?

Mr. Zaccardelli: Yes, 100 per cent. I spent four years in New Brunswick, and the commander and all officers are bilingual.

Mr. Godin: Is that the case everywhere in New Brunswick? In Saint-John? In Fredericton?

Mr. Zaccardelli: There are no officers in Saint-John. The provincial headquarters is in Fredericton. There are also districts where all officers are bilingual. The officer responsible in Moncton, of course, is bilingual.

Mr. Godin: In regions such as Doaktown, for example, are the police chiefs all bilingual?

Mr. Bérubé: Not in Doaktown. Doaktown is in the district of Blackville. In accordance with the Treasury Board regulations on service to the public, there is no significant demand for service in Blackville, as the Francophone population is only 0.1 per cent.

There are six RCMP officers in New Brunswick who occupy bilingual positions and have or exceed level CBC in their second language.

Mr. Zaccardelli: I do not know whether I am mistaken here. When I talk about officers, I am talking about inspectors and people at a higher level. Detachment heads are not all officers; there are corporals and sergeants. They are not officers. A sergeant is a non-commissioned officer. When you mentioned officers, I meant inspectors and people at a higher level. There are six in New Brunswick, and they are all bilingual.

Mr. Godin: A moment ago, you mentioned Doaktown, where the Francophone population is 0.1 per cent. What is the percentage required for bilingual service to be offered?

Mr. Bérubé: It's five per cent or 500. The rule is applied across New Brunswick and elsewhere. Of 65 offices or detachments in New Brunswick, 43 are required to provide bilingual service.

Mr. Godin: I have one brief final comment. At the time of the incidents at the Saint-Sauveur and Saint-Simon schools, I remember clearly that, when we wanted to raise this problem with the Solicitor General of Canada, we were told that it was a provincial matter because the RCMP was paid by the provincial government. Now we are talking about languages, and we are told it's federal.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Monsieur Godin. Nous passerons ensuite à le sénateur Maheu avant de conclure.

M. Godin: Merci, monsieur le président.

Tout à l'heure, j'ai demandé combien de hauts fonctionnaires au Québec étaient bilingues. Vous m'avez répondu qu'ils étaient tous bilingues, mais que ce n'était pas la même chose ailleurs au pays.

Au Nouveau-Brunswick, est-ce qu'ils sont tous bilingues?

M. Zaccardelli: Oui, à 100 p. 100. J'ai passé quatre ans au Nouveau-Brunswick, et le commandant et tous les officiers sont bilingues.

M. Godin: Est-ce le cas partout au Nouveau-Brunswick? À Saint-Jean? À Fredericton?

M. Zaccardelli: Il n'y a pas d'officiers à Saint-Jean. Le quartier général de la province est à Fredericton. Il y a aussi des districts où les officiers sont tous bilingues. L'officier responsable à Moncton, bien sûr, est bilingue.

M. Godin: Dans les régions comme Doaktown, par exemple, est-ce que les chefs de police sont tous bilingues?

M. Bérubé: Pas à Doaktown. Doaktown est dans le district de Blackville. Or, conformément au règlement du Conseil du Trésor sur les services au public, il n'y a pas une demande importante de services à Blackville, la population francophone étant de 0,1 p. 100.

Il y a six officiers de la GRC au Nouveau-Brunswick qui occupent tous des postes bilingues et qui atteignent ou dépassent le niveau CBC dans leur langue seconde.

M. Zaccardelli: Je ne sais pas si on se trompe un peu ici. Quand je parle des officiers, je parle des inspecteurs et des gens à un niveau plus élevé. Les chefs des postes ne sont pas tous des officiers; il y a des caporaux et des sergents. Ce ne sont pas des officiers. Un sergent est un sous-officier. Quand vous avez mentionné les officiers, j'ai parlé des inspecteurs et des gens d'un niveau plus élevé. Il y en a six au Nouveau-Brunswick, et ils sont tous bilingues.

M. Godin: Vous parliez tout à l'heure de Doaktown où il y avait 0,1 p. 100 de francophones. Quel est le pourcentage requis pour offrir un service bilingue?

M. Bérubé: C'est 5 p. 100 ou 500. La règle est appliquée partout au Nouveau-Brunswick et ailleurs. Sur 65 bureaux ou détachements au Nouveau-Brunswick, 43 ont l'obligation d'offrir des services bilingues.

M. Godin: J'ai un dernier petit commentaire. Lors des incidents aux écoles de Saint-Sauveur et de Saint-Simon, je me rappelle bien que lorsqu'on avait voulu soulever ce problème auprès du solliciteur général du Canada, on nous avait dit que ça relevait du provincial parce que la GRC était payée par le gouvernement provincial. Maintenant qu'on parle de langues, on nous dit que c'est fédéral.

Can you explain to me how it is that there is a double standard when it comes to language and service?

Mr. Zaccardelli: Through the Solicitor General, the federal government has an agreement with the province to provide police services on contract. According to the agreement, 70 per cent of the costs are paid by the province and 30 per cent by the federal government. We provide a service, but we are still a federal agency. Since we are a federal agency, federal laws apply to us. We are not treated in accordance with provincial statutes. Cases have been brought before the Supreme Court, which has decided this question. That's the reason there are two things.

Mr. Godin: I would like to finish with a brief comment for Mr. Bouchard.

I too am a francophone who learned English at the age of 16. But here, I do not think we are talking about the luck we had to learn English; we are talking about services that must be provided in both languages under the act, and I do not think we should be required to go down on our knees to get them. They are services that should be offered in accordance with the act. It's not easy for a francophone to come here and always be forced to criticize. Today, around this table, few anglophones have offered any criticism. What you did in 1973 is being repeated. We francophones are still forced to complain. We do not like that, but we do it to advance matters. There is an act which must be complied with, and we are still forced to fight for that to be so. It's not pleasant.

C/Supt Bouchard: I support some of the comments you made a moment ago. We are here to hear your criticisms or suggestions, particularly your suggestions because this is a positive interaction, and to see how they could be applicable and how far we can go. A moment ago, this gentlemen asked us where we wanted to go and what our vision was. There's often a difference between a vision and reality, but you have to have a vision in order to arrive at a reality. There's always a happy medium.

The Joint Chair (Senator Shirley Maheu, Rougemont, Lib.): I want to come back to two points. You mentioned training after the appointment of an RCMP employee. You also mentioned that you could hire a unilingual person, an anglophone or a francophone, and then offer that person training.

[English]

Why would you want to do that?

[Translation]

What is the result for you in hiring a unilingual then offering that person a course, when you know perfectly well that, to learn French, a short federal government course results — I would like to have your comments on that. How bilingual are people at the end of that course?

Second, what do you think about our Charter of Rights and Freedoms, more precisely section 16?

Pouvez-vous m'expliquer comment il se fait qu'il y ait deux poids deux mesures quand il s'agit de la langue et du service?

M. Zaccardelli: Le gouvernement fédéral, par l'entremise du solliciteur général, a une entente avec la province pour fournir des services policiers à contrat. Selon l'entente, 70 p. 100 des coûts sont payés par la province et 30 p. 100 par le gouvernement fédéral. Nous offrons un service, mais nous sommes toujours une agence fédérale. Étant donné que nous sommes une agence fédérale, les lois fédérales s'appliquent à nous. Nous ne sommes pas traités selon les lois provinciales. Des causes ont été portées devant la Cour suprême qui a tranché cette question. C'est la raison pour laquelle il y a deux choses.

M. Godin: J'aimerais terminer par un petit commentaire à l'intention de M. Bouchard.

Moi aussi, je suis un francophone qui a appris l'anglais à l'âge de 16 ans. Mais ici, je ne pense pas qu'on parle de la chance qu'on a eue d'apprendre l'anglais; on parle de services qui doivent être offerts dans les deux langues en vertu de la loi et je ne pense pas qu'on devrait être obligés de s'agenouiller pour les avoir. C'est un service qui devrait être offert pour respecter la loi. Ce n'est pas facile pour un francophone d'arriver ici et de toujours être obligé de critiquer. Aujourd'hui, autour de cette table, peu d'anglophones ont émis des critiques. Ce que vous avez fait en 1973 se répète. Nous, les francophones, sommes encore obligés de nous plaindre. Nous n'aimons pas ça, mais c'est pour faire avancer le dossier. Il y a une loi qui doit être respectée, et on est encore obligés de se battre pour que ce soit fait. Ce n'est pas plaisant.

Sdt pal Bouchard: J'appuie certains des commentaires que vous avez faits tout à l'heure. On est ici pour entendre vos critiques ou suggestions, surtout vos suggestions parce que c'est une interaction positive, et voir comment elles pourraient être applicables et jusqu'où on peut se rendre. Tout à l'heure, monsieur nous demandait où nous voulions nous rendre et quelle était notre vision. Souvent, il y a une différence entre une vision et la réalité, mais il faut avoir une vision pour arriver à une réalité. Il y a toujours un juste milieu.

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)): Je veux revenir sur deux points. Vous avez parlé de la formation après la nomination d'un employé de la GRC. Vous avez aussi mentionné que vous pouviez embaucher un unilingue, anglophone ou francophone, et lui offrir le cours par la suite.

[Traduction]

Pourquoi agirait-on de la sorte?

[Français]

Qu'est-ce que cela vous donne d'embaucher quelqu'un d'unilingue et de lui offrir un cours, quand on sait fort bien que pour apprendre la langue française, le petit cours que le gouvernement fédéral donne... J'aimerais avoir vos commentaires là-dessus. Jusqu'à quel point les gens sont-ils bilingues à la fin de ce cours?

Deuxièmement, que pensez-vous de notre Charte des droits et libertés et, plus précisément, de son article 16?

Mr. Zaccardelli: You ask why we hire unilinguals and then send them on training courses. It's because we want to give everyone a chance to become bilingual. We are talking about a vision, a dream. It's too bad all Canadians are not bilingual. So we want to give people the opportunity to become bilingual. Some anglophones should have that right. For those who want to work in a francophone environment and have access to senior positions in the organization, there must be a mechanism to enable them to receive training. It's the same thing in the case of Francophones.

Now, for the first time in our history, we are starting to have unilingual francophones. They are entitled to this training. A number of people in our country believe that francophones are born bilingual. As you know, that's not at all true. So we want to give francophones an opportunity if they want to take it. If they want to work in a completely francophone environment, positions are limited, but they have the right to work in a francophone environment, just as anglophones have the right to work in an anglophone environment.

What success have we had? There's been some, but I am not yet satisfied. Some really wanted to become bilingual and they became bilingual. Some spent nine or 12 months in training, but did not speak a single word of French the rest of their lives. That's unfortunate. In one sense, it's the organization's fault because we did not force them to speak French. It's not easy, as you know. Anglophones tend to say that, once they have mastered the language, they will start to practise it. I tell them that if they do not make mistakes, they will never master it. I get along in French, but from time to time... You have to make an effort to learn a language. You learn by making mistakes. That's very important. There's no rule.

Now we do not have as much money as we did in the past. In New Brunswick, we spend a fortune when we began providing training. Now, because we have enough bilinguals, under the Official Languages Act —

Mr. Godin: You want to make cuts in northern New Brunswick.

The Joint Chair (Senator Maheu): Do you think French courses are enough?

Mr. Zaccardelli: For those who want to learn and become bilingual, it's enough. It gives them a base, but they then have to work in an environment where French is spoken. That's what's needed. If they do not work in an environment where French is spoken, they can go to school for the rest of their lives, but they will never become bilingual, in my view.

The Joint Chair (Senator Maheu): And the Charter of Rights and Freedoms?

Mr. Bérubé: You are talking about the section on the equality of French and English, are you not?

M. Zaccardelli: Vous demandez pourquoi on embauche des gens unilingues pour ensuite les envoyer suivre des cours de formation. C'est parce qu'on veut donner à tout le monde la chance de devenir bilingue. On parle d'une vision, d'un rêve. C'est dommage que tous les Canadiens ne soient pas bilingues. Donc, on veut donner à des personnes la chance de le devenir. Certains anglophones devraient avoir ce droit. Pour ceux qui veulent travailler dans un milieu francophone et avoir accès à des postes supérieurs dans l'organisation, il faut avoir un mécanisme pour leur permettre de recevoir la formation. C'est la même chose dans le cas des francophones.

Maintenant, pour la première fois de notre histoire, on commence à avoir des personnes unilingues francophones. Ces personnes ont droit à une telle formation. Plusieurs personnes dans notre pays pensent que les francophones sont nés bilingues. Comme vous le savez, ce n'est pas tout à fait vrai. Donc, on veut donner une chance à ces francophones s'ils veulent la prendre. S'ils veulent travailler dans un milieu complètement francophone, les postes sont limités, mais ils ont le droit de travailler dans un milieu francophone, tout comme les anglophones ont le droit de travailler dans un milieu anglophone.

Quels succès avons-nous connus? Il y en a eu, mais je ne suis pas encore satisfait. Il y a ceux qui ont vraiment voulu devenir bilingues et ils sont devenus bilingues. Il y a des gens qui ont passé neuf ou douze mois en formation, mais qui n'ont pas parlé un seul mot de français durant le reste de leur vie. C'est dommage. Dans un sens, c'est la faute de l'organisation, parce qu'on ne les a pas obligés à parler français. Ce n'est pas facile, comme vous le savez. Les anglophones ont tendance à se dire que quand ils vont maîtriser la langue, ils vont commencer à la pratiquer. Je leur dis que s'ils ne font pas d'erreurs, ils ne vont jamais la maîtriser. Pour ma part, je me débrouille un peu en français, mais de temps en temps... Il faut faire des efforts pour l'apprentissage d'une langue. C'est en faisant des erreurs qu'on apprend. C'est très important. Il n'y a pas de règle.

Maintenant, on n'a pas autant d'argent que dans le passé. Au Nouveau-Brunswick, on a dépensé une fortune quand on a commencé à dispenser de la formation. Maintenant, parce qu'on a suffisamment de personnes bilingues, d'après la Loi sur les langues officielles...

M. Godin: Vous voulez faire des coupures dans le nord du Nouveau-Brunswick.

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu): Trouvez-vous que les cours de français sont suffisants?

M. Zaccardelli: Pour ceux qui veulent apprendre et devenir bilingues, c'est suffisant. Cela leur donne une base, mais il faut qu'ils travaillent ensuite dans un milieu où on parle le français. C'est ce qu'il faut. Si on ne travaille pas dans un milieu où on parle le français, on peut aller à l'école pendant le reste de sa vie, mais on ne deviendra jamais bilingue, d'après moi.

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu): Et la Charte des droits et libertés?

M. Bérubé: Vous parliez de l'article sur l'égalité du français et de l'anglais, n'est-ce pas?

The Joint Chair (Senator Maheu): I want to have your opinion on that. You can give it later, if you wish. What do you think of that section of the Charter? What does it mean for the RCMP?

Mr. Bérubé: The RCMP complies with the Charter and the Official Languages Act. Section 16 provides that English and French are equal languages in Canada and have equality of status in the federal institutions. I believe that Mr. Zaccardelli has shown you this afternoon that there is work to do, but we are increasingly headed toward a situation in which English and French will have equal status.

Now, with regard to service to the public, the Charter also provides that significant demand must be measured. The RCMP respects...

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Where do you find that?

Mr. Bérubé: It's section 20 of the Charter. The RCMP complies with the Treasury Board regulations which define the thresholds that constitute significant demand across the country. So we fully comply with the Charter.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

I am going to ask you a few questions, then two colleagues will take two and a half minutes each in the third round.

With your permission, Commissioner, I am going to ask you questions on the Internet sites. You say in your report that you admit there have been complaints on this subject. Incidentally, if you want more complaints, the next time I have some, I will make them, and we will compare the figures a little later. I quote your document:

In the 2002-2003 fiscal year, the RCMP will have to establish a policy on the use of the two official languages on Internet sites and that policy will have to designate a policy centre responsible for exercising national control.

Are you talking about a deadline which is the end of the 2002-2003 fiscal year, that is to say the end of March of next year at the latest?

Mr. Zaccardelli: Yes. I would like to add that that's one of the points we discussed at a meeting of my executive committee. What happened because of the Internet? All the positions, detachments or offices started creating Web sites. At one point, I said we had to make regulations and apply a national policy on this. Not only were there deficiencies in the content of the Web sites, but most of the Web sites were not bilingual. So there has to be a national policy, and we are going to do some clean-up work in all that. I hope I will be able to do it by the deadline.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You said we would have to designate a policy centre. Have you designated a policy centre?

Mr. Zaccardelli: Yes. The policy centre is Ottawa. There is going to be a policy that will apply to everyone.

La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu): Je veux avoir votre avis là-dessus. Vous pouvez le donner plus tard, si vous le voulez. Que pensez-vous de cet article de la Charte? Pour la GRC, que veut-il dire?

M. Bérubé: LA GRC respecte la Charte et la Loi sur les langues officielles. L'article 16 stipule que l'anglais et le français sont des langues égales au Canada et ont un statut égal dans les institutions fédérales. Je crois que M. Zaccardelli vous a démontré cet après-midi qu'il y a du travail à faire, mais qu'on s'en va de plus en plus vers une situation où l'anglais et le français auront un statut égal.

Maintenant, au niveau du service au public, la Charte prévoit aussi qu'on doit mesurer la demande importante. La GRC respecte...

Le coprésident (M. Bélanger): Où trouve-t-on cela?

M. Bérubé: C'est l'article 20 de la Charte. La GRC respecte le règlement du Conseil du Trésor, qui définit les seuils qui constituent la demande importante partout au pays. Donc, nous respectons pleinement la Charte.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Je vais vous poser quelques questions, puis deux collègues prendront deux minutes et demie chacun lors d'un troisième tour.

Si vous me le permettez, monsieur le commissaire, je vais vous poser des questions sur les sites Internet. Vous dites dans votre rapport que vous reconnaissez qu'il y a eu des plaintes à ce sujet. En passant, si vous voulez plus de plaintes, la prochaine fois que j'en aurai, je vais les faire, et on comparera les chiffres un peu plus tard. Je cite votre document:

Au cours de l'exercice financier 2002-2003, la GRC devra se doter d'une politique d'utilisation des deux langues officielles sur les sites Internet et cette politique devra désigner un centre de politique chargé d'exercer un contrôle à l'échelle nationale.

Parlez-vous d'une échéance qui est la fin de l'année financière 2002-2003, c'est-à-dire au plus tard à la fin mars de l'année prochaine?

M. Zaccardelli: Oui. J'aimerais ajouter que c'est un des points dont on a discuté à une réunion de mon comité exécutif. Qu'est-ce qui s'est passé à cause de l'Internet? Tous les postes, détachements ou bureaux se sont lancés dans la création de sites web. À un moment donné, j'ai dit qu'il fallait qu'on fasse un règlement et qu'on applique une politique nationale à cet égard. Non seulement le contenu des sites web avait des lacunes, mais la majorité des sites n'étaient pas bilingues. Donc, il va y avoir une politique nationale et on va faire un nettoyage dans tout cela. J'espère que je serai capable de le faire d'ici l'échéance.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous disiez qu'on allait devoir désigner un centre de politique. Avez-vous désigné un centre de politique?

M. Zaccardelli: Oui. Le centre de politique, c'est Ottawa. Il va y avoir une politique qui va s'appliquer à tout le monde.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Who in Ottawa will have that responsibility? Have you decided at what level it will be?

Mr. Zaccardelli: It comes from here, from the official languages office. That's where it will begin, and the person responsible for computers, who is responsible for software, will follow.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Have you identified resources for that in your 2002-2003 estimates?

Mr. Zaccardelli: There's no budget for that, but the policy will be very clear: the Web sites will have to be cleaned up. If the sites are not bilingual, they will have to become bilingual. It's not a question of resources. They made those sites with the resources they had and they are going to change them with the resources they have.

Mr. Godin: In New Brunswick, we read in a newspaper article: "The RCMP is considering eliminating many services it offers in the northern rural region of the province as a result of a lack of provincial funding."

We know that the northern part of the province is quite Francophone. Is it because bilingual service is more costly that there could be cuts in the northern part of the province?

Mr. Zaccardelli: No, not at all. There's no correlation between the service we provide and the costs associated with bilingual members. As I said, most members who work in northern New Brunswick are Francophone. The training they receive from time to time, if they need it, is language training in English. The cuts we are talking about have nothing to do with bilingualism. As we said earlier, it's the province that decides on the service and number of police officers it wants to have. It's the province that pays. If it decides to reduce the number of police officers in its territory, that's its decision. We are negotiating with the province. We have established a budget and indicated how many personnel we want to have. Ultimately, it's the province that decides on how many police officers it wants.

Senator Gauthier: Mr. Zaccardelli, I want to finish with the question from Mr. Sauvageau. The 1998 act provided that, starting in 1991, all federal institutions would have to provide work and communication instruments in both official languages.

Mr. Zaccardelli: Yes.

Senator Gauthier: It's now 2002. I spoke to you a little about this earlier. That's 10 years. You say you have hired a specialist to tell you how to do that and you just answered Mr. Sauvageau that you are going to have a national coordinator for all that. That's very good, but can you tell me when that exercise will end?

Mr. Zaccardelli: I have already retained the services of an auditor who will give us a basis and tell us where we stand. Before beginning to take measures to correct the situation, I must determine the situation. We have to start with an auditor. I

Le coprésident (M. Bélanger): Qui, à Ottawa, aura cette responsabilité? Avez-vous décidé à quel niveau ce sera?

M. Zaccardelli: Cela vient d'ici, du bureau des langues officielles. C'est là que ça va commencer, et le responsable de l'informatique, qui est responsable des logiciels, va suivre.

Le coprésident (M. Bélanger): Dans vos prévisions budgétaires pour 2002-2003, avez-vous identifié des ressources pour cela?

M. Zaccardelli: Il n'y a pas de budget pour cela, mais la politique sera très claire: il faudra faire le nettoyage des sites web. Si les sites ne sont pas bilingues, il faut qu'ils le deviennent. Ce n'est pas une question de ressources. Ils ont fait ces sites avec les ressources qu'ils avaient et ils vont les changer avec les ressources qu'ils ont.

M. Godin: Au Nouveau-Brunswick, on lisait dans un article de journal: «La GRC songe à éliminer de nombreux services qu'elle offre dans la région rurale du nord de la province en raison d'un manque de financement de la province.»

On sait que le nord de la province est plutôt francophone. Est-ce parce que le service bilingue coûte plus cher qu'il pourrait y avoir des coupures dans le nord de la province?

M. Zaccardelli: Non, pas du tout. Il n'y a pas de corrélation entre le service qu'on donne et les coûts rattachés aux membres bilingues. Comme je l'ai dit, la majorité des membres qui travaillent dans le nord du Nouveau-Brunswick sont francophones. La formation qu'ils reçoivent de temps en temps, s'ils en ont besoin, est de la formation linguistique en anglais. Les coupures dont on parle n'ont rien à voir avec le bilinguisme. Comme on l'a dit tout à l'heure, c'est la province qui décide du service et du nombre de policiers qu'elle veut avoir. C'est la province qui paie. Si elle décide de réduire le nombre de policiers sur son territoire, c'est sa décision à elle. On est en négociation avec la province. On a mis un budget et on a indiqué combien de personnel on veut avoir. Au bout du compte, c'est à la province de décider combien de policiers elle veut.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Zaccardelli, je veux terminer sur la question de

M. Sauvageau. La loi de 1988 stipulait qu'à partir de 1991, toutes les institutions fédérales devaient donner des instruments de travail et de communication dans les deux langues officielles.

M. Zaccardelli: Oui.

Le sénateur Gauthier: On est maintenant en 2002. Je vous en ai un peu parlé tout à l'heure. Cela fait 10 ans. Vous dites que vous avez engagé un spécialiste pour vous dire comment faire cela et vous venez de répondre à M. Sauvageau que vous allez avoir un coordonnateur national pour tout ça. C'est très bien, mais êtes-vous capable de me dire quand va se terminer cet exercice?

M. Zaccardelli: J'ai déjà retenu les services d'un vérificateur qui nous donnera une base et nous dira où on en est. Avant de commencer à prendre des mesures pour corriger la situation, je dois connaître la situation. Il faut commencer avec un

cannot say what has happened in the past, but I can tell you I am not pleased with what we have. The auditors are there, and I will issue a policy once I have received their report.

Senator Gauthier: I would ask you to answer a final question to help me understand the classification of positions and the weighting you have for each officer position. The case in question concerns the allegation that you changed the weighting of positions to accommodate certain persons who were unable to meet the requirements of their positions. That's essentially what I was told. You are telling me that's not the case. I understand, but can you send me the text of your policy which states how you compare positions and do the weighting? It's not similar to what is done in the public service. The Treasury Board told us that the weighting was the same as in the public service, but a B, a C and an A are not the same thing at the Royal Canadian Mounted Police. It can be an I "S" or a II "S". There are all kinds of different classifications of positions. I would like to understand.

Mr. Zaccardelli: You are right. We will send you our policy. In fact, our policy is to follow the Treasury Board policy. We meet the standards required by the Treasury Board. Level C at the RCMP corresponds to level C in the public service. It should be the same thing. When we take into consideration the human factor, there may be subtle differences, but we try to comply as far as possible with the spirit of the Treasury Board policy, Senator Gauthier.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you very much.

Commissioner, if I understand correctly, we will be seeing each other in 2003.

Mr. Zaccardelli: Yes. As I said, I intend to remain commissioner until then.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will definitely invite you back by then. I am told that the RCMP had not appeared before the committee for seven or eight years. We will not be waiting that long.

Thank you for appearing here. We await the information you are going to provide us. Thank you as well for acknowledging that the RCMP must accept New Brunswick's new Official Languages Act, just as it must also comply with Canada's Official Languages Act.

Ladies and gentlemen, we are going to suspend the meeting for a minute to enable our guests to leave. We have two or three things to attend to. It will not be very long.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will resume. We are not *in camera*.

Ladies and gentlemen, you should have received, today, at your offices, a new version of a report on our work on immigration, which is confidential until it has been adopted. It has been amended on the basis of the announcements and

vérificateur. Je ne peux pas répondre de ce qui est arrivé dans le passé, mais je peux vous dire que je ne suis pas content de ce qu'on a. Les vérificateurs sont là, et j'émettrai une politique après que j'aurai reçu le rapport.

Le sénateur Gauthier: Je vous demanderais de répondre à une dernière question pour m'aider à comprendre la classification des postes et la pondération que vous faites pour chaque poste d'officier. Le litige en question porte sur l'allégation voulant que vous ayez changé la pondération des postes pour accommoder certaines personnes qui n'étaient pas capables de rencontrer les exigences de leur poste. C'est essentiellement ce qu'on m'a dit. Vous me dites que ce n'est pas le cas. Je comprends, mais pouvez-vous m'envoyer le texte de votre politique qui dit comment vous comparez les postes et faites la pondération? Ce n'est pas semblable à ce qu'on fait dans la fonction publique. Le Conseil du Trésor nous a dit que la pondération était la même qu'à la fonction publique, mais un B, un C et un A, ce n'est pas la même chose à la Gendarmerie royale. Cela peut être un I «S» ou un II «S». Il y a toutes sortes de classifications de postes différentes. J'aimerais comprendre.

M. Zaccardelli: Vous avez raison. Nous allons vous envoyer notre politique. En réalité, notre politique est de suivre la politique du Conseil du Trésor. On rencontre les normes exigées par le Conseil du Trésor. Le niveau C à la GRC correspond au niveau C à la fonction publique. Cela devrait être la même chose. Quand on prend en considération le facteur humain, il peut y avoir des nuances, mais on essaie de respecter le plus possible l'esprit de la politique du Conseil du Trésor, sénateur Gauthier.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci beaucoup.

Monsieur le commissaire, si j'ai bien compris, on a rendez-vous en 2003.

M. Zaccardelli: Oui. Comme je l'ai dit, j'ai l'intention de demeurer commissaire jusque-là.

Le coprésident (M. Bélanger): On va certainement vous réinviter d'ici là. On me dit que la GRC n'avait pas comparu devant le comité depuis sept ou huit ans. On n'attendra pas aussi longtemps.

Merci de votre comparution. On attend les renseignements que vous allez nous fournir. Merci aussi de reconnaître que la GRC doit accepter la nouvelle Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, comme elle se doit d'ailleurs de respecter la Loi sur les langues officielles du Canada.

Messieurs, mesdames, on va suspendre la séance pendant une minute pour permettre à nos invités de partir. Il nous reste deux ou trois choses à voir. Ce ne sera pas très long.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous recommençons. Ce n'est pas à huis clos.

Messieurs, mesdames, vous auriez dû recevoir aujourd'hui, à vos bureaux, une nouvelle version d'un rapport sur nos travaux sur l'immigration, qui est confidentiel jusqu'à ce qu'il soit adopté. Il a été modifié en fonction des annonces et des commentaires que

comments we received. It would ask you to look at it. It would be desirable for us to study it tomorrow following the appearance of the Public Service Commission. We, in the Senate and in the House, have obtained permission to table reports all summer if we wish.

Second, following last week's appearance of RDS and the Club de hockey Canadien, I asked members of the steering committee whether we had to continue on this line and invite Radio-Canada back and invite the National Hockey League. As far as the National Hockey League goes, the clerk has confirmed that its representatives have accepted. They should be here on Wednesday, and they are insisting that Mr. Boivin accompany them, which appears to be settled.

Late Friday afternoon, we received a letter from Radio-Canada, which we circulated this morning, in which its representatives politely refused to come back and see us. We have to decide whether or not we will accept that refusal. That's one of the questions we have to decide. Do you have any comments?

Mr. Sauvageau: If they want to come back, I do not see any objection, but what troubles me a bit, however, is the fact that the minister told us she wanted to see a report from the committee before taking action.

Perhaps we could issue an interim report today. Senator Gauthier might rap my knuckles because I am not meeting the standards, but she told me that during the question period, at 2:55 p.m., when we had a committee meeting at 3:30 p.m. Perhaps we could table an interim report saying that we recommend the minister file a complaint with the CRTC and that we will continue the study which will enable us to deal with the final report.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, with all due respect, no report has been prepared, and we cannot write one before hearing the National Hockey League.

Mr. Godin: Mr. Chairman, according to procedure, in cases where persons are invited to come and testify before a parliamentary committee and the committee feels it must bring witnesses back, in my view, they are required to appear. I find it unacceptable that Radio-Canada should refuse to do so, despite the polite tone of its letter. A Crown corporation must not refuse to appear before a parliamentary committee. If, as elected representatives, we insist that it appear, I believe it has an obligation to appear before us.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any other comments?

Ms Thibeault: No, not really, but I agree with what Mr. Godin just said. There's also something that concerns me, and that's the fact that time is passing. We are talking about a decision that must be made as soon as possible if we want to have hockey in September.

Senator Gauthier: First, I have just checked with my office; I never received any new report on immigration. Send me a copy, if you want me to look at it.

nous avons reçus. Je vous demanderais de le regarder. Il serait souhaitable que nous l'étudiions demain, après la comparution de la Commission de la fonction publique. On a obtenu, tant au Sénat qu'à la Chambre, la permission de déposer des rapports tout l'été durant si on le veut.

Deuxièmement, après la comparution, la semaine dernière, de RDS et du Club de hockey Canadien, j'avais demandé aux membres du comité directeur si on devait continuer à cet égard, et réinviter Radio-Canada et inviter la Ligue nationale de hockey. Pour ce qui est de la Ligue nationale de hockey, le greffier nous confirme que ses représentants ont accepté. Ils devraient être là mercredi et ils insistent pour que M. Boivin les accompagne, ce qui semble être réglé.

Nous avons reçu, tard vendredi après-midi, une lettre de Radio-Canada, qu'on a fait circuler ce matin, dans laquelle ses représentants refusent poliment de revenir nous voir. Nous devons décider si nous acceptons ce refus ou non. C'est une des questions qu'il faudra trancher. Avez-vous des commentaires?

M. Sauvageau: S'ils veulent revenir, je n'y vois pas d'objection, mais ce qui me contrarie un peu, par contre, c'est le fait que la ministre nous ait répondu qu'elle voulait voir un rapport du comité avant de passer à l'action.

On pourrait peut-être émettre un rapport d'étape aujourd'hui. Le sénateur Gauthier pourrait me taper sur les doigts parce que je ne respecte pas les normes, mais elle m'a dit cela pendant la période de questions, soit à 14 h 55, alors qu'on avait un comité à 15 h 30. On pourrait peut-être déposer un rapport d'étape précisant que nous recommandons à la ministre de déposer une plainte devant le CRTC et que nous continuerons l'étude qui nous permettra de déposer le rapport final.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, avec tout le respect que je vous dois, aucun rapport n'a été préparé et on ne peut pas en faire un avant d'avoir entendu la Ligue nationale de hockey.

M. Godin: Monsieur le président, selon la procédure, dans les cas où des personnes sont invitées à venir témoigner devant un comité parlementaire et que le comité juge qu'il faut faire revenir les témoins, il est, quant à moi, obligatoire que ces derniers se présentent. Je trouve inacceptable que Radio-Canada refuse de le faire, malgré le ton poli de sa lettre. Une société de la Couronne ne doit pas refuser de comparaître devant un comité parlementaire. Si, comme élus, nous insistons pour qu'elle compareisse, je pense qu'elle a l'obligation de se présenter devant nous.

Le coprésident (M. Bélanger): Y a-t-il d'autres commentaires?

Mme Thibeault: Non, pas vraiment, mais je suis d'accord sur ce que M. Godin vient de dire. Il y a aussi une chose qui me préoccupe, et c'est que le temps passe. On parle d'une décision qui doit être prise le plus vite possible si on veut en arriver à avoir du hockey en septembre prochain.

Le sénateur Gauthier: D'abord, je viens de vérifier auprès de mon bureau; je n'ai jamais reçu de nouveau rapport sur l'immigration. Envoyez-m'en un exemplaire, si vous voulez que je le regarde.

Second, there is a contract between RDS and the Club de hockey Canadien, and I see no point in bringing Mr. Boivin back so that he can tell us again that he signed a contract with RDS.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Senator, I would like to make a correction. We have not invited Mr. Boivin back. We have invited Radio-Canada because there were discrepancies between what we heard last week when Radio-Canada appeared and what we heard when RDS appeared, and we have asked that the National Hockey League be invited.

The National Hockey League has accepted and it is going to bring Mr. Boivin. Ultimately, we did not invite him. The League has accepted and will be here on Wednesday.

Senator Gauthier: So you wanted to invite Radio-Canada back and they politely put you off.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That's correct.

Senator Gauthier: What do you want me to do?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It's up to the committee to decide whether or not it wants to summon them to appear.

Senator Gauthier: Yvon Godin said they should come back, and I agree, but if they do not want to, it will take an order from the House to make them come.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We start right here.

When a resolution summoning witnesses to appear is passed by the committee, they usually come. If that's not the case, we will do something else. The first step is to summon them and to come and meet us.

Senator Beaudoin: I come back to my basic argument. I have a great deal of respect for Radio-Canada. They have done so much for French culture in America. I have only good things to say about them. We have two national networks in Canada: an anglophone network and a francophone network. As a result of circumstances, the anglophone network finds itself in a privileged position. Francophones, because they are probably fewer, among other things, find themselves in a more difficult position. But that changes nothing with regard to the act. They must aim to establish equality between the two networks. In my view, if necessary, Radio-Canada should be helped.

As for the argument concerning the contract, it's true there is a contract with the hockey club regarding broadcasting rights, but it must comply with the Official Languages Act. An organization such as Radio-Canada is subject to the Official Languages Act and, as a general rule, it manages to do so very well. Why does it not manage to do as well in this area? They say the hockey club does not want to assign its rights so that that leads to *La Soirée du hockey*. I understand that, but, if I were in the minister's shoes, it seems to me I would see this as a chance to settle that by opting to help Radio-Canada.

I find it quite deplorable. After all, *La Soirée du hockey* does not cost billions of dollars. For those reasons, I believe we should insist that they come back.

Ensuite, il y a un contrat entre RDS et le Club de hockey Canadien, et je ne vois pas l'utilité de faire revenir M. Boivin pour qu'il nous répète qu'il a signé un contrat avec RDS.

Le coprésident (M. Bélanger): Sénateur, je voudrais apporter une correction. Nous n'avons pas invité M. Boivin à nouveau. Nous avons invité Radio-Canada parce qu'il y avait eu des divergences entre ce que nous avons entendu la semaine où Radio-Canada avait comparu et ce que nous avons entendu au moment où RDS avait comparu, et nous avons demandé que la Ligue nationale de hockey soit invitée.

La Ligue nationale de hockey a accepté et c'est elle qui va emmener M. Boivin. En clair, ce n'est pas nous qui l'invitons. La ligue accepte et elle sera là mercredi.

Le sénateur Gauthier: Alors, vous vouliez inviter Radio-Canada à nouveau et ils vous ont répondu poliment d'aller chez le bonhomme.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est exact.

Le sénateur Gauthier: Que voulez-vous que je fasse?

Le coprésident (M. Bélanger): C'est au comité de décider s'il veut ou non les sommer de comparaître.

Le sénateur Gauthier: Yvon Godin a dit qu'ils devraient revenir et je suis d'accord, mais s'ils ne le veulent pas, ça va nécessiter un ordre de la Chambre pour les faire venir.

Le coprésident (M. Bélanger): On commence par ici.

Quand une résolution sommant des témoins à comparaître est adoptée par le comité, d'habitude, ils viennent. Si ce n'est pas le cas, on fera autre chose. La première étape est de les sommer à venir nous rencontrer.

Le sénateur Beaudoin: Je reviens à mon argument de base. J'ai beaucoup de respect pour Radio-Canada. Ils ont fait tellement pour la culture française en Amérique. Je n'ai que du bien à dire à leur propos. Nous avons deux réseaux nationaux au Canada: un anglophone et un francophone. Le réseau anglophone, grâce aux circonstances, se trouve dans une position privilégiée. Les francophones, parce qu'ils sont probablement moins nombreux, entre autres, se trouvent dans une position plus difficile. Mais cela ne change rien à la loi. Ils doivent viser à établir l'égalité entre les deux réseaux. Quant à moi, si nécessaire, il faut aider Radio-Canada.

En ce qui concerne l'argument entourant le contrat, c'est vrai qu'il y a un contrat avec le club de hockey à l'égard des droits de diffusion, mais ce dernier doit respecter la Loi sur les langues officielles. Un organisme comme Radio-Canada est soumis à la Loi sur les langues officielles et, en règle générale, il réussit très bien à le faire. Pourquoi, dans ce domaine, ne réussit-il pas aussi bien? On dit que le club de hockey ne veut pas céder ses droits de façon à ce que ça mène à *La Soirée du hockey*. Je comprends cela, mais si j'étais à la place de la ministre, il me semble que je verrais la possibilité de régler cela en optant pour aider Radio-Canada.

Je trouve cela bien déplorable. Après tout, *La Soirée du hockey* ne coûte pas des milliards de dollars. Pour ces motifs, je pense qu'on devrait insister pour qu'ils reviennent.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are there any other comments?

Senator Gauthier: By summoning Radio-Canada here, the committee will be confronting its representatives with the facts as given by Mr. Boivin. He said there was a contract, but Radio-Canada said it was oral.

Why could we not do something positive and table a report in which we would describe things as they are? It has never hurt to tell others what you think.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, and there is nothing preventing us from doing it, senator. Moreover, I would point out to you that, both in the Senate and in the House, as I said a moment ago, the committee has obtained permission to table the reports it wants to table throughout the summer. But I follow the wishes of the members of the steering committee, who said they wanted to meet the National Hockey League, which was arranged, and to see Radio-Canada again. After that, I imagine we can prepare a report, if we wish, or see whether we want to invite other persons. It's in that sense that I present this, but I sense that people around this table want to insist that Radio-Canada appear before our committee once again. Am I mistaken?

Do we want to pass a resolution to that effect?

Mr. Godin: I move that we summon Radio-Canada/CBC to come back and meet us concerning *La Soirée du hockey*.

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. I have asked our clerk to circulate a copy of a decision to which Senator Gauthier referred in the Senate last week on the subject of the broadcasting of CPAC. That decision was made on June 5 by the Federal Court, Trial Division. It is a document that will probably be of interest to committee members. You are going to receive that as well.

Mr. Godin: With regard to CPAC, are you talking about a report, a decision?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am talking about a decision by the Federal Court.

Mr. Godin: I do not know how many problems of this kind we have in Canada, but I have talked about them a number of times. In Bathurst, the debates are broadcast as they take place in the House. We have people who speak English only and others who speak French only. If someone in the House of Commons asks a question in French and it is answered in English, people at home do not have any idea what is going on. I think the decision should apply to a place such as my riding. The service should not be in both languages. In Bathurst, there are unilinguals, both anglophones and francophones.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): On that, Mr. Godin, I am going to circulate the decision because I think it is important that the members of the Official Languages Committee be aware of it.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il y a d'autres commentaires?

Le sénateur Gauthier: En convoquant Radio-Canada ici, le comité va mettre ses représentants devant les faits donnés par M. Boivin. Il a dit qu'il y avait un contrat, alors que Radio-Canada a dit que c'était verbal.

Pourquoi ne pourrions-nous pas faire quelque chose de positif et déposer un rapport dans lequel on mettrait les choses telles qu'elles sont? Ça n'a jamais nui de dire aux autres ce que l'on pense.

Le coprésident (M. Bélanger): Non, et rien ne va nous empêcher de le faire, sénateur. D'ailleurs, je vous ferai remarquer que tant au Sénat qu'à la Chambre, comme je le disais tout à l'heure, le comité a obtenu la permission de déposer tout l'été durant les rapports qu'il voudra bien déposer. Mais je suis la volonté des membres du comité directeur, qui avaient dit vouloir rencontrer la Ligue nationale de hockey, ce qui fut arrangé, et revoir Radio-Canada. Après cela, j'imagine qu'on pourra, si on le veut bien, faire un rapport ou voir si on veut inviter d'autres personnes. C'est dans ce sens-là que je vous présente ceci, mais je sens chez les gens réunis autour de cette table une volonté d'insister sur la participation de Radio-Canada à notre comité une autre fois. Est-ce que je me trompe là-dessus, oui ou non?

Est-ce qu'on peut avoir une résolution à cet effet?

M. Godin: Je propose que l'on somme Radio-Canada/CBC de revenir nous rencontrer par rapport à *La Soirée du hockey*.

(La motion est adoptée)

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. J'ai demandé à notre greffier de faire circuler une copie d'une décision à laquelle le sénateur Gauthier a fait allusion au Sénat la semaine dernière au sujet de la diffusion de CPAC. Cette décision a été prise le 5 juin en première instance par la Cour fédérale. C'est un document qui pourra probablement intéresser les membres du comité. Vous allez recevoir cela aussi.

M. Godin: Au sujet de CPAC, parlez-vous d'un rapport, d'une décision?

Le coprésident (M. Bélanger): Je parle d'une décision de la Cour fédérale.

M. Godin: Je ne sais pas combien de problèmes de ce genre nous avons au Canada, mais j'en ai parlé à plusieurs reprises. À Bathurst, on transmet les débats tels qu'ils se déroulent à la Chambre. Or, nous avons des gens qui parlent seulement l'anglais et d'autres qui parlent seulement le français. Si quelqu'un à la Chambre des communes pose une question en français et qu'on y répond en anglais, les gens de chez nous ne savent pas du tout ce qui se passe. Je pense que la décision devrait s'appliquer à un endroit comme chez nous. Il ne faudrait pas que le service soit dans les deux langues. À Bathurst, il y a des unilingues, autant anglophones que francophones.

Le coprésident (M. Bélanger): Là-dessus, monsieur Godin, je vais faire circuler la décision, parce que je pense qu'il est important que les membres du Comité des langues officielles soient au courant.

You will remember that we have gotten the CRTC to agree that, starting on September 1 of this year, all cable companies with more than 2,000 subscribers will be required to provide the English feed and the French feed as well.

The Federal Court decision requires the House of Commons to ensure that all Canadians can have access to House debates in the language of their choice. The idea is to determine whether the House or the Board of Internal Economy will accept the decision or appeal from it, but we are not at that stage yet.

Senator Gauthier: There's a disagreement between Ms Catterall and you on the interpretation of that. All I can tell you is that we have no difficulties in the Senate, but I would also like to point out that this entire matter of the CRTC decision, of the committee's recommendation and of Judge O'Keefe's decision, I believe, in the Quigley case can easily be settled with a second channel, the SAP, second audio program.

Ms Watson told us in committee that CPAC would spend several hundreds of thousands of dollars to equip its cable companies with what is required to decode the subtitles in English and in French or the audio in English and in French. The technology is there; all that's required is a little will. I do not see where the problem is.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In any case, we are going to circulate a copy of the decision for information purposes. Then we will see what happens.

That's all I have to say. Unless other committee members have matters to raise, we will close the session. We will meet tomorrow.

Mr. Sauvageau: [*Editor's Note: Inaudible*] ...the report on immigration until 6:30 or 7:00 p.m.?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, because some committee members have not received it.

Tomorrow, we will receive the Public Service Commission at 3:30 p.m. And Wednesday, we will receive the National Hockey League. We will also see whether Radio-Canada will bend to our will or not.

The meeting is adjourned.

Vous vous souviendrez que nous avons obtenu du CRTC qu'à compter du 1^{er} septembre de cette année, tous les câblodistributeurs ayant plus de 2 000 abonnés soient tenus d'offrir le signal anglais et le signal français également.

La décision de la Cour fédérale somme la Chambre des communes de s'assurer que tous les Canadiens puissent avoir accès aux débats de la Chambre dans la langue de leur choix. Il s'agit de savoir si la Chambre ou le Bureau de régie interne acceptera la décision ou fera appel, mais on n'en est pas là.

Le sénateur Gauthier: Là-dessus, il y a un désaccord entre vous et Mme Catterall sur l'interprétation. Tout ce que je peux vous dire, c'est qu'au Sénat, on n'a pas de difficultés. Mais je voudrais aussi signaler que toute cette histoire de la décision du CRTC, de la recommandation du comité et de la décision du juge O'Keefe, je crois, dans la cause Quigley peut se régler facilement avec le second canal, le SAP, «second audio program».

Mme Watson nous a dit en comité que CPAC dépenserait des centaines de milliers de dollars pour équiper ses distributeurs avec ce qu'il faut pour décoder le sous-titrage en anglais et en français ou l'audio en anglais et en français. La technologie est là; il s'agit d'y mettre un peu de volonté. Je ne vois pas où est le problème.

Le coprésident (M. Bélanger): De toute façon, on va faire circuler une copie de la décision à titre de renseignement. On verra ensuite ce qui se passera.

C'est tout ce que j'ai à dire. À moins que d'autres membres du comité aient d'autres choses à soulever, on va clore la séance. On se réunira demain.

M. Sauvageau: [*Note de la rédaction: Inaudible*] ...le rapport sur l'immigration jusqu'à 18 h 30 ou 19 heures?

Le coprésident (M. Bélanger): Non, parce qu'il y a des membres du comité qui ne l'ont pas reçu.

Demain, on recevra la Commission de la fonction publique à 15 h 30. Mercredi, on recevra la Ligue nationale de hockey. On verra si Radio-Canada va se plier à notre volonté ou non.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

From the Royal Canadian Mounted Police:

Mr. Giuliano Zaccardelli, Commissioner;
Mr. Yves Bouchard, Chief Superintendent;
Mr. André Bérubé, Manager, Official Languages, Policy Centre.

TÉMOINS

De la Gendarmerie royale du Canada:

M. Giuliano Zaccardelli, Commissaire;
M. Yves Bouchard, surintendant principal;
M. André Bérubé, gestionnaire, Langues officielles, Centre de politique.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, June 18, 2002

Le mardi 18 juin 2002

Issue No. 39

Fascicule n° 39

Meeting on:

A study on Part VII of the
Official Languages Act

Concernant:

Une étude sur la partie VII de la Loi
sur les langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Jean-Claude Rivest
Raymond Setlakwe

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare
Gérard Binet
Sarmite Bulte
Jeannot Castonguay
Christiane Gagnon
John Godfrey
Yvon Godin

Paul Goldring
John Herron
Jason Kenney
Dan McTeague
Bernard Patry
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Jean-Claude Rivest
Raymond Setlakwe

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare
Gérard Binet
Sarmite Bulte
Jeannot Castonguay
Christiane Gagnon
John Godfrey
Yvon Godin

Peter Goldring
John Herron
Jason Kenney
Dan McTeague
Bernard Patry
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 18, 2002
(46)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:31 p.m., this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin and Jean-Robert Gauthier. (2)

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Yvon Godin, Peter Goldring, Jason Kenney, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault. (7)

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

WITNESSES:

From the Public Service Commission of Canada:

Mr. Scott Serson, President;

Ms Michelle Chartrand, Commissioner;

Mr. Douglas Rimmer, Vice-President, Policy, Research and Communications Branch;

Ms Denise Boudrias, Vice-President, Learning, Assessment and Executive Programs;

Mr. Jean-Charles Ducharme, Counsel, Legal Services.

In accordance with Standing Order 108(4)b), the committee resumed its study on Part VII of the Official Languages Act.

Michelle Chartrand and Scott Serson made statements and, with other witnesses, answered questions.

At 5:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Les cogreffiers du comité,

Richard Maurel
Jean-François Pagé

Joint Clerks of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 18 juin 2002
(46)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 31 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin et Jean-Robert Gauthier. (2)

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Yvon Godin, Peter Goldring, Jason Kenney, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault. (7)

Aussi présents: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

TÉMOINS:

De la Commission de la fonction publique du Canada:

Mr. Scott Serson, président;

Mme Michelle Chartrand, commissaire;

M. Douglas Rimmer, vice-président, Direction générale des politiques, de la recherche et des communications;

Mme Denise Boudrias, vice-présidente, Programme d'apprentissage, d'évaluation et des cadres de direction;

Me Jean-Charles Ducharme, avocat, Services juridiques.

Conformément à l'article 108(4)b), le comité continue son étude sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Michelle Chartrand et Scott Serson font des déclarations et, avec les autres témoins, répondent aux questions.

À 17 h 15, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 18, 2002

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Ladies and gentlemen, welcome.

Before we begin today's meeting, I just want to confirm with you that we have indeed received a reply from Radio-Canada. Three representatives will be appearing here tomorrow. Tomorrow afternoon will therefore be our final meeting this session. We will be hearing from the National Hockey League and Radio-Canada for one last time, at least for the time being, on a topic of concern to us all.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): You said that three people from Radio-Canada will be appearing here tomorrow. Who are they?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Well, we have Ms Fortin, Mr. Gourd and one other person, whose name escapes me for the moment. Mr. Rabinovitch is abroad at this time.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.): I am trying to follow what is going on here. You said that there will be a meeting tomorrow. Who is appearing?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The National Hockey League and Radio-Canada.

Senator Gauthier: Why are they coming?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): They are coming in to answer our questions. The Steering Committee asked us to call these witnesses.

I would now like to welcome Mr. Serson.

Mr. Serson, you mentioned to me that the Public Service Commission of Canada had not appeared before the Joint Committee on Official Languages since 1994. I think therefore, that it is high time that we hear from you again. However, you are not in any way to blame for this long absence. Welcome.

We shall begin our meeting with your presentation. Could you perhaps introduce your colleagues? Following the presentation, we will move on to the question and answer period, as we normally do at this committee. Mr. Serson, you have the floor.

Mr. Scott Serson, President, Public Service Commission of Canada: With me today are Commissioner Michelle Chartrand, Denise Boudrias, who is Vice-President, Learning, Assessment and Executive Programs, and Douglas Rimmer, Vice-President, Policy, Research and Communications Branch. Thank you for inviting us to meet with you to discuss our issues related to Official Languages.

Before we get into the substance of the issues, I want to quickly go over some basic information about the Public Service Commission of Canada.

Before we get into our formal presentation, I would like to turn to page 2 and to point out that...

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 18 juin 2002

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Messieurs, mesdames, bonjour. Bienvenue.

Avant d'entreprendre les délibérations d'aujourd'hui, je désire vous confirmer que nous avons reçu une réponse de Radio-Canada. Trois représentants comparaitront demain. Demain après-midi, nous tiendrons donc notre dernière réunion de cette session. Nous entendrons la Ligue nationale de hockey et Radio-Canada une dernière fois, du moins pour l'instant, sur un sujet qui nous préoccupe tous.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Vous avez dit que trois représentants de Radio-Canada se présenteront demain. Qui sont-ils?

Le coprésident (M. Bélanger): Il s'agit de Mme Fortin, de M. Gourd et d'un autre monsieur dont le nom m'échappe. Quant à M. Rabinovitch, il est à l'extérieur du pays.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.): J'essaie de suivre tout cela. Vous avez dit qu'il y aura une réunion demain. Qui sera ici?

Le coprésident (M. Bélanger): La Ligue nationale de hockey et Radio-Canada seront ici.

Le sénateur Gauthier: Pourquoi viennent-ils?

Le coprésident (M. Bélanger): Ils viennent répondre à nos questions. Nous les avons invités à la demande du comité directeur.

Je désire maintenant souhaiter la bienvenue à M. Serson.

Monsieur Serson, vous m'avez dit que la Commission de la fonction publique du Canada n'avait pas comparu devant le Comité mixte permanent des langues officielles depuis 1994. Il était temps qu'elle compareisse de nouveau. Ce n'est pas votre faute. Bienvenue.

Nous allons commencer par votre présentation et celle de vos associés. Si vous voulez nous les présenter, je vous invite à le faire. Ensuite, nous procéderons à notre période de questions et réponses selon la formule habituelle. Monsieur Serson, la parole est à vous.

M. Scott Serson, président, Commission de la fonction publique du Canada: Ma collègue, la commissaire Michelle Chartrand, est à mes côtés, ainsi que Denise Boudrias, vice-présidente du Programme d'apprentissage et Douglas Rimmer, vice-président, Direction générale des politiques, de la recherche et des communications. Merci de nous avoir invités à venir discuter des enjeux liés aux langues officielles.

Avant d'aborder la question des langues officielles comme telle, je voudrais vous donner un peu d'informations générales au sujet de la Commission de la fonction publique du Canada.

Avant de faire notre présentation, je veux d'abord ouvrir le document à la page 2 et souligner que...

[English]

the Public Service Commission is established through the Public Service Employment Act as an independent agency reporting to Parliament. The PSEA gives the Public Service Commission both executive and oversight functions related to a number of issues. Our executive functions include the authority to appoint to, and within, the public service, much of which has been delegated to deputy heads. However, we retain a role in general external recruitment and executive staffing.

Through Training and Development Canada and Language Training Canada, the PSC delivers both professional training and language training in both official languages to public servants across the country.

[Translation]

Our oversight function is related entirely to the merit principle. Our objective is to insure that the Public Service is qualified to competently carry out its responsibilities and to serve the Canadian public in both official languages.

Turning to page 4, while the PSC and its role are not specifically mentioned in the Official Languages Act, section 39(3) does address the issue of merit and establishes merit as the overriding principle. This is augmented by section 91 which clarifies that when departments establish language requirements for positions, those requirements must be based on the needs of the job.

[English]

Finally, before I pass the mike to Madam Chartrand, I would like to go over to page 5, where there are a number of our responsibilities related to official languages. Some are based on our authority to appoint and others are related to our training and learning responsibilities. I won't go into them in detail, but you can see there functions such as ensuring that candidates in selection processes have the right to be evaluated in the official language of their choice for all qualifications other than language.

[Translation]

Ms Michelle Chartrand, Commissioner, Public Service Commission of Canada: I would now like to give you a brief overview of the Official Languages-related statistics for the public service as a whole. Of a total 148,000 public servants throughout Canada, 31 per cent are francophones. In the National Capital Region, the percentage of francophones stands at 41 per cent. On a Canadian Public Service-wide basis, 37 per cent of the 148,000 public service positions are bilingual.

[Traduction]

La Loi sur l'emploi dans la fonction publique prévoit que la Commission de la fonction publique est un organisme indépendant relevant directement du Parlement. La LEFP confère à la Commission de la fonction publique des fonctions d'exécution et de surveillance dans certains domaines. Nos fonctions d'exécution incluent le pouvoir de nommer des candidats et des candidates à la fonction publique et à l'intérieur de celle-ci, une bonne partie de ces pouvoirs de dotation ayant été délégués aux administratrices et administrateurs généraux. Cependant, nous conservons un rôle de recrutement externe général et de dotation des postes de direction.

Formation et Perfectionnement Canada et Formation linguistique Canada, deux organismes relevant de la CFP, offrent, à la grandeur du pays, de la formation linguistique et professionnelle aux fonctionnaires dans les deux langues officielles.

[Français]

Notre fonction de surveillance est entièrement reliée au principe du mérite. Notre but est de nous assurer que la fonction publique est en mesure de s'acquitter de ses responsabilités avec compétence et qu'elle est capable de desservir la population dans les deux langues officielles.

Comme vous pouvez le voir à la page 4, bien qu'on ne fasse pas explicitement référence à la CFP et à son rôle dans la Loi sur les langues officielles, on fait mention du mérite au paragraphe 39(3), où l'on établit qu'il est un principe prépondérant. L'article 91 le réitère, précisant que les ministères doivent établir les exigences linguistiques d'un poste en fonction des besoins du poste en question.

[Traduction]

Enfin, avant de donner le micro à Mme Chartrand, j'aimerais passer à la page 5 qui énumère un certain nombre de nos responsabilités liées aux langues officielles. Certaines concernent nos pouvoirs en matière de nomination et d'autres sont liées à nos responsabilités en matière de formation et d'apprentissage. Je ne vous lirai pas tout mais vous pouvez voir qu'entre autres nous avons pour responsabilité de nous assurer que les compétences professionnelles, autres que linguistiques, des candidates et candidats soient évaluées dans la langue officielle de leur choix.

[Français]

Mme Michelle Chartrand, commissaire, Commission de la fonction publique du Canada: Je vais maintenant vous donner un bref aperçu des statistiques qui touchent les langues officielles dans l'ensemble de la fonction publique. Dans toute la fonction publique canadienne, on compte 31 p. 100 de francophones sur une population de 148 000 fonctionnaires. Dans la région de la capitale nationale, le pourcentage des francophones s'élève à 41 p. 100. Au sein de toute la fonction publique canadienne, il y a 37 p. 100 des 148 000 postes qui sont bilingues.

Last year, there were a total of 68,000 appointments in the public service. These were both on an internal and external basis. Twenty nine per cent of appointments were bilingual imperative. If you look back to the early days of the Official Languages program, only 4 per cent of positions were bilingual imperative at that time. Consequently, you can see that we have made progress.

[English]

Now I would like to raise four important issues related to the Public Service Commission's role in the area of official languages.

The first topic is staffing of bilingual positions. The second is language training and testing. The third is language of work for executives. And the fourth topic is the public service contribution to Part VII of the Official Languages Act.

[Translation]

On the issue of staffing bilingual positions, it is important to point out that we continue to staff on a non-imperative basis for the following reasons. Despite the fact that the percentage of bilingual Canadians has increased — it now stands at 17 per cent of the population — this pool is not sufficient to allow us to staff on a strictly bilingual imperative basis.

We have to give those unilingual Canadians from unilingual regions equal access to public service jobs. However, even though the Commission does support non-imperative staffing, the fact remains that we are concerned by the lack of commitment of both employees and managers towards second-language training.

Since 1967, we have trained 100,000 public servants at the Public Service Commission. Ninety-five per cent of these were anglophones who were given French-language training and 5 per cent were francophones who received training in English.

Unfortunately, our language training budget has dropped significantly over the past few years. Our language training budget now stands at \$15.8 million. This figure reached as high as \$40 million during our best years.

There is an urgent need for additional resources, firstly, to enable us to provide adequate service and, secondly, to modernize our training and assessment tools, which have not been adapted to new technology.

The area of greatest concern for us is that of executives. These people have a leadership role and are required to set the example in terms of official languages. Sixty-eight per cent of executives meet the requirements of their positions. This figure raises a fundamental question. Is there over-use of bilingual non-imperative at the executive level?

En ce qui a trait aux nominations, que ce soit de l'extérieur de la fonction publique ou à l'intérieur de la fonction publique, l'année dernière, 68 000 nominations ont été effectuées au sein de la fonction publique. Vingt-neuf pour cent de ces nominations ont été faites sur une base de dotation impérative. Cela représente un progrès si on compare au début du programme des langues officielles, alors que seulement 4 p. 100 des postes étaient dotés sur une base impérative.

[Traduction]

J'aimerais maintenant vous parler de quatre importants volets du rôle de la Commission de la fonction publique dans le domaine des langues officielles.

Le premier concerne la dotation des postes bilingues. Le deuxième, la formation et l'évaluation linguistiques. Le troisième, la langue de travail pour les cadres. Et le quatrième, la contribution de la fonction publique à la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

[Français]

En ce qui a trait à la dotation des postes bilingues, il est important de noter que nous devons toujours avoir recours à la dotation non impérative pour les raisons suivantes. Même si le pourcentage des Canadiens bilingues a augmenté, il est maintenant à 17 p. 100, le bassin n'est pas encore suffisant pour doter strictement sur une base de dotation impérative.

Il nous faut donner un accès équitable aux emplois dans la fonction publique aux Canadiens unilingues qui vivent dans des régions unilingues. Cependant, même si nous, à la commission, sommes d'accord sur la dotation non impérative, il reste que nous sommes préoccupés par le manque d'engagement, tant de la part des gestionnaires que des employés, face à l'apprentissage de la langue seconde.

Depuis 1967, nous avons formé 100 000 fonctionnaires à la Commission de la fonction publique, dont 95 p. 100 étaient des anglophones qu'on a formés en français et 5 p. 100 étaient des francophones qu'on a formés en anglais.

Malheureusement, nos budgets de formation linguistique ont considérablement diminué au cours des dernières années. Notre budget de formation est maintenant de 15,8 millions de dollars. Durant les meilleures années, il pouvait atteindre 40 millions de dollars.

Il y a vraiment un besoin urgent de ressources additionnelles, premièrement, pour offrir des services adéquats et, deuxièmement, pour moderniser nos outils de formation et d'évaluation qui ne sont pas adaptés aux nouvelles technologies.

Le groupe qui nous préoccupe davantage est celui des cadres supérieurs. Ils ont un rôle de leadership et d'exemple à donner en matière de langues officielles. Soixante-huit pour cent des titulaires d'un poste de cadre de direction satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. À la lumière de ces données, une question fondamentale se pose: est-ce que nous faisons un trop grand usage de la dotation non impérative pour les cadres de direction?

Our second point is that language training for executives will have to be stepped up and enhanced if executives are to comply with Treasury Board policy requiring all EXs to meet the language requirements of their positions by April 2003.

[English]

The last point I would like to cover deals with the Public Service Commission's contribution to Part VII of the Official Languages Act.

It is our duty as a recruitment agency to establish a contact with francophone academic institutions outside of Quebec as well as with anglophone academic institutions in Quebec in order to share information on employment possibilities and opportunities within the federal public service.

[Translation]

I shall stop here and I shall give the floor to my colleague, who will conclude this presentation.

[English]

Mr. Serson: We've covered in the last couple of pages our concern about a new vision for language training in the public service of Canada. We're anxious to see this new vision created. We would like to see enhanced commitment to learning of official languages among our employees early in their careers, along with a commitment on the part of departments to provide opportunities for learning.

[Translation]

We have ideas at the Official Languages Commission. We would also like to undertake certain activities to enhance the strides we have already made towards the government's goal on official languages. We see more involvement in the promotion of official languages, as well as an increased investment in our product and services.

[English]

In conclusion, Mr. Chairman, we believe that, overall, non-imperative staffing represents an important balance and appropriate balance of values, although, as Madam Chartrand has said, we have some concerns about the executive group and we would certainly be willing to undertake further research on these issues.

I've talked about our desire to see a long-term commitment to language training in the Public Service of Canada, something that would allow us to make our investments not just in short-term initiatives but in building a long-term approach to language training.

We have certain requirements for resources in the short term, brought on by the amount of recruitment that is going on, our commitment to employment equity objectives, and the challenges that come with training some members of employment equity groups. Of course, we're somewhat concerned that in the process

Le deuxième constat est certainement qu'il va falloir que la formation linguistique pour ce groupe s'accélère et s'intensifie si on veut être en mesure de respecter la politique du Conseil du Trésor qui veut qu'en avril 2003, tous les EX, donc tous les cadres de direction, satisfassent aux exigences linguistiques de leur poste.

[Traduction]

Le dernier point dont j'aimerais vous parler concerne la contribution de la Commission de la fonction publique à la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Nous avons, dans notre rôle d'agence de recrutement, le devoir d'établir le contact avec les établissements universitaires francophones hors Québec ainsi qu'avec les établissements universitaires anglophones au Québec pour informer les intéressés sur les perspectives et les possibilités d'emploi dans la fonction publique fédérale.

[Français]

Je m'arrête ici et je passe la parole à mon collègue pour qu'il termine cette présentation.

[Traduction]

M. Serson: Dans les dernières pages nous exposons la nouvelle vision de la Commission en matière de formation linguistique dans la fonction publique canadienne. Nous souhaitons vivement la mise en place de cette nouvelle vision. Nous aimerions que nos employés s'engagent le plus tôt possible dans leur carrière à apprendre l'autre langue officielle et que les ministères s'engagent à leur en fournir la possibilité.

[Français]

Nous avons des idées à la CFP. Nous aimerions entreprendre d'autres activités pour poursuivre le volet des activités entreprises afin de contribuer aux objectifs du gouvernement en matière de langues officielles. Nous voyons un plus grand engagement envers la promotion des langues officielles de même que des investissements accrus dans nos produits et services.

[Traduction]

Je dirai en conclusion, monsieur le président, que nous croyons que, globalement, la dotation non impérative représente un équilibre important et un équilibre approprié de valeurs, bien que comme Mme Chartrand l'a fait remarquer, le groupe de la direction nous cause quelques soucis et nous souhaitons poursuivre les recherches sur ces questions.

Je vous ai parlé de notre désir de voir un engagement à long terme envers la formation linguistique dans la fonction publique du Canada, quelque chose qui nous permettrait d'investir non seulement dans des initiatives à court terme mais dans une démarche sur le long terme de la formation linguistique.

Nous avons certains besoins de ressources à court terme, à cause du recrutement actuel, de notre engagement vis-à-vis des objectifs d'équité en matière d'emploi et des défis que pose la formation de certains membres des groupes visés par l'équité en matière d'emploi. Bien entendu, dans le contexte de la réforme de

of human resource management reform, the issue of where the language training program sits in the Government of Canada has been raised. There are employees involved in that organization and we'd like to see that decision made as quickly as possible in order for us to get on with our work.

[Translation]

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): I have listened to your presentation very closely and I have looked at the document that you handed out to us in some detail. I have a couple of questions I want to ask you, however. I also have some ideas on the situation, that I am sure you will be able to address. On page 10 of your presentation, you state the following: "The pool of fully bilingual Canadians is still insufficient to meet the recruitment challenge." This is why the public service is hiring unilinguals in imperative bilingual imperative positions, with the aim of making these people bilingual, through training. This is what we understand to be happening.

As of March 31, 2001, 68 per cent of executives met the language requirements of their positions. Consequently, 32 per cent of executives have yet to reach a minimum level for their position.

Do you think that this figure of 32 per cent is acceptable? Of the 32 per cent, how many are undertaking language training to improve their French? What will happen to these people if, in April 2003, 10 per cent of them have failed to meet the bilingual requirements of their position?

Ms Chartrand: I do not have all the details, but there are three groups of public servants that make up the 32 per cent not meeting the language requirements of their position. I do not have the exact percentage however.

One group is made up of those public servants exempted for all sorts of reasons, such as age, length of service —

Mr. Sauvageau: You are talking about those people who were hired a long time ago in a bilingual position, but who, 35 years later, are still not bilingual. Consequently, these people are exempted.

Ms Chartrand: Exactly.

The third type of exemption is for humanitarian reasons, such as a physical handicap, which might mean that a specific person is unable to learn a second language. Consequently, a proportion of the 32 per cent of executives who do not meet the language requirements of their positions fall into this group.

There is a certain percentage of executives who have two years to learn their second language. Lastly, some executives have quite simply not attained the required standard. But I will be able to provide you a detailed breakdown. Perhaps I could provide you the figure as it relates to the public service as a whole. In the document that I handed out to you, we mention that 82 per cent of those in an imperative bilingual position do meet the requirements of that position. This is much higher when you look at the public service as a whole.

la gestion des ressources humaines, nous nous intéressons à la place donnée par le gouvernement du Canada au programme de formation linguistique. Il y a des employés qui sont concernés et nous aimerions que cette décision soit prise aussi rapidement que possible afin que nous puissions poursuivre notre travail.

[Français]

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): J'ai écouté et lu avec attention le document que vous nous avez remis. J'ai quelques questions à vous poser. J'ai aussi certaines perceptions que vous allez sûrement corriger. À la page 10 de votre document, vous dites: «Le bassin qui n'est constitué que de Canadiennes et Canadiens parfaitement bilingues ne suffit pas à relever le défi du recrutement.» C'est pour cette raison que vous embauchez des gens unilingues pour occuper des postes bilingues, dans l'intention que ces gens-là deviennent incessamment bilingues, après avoir suivi un cours. C'est ce qu'on doit comprendre.

Mais au 31 mars 2001, 68 p. 100 des gestionnaires avaient obtenu les critères de formation, donc 32 p. 100 d'entre eux n'avaient pas encore atteint les normes minimales.

Est-ce que vous trouvez ce chiffre de 32 p. 100 acceptable? De ce 32 p. 100, combien suivent une formation linguistique pour améliorer leur français? Si, au mois d'avril 2003, 10 p. 100 d'entre eux n'atteignent pas encore les normes de bilinguisme, que va-t-il leur arriver?

Mme Chartrand: En ce qui a trait au 32 p. 100, je n'ai pas tous les détails, mais il y a trois groupes dans le 32 p. 100 de gens qui ne satisfont pas aux normes linguistiques de leur poste. Je n'ai pas le pourcentage exact.

Il y a un groupe de personnes, dans ce 32 p. 100, qui sont exemptées pour toutes sortes de raisons: l'âge, de longs états de service, c'est-à-dire des années de service...

M. Sauvageau: Ce sont ceux qui ont été embauchés il y a longtemps pour occuper une fonction bilingue, mais qui, après 35 ans de service, ne sont pas encore bilingues. Alors, on se dit qu'on devrait peut-être abdiquer.

Mme Chartrand: Exactement.

Le troisième type d'exemption, c'est pour des raisons humanitaires, par exemple un handicap physique qui pourrait justifier le fait qu'on ne puisse pas apprendre la langue seconde. Alors, il y a un pourcentage de gens dans ce 32 p. 100 qui appartiennent à ce groupe-là.

Il y a un certain pourcentage de gens qui font partie de ceux qui ont une échéance de deux ans pour apprendre la langue seconde. Enfin, il y a un pourcentage de gens qui n'ont tout simplement pas atteint les normes. Je n'ai pas le pourcentage exact, mais je peux vous le fournir dans le détail. Je pourrais vous le fournir par rapport à l'ensemble de la fonction publique. Dans les notes qu'on vous a remises, on mentionne que 82 p. 100 des titulaires d'un poste bilingue satisfont aux exigences de leur poste. C'est plus élevé pour l'ensemble de la fonction publique.

Mr. Sauvageau: EXs stands for executives, right?

Ms Chartrand: It does indeed.

Mr. Sauvageau: Of the 32 per cent of executives who do not meet the requirements of their position, how many of them are currently in language training?

Ms Chartrand: How many are currently in training, Denise?

Ms Denise Boudrias, Vice-President, Learning, Assessment and Executive Programs, Public Service Commission of Canada: I am not really in a position to provide you with that figure, since the Public Service Commission of Canada is not the only provider of language training. Departments are free to send their executives either to the private sector, to university, to language schools or to the Public Service Commission of Canada. Consequently, we do not really know how many executives are currently undertaking training. Naturally, all executives are required to meet the March 2003 deadline. This is the date by which executives in so-called bilingual regions will be required to have reached the CBC level.

Mr. Sauvageau: This applies to bilingual regions where positions and bilingual requirements mean that executives must be at the CBC level.

Ms Boudrias: Yes. This applies to management or front-line positions.

Mr. Sauvageau: Do you not think that it would be appropriate for a person who was hired 10 years ago and who has since become an executive to be required to take language training if, by 2003, that particular person is required to be bilingual? I should perhaps ask my question more simply.

How is it possible for a person who in 10 or 15 years in the public service has failed to acquire the appropriate bilingual skills and who refuses to take language training, to miraculously — by divine intervention — become bilingual on December 31, 2002?

Ms Boudrias: We do not believe in divine intervention either. This is why both the Public Service Commission of Canada and employers have written to all executives, deputy ministers and staffing branches. We have met with heads of staffing and official language coordinators to impress upon them the importance of language training, because it is quite impossible to go from being unilingual to CBC level in six or seven months. Consequently, these people must comply with the commitment that they made when they received their letter of offer for their particular position. In signing that letter, they committed to reach the required bilingual standard within two years.

Mr. Sauvageau: If they fail to do so, what happens? The Treasury Board has informed us that there is a whole range of steps that can be taken. I like the way you use the word “imperative.” If these people fail to comply, what happens to them? Do they lose their jobs? Do they have to make a horizontal career move?

Ms Chartrand: There are two things.

M. Sauvageau: Les EX, ce sont des cadres, n'est-ce pas?

Mme Chartrand: Exactement.

M. Sauvageau: De ce 32 p. 100, combien suivent un cours de formation linguistique?

Mme Chartrand: Combien en a-t-on en formation linguistique en ce moment, Denise?

Mme Denise Boudrias, vice-présidente, Programme d'apprentissage, d'évaluation et des cadres de direction, Commission de la fonction publique du Canada: On ne peut pas vraiment le confirmer pour la formation linguistique seulement en tant que source unique. Dans tous les ministères, les gens ont la liberté d'envoyer leurs cadres de direction soit dans le secteur privé, soit dans les universités, au niveau académique, ou chez nous. Donc, on sait que plusieurs suivent présentement des cours. Naturellement, ils doivent tous respecter la date butoir de mars 2003. À cette date, dans les régions dites bilingues, ils devront avoir atteint le niveau CBC.

M. Sauvageau: Cela vaut pour les régions dites bilingues où pour les fonctions où les exigences en matière de bilinguisme sont le niveau CBC.

Mme Boudrias: Oui. C'est pour le service au public ou pour la gestion.

M. Sauvageau: Ne trouveriez-vous pas normal qu'une personne qui a été embauchée il y a 10 ans et qui est devenue cadre soit obligée de suivre une formation linguistique si, en 2003, cette personne doit être bilingue? Je vais simplifier ma question.

Comment une personne qui, en 10 ou 15 ans de service, n'a pas démontré les compétences requises en matière de bilinguisme et qui refuse de suivre un cours de formation linguistique peut-elle, de façon miraculeuse, par l'oeuvre du Saint-Esprit, devenir bilingue le 31 décembre 2002?

Mme Boudrias: On ne croit pas à l'opération du Saint-Esprit non plus. C'est pour cette raison que nous avons écrit, de même que l'employeur, à tous les cadres supérieurs, à tous les sous-ministres de même qu'aux directions du personnel. On a rencontré les chefs du personnel, les coordonnateurs des langues officielles pour dire qu'il était très important de les inscrire au plus vite, parce qu'on ne peut pas passer d'un statut absolument unilingue au niveau CBC en l'espace de six ou sept mois. Alors, il est impératif que ces gens-là respectent les engagements qu'ils ont pris quand ils ont reçu leur lettre d'offre pour le poste. Ils s'engageaient alors à atteindre les normes dans un délai de deux ans.

M. Sauvageau: Sinon, qu'arrive-t-il? Au Conseil du Trésor, on nous a dit qu'on avait un coffre d'outils pour les engager. J'ai aimé votre emploi du mot «impératif». Sinon, qu'advient-il de ces gens-là? Perdent-ils leur job? Obtiennent-ils des transferts horizontaux?

Mme Chartrand: Il y a deux choses.

The 2003 cut-off date that you mentioned seems to be set in stone. Treasury Board has the responsibility of coming up with alternative steps to deal with an executive who fails to meet the deadline. Treasury Board is currently looking at various options, including a financial penalty. That is one of the options they are looking at. If these executives do indeed fail to meet the requirements, they could be transferred to a different position. This is an arrangement that exists already within the public service system. However, it is very rarely implemented, but it does exist nevertheless.

Consequently, Treasury Board seems to be very serious about the 2003 deadline. As I said earlier, we are currently developing options for those who failed to meet the cut-off date.

Mr. Serson: I would just like to make it clear that it is up to Treasury Board to develop a policy on this issue and the deputy ministers are responsible for deciding how to address specific situations.

Mr. Sauvageau: If meeting the bilingual requirements of a particular position was made a condition for the hiring of executives, don't you think that this would address this particular problem? After all, executives set the tone for the public service as a whole in terms of compliance or non compliance with the Official Languages Act and bilingual requirements.

A thirty-two per cent shortfall gives the impression that the public service does not comply with bilingualism requirements and indeed violates the Official Languages Act and the laws of the land.

In 1966, in the province of Quebec, if I am not mistaken, an official from Canadian Pacific or Canadian National said that no francophones were sufficiently qualified to meet these requirements. However, in your presentation you are saying that there are insufficient bilinguals to fill these positions. I think that the fact that you have set this out in black and white in your paper is somewhat indelicate, so to speak.

Don't you think that it would be much easier to require public servants, especially EXs, to meet bilingualism requirements when they are hired? Would that be workable? Don't you think that is the message that the public service should be sending, rather than simply postponing the deadline for decades at a time?

Ms Chartrand: I will answer your question in two parts.

Indeed, hiring bilingual people at the EX level would indeed send a very clear message. This very issue is currently being looked into by Treasury Board, since this is Treasury Board's stated policy. Treasury Board is currently looking at the possibility of hiring more bilingual individuals, especially for positions in the high echelons of the public service.

Indeed, this is one of the recommendations made by the Official Languages Commissioner in her latest report on senior levels of the public service. Consequently, this will undoubtedly provide more impetus for the development of a Treasury Board policy on this issue.

La date butoir dont vous parliez, 2003, semble être une date extrêmement sérieuse. C'est la responsabilité du Conseil du Trésor de trouver des mesures de remplacement pour un titulaire qui n'atteindrait pas les normes. Ils se penchent présentement sur différentes options, y compris une pénalité financière. Cela fait partie des options. Sinon, il pourrait y avoir un transfert vers un autre poste. C'est un mécanisme qui existe déjà à l'intérieur du système. On l'applique peu, mais il existe.

Alors, le Conseil du Trésor à l'air extrêmement sérieux quant à la date butoir de 2003. Comme je vous l'ai dit, on est en train de développer des options pour ceux qui ne satisfont pas à cette exigence.

M. Serson: Je veux préciser qu'il revient au Conseil du Trésor de créer une politique et que les sous-ministres ont la responsabilité de prendre les décisions sur la façon de régler ces situations.

M. Sauvageau: Si on faisait du respect des critères de bilinguisme une condition essentielle à l'embauche des cadres, cela ne réglerait-il pas votre problème, à ce niveau précis? Ce sont ces postes-là qui envoient le signal à l'ensemble de la fonction publique quant au respect ou au non-respect de la Loi sur les langues officielles et du bilinguisme.

À 32 p. 100, l'image que nous renvoie le miroir de la fonction publique ne respecte pas les critères de bilinguisme, ne respecte pas la Loi sur les langues officielles, ne respecte pas la loi de ce pays.

Au Québec, en 1966, je crois, un dirigeant du Canadien Pacifique ou du Canadien National avait dit qu'il n'y avait pas de francophones suffisamment aptes à remplir ces conditions-là. Or, vous dites dans votre document qu'il n'y a pas suffisamment de gens bilingues pour remplir ces fonctions. C'est un peu indélicat de votre part — et j'utilise un euphémisme — de le noter de façon officielle dans votre document.

Ne serait-il pas plus simple d'exiger des gens de la fonction publique, ceux que vous appelez les EX, qu'ils respectent les critères de bilinguisme au moment de leur embauche? Est-ce que ce serait faisable? Ne serait-ce pas le signal qu'il faudrait envoyer, au lieu de reporter la date butoir de décennie en décennie?

Mme Chartrand: Je vais répondre à votre question en deux temps.

Effectivement, recruter des gens bilingues à ce niveau donnerait un message très clair. C'est une question qui fait présentement l'objet d'un examen par le Conseil du Trésor, puisque c'est toujours un politique du Conseil du Trésor. Ils sont en train d'examiner la possibilité d'augmenter le recrutement de gens bilingues, plus spécifiquement aux plus hauts niveaux de la hiérarchie.

D'ailleurs, c'est une des recommandations de la commissaire aux langues officielles dans son dernier rapport sur la haute fonction publique. Donc, cela va sûrement ajouter un poids supplémentaire dans l'élaboration de cette politique du Conseil du Trésor.

The second part of your question dealt with the possibility of only allowing Canadian citizens to apply for bilingual positions. Basically —

It wasn't? That wasn't the second part of your question?

Mr. Sauvageau: What I said was, that don't you think that officially bilingual positions should be filled by bilingual people? For example, when you hire an accountant, you expect that person to be an accountant already. You don't expect that person to train to be an accountant after he or she has been hired.

Ms Chartrand: Indeed. Being bilingual is a basic qualification.

Mr. Sauvageau: If I were to hire a plumber, I want to make sure that that person is indeed a plumber before he starts work and not after the fact. Do you understand what I mean?

Ms Chartrand: I think that you're quite right in what you say. I think that when a basic qualification is required for a particular job, all candidates should possess that qualification before they are hired.

Mr. Sauvageau: I think that that goes without saying.

Ms Chartrand: I would just like to mention one further issue here —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Please be brief, Ms Chartrand, because the clock is ticking. I am required to comply with the rules of the committee just as you are required to comply with those of Treasury Board.

Please wrap up quickly.

Ms Chartrand: Right.

There is the whole issue of value and fairness that comes into play in terms of access to employment in the public service. We want all Canadians to have access to the public service. If you live in Newfoundland or a far-flung region of Quebec, and you have never had any contact with English or French, respectively, but a position comes up that interests you in the national capital region, for example, for you to be eligible, that particular position must be staffed on an non-imperative basis.

However, we are talking about two different things here. We might be talking about a position for a clerk, an economist or a scientist.

I'll stop there. Thank you.

Senator Gauthier: I have been around for several years. When I began, back in 1972 or 1973, the Public Service Commission used to appear before this committee on a regular basis because at that point, it was facing problems relating to the implementation of language policy and the new Official Languages Act which was passed in 1969. Thirty years later, I find it quite difficult to accept the fact that 30 per cent of public servants do not meet the requirements of their position.

I would like to address the issue of executives and managers with you. This is the most important issue for me, because the example they set impacts on other public servants. The Public Service Commission appoints executives. Ms Robillard appeared

Le autre dimension de votre question porte sur la possibilité de n'offrir que des postes bilingues aux Canadiens. Au fond...

Non? Ce n'était pas la deuxième partie de votre question?

M. Sauvageau: Ce que je dis, c'est ceci: les postes qui sont affichés comme étant bilingues ne devraient-ils pas être occupés par des gens qui sont bilingues? Par exemple, quand vous embauchez un comptable, vous supposez qu'il est un comptable. Il ne reçoit pas une formation de comptable après avoir été embauché.

Mme Chartrand: Oui. C'est une compétence de base.

M. Sauvageau: Si j'embauche un plombier, je m'assure qu'il est un plombier au moment où il vient faire des réparations et non après qu'il ait commencé le travail. Comprenez-vous?

Mme Chartrand: Votre raisonnement est impeccable. Quand on exige une compétence de base pour un travail, le postulant devrait l'avoir avant de commencer l'emploi.

M. Sauvageau: Il me semble que c'est évident.

Mme Chartrand: Je veux seulement ajouter une chose...

Le coprésident (M. Bélanger): Veuillez le faire rapidement, madame Chartrand, car j'ai laissé filer le temps. Je suis contraint de respecter les règles du comité tout comme vous l'êtes de respecter celles du Conseil du Trésor.

Concluez rapidement, s'il vous plaît.

Mme Chartrand: D'accord.

C'est qu'il y a une dimension, pour l'accès à l'emploi à la fonction publique, de valeur, de justice. On veut que tous les Canadiens y aient accès. Si vous êtes à Terre-Neuve ou au Québec dans une région très éloignée, que vous n'avez jamais été exposé à l'anglais ou au français et qu'il y a un poste qui vous intéresse dans la région de la capitale nationale, par exemple, il faut, pour que vous y ayez accès, que ce soit une dotation non impérative.

Mais on parle de deux choses. On peut parler peut-être d'un poste de commis, d'économiste ou de scientifique.

Je m'arrête ici. Merci.

Le sénateur Gauthier: Je suis ici depuis quelques années. Quand j'ai commencé, en 1972 ou 1973, la Commission de la fonction publique venait régulièrement parce qu'il y avait des problèmes reliés à la mise en oeuvre de la politique linguistique et de la nouvelle loi sur les langues adoptée en 1969. Trente ans plus tard, j'ai un peu plus de difficulté à accepter que 30 p. 100 des fonctionnaires ne répondent pas aux exigences de leur poste.

Je veux vous parler des cadres, des gestionnaires. C'est plus important pour moi, parce que l'exemple qu'ils donneront aura des répercussions sur les employés. C'est vous qui nommez les cadres. Mme Robillard est venue ici récemment et elle nous a dit

before this committee recently and she told us that 32 per cent of executives do not meet the language requirements of their position. If I'm not mistaken, I was the one who asked her that particular question.

How come then that 30 years after the start of the Official Language process, the Public Service Commission, which is responsible for appointments, has no follow-up process? How is it possible that there are no tests to check language qualifications? How is it that people accept an appointment to a particular position, saying that they will become bilingual, without actually having to sign a commitment? At least, as far as I know, they are not required to do so. How is it that in 2002, people in the higher echelons of the public service are unable to communicate with their employees or with ordinary Canadians in both official languages? It's incredible!

I don't know if you can answer that, Mr. Serson. You are the one responsible.

Mr. Serson: Senator Gauthier, the Public Service Commission has increasing opportunities to put pressure on executives if they want to staff a position on a non-imperative basis. As president, I can tell you that I went through language training myself.

At the outset, both my colleagues and I thought it was sufficient for those executives appointed to positions on a non-imperative basis to be able to take language training after the fact. However, increasingly we are putting pressure on executives. We are demanding to know whether the position is really non-imperative or whether it is an imperative position including front-line and supervisory duties.

Senator Gauthier: I am sorry, but I do not have much time.

Managers and executives are supposed to be imperatively bilingual, and enable to communicate in both official languages. Please don't talk to me about the pressure that you are bringing to bear. The law clearly states that these people must be imperatively bilingual, and you at the Public Service Commission are responsible for appointing these people. Can you explain to me how come 30 per cent of public servants in an executive or upper-management position do not meet these requirements? Are tests carried out on a regular basis? Do you have any figures on that? Do you have a monitoring system in place? Could you provide me with the appropriate information? I am beginning to lose patience here.

Mr. Serson: I have to admit to you that the only area that we must give more attention to, in cooperation with our colleagues from Treasury Board, is to monitor those people who have committed to take language training and who, two, three or even four years later, have failed to become bilingual. This is a responsibility that we have to look at more seriously.

Senator Gauthier: Have these people signed a written commitment to undertake language training and to become bilingual? If they fail to comply with this requirement, can their employment be terminated?

que 32 p. 100 des cadres ne répondent pas aux exigences linguistiques. Je ne me trompe pas: c'est moi qui ai posé la question.

Comment se fait-il qu'après 30 ans de mise en oeuvre, vous, la Commission de la fonction publique, qui nommez ces gens-là ne fassiez pas de suivi? Comment se fait-il qu'il n'y ait pas de tests pour vérifier les compétences linguistiques? Comment se fait-il que ces gens puissent accepter une nomination quelque part, accepter un poste, dire qu'ils vont devenir bilingues, sans devoir signer un engagement? Du moins, que je sache, ils ne doivent pas le faire. Comment se fait-il qu'en 2002, les gens à la tête ne soient pas capables de traiter avec leurs employés ou avec le commun des mortels, avec le peuple canadien, dans les deux langues officielles? C'est incroyable.

Je ne sais pas si vous avez une réponse, monsieur Serson. C'est vous qui êtes responsable.

M. Serson: À la Commission de la fonction publique, sénateur Gauthier, on a de plus en plus d'occasions de pousser un peu sur les gestionnaires quand ils veulent avoir une dotation non impérative pour un poste. Je pense, comme président, que je peux dire que j'ai eu un processus d'apprentissage.

Au début, avec mes collègues, j'étais satisfait du fait que les gestionnaires qui avaient obtenu un poste en vertu d'un processus de dotation non impérative aient l'occasion de suivre un cours de français. Mais de plus en plus, nous poussons sur les gestionnaires. On leur demande si c'est vraiment un poste non impératif ou si c'est un poste qui doit être impératif quand le poste en est un où il y a des rapports avec le grand public ou un rôle de supervision.

Le sénateur Gauthier: Je m'excuse, mais je n'ai pas beaucoup de temps.

Les gestionnaires, les cadres, sont censés être impérativement bilingues, capables de dialoguer dans les deux langues officielles. Ne me racontez pas d'histoires quant aux pressions que vous faites. La loi le dit clairement, et c'est vous qui les nommez. Expliquez-moi comment il se fait que 30 p. 100 des fonctionnaires occupant un poste de cadre dans l'administration supérieure ne répondent pas aux exigences? Fait-on des tests régulièrement? Avez-vous des chiffres là-dessus? Avez-vous des mesures de contrôle? Si oui, partagez-les avec moi. Autrement, je commence à perdre patience un peu.

M. Serson: Je dois admettre aujourd'hui que la seule chose que nous devons faire de plus en plus avec nos collègues du Conseil du Trésor, c'est de suivre la situation des gens qui ont dit qu'ils allaient suivre des cours et qui, après deux, trois ou quatre ans, n'ont pas eu de succès. Ça, c'est une responsabilité sur laquelle nous devons nous pencher plus sérieusement.

Le sénateur Gauthier: Ces personnes-là ont-elles signé un document comme quoi elles s'engageaient à suivre des cours de langue et à devenir bilingues? Si elles ne respectent pas leurs obligations, pouvez-vous résilier leur contrat?

Mr. Serson: No, but I think that we can do a better job in terms of reporting to the committee.

Senator Gauthier: The March 31, 2003 deadline was set by the Treasury Board. By that date, the 30 per cent of public servants who are not bilingual will only have a couple of months to become so. I know that we probably won't be talking to you next year, because a bill is slated to be tabled which will probably take the language-related responsibilities, such as training and monitoring, et cetera, out of your hands. I have been following the proceedings of the Quail Commission.

However, what intrigues me is that we intend to undertake the same futile process all over again. People will be appointed to positions. They will be given the opportunity to become bilingual, to take language training at taxpayers' expense, and two years later, if they have failed to become bilingual, then you will be saying that this wasn't the appropriate way of doing things. This is the situation. These people will be exempted because the system failed. This is why it happens.

Mr. Serson: I am well aware of that. Increasingly, we are telling departments that they must start their second language training program at a lower level, because we want senior positions to be staffed on an imperative basis.

Senator Gauthier: I wrote to the President of Treasury Board, Ms Robillard, because I was somewhat ill at ease with her March 31, 2003 deadline. I thought that would be cutting things a bit fine, after all, it's in barely a year's time. I asked whether it would be possible to put that date back a bit. This is the normal practice when the government fails to reach an agreement.

I would like to read to you a part of the letter that she sent to me on May 27.

...the government is aware of the important role of senior management in developing a culture which values and promotes linguistic duality in the workplace. Consequently, general managers have been advised to take all necessary steps to ensure the successful implementation of this particular government policy.

This is a clear statement. In other words, the deadline remains 2003. What is going to happen if we stubbornly continue with the same approach, whereby Canada is required to have a public service which is able to communicate with Canadians in both official languages? It would be quite easy for me to put various departments to the test. Messages on answering machines are in English only; and faxes also. Departments find it quite amusing when I call them and I address them in French. However, enough is enough. I could even send you a list of tests that I have conducted myself. It's quite frustrating, Mr. Serson. I can tell you that right now. I would not be surprised...

Could you give us some information on the new organizational structure of the government? What does the Public Service Commission intend to do?

M. Serson: Non, mais on peut faire un meilleur travail pour faire un rapport au comité.

Le sénateur Gauthier: Le 31 mars 2003 est la date butoir établie par la Conseil du Trésor. D'ici là, le 30 p. 100 de fonctionnaires qui ne sont pas bilingues ont quelques mois pour le devenir. Je sais que vous ne serez pas ici l'année prochaine, car il y aura un projet de loi qui va probablement vous enlever vos responsabilités linguistiques: formation, surveillance, etc. Je suis au courant un peu de ce qui se passe à la commission Quail.

Mais ce qui m'intrigue, c'est qu'on va recommencer encore à faire les mêmes exercices futiles. On va nommer des gens dans des postes à qui on va donner l'occasion de devenir bilingues, de suivre des cours de langue aux frais de l'État, et après deux ans, s'ils ne sont pas bilingues, on aura des regrets. C'est ainsi. Ils seront exemptés parce que quelque chose n'aura pas marché. Ce sont des choses qui se produisent.

M. Serson: Je le sais, et de plus en plus, on dit aux ministères qu'ils doivent commencer leur programme d'apprentissage de la langue seconde à un niveau moins élevé, parce qu'on veut que la dotation des postes aux niveaux élevés soit faite sur une base impérative.

Le sénateur Gauthier: J'ai écrit à la présidente du Conseil du Trésor, Mme Robillard, parce que j'étais un petit peu nerveux quand elle m'a dit que c'était pour le 31 mars 2003. Je me suis dit que ce n'était pas long, qu'il restait à peine un an. Je lui demandé si c'était possible pour elle de remettre cela à plus tard. C'est ce que font habituellement les gouvernements quand ils n'arrivent pas à conclure une entente.

Je vous lis textuellement la réponse qu'elle m'a fait parvenir le 27 mai:

...le gouvernement est conscient du rôle important de la haute direction dans l'évolution d'une culture qui valorise la dualité linguistique en milieu de travail. Ainsi, les administrateurs généraux ont été avisés de prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer le succès de la mise en oeuvre de cette politique gouvernementale.

C'est clair. En d'autres mots, la date butoir est 2003. Qu'est-ce qu'on va faire si on continue *ad vitam aeternam* avec le même principe selon lequel on devrait avoir une fonction publique capable de répondre aux Canadiens...? Je pourrais faire des tests dans les ministères actuellement. Les messages des boîtes vocales sont seulement en anglais; les télécopieurs aussi. Et ils trouvent ça drôle quand je les appelle et que je leur parle en français. Il y a des limites. Je peux vous envoyer une liste de tests que j'ai faits moi-même. C'est frustrant, monsieur Serson; je vous le dis tout de suite. Je ne serais pas surpris...

Est-ce que vous pouvez nous donner des informations sur la nouvelle organisation du gouvernement? Qu'est-ce que va faire la Commission de la fonction publique au juste?

Ms Robillard told me that she was attempting to develop an alternative approach that the commission could use to promote and monitor official languages issues. Her answer to my questions appear in the Hansard, but I believe that you are already aware of what she said. Could you tell us what the situation is exactly?

Mr. Serson: That is a question for the president and the Prime Minister. It is an organizational question.

Senator Gauthier: I will make one prediction: they are going to table legislation in the fall to reform the whole issue.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will come back to that in the second round, Senator. If you wish to respond, Mr. Serson or Ms Chartrand, you may do so. That is all right?

Mr. Godin: Good afternoon to the President of the Public Service Commission and to his colleagues who are with him here today.

Ms Adam, the Commissioner of Official Languages said that all senior federal officials should be bilingual. She said that after 30 years, she was not really impressed and that she was worried.

As Public Service Commissioner, can you tell us what role you have played in this, and why we have not achieved this?

Mr. Serson: Are you asking why we find ourselves in this situation?

Mr. Godin: Yes.

Mr. Serson: We have monitored the situation closely with Treasury Board as regards senior executives. I wrote to all of the deputy ministers with my colleague the Secretary of Treasury Board, to ensure that they understood they had to reach level C by April 2003.

As I was saying to Senator Gauthier, when we have a management position to fill, the level of bilingualism is increasingly considered, in light of imperative or non-imperative staffing. We put more and more emphasis on a training program for executives, if a department wants to fill a position on a non-imperative basis.

Mr. Godin: You were saying earlier that if a person had not learned the second official language — What is this mechanism that only provides for the sending of a letter to the minister? There is existing legislation that should be respected. What powers do you at the Public Service Commission have? You send letters, but everyone complains and 30 per cent of people are unilingual. What powers do you have? Do you have any? Anyone can send letters; we all do. What powers do you have to ensure that the law is enforced?

Ms Chartrand: The first power and duty that we have as regards official languages is to offer language training. That is part of our job. We have to do language assessment.

Mme Robillard m'a dit qu'elle cherchait, qu'elle examinait d'autres possibilités que la commission pour faire la promotion linguistique et faire le suivi des langues officielles. Je peux vous citer sa réponse dans le Hansard, mais je pense que vous êtes au courant de cela. Est-ce que vous pouvez nous dire ce qui se passe au juste?

M. Serson: C'est une question pour le président et le premier ministre. C'est une question d'organisation.

Le sénateur Gauthier: Je vais vous prédire une chose: ils vont présenter une loi à l'automne qui va réformer toute la question.

Le coprésident (M. Bélanger): On y reviendra au deuxième tour, sénateur. Si vous voulez répondre, monsieur Serson ou madame Chartrand, vous pouvez le faire. Ça va?

M. Godin: Bonjour au président de la Commission de la fonction publique et à ses collègues qui l'accompagnent.

Mme Adam, la commissaire aux langues officielles, disait que le bilinguisme devrait être pour tous les hauts fonctionnaires fédéraux. Elle a dit qu'après 30 ans, elle n'était pas vraiment impressionnée et qu'elle était inquiète.

Pouvez-vous nous dire, à titre de commissaire de la Commission de la fonction publique, quel rôle vous avez joué là-dedans, et pourquoi on n'est pas rendus là?

M. Serson: Demandez-vous pourquoi nous sommes dans cette situation?

M. Godin: Oui.

M. Serson: On a suivi la situation de près avec le Conseil du Trésor en ce qui concerne les cadres de direction. J'ai écrit, avec ma collègue la secrétaire du Conseil du Trésor, à tous les sous-ministres pour m'assurer qu'ils comprennent qu'ils doivent avoir atteint le niveau C en avril 2003.

Comme je l'ai dit au sénateur Gauthier, quand on a un poste de cadre à combler, on commence à questionner de plus en plus le niveau de bilinguisme, la dotation impérative ou non impérative. On insiste de plus en plus, si le ministère veut doter un poste sur une base non impérative, sur un programme d'apprentissage long pour les cadres.

M. Godin: Vous disiez plus tôt que même si une personne n'avait pas appris la deuxième langue officielle... Qu'est-ce que c'est que ce mécanisme qui prévoit seulement l'envoi d'une lettre à la ministre? Il y a déjà des lois qui devraient être respectées. Quels pouvoirs avez-vous à la Commission de la fonction publique? Vous envoyez des lettres, mais tout le monde se plaint et il y a 30 p. 100 d'unilingues. Quels sont vos pouvoirs? En avez-vous? Des lettres, tout le monde peut en envoyer; on en envoie tous. Quels pouvoirs avez-vous pour vous assurer que la loi soit respectée?

Mme Chartrand: Le premier pouvoir et devoir que nous avons en matière de langues officielles est d'offrir de la formation linguistique. Cela fait partie de nos fonctions. On doit faire l'évaluation linguistique.

As to determining a position's linguistic profile, when it comes to staffing a position on an imperative or non-imperative basis, we have some influence, period. I am answering Senator Gauthier at the same time. Even if we appoint EXs to the Public Service — and last year, out of a total of 3,200, there were 1,200 appointments — 66 per cent of these positions were staffed on an imperative staffing basis. The position comes to us and we approve it. The language profile is drawn up by the manager according to the duties associated with the position. Is there any monitoring? Are there any services to the public? Is there any contact with the public? I will tell you that in 50 per cent of the cases, we go back to the department and challenge the linguistic profile. We say that in light of the duties that the manager is to have, there must be an imperative staffing profile. Sometimes we are successful.

You ask me what powers we have. We have the power to influence, the power to question under Treasury Board policy, but we do not have the power to change the linguistic profile.

Mr. Godin: What you are saying therefore, in reality, is that you do not have any powers other than to influence?

Ms Chartrand: That is correct.

Mr. Godin: Mr. Chairman, I do not think we can say that they have had a great deal of influence if 30 per cent of managers are not bilingual. Your influence is not great.

Ms Chartrand: I have no comment on that.

Mr. Serson: Our concerns are recent. I have only been here three years, and my concerns regarding this issue have increased over that time. It started 18 years ago, even if we did not have the power to exert pressure, because we had concerns. In our development programs for assistant deputy ministers as well as in our management development program, we require that the persons have already reached a particular level of bilingualism before applying for the program.

Mr. Godin: Was your report here translated by your office? Was this report translated in house? For your information, in French, it is "le Nouveau-Brunswick" and not "le New Brunswick." On page 14, one reads the following: "Bilingual regions for the purpose of language of work include the National Capital Region, le New Brunswick, certain parts of northern and eastern..."

Ms Chartrand: You are quite right, sir, there is a mistake, and it will be corrected. I completely agree, we apologize.

Mr. Godin: There is more: "...the Montreal region, and certain parts of the Eastern Townships, of the Gaspé region and of western Quebec." These are the regions that are considered to be bilingual. We are already aware that if we look, for example, at Calgary in Alberta, or even at certain regions in Manitoba, there are areas where there are a lot of francophones. I understand that under the Official Languages Act, people should be served in both

Quant à la détermination du profil linguistique du poste, lors de la dotation d'un poste sur une base impérative ou non impérative, notre pouvoir en est un d'influence, point à la ligne. Je réponds au sénateur Gauthier par la même occasion. Même si on nomme les EX dans la fonction publique — et l'année dernière, sur une population de 3 200, il y a eu 1 200 nominations —, 66 p. 100 des postes ont été dotés sur une base de dotation impérative. Le poste arrive chez nous, et on l'approuve. Le profil linguistique est établi par le gestionnaire selon les fonctions du poste. Est-ce qu'il y a de la surveillance? Est-ce qu'il y a des services au public? Est-ce qu'il y a des contacts avec l'extérieur? Je vais vous dire que dans 50 p. 100 des cas, on retourne au ministère et on remet en question le profil linguistique. On dit qu'à la lumière des fonctions que l'on veut attribuer au gestionnaire, il faut un profil de dotation impérative. Parfois on réussit.

Vous me demandez quels sont nos pouvoirs. Nous avons un pouvoir d'influence, un pouvoir de questionner en vertu des politiques du Conseil du Trésor, mais nous n'avons pas le pouvoir de changer le profil linguistique.

M. Godin: Vous dites donc, en réalité, que vous n'avez pas de pouvoirs autres que celui d'influencer?

Mme Chartrand: C'est exact.

M. Godin: Monsieur le président, je ne pense pas qu'on puisse dire qu'ils ont influencé beaucoup les choses si 30 p. 100 des cadres ne sont pas bilingues. Votre influence n'est pas forte.

Mme Chartrand: Je ne ferai pas de commentaires là-dessus.

M. Serson: Nos préoccupations sont récentes. C'est seulement mon troisième anniversaire, et mes préoccupations face à cette question ont augmenté pendant ces trois années. On a commencé il y a 18 ans, même si on n'a pas un pouvoir de pousser, parce qu'on a ces préoccupations. Dans nos programmes de développement pour les sous-ministres adjoints et dans celui pour le développement des gestionnaires, on exige que la personne ait atteint un niveau de bilinguisme avant de demander à suivre le programme.

M. Godin: Votre rapport qui est ici a-t-il été traduit dans vos bureaux? Ce rapport-ci a-t-il été traduit chez vous? Pour votre information, en français, c'est le Nouveau-Brunswick et non pas le New Brunswick. À la page 14, on peut lire ce qui suit: «Les régions dites bilingues, aux fins de la langue de travail, sont la RCN, le New Brunswick, certaines parties du centre et de l'est...»

Mme Chartrand: Vous avez parfaitement raison, monsieur, c'est une erreur. Elle sera corrigée. Je suis tout à fait d'accord. On s'excuse.

M. Godin: Je poursuis: «... la région de Montréal et certaines parties des Cantons de l'Est, de la région de la Gaspésie et de l'ouest du Québec.» Ce sont les régions dites bilingues. On est déjà au courant que si on prend, par exemple, la région de Calgary, en Alberta, ou même certaines régions au Manitoba, il y a des endroits où il y a beaucoup de francophones. Je comprends que selon la Loi sur les langues officielles, les gens devraient être servis

official languages. Why do western regions such as Manitoba and Alberta not appear on page 14 of your report? Are they not recognized as being bilingual?

Ms Chartrand: I am trying to remember the precise reference, and it escapes me. Bilingual regions are identified in one of Treasury Board's policies. Someone will surely come to my assistance, but these are regions that are identified as being mainly bilingual, because there is a big enough critical mass so that we can recognize them as such. It does not mean that we will not offer any bilingual service in Alberta, but it does mean that there will be somewhat enhanced service in New Brunswick, Montreal, and eastern Quebec, and the regions that we have already listed.

Mr. Godin: Mr. Chairman, if, for example, we take the Winnipeg region, St. Boniface is a francophone city that is close by, but it does not appear on this list of bilingual regions. Under the Official Languages Act, I was sure that in Canada, one could be served in both official languages.

Ms Chartrand: Yes. That is part of Treasury Board policies. I seem to put a lot of store in Treasury Board policies, but these are the regions that are officially identified as being bilingual.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I want to clarify Mr. Godin's question. Is the Winnipeg region a so-called bilingual region?

Ms Chartrand: To my knowledge, no.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Therefore, there may be some confusion. I was under the impression that all Canadian government offices in Winnipeg were designated bilingual. We will have to sort this out.

Go ahead, Mr. Godin, with your last question.

Mr. Godin: Earlier on, we were talking about voicemail. Is the Public Service Commission doing any follow-up on this? Senator Gauthier was talking about voice mailboxes earlier. I think we discovered that 1 is for English, and 2, is for French. Even today, I make calls and I find myself in Toronto, or in London, Ontario, where I am spoken to only in English, and I cannot get the French line. What does the Commission intend to do to settle this problem, if it supposedly has some influence?

Ms Chartrand: The responsibility for implementing the Official Languages Act, for offering bilingual services, for the equitable participation of francophones and of anglophones, the opportunity to work in both official languages in Canada comes under each of the deputy ministers in the public service. Treasury Board and the Commissioner of Official Languages are responsible for ensuring that this is done. I am not saying that we are washing our hands of it, but it is not really part of our mandate.

dans les deux langues. Pourquoi les régions de l'Ouest, comme le Manitoba ou l'Alberta, ne sont-elles pas à la page 14 de votre rapport? Est-ce qu'elles ne sont pas reconnues comme étant bilingues?

Mme Chartrand: J'essaie de me rappeler la référence exacte, et elle m'échappe. Les régions bilingues sont identifiées dans une des politiques du Conseil du Trésor. Quelqu'un viendra sûrement à mon secours, mais ce sont des régions qui sont identifiées comme étant majoritairement bilingues, parce qu'il y a une masse critique suffisamment grande pour qu'on les reconnaisse ainsi. Cela ne veut pas dire qu'on n'offrira aucun service bilingue en Alberta, mais cela veut dire qu'il va y avoir un service un petit plus accru au Nouveau-Brunswick, à Montréal, dans l'est du Québec, dans les régions qu'on vient d'énumérer.

M. Godin: Monsieur le président, si on prend l'exemple de la région de Winnipeg, Saint-Boniface est une ville francophone située tout près, mais elle n'est pas dans cette liste des régions bilingues. En vertu de la Loi sur les langues officielles, j'étais certain qu'au Canada, on pouvait avoir des services dans les deux langues.

Mme Chartrand: Oui. Cela fait partie des politiques du Conseil du Trésor. J'ai l'air d'en mettre beaucoup sur les politiques du Conseil du Trésor, mais ce sont les régions qui sont officiellement identifiées comme étant les régions bilingues.

Le coprésident (M. Bélanger): Je veux clarifier la question de M. Godin. Est-ce que la région de Winnipeg est une région dite bilingue?

Mme Chartrand: À ma connaissance, non.

Le coprésident (M. Bélanger): Alors, il y a peut-être confusion. J'étais sous l'impression que tous les bureaux du gouvernement du Canada à Winnipeg étaient désignés bilingues. Il faudra tirer ça au clair.

Allez-y, monsieur Godin, avec votre dernière question.

M. Godin: Tout à l'heure, on a parlé des boîtes vocales. Est-ce que la Commission de la fonction publique fait un suivi là-dessus? Le sénateur Gauthier parlait plus tôt des boîtes vocales. Je pense qu'on a appris que le 1, c'est en anglais et que le 2, c'est en français. Encore aujourd'hui, je fais des appels et je me retrouve à Toronto ou à London, en Ontario, où on me parle seulement en anglais, et je ne peux pas avoir la ligne française. Qu'est-ce que la commission à l'intention de faire pour régler ce problème, si elle a supposément une influence?

Mme Chartrand: La responsabilité de mettre en oeuvre la Loi sur les langues officielles, d'offrir des services bilingues, d'avoir une participation équitable des francophones et des anglophones, d'avoir la possibilité de travailler dans les deux langues officielles au Canada relève de chacun des sous-ministres de la fonction publique. Le Conseil du Trésor et la commissaire aux langues officielles ont la responsabilité de vérifier si c'est fait. Je ne vous dis pas qu'on s'en lave les mains, mais cela ne fait vraiment pas partie de notre fonction.

Our primary role is to offer language training and language assessments and to use our power of influence on the staffing of imperative or non-imperative bilingual positions.

Mr. Godin: That is my final question, Mr. Chairman. Do you know how many deputy ministers are not bilingual? Are they all bilingual?

A voice: Treasury Board has those figures.

Mr. Godin: Treasury Board has those figures, but you do not.

Mr. Serson: Mr. Chairman, our lawyers are here, and I can shed some light on this issue. I think that the difference is that language of work is determined under Treasury Board Secretariat policy, whereas language of service is based on significant demand. I think that is the difference between the two.

Mr. Godin: It is not according to the Official Languages Act of Canada which stipulates that bilingual services should be offered to all Canadians. It depends on what the minister decides.

Mr. Serson: Yes, and it must be based on significant demand.

The Joint Chair: We can look into that at another time, Mr. Godin. We are in the process of preparing a nice work plan for the fall.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): If I may, I would like to talk about training. Let's talk about the budget, to start. According to your document, your budget for 2001-02 was \$18.6 million. For 2002-03, you have \$21.7 million. Therefore, that is a \$3.1 million increase. You intimated that that was not enough. I imagine those funds were for training throughout the public service. Is that correct? That is it.

Therefore, in your opinion, how much more money would you need to do your work?

Ms Boudrias: In fact, you have the right figures. It must be pointed out that the \$5.7 million that we have for this year is to be used to reduce waiting lists, to increase hiring. It is for all public servants across the country, in all the groups that are doing language training. It is also for technology, to build multimedia laboratories, to use new products in order that people have access to different organizations from their work stations.

When we say that we need more funds, it is clear that we currently have a 500-person waiting list. Therefore, the wait is still quite long. We are currently training between 2,500 and 3,000 students per year.

I have the figure we were asked for earlier: at the moment, 125 senior executives are registered in our courses. We believe that in order to significantly reduce our waiting list, to modernize

Chez nous, notre premier rôle est d'offrir la formation linguistique et l'évaluation linguistique et d'exercer ce pouvoir d'influence sur la dotation des postes bilingues impératifs et non impératifs.

M. Godin: C'est ma dernière question, monsieur le président. Savez-vous combien de sous-ministres ne sont pas bilingues? Sont-ils tous bilingues?

Une voix: C'est le Conseil du Trésor qui a ces chiffres.

M. Godin: Le Conseil du Trésor a ces chiffres, mais vous ne les avez pas.

M. Serson: Monsieur le président, nos avocats sont ici, et je peux clarifier la question. Je pense que la différence est que la langue de travail est établie en vertu de la politique du Secrétariat du Conseil du Trésor, alors que la langue de service est basée sur une demande significative. Je pense que c'est la différence entre les deux.

M. Godin: Ce n'est pas selon la Loi sur les langues officielles du Canada qui stipule que les services devraient être bilingues pour tous les Canadiens et les Canadiennes. Ça dépend de ce que le ministre décide.

M. Serson: Oui, et ça doit être basé sur une demande significative.

Le coprésident (M. Bélanger): On pourra examiner cela à un autre moment, monsieur Godin. On est en train de se préparer un beau plan de travail pour l'automne.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): On va parler, si vous voulez, de formation. On va parler de budget, premièrement. D'après votre document, votre budget pour 2001-2002 était de 18,6 millions de dollars. Pour 2002-2003, vous avez 21,7 millions de dollars. Donc, c'est une augmentation de 3,1 millions de dollars. Vous nous avez laissé entendre que ce n'était pas assez. J'imagine que ces montants-là sont pour la formation dans toute la fonction publique. Est-ce que c'est ça? C'est ça.

Alors, à votre avis, combien vous faudrait-il d'argent de plus pour arriver à faire le travail qui vous incombe?

Mme Boudrias: Effectivement, le chiffre que vous avez est le bon. Il faudrait dire que les 5,7 millions de dollars que nous avons cette année sont pour aider à réduire les listes d'attente, augmenter l'embauche. C'est pour l'ensemble des fonctionnaires à travers le pays, dans tous nos groupes qui font de la formation linguistique. C'est aussi pour la technologie, pour avoir des laboratoires multimédias, utiliser de nouveaux produits afin que les gens puissent avoir accès à différentes organisations à partir de leur poste de travail.

Quand on dit qu'on a besoin de plus d'argent, c'est certain que nous avons une liste d'attente de plus de 500 personnes présentement. Donc, l'attente est encore très longue. Nous formons présentement entre 2 500 et 3 000 apprenants par année.

J'ai le chiffre qu'on nous demandait tout à l'heure: présentement, 125 cadres de direction sont inscrits à nos cours. Nous croyons que pour réduire cette liste d'attente de façon

our operations, and to give access to better and more modern products that would be more satisfactory for the learner, we need extra funding, more money,

Ms Thibeault: You are telling us that presently, in the government, there are 500 people who are on a waiting list to learn French or English because you cannot provide enough services.

Ms Boudrias: We do not have enough financial resources. We have qualified teachers, interesting products, but unfortunately, on the financial level, we do not have enough to serve everyone at the moment.

At the senior executive level however, there is no waiting list.

Ms Thibeault: On another subject, you referred to the 1996 census. Seventeen per cent of Canadians are said to have skills in both official languages.

Do you not have the figures from the 2001 census?

Mr. Serson: No, not yet.

Ms Thibeault: They have not arrived yet. All right. Thank you.

I have here a chart dealing with assistant deputy ministers. It come from the Office of the Commissioner of Official Languages. If I understand correctly, it shows that of the 211 assistant deputy ministers, only 3.6 per cent of the francophones would not meet the standards. Of the anglophones, it is 25.8 per cent, for an average of 19.9 per cent. Therefore, according to that source, 20 per cent of assistant deputy ministers do not comply with the rules.

What are your comments on this? I find this incredible.

Ms Boudrias: There are two things. Over the last three years, there was the creation of an accelerated program for assistant deputy ministers, and the basic requirement to get in to the accelerated development program to become an assistant deputy minister was the CBC level.

Also, at the EX 1, 2 and 3, which is the management pool just under the assistant deputy minister level, the first assignment for a director or a director general must be language training. The person has to reach the CBC level before being trained at other levels.

For the people who have been appointed to these programs, we clearly still have work to do. We know that there is currently a great deal of effort made to ensure that assistant deputy ministers who are appointed before these programs existed be identified and registered in language classes as soon as possible. We use all kinds of tutoring and training methods in the departments themselves to ensure that these people become bilingual.

Ms Thibeault: You said this was before those programs. Refresh my memory and tell me what year we are talking about.

importante, pour moderniser nos opérations et donner accès à des produits beaucoup plus modernes et beaucoup rentables pour l'apprenant, nous avons besoin d'un budget supplémentaire,

Mme Thibeault: Vous nous dites que dans le moment, au gouvernement, il y a 500 personnes qui sont sur une liste d'attente pour apprendre le français ou l'anglais parce que vous n'avez pas assez de services.

Mme Boudrias: On n'a pas assez de ressources financières. Nous avons des professeurs qualifiés, des produits intéressants, mais, malheureusement, nous ne suffisons pas, au niveau financier, à donner le service à tout le monde présentement.

Au niveau des cadres de direction, toutefois, il n'y a aucune liste d'attente.

Mme Thibeault: Dans un autre ordre d'idée, vous parlez du recensement de 1996. Dix-sept pour cent des Canadiens et Canadiennes auraient des compétences dans les deux langues officielles.

N'avez-vous pas encore les chiffres du recensement de 2001?

M. Serson: Non, pas encore.

Mme Thibeault: Ils ne sont pas encore arrivés. D'accord. Je vous remercie.

Ici, j'ai un tableau qui a trait aux sous-ministres adjoints. La source est le Commissariat aux langues officielles. On voit que des 211 sous-ministres adjoints, si je comprends bien, seulement 3,6 p. 100 des francophones ne satisferont pas aux normes. Chez les anglophones, c'est 25,8 p. 100, pour une moyenne de 19,9 p. 100. Alors, d'après ces sources-là, 20 p. 100 des sous-ministres adjoints ne satisfont pas aux règles.

Quels sont vos commentaires à cet effet? Je trouve ça énorme.

Mme Boudrias: Il y a deux ordres d'idées. Au cours des trois dernières années, il y a eu la création d'un programme accéléré de sous-ministres adjoints, et l'exigence fondamentale pour accéder à ce programme de développement accéléré pour devenir sous-ministre adjoint est le niveau CBC.

De même, aux niveaux EX 1, 2 et 3, qui est le bassin de cadres précédant le niveau de sous-ministre adjoint, la première affectation du directeur ou du directeur général doit être en formation linguistique. Il doit obtenir le niveau CBC avant d'être formé à d'autres niveaux.

Pour les gens qui ont été nommés avant ces programmes, c'est certain qu'on a encore du travail à faire. On sait qu'il y a présentement beaucoup d'efforts de faits pour que les sous-ministres adjoints qui ont été nommés avant ces programmes soient récupérés et inscrits à des cours de langue le plus tôt possible. On utilise toutes sortes de méthodes de tutorat et de formation dans les ministères mêmes pour que ces gens-là deviennent bilingues.

Mme Thibeault: Vous avez dit que c'était avant ces programmes-là. Rafrâchissez-moi la mémoire et dites-moi de quelle année il s'agit.

Ms Boudrias: It was three years ago. The first programs were set up in 1998 or 1999, I think.

Ms Thibeault: All right. That is all for now. Thank you.

Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): I want to go back to the issue of the bilingual position. If a person has been in a bilingual position for 15 years and has not managed to become bilingual, is that not proof, either that the person did not fulfil his or her duties, or that the position should never have been designated bilingual? There is a contradiction here; if the position is bilingual, the person must become so. If the person does not, they should no longer hold the position. There is no way around it. That is the first point I want to raise. You agree with that.

My second point is that it varies from province to province. In New Brunswick, the two communities are equal. Under the Constitutions of Canada and of New Brunswick — and it is at the core of the Charter of Rights — we should therefore expect a higher level, obviously. In Manitoba, legislation is drafted in both languages. The process occurs in both languages as do parliamentary debates. It is rather rare in Canada: there are only a few provinces that are subject to bilingualism.

I think we need a legal framework that will ensure that there are some consequences when bilingualism is not enforced. It is all well and good to say that we have laws, that we have the Constitution, and other things as well, but they have to be implemented. I cannot understand how we get to the point of saying that, as it has been so many years since the person has been in this position, they no longer need to meet the standards: they have never met the standards.

There is something wrong with the implementation of the program. It is not easy. If we have a system that wants to be taken seriously, we have to take a hard look at the consequences. I have always said that it takes some time to get used to new ideas, but after 10 or 15 years, it is not so new anymore. I do not know how you can explain this in practice. I am not criticizing; I am making note of it and I am trying to build something.

Mr. Serson: I think that we agree with the Commissioner of Official Languages on the issue of monitoring; more is needed. I remember she said that Treasury Board and the deputy ministers had to be more vigilant concerning the bilingualism issue. As Senator Gauthier said, we have to see if the current employees are complying with language requirements.

Senator Beaudoin: The same problems exist in universities, schools and other areas. Why do you think there are exams in schools, in colleges and in universities? It is done to ensure that people are meeting standards. When a teacher corrects the exams, he quickly realizes that 10 per cent of the students have done well, that it is a partial success for 15 per cent, and that for a certain number of people it is a disaster. I don't think we have found a better way.

Mme Boudrias: Il y a trois ans de cela. Les premiers programmes ont été mis sur pied en 1998 ou 1999, je pense.

Mme Thibeault: D'accord. Ça va pour l'instant. Je vous remercie.

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Je veux revenir sur la question du poste bilingue. Si quelqu'un occupe un poste bilingue depuis 15 ans et qu'il n'a pas réussi à devenir bilingue cela n'est-il pas la preuve, soit qu'il ne remplit pas ses fonctions, soit que le poste n'aurait jamais dû être bilingue? Il y a une contradiction dans cela. Si le poste est bilingue, la personne doit le devenir. Si elle ne le devient pas, elle doit cesser d'occuper le poste. On n'en sort pas. C'est le premier point que je voulais soulever. Vous êtes d'accord sur ça.

Mon deuxième point, c'est que ça varie aussi d'une province à l'autre. Au Nouveau-Brunswick, les deux communautés sont égales. Selon la Constitution du Canada et du Nouveau-Brunswick — et c'est en plein cœur de la Charte des droits — on doit donc s'attendre à un niveau plus élevé, évidemment. Au Manitoba, les lois sont écrites dans les deux langues. Les procès se déroulent dans les deux langues ainsi que les débats parlementaires. C'est assez rare au Canada: il y a seulement quelques provinces qui sont assujetties au bilinguisme.

Je pense qu'il faudrait qu'il y ait un cadre juridique qui assurerait qu'il y ait des conséquences lorsque le bilinguisme n'est pas respecté. C'est bien beau de dire qu'on a des lois, qu'on a la Constitution, et autres choses encore, mais encore faut-il les mettre en oeuvre. Je n'arrive pas à comprendre comment on peut en arriver à dire que, comme ça fait tellement d'années qu'une personne est en poste, elle n'a plus besoin de respecter les normes: elle ne les a jamais respectées.

Il y a quelque chose qui cloche dans la mise en oeuvre de ce programme. Ce n'est pas facile. Si on a un système qui se veut sérieux, on doit alors envisager froidement les conséquences. J'ai toujours dit qu'il fallait mettre un certain temps pour se faire à des idées nouvelles, mais après 10 ou 15 ans, ce n'est plus tellement nouveau. Je ne sais pas comment vous pouvez expliquer cela dans la pratique. Je ne critique pas; je constate et j'essaie de construire quelque chose.

M. Serson: Je pense que nous sommes d'accord avec la commissaire aux langues officielles pour dire que nous avons besoin de plus de surveillance. Je me souviens qu'elle a dit que le Conseil du Trésor et les sous-ministres doivent être plus vigilants par rapport à cette question de bilinguisme. Nous devons, comme le sénateur Gauthier l'a dit, voir si les gens en poste respectent les exigences linguistiques.

Le sénateur Beaudoin: Les mêmes problèmes existent dans les universités, les écoles et d'autres endroits. Pourquoi croyez-vous qu'il y a des examens dans les écoles, les collèges et les universités? On fait cela afin de savoir si les gens respectent les normes. Quand le professeur corrige l'examen, il se rend vite compte qu'il y en a 10 p. 100 qui réussissent, que pour 15 p. 100, c'est une quasi-réussite et qu'il y a un certain pourcentage pour qui c'est une catastrophe. Je ne pense pas qu'on ait trouvé d'autres moyens.

It is more difficult, clearly, when you are dealing with 140,000 problems. There surely cannot be 140,000, it is impossible, but we have to have standards. I have the impression that this legislation is not really — how can I put it? — detailed. Otherwise, the implementation would be different.

Ms Chartrand: The Official Languages program is 30 years old. Over the first 20 years, we saw progress from year to year. Over the last 10 years, there have been a certain number of problems within the public service because of budget cutbacks and massive reorganization, amongst other things. The program has declined for all sorts of good reasons. Official languages are currently going through a renewal. A minister has been appointed for the revival of official languages. It was part of the Throne Speech, in which it was clearly stated that linguistic duality is part of the richness of Canada. The clerk has made official languages one of his five priorities. This sends a message to deputy ministers and to the entire public service that official languages are important, even though we may be talking about a new beginning. But that doesn't answer your question concerning the more stringent measures that should be taken, or sanctions that should be imposed in the case of non-compliance.

Senator Beaudoin: All I am asking for is a bit of consistency. If, for example, such and such a skill is required in order to hold a position, then the criterion has to be met. If it is a bilingual position, it becomes a basic criterion; either you have it or you don't. In my opinion, there is no way around it. At that point, it's the classification that is wrong. Either the job is bilingual or it isn't. That is my point.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am going to squeeze in here before going to Mr. Kenney, and we will continue for a second round.

I have a question to ask in order to further my understanding.

On page 7 of your presentation, you refer to bilingual and unilingual positions, and you talk about the total population, that is to say 148,384 public servants as of the 2000-01 report of the President of Treasury Board. You show the number of bilingual positions, the number of French unilingual positions, the number of English unilingual positions and then you have another category, "French or English essential." Could you explain to me what that category is, which includes 7,000 public servants?

Ms Chartrand: In fact, it is not a very good translation. These are positions that we call either/or in English. It could be French or it could be English: It is not really important. For example, if it is a position where you use very little language, like a manual job, it would be an either/or.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It is a position for which there is no requirement. That's fine. Thank you.

On page 10, you state that the pool of fully bilingual Canadians is still insufficient to meet the recruitment challenge. Afterwards, you say that according to the 1996 census, just under 17 per cent

C'est plus difficile, évidemment, quand vous avez affaire à 140 000 problèmes. Il ne doit sûrement pas y en avoir 140 000, c'est impossible, mais il faut avoir des normes. J'ai l'impression que ces lois-là ne sont pas tellement — comment dirais-je? — détaillées. Autrement, la mise en oeuvre serait différente.

Mme Chartrand: Le programme des langues officielles a 30 ans. Les 20 premières années, on voyait des progrès d'année en année. Dans les 10 dernières années, il y a eu certaines difficultés au sein de la fonction publique en raison, entre autres, des compressions budgétaires et des réorganisations massives. Le programme s'est étioilé pour toutes sortes de bonnes raisons. Il y a actuellement un renouveau des langues officielles. Il y a un ministre nommé pour la relance des langues officielles. Il y a eu une inclusion dans le discours du Trône énonçant clairement que la dualité linguistique est une richesse au Canada. Le greffier a fait des langues officielles une de ses cinq priorités. Ceci envoie un message aux sous-ministres et à l'ensemble de la fonction publique que les langues officielles, c'est quelque chose d'important, même s'il s'agit peut-être d'un second départ. Mais ça ne répond pas à votre question concernant les mesures plus fermes qui devraient être prises ou les sanctions qui devraient être prises en cas de non-respect.

Le sénateur Beaudoin: Tout ce que je demande, c'est la logique. Par exemple, si, pour occuper un poste, on exige telle ou telle compétence, alors il faut remplir les critères. Si le poste est bilingue, ça devient un critère de base: ou vous l'avez, ou vous ne l'avez pas. À mon avis, on n'en sort pas. À ce moment-là, c'est que la classification est mauvaise: ou le poste est bilingue, ou bien il ne l'est pas. C'est mon point.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais m'insérer dans l'ordre pour aller à M. Kenney et on continuera pour un deuxième tour.

J'ai une question à vous poser afin d'essayer de mieux comprendre.

À la page 7 de votre présentation, vous parlez de postes bilingues et unilingues et vous parlez de la population totale, c'est-à-dire 148 384 fonctionnaires en date du rapport de 2000-2001 de la présidente du Conseil du Trésor. Vous indiquez le nombre de bilingues, le nombre de français unilingues, le nombre d'anglais unilingues et vous avez une autre catégorie, soit anglais ou français essentiel. Pourriez-vous m'expliquer ce qu'est cette catégorie qui compte 7 000 fonctionnaires?

Mme Chartrand: En fait, la traduction n'est pas très bonne. Ce sont des postes réversibles. On dit, en anglais, either/or. Ça pourrait être français ou anglais: ça n'a pas tellement d'importance. Par exemple, un poste où vous n'avez presque pas à utiliser la langue, comme un poste manuel, c'est un poste réversible.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est un poste pour lequel il n'y a aucune exigence. Ça va. Merci.

Vous dites, à la page 10, que le bassin qui n'est constitué que de Canadiennes et Canadiens parfaitement bilingues ne suffit pas à relever le défi du recrutement. Vous dites par la suite que selon le

of Canadians state that they have skills in both official languages. Is that the pool you are referring to, or is the pool of perfectly bilingual people other than what you allude to here?

Ms Chartrand: The structure of the deck is misleading. What we were trying to say, quite simply, is that the 18 per cent rate of bilingualism in the Canadian population does not allow us, as public servants, to open all the positions, that is the 68,000 jobs, of which approximately 25,000 are open to the public, strictly on an imperative staffing basis, because that would penalize all of the unilingual people who are living in unilingual regions and who have not had access to second-language training.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That deals with the next question I had. It would have been: What is the percentage or the pool that you would like to see in order to be able to do imperative staffing? If I understood correctly, you don't believe that there should be imperative staffing, period. Is that right?

Ms Chartrand: No, that is not what I said.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Then, what would be the necessary percentage or pool in order to be able to do so?

Ms Chartrand: That is an excellent question, but I do not have the answer.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If you do not have the answer, who does?

Ms Chartrand: What I mean is that I could not identify a percentage for the whole of Canada. I would have to have one for Manitoba, one for New Brunswick, one for Newfoundland. I couldn't deal with Canada, from Victoria to Newfoundland.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Just a minute, please. On the one hand, you say that because the pool is not big enough, it cannot be done. You have defined the pool, but you cannot define it in a positive sense?

Ms Chartrand: I don't want to give you a figure that —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Go ahead. Chance it.

Ms Chartrand: I am not very brave, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Take a chance. Twice as many? Would twice as many be enough?

Ms Chartrand: You say that, and I was thinking 35 per cent. If there were 35 per cent of all Canadians — But it is difficult to put forward a figure.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are trying to trap you; you are aware of that.

Ms Chartrand: I know that you want to trap me. Canada is a mosaic, as you and I know. Therefore, we cannot treat Canada as a homogenous whole and paint it all with the same brush.

recensement de 1996, il y a un peu moins de 17 p. 100 des Canadiens et des Canadiennes qui disent avoir des compétences dans les deux langues officielles. Est-ce que c'est le bassin auquel vous faites allusion ou est-ce que le bassin de gens parfaitement bilingues est autre que celui auquel vous faites allusion?

Mme Chartrand: La structure du deck pêche par son manque de clarté. Ce qu'on a essayé de dire, très simplement, c'est que le 18 p. 100 de bilinguisme au sein de la population canadienne ne nous permet pas, comme fonctionnaires, d'ouvrir tous les postes, soit les 68 000 postes, dont environ 25 000 sont ouverts à l'extérieur, strictement sur une base de dotation impérative, parce qu'on pénaliserait les gens qui sont unilingues, qui vivent dans des régions unilingues et qui n'ont pas eu accès à l'apprentissage de la langue seconde.

Le coprésident (M. Bélanger): Ma prochaine question est donc caduque. Elle aurait été: quel est le pourcentage ou le bassin que vous voudriez pour pouvoir faire une dotation impérative? Si j'ai bien compris, vous ne croyez pas qu'il devrait y avoir une dotation impérative, point à la ligne. Est-ce exact?

Mme Chartrand: Non, ce n'est pas ce que j'ai dit.

Le coprésident (M. Bélanger): Alors, quel serait le pourcentage ou le bassin requis pour pouvoir le faire?

Mme Chartrand: C'est une très bonne question, mais je n'ai pas la réponse.

Le coprésident (M. Bélanger): Si vous n'avez pas la réponse, qui l'a?

Mme Chartrand: C'est-à-dire que je ne pourrais pas étiqueter un pourcentage pour l'ensemble du Canada. Il m'en faudrait un pour le Manitoba, un pour le Nouveau-Brunswick, un pour Terre-Neuve. Je ne pourrais pas traiter le Canada, de Victoria à Terre-Neuve.

Le coprésident (M. Bélanger): Un instant, madame. D'un côté, vous dites que parce que le bassin n'est pas assez vaste, on ne peut pas le faire. Or, vous avez défini ce bassin, mais vous ne pouvez pas le définir dans le sens positif?

Mme Chartrand: Je ne veux pas vous donner un chiffre qui...

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-y, soyez courageuse.

Mme Chartrand: Je manque de courage, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Soyez aventureuse. Serait-ce le double? Est-ce que le double suffirait?

Mme Chartrand: Vous dites cela, et je pensais à 35 p. 100. S'il y avait 35 p. 100 de tous les Canadiens... Mais c'est difficile d'avancer un chiffre.

Le coprésident (M. Bélanger): On essaie de vous piéger; vous le savez.

Mme Chartrand: Je sais que vous voulez me piéger. Le Canada est une mosaïque, et vous le savez comme moi. Alors, on ne peut pas traiter le Canada comme un tout homogène et le peindre de la même couleur.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You say that if it were 35 per cent, it would be within a range where bilingual staffing becomes imperative.

Ms Chartrand: You were the one who said that, Mr. Bélanger.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You are not showing much resistance.

Ms Chartrand: Have you any other questions, Mr. Bélanger?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, I have another one.

In what age group does the public service mainly find its recruits?

Ms Chartrand: That is a good question. Douglas will answer it.

Mr. Douglas Rimmer, Vice-President, Policy, Research and Communications Branch, Public Service Commission of Canada: We recruit people from almost any age group. Last year, the people we hired were, on the average, 37 years old. We were looking for a wide range of knowledge. In a knowledge-based economy, we wanted people who were well trained and educated, people with not only one degree but two or more. This is why, last year, the average age of our recruits was 37.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is the average age. Could you give me some figures? Let me explain what I am driving at.

Currently, in Canada, according to the statements made by Ms Copps before this committee and that some seem to accept, the 17 to 24 age group is the most bilingual group we have ever had in our history. If I remember correctly, the statistics state that 34 per cent of them are bilingual. This percentage meets your requirements for imperative staffing.

Mr. Rimmer: Yes. Our figures show that in our post-secondary hiring programs, the people hired are younger. They do have two or more degrees and they are 30. They have not reached the average age. In that group, bilingualism is at twice the average Canadian level of 17 per cent. This means that about 40 per cent of those who applied under our last post-secondary hiring program displayed a certain level of bilingualism.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have a minute and a half left, according to the clerk. Let me begin another series of questions. If I have an opportunity, I will come back to this during the second round.

In the local newspapers of the National Capital Region, for the past few weeks, or even months, there have been letters dealing with the public service almost every day. According to some, it is impossible for unilingual anglophones to get in, and some say that only francophones or bilingual persons can get hired.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous dites que s'il s'agissait de 35 p. 100, on commencerait à être dans les marges acceptables pour faire de la dotation bilingue impérative.

Mme Chartrand: C'est vous qui avez dit cela, monsieur Bélanger.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous ne semblez pas résister beaucoup.

Mme Chartrand: Avez-vous d'autres questions, monsieur Bélanger?

Le coprésident (M. Bélanger): Oui, j'en ai une autre.

Dans quel groupe d'âge la fonction publique recrute-t-elle principalement?

Mme Chartrand: C'est une bonne question. Douglas va y répondre.

M. Douglas Rimmer, vice-président, Direction générale des politiques, de la recherche et des communications, Commission de la fonction publique du Canada: Nous recrutons les gens parmi presque tous les groupes d'âge. L'année dernière, l'âge moyen de nos recrues était environ 37 ans. Nous cherchions une grande variété de connaissances. Dans une économie basée sur les connaissances, nous voulions des gens bien formés et instruits, des gens ayant non seulement un diplôme, mais deux ou plus. Voilà donc pourquoi l'âge moyen de nos recrues, l'an passé, était 37 ans.

Le coprésident (M. Bélanger): Ça, c'est l'âge moyen. Pouvez-vous me donner des chiffres? Je vous explique là où je veux en arriver.

Aujourd'hui, au Canada, selon les propos tenus par Mme Copps devant le comité et que certains semblent accepter, le groupe d'âge des 17 à 24 ans est le groupe le plus bilingue qu'on ait jamais eu dans notre histoire. Si je me souviens bien, selon les statistiques, 34 p. 100 d'entre eux seraient bilingues. Ce pourcentage satisferait à vos demandes pour faire de la dotation impérative.

M. Rimmer: Oui. Nos chiffres démontrent que, dans le cadre de nos programmes de recrutement postsecondaire, les gens recrutés sont plus jeunes. Ils ont quand même deux diplômes ou plus et ont 30 ans. Ils n'ont pas l'âge moyen. Dans ce groupe-là, le niveau de bilinguisme, qui est de 17 p. 100 pour l'ensemble des Canadiens, est deux fois plus élevé. C'est donc dire qu'environ 40 p. 100 des postulants au dernier programme de recrutement postsecondaire ont indiqué avoir un certain niveau de bilinguisme.

Le coprésident (M. Bélanger): Il me reste une minute et demie, selon le greffier. Je vais entreprendre une autre série de questions. Si j'en ai la chance, au deuxième tour, j'y reviendrai.

Dans les journaux locaux de la région de la capitale nationale, depuis quelques semaines, depuis quelques mois même, on voit presque à tous les jours des lettres au sujet de la fonction publique. Aux dires de certains, il serait impossible pour les unilingues anglophones d'y accéder, ce serait réservé strictement aux francophones ou aux gens bilingues.

I want to check into the statistics that you showed. If I understand correctly, in the National Capital Region, we have about 60 per cent anglophones and 40 per cent francophones. Could you please give me your geographic definition of the National Capital Region? Does it include the Outaouais?

Ms Chartrand: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In the National Capital Region, what percentage of the population is anglophone and what percentage is francophone?

Ms Chartrand: Do you mean the outside population?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I mean the population, people who live here.

Ms Chartrand: For the National Capital Region as a whole, the figures are 60 per cent and 40 per cent.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): And so the public service reflects the population of the National Capital Region.

Ms Chartrand: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will continue with this a bit later.

[English]

Mr. Jason Kenny (Calgary Southeast, Canadian Alliance): In presenting your statistics, you frequently break things down between anglophones and francophones. How do you define people who come to Canada and who speak neither language first? How do they fall into the anglophone or the francophone category — for instance, the 350,000 people in British Columbia who speak Mandarin or Cantonese and the 150,000 who speak Hindi or Punjabi? Where do they fall?

Mr. Rimmer: I would have to get back to you with a precise answer on that one. I do not have that particular definition. Obviously, the census captures those — which is what my note tells me. I would have to clarify how we translate that into public servants when you look at the appointments. We ask them which one they consider to be their first official language, but we will get back to the committee with a precise answer on that.

Mr. Kenney: I note that somewhere in the report you talk about the need for more language training, specifically for allophones. In many parts of the country, particularly the greater Vancouver region, as I mentioned, people who speak Asian languages outnumber francophones by probably a margin of 100:1 or something. These people, who have to have access to jobs in the public service, clearly need some focus.

Is that noted by the Public Service Commission?

Je veux vérifier les statistiques que vous nous avez offertes. Si j'ai bien compris, dans la région de la capitale nationale, le pourcentage d'anglophones et de francophones est d'environ 60 p. 100 et 40 p. 100 respectivement. Pouvez-vous, s'il vous plaît, me définir géographiquement la région de la capitale nationale? Est-ce que ça comprend l'Outaouais?

Mme Chartrand: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Quel est le pourcentage de la population anglophone et quel est le pourcentage francophone dans la région de la capitale nationale?

Mme Chartrand: Parlez-vous de la population externe?

Le coprésident (M. Bélanger): Je parle de la population, des gens qui vivent ici.

Mme Chartrand: Il s'agit de 60 p. 100 et 40 p. 100, si on comprend toute la région de la capitale nationale.

Le coprésident (M. Bélanger): La fonction publique est donc le reflet de la population de la région de la capitale nationale.

Mme Chartrand: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): On continuera tout à l'heure.

[Traduction]

M. Jason Kenney (Calgary-Sud-Est, Alliance canadienne): Lorsque vous présentez vos statistiques, vous le faites souvent sur la base d'appartenance au groupe anglophone ou au groupe francophone. Comment définissez-vous les gens qui arrivent au Canada et qui ne parlent ni l'une ni l'autre des deux langues? Comment se retrouvent-ils dans la catégorie des anglophones ou celle des francophones — par exemple, les 350 000 habitants de la Colombie-Britannique qui parlent le mandarin ou le cantonnais et les 150 000 qui parlent l'hindi ou le pendjabi? Dans quelle catégorie les mettez-vous?

M. Rimmer: Il faut que je vérifie pour vous donner une réponse précise. Je n'ai pas cette définition. Il est évident que le recensement indique... c'est ce que ma note me dit. Il faudrait que je vérifie pour voir comment nous le traduisons en fonctionnaires quand nous analysons les nominations. Nous leur demandons laquelle des deux langues ils considèrent comme étant leur première langue officielle, mais je vais vérifier pour vous donner une réponse plus précise.

M. Kenney: J'ai remarqué quelque part dans votre rapport que vous parliez de la nécessité d'intensifier la formation linguistique, surtout pour les allophones. Dans beaucoup de régions du pays, surtout dans la région du grand Vancouver, comme je l'ai mentionné, les gens qui parlent des langues asiatiques surpassent en nombre les francophones par une marge probablement de 100 pour 1 ou quelque chose de cet ordre. Il est clair que ces gens qui doivent avoir accès aux emplois dans la fonction publique doivent faire l'objet d'une attention plus particulière.

C'est ce que fait la Commission de la fonction publique?

Mr. Serson: Absolutely, in two senses. We believe the bilingual non-imperative policy is a wise one for the time being. If we look at the recent work by the government on innovation and census projections, we as a public service in seven or eight years are going to have to rely increasingly on that immigrant community for public servants, because that's where the labour market growth is going to be.

The other factor that brings to us is the challenge in many cases of teaching one of the official languages to that allophone population, because of their lack of familiarity. They come with a very low basic knowledge.

So it is a challenge for us and one of the things that is putting a strain on our resources.

Mr. Kenney: Just to follow up on that, while I know there is no statutory mandate for government services in minority languages — that is, languages other than English and French — practically speaking, do departments try, where necessary, to provide front-line services to, say, Customs and Immigration, et cetera, to people coming into the country who don't adequately speak either official language?

Mr. Serson: I believe it is increasingly becoming part of our service philosophy to be reflective of those we serve. Certainly in my experience at Indian and Northern Affairs, I tried to have that as part of my philosophy.

Mr. Kenney: I also have a couple of budgetary questions. On page 12 you talk about how much was spent on language training in Canada in 1976 nationally, and then you go into the national capital region breakdown. What is the current budget for language training in Canada, the total macro budget?

Ms Boudrias: It's \$15.8 million as a base budget.

Mr. Kenney: You say \$16 million here.

Ms Boudrias: Yes, well, it's \$16 million and some resources that we get. I would say the average is around \$15.8 million, but \$16 million is near. The \$5.7 million is a one-time business this year. Last year it was less. Every year we have to adapt. But I would say the average of around \$15 million is a good average.

Mr. Kenney: Oh, so "NCR and regions" includes everything.

Ms Boudrias: Yes.

Mr. Kenney: I'm sorry; I thought that was just — Well, I don't understand. If the budget in 1975 was \$40 million, how could it now be \$16 million?

M. Serson: Absolument, et de deux manières. Nous considérons judicieuse la politique de bilinguisme non impérative pour le moment. Les dernières recherches du gouvernement sur les innovations et les prévisions démographiques montrent que d'ici sept ou huit ans, il faudra à la fonction publique faire de plus en plus appel au bassin des immigrants pour recruter des fonctionnaires car c'est là que la croissance sera la plus forte.

Autre problème pour nous, enseigner, dans de nombreux cas, une des langues officielles dans cette population allophone est un véritable défi parce que ce sont des langues qui leur sont totalement étrangères. Leurs connaissances de base sont très faibles.

C'est donc pour nous un défi et une des choses qui nous coûte beaucoup en termes de ressources.

M. Kenney: Toujours à ce sujet, je sais qu'il n'y a pas de mandat conféré par la loi pour les services gouvernementaux dans les langues minoritaires — c'est-à-dire les langues autres que l'anglais et le français —, mais sur le plan pratique, est-ce que les ministères essaient, lorsque c'est nécessaire, d'offrir des services de première ligne, disons, des services d'immigration et de douane, et cetera, à ceux qui arrivent au Canada et qui ne peuvent pas vraiment s'exprimer ni dans l'une ni dans l'autre des langues officielles?

M. Serson: Je crois que de plus en plus notre philosophie de service prend en compte les besoins de ceux que nous servons. Lorsque je travaillais pour le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, il est certain que j'essayais de le faire entrer dans ma philosophie.

M. Kenney: J'ai aussi une ou deux petites questions d'ordre budgétaire à vous poser. À la page 12 vous citez le budget consacré à la formation linguistique au Canada en 1976 sur le plan national puis vous donnez les chiffres détaillés pour la région de la capitale nationale. Quel est le présent budget pour la formation linguistique au Canada, le budget total?

Mme Boudrias: Le budget de base est de 15,8 millions de dollars.

M. Kenney: Vous dites 16 millions de dollars.

Mme Boudrias: Oui, c'est 16 millions de dollars plus quelques ressources supplémentaires. Je dirais que le chiffre moyen est d'environ 15,8 millions de dollars mais que c'est pas loin de 16 millions. Les 5,7 millions de dollars correspondent à un montant supplémentaire seulement pour cette année. L'année dernière c'était moins. Chaque année nous devons nous adapter. Mais je dirais qu'en moyenne c'est à peu près 15 millions de dollars.

M. Kenney: Oh, donc la «RCN et les régions» englobent tout.

Mme Boudrias: Oui.

M. Kenney: Je m'excuse, je croyais que c'était seulement... Je ne comprends pas. Si le budget en 1975 était de 40 millions de dollars, comment ne peut-il être aujourd'hui que de 16 millions de dollars?

[Translation]

Ms Boudrias: We went through periods when programs were reviewed, and the language training program was hit very hard by the cuts that were made then.

[English]

Mr. Kenney: On page 25 of the performance report for the period ending March 31, 2001, basically you're saying you need more funds. You imply in this report to the committee that you need more funding to increase language training services to the public service. Have you defined how much you're asking for?

Ms Boudrias: Yes. The additional funds would be \$12.3 million, which is our A base for making the organization work. We think we need a one-time cost between \$6 million and \$9 million to really solve the issue of backlogs and other issues we have with technology. But if we want to really give a good service, we need to be better financed because we cannot really do the best job with that amount of money.

Mr. Serson: I was sent on language training in 1973. Imagine my shock in 1999 to go into our language labs and see the same tape recorders that were sitting there in 1973 still being used in this age of technology.

[Translation]

It is not funny.

Ms Boudrias: Let me say that the Public Service Commission, even though language training is not in its core budget because the employer is responsible for it, transferred \$300,000 this year and last year to help us get better technology for our classrooms all over Canada, not only in Ottawa. Those budgets enabled every region to set up multimedia classrooms and labs.

Senator Gauthier: To me, this feels like a funeral, but let's keep talking about these issues that are of concern to me. The merit principle is your first — The prime objective of the Commission is to respect the merit principle and to ensure that it is respected and applied in staffing. As they say, it is a watchdog and not a lapdog. On the other hand, I have a problem because just now, you said that departments set their language requirements according to their needs. Departments make those decisions and then the staffing is done through the delegated authority of the Commission. Is this how it works?

If they need a designated bilingual position in the department, it is up to you to decide on the language training. At least, this is how it worked in Mr. Carson's time and all the commissioners I have known were very much involved in language training. When I first came here, there were between 250,000 and 275,000 public

[Français]

Mme Boudrias: Nous avons eu les époques de revues de programmes, et le programme de formation linguistique a été très touché par les coupures lors de ces périodes.

[Traduction]

M. Kenney: À la page 25 de votre rapport sur le rendement pour la période se terminant le 31 mars 2001, vous dites que vous avez besoin de plus d'argent. Vous semblez dire dans ce rapport au comité qu'il vous faut plus d'argent pour augmenter les services de formation linguistique à la fonction publique. Savez-vous combien il vous faut de plus?

Mme Boudrias: Oui. Il nous faudrait 12,3 millions de dollars supplémentaires pour les services votés. Nous avons besoin d'un montant ponctuel de 6 à 9 millions de dollars pour véritablement régler le problème des arriérés et des autres exigences que nous impose la technologie. Mais si nous voulons véritablement donner un bon service, il nous faut un meilleur financement car le financement actuel ne nous permet pas de faire le maximum.

M. Serson: J'ai été envoyé en formation linguistique en 1973. Imaginez mon choc quand en 1999 j'ai constaté que dans les laboratoires de langue c'était toujours les mêmes magnétophones qu'en 1973 qui continuaient à être utilisés à notre ère de la technologie.

[Français]

Ce n'est pas drôle.

Mme Boudrias: Je voudrais dire que la Commission de la fonction publique, même si ça ne fait pas partie de son budget de base, la formation linguistique étant un programme de l'employeur, a transféré 300 000 \$, cette année et l'année dernière pour nous aider à améliorer, du point de vue technologique, nos différentes salles de classe au pays, pas seulement à Ottawa. Cela a permis la mise en place dans toutes les régions de salles multimédias et de laboratoires à même nos propres budgets.

Le sénateur Gauthier: J'ai l'impression d'assister à des funérailles, mais on va continuer à parler de choses qui m'intéressent. Le principe du mérite est votre premier... L'objectif premier de la commission est de respecter et de faire respecter le principe du mérite dans l'embauche et aussi de l'appliquer. C'est un chien de garde, comme on dit, et non pas un chien de poche. Par contre, j'ai un peu de difficulté parce que tout à l'heure, vous avez dit que les ministères établissent leurs exigences linguistiques en vertu de leurs besoins. Ce sont les ministères qui décident de cela et ensuite les postes sont comblés par autorité déléguée de la commission. C'est ainsi que ça fonctionne?

S'ils ont besoin d'un poste bilingue désigné par le ministère, c'est vous qui êtes chargés de décider de la formation linguistique. Du moins, c'était comme ça dans le temps de M. Carson, et tous les commissaires que j'ai connus étaient surtout impliqués dans la formation linguistique. À l'époque, quand j'ai commencé ici, il y

servants. Currently, we have 150,000. Some positions were privatized and several departments were "reformatted," so to speak.

Earlier, you told me that there was a commitment form for public servants taking language courses. May I have a copy of that form, or is it secret? Could you send me a copy?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Could you send it to the committee clerk? He will pass it out to all the members.

Senator Gauthier: Send it to the joint clerk. We have two clerks: one from the Senate, who is present, and one from the House of Commons. If you send it only to the clerk for the House of Commons, I may not necessarily receive it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Send it to the committee clerk and the chair will ensure that it is passed out to all the members. Thank you.

Senator Gauthier: I cannot follow this while he is interrupting me.

According to the regulations you are not a federal institution. You do not have to submit an annual report to Heritage Canada. You are not among the 29 federal institutions. Why is this?

Mr. Serson: Do we have an answer?

Mr. Rimmer: I believe that the cabinet drew up a list of 29 departments who must submit a report, but there is an interdepartmental committee in charge of these matters, and we sit as observers on that committee. Thus, we are involved, but we do not have to submit a report.

Ms Chartrand: Even if we do not have to report to Treasury Board with regard to Part VII of the Official Languages Act, as an agency responsible for recruiting, as I said earlier, Senator Gauthier, one of our responsibilities is to keep in touch with francophone academic institutions outside Quebec. Why is this? It is to advertise the public service and the job opportunities it offers and to advertise our recruitment programs. I am talking about institutions like Laurentian University, Collège Saint-Boniface, Université Sainte-Anne as well as anglophone academic institutions outside Quebec. So even if this is a part of the efforts to promote and develop minority language communities, we also contribute to it.

Moreover, we have partnerships for language training. I will let my colleague tell you about them, because she is very closely involved with this.

Senator Gauthier: Are you a member of that interdepartmental committee? Who are your colleagues? Is there a list that you could give us? Who chairs that committee? I suppose it would be the clerk.

Mr. Serson: No, it is the deputy minister in charge of federal-provincial matters.

avait entre 250 000 et 275 000 fonctionnaires. Aujourd'hui, il y en a 150 000. Il y a des postes qui ont été privatisés et il y a plusieurs ministères qui ont été «reformatés», si je peux employer ce terme.

Plus tôt, vous m'avez dit qu'il y avait un formulaire d'engagement lorsque les fonctionnaires suivent des cours de langue. Est-ce que je peux avoir une copie de ce formulaire, ou bien si c'est secret? Pouvez-vous m'en envoyer une copie?

Le coprésident (M. Bélanger): Pouvez-vous l'envoyer au greffier du comité? Il va le faire circuler à tous les membres.

Le sénateur Gauthier: Envoyez-le au cogreffier. On en a deux: un du Sénat, qui est ici, et un de la Chambre des communes. Quand vous l'envoyez juste à celui de la Chambre des communes, je ne suis pas sûr de l'avoir.

Le coprésident (M. Bélanger): Envoyez-le au greffier du comité et le président s'assurera qu'il soit distribué à tous les membres. Merci.

Le sénateur Gauthier: Quand il m'interrompt, je ne peux pas suivre ici.

Vous n'êtes pas une institution fédérale aux termes du règlement. Vous n'êtes pas tenus de soumettre un rapport annuel à Patrimoine canadien. Vous n'êtes pas dans les 29 institutions fédérales. Pourquoi?

M. Serson: Est-ce qu'on a une réponse?

M. Rimmer: Le Cabinet a établi une liste de 29 ministères, je crois, qui doivent soumettre un rapport, mais il y a un comité interministériel qui s'occupe de ces questions, et nous siégeons sur ce comité à titre d'observateur. Donc, nous sommes impliqués, mais nous n'avons pas à soumettre un rapport.

Mme Chartrand: Mais même si on n'est pas tenu de faire rapport au Conseil du Trésor sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles, en tant qu'agence de recrutement responsable, ça fait partie de notre responsabilité, comme je vous le disais plus tôt, sénateur Gauthier, d'entrer en contact avec les institutions académiques francophones hors Québec. Pourquoi? Pour faire connaître la fonction publique et les possibilités d'emploi qu'elle offre et pour faire connaître nos programmes de recrutement. Je pense à des institutions comme l'Université Laurentienne, le Collège Saint-Boniface, l'Université Sainte-Anne et les institutions académiques anglophones du Québec. Alors, même si ça fait partie de la promotion et du développement des communautés linguistiques minoritaires, ça fait partie de notre contribution.

En plus de cela, on a des partenariats en formation linguistique. Je vais laisser ma collègue vous en parler, parce qu'elle est très impliquée là-dedans.

Le sénateur Gauthier: Vous êtes membre de ce comité interministériel? Qui sont vos collègues de travail? Avez-vous une liste que vous pourriez nous donner? Qui préside ce comité? Le greffier, j'imagine.

M. Serson: Non, c'est plutôt le sous-ministre responsable des affaires fédérales-provinciales.

Senator Gauthier: In any case, send me the information, because I cannot get it over the telephone.

Let me read you a paragraph from issue No. 25, dated April 16, on page 25:13. This is Ms Robillard speaking.

[English]

She said:

...we are currently examining human resources management in government and we may change the role of the Public Service Commission. Responsibility for language training may be moved to another organization, but the decision has not yet been made.

That was in April. Has it been made yet?

Mr. Serson: No.

Senator Gauthier: What happens to the commission if it is made?

Mr. Serson: We're quite anxious to see the results of the considerations of the task force that is studying human resources management reform.

There are a couple of very real issues, Senator Gauthier, on this account. One, as I said in my presentation, we have responsibility for the delivery of programs and for oversight. There are those who say we can't do a good job in oversight if we're involved in the system of delivering products and services. That is a very real issue for us. We do not want our role in oversight compromised if that's in fact what's going to happen if we stay in the service delivery business.

Two, with regard to the financing of this important program of language training, we don't have a voice in cabinet. If we're not being called regularly by a committee like this to express our concerns, where is the voice for this program in terms of the necessary resources? If that means transferring it to a minister who is politically accountable for ensuring it's financed, we would be prepared to consider that.

Finally, and most importantly, we want it given to a place that's going to care for it, because we care for it.

[Translation]

Mr. Sauvageau: Let me try to sum this up briefly, and you will tell me if I have correctly understood what is going on. We are told that Canada is a bilingual country and that all Canadians can receive bilingual services from the federal government. However, we are told that the Treasury Board Secretariat designates certain regions as bilingual. Here we are no longer dealing with all Canadians, but rather with Canadians in certain regions. Bilingual services are offered wherever there is sufficient demand, and the Treasury Board Secretariat determines where

Le sénateur Gauthier: En tout cas, envoyez-moi l'information, parce que je ne suis pas capable de l'obtenir au téléphone.

Je vais vous lire un paragraphe tiré du fascicule n° 25 du 16 avril, à la page 25:13. C'est Mme Robillard qui parle.

[Traduction]

Elle disait:

[...] nous examinons actuellement la gestion des ressources humaines au gouvernement et il est possible que le rôle de la Commission de la fonction publique soit modifié. Il est possible que la responsabilité de la formation linguistique soit confiée à un autre organisme, mais la décision n'a pas encore été prise.

C'était en avril. La décision a-t-elle été prise?

M. Serson: Non.

Le sénateur Gauthier: Qu'arrivera-t-il à la commission si cette décision est prise?

M. Serson: Nous attendons avec grande impatience les conclusions du groupe de travail chargé d'étudier la réforme de la gestion des ressources humaines.

Sénateur, il y a un ou deux problèmes très réels. Le premier, comme je l'ai dit lors de mon exposé, est que nous avons la responsabilité de livrer les programmes et de les superviser. Certains prétendent que nous ne pouvons pas faire un bon travail de supervision si nous sommes aussi chargés de la livraison des produits et des services. Cela nous pose un vrai problème. Nous ne voulons pas que notre rôle de superviseur soit compromis si c'est bel et bien ce qui se passera si nous continuons à livrer aussi le service.

Deuxièmement, pour le financement de ce programme important de formation linguistique, nous ne sommes pas représentés au conseil des ministres. Si nous n'étions pas appelés régulièrement à témoigner par un comité comme le vôtre pour parler de notre situation, qui réclamerait les ressources nécessaires pour ce programme? Si cela signifie le transfert de ce programme à un ministre qui a la responsabilité politique de s'assurer qu'il est financé, nous serions tout à fait prêts à y réfléchir.

Enfin, et peut-être le plus important, nous voulons qu'il soit confié à une instance qui ait ce problème à coeur, car nous l'avons à coeur.

[Français]

M. Sauvageau: Je vais essayer de faire un petit résumé, et vous me direz si j'ai bien compris la situation. On nous dit que le Canada est un pays bilingue et que tous les Canadiens et Canadiennes peuvent recevoir un service bilingue du gouvernement fédéral. Cependant, on nous dit que le Secrétariat du Conseil du Trésor désigne certaines régions bilingues. Il ne s'agit déjà plus de tous les Canadiens, mais plutôt des Canadiens de certaines régions. Ce service bilingue est offert là où la demande est suffisante, et c'est le Secrétariat du Conseil du Trésor

the demand is sufficient. On the other hand, we are told that Canada is a bilingual country and that all Canadians can receive bilingual services. So what we are being told is a lie.

Besides telling us that Canada is a bilingual country, the Treasury Board Secretariat tells us where we can receive bilingual services. Now since 1993, bilingual services have been cut by 25 per cent. Things are different for the Department of Transportation, that has its own way of determining what airports receive bilingual services; but this does not match the pattern of the other bilingual services.

Francophone Canadians living in minority situations should understand that, obviously. In fact, this obviously makes no sense. This is how I view the situation, your role and the federal government's role with regard to promoting francophone minorities.

Mr. Serson, you said earlier that since your arrival three years ago, you have been dealing with this situation. Well, I hope that there was someone before you, and that the legislation was complied with and applied fairly. Despite all that, in 2002, 30 per cent of those who represent the federal public service, mainly the executives, are still not respecting the legislation. But we are told that Canada is a bilingual country and that all Canadians can receive services in French, which means that the public is being told an enormous lie. There are some services, rules and regulations in different departments that clearly prove this.

Let me give you even more conclusive proof of this. You said earlier, in answer to Senator Beaudoin's jocular remark, that someone could be in a designated bilingual position for 15 years without meeting the requirements. Yes, that is what you said; you did not understand the question, but you did say that. Thus, there are two options: the position does not have to be bilingual — If, in fact, after 15 years, someone can carry out tasks that require both languages without being bilingual, then that position should certainly not have been advertised as a bilingual one. The person could even be told that he or she no longer needs any language training.

In cases where there are not enough qualified francophones to fill executive positions in the federal public service and the positions are filled by unilingual anglophones, why not give them a reasonable time, three or five years for instance, to meet the requirements, so that, as you said at the outset, they will not be told at their retirement party that it was a pity that they did not meet the requirements for their position? This is my first question.

Now let me put my second question. Among the 32 per cent of executives who are not in compliance with the Official Languages Act, according to what you told us, and I thank you for that, 125 of them are receiving training. How many are there?

Isn't this what you told me?

qui détermine les endroits où il y a une demande suffisante. Par contre, on nous dit que le Canada est un pays bilingue et que tous les Canadiens et Canadiennes peuvent recevoir un service bilingue. On nous raconte donc des mensonges.

En plus de nous dire que le Canada est un pays bilingue, le Secrétariat du Conseil du Trésor nous dit à quels endroits nous pouvons recevoir des services bilingues. Or, depuis 1993, les services bilingues ont été réduits de 25 p. 100. Toutefois, les choses changent quand il s'agit du ministère des Transports qui, de son côté, détermine quels sont les aéroports où les services sont bilingues; mais ces derniers ne correspondent pas aux autres services bilingues.

Mais les Canadiens francophones vivant en situation minoritaire devraient comprendre cela: c'est évident. En fait, ce qui est évident, c'est que ça n'a aucun sens. C'est la façon dont je vois la situation, votre rôle et celui du gouvernement fédéral à l'égard de la promotion des minorités francophones.

Monsieur Serson, vous disiez plus tôt que depuis votre arrivée, il y a trois ans, vous vous occupez de la situation. Or, j'espère qu'il y avait quelqu'un avant vous, que la loi était respectée et qu'elle était appliquée également. Malgré tout, en 2002, 30 p. 100 de ceux qui reflètent l'image de la fonction publique fédérale, soit ses cadres, ne respectent toujours pas la loi. Mais on nous dit que le Canada est un pays bilingue et que tous les Canadiens et Canadiennes peuvent se faire servir en français, c'est-à-dire qu'on ment gros comme le monde à la population. Certains services, règlements et réglementations de différents ministères le prouvent très clairement.

Je vais essayer de le prouver de façon plus directe encore. Vous avez dit plus tôt, en répondant à la blague au sénateur Beaudoin, que quelqu'un pouvait occuper pendant 15 ans un poste exigeant le bilinguisme sans remplir cette condition. Oui, vous avez dit cela; vous n'avez pas compris la question, mais c'est quand même ce que vous avez dit. Donc, de deux choses l'une: le poste n'a pas à être bilingue... Si, en effet, après 15 ans, une personne peut remplir les fonctions qui nécessitent le bilinguisme sans être bilingue, c'est sans doute que ce poste n'aurait pas dû être affiché comme étant bilingue. Il est aussi possible qu'on dise à cette personne qu'elle n'a plus besoin de recevoir une formation linguistique.

Dans les cas où il n'y a pas assez de francophones compétents pour occuper des postes de cadre dans la fonction publique fédérale et que ce sont des anglophones unilingues qui remplissent ces postes, pourquoi ne leur accorde-t-on pas un délai raisonnable, trois ou cinq ans par exemple, pour remplir cette condition, afin qu'il n'arrive pas, comme vous l'avez dit au début, qu'on leur dise, lors de leur *party* de retraite, qu'il est dommage qu'ils n'aient pas rempli les exigences de leur poste? C'est ma première question.

Je pose maintenant ma deuxième question. À l'intérieur du 32 p. 100 des cadres qui ne respectent pas la Loi sur les langues officielles, selon ce que vous nous avez dit, et je vous en remercie, 125 d'entre eux sont en formation. Combien y en a-t-il?

Ce n'est pas ce que vous m'avez dit?

Ms Boudrias: Currently, 125 of them are following our courses, but we have many partnerships with private schools. Many of them are taking courses in other schools.

Mr. Sauvageau: All right. Accepting that you cannot compel anyone but only influence them, you still do not know how many individuals, out of the 32 per cent, are currently taking courses and how many are not. Are you not sending out a negative signal to those people? First, even if they occupy bilingual positions, they do not have to take language training. And then they do not have to follow any timeline, which means that in 15, 20 or 30 years, they are still given a little medal when they leave. Then they say that it was up to them to become bilingual, that they did not do it, that it is just too bad, but it is no great matter. It seems to me that all this sends out a signal that is not really positive for the community and for your public servants. Could you please answer me?

Ms Chartrand: With pleasure.

I will begin with the first part of your question, that dealt with the bilingual nature of our country and its services to the public.

Part VI of the Official Languages Act reads as follows:

21. Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

22. Every federal institution has a duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities (a) within the National Capital Region; or (b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

Of course there must be some demand, but Treasury Board has two policies: one for service to the public and another for the language of work. Mr. Sauvageau, with reference to these two policies, let me tell you which regions have been identified as bilingual in terms of the language of work and of service to the public. This will simplify matters. This is in answer to the first part of your question.

As far as I know, it is impossible for anyone to occupy a bilingual position for 15 years without meeting the requirements of that position. They have two years to learn the second language. If they have not learned it after two years, they should normally be transferred to a unilingual position. Is this rule being applied to the letter? I cannot tell you that it is because I do not know, but it is the rule.

There is a deadline for EXs. This is where we will see whether this rule is applied in a strict and literal way. The deadline is April 2003. As I said earlier, options are currently being studied for

Mme Boudrias: Présentement, 125 d'entre eux suivent des cours avec nous, mais il y a beaucoup d'écoles privées avec lesquelles on a établi des partenariats. Beaucoup de gens suivent des cours à d'autres écoles.

M. Sauvageau: D'accord. Admettons que vous n'avez pas de pouvoir de coercition, mais un pouvoir d'influence. Il reste que vous ne savez même pas combien d'individus, à l'intérieur du 32 p. 100, suivent un cours présentement et combien n'en suivent pas. N'est-ce pas un message négatif que vous envoyez à ces gens-là? D'abord, ils ne sont pas obligés, même s'ils occupent des postes bilingues, de recevoir de la formation linguistique. Ensuite, ils n'ont pas d'échéance à respecter, c'est-à-dire qu'après 15, 20 ou 30 ans, ils reçoivent quand même une petite médaille lorsqu'ils partent. On se dit alors que c'était à eux de devenir bilingue, qu'ils ne l'ont pas fait, que c'est just too bad, mais que ce n'est quand même pas bien grave. Il me semble que tout cela envoie un message qui n'est pas vraiment positif pour la communauté et pour vos fonctionnaires. Pourriez-vous me répondre, s'il vous plaît?

Mme Chartrand: Avec plaisir.

Je vais commencer par la première partie de votre question, qui avait trait au pays bilingue et au service au public.

Dans la partie IV de la Loi sur les langues officielles, on dit ceci:

21. Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

22. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la capitale nationale, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

C'est vrai qu'il faut qu'il y ait une demande, mais il y a deux politiques du Conseil du Trésor: une sur le service au public et une sur la langue de travail. Monsieur Sauvageau, pour les deux politiques, je vous ferai part des régions identifiées bilingues pour la langue de travail et pour le service au public. Ce sera plus simple comme ça. C'est pour répondre à la première partie de votre question.

Que je sache, il est impossible que quelqu'un soit dans un poste bilingue depuis 15 ans et ne satisfasse pas aux exigences de son poste. La personne a deux ans pour apprendre la langue seconde. Si, au bout de deux ans, elle ne l'a pas apprise, elle devrait normalement être mutée à un poste unilingue. Est-ce qu'on applique cette règle à la lettre? Je ne peux pas vous affirmer que c'est le cas parce que je ne le sais pas, mais c'est la règle.

Pour les EX, il y a une date butoir. C'est vraiment là qu'on va voir si cette règle est appliquée à la lettre, de façon stricte. La date butoir est avril 2003. Pour ceux qui ne rencontreront pas les

those who will not have met the requirements of their position. Either these EXs will be transferred to other positions, or they will be financially penalized. I cannot tell you what it will be, because the options are currently being studied by Treasury Board.

The last part of your question was about the figure of 32 per cent. I said earlier that I did not have the details about this figure. Thirty-two per cent of executives do not meet the requirements of their position. Some of them are taking language courses at this time. The figure of 125 is not accurate, because they may be taking courses elsewhere. However, we can try to see if we can tell you how many of these 32 per cent are exempted because of their age, their years of service, or even for humanitarian reasons, how many have a two-year deadline to finish their language training and how many really do not meet the requirements of their position.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Madam, please send it to the clerk so that it can be handed out to everyone.

Ms Thibeault: Let me come back to training.

Ms Boudrias, you seem to be the expert in this field. Let us talk about your waiting list of 500 persons.

You told me that currently there should be between 2,500 and 3,000 persons in training. Did I understand correctly?

Ms Boudrias: Every year.

Ms Thibeault: How long do these courses last?

Ms Boudrias: It depends on how quickly each student learns.

Ms Thibeault: Does the course last two weeks, or five months? The House of Commons provides language training to its members if they so wish. I sent one of my employees on an upgrade course, but this was just a one-week course, and that's it.

Ms Boudrias: It is not the same thing. There are different categories. Some people arrive without the least notion of the second language, we call them the AAAs. They know nothing at all. They are total beginners. Depending on how fast they learn and how much they commit, they can take up to 12 months to reach level B. After level B is reached, to go on to level C, which is a more complicated level, where you are expected to carry on conversations, to negotiate and to make presentations; it can take six more months for people who learn at a normal pace.

We are currently having a problem with people whose mother tongue is neither French nor English. These cases present an extra difficulty. Moreover, since the court handed down a decision, we must also accommodate people who have learning problems. These people might be dyslexic or have various kinds of problems, such as deafness. This requires different methods and monitoring, and the learning period can be longer. These persons sometimes need a special tutor, rather than being in a normal class of about eight students.

exigences de leur poste, comme je vous le disais plus tôt, des options sont étudiées présentement. Ou bien ces EX seront mutés à d'autres postes, ou bien ils seront pénalisés financièrement. Je ne peux pas vous dire ce que ce sera, parce que les options sont présentement étudiées par le Conseil du Trésor.

La dernière partie de votre question portait sur le chiffre de 32 p. 100. J'ai dit tout à l'heure que je n'avais pas le détail de ce chiffre. Il y a 32 p. 100 des cadres qui ne satisfont pas aux exigences de leur poste. Il y en a qui sont en cours de langue en ce moment. Le chiffre de 125 n'est pas exact, parce qu'ils peuvent être en cours de langue ailleurs. Cependant, on peut essayer de voir si on peut vous dire combien de ces 32 p. 100 sont exemptés en raison de leur âge, de leurs années de services, ou encore pour des raisons humanitaires, combien de personnes ont un délai de deux ans pour parfaire leur formation linguistique et combien ne satisfont vraiment pas aux exigences de leur poste.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame, vous allez faire parvenir cela au greffier pour qu'on puisse le distribuer à tout le monde.

Mme Thibeault: Je vais revenir à la formation.

Madame Boudrias, vous semblez être l'experte dans ce domaine. On va parler de votre liste d'attente de 500 personnes.

Vous m'avez dit qu'en ce moment, il devrait y avoir entre 2 500 et 3 000 personnes en formation. Ai-je bien compris?

Mme Boudrias: Chaque année.

Mme Thibeault: Combien de temps ces cours durent-ils?

Mme Boudrias: Cela dépend du rythme d'apprentissage de l'apprenant.

Mme Thibeault: Est-ce qu'on parle d'un cours de deux semaines, de cinq mois? La Chambre des communes offre aux députés des cours de formation dans une autre langue. J'ai envoyé une de mes employés se perfectionner, mais là on parle d'un cours d'une semaine et ça finit là.

Mme Boudrias: Ce n'est pas la même chose. Il y a différentes catégories. Il y a des gens qui nous arrivent sans aucune notion de la langue seconde, ce qu'on appelle le AAA. Ils ne savent rien. Ils en sont aux balbutiements. Selon leur rythme d'apprentissage et le temps qu'ils y mettent, ils peuvent prendre jusqu'à 12 mois pour atteindre le niveau B. Une fois atteint le niveau B, pour atteindre le niveau C, qui est un niveau de langue plus complexe, où il faut être capable de tenir des discussions, de faire des négociations et des présentations, on doit compter six autres mois pour les personnes ayant un rythme d'apprentissage normal.

Notre problématique actuelle, ce sont les gens dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais. Dans ces cas, il y a une difficulté de plus. De plus, depuis une décision de la cour, nous devons aussi accommoder les gens qui ont des problèmes d'apprentissage. Ces gens peuvent être dyslexiques ou avoir des problèmes de différents types, par exemple de surdité. Cela exige un accompagnement différent, et la période d'apprentissage peut être plus longue. Ces personnes ont parfois besoin d'un tuteur spécial au lieu d'être dans un groupe normal d'environ huit élèves.

Ms Thibeault: I see that there is no across-the-board answer to this, but could you tell us how long, in general, your people take to learn French? Six months? One year?

Ms Boudrias: As I was saying, it depends on the person's starting point. If you speak English fairly regularly, you might be through in only six months.

Ms Thibeault: Have you no statistics to tell you how much time most people take to learn?

Ms Boudrias: Most people take one year.

Senator Beaudoin: Let me come back to the question of the regulations for implementing bilingualism. There are three levels. Sometimes we refer to the Charter of Rights and Freedoms because section 16 says that there are two official languages and that both official languages are equal. It is very precise and very clear. And above all, this is the Constitution: it cannot go any higher than that.

At the second level, there is legislation. There is the Public Service Employment Act and other general acts. These are the main principles. Obviously, the greatest role is played by the Official Languages Act.

There is a third area that changes more often: this is the power to regulate. Using their power to regulate, the governor in council and the minister formulate more precise rules, but they must not go against the legislation. This may be the area that requires more work. I do not think that we can change a legislative system in a few months. Perhaps if there is an emergency, but even so.

The 1988 Official Languages Act has been in effect for 14 years. In 14 years, regulations can change. We can improve them. We can make them more specific. Making regulations is an art. It is not an easy matter. Perhaps this is where part of the problem lies. We should have a new system that takes into account people's talents and the way in which they evolve in general. We are all equal before the law, but individuals can have different levels of ability.

I think that after some years of experience, we can change the legislation a bit. I am not making any distinction between bilingualism and skills. If you are hired as a lawyer, a physician or an accountant, either you have the needed skills, or you do not have them. The same applies to bilingual positions: either you have it or you do not. There is no way around this. We cannot have regulations introducing other factors. If the position is bilingual, the rules must be applied.

I am not criticizing. I am only referring to the legal structure. That is what we need. It may take some more time, but this is certainly the way we must go.

Mr. Serson: We agree, Senator Beaudoin. I do not know if the problem lies with the regulations, but we must begin to teach French to young recruits, because that is what they want. These people want training. They know that bilingualism will be

Mme Thibeault: Je vois qu'il n'y a pas de réponse générale, mais pouvez-vous nous dire combien de temps, en général, les gens qui vont chez vous mettent à apprendre le français? Six mois? Un an?

Mme Boudrias: Comme je vous le disais, cela dépend d'où la personne part. Si vous parlez l'anglais de façon assez régulière, cela vous prendra peut-être seulement six mois.

Mme Thibeault: Vous n'avez pas de statistiques qui disent que la majorité des personnes mettent tant de temps à l'apprendre.

Mme Boudrias: Pour la majorité, c'est un an.

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais revenir à la question de la réglementation pour la mise en oeuvre du bilinguisme. Il y a trois paliers. On se réfère parfois à la Charte des droits et libertés parce que son article 16 dit qu'il y a deux langues officielles et que ces deux langues officielles sont égales. C'est très précis et c'est très clair. Et surtout, c'est la Constitution: ça ne peut pas être plus fort que ça.

Au deuxième palier, il y a le législatif. Il y a la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et il y a des lois en général. Ce sont des grands principes. La loi principale est évidemment la Loi sur les langues officielles.

Il y a un troisième domaine qui, lui, change plus souvent: c'est le pouvoir réglementaire. Dans le pouvoir réglementaire, le gouverneur en conseil, les ministres font des règles plus précises, mais qui ne doivent pas aller contre la loi. C'est peut-être là qu'on devrait travailler davantage. Je ne pense pas qu'on puisse changer un système législatif en quelques mois. Cela peut se faire dans des cas d'urgence, mais quand même.

La Loi sur les langues officielles de 1988 existe tout de même depuis 14 ans. En 14 ans, on peut changer les règlements. On peut les améliorer. On peut les préciser. C'est un art que de faire des règlements. Ce n'est pas facile. Peut-être qu'une partie du problème est là. On devrait avoir un nouveau système qui tienne compte de l'évolution et du talent des gens en général. On est tous égaux devant la loi, mais le talent peut varier d'un individu à l'autre.

Je me dis qu'après un certain nombre d'années d'expérience, on est en mesure de changer un peu la législation. Je ne fais pas de distinction entre le bilinguisme et les compétences. Si vous êtes engagé comme avocat, comme médecin ou comme comptable, ou bien vous avez la compétence nécessaire, ou bien vous ne l'avez pas. Pour les postes bilingues, c'est la même chose: ou bien vous l'avez, ou bien vous ne l'avez pas. On n'en sort pas. On ne peut pas avoir des règles disant qu'il y a ceci ou cela qui entre en ligne de compte. Le poste est bilingue, et il faut appliquer les règles.

Je ne critique pas. Je ne fais qu'un édifice juridique. C'est ce qu'il nous faut. Cela prendra peut-être encore un peu de temps, mais c'est certainement la direction dans laquelle on doit se diriger.

M. Serson: Nous sommes d'accord, sénateur Beaudoin. Je ne sais pas si c'est un problème de réglementation, mais nous devons commencer à enseigner le français aux jeunes recrues, et c'est ce qu'elles veulent. Ces gens veulent de la formation. Ils savent qu'ils

important for their career. This is one of the facts we learned when we evaluated our management development program. For young recruits with one or two master's degrees, the main thing about this program is that it will give them the opportunity to learn English or French right from the beginning of their career and to hold on to this asset afterwards.

Senator Beaudoin: This has been done on the judicial level, the legal level and in the area of criminal justice. At the outset, it was said that any Canadian brought before criminal court should be able to stand trial in his or her own language. Some said that this was unthinkable, that it was perhaps easy in Montreal or in other bilingual cities, but that we could never succeed in doing this. Nonetheless, we did succeed. Currently, in Canada, any accused individual can stand trial in his or her own language, in either official language. Those who are neither francophone nor anglophone are entitled to an interpreter.

This system has been implemented all over Canada. Of course, we had to appoint more bilingual judges and clerks, but this is how a country is built. It was done within a few years. Thus, there is no further conceivable reason for the public service not to be bilingual in all of its parts. I am not applying this to everyone, because that is another matter, but a position is either bilingual or it is not.

Mr. Rimmer: Well, this ties in with the service provided to the public by the Commission. We have a fully bilingual website, and receive 80 per cent of job applications through the website.

With regard to one-on-one services in offices across Canada, client satisfaction surveys have shown that, in 98 per cent of cases, clients can be provided with services in the official language of their choice. We are not at 100 per cent, since there are still some things which can be improved, but we are at 98 per cent.

Senator Beaudoin: That is even better than *summa cum laude*. That is pretty good.

Senator Gauthier: When will this year's annual report be published?

Mr. Rimmer: We plan to send the report to the minister by the end of August, and the minister has 15 sitting days to table it in the House. The minister decides the exact date on which the report is made public, in accordance with the House of Commons schedule.

Senator Gauthier: If I remember correctly, your report is tabled by the Minister of Canadian Heritage.

A voice: Yes.

Senator Gauthier: But you do not report to Canadian Heritage. You report to the House of Commons and the Senate, through the Minister of Canadian Heritage, isn't that correct?

A voice: Yes, that is right.

auront une carrière où le bilinguisme sera important. C'est un des faits qu'on a appris lors de l'évaluation de notre programme de développement des gestionnaires. Pour les jeunes recrues détenant une ou deux maîtrises, la chose la plus importante de ce programme est qu'ils auront l'occasion d'apprendre le français ou l'anglais dès le début de leur carrière et de conserver cet acquis par la suite.

Le sénateur Beaudoin: On l'a fait sur le plan judiciaire, on l'a fait sur le plan juridique et on l'a fait sur le plan pénal. Au début, on disait que chaque Canadien accusé en cour criminelle devait pouvoir avoir un procès dans sa langue. Les gens disaient qu'il ne fallait pas y penser, que c'était peut-être facile à Montréal ou dans d'autres villes bilingues de nature, mais qu'on n'allait jamais réussir cela. Eh bien, on a réussi. Aujourd'hui, au Canada, chaque accusé peut avoir un procès dans sa langue, dans l'une des deux langues officielles. S'il n'est pas francophone ou anglophone, il a droit à un interprète.

On a instauré ce système dans tout le Canada. Évidemment, on a été obligé de nommer plus de juges et de greffiers bilingues, mais c'est comme ça qu'on bâtit un pays. On l'a fait en quelques années. Il n'y a donc aucune raison au monde pour que la fonction publique, dans une des ses parties, ne soit pas bilingue. Je ne dis pas cela pour tout le monde, car c'est autre chose, mais le poste est bilingue ou il ne l'est pas.

M. Rimmer: Pour faire un lien avec les services que la commission offre au public, je vous dirai que nous avons un site web parfaitement bilingue et que nous recevons 80 p. 100 des demandes d'emploi sur le site web.

En ce qui concerne les services face à face, dans tous nos bureaux du pays, nos sondages sur la satisfaction des clients indiquent que dans 98 p. 100 des cas, les gens peuvent recevoir les services dans leur langue officielle préférée. Ce n'est pas dans 100 p. 100 des cas, car il y a encore des choses à faire, mais dans 98 p. 100 des cas.

Le sénateur Beaudoin: C'est encore plus que *summa cum laude*. C'est déjà pas mal.

Le sénateur Gauthier: Quand votre rapport annuel pour cette année va-t-il paraître?

M. Rimmer: Nous devons envoyer notre rapport au ministre avant la fin d'août, et le ministre a 15 jours parlementaires pour le déposer devant le Parlement. Donc, finalement, c'est au ministre de décider du jour exact, selon le calendrier de la Chambre des communes.

Le sénateur Gauthier: C'est la ministre du Patrimoine canadien qui dépose votre rapport, si je me souviens bien.

Une voix: Oui.

Le sénateur Gauthier: Mais vous ne rendez pas compte à Patrimoine Canada. Vous rendez compte à la Chambre des communes et au Sénat par l'entremise de la ministre du Patrimoine canadien, n'est-ce pas?

Une voix: Oui.

Senator Gauthier: Mr. Serson, I will give you a chance to correct an error made last year. I will quote you a passage found on page 55 of the report. You will no doubt remember that I telephoned you on the very same day that I read it. I quote:

Commissioners spent time on internal management issues, namely organizational renewal for the PSC as a department.

You told me that this was an error.

Mr. Serson: We were talking about the organization, but we are still a parliamentary agency, and we will remain a parliamentary agency.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have a few questions for you myself, after which we will adjourn the meeting.

[English]

Mr. Serson, has the commission gone forward to offer various media any information on statistics about the level of employment for unilingual anglophones, bilingual people, unilingual francophones and so forth? Because, again, in the nation's capital we read a lot about this in, say, letters to the editor, of which there were three again today in one of our dailies.

Does the commission have a role to go forward and try to explain the numbers, and put real numbers on the table so that, at least in the public discourse, public debate, we have a good sense of the reality of your numbers?

Mr. Serson: I think we do, and I think we could do more of that, Mr. Bélanger. You will recall that the last time we met with your caucus you raised that issue. It just so happened that when I got back to the office I had an approved letter that had been drafted and was agreeable to my two fellow commissioners. We sent that, and as a consequence we received a very nice letter from the Commissioner of Official Languages thanking us for that effort. I think it struck home for us that perhaps we do have a responsibility to do more.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Are you in regular or occasional contact with official languages groups or communities? I am talking about such groups as the Fédération des communautés francophones et acadienne, QCGN in Quebec, and others like them. Do you meet with such groups from time to time?

Ms Boudrias: Yes, we do. In Quebec, for example, our regional director meets regularly with official language minority groups. In other regions, our regional directors consult such minority groups as ACFO in an ongoing basis. Recently, we were in Sudbury with official language minority champions. We met with people from the Collège Boréal, as well as representatives of various sectors. This is very important to us.

Le sénateur Gauthier: Monsieur Serson, je vais vous donner la chance de corriger une erreur de l'année passée. Je vais citer la page 61. Vous vous souvenez sans doute que je vous ai appelé tout de suite après avoir lu cela, la même journée. Je cite:

Les commissaires ont également consacré du temps à des questions de gestion interne, notamment le renouvellement de l'organisation de la CFP en tant que ministère.

Vous m'aviez répondu que c'était une erreur.

M. Serson: On parlait de l'organisation, mais on est toujours une agence parlementaire et on veut demeurer une agence parlementaire.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais vous poser quelques petites questions, puis on ajournera.

[Traduction]

Monsieur Serson, la commission a-t-elle décidé d'offrir aux médias des renseignements statistiques sur le nombre d'emplois pour les anglophones unilingues, les bilingues, les francophones unilingues, etc.? Car encore une fois, dans la capitale nous lisons beaucoup de choses sur ces questions dont, par exemple, les lettres au rédacteur. Il y en avait encore trois aujourd'hui dans l'un de nos quotidiens.

La commission a-t-elle pour mandat d'expliquer ces chiffres, de donner ces chiffres pour que dans les discours publics, dans les débats publics les chiffres avancés reposent sur une réalité.

M. Serson: C'est ce que je crois et nous pourrions faire plus, monsieur Bélanger. Vous vous souviendrez que la dernière fois que nous avons rencontré votre caucus vous aviez soulevé cette question. Il se trouve que lorsque je suis retourné au bureau j'avais une lettre approuvée qui avait été rédigée et ratifiée par mes deux collègues commissaires. Nous l'avons envoyée, et en retour nous avons reçu une très gentille lettre du Commissaire aux langues officielles nous remerciant de cet effort. C'est à ce moment-là que nous avons pensé que peut-être nous avons la responsabilité de faire plus.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Avez-vous, régulièrement ou de temps à autre, des rencontres avec des groupes ou des communautés de langue officielle? Je pense par exemple à la Fédération des communautés francophones et acadienne, à QCGN au Québec et ainsi de suite. Est-ce que vous rencontrez ces gens de temps à autre?

Mme Boudrias: Oui. Je dois vous dire que dans la région de Québec, par exemple, notre directeur régional rencontre régulièrement les groupes minoritaires de langue officielle. Dans les autres régions, nos directeurs régionaux sont en consultation constante avec les groupes minoritaires comme l'ACFO. Nous étions récemment à Sudbury avec les champions des minorités de langue officielle. Nous avons rencontré des gens du Collège Boréal ainsi que des représentants de différents secteurs. C'est très important pour nous.

St. Boniface was mentioned a little earlier. I should point out that we work in partnership with St. Boniface College, which teaches federal public employees. We have just received a Citation of Excellence for our partnership with the St. Boniface community.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is what you hear from those communities reflected in your strategic plan?

Ms Boudrias: Yes, it is reflected in our language training plan and our documents. We have more and more contacts with groups and with the regions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Very good.

Mr. Rimmer, a few moments ago you said something that surprised me; you said that the public service was now employing many more people with two degrees or diplomas. What is the reason for this? Doesn't that imply some discrimination against people who have only one degree or diploma?

Mr. Serson: That is the level of education some positions require, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But we do not have the same requirements for official languages.

Mr. Serson: It's a real challenge. When we talk about merit, we talk about getting the most qualified person for the job. From time to time, there is a debate on the bilingual pool and the unilingual pool, and on measures that will provide the appropriate level of excellence.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I understand that well, because we have had the same debate.

Out of the 148,000 positions under the PSC's jurisdiction, some 54,000, or 37 per cent, are designated bilingual. Out of those 54,000 positions, 34,000 include providing services to the public. We are still looking at your figures on page 1. Out of those 34,000, only 28,000 are held by people who actually meet the requirements. I hope we agree on these figures. They are your figures.

Why would the PSC not insist on a bilingual imperative designation for positions where services are provided to the public?

Ms Chartrand: That is a very good question. Under Treasury Board policy, some positions that do include provision of services to the public are designated non-imperative. That is an excellent question.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): But that does not prevent you from applying the bilingual imperative in staffing those positions.

Ms Chartrand: No, of course not.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Why are all positions that include providing services to the public, where both official languages are required, not designated bilingual imperative, something that is your responsibility? You said that it was an excellent question. I would like an answer to it.

Tout à l'heure, on a parlé de Saint-Boniface. Je dois vous signaler que nous avons un partenariat avec le Collège de Saint-Boniface, qui enseigne à des fonctionnaires fédéraux. Nous venons de recevoir une mention d'excellence pour notre partenariat avec la communauté de Saint-Boniface.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que ce que vous entendez de ces communautés est reflété dans votre plan stratégique?

Mme Boudrias: Oui, c'est reflété dans notre plan de formation linguistique et dans nos documents. Nous avons de plus en plus de contacts avec les groupes et avec les régions.

Le coprésident (M. Bélanger): D'accord.

Monsieur Rimmer, vous avez dit tout à l'heure, et cela m'a surpris, que la fonction publique embauche maintenant beaucoup plus de gens détenant deux diplômes. Qu'est-ce qui vous pousse à faire cela? N'est-ce pas faire une certaine discrimination contre les gens qui n'ont qu'un diplôme?

M. Serson: C'est le niveau de connaissances que certains postes exigent, monsieur le président.

Le coprésident (M. Bélanger): Mais on n'a pas la même exigence en matière de langues officielles.

M. Serson: C'est vraiment un défi. Quand on parle du mérite, on parle de la personne la plus qualifiée. De temps à autre, on a un débat sur les bassins bilingue et unilingue et sur ce qui va nous apporter un certain niveau d'excellence.

Le coprésident (M. Bélanger): Je comprends, car on a aussi tenu ce débat.

Sur les 148 000 postes qui sont de la juridiction de la commission, il y a en 54 000, ou 37 p. 100, qui sont dits bilingues. Sur ces 54 000 postes, il y en a 34 000 qui comportent des fonctions de service au public. Ce sont toujours vos chiffres de la page 1. Sur ces 34 000, il n'y en a que 28 000 dont les titulaires rencontrent les exigences. On s'entend? Ce sont vos chiffres.

Pourquoi la commission n'insisterait-elle pas pour qu'il y ait une dotation bilingue impérative pour les postes qui comportent des fonctions de service au public?

Mme Chartrand: C'est une très bonne question. La politique du Conseil du Trésor permet de doter de façon non impérative les postes qui comportent des fonctions de service au public. Votre question est excellente.

Le coprésident (M. Bélanger): Mais cela ne vous empêche pas de doter de façon impérative.

Mme Chartrand: Non, absolument pas.

Le coprésident (M. Bélanger): Pour les postes qui comportent des fonctions de service au public, où les deux langues sont essentielles, pourquoi n'exige-t-on pas la dotation impérative, qui est votre responsabilité? Vous avez dit que c'était une excellente question. J'aimerais avoir une réponse.

Mr. Jean-Charles Ducharme, Counsel, Legal Services, Public Service Commission: In essence, you are asking why all positions that include providing services to the public are not all designated bilingual imperative. As you know, this is governed by section 91 of the Official Languages Act. There has to be an objective requirement, and so on. Now, that includes non-imperative staffing. In other words, there may be places where the unit providing services is very bilingual already. A position can be staffed without being designated imperative since there are other people in the unit who can provide bilingual services. In other cases, those people are not available. Decisions are made on a case-by-case basis. Expert knowledge is required to assess the situation, and the person best placed to do that is technically the Commissioner of Official Languages.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): With all due respect, government policy should not be established on a case-by-case basis. Out of the 54,000 bilingual positions, 34,000 involve providing services to the public. If they were all designated bilingual imperative, would that not be a good start?

Mr. Ducharme: Yes, but pursuant to section 91, we have to go case-by-case. The departments decide whether individual positions will be designated language level A, B or C, and the departments decide whether the positions are designated bilingual imperative or non-imperative. When something is designated non-imperative, we are not violating the OLA. That measure is provided for in the exclusion orders pursuant to the Public Service Employment Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you. I am sure that I speak for the committee when I say that we will not wait eight years before inviting you again. I hope that we will find solutions to the problems identified. Everyone acknowledges that, 33 years after the Official Languages Act came into being, there are still problems. I am therefore speaking on behalf of my colleagues in saying that we hope you will focus carefully on those concerns, Mr. Serson, ladies and gentlemen, and that we will see the fruits of your labour at this time next year, if my colleagues agree. Thank you.

Mr. Serson: I would simply like to say that we considered this very important. I believe that my colleagues and myself can become better spokespersons when we understand the concerns of the members of the House and the senators. Thank you very much.

The Joint Chair Mr. Mauril Bélanger: Thank you. We will meet again tomorrow afternoon.

The committee adjourned.

Maître Jean-Charles Ducharme, avocat, Services juridiques, Commission de la fonction publique du Canada: Essentiellement, vous demandiez pourquoi il n'y aurait pas uniquement de la dotation impérative dans le cas des postes comportant des fonctions de service au public. Comme vous le savez, c'est l'article 91 de la Loi sur les langues officielles qui gère cela. Il faut qu'objectivement, le niveau soit nécessaire et ainsi de suite. Cela comprend maintenant la dotation non impérative. Autrement dit, il peut y avoir des endroits où l'unité qui rend le service est déjà très bilingue. On peut se permettre de doter de façon non impérative parce qu'il y a d'autres gens qui sont capables de prendre la relève. Dans d'autres cas, ce n'est pas possible. C'est du cas par cas. Il faut de l'expertise pour évaluer la situation, et la personne tout indiquée pour faire cela est, techniquement, le commissaire aux langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): En tout respect, les politiques du gouvernement ne devraient pas être établies au cas par cas. Je ne parle pas de tous les postes. Sur les 54 000 postes bilingues, il y en a 34 000 qui impliquent un service au public. Si on faisait la dotation impérative de tous ces postes, est-ce que ce ne serait pas un bon point de départ?

Me Ducharme: Oui, mais en vertu de l'article 91, il faut faire du cas par cas. Ce sont les ministères qui décident du niveau linguistique, A, B ou C, et ce sont eux qui décident si on doit faire de la dotation impérative ou non impérative. Quand on a recours à la dotation non impérative, ce n'est pas contre la loi. C'est prévu par le décret d'exemption qui a été pris en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci. J'espère me faire le porte-parole du comité en disant qu'on n'attendra peut-être pas huit ans avant de vous inviter à nouveau. J'espère qu'on trouvera des solutions aux problèmes qui ont été identifiés. Tout le monde reconnaît qu'il y a encore des problèmes 33 ans après l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles. Je me fais donc le porte-parole de mes collègues pour dire que nous espérons que vous êtes saisis de ces préoccupations, monsieur Serson, mesdames et monsieur, et que vous aurez des réflexions à nous présenter à ce moment-ci l'an prochain, si mes collègues le veulent bien. Sur ce, je vous remercie.

M. Serson: J'aimerais simplement dire que pour nous, c'était une occasion très importante. Je pense que mes collègues et moi pouvons être de meilleurs porte-parole si nous comprenons les préoccupations des députés et sénateurs. Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est nous qui vous remercions. À demain après-midi.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

From the Public Service Commission:

Mr. Scott Serson, President;
Ms Michelle Chartrand, Commissioner;
Mr. Douglas Rimmer, Vice-President, Policy, Research and
Communications Branch;
Ms Denise Boudrias, Vice-President, Learning Assessment and
Executive Program
Mr. Jean-Charles Ducharme, Counsel, Legal Services.

TÉMOINS

De la Commission de la fonction publique:

M. Scott Serson, président;
Mme Michelle Chartrand, commissaire;
M. Douglas Rimmer, vice-président, Direction générale
politiques, de la recherche et des communications;
Mme Denise Boudrias, vice-présidente, Program
d'apprentissage, d'évaluation et cadres de direction.
Me Jean-Charles Ducharme, avocat, Services juridiques.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Official Languages

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Wednesday, June 19, 2002

Issue No. 40

Respecting:

A study on Part VII of the Official Languages Act

INCLUDING:

THE TWELFTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Justice System and Official Language Communities)

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Langues officielles

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Le mercredi 19 juin 2002

Fascicule N° 40

Concernant :

Une étude sur la partie VII de la
Loi sur les langues officielles

Y COMPRIS:

LE DOUZIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(La justice et les communautés de langues officielles)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Senator Shirley Maheu, *Joint Chair*

Mauril Bélanger, M.P., *Joint Chair*

Scott Reid, M.P., *Vice-Chair*

Yolande Thibeault, M.P., *Vice-Chair*

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Jean-Claude Rivest
Raymond C. Setlawke

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare
Gérard Binet
Sarmite Bulte
Jeannot Castonguay
Christiane Gagnon
John Godfrey
Yvon Godin

Peter Goldring
John Herron
Jason Kenney
Dan McTeague
Bernard Patry
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésident: L'honorable sénateur Shirley Maheu

Coprésident: Mauril Bélanger, député

Vice-président: Scott Reid, député

Vice-présidente: Yolande Thibeault, députée

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Jean-Claude Rivest
Raymond C. Setlawke

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare
Gérard Binet
Sarmite Bulte
Jeannot Castonguay
Christiane Gagnon
John Godfrey
Yvon Godin

Peter Goldring
John Herron
Jason Kenney
Dan McTeague
Bernard Patry
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, June 19, 2002
(47)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:32 p.m., this day, in Room 237-C, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin and Jean-Robert Gauthier (2).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Yvon Godin, John Herron, Bernard Patry, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (7).

Acting Member present: Roy Bailey for Scott Reid.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

WITNESSES:

From the Club de hockey Canadien:

Mr. Pierre Boivin, President.

From the National Hockey League:

Mr. Jon Litner, Executive Vice-President, Chief Operating Officer.

From the CBC/Radio-Canada:

Ms Michèle Fortin, Executive Vice-President, French Television;

Mr. Michel Tremblay, Vice-President, Strategy and Business Development;

Mr. Daniel Gourd, General Manager, French Television.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on Part VII of the Official Languages Act.

Jon Litner made a statement and, with Pierre Boivin, answered questions.

At 4:45 p.m., the sitting was suspended.

At 4:48 p.m., the sitting resumed.

Ms Michèle Fortin made a statement and, with Mr. Daniel Gourd, answered questions.

At 5:36 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 19 juin 2002
(47)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 32 (séance télévisée), dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorable sénateurs Gérard-A. Beaudoin et Jean-Robert Gauthier (2).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Yvon Godin, John Herron, Bernard Patry, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (7).

Membre substitut présent: Roy Bailey pour Scott Reid.

Aussi présents: De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

TÉMOINS:

Du Club de hockey Canadien:

M. Pierre Boivin, président.

De la Ligue nationale de hockey:

M. Jon Litner, vice-président exécutif, chef d'exploitation.

De la CBC/Radio-Canada:

Mme Michèle Fortin, vice-présidente principale, Télévision française;

M. Michel Tremblay, vice-président, Stratégie et développement commercial;

M. Daniel Gourd, directeur général des programmes, Télévision française.

Conformément à l'article 108(4)(b), le comité poursuit son étude sur la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Jon Litner fait une déclaration et, avec Pierre Boivin, répond aux questions.

À 16 h 45, la séance est suspendue.

À 16 h 48, la séance reprend ses travaux.

Mme Michèle Fortin fait une déclaration et, avec M. Daniel Gourd, répond aux questions.

À 17 h 36, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Les cogreffiers du comité,

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

Joint Clerks of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Monday, June 17, 2002

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

TWELFTH REPORT

In accordance with its mandate under section 88 of the *Official Languages Act, Revised Statutes of Canada, 1985*, your committee has undertaken a study and now tables its report on the Justice System and Official Language Communities.

Respectfully submitted,

La présidente,

SHIRLEY MAHEU

Chair

(Text of the report appears after the evidence.)

RAPPORT DU COMITÉ

Le lundi 17 juin 2002

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

DOUZIÈME RAPPORT

Conformément au mandat que lui confère l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles, lois révisées du Canada, 1985*, votre comité a mené une étude et dépose son rapport sur la justice et les communautés de langues officielles.

Respectueusement soumis,

(Le texte du rapport paraît à la suite des témoignages.)

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 19, 2002

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Welcome everyone. Thank you for being here over these last days of the session when everything is happening at once.

[English]

I want to thank you, Mr. Litner, for accepting our invitation. We are trying to fathom collectively the situation, which some of us have found rather difficult to accept, if you will. I presume you know about it. You know about the concerns of this committee in terms of official languages and the availability of our national sport on both the English and French versions of our public television. So if you wish to address us, after that we will have questions back and forth.

I notice, and I would like to point out, that you invited Monsieur Boivin to come along. That's fine. That was your choice and his acceptance. We did not request his presence here, but we welcome him anyhow.

[Translation]

Mr. Boivin, once again, welcome. Committee members may feel free to ask you any questions they may have.

[English]

Mr. Jon Litner, Executive Vice-President, Chief Operating Officer, National Hockey League: Let me begin by thanking the honourable committee members for the opportunity to appear before you today. On behalf of Commissioner Gary Bettman and the National Hockey League, we very much appreciate that this is an important matter and are grateful for the chance to address hopefully all of your concerns.

I would like to address the committee in English, as my high-school French is quite stale at this point. I know this committee would like to rise on Friday, and if we did this in French, I am afraid we would still be here. So if you can bear with me, I would prefer to do this in English.

With that in mind, I know the committee has already heard a good deal about this matter from Pierre Boivin, Jerry Frappier, and Robert Rabinovitch, so I would like to make two key points before responding to your questions.

First, the Montreal Canadiens and the National Hockey League entered into a joint venture four years ago to combine resources and maximize the value of our national and the Canadiens' regional telecast rights, in large degree to support the Canadiens' and the other five Canadian clubs' efforts to remain financially viable and to ice competitive teams each year. While Pierre and I appreciate the committee's concerns, keeping the Montreal Canadiens financially viable meant navigating a

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 19 juin 2002

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)): Bienvenue à tous. Merci d'être là au cours de ces derniers jours de session où tout se précipite.

[Traduction]

Je tiens à vous remercier, monsieur Litner, d'avoir accepté notre invitation. Tous ensemble, nous tentons de comprendre la situation, que certains de nous ont un peu de difficulté à accepter, si vous voulez. Je présume que vous savez de quoi je parle. Vous savez que notre comité s'intéresse aux langues officielles et à la diffusion de notre sport national sur le réseau de télévision public en français et en anglais. Vous voudrez donc faire votre exposé, puis nous procéderons à la période des questions.

Je remarque, et je tiens à le signaler, que vous avez invité M. Boivin à vous accompagner. C'est très bien. Vous en avez décidé ainsi et il a accepté. Nous ne l'avions pas convoqué, mais nous lui souhaitons la bienvenue quoiqu'il en soit.

[Français]

Monsieur Boivin, je vous souhaite de nouveau la bienvenue. Les membres du comité peuvent se sentir libres de vous poser des questions s'ils en ont.

[Traduction]

M. Jon Litner, vice-président exécutif, chef d'exploitation, Ligue nationale de hockey: Permettez-moi d'abord de remercier les membres du comité de l'occasion qui m'est offerte de comparaître devant vous aujourd'hui. Au nom du commissaire Gary Bettman et de la Ligue nationale de hockey, nous comprenons très bien qu'il s'agit là d'un sujet important et nous sommes heureux d'avoir la chance de répondre, nous espérons, à toutes vos questions.

Je vais parler en anglais, car mon français de l'école secondaire est très loin. Je sais que votre comité souhaite s'ajourner vendredi, et si nous parlions français, je crains bien que nous serions encore ici à ce moment-là. Alors, si vous voulez bien avoir la patience de me supporter, je préférerais intervenir en anglais.

Cela étant dit, je sais que le comité a déjà entendu pas mal d'arguments au sujet de cette question, de la part de Pierre Boivin, Jerry Frappier et Robert Rabinovitch; j'aimerais donc aborder deux éléments essentiels avant de répondre à vos questions.

Premièrement, les Canadiens de Montréal et la Ligue nationale de hockey se sont entendus il y a quatre ans pour combiner leurs ressources et maximiser la valeur de nos droits de télédiffusion nationaux et les droits régionaux des Canadiens, surtout pour appuyer les efforts des Canadiens et des cinq autres clubs canadiens afin qu'ils demeurent financièrement viables et pour présenter des équipes compétitives chaque année. Bien que Pierre et moi-même comprenions les préoccupations du comité, garder

challenging marketplace that ultimately led us to our agreement with RDS.

Second, it was our expectation and our sincere hope that SRC would continue to be a television partner for the Canadiens' French-language broadcasts when we started our negotiations in the fourth quarter, late winter and early January of this past year. Although we were disappointed when SRC told us they were looking to reduce the number of games to broadcast, we were surprised and disappointed that they were only willing to broadcast playoff games if, and only if, the Montreal Canadiens were playing in them. Despite our numerous efforts to persuade SRC's management to commit to playoff games regardless of the Canadiens' participation, SRC refused.

The simple fact is that we were challenged to sell the complete season of 82 Canadiens games, the all-star weekend, and at least 40 playoff games in order to continue to ensure the Montreal Canadiens' viability and to maximize our revenue from our television properties. SRC made it clear that they were only prepared to commit to a significantly reduced package of games for fewer dollars. In short, SRC left the Canadiens and us with no choice but to look for another television structure.

Faced with this situation, we are pleased with the agreement we struck with RDS. Not only is RDS going to telecast all 82 regular season Montreal Canadiens games, the league's all-star weekend events, and at least 40 playoff games, regardless of whether the Montreal Canadiens are playing in them, but also the revenue from RDS will help the Canadiens to remain financially viable and able to ice a competitive team each year — we hope; right, Pierre?

As the exclusive broadcaster, RDS is also prepared to invest significant programming, production, marketing, and promotional resources to produce a first-class television presentation for viewers and advertisers and to build the NHL and Montreal Canadiens brands throughout Canada.

Thank you again for the opportunity to answer your questions today.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would like to tell committee members that this first part of the meeting will end at 4:30 p.m. We will then receive the representatives of Société Radio-Canada.

[English]

You are first, sir.

Mr. Roy Bailey (Souris—Moose Mountain, Canadian Alliance): Thank you, Mr. Chairman.

les Canadiens de Montréal financièrement viables voulait dire naviguer dans les méandres d'un marché difficile qui, ultimement, nous a menés à l'entente que nous avons conclue avec RDS.

Deuxièmement, en fait, nous nous y attendions, et nous espérons sincèrement que la SRC continuerait d'être un partenaire pour la télédiffusion des matchs en français des Canadiens lorsque nous avons entrepris nos négociations au quatrième trimestre l'hiver dernier et au début de janvier. Même si nous étions désappointés lorsque la SRC nous a dit qu'elle songeait à réduire le nombre de matchs à diffuser, nous avons été surpris et déçus de voir qu'elle n'était disposée à diffuser les matchs des éliminatoires que si, et seulement si, les Canadiens de Montréal y participaient. Malgré les nombreux efforts que nous avons déployés pour persuader la direction de la SRC de s'engager à diffuser les éliminatoires peu importe la participation des Canadiens ou non, la SRC a refusé.

Nous devons tout simplement vendre la saison complète de 82 matchs des Canadiens, le match des Étoiles et au moins 40 matchs des éliminatoires, afin de continuer d'assurer la viabilité des Canadiens de Montréal et de maximiser nos recettes tirées de la télévision. La SRC a établi clairement qu'elle n'acceptait de diffuser qu'un nombre considérablement réduit de matchs pour moins d'argent. Bref, la SRC n'a laissé, aux Canadiens et à nous, d'autre choix que de chercher une autre structure de télédiffusion.

Face à cette situation, nous sommes satisfaits de l'entente que nous avons conclue avec RDS. Non seulement RDS télédiffusera tous les matchs de la saison régulière des Canadiens de Montréal, les événements du week-end des Étoiles de la Ligue et au moins 40 matchs d'éliminatoires, peu importe que les Canadiens de Montréal y participent ou non. Mais les recettes tirées de RDS aideront les Canadiens à demeurer financièrement viables et pourront assurer une équipe concurrentielle chaque année, nous l'espérons. N'est-ce pas, Pierre?

En tant que diffuseur exclusif, RDS est également disposé à investir des ressources importantes dans la programmation, la production, le marketing et la promotion pour produire une émission de première classe destinée aux spectateurs et aux annonceurs et à mettre en valeur les marques de la LNH et les Canadiens de Montréal partout au Canada.

Merci à nouveau de nous offrir la possibilité de répondre à vos questions aujourd'hui.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Je voudrais dire aux membres du comité que cette première partie de la réunion se terminera à 16 h 30. Nous accueillerons ensuite les représentants de la Société Radio-Canada.

[Traduction]

Vous êtes le premier, monsieur.

M. Roy Bailey (Souris—Moose Mountain, Alliance canadienne): Merci, monsieur le président.

When this came on the agenda I wanted to say it took little persuasion for me to be here. I am here because of personal interest. This is not the committee I normally sit on. When it comes to hockey and French hockey players, I spent some 20 years in the league, which, for the five teams, were French. So the only French I can remember are those words when you hand out a penalty, which I cannot repeat here.

I have thought about this a great deal. Perhaps you can help me out here. On channel 13 on my cable at home is the French channel. And if I want to watch a hockey game on Saturday night, and if I think the hockey going on there is more interesting, I turn there. This is not a language issue, as I see it. It's an issue with the controller. It's an issue with CBC.

I cannot understand why that cost of producing a program — When I put my finger on channel 13, 24 hours a day, it's there. So what's deeper than this, than what I read here and here?

Mr. Litner: We are asking ourselves the same question. It's about choice and opportunity and that question may be better suited for SRC to answer.

We wanted to make sure that we explored with SRC all opportunities to continue their partnership with the Montreal Canadiens and the National Hockey League. At the end of the day, after exhaustive opportunities, it was clear to us that we had to explore the marketplace and arrive at an alternative such as RDS, which is available, as you point out, through cable and DBS satellite to folks in Quebec. The choice is there.

Mr. Bailey: Mr. Chairman, I live right on the border with the U.S. and occasionally, when I go straight south, I only need to drive for a day to watch a baseball game, and it's on the tube. If I go down one more state and I want to watch a baseball game, I can get it in the two languages, because it — to accommodate the listening audience.

It appears that somebody has not taken into account the number of viewers who will tune in to that particular CBC Canadiens game. Has anyone offered you any statistics on what the percentage of the listening audience is?

Mr. Litner: I am not sure I understand your question. Can you rephrase it?

Mr. Bailey: Radio and television are always doing polls, and what I am asking is this. Are you aware of a CBC poll that would give them the percentage of people watching that particular program — that is, the Montreal Canadiens home games?

Mr. Litner: Yes, there obviously are viewership levels, reported through the Nielsen company, that we have access to.

Mr. Bailey: Do you have those figures?

Mr. Litner: Yes.

Lorsque cette question a été placée à l'ordre du jour, je vous dis que je n'ai pas hésité à venir ici aujourd'hui. J'y suis par intérêt personnel. Je ne siège pas normalement à ce comité. Quand il s'agit de hockey et de hockeyeurs francophones, je dois dire que j'ai passé quelque 20 ans dans la Ligue et que pour les cinq équipes, c'était en français. Donc les seuls mots de français dont je me souviens, ce sont les mots que l'on utilise lorsqu'on écope d'une pénalité, mots que je ne peux répéter ici.

J'ai beaucoup réfléchi à cette question. Peut-être pourriez-vous m'aider. Le canal 13, sur le câble à la maison, c'est le canal en français. Et si je veux regarder un match de hockey le samedi soir, et si je pense que le hockey que l'on y présente est plus intéressant, j'y vais. Pour moi, ce n'est pas une question de langue. C'est une question de directeur d'antenne. C'est une question qui touche la CBC.

Je ne peux pas comprendre pourquoi ce coût de production... Lorsque je syntonise le canal 13, 24 heures sur 24, c'est là. Alors, qu'y a-t-il de plus là-dedans, de plus que ce que j'ai lu ici et ici?

M. Litner: Nous nous posons la même question. C'est une question de choix et de possibilité et cette question, il vaudrait peut-être mieux la poser à la SRC.

Nous voulions nous assurer d'explorer avec la SRC toutes les possibilités de poursuivre le partenariat avec les Canadiens de Montréal et la Ligue nationale de hockey. En bout de ligne, après d'innombrables possibilités, il était clair pour nous que nous devions explorer le marché et trouver une solution de rechange comme ce que RDS nous a proposé, que l'on peut syntoniser, comme vous le faites remarquer, sur le câble et par satellite pour les gens du Québec. Le choix existe.

M. Bailey: Monsieur le président, je vis tout juste à la frontière des États-Unis et à l'occasion, lorsque je me dirige tout droit vers le sud, je n'ai qu'à conduire pendant une journée pour voir un match de baseball, qui est présenté à la télévision. Si je vais dans un autre État, et que je veux regarder un match de baseball, je peux l'obtenir dans les deux langues parce que on veut répondre aux besoins de l'auditoire.

Il semble que quelqu'un n'a pas tenu compte du nombre de téléspectateurs qui regarderont ce match particulier des Canadiens à la SRC. Est-ce qu'on vous a déjà donné des statistiques sur le pourcentage de spectateurs?

M. Litner: Je ne suis pas certain de comprendre votre question. Pouvez-vous la reformuler?

M. Bailey: La radio et la télévision font toujours des sondages, et ce que je vous demande, c'est ceci: Est-ce que vous savez s'il existe un sondage de la SRC qui donnerait le pourcentage de personnes qui regardent cette émission en particulier, c'est-à-dire un match des Canadiens de Montréal chez eux?

M. Litner: Oui, les cotes d'écoute sont certainement mesurées par la société Nielsen et nous y avons accès.

M. Bailey: Avez-vous ces chiffres?

M. Litner: Oui.

Mr. Bailey: And they are sufficient to make that broadcast a cultural preference, I would think, a preference of Canadians?

Mr. Litner: I am not sure if I understand the question. If you are asking me whether francophones prefer to watch the Montreal Canadiens, the answer is, in large degree, yes.

Mr. Bailey: And furthermore, I can say that a large number of anglophones prefer to watch them as well. So they have fans in both languages.

Mr. Litner: I think that's accurate.

Mr. Bailey: Right.

[Translation]

Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Mr. Litner, you said in your comments that you had entered into a four-year agreement with the Montreal Canadiens to combine your resources and — to use your words — maximize efforts.

I have some questions to ask you.

You negotiated a contract with the CBC for the broadcast of certain hockey matches on Saturday evenings. The negotiations with Radio-Canada failed. Now you have a contract with RDS for the hockey games, including those on Saturday evenings. I believe it concerns 124 games. I do not understand why you managed to negotiate an agreement with the CBC for a video feed and an audio feed, whereas you were unable to negotiate one with Radio-Canada. Who controls the television stations at the Molson Centre? Is it the hockey club or the National Hockey League? For example, here we have a camera watching us. Who's controlling that camera?

[English]

Mr. Litner: I have one quick correction to make. What I said in my opening statement was that, four years ago, the National Hockey League and the Montreal Canadiens entered into a joint venture arrangement. What I did not say was that it was for four years.

If I understand your question correctly, you are asking who controls the video from the CBC games. The league did enter into an agreement with the CBC for national English-language rights on Saturday nights. That's a package that the CBC produces and telecasts on its own, and distributes nationally throughout Canada. That's an exclusive English-language arrangement. The RDS agreement provides RDS with exclusive Saturday telecast rights in the French language. That's what they purchased. So each is mutually exclusive.

[Translation]

Senator Gauthier: So there are two television cameras: one that belongs to the state, to Radio-Canada, and another that belongs to RDS. There are two cameras filming the hockey match at the same time. Is that correct?

M. Bailey: Sont-ils suffisants pour faire de cette télédiffusion une préférence culturelle, je pense, une préférence des Canadiens?

M. Litner: Je ne suis pas certain de comprendre la question. Si vous me demandez si les francophones préfèrent regarder les Canadiens de Montréal, la réponse est oui, sans hésitation, oui.

M. Bailey: Et je peux dire qu'un grand nombre d'anglophones préfèrent les regarder également. Donc, ils ont des fans dans les deux langues.

M. Litner: Je pense que c'est juste.

M. Bailey: Très bien.

[Français]

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.): Monsieur Litner, vous avez dit dans vos commentaires que vous aviez conclu avec le Club de hockey Canadien une entente d'une durée de quatre ans afin de combiner vos ressources et — j'utilise vos mots — de maximiser les efforts.

J'ai certaines questions à vous poser.

Vous avez négocié un contrat avec CBC pour la télédiffusion de certaines parties de hockey le samedi soir. Les négociations avec Radio-Canada ont échoué. Vous avez maintenant un contrat avec RDS pour les parties de hockey, incluant celles du samedi soir. Je pense qu'il s'agit de 124 parties. Je ne comprends pas que vous ayez réussi à négocier une entente avec CBC pour une bande vidéo et une bande audio alors que vous n'avez pas réussi à en négocier une avec Radio-Canada. Qui contrôle les postes de télévision au Centre Molson? Est-ce le club de hockey ou la Ligue nationale de hockey? Par exemple, on a ici un appareil qui nous regarde. Qui contrôle cet appareil?

[Traduction]

M. Litner: J'aimerais apporter une correction rapidement. Ce que j'ai dit dans ma déclaration d'ouverture, c'est qu'il y a quatre ans, la Ligue nationale de hockey et les Canadiens de Montréal ont conclu une coentreprise. Ce que je n'ai pas dit, c'est que cette entente était une entente de quatre ans.

Si je comprends bien votre question, vous demandez qui contrôle la diffusion des matchs à la SRC. La Ligue a conclu une entente avec la CBC pour les droits nationaux en langue anglaise le samedi soir. C'est une émission que la CBC produit et télédiffuse sur son propre réseau et qu'elle distribue à l'échelle nationale par tout le Canada. Il s'agit d'une entente exclusive en langue anglaise. L'entente avec RDS offre à ce réseau les droits exclusifs de télédiffusion le samedi soir en langue française. C'est ce que RDS a acheté. Donc, chaque entente est mutuellement exclusive.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Alors, il y a deux appareils de télévision: un qui appartient à l'État, à Radio-Canada, et un autre qui appartient à RDS. Il y a deux appareils qui filment la partie de hockey simultanément. Oui ou non?

[English]

Mr. Litner: If I understand your question correctly, two distinct games are being televised. For example, the CBC game in the 7 o'clock time slot would typically be the Toronto Maple Leafs versus an opponent. The games that RDS has purchased — let us say in the 7 o'clock time slot on a Saturday night — would be the Montreal Canadiens playing an opponent. In most cases, they are two totally different games, with two totally different opponents. The only time that might not happen is obviously when Montreal plays Toronto. They are two distinct packages, or two distinct —

[Translation]

Senator Gauthier: Mr. Litner, that's not what I wanted to know. Who controls the recording of the video feed that you broadcast? Is it you or Radio-Canada?

[English]

Mr. Litner: Who controls the video? The broadcaster is responsible for producing the telecast.

[Translation]

Senator Gauthier: So it's Radio-Canada that has its facilities in the Centre and films the hockey game. RDS has cameras in the Centre to film the same hockey game.

Mr. Pierre Boivin, President, Club de hockey Canadien: That's entirely correct. It's the broadcaster that controls the production and source of the video feed.

Senator Gauthier: So it's the broadcaster that controls production.

If the broadcaster, Radio-Canada, is a federal public institution, why can it not take that video, and through modern technology, add the French audio and the English audio for those who want it in English? All we have to add today, with new technology, is what's called SAP, the second audio program, which makes it possible to program and change the sound. It's possible here in the case of CPAC, when you have a modern television less than 10 years old. There's a chip in the set that makes it possible to change the sound.

Why do you not want to take the video that you have sold, probably under a good contract, and add the French audio?

[English]

Mr. Litner: You are talking about a secondary audio program. Now I understand your question; I apologize.

What broadcasters are looking to purchase and what property rights owners such as the National Hockey League and the Montreal Canadiens are selling in large degree is exclusivity. Advertisers are looking for exclusivity to reach a certain audience and to be the only game in town, if you will.

[Traduction]

M. Litner: Si je comprends bien votre question, deux matchs distincts sont télévisés. Par exemple, le match de CBC à 19 heures serait normalement un match entre les Maple Leafs de Toronto et une autre équipe. Les matchs que RDS a achetés — disons dans le créneau de 19 heures le samedi soir — seraient des matchs entre les Canadiens de Montréal et l'équipe adverse. Dans la plupart des cas, il s'agit de deux matchs totalement différents, avec deux opposants totalement différents. La seule fois que cela risque de ne pas se produire, c'est, de toute évidence, lorsque Montréal joue contre Toronto. Il y a deux ententes distinctes, ou deux...

[Français]

Le sénateur Gauthier: Monsieur Litner, ce n'est pas ce que je cherchais à savoir. Qui contrôle l'enregistrement de la bande vidéo que vous télédiffusez? Est-ce vous ou Radio-Canada?

[Traduction]

M. Litner: Qui contrôle la diffusion? Le diffuseur doit produire la télédiffusion.

[Français]

Le sénateur Gauthier: C'est donc Radio-Canada qui a ses installations dans le centre et qui filme la partie de hockey. RDS aura des appareils dans le centre pour filmer la même partie de hockey.

M. Pierre Boivin, président, Club de hockey Canadien: C'est tout à fait juste. C'est le diffuseur qui contrôle la production et la source de la bande vidéo.

Le sénateur Gauthier: Donc, c'est le diffuseur qui contrôle la production.

Si le diffuseur, Radio-Canada, est une institution fédérale publique, pourquoi ne peut-il pas prendre ce vidéo et, grâce à la technologie moderne, y ajouter l'audio en français et l'audio en anglais pour ceux qui le veulent en anglais? Tout ce qu'on à ajouter aujourd'hui, avec la nouvelle technologie, c'est ce qu'on appelle en anglais le SAP, le second audio program, qui permet de programmer et de changer le son. C'est possible ici dans le cas de CPAC, quand on a un téléviseur moderne de moins de 10 ans. Il y a dans l'appareil une puce qui permet de changer le son.

Pourquoi ne veut-on pas prendre l'image que vous avez vendue, probablement aux termes d'un bon contrat, et y ajouter le son français?

[Traduction]

M. Litner: Vous parlez d'une deuxième programmation audio. Maintenant je comprends votre question, je m'excuse.

Ce que les diffuseurs veulent acheter et ce que les propriétaires de droits comme la Ligue nationale de hockey et les Canadiens de Montréal vendent dans une grande mesure, c'est l'exclusivité. Les publicitaires veulent avoir l'exclusivité pour atteindre un certain auditoire et être les seuls à le faire, si vous voulez.

In the case of the Montreal Canadiens and RDS, what we sold to them and what they purchased were exclusive French-language rights to Saturday night National Hockey League games, essentially comprised of Montreal Canadiens games. In Quebec that's what advertisers are looking for, to get this exclusivity.

If we were, for example, to bring the CBC English pictures into Quebec with a French voice-over, that would severely dilute the value of what we sold to RDS. Conversely, you could argue that if we brought the Montreal Canadiens feed into the rest of Canada and put an English voice-over on that, you would have the same issue. It would dilute the value of what we are selling.

[Translation]

Senator Gauthier: So the contract you signed with Radio-Canada is exclusive to Radio-Canada, and the audio is in English only.

[English]

Mr. Litner: It is exclusive to CBC. The feeds —

[Translation]

Senator Gauthier: For the other hockey matches broadcast on Radio-Canada, such as those of the Toronto, Chicago or Detroit clubs, have you sold the French audio rights as well or only the English rights?

[English]

Mr. Litner: We have sold exclusive French-language national rights to RDS for Saturday.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): For all teams?

Mr. Litner: For all teams.

Now, there are six other nights of the week, obviously, and if SRC or any other broadcaster is interested in other games and you folks are aware they may be interested, give them my phone number. I would be happy to have the conversation this afternoon.

[Translation]

Senator Gauthier: Someone could buy the French broadcasting rights from you for the other matches.

[English]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Perhaps you could answer that before I switch over. Who could buy the francophone rights from the NHL? Who could buy them? But you have just told us that they are all sold.

Mr. Litner: No. Let me be very clear. What we have sold are exclusive French-language Saturday rights to National Hockey League games.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): To all games —

Dans le cas des Canadiens de Montréal et de RDS, ce que nous avons vendu à ce réseau et ce qu'il a acheté, ce sont les droits exclusifs de diffusion en langue française de la soirée du hockey de la Ligue nationale de hockey, qui comprend essentiellement les matchs des Canadiens de Montréal. Au Québec, c'est ce que veulent les publicitaires, obtenir cette exclusivité.

Par exemple, si l'on devait diffuser les images de la CBC en anglais au Québec avec une voix hors champ en français, cela diluerait gravement la valeur de ce que l'on a vendu à RDS. Par contre, vous pourriez soutenir que si nous diffusions les matchs des Canadiens de Montréal dans le reste du Canada et que nous mettions une voix hors champ en anglais, nous aurions le même problème. Cela viendrait diluer la valeur de ce que nous sommes en train de vendre.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Donc, le contrat que vous avez signé avec Radio-Canada est exclusif à Radio-Canada, et l'audio est en anglais seulement.

[Traduction]

M. Litner: C'est exclusif à la CBC. Le signal...

[Français]

Le sénateur Gauthier: Pour les autres parties de hockey diffusées à Radio-Canada, par exemple celles des clubs de Toronto, Chicago ou Detroit, avez-vous vendu les droits audio français aussi ou seulement les droits anglais?

[Traduction]

M. Litner: Nous avons vendu les droits exclusifs en langue française à l'échelle nationale à RDS pour le samedi.

Le coprésident (M. Bélanger): Pour toutes les équipes?

M. Litner: Pour toutes les équipes.

Maintenant, il y a évidemment six autres soirées durant la semaine, et si la SRC ou un autre diffuseur est intéressé par d'autres matchs et que vous le savez, donnez-leur mon numéro de téléphone. Je me ferai un plaisir d'en discuter cet après-midi.

[Français]

Le sénateur Gauthier: On pourrait acheter de vous les droits de diffusion en français pour les autres parties.

[Traduction]

Le coprésident (M. Bélanger): Peut-être pourriez-vous répondre à cette question avant que je passe à quelqu'un d'autre. Qui pourrait acheter les droits francophones à la LNH? Qui pourrait les acheter? Mais vous venez tout juste de nous dire qu'ils sont tous vendus.

M. Litner: Non. Je vais être très clair. Ce que nous avons vendu, ce sont les droits exclusifs de diffusion des matchs de la Ligue nationale de hockey le samedi soir en langue française.

Le coprésident (M. Bélanger): Pour tous les matchs...

Mr. Litner: On Saturday, correct.

Now, if, for example, the Ottawa Senators were interested in putting together a national Friday night package and SRC were interested in that, we could have a conversation.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Well, if you have sold them, I cannot see how you could do that.

Just a minute. Before we go on, Mr. Litner, I have one point that I am rather picky on. When you talk about French rights, you refer to Quebec only. Be aware that around this table, at least, you have four people who do not live in Quebec and who are francophones. They represent maybe a million people outside Quebec who are francophones.

So be careful. It's a very picky point, but I and a few others —

Mr. Litner: No, I am very aware of that —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

Mr. Litner: — and I did not mean to imply that francophones live only in Quebec. I am very aware that they live throughout Canada.

[Translation]

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Before asking you any questions, I would like to know whether I correctly understood Senator Gauthier. You would like Radio-Canada to broadcast Don Cherry's remarks translated into French? Perhaps the committee could consider other problems, if that's what you wish.

Mr. Litner: it may be surprising for you to see that the political sector takes such an interest in hockey. The reason is perhaps that engaging in politics regularly and intensively every four years and watching hockey, mainly on Saturdays, are our two national sports.

As for other National Hockey League teams, I would like to know whether the National Hockey League or the teams are responsible for the broadcasting rights. For example, I am thinking of the New York Rangers and the Philadelphia Flyers. I will not reveal everything I know about hockey, but I know those two teams, at least.

[English]

Mr. Litner: It's a combination. Each NHL club is responsible for its local television rights in a defined region. Laid on top of that are national rights, whereby each club will, in essence, assign a certain number of games to the National Hockey League, who in turn will go out and bid those rights to a national broadcaster who may be interested. That's the way it works throughout the United States and here in Canada.

M. Litner: Le samedi, d'accord.

Maintenant, si les Sénateurs d'Ottawa voulaient par exemple diffuser une série de matchs le vendredi soir à l'échelle nationale et que la SRC était intéressée, nous pourrions en discuter.

Le coprésident (M. Bélanger): Eh bien, si vous les avez vendus, je ne vois pas comment vous pourriez le faire.

Un instant. Avant de poursuivre, monsieur Litner, j'aimerais soulever une question qui me chatouille particulièrement. Lorsque vous parlez des droits en français, vous faites référence au Québec seulement. Il faut que vous sachiez qu'autour de cette table, il y a au moins quatre francophones qui ne vivent pas au Québec. Ces gens représentent peut-être un million de francophones à l'extérieur du Québec.

Donc faites bien attention. C'est une question très délicate, personnellement, et quelques autres...

M. Litner: Non, je suis très conscient de cela...

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

M. Litner: ... et je ne voulais pas laisser entendre qu'il y a des francophones seulement au Québec. Je suis très conscient qu'il y en a partout au Canada.

[Français]

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Avant de vous poser des questions, j'aimerais savoir si j'ai bien compris le sénateur Gauthier. Vous voudriez que Radio-Canada diffuse les propos de Don Cherry traduits en français? Le comité pourrait peut-être se pencher sur d'autres problèmes, si c'est votre souhait.

Monsieur Litner, c'est peut-être une surprise pour vous de voir que le secteur politique s'intéresse autant au hockey. La raison en est peut-être que faire de la politique de façon régulière et intensive aux quatre ans et suivre le hockey, principalement le samedi, constituent nos deux sports nationaux.

Pour ce qui est des autres équipes de la Ligue nationale de hockey, j'aimerais savoir si c'est la Ligue nationale ou les équipes qui sont responsables des droits de télédiffusion. Par exemple, je pense aux Rangers de New York et aux Flyers de Philadelphie. Je ne ferai pas état de toute ma culture en matière de hockey, mais je connais ces deux équipes, à tout le moins.

[Traduction]

M. Litner: Il y a les deux. Chaque club de la LNH est responsable de ses droits locaux de télédiffusion dans une région définie. Par-dessus tout cela, il y a les droits nationaux selon lesquels chaque club essentiellement assignera un certain nombre de matchs à la Ligue nationale de hockey qui en retour soumissionnera pour ces droits auprès d'un télédiffuseur national qui pourrait être intéressé. C'est comme ça que ça fonctionne aux États-Unis et ici au Canada.

[Translation]

Mr. Sauvageau: I want to understand the situation clearly. Does the Club de hockey Canadien have a particular status with regard to the broadcasting rights for its matches? For the Club de hockey Canadien, and Mr. Boivin could perhaps answer this, are the conditions the same as for all the other teams in the National Hockey League?

Mr. Boivin: The joint venture we established with the National Hockey League four years ago is a separate arrangement unique to the Club de hockey Canadien. We grouped together the Club's inventories, which are the same as for all the other clubs, that is what we call our local matches and the so-called national matches. When I say national matches, it must be understood that they are the play-offs, since no team holds the rights to the play-offs. They belong to the League, regardless of team, since there is no certainty as to which teams will make the play-offs, even though every team hopes to do so at the start of every season. So that's part of what's called the national inventory.

For the Montreal Canadiens, the situation is unique in that there is a joint venture. We are the only team in the entire League that sells rights simultaneously; and this is in fact the first time we have sold them to a single network. Previously, there were three, and, before that, there were three as well, one of which was not the same. But the Canadiens sold their games and the League sold its national games. In English Canada, teams such as Edmonton, Calgary and Vancouver sell their local matches, but not all of them, incidentally, since, contrary to what they wanted, a number of teams have unsold inventory. So they sell their local matches, and those games are part of the pool of national games that the League has sold, to the CBC, among others, for Saturday nights, and to TSN for the weekday matches. Lastly, the national games are only the Saturday night games.

Mr. Sauvageau: Perfect.

Mr. Boivin: If we simplify it, we can say that the in-week games are local games and the Saturday night matches and play-offs are national matches, at least for the Canadian teams.

Mr. Sauvageau: All right.

Mr. Boivin: We do things this way so that we can work together on marketing hockey broadcasting rights in the French Canadian market, which is a unique market. Everywhere else in North America, there's essentially one language associated with hockey, the exception being French, which is mainly found in Quebec and outside Quebec, where a million Francophones live. This is a phenomenon unique to Canada and particularly unique to Quebec.

Mr. Sauvageau: That unique fact should have been raised in the negotiations. If, for unique reasons, we have created a unique joint venture and are selling unique rights as a result of a unique situation, that uniqueness should have been apparent in the negotiations, it seems to me.

[Français]

M. Sauvageau: Je veux bien comprendre la situation. Est-ce que le Club de hockey Canadien a un statut particulier en ce qui concerne les droits de télédiffusion de ses parties? Est-ce que pour le Club de hockey Canadien, et M. Boivin pourrait peut-être répondre à cela, les conditions sont les mêmes que pour l'ensemble des autres équipes de la Ligue nationale de hockey?

M. Boivin: La coentreprise qu'on a établie avec la Ligue nationale, il y a de cela quatre ans, est une particularité distincte et unique au Club de hockey Canadien. On regroupe les inventaires du club, qui sont les mêmes que pour tous les autres clubs, soit ce qu'on appelle nos parties locales ainsi que les parties dites nationales. Quand on parle de parties nationales, il faut comprendre qu'il s'agit des séries éliminatoires, étant donné qu'aucune équipe ne détient les séries éliminatoires. Ces dernières appartiennent à la ligue, peu importe l'équipe, puisqu'il n'y a aucune certitude quant aux équipes qui vont faire les séries, même si chaque équipe espère les faire au début de chaque saison. Donc, cela fait partie de ce qu'on appelle l'inventaire national.

Pour le Canadien de Montréal, la situation est unique, en ce sens qu'il existe une coentreprise. On est la seule équipe de toute la ligue qui vend les droits simultanément; c'est en fait la première fois qu'on les vend à un seul réseau. Auparavant, il y en avait trois et avant cela, il y en avait trois également, dont un qui n'était pas le même. Mais le Canadien vendait ses parties et la ligue vendait ses parties nationales. Au Canada anglais, les équipes comme celles d'Edmonton, Calgary et Vancouver vendent leurs parties locales, mais pas la totalité d'entre elles, soit dit en passant, étant donné que, contrairement à ce qu'on voulait, plusieurs équipes ont de l'inventaire invendu. Elles vendent donc leurs parties locales, et ces dernières font partie du pool des parties nationales que la ligue a vendues, entre autres à CBC, pour le samedi soir, et à TSN pour les matchs de semaine. Enfin, pour ce qui est des parties nationales, il s'agit uniquement des parties du samedi soir.

M. Sauvageau: Parfait.

M. Boivin: Si on simplifie, on peut dire que les matchs de la semaine sont les parties locales et que les matchs du samedi soir ainsi que les séries éliminatoires sont les parties dites nationales, du moins pour les équipes canadiennes.

M. Sauvageau: D'accord.

M. Boivin: On fait les choses de cette façon pour être en mesure de travailler en collaboration à la mise en marché des droits de diffusion du hockey dans le marché francophone canadien, qui est un marché unique. Partout ailleurs en Amérique du Nord, il y a essentiellement une langue qui est associée au hockey, l'exception étant le français, qu'on retrouve principalement au Québec ainsi qu'à l'extérieur du Québec, là où vivent un million de francophones. C'est un phénomène qui est unique au Canada et particulièrement unique au Québec.

M. Sauvageau: Ce fait unique aurait dû être soulevé lors des négociations. Si, pour des raisons uniques, on a créé une coentreprise unique et qu'on vend des droits uniques à cause d'une situation unique, cette unicité aurait dû être apparente lors des négociations, il me semble.

To understand the situation clearly, I would like to clarify certain points. There is a joint venture; there is the Club de hockey Canadien and the National Hockey League. Who sold the broadcasting rights to RDS? Was it the National Hockey League or the Club de hockey Canadien? If my memory serves me, Radio-Canada told us that it had entered into an oral agreement with the Club de hockey Canadien, but that the National Hockey League had subsequently telephoned it to say that the agreement was no longer valid. I have that piece of information somewhere in my notes, but I cannot find it. Ms. Fortin, who will be testifying next, can clarify this point for us.

Was it the National Hockey League or the Club de hockey canadien that negotiated the 124 games with RDS?

[English]

Mr. Litner: Let me answer the first part of that, then I will let Pierre address what you called an agreement for 124 games.

The joint venture negotiated the agreement with RDS. As Pierre stated, the joint venture was formed to take advantage of the uniqueness of the Quebec marketplace and, as I said in my opening statement, to create some efficiencies and maximize the resources of the league and the Montreal Canadiens. So the joint venture, at all times, was negotiating with all the prospective broadcasters who were interested in bidding on the television package.

Your second point had to do with an agreement for 124 games with RDS, or with SRC...? Is that what you were asking? I was not quite sure.

[Translation]

Mr. Sauvageau: I want to know who sold the 124 games to RDS. Was it the National Hockey League that signed the contract or was it the Club de hockey Canadien?

Mr. Boivin: I will answer: it was both. There is the joint venture, a partnership between the League and the Montreal Canadiens, and that company, which is jointly held by both, sold the rights. At all times, it was that company that represented the two partners in the business, the Montreal Canadiens and the National Hockey League, which put their respective inventories of games into a game pool. There may have been calls from me to a broadcaster or someone else and from the League to a broadcaster or someone else, but we always talked to each other. Everyone was present at most meetings. The League and the Montreal Canadiens were at virtually every meeting. There were discussions between Mr. Bettman and Mr. Rabinovitch, for example. There were single conversations, but it was always on behalf of the joint venture because we are partners.

Ms. Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Thank you. There is something I do not understand. You are going to have to explain it to me again. Someone tried to explain it to me, but I really do not understand. Why does the Club de hockey Canadien, in partnership with the National Hockey League, not negotiate with Radio-Canada and CBC, which are nevertheless in

Pour bien comprendre la situation, j'aimerais clarifier certaines choses. Il existe une coentreprise; il y a le Club de hockey Canadien et la Ligue nationale. Qui a vendu les droits de télédiffusion à RDS? Est-ce la Ligue nationale de hockey ou le Club de hockey Canadien? Si ma mémoire m'est fidèle, Radio-Canada nous a dit qu'elle avait conclu une entente verbale avec le Club de hockey Canadien, mais que la Ligue nationale de hockey lui avait téléphoné par la suite pour lui dire que l'entente ne tenait plus. J'ai ce renseignement quelque part dans mes notes, mais je ne le trouve pas. Mme Fortin, qui va témoigner ensuite, pourra nous donner des éclaircissements à ce sujet.

Est-ce la Ligue nationale de hockey ou le Club de hockey Canadien qui a négocié les 124 matchs avec RDS ?

[Traduction]

M. Litner: Permettez-moi de répondre à la première partie de cette intervention, ensuite je laisserai la parole à Pierre qui vous parlera de ce que vous avez appelé une entente pour 124 matchs.

La coentreprise a négocié l'entente avec RDS. Comme Pierre l'a dit, la coentreprise a été formée pour profiter du caractère unique du marché du Québec et comme je l'ai dit dans ma déclaration d'ouverture, pour avoir un club compétitif et maximiser les ressources de la Ligue et des Canadiens de Montréal. Donc, la coentreprise a toujours négocié avec des diffuseurs potentiels qui souhaitent soumissionner sur les émissions de télévision.

Votre deuxième point concernait une entente pour 124 matchs avec RDS ou la SRC...? Est-ce bien votre question? Je n'en étais pas certain.

[Français]

M. Sauvageau: Je veux savoir qui a vendu les 124 parties à RDS. Est-ce la Ligue nationale de hockey qui a signé en bas du contrat ou si c'est le Club de hockey Canadien?

M. Boivin: Je vais répondre: ce sont les deux. Il y a la coentreprise, une société en partenariat entre la ligue et le Canadien de Montréal, et c'est cette entreprise, qui est détenue en copropriété par les deux, qui a vendu les droits. À tout moment, c'est cette entreprise qui représentait les deux partenaires dans l'entreprise, le Canadien et la Ligue nationale de hockey, qui ont mis leurs inventaires respectifs de matchs dans un pool de matchs. Il peut y avoir eu des appels de ma part à un diffuseur ou à un autre et de la part de la ligue à un diffuseur ou à un autre, mais on parlait toujours ensemble. À la plupart des réunions, tout le monde était présent. La ligue et le Canadien de Montréal ont été présents à presque toutes les réunions. Il y a eu des discussions entre M. Bettman et M. Rabinovitch, par exemple. Il y a eu des conversations uniques, mais c'était toujours au nom du joint-venture, car on est des partenaires.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Merci. Il y a quelque chose que je ne comprends pas. Il va falloir que vous me l'expliquiez encore. On a essayé de me l'expliquer, mais je ne comprends vraiment pas. Pourquoi est-ce que le Club de hockey Canadien, en partenariat avec la Ligue nationale de hockey, ne négocie pas avec la Société Radio-Canada et CBC, qui sont quand

the same boat? Why are these negotiations concerning French and English broadcasts not conducted at the same time? Why are they separated? It seems to me that the larger the audience you have to offer, the more benefits there are for everyone.

[English]

Mr. Litner: The only simple answer I can give you is that they never asked. The CBC, SRC, never asked us, the National Hockey League and the joint venture, to negotiate in concert the English-language national rights and the French-language national rights. It was never asked.

At the time, CBC English national rights seemed to be more focused on combining resources with TSN, a specialty channel, to try to make a pre-emptive, if you would, bid for the NHL. The question you raise is why were these rights not combined, English national/ French national. We had a joint venture. There were different management groups on the CBC side and the SRC side. The fact of the matter is, neither I nor anyone else on our negotiating team was ever asked the question by either SRC management or CBC management to see if we were interested in negotiating them at the same time.

Mr. Boivin: I think it is important to add that they were separate the last time around also. This is not a first event. I do not know before that, because it precedes me and I do not have the history. But the last time the national English rights were sold and the national French rights were sold, they were sold separately to CBC and to SRC in two separate and not sequential negotiations.

[Translation]

Ms Thibeault: Thank you. I will be back. I am trying to sort out something in my mind, and I will come back with the right question.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Thank you, Mr. Chairman.

I would like to welcome you to the committee. Incidentally, I am a French Canadian who does not live in Quebec and I watch hockey.

In my region, people who do not have cable do not have access to RDS and will now be deprived of *La Soirée du hockey*. On their behalf, I would like to thank you for taking the hockey matches away from them.

La Soirée du hockey on Radio-Canada began 50 years ago. It was a historic program. In my mind, it's something that belonged to the Canadians. Société Radio-Canada is a state-owned television network, like the CBC. I find it unfortunate that the negotiations could not lead to an agreement.

même la même boîte? Pourquoi ces négociations concernant la transmission en français ou en anglais ne sont-elles pas menées en même temps? Pourquoi sont-elles séparées? Il me semble que plus on a un grand auditoire à offrir, plus il y a d'avantages pour tout le monde.

[Traduction]

M. Litner: La seule réponse simple que je puisse vous donner, c'est qu'on ne nous a jamais rien demandé. La CBC, la SRC n'ont jamais demandé à la Ligue nationale de hockey ni à la coentreprise de négocier de concert les droits nationaux de diffusion en langue anglaise et en langue française. On ne nous l'a jamais demandé.

À l'époque, les droits nationaux de diffusion en anglais de la CBC semblaient être davantage concentrés sur la combinaison de ressources avec TSN, un canal spécialisé, pour essayer de faire une soumission préemptive, si vous voulez, pour la LNH. Vous demandez pourquoi ces droits n'ont-ils pas été combinés, les droits nationaux en langue anglaise et en langue française. Nous avions une coentreprise. Il y avait des groupes de gestion différents du côté de la CBC et de la SRC. Le fait est que ni moi ni personne d'autre de notre équipe de négociation ne s'est fait poser la question ni par la direction de la SRC ni par la direction de la CBC, pour voir si nous souhaitions négocier avec elles en même temps.

M. Boivin: Je pense qu'il est important d'ajouter que les deux réseaux étaient séparés la dernière fois. Ce n'est pas la première fois que la chose se produit. Je ne sais pas ce qui en était auparavant, parce que c'était avant mon temps et que je n'ai pas l'histoire. Mais la dernière fois que les droits nationaux en anglais ont été vendus et que les droits de diffusion nationaux en français ont été vendus, ils l'ont été séparément à la CBC et à la SRC dans le cadre de deux négociations distinctes et non séquentielles.

[Français]

Mme Thibeault: Je vous remercie. Je vais vous revenir. J'essaie de débrouiller quelque chose dans mon esprit et je vais revenir avec la bonne question.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Merci, monsieur le président.

J'aimerais vous souhaiter la bienvenue au comité. Soit dit en passant, je suis un Canadien francophone qui ne demeure pas au Québec et qui regarde la partie de hockey.

Dans ma région, les gens qui n'ont pas le câble n'ont pas accès à RDS et seront dorénavant privés de *La Soirée du hockey*. En leur nom, j'aimerais vous remercier de leur avoir enlevé les parties de hockey.

La Soirée du hockey à Radio-Canada a commencé il y a 50 ans. C'est une émission historique. Pour moi, c'est quelque chose qui appartenait aux Canadiens. La Société Radio-Canada est une télévision d'État, comme CBC. Je trouve regrettable que les négociations n'aient pas pu mener à une entente.

Personally, like the people at home, I am disappointed by your decision to leave Radio-Canada. I am disappointed that you were unable to reach an agreement.

Why are there two different agreements? That's what's hard to understand. Why was the CBC able to reach an agreement that did not require it to broadcast all the hockey games, every day or six days a week? It entered into an agreement under which certain matches will be broadcast on Saturday evenings. Radio-Canada should have broadcast all the games. That's what I was able to understand at the meeting we had with Radio-Canada.

I do not think it's fair for Canadians. This is a national league, for which people have a great deal of respect. I know that your concern is money, but the National Hockey League must also be concerned about Canadians.

I do not understand why there were two different agreements. I know that there were two separate negotiations, with CBC on the one hand and Radio-Canada on the other, and that the agreements are not similar.

[English]

Mr. Litner: Let me respond by saying again that, when we began our negotiations, our intention was to renew our current deal structure with the incumbents — SRC, RDS, and perhaps TQS.

During the negotiation, SRC decided not to telecast any playoff games, except if the Montreal Canadiens were in the playoffs. By doing that, they were essentially taking the cherry off the cake. Six months prior to that, the CBC had also come to the National Hockey League, wanting to reduce the number of games that they were televising, particularly during the playoffs. After negotiating, they agreed to commit to a minimum level of three playoff games a week, regardless of who was in the playoffs.

We offered a similar structure to SRC. They rejected it. I personally pleaded with Daniel Asselin to go back to SRC management to try to persuade or convince them to change their direction and to agree to a very similar structure to the one agreed to with their sister broadcaster, CBC. Again, they refused. Because of those decisions, we obviously had to explore the marketplace to arrive at an alternative.

We understand that there are francophones who live outside of Quebec. We understand that, by going to RDS, it moves the Montreal Canadiens games off over-the-air television to a specialty channel.

I would like to reiterate that, although RDS may not be available on cable where your constituents are, it is available on satellite. Star Choice and ExpressVu do carry RDS. So it is accessible, for a fee. I assume that this committee is aware that we also offered, at least twice, to simulcast the Montreal Canadiens games on SRC. Again, this offer was rejected.

Personnellement, comme les gens de chez nous, je suis déçu de votre décision de quitter Radio-Canada. Je suis déçu que vous n'ayez pas pu conclure une entente.

Pourquoi y a-t-il deux ententes différentes? C'est ce qui est difficile à comprendre. Pourquoi CBC a-t-elle pu conclure une entente ne l'obligeant pas à diffuser toutes les parties de hockey, à tous les jours ou six jours par semaine? Elle a conclu une entente selon laquelle certaines parties seront télédiffusées le samedi soir. Il aurait fallu que Radio-Canada diffuse toutes les parties. C'est ce que j'ai pu comprendre lors de la réunion que nous avons eue avec Radio-Canada.

Je pense que ce n'est pas juste pour nos Canadiens et nos Canadiennes. C'est une ligue nationale, pour laquelle les gens ont beaucoup de respect. Je sais que votre préoccupation est l'argent, mais la Ligue nationale de hockey doit aussi se préoccuper de nos Canadiens et de nos Canadiennes.

Je ne comprends pas pourquoi il y a eu deux ententes différentes. Je sais qu'il y a eu deux négociations différentes, avec CBC d'un côté et Radio-Canada de l'autre, et que les ententes ne se ressemblent pas.

[Traduction]

M. Litner: Permettez-moi de répondre en réitérant que lorsque nous avons entrepris nos négociations, notre intention était de renouveler notre structure actuelle avec les parties intéressées — la SRC, RDS et peut-être TQS.

En cours de négociation, la SRC a décidé de ne télédiffuser aucun match des éliminatoires, sauf si les Canadiens de Montréal y participaient. Ce faisant, la SRC enlevait essentiellement la cerise sur le gâteau. Six mois auparavant, la CBC était également venue rencontrer la Ligue nationale de hockey pour demander de réduire le nombre de matchs qu'elle télédiffusait, surtout durant les éliminatoires. Après la négociation, la CBC et la LNH se sont engagées à diffuser un nombre minimum de trois matchs d'éliminatoires par semaine, peu importe qui y participait.

Nous avons offert une structure semblable à la SRC qui l'a rejetée. J'ai personnellement demandé à Daniel Asselin de retourner à la direction de la SRC pour essayer de la persuader ou de la convaincre de changer d'orientation et d'accepter une structure semblable à celle acceptée par la CBC. Encore là, on a refusé. À cause de ces décisions, nous avons dû explorer le marché pour trouver une solution de rechange.

Nous savons qu'il y a des francophones qui vivent à l'extérieur du Québec. Nous savons qu'en allant avec RDS, les matchs des Canadiens de Montréal ne sont plus diffusés que sur une chaîne spécialisée.

Je tiens à répéter que même si RDS n'était pas offert sur le câble là où sont vos électeurs, on peut le capter sur satellite. Star Choice et ExpressVu offrent RDS. Donc c'est accessible, moyennant un abonnement. Je suppose que le comité sait que nous avons aussi offert, au moins deux fois, de diffuser en même temps les matchs des Canadiens de Montréal sur la SRC. Là encore, l'offre a été rejetée.

On your other question, regarding why the deals were not negotiated together, all I can do is reiterate that the league was never approached by either CBC or SRC to do so. Therefore, the issue never arose.

[Translation]

Mr. Godin: So you are saying that the negotiations you had with the CBC you could have had with Radio-Canada if it had agreed to broadcast, for example, three games a week during the play-offs, but Radio-Canada refused to do so.

Mr. Boivin: To make it quite clear, I will add that we had even agreed that Radio-Canada would broadcast two games on Saturday and one during the week. So we had relaxed our conditions. At the outset, the two networks had the same problem, that is a problem of springtime programming because of the unpredictable play-off schedule. At all the meetings I attended, Radio-Canada very clearly explained the problem that caused it. It's in fact a real problem. The CBC obviously had the same problem, but ultimately, it agreed to broadcast a reduced number of games because it no longer committed to covering all the play-off series. Let us be realistic: there cannot be more than four or five games a week, but that would mean there would be back-to-back games on two occasions. Three evenings a week, that's already a lot of hockey. We propose that Radio-Canada broadcast hockey two evenings a week, because we were very sensitive to the fact that this was perhaps even more of a programming problem for it than for the CBC. Radio-Canada declined the offer.

Mr. Godin: Would those two matches have been broadcast only by Radio-Canada, without RDS advertising?

Mr. Boivin: That was during the process, whereas we firmly intended to renew the contract with the three broadcasters. We spent five months trying to place 82 games and 40 play-off games in virtually the same proportions as under the former agreement, for reasonable revenues. That proved to be impossible because there were no takers for the same number of games.

Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): My question is one about money. When we met with Radio-Canada, we were told that it was very expensive because prices had increased enormously. From the start of the talks, we did not hear that it was too expensive and that it was definitely difficult to agree on price. It was not a money issue? It was just a programming issue?

Mr. Boivin: You cannot dissociate the number of games from value. The two go together. When we sell 60 games for the price we had obtained for 124 games, it's the same financial agreement, but it's not the same agreement in terms of hockey broadcasting and accessibility for fans. So the first objective was to ensure that all our games would be broadcast. We are one of the few teams in

En ce qui concerne votre autre question, quant à savoir pourquoi les ententes n'ont pas été négociées ensemble, tout ce que je peux répéter, c'est que la Ligue n'a jamais été pressentie ni par la CBC ni par la SRC pour ce faire. Par conséquent, la question n'a jamais été soulevée.

[Français]

M. Godin: Donc, vous dites que la négociation que vous avez faite avec CBC, vous auriez pu la faire avec Radio-Canada si cette dernière avait accepté de diffuser, par exemple, trois parties par semaine lors des séries éliminatoires, mais que Radio-Canada a refusé cette chose.

M. Boivin: Pour que ce soit bien clair, je vais ajouter qu'on avait même accepté que la Société Radio-Canada diffuse deux parties le samedi et une partie la semaine. Donc, on avait allégé nos conditions. Au départ, les deux réseaux avaient le même problème, soit la difficulté de programmation au printemps en raison de l'imprévisibilité du calendrier des séries éliminatoires. Dans toutes les réunions auxquelles j'ai assisté, la Société Radio-Canada a très bien expliqué le problème que cela lui causait. C'est effectivement un vrai problème. Il est évident que CBC avait le même problème, mais en bout de piste, elle a accepté de diffuser un nombre réduit de parties, parce qu'elle ne s'engageait plus à couvrir toutes les séries. Soyons réalistes: il ne peut pas y avoir plus de quatre ou cinq parties par semaine, mais cela voudrait dire qu'il y aurait deux fois des parties dos à dos. Trois soirs par semaine, c'est déjà beaucoup de hockey. Nous avons offert à Radio-Canada de diffuser le hockey deux soirs par semaine, parce que nous étions très sensibles au fait que, pour elle, c'était un problème de programmation encore peut-être plus important que pour CBC. Radio-Canada a décliné cette offre.

M. Godin: Ces deux parties auraient-elles été diffusées seulement par Radio-Canada, sans la publicité de RDS?

M. Boivin: Ça, c'était pendant le processus, alors qu'on avait la ferme intention de renouveler le contrat avec les trois diffuseurs. On a passé cinq mois à essayer de placer 82 matchs et 40 parties de séries éliminatoires à peu près dans les mêmes proportions que dans le cadre de l'ancienne entente, pour des revenus raisonnables. Cela s'est avéré impossible, car il n'y avait pas de preneur pour le même nombre de matchs.

M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.): Ma question en est une d'argent. Quand on avait rencontré Radio-Canada, on nous avait dit que c'était très coûteux parce que les prix avaient augmenté énormément. Depuis le début de la discussion, on n'a pas entendu dire que c'était trop coûteux et que c'est sur le prix qu'il était difficile de s'entendre. Ce n'est pas une question d'argent? C'est juste une question de programmation?

M. Boivin: On ne peut pas dissocier le nombre de parties et la valeur. Les deux vont ensemble. Quand on vend 60 parties pour le prix qu'on avait obtenu pour 124 parties, c'est la même entente financière, mais ce n'est pas la même entente en termes de diffusion de hockey et d'accessibilité pour les partisans. Donc, le premier objectif était de s'assurer qu'on diffuserait toutes nos

the League that broadcast all games. That was the first part of the equation, the one that was ultimately untouchable. We had that before and we wanted to keep it.

The second was to sell a minimum of 40 play-off games. That's an average because there are four-game series and seven-game series. There are a few teams, and we cannot predict which teams they will beat. That makes a total of 124 games: 80 Canadiens games, two games on all-star game weekend, which is special programming, and 40 play-off games.

At first, our money objective was to appreciably increase what we had last season. I do not think any business, in a competitive market, wants to earn less money than in previous years, for its tickets, its broadcasting or beer and hot-dog sales. That's the reality of the market. We wanted to ensure our competitiveness.

We wound up slightly higher compared to what we had consolidated with the three networks in the last agreement, but I can tell you one thing, and the figures are confidential: particularly in the case of Radio-Canada, we started out under 50 per cent of what we had in the last agreement in terms of guaranteed value per network. We had to make a major effort to increase those values. I repeat that those figures are confidential, but I assure you that, if we had ultimately placed the entire inventory and obtained revenues virtually equivalent to those we had that season on the three networks, that's what we would have done. That's what we wanted to do, but that was not to happen.

Mr. Binet: So the discussions did not get hung up over money.

Mr. Boivin: Of course there were discussions that got hung up over money.

Mr. Binet: Of course, but there were negotiations, and that's not what created a bridge between the two.

Mr. Boivin: I can tell you that what created a new dynamic and made one network buy all the games is first and foremost the fact that we had unsold inventory. Unsold inventory means less money. It's inevitable.

Senator Gerald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): If it was a simple commercial or private matter, I do not think there would be so many problems for us. What concerns us is that the CBC and Radio-Canada are federal agencies subject to the criteria of the Official Languages Act.

[English]

And I do not think we can accept discrimination on the part of an organization that comes under the Official Languages Act, an organization that discriminates, in a way, between the French and the English networks. That's the only thing that worries me.

parties. On est une des rares équipes de la ligue dont toutes les parties sont diffusées. C'était la première partie de l'équation, celle qui, à la limite, était intouchable. On avait cela auparavant et on voulait le maintenir.

La deuxième était de vendre un minimum de 40 parties des séries éliminatoires. Il s'agit d'une moyenne parce qu'il y a des séries de quatre matchs et des séries de sept matchs. Ce sont quelques équipes, et on ne peut pas prédire quelles seront ces équipes. Cela fait un total de 124 matchs: 80 matchs du Canadien, deux matchs lors de la fin de semaine de la partie des étoiles, qui est une programmation spéciale, et 40 matchs des séries éliminatoires.

Au début, au niveau des dollars, notre objectif était d'améliorer sensiblement ce qu'on avait la saison dernière. Je pense qu'aucune entreprise, dans un marché compétitif, ne veut gagner moins d'argent que dans les années précédentes, que ce soit pour ses billets, pour sa diffusion ou pour sa vente de bière ou de hot-dogs. C'est la réalité du marché. Nous devons assurer notre compétitivité.

On a fini légèrement en hausse comparativement à ce qu'on avait consolidé des trois réseaux lors de la dernière entente, mais je peux vous dire une chose, et les chiffres sont confidentiels: notamment dans le cas de la SRC, on est partis en-deçà de 50 p. 100 de ce qu'on avait dans la dernière entente en termes de valeur garantie par réseau. Il a fallu parcourir un long chemin pour faire monter ces valeurs. Je vous répète que ces données sont confidentielles, mais je vous assure qu'en bout de piste, si on avait placé l'inventaire total et obtenu des revenus à peu près équivalents à ceux qu'on a eus cette saison sur les trois réseaux, c'est ce qu'on aurait fait. C'est ce qu'on voulait faire, mais cela ne devait pas arriver.

M. Binet: Donc, les discussions n'ont pas accroché sur l'argent.

M. Boivin: Bien sûr, il y a eu des discussions qui ont accroché sur l'argent.

M. Binet: Bien sûr, mais il y a eu des négociations, et ce n'est pas cela qui a fait qu'il s'est créé un pont entre les deux.

M. Boivin: Je peux vous dire que ce qui a fait qu'il s'est créé une nouvelle dynamique et qu'un réseau achète la totalité des matchs, c'est d'abord et avant tout le fait qu'on avait de l'inventaire invendu. De l'inventaire invendu, c'est de l'argent de moins. C'est inévitable.

Le sénateur Gerald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Si c'était une simple question commerciale ou privée, je ne pense pas qu'il y aurait tellement de problèmes pour nous. Ce qui nous préoccupe, c'est que CBC et Radio-Canada sont des organismes fédéraux qui sont assujettis aux critères de la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

Et je ne pense pas que nous puissions accepter de la discrimination de la part d'une organisation assujettie à la Loi sur les langues officielles, une organisation qui fait de la discrimination, en un sens, entre les réseaux français et anglais. C'est la seule chose qui m'inquiète.

The rest may be a question of money. It may be a question of private business. This, of course, is another problem; it's not my problem at all. My problem is that if the organization comes under the Official Languages Act, they have to treat the two languages equally, and I do not see how they can discriminate.

[Translation]

Mr. Boivin, you said that you were prepared to give Radio-Canada two days, but that it had refused that proposal and ultimately got nothing. You were forced to reach an agreement with another network.

In legal terms, that's clearly discriminatory. If there are two national networks broadcasting a national sport, a federal agency must... I tell you that it's full of legal implications. I cannot see how an organization that has two networks, one Francophone, the other Anglophone, can accept discrimination when it comes to a national sport, under section 16 of the Official Languages Act, which provides that the two languages are equal. I believe there is an obligation here that has not been met.

I do not know what you think, but it seems to me an agreement tending in that direction should have been accepted.

Mr. Boivin or Mr. Litner, can you answer me?

[English]

Mr. Litner: Obviously I am not familiar with the particular provision you cited, and that's probably a question better asked of the SRC and CBC, to the extent that it's not about money, as you suggested, but about fairness, perhaps. I think you used the word "discrimination."

I can only say, again, that an offer was made to SRC to simulcast the games on at least two occasions, and on each of those occasions they rejected that offer. So to the extent that the issue is about serving the francophone viewer, an offer was made to do that, and it was rejected.

Senator Beaudoin: I should address my question to the CBC.

Mr. John Herron (Fundy—Royal, PC): I will take a different approach from my dear colleague from the other place. We recognize the fact that we are talking about a public policy issue, but there are factors that need to be addressed in this, factors that from a holistic perspective are clearly economic. We have a responsibility to address the political issue as well, and because it is such a great game, there is a cultural aspect there as well.

What I want to frame my questions around is this. In order to maintain their capacity to be competitive, the Montreal Canadiens need to have access to as much revenue as they possibly can, and no one should blame them for that. To offer

Le reste est peut-être une question d'argent. Peut-être une question d'entreprise privée. Bien sûr, ça c'est un autre problème, mais ce n'est pas le mien. Mon problème, c'est que si l'organisation est assujettie à la Loi sur les langues officielles, elle doit traiter les deux langues également et je ne vois pas pourquoi il y aurait de la discrimination.

[Français]

Monsieur Boivin, vous avez dit que vous étiez prêt à donner deux jours à Radio-Canada, mais que cette dernière avait refusé cette proposition et, finalement, n'avait rien eu. Vous avez été obligé de faire une autre entente avec un autre poste.

Sur le plan légal, c'est nettement discriminatoire. S'il y a deux réseaux nationaux qui diffusent un sport national, un organisme fédéral doit... Je vous dis que c'est fort en droit. Je ne peux pas voir comment un organisme qui a deux réseaux, l'un francophone et l'autre anglophone, peut accepter une discrimination quand il s'agit d'un sport national, cela en vertu de l'article 16 de la Loi sur les langues officielles, qui dit que les deux langues sont égales. Je pense qu'il y a là une obligation qui n'a pas été observée.

Je ne sais pas ce que vous en pensez, mais il me semble qu'on aurait dû accepter une offre allant dans cette direction-là.

Monsieur Boivin ou monsieur Litner, pouvez-vous me répondre?

[Traduction]

M. Litner: Je ne suis certes pas au courant de cette disposition dont vous venez de parler et c'est probablement une question qu'il vaudrait mieux poser à la SRC et à la CBC, étant donné que ce n'est pas une question d'argent, comme vous l'avez dit, mais une question d'équité. Je crois que vous avez utilisé le mot «discrimination».

Je ne peux que répéter qu'il a été offert à la SRC de diffuser en même temps les matchs à au moins deux reprises, et à chacune de ces occasions, l'offre a été rejetée. Donc, si l'on veut aborder la question de servir les téléspectateurs francophones, une offre a été faite en ce sens, mais elle a été rejetée.

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais poser ma question au représentant de la CBC.

M. John Herron (Fundy—Royal, PC): Mon approche sera différente de celle de mon cher collègue de l'autre endroit. Nous sommes conscients qu'il s'agit ici d'une question de politique gouvernementale, mais il y a des facteurs dont il faut tenir compte, facteurs qui, d'un point de vue général, sont manifestement de nature économique. Nous avons la responsabilité d'aborder la question politique également et parce que le hockey est un sport si merveilleux, il y a aussi un aspect culturel là-dedans.

Ce que je veux englober dans mes questions, c'est ceci. Afin de conserver leur capacité concurrentielle, les Canadiens de Montréal doivent avoir accès au maximum de recettes possibles, et personne ne doit les en blâmer. Permettre à leurs téléspectateurs de voir

their constituency a service where all games will be televised is not only a noble initiative from a cultural perspective but one that makes economic sense.

The NHL is in a competitive business as well in that there are other competing industries or sports pursuing market share. You need to get as much revenue as you possibly can, and no one can blame you for that either.

The point I am looking at is the fact that the cultural and political aspects are not addressed in this bill as it stands today. Otherwise, we would not be here today. What I am saying is that there was a reasonable offer made by RDS to SRC to fill that void. It did not meet SRC's objective of maintaining their branding, but that's okay too. They wanted to have their own commentators, and that did not meet RDS's long-term branding objectives on this.

Perhaps the federal government does not have the legal right to make a direct intervention here, and perhaps the NHL does not have a clear obligation to make a direct intervention either. But clearly if the federal government said that its political will — wanted to exude leadership, to fill the political and cultural void that's been lost, and the NHL wanted to do the same thing. So they went to SRC and RDS and said, "Let us all be grown-ups here as best we can"...and where Radio-Canada has said that they would consider some form of a co-production. It may not necessarily be just their commentators. I think SRC has to be more flexible in that regard. RDS has made an offer before, and they want this issue to go to bed as well.

To Mr. Litner, is the NHL willing to exude a bit of positive pressure in conjunction with perhaps the federal government? As this committee is likely going to come up with recommendations on what could be done, would it be amenable to trying to be an arbiter, a go-between, in facilitating some kind of response that addresses the political and cultural aspects?

Francophones in my riding of Fundy—Royal will not have access to hockey free of charge. They will not, in a predominantly francophone region in my riding or anywhere in my province of New Brunswick, have access to the product without a financial investment.

That's my question, Mr. Litner. Do you see an opportunity for us to do something similar to what ESPN does in conjunction with ABC — although they have the same ownership — to have that kind of co-production? SRC has to give a little, and clearly, RDS may have to put a big hat on to do this. It may not be totally in their interest, but I think they can lift both products and lift the game even better in a very competitive market.

Mr. Litner: Let me first address the cultural aspect. Hockey is Canada and Canada is hockey. One of the great institutions culturally of this country, if not the world, is the Montreal Canadiens. All of this, in simplistic terms, is about ensuring the long-term financial viability of the Montreal Canadiens. That is the purpose of the joint venture. That's what it's designed to do. This deal, this agreement, is really not just about financial return, although that's certainly a significant part of it.

tous les matchs télévisés est non seulement une noble initiative d'un point de vue culturel, mais une initiative rentable.

La LNH est une entreprise concurrentielle également, en ce sens qu'il y a d'autres secteurs ou d'autres sports qui veulent s'approprier leur part du marché. Il faut obtenir le plus de recettes possible et personne ne peut blâmer la LNH pour cela non plus.

Ce que je veux dire, c'est que le projet de loi, dans son libellé actuel, n'aborde pas les aspects culturels et politiques, sinon nous ne serions pas ici aujourd'hui. Ce que je dis, c'est qu'une offre raisonnable a été faite par RDS à la SRC pour combler ce vide, mais la SRC croyait que ce n'était pas suffisant pour maintenir son image, ce qui est compréhensible. Et la SRC voulait avoir ses propres commentateurs, ce qui ne permettait pas à RDS d'imposer sa marque à long terme non plus.

Le gouvernement fédéral n'a peut-être pas le droit légal d'intervenir directement dans cette situation, et peut-être que la LNH n'y est pas clairement obligée non plus. Mais manifestement, si le gouvernement fédéral a dit que sa volonté politique... était de faire preuve de leadership, de combler ce vide politique et culturel, et que la LNH voulait faire la même chose. Donc, on est allé trouver la SRC et RDS et on a dit: «Agißons donc en adultes»...et lorsque Radio-Canada a dit qu'elle songerait à une forme de coproduction... Ce n'est peut-être pas nécessairement uniquement une question de commentateurs. Je pense que la SRC doit être plus souple à cet égard. RDS a fait une offre avant, et veut également que cette question soit réglée.

Je m'adresse ici à M. Litner. Est-ce que la LNH est disposée à exercer un peu de pressions positives en collaboration peut-être avec le gouvernement fédéral? Comme notre comité formulera sans doute des recommandations sur ce qui pourrait être fait, pourrions-nous être un arbitre, un messenger, pour faciliter une solution qui répondrait aux exigences politiques et culturelles?

Les francophones de ma circonscription de Fundy—Royal n'auront pas accès au hockey gratuitement. Dans une région à prédominance francophone dans ma circonscription ou ailleurs dans ma province du Nouveau-Brunswick, les gens n'auront pas accès à ce produit sans déboursier de l'argent.

Voilà la question que je vous pose, monsieur Litner. Croyez-vous que nous pourrions imiter ce que fait ESPN avec ABC — même si le propriétaire est le même — pour favoriser ce genre de coproduction? La SRC doit céder un peu et RDS devra certainement faire beaucoup d'efforts aussi. Ce n'est peut-être pas totalement dans leur intérêt, mais je pense que tous les deux peuvent améliorer leurs programmes et rehausser la qualité du jeu dans ce marché très concurrentiel.

M. Litner: Permettez-moi d'abord de traiter de l'aspect culturel. Le hockey, c'est le Canada, et le Canada, c'est le hockey. L'une de nos grandes institutions culturelles au pays, sinon au monde, ce sont les Canadiens de Montréal. Tout ceci, en termes simples, consiste à assurer la viabilité financière à long terme des Canadiens de Montréal. C'est l'objectif de la coentreprise. C'est pour cela qu'elle a été formée. Cette entente ne se limite vraiment pas au seul aspect financier, même si c'est certainement un de ses volets importants.

The other part of this is also the significant promotional, programming, marketing and other resources that RDS is going to bring to the Montreal Canadiens and the National Hockey League — in some cases, unprecedented. They are a full-time, 24-hour-a-day, 7-day-a-week sports channel. That's all they do. The NHL and their exclusive package with the Montreal Canadiens will be their crown jewel. That distinguishes them, obviously, from other broadcasters, including SRC.

This notion of a co-production that you bring up is the first time I have heard of it. To the extent RDS and SRC could not work out a simulcast, I do not have a great degree of confidence that they would be able to work out a co-production.

I have nine years of experience on the television side and I can tell you how difficult it is to do that every four years for the Olympics. That's a two-week event every four years — every two years with the winter Olympics. To do it 82 nights of the year I think would be a significant challenge.

Mr. Herron: I am referring to Saturdays.

Mr. Litner: I think it would still be a significant challenge even to do it 25 or however many nights of the year.

Again, I can only tell you from my own experience and from the experience that we had in the early stages of the English-language negotiations with the CBC, when they were discussing in very primitive ways what they wanted to do with TSN, they could not agree on it. And that was before an agreement was reached.

We have reached the agreement. I think it would be very difficult for us to go back and try to broker a deal like that. Obviously, I would have to think about it, because it's the first time I am hearing about it, but I think it would be a challenge.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We love challenges, Mr. Litner.

I have a few questions. First, I inquired of Mr. Rabinovitch about why it was that CBC Radio-Canada, which was one corporation, had not negotiated one agreement with the National Hockey League. The response I had was that the right-holders, the teams and the NHL, did not want it to be that way. They wanted the separate negotiation.

I subsequently asked Monsieur Boivin, when he appeared, whether or not the Montreal Canadiens hockey club had any objections in the future to there being one negotiation by CBC and Radio-Canada together.

I wanted to clear up what happened. Was there any objection or preference from the league to have two sets of negotiations for the one that just ended? Was that the league's intended course of action?

Mr. Litner: Again, the precedent that we were working under was that there were two separate negotiations. In terms of this past negotiation, I can only tell you I am sure there were numerous conversations going back and forth. Perhaps there was

L'autre aspect, c'est aussi les ressources importantes que RDS affectera à la promotion, à la programmation, au marketing et à d'autres activités des Canadiens de Montréal et de la Ligue nationale de hockey — ce qui, dans certains cas, est sans précédent. RDS diffuse des sports à plein temps 24 heures sur 24, sept jours sur sept. C'est tout ce qu'il fait. La LNH et son entente exclusive avec les Canadiens de Montréal seront le joyau de RDS. De toute évidence, cela les distingue des autres diffuseurs, y compris de la SRC.

Cette notion de coproduction que vous mentionnez, c'est la première fois que j'en entends parler. Le fait que RDS et la SRC n'ont pu s'entendre pour télédiffuser une émission en jumelé ne m'incite guère à croire qu'ils pourront négocier une coproduction.

J'ai neuf ans d'expérience en télévision et je peux vous dire à quel point il est difficile de négocier tous les quatre ans pour les Jeux olympiques. Les Jeux durent deux semaines tous les quatre ans — tous les deux ans avec les Jeux olympiques d'hiver. Faire ça 82 soirs par année, je pense que c'est tout un défi.

M. Herron: Je parle du samedi.

M. Litner: Je pense que ce serait également tout un défi que de le faire même quelque 25 soirs par année.

Là encore, je ne peux que vous faire part de ma propre expérience et de l'expérience que nous avons eue au début des négociations pour la diffusion en langue anglaise avec la CBC, lorsque nous discutons de façon très primitive de ce que la CBC voulait faire avec TSN, mais on n'a pas pu s'entendre. Et ça c'était avant que l'entente soit conclue.

Nous avons conclu l'entente. Je pense qu'il serait très difficile pour nous de revenir en arrière et d'essayer de conclure une entente comme celle-là. Évidemment, il faudrait que j'y réfléchisse, parce que c'est la première fois que j'en entends parler. Mais je pense que ce serait difficile.

Le coprésident (M. Bélanger): Nous aimons les défis, monsieur Litner.

J'aimerais poser quelques questions. Premièrement, j'ai demandé à M. Rabinovitch pourquoi CBC/Radio-Canada, qui ne forme qu'une société, n'avait pas négocié une entente avec la Ligue nationale de hockey. La réponse qu'on m'a donnée, c'était que les titulaires de droits, les équipes et la LNH, ne voulaient pas que les choses se passent de cette façon. On voulait des négociations séparées.

J'ai ensuite demandé à M. Boivin, lorsqu'il a comparu, si le club de hockey des Canadiens de Montréal avait des objections à l'avenir à ce qu'il y ait une négociation avec la CBC et Radio-Canada ensemble.

Je voulais savoir ce qui s'était passé. Est-ce que la Ligue s'objectait ou si elle préférait qu'il y ait deux séries de négociations, pour aboutir à celle qui vient juste de se terminer? Qu'est-ce que voulait faire la Ligue?

M. Litner: Là encore, nous voulions établir le précédent de mener deux négociations séparées. En ce qui concerne la dernière négociation, je peux vous assurer qu'il y a eu de nombreuses conversations de part et d'autre. Peut-être en a-t-il été question

a casual reference, but I do not know. I never was approached by or spoke to Mr. Rabinovitch or anyone else from the CBC or SRC requesting that the league combine the negotiations into one.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): You may not wish to answer a hypothetical question, but if they had, would you have agreed to?

Mr. Litner: I cannot answer a hypothetical question.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): All right.

Mr. Litner: I will answer it this way. We certainly would have given it strong, good-faith consideration.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Then I will ask a non-hypothetical question.

In the next round of negotiations, which will come five years hence, will the league accept the notion of negotiating one agreement with Radio-Canada and CBC together?

Mr. Litner: I learned a long time ago you should never negotiate a deal too far in advance. So five years is a very long time. I would give you the same answer, which is —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Fifty years is an even longer time, sir.

Mr. Litner: Fifty years is a very long time.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): That is what we are discarding here.

Mr. Litner: You are absolutely right. That's why we did everything we possibly could —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Would they even accept —

Mr. Litner: — to continue the 50-year tradition. The answer is, we gave it good, faithful consideration at that time.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Am I to understand that the National Hockey League has essentially given RDS a blackout for all games in French, for the entire league, for every Saturday night that there is a hockey game? You have sold them that?

Mr. Litner: What we have sold them is the package that SRC had up until this year, which was full Saturday exclusivity.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): For all teams in the entire league?

Mr. Litner: In French. SRC had exclusive French-language rights on Saturday. That's what RDS is assuming, the SRC package — the exact same exclusivity provisions —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): They did not have exclusivity for the Montreal Canadiens, but you say they had exclusivity for all teams?

entre les branches, mais je ne sais pas. Je n'ai jamais été pressenti par M. Rabinovitch ou personne d'autre de la CBC ou de la SRC pour demander que la Ligue combine les négociations en une.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous ne voudrez peut-être pas répondre à une question hypothétique, mais si on l'avait fait, est-ce que vous auriez accepté?

M. Litner: Je ne peux répondre à une question hypothétique.

Le coprésident (M. Bélanger): Très bien.

M. Litner: Je vais y répondre de cette façon. Nous y aurions certainement songé très fortement et de bonne foi.

Le coprésident (M. Bélanger): Je vais alors vous poser une question non hypothétique.

Lors de la prochaine ronde de négociations, qui sera dans cinq ans, est-ce que la Ligue acceptera de négocier une entente avec Radio-Canada et CBC ensemble?

M. Litner: J'ai appris il y a longtemps qu'il ne faut jamais négocier une entente trop longtemps d'avance. Cinq ans, c'est très long. Je vous donnerais la même réponse, qui est...

Le coprésident (M. Bélanger): Cinquante ans, c'est même plus long, monsieur.

M. Litner: Cinquante ans, c'est très long.

Le coprésident (M. Bélanger): C'est ce que l'on met de côté ici.

M. Litner: Vous avez tout à fait raison. C'est pourquoi nous avons tout fait ce qui était possible pour...

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que la LNH accepterait même...

M. Litner: ...poursuivre la tradition de 50 ans. La réponse est que nous avons examiné la question en toute bonne foi à ce moment-là.

Le coprésident (M. Bélanger): Dois-je comprendre que la Ligue nationale de hockey a essentiellement donné à RDS carte blanche pour tous les matchs en français pour toute la Ligue, tous les samedis soir qu'il y a du hockey? C'est ce que vous lui avez vendu?

M. Litner: Ce que nous lui avons vendu, c'est l'ensemble des émissions que la SRC avait jusqu'à cette année, c'est-à-dire l'exclusivité totale le samedi soir.

Le coprésident (M. Bélanger): Pour toutes les équipes de toute la Ligue?

M. Litner: En français. La SRC avait les droits exclusifs de diffusion en langue française le samedi soir. C'est ce que RDS prend en charge, l'ensemble des émissions de la SRC — les mêmes droits d'exclusivité...

Le coprésident (M. Bélanger): La SRC n'avait pas l'exclusivité pour les Canadiens de Montréal, mais vous dites qu'elle avait l'exclusivité pour toutes les équipes?

Mr. Litner: SRC had exclusive rights to the Canadiens, meaning that no other team could be televised in French on Saturday. They could play, they could be televised in English on CBC, but not in French.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): My question is, could Radio-Canada purchase rights now from the NHL for the other Canadian teams in the NHL for a Saturday night broadcast in French?

Mr. Litner: In French, no. If they are interested in the other six days or nights of the week, I will give you my phone number, and you can have them call me, because I would love to have that discussion.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): How many hockey games can RDS broadcast on any given Saturday night?

Mr. Litner: They will make a decision whether to do one or two, depending on whether they want to regionalize in whatever window they have, the 7 o'clock or 7:30 window, and perhaps a few double-headers.

What this is about is exclusivity. It's the same arrangement we have on the English-language side with the CBC. They have full exclusivity.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I have only two and a half minutes left, that's why I am rushing you, sir. I keep the time here.

At the least, there will be three games involving Canadian teams on any given Saturday, if they are all playing, and at the most, six. And yet the network to which you have given all the rights can broadcast at the most only two. So you have effectively blocked out a whole series of possibilities here by selling them all the rights, for all the teams, for every Saturday night.

Mr. Litner: The marketplace has dictated that francophones in Quebec and throughout Canada prefer to see the Montreal Canadiens. They in essence were the drivers of the national French-language rights, which explains, to a large degree, the logic behind the joint venture.

What I am saying is there was no interest in any Canadian team in French other than the Montreal Canadiens.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): It might be the Ottawa Senators, for instance.

The last round of questions is on a different topic here. When Mr. Rabinovitch appeared before us, he said that, in his mind, anyhow, he had a deal. Then, on May 16, he got a call from Bettman of the NHL that there was not a deal any more. I do not know if you can comment on that.

I am just starting to wonder — and perhaps the question will be best addressed to Radio-Canada, whom we'll see right after — did this potential deal involve the 25 hockey games that the

M. Litner: La SRC avait les droits exclusifs pour les Canadiens, ce qui veut dire qu'aucune autre équipe ne pouvait être télévisée en français le samedi soir. Les autres équipes pouvaient jouer, leur match pouvait être diffusé en anglais sur CBC, mais pas en français.

Le coprésident (M. Bélanger): Ma question est la suivante: est-ce que Radio-Canada pourrait acheter maintenant les droits à la LNH pour les autres équipes canadiennes de la LNH pour diffusion le samedi soir en français?

M. Litner: En français, non. Si la SRC veut diffuser les six autres soirs de la semaine, je vais vous donner mon numéro de téléphone, et vous pouvez le lui donner, parce que j'aimerais bien en discuter.

Le coprésident (M. Bélanger): Combien de matchs de hockey RDS peut-il diffuser un samedi soir?

M. Litner: RDS devra décider s'il en diffuse un ou deux, selon que l'on veut régionaliser le hockey dans le créneau qui existera, soit 19 heures ou 19 h 30 ou peut-être deux matchs de suite.

Ce dont il s'agit ici, c'est d'exclusivité. C'est la même entente que nous avons avec le volet anglais avec la CBC. La CBC a l'exclusivité totale.

Le coprésident (M. Bélanger): Il me reste seulement deux minutes et demie, c'est pourquoi je me dépêche, monsieur. C'est moi qui suis chronométré ici.

Il y aura au minimum trois matchs impliquant des équipes canadiennes le samedi soir, si elles jouent toutes, et au maximum, six. Et pourtant, le réseau auquel vous avez accordé tous les droits peut diffuser au maximum seulement deux matchs. Donc vous avez effectivement bloqué toute une série de possibilités ici en lui vendant tous les droits, pour toutes les équipes, tous les samedis soir.

M. Litner: Le marché nous indiquait que les francophones au Québec et dans tout le Canada préfèrent voir les Canadiens de Montréal. Essentiellement, c'est ça qui a motivé la vente des droits nationaux en langue française, et qui explique dans une large mesure la logique qui sous-tend la coentreprise.

Ce que je dis, c'est que personne n'était intéressé à voir une équipe canadienne en français autre que les Canadiens de Montréal.

Le coprésident (M. Bélanger): Ce pourrait être les Sénateurs d'Ottawa, par exemple.

La dernière ronde de questions porte sur une question différente. Lorsque M. Rabinovitch a comparu devant nous, il a dit que selon lui, de toute façon, l'entente était conclue. Ensuite, le 16 mai, il a reçu un appel de M. Bettman de la LNH lui disant que l'entente n'existait plus. Je ne sais pas si vous pouvez faire des commentaires à ce sujet.

Je commence à me demander — et ce serait préférable de poser la question à Radio-Canada, dont nous allons entendre le représentant tout de suite après — est-ce que cette entente

Montreal Canadiens broadcast for Saturday nights, the two speciality, and two games a week during the playoffs? Was that what he might have referred to as a deal?

In other words, when did the league decide it had to be the whole 124 or nothing? After that? Before that?

Mr. Litner: I am going to ask Pierre to answer the question.

Mr. Boivin: This should hopefully be a very exact repetition of what I said last week.

I do not know how SRC got the impression that they had a deal. I have also read Mr. Rabinovitch's testimony before this committee. He speaks of a handshake and he speaks of being a minute away from a deal. I am the one who had the conversations with all of the networks in the last couple of weeks of April, so I know what I said to every single one of the networks and I know when I said it. I have very good notes. I was part of every meeting, of every negotiation. I never once spoke to Mr. Rabinovitch in this whole process.

The conversation I had was with Daniel Asselin, and we had broken discussions two and a half weeks prior to that. Negotiations were off because we were so far apart there was no point in continuing to discuss. SRC was still refusing to broadcast playoff games unless the Montreal Canadiens were playing, which, by the way, is a market example of the fact that there is not a real model out there for francophones, in Quebec or outside of Quebec, being interested in other games but the Montreal Canadiens any night of the week. The proof is that SRC was not interested in playoff games even if there were two other Canadian teams playing — Toronto and Ottawa. They've done that before. Their audiences are just so low that they cannot attract the advertising revenues to make it worth their while. If the Canadiens are in, then it's worth it.

But at that point, negotiations stopped. When I spoke to Mr. Asselin, when we were still desperately trying to put a three-network deal together, what had we been doing? We had been trying to sell that untaken SRC inventory and make our revenues whole. It's not complicated. We were not able to do that.

I told Daniel Asselin, if you get to the following number for the Saturday night games — which was significantly higher than their last, and what was supposed to be final, offer — and if we are able to place the balance of the games, which is a big "if", because you have given them back to us, and keep our revenues whole, we might be able to re-engage discussions. But if you stay at that level of games and that number of dollars, we never had this conversation.

That, I believe, is when he thought he had a deal. He was corrected in his impression that night, when we had a game at the Molson Centre. He met one of our vice-presidents who was involved with the broadcast, and he realized he did not have a deal when he hung up on the phone. He had a range that allowed

potentielle impliquait les 25 matchs de hockey que les Canadiens de Montréal diffusent le samedi soir, le week-end du match des Étoiles et les deux matchs par semaine durant les éliminatoires? Est-ce que c'est l'entente à laquelle il faisait allusion?

Autrement dit, quand la Ligue a-t-elle décidé que ce devait être les 124 matchs ou rien? Après cela? Avant?

M. Litner: Je vais demander à Pierre de répondre à la question.

M. Boivin: J'espère que je vais répéter très exactement ce que j'ai dit la semaine dernière.

Je ne sais pas comment la SRC a eu l'impression qu'elle avait conclu une entente. J'ai aussi lu le témoignage de M. Rabinovitch devant votre comité. Il dit qu'il y a eu poignée de mains et que l'on était très près d'une entente. C'est moi qui ai parlé avec tous les réseaux au cours des dernières semaines d'avril, donc je sais ce que j'ai dit à chacun des réseaux et je sais quand je l'ai dit. J'ai de très bonnes notes. J'ai participé à toutes les réunions, à toutes les négociations. Je n'ai jamais parlé à M. Rabinovitch dans tout ce processus.

La conversation que j'ai eue, c'était avec Daniel Asselin, et nous avions rompu les discussions deux semaines et demie avant. Les négociations étaient interrompues parce que nous étions tellement éloignés l'un de l'autre que ce n'était pas la peine de continuer à discuter. La SRC refusait toujours de diffuser des matchs de séries éliminatoires à moins que les Canadiens de Montréal y participent, ce qui, soit dit en passant, signifie qu'il n'y a pas de marché, qu'il n'y a aucun francophone au Québec ou à l'extérieur du Québec, intéressé par d'autres matchs que ceux des Canadiens de Montréal n'importe quel soir de la semaine. La preuve, c'est que la SRC ne voulait pas diffuser de matchs des éliminatoires même s'il y avait deux autres équipes canadiennes qui y participaient — Toronto et Ottawa. Elle l'a déjà fait. Les auditoires sont tellement bas qu'elle ne peut rentabiliser la publicité. Si les Canadiens participent, alors là ça vaut la peine.

Mais à ce moment-là, les négociations étaient interrompues. Lorsque j'ai parlé à M. Asselin, lorsque nous essayions toujours désespérément de conclure une entente avec trois réseaux ensemble, qu'est-ce que nous faisons? Nous essayions de vendre cet inventaire qui n'intéressait pas la SRC et de tirer l'ensemble des recettes. Ce n'est pas compliqué. Nous n'y sommes pas parvenus.

J'ai dit à Daniel Asselin, si vous obtenez le nombre de matchs suivants pour le samedi soir — un nombre bien plus élevé que l'offre finale précédente — et si nous sommes capables de placer le reste des matchs, ce qui est un gros «si», parce que vous nous les avez redonnés, et qu'on peut garder toutes nos recettes, nous pourrions peut-être reprendre les discussions. Mais si vous vous en tenez à ce nombre de matchs et au même montant, oubliez cette conversation.

Ça, je crois, c'est lorsqu'il pensait conclure une entente. Il a dû changer d'idée ce soir-là, lors d'un match au Centre Molson. Il a rencontré un de nos vice-présidents qui s'intéressait à la radiodiffusion et il s'est rendu compte qu'il n'avait pas d'entente lorsqu'il a raccroché le téléphone. Il avait une marge

him to get back into the process and he had a commitment on our part that we would do everything to try to sell the rest of the inventory. He then realized that —

I then spent an hour face to face with Daniel Asselin in Carolina in the first round of the playoffs, a week later, explaining to him in very clear terms that there was more than one possible scenario, that we were not progressing very well in getting that inventory placed, and that he never had a deal.

He was disappointed. What he said to Mr. Rabinovitch and what Mr. Rabinovitch may have thought, I do not know, but those are the conversations that took place.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Two persons have asked to speak on the second round, Messrs. Gauthier and Sauvageau, and I grant them each two or three minutes.

Senator Gauthier: I am going to come back to my original question, Mr. Litner. Without breaking the contract, is it possible for Radio-Canada, which bought the English rights to the hockey games, to take the video it bought and paid for and put in French audio instead of English? The video and audio are two different signals. It would need only change the audio. A moment ago, you did not seem to understand what I meant. I am going to explain myself more clearly. Would Radio-Canada be breaking the contract by acting in that manner?

[English]

Would they break their contract with you, or with the league, if they put French dubbing in their English programming?

Mr. Litner: The answer is yes. That would be a breach of the exclusivity we sold to RDS.

[Translation]

Senator Gauthier: Mr. Boivin, you sold the broadcasting rights to Astral, in Quebec, if I understand correctly. There is no French radio outside Quebec, as far as I know. I phoned today, and I was told that Astral had bought those rights. Is that true?

Mr. Boivin: It was Astral, yes. CKAC had held the rights for five years and renewed for another five years. In English, it's CJAD.

Senator Gauthier: So you have abandoned the Francophone market outside Quebec. There's no more French-language radio in Canada at the present time.

Mr. Boivin: We did not abandon it. It's Radio-Canada radio that abandoned it a number of years ago.

Senator Gauthier: You obviously abandoned it if there is not any anymore. You previously had that market. You had it for nearly 50 years. I listened to hockey on the radio when I was a little guy.

de manoeuvre qui lui permettait de reprendre le processus et il y avait engagement de notre part que nous ferions tout en notre pouvoir pour essayer de vendre le reste de l'inventaire. Il s'est alors rendu compte que...

J'ai ensuite passé une heure en tête-à-tête avec Daniel Asselin en Caroline lors de la première ronde des éliminatoires, une semaine plus tard, pour lui expliquer en termes très clairs qu'il y avait plus qu'un scénario possible, que nous avions de la difficulté à placer cet inventaire et qu'il n'avait jamais été question d'une entente.

Il était déçu. Ce qu'il a dit à M. Rabinovitch et ce que M. Rabinovitch peut avoir pensé, je ne le sais pas, mais ce sont les conversations qui ont eu lieu.

[Français]

Le coprésident (M. Bélanger): Deux personnes m'ont demandé d'intervenir lors d'un deuxième tour, M. Gauthier et M. Sauvageau, et je leur accorde chacun deux ou trois minutes.

Le sénateur Gauthier: Je vais revenir à ma question originale, monsieur Litner. Est-il possible, sans briser le contrat, que Radio-Canada, qui a acheté des droits en anglais pour les parties de hockey, prenne le vidéo qu'elle a acheté et payé et y mette du français au lieu de l'anglais? Le vidéo et l'audio sont deux signaux différents. On n'a qu'à changer l'audio. Tout à l'heure, vous n'avez pas semblé comprendre ce que je voulais dire. Je vais m'expliquer plus clairement. Est-ce que Radio-Canada briserait le contrat en agissant ainsi?

[Traduction]

Est-ce qu'ils rompraient leur contrat avec vous, ou avec la Ligue, si on mettait une voix hors champ en français dans la programmation anglaise?

M. Litner: La réponse est oui. Ce serait un bris de l'exclusivité que nous avons vendue à RDS.

[Français]

Le sénateur Gauthier: Monsieur Boivin, vous avez vendu les droits de radiodiffusion à Astral, au Québec, si je comprends bien. Il n'y a plus de radio française hors Québec, à ce que je sache. J'ai téléphoné aujourd'hui, et on m'a dit que c'est Astral qui avait acheté ces droits. Est-ce vrai?

M. Boivin: C'est Astral, oui. C'est la station CKAC qui détenait les droits depuis cinq ans et qui a renouvelé pour cinq autres années. En anglais, c'est CJAD.

Le sénateur Gauthier: Vous avez donc abandonné le marché francophone hors Québec. Il n'y a plus aucune radio française au Canada actuellement.

M. Boivin: On ne l'a pas abandonné. C'est la radio de Radio-Canada qui l'a abandonné il y a déjà plusieurs années.

Le sénateur Gauthier: C'est évident que vous l'avez abandonné s'il n'y en a plus. Vous aviez ce marché auparavant. Vous l'avez eu pendant près de 50 ans. J'écoutais le hockey à la radio quand j'étais petit gars.

Mr. Boivin: Yes, but for us to be able to broadcast hockey games, a broadcaster has to want to buy them. No Francophone broadcaster outside Quebec is interested in the Montreal Canadiens' games.

Senator Gauthier: You had one until 1995: it was Radio-Canada.

Mr. Boivin: Radio-Canada abandoned the broadcast, and we then entered into an agreement with CKAC.

Senator Gauthier: So it was Radio-Canada, not you, that abandoned it.

Mr. Boivin: Yes.

Mr. Sauvageau: Messrs Boivin and Litner, I want to know whether the statement I am going to read to you is true or false. It's a statement by Mr. Rabinovitch, who told us in the committee that they ultimately agreed on the final offer in April. He said in English:

Finally in April, we agreed with them to their last offer. [...] this was going to be the deal, and they were going to now proceed to sell the rights to TQS...

So Mr. Rabinovitch said that they had a final offer in April. On May 16, Gary Bettman phoned to tell him that the National Hockey League had changed his strategy and no longer wanted to sell the hockey rights to the three different stations. Had there been a final agreement?

With your permission, I am going to read it to you in English:

[English]

On May 16, Gary Bettman phoned me to tell me that the league and les Canadiens, and in particular he said les Canadiens, had changed their strategy and from now on they did not want to sell the rights to three different operators; they wanted to sell it to one operator.

[Translation]

Was there a deal, and did you change your strategy after the agreement?

Mr. Boivin: No, there was no final agreement. There may have been a perception of a final agreement, but, in my mind, a final agreement is a well drafted document, initialed and signed by the parties. There was no handshake either.

If it can enlighten you, I will tell you what I think happened. At the time of the last negotiations, in 1995, I was not present, but the joint venture adopted a different approach. First they reached an agreement with Radio-Canada, then they went to see TQS. That was signed: they broadcast the Saturday night games and the play-off games. They took all the play-off games; that was not the same agreement. They went to see TQS and they sold so many matches per week; TQS took the second choice. Subsequently, they took the rest of the games, that is 22 or 25 of the 124 games, and they sold them to RDS, as well as the second round of

M. Boivin: Oui, mais pour qu'on puisse diffuser les matchs de hockey, il faut qu'un diffuseur veuille les acheter. Aucun radiodiffuseur francophone hors Québec n'est intéressé aux matchs du Canadien de Montréal.

Le sénateur Gauthier: Vous en aviez un jusqu'à 1995: c'était Radio-Canada.

M. Boivin: C'est Radio-Canada qui a abandonné la radiodiffusion, et à ce moment-là, on a conclu une entente avec CKAC.

Le sénateur Gauthier: Donc, c'est Radio-Canada, et non vous, qui a abandonné.

M. Boivin: Oui.

M. Sauvageau: Monsieur Boivin et monsieur Litner, je veux savoir si l'affirmation que je vais vous lire est véridique ou fausse. C'est une affirmation de M. Rabinovitch, qui nous a dit en comité que finalement, en avril, ils s'étaient mis d'accord sur l'offre finale. Il disait en anglais:

Finally in April, we agreed with them to their last offer. [...] this was going to be the deal, and they were going to now proceed to sell the rights to TQS...

Donc, en avril, ils ont eu une offre finale, disait M. Rabinovitch. Le 16 mai, Gary Bettman lui a téléphoné pour lui dire que la Ligue nationale de hockey avait changé sa stratégie et ne voulait plus vendre les droits de hockey à trois différentes stations. Est-ce qu'il y avait eu une entente finale?

Si vous me le permettez, je vais vous le lire en anglais:

[Traduction]

Le 16 mai, Gary Bettman m'a téléphoné pour me dire que la Ligue et les Canadiens, et il a dit particulièrement les Canadiens, avaient changé de stratégie et qu'à partir de maintenant, ils ne voulaient pas vendre les droits à trois diffuseurs différents, mais à un seul.

[Français]

Est-ce qu'il y a eu un «deal» et est-ce que vous avez changé votre stratégie après l'entente?

M. Boivin: Non, il n'y a pas eu d'entente finale. Il y a peut-être eu une perception d'entente finale, mais pour moi, une entente finale est un document bien rédigé, initialé et signé par les parties. Il n'y a pas eu de poignée de mains non plus.

Si cela peut vous éclairer, je vais vous dire ce qui, je pense, s'est produit. Lors de la dernière négociation, en 1995, je n'étais pas présent, mais le joint-venture a adopté une approche différente. Ils ont d'abord fait une entente avec Radio-Canada. Ensuite, ils sont allés voir TQS. Cela avait été signé: ils diffusaient les matchs du samedi soir et les matchs des séries éliminatoires. Ils prenaient tous les matchs des séries éliminatoires; ce n'était pas la même entente. Ils sont allés voir TQS et ils ont vendu tant de matchs par semaine; TQS a pris le deuxième choix. Par la suite, ils ont pris le reste des matchs, soit 22 ou 25 sur les 124, et les ont vendus à

play-offs. They were second behind Radio-Canada. They did it consecutively, successively.

This year, we said very clearly from the outset that we were not doing that. All the networks knew that it was out of the question, particularly since most of the networks wanted to change the structure of the deal in terms of the number of games and commitments. Radio-Canada was not the only one that wanted to do it. So we told them at the outset that there would be an agreement only once we had put all the elements in place to our satisfaction: selling the entire inventory at price x. We worked simultaneously during that entire time.

We made a call on May 16 because we had a legal obligation to respect Radio-Canada's right of first refusal. The perception that we had changed our strategy and that we had turned around to force Radio-Canada to take 124 games is completely false. Since Radio-Canada had a right of first refusal under the agreement, and, in view of our 50-year partnership with Radio-Canada, we had a legal and moral obligation to offer Radio-Canada an exclusive agreement for 124 games. Radio-Canada declined our offer. We were not trying to enter a second horse in the race for 124 games. If they did not want 50, they did not want 124. We knew that.

[English]

Mr. Boivin and Mr. Litner, thank you for rearranging whatever schedule you might have had to accommodate ours. My colleagues appreciate your responses.

[Translation]

If you want to share any other information with us, you can do so now or write to us.

[English]

It's as you wish. If there is anything else that you wish to say, this would be the only opportunity.

We are fine?

Mr. Litner: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Fine.

[Translation]

Thank you very much. We will take a two-minute break.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms. Fortin, welcome back. I thank you and your team for accommodating our schedule, which is a bit rushed in these last few days of the session. Thank you for your patience.

You know our procedure. Please introduce your colleagues and make your presentation, if you have one, and we will then proceed with the usual exchange.

Ms. Fortin, you have the floor.

RDS, ainsi qu'une deuxième ronde de séries éliminatoires. Ils passaient en deuxième derrière Radio-Canada. Ils l'ont fait de façon consécutive, successive.

Cette année, on a dit très clairement dès le début qu'on ne faisait pas cela. Tous les réseaux savaient qu'il n'en était pas question, surtout que la plupart des réseaux voulaient changer la structure du *deal* en termes de nombre de parties et d'engagements. Il n'y avait pas juste Radio-Canada qui voulait le faire. Donc, on leur a dit dès le début qu'il n'y aurait une entente que lorsqu'on aurait mis en place tous les éléments à notre satisfaction: vente de tout l'inventaire pour un prix x. On a travaillé simultanément pendant tout ce temps.

On a fait un appel le 16 mai parce qu'on avait une obligation légale de respecter le droit de premier refus de Radio-Canada. La perception voulant qu'on ait changé notre stratégie et qu'on soit retournés pour forcer Radio-Canada à prendre 124 matchs est complètement fausse. Étant donné que Radio-Canada avait un droit de premier refus selon l'entente, et compte tenu de notre partenariat de 50 ans avec Radio-Canada, on avait l'obligation légale et morale d'offrir à Radio-Canada une entente exclusive pour 124 matchs. Radio-Canada a décliné notre offre. On n'était pas en train d'essayer de faire entrer un deuxième cheval dans la course pour 124 matchs. S'ils n'en voulaient pas 50, ils n'en voulaient pas 124. Cela, on le savait.

[Traduction]

Messieurs Boivin et Litner, merci d'avoir changé votre horaire pour répondre à nos besoins. Mes collègues apprécient vos réponses.

[Français]

Si vous voulez partager avec nous d'autres renseignements, vous pouvez le faire maintenant ou nous écrire.

[Traduction]

C'est comme vous voulez. Si vous voulez ajouter quelque chose d'autre, c'est là votre seule chance.

Ça va?

M. Litner: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Très bien.

[Français]

Merci beaucoup. Nous faisons une pause de deux minutes.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Fortin, soyez à nouveau la bienvenue. Je vous remercie ainsi que votre équipe de vous adapter à notre horaire qui est un peu précipité en ces journées de fin de session. Merci de votre patience.

Vous connaissez notre procédure. Veuillez nous présenter vos collègues et faire votre présentation s'il y a lieu, et nous procéderons ensuite à l'échange habituel.

Madame Fortin, à vous la parole.

Ms Michèle Fortin, Executive Vice-President, French Television, CBC/Radio-Canada: Distinguished members of the committee, we are happy to act on your request to appear again before you. Mr. Rabinovitch is currently out of the country and apologizes that he cannot be on hand to continue the discussions.

My name is Michèle Fortin, Executive Vice-President, French Television. Accompanying me today are Michel Tremblay, Vice-President, Strategy and Business Development, Pierre Nollet, Vice-President, General Counsel and Corporate Secretary, and Daniel Gourd, General Director, Programs, French Television, who is responsible, among other things, for sports.

During our June 4th appearance we informed you of how we comply with the spirit and the letter of the Official Languages Act. In response to questions from committee members, we also explained our position regarding *La Soirée du hockey*, which rightly concerns the committee members and greatly concerns us as well.

Because we believed that the facts were clear and had been fully discussed after our appearance and that of RDS and the Canadiens, we deemed that we had no new information to table before the committee. This is why we chose to answer the committee in writing, in response to its request of June 13. But, as the committee is of the opinion that there are still questions to clarify, we are quite willing to participate in a constructive exchange of views.

In the first place, I would like to reiterate our position that we are still very interested in broadcasting the Canadiens' Saturday night games, as we have for the past 50 years.

Secondly, we remain ready to negotiate a fair and reasonable agreement in good faith with the holders of the rights to return *La Soirée du hockey* to our network, with the aim of continuing to reach the maximum number of francophones and Canadiens fans across Canada.

Thirdly, I would like to reiterate that we fully share the committee's concerns regarding the sudden end of this Radio-Canada tradition, and its consequences.

In the current context of the communications industry, we increasingly must enter into alliances or partnerships with the private sector to achieve our objectives. We have thus developed partnerships with RDS for the Formula 1 races and the Olympic Games. Our business relationship with the Canadiens and the National Hockey League until recently was an ideal example of a lasting partnership.

In April, we believed we had reached an agreement in principle with the Canadiens to broadcast the Saturday night games, the All Star Game and the final playoff series. A few weeks later, to our great surprise, we were offered all the Canadiens games and

Mme Michèle Fortin, vice-présidente principale, Télévision française, CBC/Radio-Canada: Distingués membres du comité, nous sommes heureux de donner suite à votre demande de comparaître à nouveau devant vous. M. Rabinovitch est présentement à l'extérieur du pays et s'excuse de ne pouvoir être là pour poursuivre les discussions.

Je m'appelle Michèle Fortin et je suis vice-présidente principale de la Télévision française. M'accompagnent aujourd'hui Michel Tremblay, vice-président, Stratégie et développement commercial, Pierre Nollet, vice-président, avocat-conseil et secrétaire général de la société, et Daniel Gourd, directeur général des programmes de la Télévision française, responsable entre autres du dossier des sports.

Lors de notre comparution du 4 juin dernier, nous avons fait part de la manière dont nous rencontrons l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles. D'autre part, en réponse aux questions des membres du comité, nous avons expliqué notre position sur *La Soirée du hockey*, qui, à juste titre, préoccupe les membres du comité et nous préoccupe aussi grandement.

Comme nous croyions que les faits étaient clairs et avaient fait l'objet d'une discussion complète après notre comparution et celle de RDS et du Canadien, nous étions d'avis que nous n'avions pas de nouveaux éléments d'information à déposer devant le comité. C'est pourquoi nous avons choisi de répondre au comité par écrit en réponse à sa demande du 13 juin dernier. Mais comme le comité est d'avis qu'il y a encore des questions à éclaircir, nous sommes tout à fait disposés à participer à un échange de vues de manière constructive.

Premièrement, je voudrais réitérer notre position, à savoir que nous demeurons toujours très intéressés à diffuser les joutes du samedi soir du Canadien, ce que nous faisons depuis 50 ans.

Deuxièmement, nous demeurons prêts à négocier de bonne foi avec les ayants droit une entente juste et raisonnable en vue du retour de *La Soirée du hockey* à notre antenne, dans le but de continuer à rejoindre le maximum de francophones et d'amateurs du Canadien au pays.

Troisièmement, je voudrais réitérer que nous partageons pleinement les préoccupations du comité sur la fin subite de cette tradition à l'antenne de Radio-Canada et quant à ces conséquences.

Dans le contexte actuel du monde des communications, nous devons de plus en plus conclure des alliances ou partenariats avec le secteur privé pour réaliser nos objectifs. Nous avons ainsi développé des partenariats avec RDS pour la course de Formule 1, le tennis et les Jeux olympiques. Nos relations d'affaires avec le Canadien et la Ligue nationale de hockey demeuraient jusqu'à récemment un bel exemple de partenariat durable.

En avril, nous croyions en être arrivés à une entente de principe avec le Canadien pour la diffusion des joutes du samedi soir, du match des étoiles et de la série finale des éliminatoires. Quelques semaines plus tard, à notre grande surprise, on nous proposait de

the playoffs, approximately 124 games. This is far beyond our capacity for integrating hockey into our schedule, given our generalist public television mandate.

Finally, we were informed that an exclusive agreement had been made with RDS for all of these games. We attempted, before and after the sale of the exclusive rights to all Canadiens games to RDS, to propose reasonable solutions in the interest of our audiences across Canada.

Please be assured that Radio-Canada remains open to solutions, and we are now available to answer your questions.

[English]

Mr. Bailey: We lost an NHL team in the east — the Nordiques — and we lost an NHL team in Winnipeg. As you know, if you follow this at all, it is becoming increasingly difficult to keep professional sports level, because we are competing with a much larger country to the south.

At the present time, I believe you broadcast during the year on Saturday night. Previously, you were broadcasting the Canadiens' games then. CBC was doing it for Eastern Canada — Toronto and Ottawa — and you were doing the West. Were you not doing three telecasts on Saturday night?

Ms Fortin: On the French network, we always broadcast the Canadian team on Saturday night, Le Club de hockey Canadien.

Mr. Bailey: Right.

Ms Fortin: On the English network, they usually broadcast Toronto, and one game in the west.

Mr. Bailey: Okay. Thank you.

It is true that, even with professional sports — be it hockey, football, or whatever — the main source of revenue still relies on how many people go through the turnstile. The tickets are still the main source of revenue. In the case of smaller populations, like my own province, in order to support their football team, they black out coverage for that area, even though it's a CBC game. If you were to cease broadcasting Saturday night games on French television, has anyone come up with an answer as to what that would do to the number of people who come and watch the game live in the stadium? Is it going to increase or decrease?

Ms Fortin: I do not think it will have a major effect because on Saturday night, even when we broadcast, the Molson Centre — which will become the Bell Centre — is full. The impact is more on the weekly games; Daniel may wish to complement my answer on that.

Mr. Daniel Gourd, General Manager, French Television, CBC/Radio-Canada: I do not think it has any bearing, as Michèle Fortin said, because the Saturday night game is the best-sold game at the Molson Centre. It was like that before at the

diffuser toutes les joutes du Canadien et les séries éliminatoires, soit environ 124 joutes, ce qui dépasse largement notre capacité d'intégrer du hockey à notre grille, vu notre mandat de télévision publique généraliste.

Finalement, on apprenait qu'une entente exclusive avait été conclue avec RDS pour toutes ces joutes. Nous avons tenté, tant avant qu'après la vente des droits exclusifs de toutes les joutes du Canadien à RDS, de proposer des solutions que nous jugions raisonnables dans l'intérêt de nos auditeurs à travers le pays.

Soyez assurés que Radio-Canada demeure ouverte à la recherche de solutions et que nous sommes disposés à répondre à vos questions.

[Traduction]

M. Bailey: Nous avons perdu une équipe de la LNH dans l'Est — les Nordiques — et nous avons perdu une équipe de la LNH à Winnipeg. Comme vous le savez, si vous suivez tout ça, c'est de plus en plus difficile de garder un niveau professionnel dans les sports parce que nous sommes en concurrence avec un pays beaucoup plus puissant au sud.

Actuellement, je crois que vous diffusez durant l'année le samedi soir. Avant, vous diffusiez les matchs des Canadiens. CBC assurait la télédiffusion dans l'est du Canada — Toronto et Ottawa — et vous vous occupiez de l'Ouest. Est-ce que vous ne faisiez pas trois télédiffusions le samedi soir?

Mme Fortin: Au réseau français, nous avons toujours diffusé les matchs des Canadiens le samedi soir, le Club de hockey Canadien.

M. Bailey: Très bien.

Mme Fortin: Au réseau anglais, on diffusait habituellement un match de Toronto, et un match dans l'Ouest.

M. Bailey: Très bien. Merci.

Il est vrai que, même dans les sports professionnels — qu'il s'agisse du hockey, du football ou d'un autre — la principale source de recettes est toujours tributaire du nombre de personnes qui franchissent les tourniquets. Les billets sont toujours la principale source de recettes. Pour les plus petites populations, comme dans ma propre province, pour soutenir une équipe de football, on ne diffuse pas dans cette région, même si c'est un match présenté à la CBC. Si vous ne télédiffusez pas les matchs du samedi soir à la télévision française, est-ce que quelqu'un peut me dire quelle influence cela aurait sur le nombre de personnes qui viennent voir les matchs directement au stade? Est-ce que ce nombre va augmenter ou diminuer?

Mme Fortin: Je ne pense pas que cela aura un effet majeur parce que le samedi soir, même lorsque nous télédiffusons, le Centre Molson — qui va devenir le Centre Bell — est plein. L'impact se fait plus sentir sur les matchs en semaine; Daniel va peut-être compléter ma réponse.

M. Daniel Gourd, directeur général, Télévision française, CBC/Radio-Canada: Je ne pense pas que cela ait une influence, comme Mme Fortin l'a dit, parce que le match du samedi soir est le match qui se vend le mieux au Centre Molson. C'était la même

Forum. In fact, when you see the quality of the teams that visited Montreal on Wednesday or on Saturday, the best teams were always there on Wednesday, Monday, or Friday, never on Saturday. In fact, we had the worst-ranking teams meeting the Canadiens on Saturday because it was easy to sell the Saturday night games and it was very difficult to sell the other nights. That's why they brought the best teams.

When we made the quality analysis of the games we had for the last 10 years, we were very surprised to find that out. It explained to us that in fact Saturday is much easier to sell to people at the Molson Centre than any other day of the week.

Mr. Bailey: It's obvious that the deal that was made with the Canadian hockey team was a deal that enriched their income somewhat. Now, as to the cancellation or whatever, the end of the contract, was that because it was costing the television production company too much, or was it because there was an unfair contract for the four or five years?

Ms Fortin: I think Mr. Boivin explained it quite clearly. If somebody is willing to broadcast 124 games, those games can be bought at a cheaper rate because the total amount of money has gotten bigger. Since we cannot broadcast 124 games, and even if we broadcast fewer games, even if we pay a higher price — But we are not willing to pay three or four times the price. What is important for a hockey team is the total amount of money they can get. It is really the economics of it all, and of course, what we were interested in was Saturday night and the finals in June.

As to the fact that we were interested in only broadcasting the playoffs with the Canadiens, the situation is a little bit more nuanced. We said to them, listen, we have a major problem with the playoffs because we have a lot of protest that we were absent from all other types of programming during that period. We said to the Canadiens, we would be willing not to do any playoffs, including with the Canadiens. We said, if it helps you for us to do the Canadiens, we will, but if it helps you to sell the playoffs with the Canadiens elsewhere, we will not put up a fight over it, though we will put up a fight over Saturday night.

[Translation]

Senator Gauthier: I was told a while ago that it would be impossible for you as owner of the English video feed to add French audio. That would apparently be illegal under the agreement. If I correctly understood your letter, or that of Mr. Rabinovitch, it was the National Hockey League that set the bargaining conditions. It did not want to negotiate with the two at the same time. It separated the French negotiations and the English negotiations. Am I mistaken?

chose au Forum. En fait, quand on voit la qualité des équipes qui venaient à Montréal le mercredi ou le samedi, les meilleures équipes étaient toujours là le mercredi, le lundi ou le vendredi, jamais le samedi. En fait, nous avions les pires équipes qui venaient rencontrer les Canadiens le samedi soir parce qu'il était facile de vendre les matchs du samedi soir contrairement aux autres soirs. C'est pourquoi on amenait les meilleures équipes en semaine.

Quand nous avons fait l'analyse de la qualité des matchs que nous avons diffusés pendant dix ans, nous en avons été très surpris. Nous avons compris qu'en fait, le samedi est beaucoup plus facile à vendre aux amateurs du Centre Molson que n'importe quel autre jour de la semaine.

M. Bailey: Il est évident que l'entente qui était conclue avec l'équipe de hockey des Canadiens de Montréal était une entente qui augmentait leurs recettes. Aujourd'hui, que ce soit l'annulation ou autre chose, la fin du contrat, est-ce parce que ça coûtait trop cher à la société de production télévisuelle, ou à cause d'un contrat qui n'était pas juste pour les quatre ou cinq années?

Mme Fortin: Je crois que M. Boivin l'a expliqué très clairement. Si quelqu'un veut diffuser 124 matchs, ces matchs peuvent être achetés à un prix beaucoup moins cher parce que la somme totale est plus grande. Puisque nous ne pouvons diffuser 124 matchs, et même si nous diffusons moins de matchs, même si nous payons un prix plus élevé... Mais nous n'allons pas payer trois ou quatre fois le prix. Ce qui est important pour une équipe de hockey, c'est le montant total d'argent qu'elle peut obtenir. C'est vraiment une question d'économique, et bien sûr, ce qui nous intéressait, c'était le samedi soir et les finales en juin.

En ce qui concerne le fait que nous souhaitions diffuser seulement les éliminatoires auxquelles participaient les Canadiens, la situation est un peu plus nuancée. Nous leur avons dit, écoutez bien. Nous avons un problème majeur avec les éliminatoires. Les gens protestent parce que nous négligeons tous les autres types de programmation durant cette période. Nous avons dit aux Canadiens de Montréal que nous étions disposés à ne pas diffuser de matchs d'éliminatoires, y compris les matchs des Canadiens. Nous avons dit: Si cela vous aide que nous diffusons les matchs des Canadiens, nous allons le faire, ou si cela vous permet de vendre les éliminatoires auxquelles participent les Canadiens à quelqu'un d'autre, nous n'allons pas nous battre, mais nous allons nous battre pour garder le samedi soir.

[Français]

Le sénateur Gauthier: On disait tout à l'heure qu'il vous serait impossible, en tant que propriétaire du signal vidéo anglais, d'y ajouter un audio en français. Ce serait illégal selon l'entente. Si j'ai bien compris votre lettre ou celle de M. Rabinovitch, c'est la Ligue nationale de hockey qui a fixé les conditions de négociation. Elle n'a pas voulu négocier avec les deux en même temps. Elle a séparé les négociations en français et les négociations en anglais. Est-ce que je me trompe?

Ms Fortin: It's a longstanding tradition. I have been at Radio-Canada for 10 years and I have never known anything else. So it's something automatic.

Second, this situation has always been beneficial because the Club de hockey Canadien or the new joint venture was negotiating a sharing between us, TQS and RDS which was satisfactory for everyone.

I want to mention one thing, because I do not have the impression that everyone is aware of it, and that is that Radio-Canada and the CBC do not broadcast the same hockey game on Saturday nights. If a French audio feed was added, you would get the French commentary with a Toronto game because the CBC very rarely broadcasts Canadiens games, except when the Canadiens play against Toronto. In general, they are two separate games. Fans can choose between the two. Their main market prefers Toronto, whereas ours almost exclusively watches Canadiens games. So it would not be the same game.

We can negotiate together, but we do not negotiate the same games or the same broadcast, which is entirely different in the case of the Olympics, for example.

Daniel, do you want to add something?

Mr. Gourd: In fact, for the negotiations of the rights, it must be understood that the last three rounds have been conducted by the Montreal Canadiens and the National Hockey League as a joint venture for all national and regional rights and Francophone cable rights in Canada. Nine years ago, Ronald Corey managed to obtain that when Molson stopped buying rights. Molson had previously bought all national, regional and local rights, as well as the English and French rights, and sold various packages to the various institutions.

From the moment Molson withdrew from purchasing rights — before Molson, it was McLaren — there has always been someone to take on the rights for the National Hockey League and to resell them in Canada. Mr. Corey managed to become the negotiator and to separate the two markets. The reasons for that decision are quite simple: the two markets operate in an entirely different manner. In the English Canadian market, six teams — there have already been seven and even eight — constituted the pool of teams of interest to Canadians in one region or another, whereas the Montreal Canadiens have always embodied French Canadian hockey for francophones. It's still true today, despite all the new teams that may exist and the francophone players that have gone to other teams.

It must also be understood that there is a star system in the francophone market. It's as true in sports as it is in music, and it's also true in movies and theatre. So people follow their stars. When Patrick Roy of the Colorado Avalanche visits us, ratings rise. When Mario Lemieux comes to town with the Pittsburgh Penguins, ratings rise, even if he's all alone. When Desjardins, with Philadelphia, comes to play, ratings rise. When the clubs do not belong to the basic tradition, ratings fall. That's also true for the Canadiens.

Mme Fortin: C'est une longue tradition. Je suis à Radio-Canada depuis 10 ans et je n'ai jamais connu autre chose. Donc, c'est quelque chose qui allait de soi.

Deuxièmement, cette situation a toujours été bénéfique parce que le Club de hockey Canadien ou la nouvelle coentreprise négociait un partage entre nous, TQS et RDS qui était satisfaisant pour tout le monde.

Je veux mentionner une chose, parce que je n'ai pas l'impression que tout le monde en est conscient. C'est que le samedi soir, Radio-Canada et CBC ne diffusent pas la même partie de hockey. Si on mettait un «audio feed» en français, on aurait en français le commentaire sur la partie de Toronto, parce que CBC diffuse très rarement la partie du Canadien, sauf quand le Canadien joue contre Toronto. En général, ce sont deux parties distinctes. Les amateurs peuvent choisir. Leur marché principal préfère Toronto, alors que le nôtre regarde presque exclusivement les parties du Canadien. Donc, ce ne serait pas la même partie.

On peut négocier ensemble, mais on ne négocie pas les mêmes joutes et la même diffusion, ce qui est tout à fait différent dans le cas des Olympiques, par exemple.

Daniel, veux-tu compléter?

M. Gourd: En fait, pour les négociations de droits, il faut comprendre que les trois dernières négociations ont été faites par le Club de hockey Canadien et la Ligue nationale de hockey en joint-venture pour tous les droits nationaux, régionaux et sur le câble francophone au pays. C'est M. Ronald Corey, il y a neuf ans, qui a réussi à obtenir ça, au moment où la compagnie Molson a cessé d'acheter des droits. Auparavant, la compagnie Molson achetait tous les droits nationaux, régionaux et locaux, ainsi que les droits anglais et français et revendait différents «packages» aux différentes institutions.

À partir du moment où Molson s'est retirée de l'achat des droits—avant Molson, c'était la compagnie McLaren —, il y a toujours eu quelqu'un pour prendre en main les droits pour la Ligue nationale et les revendre dans l'espace national canadien. M. Corey a obtenu de devenir le négociateur et de séparer les deux marchés. Les raisons de cette décision sont assez simples: c'est que les deux marchés fonctionnent totalement différemment. Dans le marché canadien-anglais, six équipes—il y en a déjà eu sept et même huit—constituaient le bassin d'équipes qui intéressait les Canadiens dans une région ou dans l'autre, alors que c'est le Club de hockey Canadien qui a toujours incarné le hockey canadien-français pour les francophones. C'est encore vrai aujourd'hui, en dépit de toutes les nouvelles équipes qui peuvent exister et des joueurs francophones qui se sont déplacés dans d'autres équipes.

Il faut aussi comprendre que dans le marché francophone, il y a un star-système. C'est vrai dans le sport comme dans la chanson, et c'est vrai aussi au cinéma et au théâtre. Donc, les gens suivent leurs étoiles. Quand Patrick Roy de l'Avalanche du Colorado nous visite, les parts d'écoute montent. Quand Mario Lemieux descend avec les Penguins de Pittsburgh, même s'il est tout seul, les parts d'écoute montent. Quand Desjardins, avec Philadelphie, vient jouer, les parts d'écoutes montent. Quand ce sont des clubs qui n'appartiennent pas à la tradition fondamentale, les parts d'écoute descendent. C'est également vrai pour le Club Canadien.

So this is a particular market problem. It had always worked until then and caused no problems for anyone.

Senator Gauthier: You are using up my time. I do not have much left.

Radio-Canada lost or, according to Mr. Boivin, abandoned the radio rights. Now you are forced to abandon the television rights. You are no longer involved in French Canadians' national sport, hockey. You have gotten out of that, I think. Is that true?

Ms Fortin: Until further notice, yes.

Senator Gauthier: I have no further questions.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: I am going to take his time and mine.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): No, you are going to take seven minutes, Mr. Sauvageau.

Mr. Sauvageau: Ladies and gentlemen, thank you for accepting our invitation to come and meet with us again.

Ms. Fortin, was there a final agreement in April between Radio-Canada and the National Hockey League, or was there no agreement between Radio-Canada and the National Hockey League?

Ms Fortin: Mr. Boivin explained his point of view, and I believe there may have been a misunderstanding. When they called us — I did not negotiate with Mr. Boivin, but I remember that day very clearly — they came with a much higher budget proposal than the one that had been put on the table and a more generous business agreement than what we had offered.

Daniel came to see me saying that the Canadiens were offering us this and that it was much more than what we wanted, but that it could lead to an agreement if we accepted.

Mr. Sauvageau: Did you say yes?

Ms Fortin: At the time, we said yes. Mr. Boivin said that he had made the offer to get us back into the negotiations and that he would continue to look around. He also told us that he still had things to tie up with the other broadcasters.

Mr. Sauvageau: Allow me to interrupt you because we only have seven minutes, as Mr. Gauthier emphasized.

You have been at Radio-Canada for 10 years and you have negotiated the Olympic Games and all those things, which involve tens of millions of dollars. I imagine you know when an agreement has been reached and when it has not. Was there an agreement or not?

Ms Fortin: In the case of hockey, I will tell you that we have often signed contracts once the hockey season has begun and even two years later. When you have been working with someone for 50 years and you come to an oral agreement with them, you send it to Pierre Nollet's office and the lawyers write up the contract. He's right. He said there were loose ends to tie up.

Donc, c'est un problème de marché particulier. Ça avait toujours fonctionné jusque-là et ça n'avait pas posé de problèmes à qui que ce soit.

Le sénateur Gauthier: C'est mon temps que vous utilisez. Il ne m'en reste pas beaucoup.

Radio-Canada a perdu des droits ou a abandonné, d'après M. Boivin, des droits à la radio. Maintenant, vous êtes forcés d'abandonner les droits à la télévision. Vous n'êtes plus dans le sport national des Canadiens français, le hockey. Vous êtes sortis de là, d'après moi. Est-ce vrai?

Mme Fortin: Jusqu'à nouvel ordre, oui.

Le sénateur Gauthier: Je n'ai plus de questions.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Je vais prendre son temps et le mien.

Le coprésident (M. Bélanger): Non, vous allez prendre sept minutes, monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Mesdames, messieurs, merci d'avoir accepté notre invitation de venir nous rencontrer à nouveau.

Madame Fortin, est-ce qu'il y a eu une entente finale, au mois d'avril, entre Radio-Canada et la Ligue nationale de hockey, ou s'il n'y a pas eu d'entente entre Radio-Canada et la Ligue nationale de hockey?

Mme Fortin: M. Boivin vous a expliqué son point de vue, et je pense qu'il y a peut-être eu un malentendu. Quand ils nous ont appelés — je n'ai pas négocié avec M. Boivin, mais je me rappelle très bien cette journée-là —, ils sont arrivés avec une proposition budgétaire beaucoup plus élevée que celle qu'on avait mise sur la table et une entente commerciale plus généreuse que celle qu'on avait offerte.

Daniel est venu me voir en disant que le Club Canadien nous proposait ceci et que c'était beaucoup plus que ce qu'on voulait, mais que ça pouvait conduire à une entente si on acceptait.

M. Sauvageau: Avez-vous dit oui?

Mme Fortin: À ce moment-là, on a dit oui. M. Boivin a dit qu'il nous avait offert cela pour nous remettre dans la négociation et qu'il continuait de faire le tour. Il nous a également dit qu'il lui restait des choses à attacher avec les autres diffuseurs.

M. Sauvageau: Permettez-moi de vous interrompre, parce qu'on a seulement sept minutes, comme M. Gauthier l'a souligné.

Vous êtes à Radio-Canada depuis 10 ans et vous avez négocié les Jeux olympiques et toutes ces choses qui impliquent des dizaines de millions de dollars. J'imagine qu'on sait quand une entente est conclue ou quand elle ne l'est pas. Est-ce qu'il y a eu une entente ou s'il n'y a pas eu d'entente?

Mme Fortin: Dans le cas du hockey, je vais vous dire qu'on a souvent signé des contrats alors que la saison de hockey était commencée et même deux ans plus tard. Quand on travaille avec quelqu'un depuis 50 ans et qu'on conclut avec lui une entente verbale, on envoie cela au bureau de Pierre Nollet et les avocats rédigent les textes. Il a raison. Il a dit qu'il restait des petites choses à attacher.

Mr. Sauvageau: You had interpreted that as an agreement.

Ms Fortin: Yes, absolutely.

Mr. Sauvageau: Now there's no more agreement; nothing stands now. When you were broadcasting hockey on Saturday evenings, selling advertising, paying hosts, commentators and all those beautiful people, you were doing it at a loss.

If RDS offers to broadcast its own pictures, with its commentators and so on, depriving you of your advertising rights, but you are no longer operating at a loss, economically speaking, what's the disadvantage?

Ms Fortin: It's not only an economic question.

Mr. Sauvageau: All right, it's not just an economic question.

Ms Fortin: We are a national network and a public television network. It's very hard for us. Try to imagine the English television representatives in such a situation. The task for us would be to give 75 hours of our air time to a television network that has just negotiated the hockey contract that used to be ours, without our commentators, without our employees. We would thus be contributing to the financing of the deal they had reached, while giving them the opportunity to advertise nationally on our network.

There must be other ways to come to an agreement without giving up our air time. Otherwise, we'll have to do it for the Olympics, children, documentaries and so on. We'll become the rebroadcast television system for the private networks.

Mr. Sauvageau: All right. Mr. Messier from RDS told us, when he came to see us, that RDS had offered Saturday night games produced by RDS for broadcast on Radio-Canada. Mr. Messier told us that they had not even talked about money, that it was a non-starter. Radio-Canada would lose less money with us, he said, than if it did the production itself, and we have a high-quality team.

When your group came, you said that you would always be prepared to broadcast on Saturday evenings if you managed to negotiate with RDS.

Ms Fortin: No, we do not want to broadcast RDS programs.

Mr. Sauvageau: If you say you can negotiate with RDS, but that they say that their proposal to Radio-Canada was a non-starter, how can you start negotiating in that kind of situation?

Mr. Gourd: After the agreement between the Canadiens and RDS was announced, we had some talks with RDS. RDS told you about part of the talks. We had others.

We told RDS that we ultimately wanted to be included, after the fact, in the deal it had reached with the Montreal Canadiens, as had been done on the English side.

M. Sauvageau: Vous aviez pour votre part interprété cela comme une entente.

Mme Fortin: Oui, tout à fait.

M. Sauvageau: Maintenant, il n'y a plus d'entente; plus rien ne tient. Quand vous diffusiez le hockey le samedi soir, que vous vendiez la publicité, que vous payiez des animateurs, des commentateurs et tout ce beau monde, c'était déficitaire.

Si RDS vous propose de diffuser ses images, avec ses commentateurs et ainsi de suite, qu'on vous prive de vos droits publicitaires, mais que vous n'êtes plus déficitaires, économiquement parlant, quel est le désavantage?

Mme Fortin: Ce n'est pas seulement une question économique.

M. Sauvageau: D'accord, ce n'est pas seulement une question économique.

Mme Fortin: Nous sommes un réseau national et une télévision publique. C'est très difficile pour nous. Essayez de vous imaginer les représentants de la télévision anglaise dans une telle situation. Il s'agirait pour nous de confier 75 heures de notre antenne à un réseau de télévision qui vient de négocier le contrat de hockey qui était le nôtre, sans nos commentateurs, sans nos employés. Nous contribuerions par le fait même au financement du «deal» qu'ils ont conclu tout en leur donnant l'occasion de faire une publicité d'envergure nationale sur nos ondes.

Il doit y avoir d'autres façons d'arriver à une entente sans avoir à céder notre antenne. Sinon, on va devoir le faire pour les Olympiques, les enfants, les documentaires et ainsi de suite. On va devenir la télévision de «rebroadcast» des chaînes privées.

M. Sauvageau: D'accord. M. Messier de RDS nous a dit, quand il est venu nous voir, que RDS avait offert à Radio-Canada de diffuser des matchs du samedi soir produits par RDS. M. Messier nous a dit qu'on n'avait même pas parlé d'argent, qu'il avait eu une fin de non-recevoir. Radio-Canada perdrait moins d'argent avec nous que si elle produisait elle-même, et nous avons une équipe de qualité, disait-il.

Quand votre groupe est venu, vous avez dit que vous seriez toujours prêts à diffuser le samedi soir si vous réussissiez à négocier avec RDS.

Mme Fortin: Non, on ne veut pas diffuser les émissions de RDS.

M. Sauvageau: Si vous dites pouvoir négocier avec RDS mais que ces derniers disent avoir été confrontés à une fin de non-recevoir de la part de Radio-Canada, comment peut-on commencer à négocier dans une telle situation?

M. Gourd: Après que l'entente entre le Club de hockey Canadien et RDS a été annoncée, on a tenu quelques discussions avec RDS. RDS vous a parlé d'une partie des discussions. On en a eu d'autres.

On a dit à RDS qu'en fin de compte, on souhaitait être intégrés a posteriori dans le «deal» qu'il avait conclu avec le Canadien de Montréal, comme cela avait été fait du côté anglais.

As you know, on the English side, TSN, which is the parent company of RDS, and the CBC worked together to reach a comprehensive collective deal. So we asked RDS to include us in the deal after the fact and offered to buy back Saturday evening at a very good starting price. It was a bargaining price, of course, but they demurred.

Mr. Sauvageau: In our minds, there's a problem.

Mr. Gourd: Mr. Gerry Frappier confirmed that when he came here.

Mr. Sauvageau: I see there's a perception problem. In your perception, you had an agreement with the National Hockey League, but in its perception, it had not reached an agreement with you. In your perception, negotiations had begun with RDS, but they say that Radio-Canada demurred.

Mr. Gourd: No, it's not a matter of perception. We held discussions, and they in fact offered simulcasting, and we offered to buy back the rights. Mr. Frappier moreover confirmed, when he came here, that we initially offered them \$2 million to buy back the Saturday night rights. However, they felt that was not enough. We felt their offer was not reasonable. We are still prepared to discuss other solutions; we are very open. However, we do not think simulcasting is one, for a number of reasons. First, giving up 75 prime time hours to a private network that will make money on the deal and finance its agreement and so on is unacceptable.

Second, our people have been producing *La Soirée du hockey* for 50 years, and we think that's a tradition that's worth defending as such. Our employees and technicians have been working all out for 15 or 20 years producing that series. From one day to the next, not only do they feel deprived by a partner, of an event we were prepared to continue, but that event would also be broadcast live on our network on weekday evenings in prime time. That would simply cause a revolt among our people, not only those assigned to the media, but all employees.

Mr. Herron asked us whether we were prepared to resume talks and become partners again. We cannot ask for anything more than to renegotiate with the National Hockey League, the Club de hockey Canadien, RDS, TSN and Globemedia, which owns all that, and to join the agreement through negotiation. We are prepared to make all kinds of compromises, but we would like it to be negotiated to prevent the only solution adopted being the one they prefer, that is to say theirs.

So we were ready to talk; they made an initial proposal which we found unacceptable in the circumstances, and we made one they considered unacceptable too, but we are still prepared to conduct these talks quickly. But it's getting late, and we still have to find 75 hours of programming, which is no simple matter. We really believed —

Comme vous le savez, du côté anglais, TSN, qui est la maison-mère de RDS, et CBC ont travaillé ensemble dans le but de trouver un «deal» collectif global. On a donc demandé à RDS de nous réintégrer a posteriori dans le «deal», en lui offrant de racheter le samedi soir à un prix de départ très intéressant. C'était un prix de négociation, bien sûr, mais on a eu une fin de non-recevoir.

M. Sauvageau: Pour nous, il y a un problème.

M. Gourd: M. Gerry Frappier a confirmé cela lors de sa venue ici.

M. Sauvageau: Je constate qu'il y a un problème de perception. Selon votre perception, vous aviez une entente avec la Ligue nationale de hockey, mais selon la perception de cette dernière, elle n'avait pas conclu d'entente avec vous. Selon votre perception, un début de négociation avait eu lieu avec RDS, mais ces derniers affirment qu'il y a eu une fin de non-recevoir de la part de Radio-Canada.

M. Gourd: Non, il ne s'agit pas de perception. Nous avons tenu des discussions, et ils nous ont effectivement offert le «simulcast» et, de notre côté, nous leur avons offert de racheter les droits. M. Frappier a d'ailleurs confirmé, lorsqu'il est venu ici, qu'au départ, on leur avait offert 2 millions de dollars pour acheter les droits du samedi soir. Or, ils ont jugé que ce n'était pas satisfaisant. Nous avons jugé pour notre part que leur offre n'était pas raisonnable. On est toujours prêts à discuter d'autres solutions; on est très ouverts. Par contre, on juge que le «simul-cast» n'en est pas une, pour plusieurs raisons. D'abord, céder

75 heures d'antenne *prime time* à une chaîne privée qui va faire des revenus avec cela, qui va financer son entente et ainsi de suite est inacceptable.

Ensuite, ça fait 50 ans que nos gens font *La Soirée du hockey*, et on pense qu'il s'agit d'une tradition qui mérite d'être défendue telle quelle. Nos employés et nos techniciens travaillent d'arrache-pied depuis 15 ou 20 ans à la production de cette série. Du jour au lendemain, non seulement se sentent-ils privés par un partenaire d'un événement qu'on était prêts à continuer, mais celui-ci serait de plus diffusé «live» à notre antenne les soirs de semaine durant le «prime time.» Cela provoquerait tout simplement une révolte de nos gens, non seulement ceux qui sont affectés aux médias, mais l'ensemble des employés.

M. Herron nous a demandé si nous étions prêts à reprendre la discussion et à redevenir partenaires. On ne demande pas mieux que de renégocier avec la Ligue nationale, le Club de hockey Canadien, RDS, TSN et Bell Globemedia, qui est propriétaire de tout cela, et de nous intégrer par négociation dans cette entente. On est prêts à toutes sortes de compromis, mais on voudrait que ce soit négocié pour éviter que la seule façon de faire adoptée soit celle qu'ils préfèrent, en l'occurrence la leur.

Donc, on était prêts à discuter, ils ont fait une proposition initiale qu'on n'a pas jugée acceptable dans les circonstances, et on leur en a fait une qu'ils n'ont pas jugée acceptable non plus, mais on est toujours prêts à tenir ces discussions rapidement. Mais il est déjà tard, et il reste qu'on doit trouver 75 heures de programmation, ce qui n'est pas simple. On croyait vraiment...

Allow me to tell you one thing. Mr. Daniel Asselin, who is the sports director, has been negotiating sports rights around the world for 10 years: for tennis, hockey, cycling, the World Cup of Soccer, and he negotiated all the Nordiques' hockey rights for TQS during the years they were there. And Mr. Asselin, who is in good faith, sincerely believed he had reached an agreement. That's a matter of interpretation, but I wanted to mention that.

Mr. Binet: Mr. Gourd, the last time we saw each other, you were negotiating with employees. I do not know whether it was negotiating with Radio-Canada employees in French that led to a failure in the area of sport.

Mr. Gourd: No. I have to tell you that, with Mr. Boivin, of the Club de hockey Canadien, all the negotiations really went extremely smoothly, including during the strike, when, as you know, the games were broadcast without commentary. But what Mr. Boivin did not tell you, because he forgot it, is that I called him when things were going poorly to ask him whether we could do something and whether it was possible to find a way to come to an agreement. It was after that that Mr. Boivin proposed the Saturday evening games, 25 games, and the big national final. So we nevertheless did some work with Mr. Boivin, who was extremely accommodating during the strike. That's not the cause of the problem.

Ms Fortin: I do not want to take up your time, but I would like to emphasize that we always forget that there was a third player in the negotiations, and that was TQS. They also wanted to revise their contract downward in financial terms because they were losing money too. So the combined effect of all these renegotiations probably led the Club de hockey Canadien to reconsider various solutions. We always forget them, but they too were in a situation in which they were offered 124 games, an offer to which they answered "no thank you" because their network could not handle it.

Mr. Binet: For some time, we thought it was a question of money. But that's not the case. The people were prepared to negotiate.

In your view, Mr. Gourd or Ms. Fortin, is the probability of getting *La Soirée du hockey* back 10 per cent, 50 per cent, 90 per cent? Is there even a possibility? Is an intermediary necessary? Since Radio-Canada is a Crown corporation, will Ms Copps have to say that an intermediary is necessary? One, two or three private businesses are definitely involved.

Ms Fortin: Allow me to say one or two things.

You say that it's not a question of money, but it is a question of money in the sense that the way for the Canadiens to make the most money is to broadcast 124 games.

Mr. Binet: It's definitely a question of money.

Ms Fortin: It's definitely a question of money.

Permettez-moi de vous dire une chose. M. Daniel Asselin, qui est directeur des sports, négocie des droits de sport à travers le monde depuis 10 ans: pour le tennis, le hockey, le cyclisme, le Mondial, et il a négocié pour TQS tous les droits de hockey des Nordiques pendant les années où il était là. Et ce monsieur, qui est de bonne foi, a cru sincèrement avoir conclu une entente. Il y a là matière à interprétation, mais je voulais vous mentionner cela.

M. Binet: Monsieur Gourd, la dernière fois qu'on s'est vus, vous négociez avec les employés. Je ne sais pas si c'est le fait d'avoir négocié avec Radio-Canada en français avec les employés qui a mené à un échec dans le domaine du sport.

M. Gourd: Non. Je dois vous dire qu'avec M. Boivin, du Club de hockey Canadien, toutes les négociations ont vraiment été extrêmement correctes, y compris durant la grève, pendant laquelle, comme vous le savez, les parties ont été diffusées sans commentaires. Mais ce que M. Boivin ne vous a pas dit, parce qu'il l'a oublié, c'est que c'est moi qui l'ai appelé au moment où ça allait mal pour lui demander si on pouvait faire quelque chose et s'il y avait moyen de trouver un chemin qui nous permettrait d'arriver à une entente. C'est à la suite de cela que M. Boivin nous a proposé les matchs du samedi soir, soit 25 matchs, et la grande finale nationale. Il y a donc quand même eu du travail de fait entre nous et M. Boivin, qui a été extrêmement correct durant la grève. Ce n'est pas la source du problème.

Mme Fortin: Je ne veux pas prendre de votre temps, mais j'aimerais souligner qu'on oublie toujours qu'il y avait un troisième joueur dans la négociation, et c'était TQS. Eux aussi voulaient revoir leur contrat à la baisse en termes financiers parce qu'ils perdaient eux aussi de l'argent. Or, l'effet combiné de toutes ces renegotiations a probablement amené le Club de hockey Canadien à repenser à différentes solutions. On les oublie toujours, mais eux aussi ont été dans une situation où on leur a offert 124 matchs, une offre à laquelle ils ont dû répondre par «non, merci» parce que leur antenne n'était pas en mesure de le faire.

M. Binet: Pendant un certain temps, on pensait que c'était une question d'argent. Or, ce n'est pas le cas. Les gens sont prêts à négocier.

À votre avis, monsieur Gourd ou madame Fortin, la probabilité de récupérer *La Soirée du hockey* est-elle de 10 p. 100, 50 p. 100, 90 p. 100? Y a-t-il même une possibilité? Est-il nécessaire qu'il y ait un intermédiaire? Radio-Canada étant une société de la Couronne, va-t-il falloir que Mme Copps dise qu'il faut un intermédiaire? Il est certain qu'une, deux ou trois entreprises privées sont impliquées.

Mme Fortin: Permettez-moi de dire une ou deux choses.

Vous dites que ce n'est pas une question d'argent, mais c'est une question d'argent en ce sens que la façon, pour le Club Canadien, de faire le plus d'argent est qu'on diffuse 124 matchs.

M. Binet: C'est sûr qu'il y a une question d'argent.

Mme Fortin: C'est sûr qu'il y a une question d'argent.

On the matter of the intermediary, I believe you have done enough promotional activities and that, if the League and the Canadiens are approached, they will be at least open to sitting down and negotiating something. I especially do not believe that Ms. Copps must intervene as a conciliator, unless you want to make laws or something similar.

A door may still be open, in my view. I believe it is still possible to sit down and discuss the situation in which people find themselves after these negotiations and to see how we could solve the problem. Will they be open to that? I do not know. In any case, if they are not aware of the question, they never will be.

Mr. Binet: Do you see any hope?

Ms Fortin: I do not know.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Gourd.

Mr. Gourd: I would very much like to have Canadiens hockey and all our sports team, and I felt that the National Hockey League representative hesitated before saying yes or no to Mr. Mauril Bélanger's question.

We are definitely going to contact them soon to see whether there is a chance of reopening the agreement between Bell Globemedia, the Club de hockey Canadien and the National Hockey League. It's definitely something we are going to do when we leave here. If there's a chance, we are going to find it. We are definitely going to find it.

Ms Fortin: The true rights holders are now RDS and Bell Globemedia. It's not the NHL. It's different for the NHL to say that it's going to reopen the agreement because it has just signed an agreement that it does not have the power to reopen. That does not mean it will not exercise pressure.

Mr. Binet: I do not doubt your talent. I wish you every success.

Incidentally, we know the Canadiens are playing golf. So perhaps you can go and play golf with the Club and try to reach an agreement.

Mr. Godin: Hello again and thank you for accepting our invitation.

If I understood correctly, you said there were agreements between Radio-Canada and RDS for various things, such as Formula 1. I would like you to explain to me what kind of agreements they are. Who pays the sponsors?

Ms Fortin: We have agreements for the Olympics and tennis, as well as for Formula 1 and World Cup soccer. In general, we share that. These are the kind of agreements that exist in hockey. For example, they do the entire week of tennis and we do the semi-finals and finals on Saturday and Sunday. We pay for our things and they pay for theirs. We broadcast our things and they broadcast theirs.

Mr. Godin: So it's an agreement with RDS, which means that, if the National Hockey League no longer has the power to open up its contract, there's still a chance that the contract with RDS

Sur la question de l'intermédiaire, je pense que vous avez fait assez d'activités de promotion et que, si on approche la ligue et le Club Canadien, ils vont être à tout le moins ouverts à s'asseoir et à négocier quelque chose. Je ne pense surtout pas qu'il faille que Mme Copps intervienne à titre agente de conciliation, à moins que vous ne vouliez qu'on fasse des lois ou des choses semblables.

Il y a peut-être encore une porte ouverte, d'après moi. Je pense qu'il est encore possible de s'asseoir et de parler de la situation dans laquelle les gens se retrouvent après ces négociations et de voir de quelle façon on pourrait résoudre ce problème. Est-ce qu'ils vont être ouverts à ça? Je ne le sais pas. En tout cas, s'ils n'ont pas été sensibilisés à la question, ils ne le seront jamais.

M. Binet: Voyez-vous un espoir?

Mme Fortin: Je ne le sais pas.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Gourd.

M. Gourd: Pour ma part, je souhaite beaucoup avoir le hockey du Canadien ainsi que toute notre équipe de sport et j'ai senti que le représentant de la Ligue nationale de hockey a hésité avant de dire oui ou non à la question de M. Mauril Bélanger.

C'est certain qu'on va prendre contact rapidement avec eux pour voir s'il y a une possibilité de rouvrir l'entente entre Bell Globemedia, le Club de hockey Canadien et la Ligue nationale de hockey. C'est sûr que c'est une chose qu'on va faire en sortant d'ici. S'il y a une possibilité, on va la trouver. C'est certain qu'on va le faire.

Mme Fortin: Les véritables détenteurs de droits sont maintenant RDS et Bell Globemedia. Ce n'est pas la ligue. Il est difficile pour la ligue de dire qu'elle va rouvrir l'entente, parce qu'elle vient de signer une entente qu'elle n'a pas le pouvoir de rouvrir. Ça ne veut pas dire qu'elle n'exercera pas de pressions.

M. Binet: Je ne doute pas de vos talents. Je vous souhaite bon succès.

Soit dit en passant, on sait que le Canadien est au golf. Donc, vous pouvez peut-être aller jouer au golf avec le Club de hockey Canadien et tenter de conclure une entente.

M. Godin: Bonjour à nouveau et merci d'avoir accepté notre invitation.

Si j'ai bien compris, vous disiez qu'il y avait des ententes entre Radio-Canada et RDS pour différentes choses, comme la Formule 1. J'aimerais que vous m'expliquiez de quelle sorte d'ententes il s'agit. Qui paye les commanditaires?

Mme Fortin: On a des ententes pour les Olympiques et le tennis, de même que pour la Formule 1 et les coupes de soccer mondiales. En général, on se partage cela. C'est le genre d'ententes qui existait dans le hockey. Par exemple, ils font toute la semaine de tennis et nous faisons la semi-finale et la finale le samedi et le dimanche. On paye nos choses et ils payent les leurs. On diffuse nos choses et ils diffusent les leurs.

M. Godin: Donc, c'est une entente avec RDS, ce qui veut dire que si la Ligue nationale de hockey n'a plus le pouvoir d'ouvrir son contrat, il y a encore une possibilité que le contrat avec RDS

will be reopened, with the consent of the National Hockey League. Second, we know that Bell, which owns RDS, sells satellite dishes.

Can there be a conflict of interest in all this? What's behind it all? You are not obliged to comment because I am making my own comments.

Ms Fortin: With the concentration of media, there are always cross-interests, perhaps not conflicts, but definitely cross-interests.

Mr. Godin: Then, if we look at the question once again and are prepared to go back and try to resolve it —

Last year or in previous years, did Radio-Canada broadcast the finals even if the Canadiens were not in them? And what's the difference between then and now? For 50 years, in its tradition, Radio-Canada broadcast all Saturday evening, and I believe that Radio-Canada has now withdrawn from certain obligations. In my opinion, French Canadians who watch *La Soirée du hockey* on television like to watch the finals even if the Canadiens are not playing.

Is it not Radio-Canada that withdrew from something that had existed for 50 years?

Ms Fortin: You are correct, but allow me to explain something.

When the tradition began, there were six hockey teams and the finals lasted for a limited period of time. Now the League is taking over the schedules, which it bases on the availability of American arenas. There's no many games that it's absolutely impossible to plan a programming schedule between mid-March and June. We are not the ones doing the network programming for citizens; it's Mr. Bettman or, in other words, the League.

Over the past five years, we have received a lot of complaints from people saying that they were lost, that *Le Téléjournal* was not on at the right time, that no one knew what was on television; we received complaints from all the people who are not hockey fans. We said to ourselves, and the CRTC spoke to us about it as well, that we should offer more homogeneous programming year-round. It's impossible to do that and broadcast hockey series in such large volume. For those reasons, we came to the conclusion that *La Soirée du hockey* was an institution, that the finals undermined all our other mandates and that, consequently, we might leave it to others. It was really public pressure that led us to consider making a change to our supply of hockey games.

Mr. Godin: Between public pressure regarding the finals and the number of broadcasting hours and the complete loss of *La Soirée du hockey* on Radio-Canada, which has been a tradition for 50 years, I do not know which of the two carries the most weight. I have no problem foreseeing a time when French

soit rouvert, avec l'accord de la Ligue nationale. Deuxièmement, on sait que la compagnie Bell, qui est propriétaire de RDS, vend des antennes paraboliques.

Est-ce qu'il peut y avoir un conflit d'intérêts dans tout ceci? Qu'est-ce qu'il y a derrière tout ça? Vous n'êtes pas obligés de commenter, car j'ai fait mes propres commentaires.

Mme Fortin: Avec la concentration des médias, il y a toujours des intérêts croisés; peut-être pas des conflits, mais sûrement des intérêts croisés.

M. Godin: À ce moment-là, si on regarde la question encore une fois et si on est prêt à revenir en arrière pour essayer de régler ça...

L'année dernière ou les années précédentes, est-ce que Radio-Canada diffusait les parties des finales même si le Canadien n'y était pas? Et quelle est la différence entre avant et maintenant? Pendant 50 ans, selon sa tradition, Radio-Canada diffusait le tout le samedi soir, et je pense que Radio-Canada s'est maintenant retirée de certaines obligations. Selon moi, les Canadiens français qui regardent *La Soirée du hockey* à la télévision aiment regarder les finales même si le Canadien ne joue pas.

Est-ce que ce n'est pas Radio-Canada qui s'est retirée de quelque chose qui existait depuis 50 ans?

Mme Fortin: Vous avez raison, mais permettez-moi de vous expliquer quelque chose.

Quand la tradition a commencé, il y avait six équipes de hockey et il y avait des finales d'une durée limitée. Maintenant, la ligue a pris le contrôle des horaires, qu'elle établit en fonction de la disponibilité des arénas américaines. Il y a une telle quantité de parties qu'il est absolument impossible de prévoir une grille entre la mi-mars et le mois de juin. Ce n'est pas nous qui faisons la programmation du réseau pour les citoyens; c'est M. Bettman ou, autrement dit, la ligue.

Au cours des cinq dernières années, nous avons reçu une grande quantité de plaintes de la part de gens disant qu'ils ne s'y retrouvaient plus, que *Le Téléjournal* n'était pas à la bonne heure, que personne ne savait ce qu'il y avait en ondes; nous avons reçu des plaintes de tous les gens qui ne sont pas des amateurs de hockey. On s'est dit, et le CRTC nous en a parlé aussi, qu'on devait offrir sur l'ensemble de l'année une programmation plus homogène. C'est impossible de faire cela et de diffuser les séries de hockey en si gros volume. Pour ces motifs, on en est venus à conclure que *La Soirée du hockey* était une institution, que les finales nuisaient à tous nos autres mandats et qu'on pourrait, par conséquent, laisser cela à d'autres. C'est vraiment la pression du public qui nous a amenés à considérer une modification de notre offre à l'égard du hockey.

M. Godin: Entre la pression du public concernant les finales ou le nombre d'heures de télédiffusion et la perte complète de *La Soirée du hockey* à Radio-Canada, qui constitue une tradition vieille de 50 ans, je ne sais pas lequel des deux a le plus de poids. Mais j'ai de la difficulté à envisager que les Canadiens français qui

Canadians who watch *La Soirée du hockey* can no longer watch hockey until the end of the games. What I understand from this is that it's really a Radio-Canada decision.

Ms Fortin: When we began negotiating with the Club, we said that the series were a major problem for us. All the clients who leave Radio-Canada when the series begin are formal proof of that. We tried to see whether we could reduce the number of games in the series; we were ready to drop them. We told them that, if they wanted us to do the Canadiens, we were prepared to consider the matter and to take the finals. We were very flexible. But you have to maintain a network not just for hockey fans, but for the entire public during the months of March, April, May and June.

Senator Beaudoin: In my opinion, the negotiations have to resume, and the *La Soirée du hockey* argument stands. We obviously have to keep that. I know there used to be six teams. I remember; those were the good times in a way. Today, there are 26 or more.

I believe we have to go back to the bargaining table. Hearing you and Messrs Boivin and Litner today, I think there's a chance. If ever it was a question of money, it would be easy to resolve, in my view.

I believe that state radio is fundamentally important. The state can intervene. It does not intervene as such in our decision, but, in financial terms, no one refuses money for good reasons. So I think, in that respect, the negotiations should resume. You seemed to say that the door was open even with regard to the other broadcasters. For that reason, I feel there is no reason not to return to the bargaining table.

I always come back to my basic principle. Radio-Canada is a special case. It's not a broadcaster like the others. Indirectly, it is even in our acts and in our Constitution. It's a federal agency.

Hockey is our national sport. So there are two fundamental reasons to solve this problem. If we have to go back to the bargaining table, let us do it. And if we realize at one point that it may cost a little more, the quality of the networks in a federal state such as ours definitely justifies an additional expenditure. There can be no doubt about that in my view. You said you were prepared to resume negotiations with the other broadcasters, did you not?

Ms Fortin: We are perfectly prepared to do so, but you will understand that we are in a situation of a petitioner.

Senator Beaudoin: But we can help you.

Ms Fortin: We do not own the rights, but we are prepared to sit down with all the rights holders and look at how we could be involved in this agreement so as to provide all Canadians with *La Soirée du hockey*. We are very open to that.

écoutent *La Soirée du hockey* ne puissent plus regarder le hockey jusqu'à la fin des parties. Ce que j'en comprends, c'est qu'il s'agit vraiment d'une décision de Radio-Canada.

Mme Fortin: Quand on a commencé à négocier avec le club, on a dit que les séries nous causaient un problème majeur. Tous les clients qui quittent l'antenne de Radio-Canada quand les séries commencent constituent une preuve formelle de cela. On a essayé de voir si on pouvait réduire le nombre de parties dans les séries; on était prêts à les abandonner. On leur a dit que s'ils voulaient qu'on fasse le Canadien, on était prêts à examiner la question et à prendre la finale. On était très souples. Mais il faut maintenir une antenne non pas uniquement pour les amateurs de hockey, mais pour l'ensemble de la population pendant les mois de mars, avril, mai et juin.

Le sénateur Beaudoin: À mon avis, il faut reprendre les négociations, et l'argument de *La Soirée du hockey* tient. Il est évident qu'il faut garder cela. Je sais qu'il y avait six équipes autrefois. Je m'en souviens; c'était le bon temps, d'une certaine façon. Aujourd'hui, il y en a 26 ou plus.

Je pense qu'il faut revenir à la table des négociations. À vous entendre et à entendre aujourd'hui MM. Boivin et Litner, je pense qu'il y a une possibilité. Si jamais il était question d'argent, ce serait facile à résoudre, à mon avis.

La radio d'État, pour moi, c'est fondamental. L'État peut intervenir. Il n'intervient pas comme tel dans vos décisions, mais sur le plan financier, personne ne refuse de recevoir de l'argent pour de bons motifs. Alors, je me dis que sur ce plan-là, il faut reprendre les négociations. Vous avez semblé dire que la porte était ouverte, même en ce qui concerne les autres radiodiffuseurs. À ce compte-là, il n'y a, à mon avis, aucune raison de ne pas retourner à cette table de négociations.

Je reviens toujours à mon principe de base. Radio-Canada est un cas spécial. Ce n'est pas un télédiffuseur comme les autres. Il est même, indirectement, dans nos lois et dans notre Constitution. C'est un organisme fédéral.

Le hockey se trouve à être notre sport national. Il y a donc deux raisons fondamentales pour régler ce problème. S'il faut retourner à la table des négociations, faisons-le. Et si, à un moment donné, on s'aperçoit que ça peut coûter un peu plus cher, l'égalité des réseaux dans un État fédéral comme le nôtre justifie sûrement quelques dépenses supplémentaires. Selon moi, il n'y a aucun doute à ce sujet. Vous avez dit que vous étiez prêts à reprendre les négociations avec les autres télédiffuseurs, n'est-ce pas?

Mme Fortin: On est tout à fait prêts à le faire, mais vous comprendrez qu'on est dans la situation d'un demandeur.

Le sénateur Beaudoin: Mais on peut vous aider.

Mme Fortin: Nous ne détenons pas les droits, mais nous sommes prêts à nous asseoir avec tous les ayants droits et à examiner de quelle façon nous pourrions être intégrés à cette entente de façon à offrir à tous les Canadiens *La Soirée du hockey*. Nous sommes très ouverts à cela.

Senator Beaudoin: Now, as regards *La Soirée du hockey*, that's something else. I do not think that's your main role. In my view, a national television network in a bilingual federal state must make every effort to solve problems at the bargaining table. The matter is not closed, in my opinion. I do not get the impression it's closed.

You said a moment ago that you were prepared to resume negotiations. Well, you will have our blessing if you do.

Ms Fortin: Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I would also like to ask a few questions.

There was some question that my colleagues and I would discuss some kind of resolution, but, as we have lost the necessary quorum to adopt resolutions, we will not do that. However, we still have the necessary quorum to hear witnesses.

I want to reconsider your remarks, Mr. Gourd. You said that sport and Canadiens hockey on the Radio-Canada French-language television network were very important. I want to put a question to anyone who wishes to answer it. Is that not an additional reason to ensure we have the necessary bargaining tools? How is it that Radio-Canada and the CBC did not insist that the League and they negotiate an agreement together? Why was that not insisted upon? You did not request it, according to what we heard earlier.

Ms Fortin: We had negotiated separately for 15 years, and that was entirely satisfactory.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes, but what we see —

Ms Fortin: That's how it happened. As Mr. Boivin said, things have always been done that way.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): When was the CBC contract signed? Do you know?

Ms Fortin: Before ours because their rights expired a little before ours.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): When Radio-Canada and the CBC compete for the Olympic Games, for example, do they negotiate together?

Ms Fortin: Yes, for the Olympic Games, but not for all the other sports.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In any case, I admit that I am perhaps going —

Mr. Gourd: With your permission, Mr. Bélanger —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Of course, but you should be brief because my time is limited.

Mr. Gourd: You asked me the question, I believe.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Yes.

Mr. Gourd: At one point, except at the very end of the negotiations, we felt that we could not reach an agreement because the three were negotiating together, at the same time, with the Canadiens. That's the way it's been done for 10 years,

Le sénateur Beaudoin: Maintenant, pour ce qui est en dehors de *La Soirée du hockey*, c'est autre chose. Je pense que ce n'est pas notre rôle principal. D'après moi, une télévision nationale dans un État fédéral bilingue doit tout faire pour régler les problèmes à la table de négociation. Pour moi, ce n'est pas fermé. Je n'ai pas l'impression que c'est fermé.

Vous avez dit tout à l'heure que vous étiez prêts à retourner en négociation. Eh bien, vous aurez notre bénédiction si vous le faites.

Mme Fortin: Merci.

Le coprésident (M. Bélanger): J'aimerais aussi poser quelques questions.

Il était question que mes collègues et moi parlions d'une résolution quelconque, mais ayant perdu le quorum nécessaire pour adopter des textes, nous ne le ferons pas. Cependant, nous avons toujours le quorum nécessaire pour entendre des témoins.

Je veux reprendre vos propos, monsieur Gourd. Vous disiez que le sport et le hockey du Canadien à la télévision française de Radio-Canada étaient très importants. Je veux poser une question à quiconque veut y répondre. N'est-ce pas une raison de plus pour s'assurer de se donner les outils de négociation nécessaires? Comment se fait-il que Radio-Canada et CBC n'aient pas insisté auprès de la ligue pour négocier une entente ensemble? Comment se fait-il qu'on n'ait pas insisté pour cela? Vous ne l'avez pas demandé, selon ce qu'on a entendu plus tôt.

Mme Fortin: On négocie séparément depuis 15 ans, et cela de façon tout à fait satisfaisante.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui, mais ce qu'on voit...

Mme Fortin: C'est arrivé ainsi. Comme M. Boivin l'a dit, les choses se sont toujours faites comme cela.

Le coprésident (M. Bélanger): Quand le contrat de CBC a-t-il été signé? Le savez-vous?

Mme Fortin: Avant le nôtre, parce que leurs droits ont échu un peu avant les nôtres.

Le coprésident (M. Bélanger): Quand Radio-Canada et CBC sont en concurrence pour les Jeux olympiques, par exemple, négocient-ils conjointement?

Mme Fortin: Oui, pour les Jeux olympiques, mais pas pour tous les autres sports.

Le coprésident (M. Bélanger): En tout cas, je vous avoue que je vais peut-être...

M. Gourd: Si vous me le permettez, monsieur Bélanger...

Le coprésident (M. Bélanger): Certainement, mais ce devra être court parce que mon temps est limité.

M. Gourd: Vous m'aviez adressé la question, je crois.

Le coprésident (M. Bélanger): Oui.

M. Gourd: À aucun moment donné, sauf à la toute fin de la négociation, nous n'avons senti que nous ne pourrions pas conclure une entente, parce que les trois négociaient de front, en même temps, avec le Club de hockey Canadien. Cela se passe ainsi

and at no time was the perception on the part of the National Hockey League or our own that that was the way to negotiate. It had always been done differently and we simply followed the established pattern.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Earlier today, we heard that the League and the Club de hockey Canadien seemed ready to reduce their requirements to two games a week during the play-offs. Was that offer also rejected by Radio-Canada?

Mr. Gourd: Look, there were a lot of offers and counter-offers, but we never managed to agree on a fixed number of games. When they talked about a certain number of games, it was the games of any club. You must understand that it could have been the Pittsburgh Pirates against the Detroit Red Wings or the Mighty Ducks of Anaheim against another club. We were not at all guaranteeing that the Canadiens would be playing.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The committee has a very clear responsibility regarding the implementation of the Official Languages Act. It is up to us, not to the departments and agencies, to determine whether there is a problem and whether we want to go further. The committee will have to reflect on and consider everything it has heard. English Canadians in the country can watch their national sport on public television right across the country, free of charge, whereas French Canadians do not have that opportunity. Even if French Canadians are prepared to pay, it is at times impossible because there are places where service is not available. For some, that represents an injustice, particularly since *La Soirée du hockey* and *Hockey Night in Canada* have been broadcast for 50 years. We'll see.

Allow me to share one of my impressions, Ms Fortin. I cannot speak on behalf of my colleagues, but I did not perceive a will to go further than the current situation. I will publicly express the wish that Radio-Canada/CBC make a counter-offer or a new offer and try again to reach an agreement with RDS or the League. I know that RDS currently owns the rights.

Mr. Herron, who was here earlier and who was here when RDS appeared, was eloquent about this possibility of a coproduction which could save the furniture, because it appears we have gotten to that point. There are people on this committee, the Joint Chair and others, who believe there is a flagrant lack here. Is Radio-Canada/CBC prepared to try again to reach some kind of agreement acceptable to all parties so that French Canadians can have access to their public network and watch their national sport on Saturday nights?

Ms Fortin: I am sorry you got that impression. I thought we had said the contrary here.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Before today, that was definitely the impression I had.

Ms Fortin: I am sorry because we want to keep *La Soirée du hockey*. We agreed to exceed all our mandates and the amounts we had set aside to keep Canadiens hockey. We made a counter-

depuis 10 ans, et à aucun moment donné, la perception, ni du côté de la Ligue nationale ni du nôtre, n'a été que c'était la façon de négocier. Cela avait toujours été fait différemment et on a tout simplement suivi le «pattern» qui était établi.

Le coprésident (M. Bélanger): Plus tôt aujourd'hui, on a entendu dire que la ligue et le Club de hockey Canadien semblaient prêts à réduire leurs exigences à deux parties par semaine lors des éliminatoires. Est-ce que cette offre a également été rejetée par Radio-Canada?

M. Gourd: Écoutez, il y a eu beaucoup d'offres et de contre-offres, mais on n'a jamais réussi à s'entendre sur un nombre fixe de parties. Lorsqu'ils parlaient d'un certain nombre de parties, c'était des parties de n'importe quel club. Il faut comprendre que cela aurait pu être une partie des Pirates de Pittsburgh contre les Red Wings de Detroit ou des Mighty Ducks d'Anaheim contre un autre club. On ne garantissait aucunement que le Club de hockey Canadien serait là.

Le coprésident (M. Bélanger): Le comité a une responsabilité très claire quant à l'application de la Loi sur les langues officielles. Il nous appartient à nous, et non aux ministères ou aux agences, de déterminer s'il y a accroc et si on veut aller plus loin. Le comité aura à réfléchir et à se pencher sur tout ce qu'il a entendu. Un Canadien anglais au pays peut écouter son sport national sur sa télévision publique d'un océan à l'autre sans frais, alors qu'un Canadien français n'a pas cette possibilité. Même si ce Canadien français est prêt à payer, c'est parfois impossible parce qu'il y a des endroits où ce n'est pas disponible. Pour certains, cela représente une iniquité, surtout que *La Soirée du hockey* et *Hockey Night in Canada* sont diffusés depuis 50 ans. On verra.

Permettez-moi de partager avec vous une de mes impressions, madame Fortin. Je ne peux pas parler au nom de mes collègues, mais je n'ai pas perçu une volonté d'aller plus loin que la situation dans laquelle on est présentement. J'émetts publiquement le souhait que Radio-Canada/CBC fasse une contre-offre ou une nouvelle offre et essaie à nouveau de s'entendre avec RDS ou la ligue. Je sais que c'est RDS qui a présentement les droits.

M. Herron, qui était ici plus tôt et qui était ici lorsque RDS a comparu, a été très éloquent quant à cette possibilité d'une coproduction qui pourrait sauver les meubles, parce qu'on en est là, semble-t-il. Il y a des gens de ce comité, le coprésident et d'autres, qui croient effectivement qu'il y a un manque flagrant ici. Est-ce que Radio-Canada/CBC est prête à tenter à nouveau d'aller conclure une entente quelconque qui soit acceptable à toutes les parties, afin que les Canadiens français puissent avoir accès à leur télévision publique et regarder leur sport national le samedi soir?

Mme Fortin: Je suis désolée que vous ayez eu cette impression. Je croyais avoir dit le contraire ici.

Le coprésident (M. Bélanger): Avant aujourd'hui, c'est certainement l'impression que j'avais.

Mme Fortin: Je suis désolée, parce qu'on veut garder *La Soirée du hockey*. On a accepté d'aller au-delà de tous nos mandats et au-delà des sommes qu'on avait mises de côté pour garder le hockey

offer to RDS. We told you the last time and we are telling you today that we are prepared to sit down again and join this agreement. That's really what we want to do. I hope we will correct your perception and that you will no longer have that impression. It's not the right impression. We are aware, as Mr. Herron said, of the importance of this property and *La Soirée du hockey* and the Canadiens for everyone.

I have just arrived from Winnipeg. I went to Banff and I met people from across the country, which made me realize that, in all parts of the country, people want to see the Canadiens. One understands that very clearly.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The committee could probably meet around the end of July. We discussed that here, but it's a matter that has not yet been resolved.

Can we hope that Radio-Canada will go a bit further and try to start something? Can we hope that?

Ms Fortin: Without any problem.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Mr. Sauvageau, you had another question.

Mr. Sauvageau: I have two brief questions. Could the agreement you reached with the Canadian Grand Prix constitute a basis for discussion?

Ms Fortin: The agreement we reached with the Canadian Grand Prix stipulates that we coproduce a program and rebroadcast the rest at another time on the schedule. The Grands Prix are broadcast live by RDS. It's just one Grand Prix, not 75 hours. We could examine, with RDS, the possibility of the kind of sharing we have for the Grand Prix.

Mr. Sauvageau: Now, concerning the complaints you referred to, it seems to me that, after 50 years, people should know that *Le Téléjournal* is not broadcast at 10:00 p.m. on Saturdays, but there may be some who are mixed up.

Ms Fortin: It's not Saturdays that cause a problem. On Saturdays, we have always defended it and always wanted it. We even broadcast *Le Téléjournal* on RDI at 9:00 p.m. for people who do not want to watch hockey.

Mr. Sauvageau: Yes, but it's during the play-offs that there are problems and a certain number of complaints.

Ms Fortin: During the play-offs, we cannot say that there will be a hockey game on such and such a date, until two days ahead of time.

Mr. Sauvageau: All right. I have no other questions.

Ms Fortin: On Saturdays, we resolved the matter by broadcasting hockey at 7:00 p.m. because we wanted more young people to watch hockey. In 90 per cent of cases, everything is over at 10:00 p.m., and people can always go watch it on RDI. So that's settled.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Do you have anything to add, Ms. Fortin, gentlemen?

du Canadien. On a fait une contre-offre à RDS. On vous a dit la dernière fois et on vous dit aujourd'hui qu'on est prêts à se rasseoir pour être intégrés à cette entente. C'est notre volonté la plus ferme. J'espère qu'on va vous détromper et que vous n'aurez plus cette impression-là. Ce n'est pas la bonne impression. On est conscients, comme M. Herron le disait, de l'importance de cette propriété et de celle de *La Soirée du hockey* et du Canadien pour tous les gens.

J'arrive de Winnipeg. Je suis allée à Banff et j'ai rencontré des gens partout au pays, ce qui m'a permis de constater que, dans toutes les régions du pays, les gens veulent voir le Canadien. Cela, on le comprend très bien.

Le coprésident (M. Bélanger): Le comité pourrait probablement se réunir vers la fin juillet. On en a discuté ici, mais c'est une question qui n'est pas encore réglée.

Est-ce qu'on peut espérer que Radio-Canada aille un peu plus loin et tente d'initier quelque chose? Est-ce qu'on peut espérer cela?

Mme Fortin: Sans difficulté.

Le coprésident (M. Bélanger): Monsieur Sauvageau, vous aviez une autre question.

M. Sauvageau: J'ai deux petites questions. Est-ce que l'entente que vous avez conclue avec le Grand Prix du Canada pourrait constituer une base de discussion?

Mme Fortin: L'entente qu'on a conclue avec le Grand Prix du Canada stipule qu'on coproduit une émission et qu'on rediffuse le reste à une autre période de la grille. Les Grands Prix sont diffusés en direct par RDS. C'est juste un Grand Prix et ce n'est pas 75 heures. On pourrait examiner avec RDS la possibilité d'un partage du type de celui qu'on a pour le Grand Prix.

M. Sauvageau: Maintenant, concernant les plaintes dont vous parliez, il me semble qu'après 50 ans, les gens devraient savoir que le samedi, *Le Téléjournal* n'est pas diffusé à 22 heures, mais il se peut qu'il y en ait qui soient mêlés.

Mme Fortin: Ce n'est pas le samedi qui pose un problème. Le samedi, on l'a toujours défendu et on l'a toujours voulu. On diffuse même *Le Téléjournal* à RDI à 21 heures pour les gens qui ne veulent pas voir le hockey.

M. Sauvageau: Oui, mais c'est pendant les séries éliminatoires qu'il y a un problème et un certain nombre de plaintes.

Mme Fortin: Pendant les éliminatoires, on ne peut pas dire qu'il va y avoir une partie de hockey à telle date, sauf deux jours à l'avance.

M. Sauvageau: D'accord. Je n'ai pas d'autres questions.

Mme Fortin: Le samedi, on a réglé la question en diffusant le hockey à 19 heures parce qu'on voulait qu'il y ait plus de jeunes qui regardent le hockey. Dans 90 p. 100 des cas, tout est fini à 22 heures, et on peut toujours aller le voir à RDI. Donc, c'est réglé.

Le coprésident (M. Bélanger): Avez-vous des choses à ajouter, madame Fortin et messieurs?

Ms Fortin: Nothing would please me more than to come back here with a solution.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Even without a solution?

Ms Fortin: I would find that a bit more difficult.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): So we'll see each other again perhaps in late July.

Allow me to thank you once again, Ms. Fortin, Mr. Tremblay, Mr. Gourd and Mr. Nollet, for adapting to our schedule. I say and repeat that we are at the end of the session and that things are moving quickly.

I would also like to take this opportunity to say that we had three meetings this week and that, even though the Senate is not sitting, we have had very good participation by senators. I wish to thank them for taking part and being here today, yesterday and Monday. Thank you, senators. Please thank Senator Léger as well.

As this is probably our last meeting of this session, I would like to take this opportunity to thank Ms Coulombe for the work she has done over the years as a researcher for the committee. Ms Coulombe, our sincere thanks for your efforts. Should we meet in July, I hope you will be in the neighbourhood and that we can have a more appropriate party. I would ask you to welcome Marion Ménard, who will be trying to fill Ms Coulombe's shoes.

On that note, I thank you all. I do not believe we will be meeting this week. That's not my intention. I wish you all a good summer.

The meeting is adjourned.

Mme Fortin: Rien ne me ferait plus plaisir que de revenir ici avec une solution.

Le coprésident (M. Bélanger): Même sans solution?

Mme Fortin: Je trouverais cela un peu plus pénible.

Le coprésident (M. Bélanger): Alors, on se donne rendez-vous, peut-être, pour la fin juillet.

Permettez-moi de vous remercier à nouveau, madame Fortin, monsieur Tremblay, monsieur Gourd et monsieur Nollet, de vous être prêtés à notre horaire. Je dis et je répète qu'on est en fin de session et que les choses se précipitent.

Je voudrais aussi profiter de l'occasion pour dire que cette semaine, nous avons eu trois réunions et que même si le Sénat ne siège pas, nous avons eu une très bonne participation des sénateurs. Je tiens à les remercier de leur participation et de leur présence ici aujourd'hui, hier et lundi. Merci, messieurs les sénateurs. Vous remercieriez également le sénateur Léger.

Comme c'est probablement notre dernière réunion pour cette session, je voudrais en profiter pour remercier Mme Coulombe pour le travail qu'elle a fait pendant des années comme recherchiste pour le comité. Madame Coulombe, nous vous remercions sincèrement pour votre travail. Si on se réunit au mois de juillet, j'espère que vous serez dans les parages et qu'on pourra faire une petite fête plus appropriée. Je vous prie d'accueillir Marion Ménard, qui va tenter de chausser ses souliers.

Sur ce, je vous remercie tous. Je ne crois pas qu'on se réunisse cette semaine. Ce n'est pas mon intention. Je vous souhaite à tous un bel été.

La séance est levée.



PARLIAMENT OF CANADA

THE JUSTICE SYSTEM AND OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES

**Standing Joint Committee
on Official Languages**

June 2002

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs, in whole or in part, must be obtained from their authors.

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire: <http://www.parl.gc.ca>

Available from Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

**THE JUSTICE SYSTEM AND OFFICIAL LANGUAGE
MINORITY COMMUNITIES**

**Standing Joint Committee on
Official Languages**

June 2002

STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

CO-CHAIRS

Hon. Shirley Maheu, Senator

Rougemont (QC)

Mauril Bélanger, M.P.

Ottawa—Vanier (ON)

VICE-CHAIRS

Scott Reid, M.P.

Lanark—Carleton (ON)

Yolande Thibeault, M.P.

Saint-Lambert (QC)

MEMBERS

REPRESENTING THE SENATE

The Honourable Senators:

Gérald A. Beaudoin, O.C., Q.C.

Rigaud (QC)

Jean-Robert Gauthier

Ontario (ON)

Viola Léger, O.C.

New Brunswick (NB)

Jean-Claude Rivest

Stadacona (QC)

Raymond C. Setlakwe, C.M.

Les Laurentides (QC)

REPRESENTING THE HOUSE OF COMMONS

Eugène Bellemare

Ottawa—Orléans (ON)

Gérard Binet

Frontenac—Mégantic (QC)

Sarmite Bulte

Parkdale—High Park (ON)

Jeannot Castonguay

Madawaska—Restigouche (NB)

Claude Drouin

Beauce (QC)

Christiane Gagnon

Québec (QC)

John Godfrey

Don Valley West (ON)

Yvon Godin

Acadie—Bathurst (NB)

Peter Goldring

Edmonton Centre-East (AB)

John Herron

Fundy—Royal (NB)

Jason Kenney

Dan McTeague

Bernard Patry

Benoît Sauvageau

Calgary—Southeast (ALTA)

Pickering—Ajax—Uxbridge (ON)

Pierrefonds—Dollard (QC)

Repentigny (QC)

CO-CLERKS OF THE COMMITTEE

Tonu Onu

Jean-François Pagé

**PARLIAMENTARY RESEARCH BRANCH OF
THE LIBRARY OF PARLIAMENT**

Françoise Coulombe, Research Officer

Marion Ménard, Research Officer

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

has the honour to present its

TWELFTH REPORT

Pursuant to the mandate conferred on it by House of Commons Standing Order 108(4)(b) and Section 88 of the *Official Languages Act*, the Standing Joint Committee on Official Languages has examined Part VII of the Official Languages Act.

TABLE OF CONTENTS

A. INTRODUCTION	1
B. OVERVIEW OF TESTIMONY	1
1. Panel of experts.....	1
2. The Department of Justice.....	2
(a) Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism.....	2
(b) Minister of Justice, the Hon. Martin Cauchon	3
C. OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS.....	3
LIST OF RECOMMENDATIONS	7
APPENDIX — LIST OF WITNESSES	9
REQUEST FOR GOVERNMENT RESPONSE	11
MINUTES OF PROCEEDINGS	13

THE JUSTICE SYSTEM AND OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES

INTRODUCTION

The Standing Joint Committee on Official Languages is submitting a progress report to Parliament on its examination of the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*. This report deals specifically with the justice system and its impact on section 41, which provides that the federal government is committed to “enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development, and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.” The Committee believes that it is important to point out, at this point in its hearings, that sections 16 *et seq.* of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* very clearly entrenches the principle of the equality of both official languages in Canada. The only reason Part VII of the *Official Languages Act* exists is to fulfil a constitutional duty that is specifically set out in subsection 16(3) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*: “to advance the equality of status or use of English and French.” We cannot overemphasize the importance of Parliament taking appropriate measures to actively advance the equality of the two official languages.

The Department of Justice was responsible for preparing the *Official Languages Act* in 1988. Responsibility for that Act remains with that Department which advises the government on legal issues relating to the status and use of the official languages, and articulates the government’s position in litigation involving language rights. The Department also has specific responsibilities in relation to the administration of justice in both official languages, and works with Treasury Board and the Department of Canadian Heritage to carry them out. Therefore, the institutional responsibility of the Department of Justice under Part VII is very high.

The Committee heard testimony in relation to this question from community groups, the academic community and the public service. The scope and interpretation of Part VII of the *Official Languages Act* was central to the discussions, although other issues were also raised by witnesses. We shall first present a brief report of the testimony we heard. The Committee will then comment on that testimony and submit its recommendations to the government.

B. OVERVIEW OF TESTIMONY

1. Panel of Experts

On March 12, 2002, the Committee heard two witnesses from the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law (FAJEFCL) and two professors from the University of Ottawa Faculty of Law. The FAJEFCL described

problems associated with the administration of justice in French in minority communities. While the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Official Languages Act* provide for the right to use French or English, orally or in writing, in courts under federal jurisdiction, the day to day reality is quite different. Tory Colvin, President of the FAJEFCL, explained that the administration of federal law by the courts established by the provinces is problematic since holding a trial in French involves additional delays that may be as long as two months, to find a French-speaking judge. Difficulty in accessing associated French services, such as court reporting, also increases the waiting time. Mr. Colvin supported his opinion by referring to proceedings involving the *Bankruptcy Act* and the *Divorce Act*, which unavoidably lead to additional delays when they are conducted in French, because of the shortage of French-speaking judges.

On the question of the scope of section 41 of the *Official Languages Act*, the FAJEFCL submitted that the interpretation given until now has been minimalist.

André Braën, law professor at the University of Ottawa, explained that the decision to include Part VII in the *Official Languages Act* in 1988 was a way of adding to and acting on the guarantees in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. While there are still two interpretations of the scope of section 41, the recent judgments in *Beaulac* and *Arsenault-Cameron* have confirmed the need to interpret language rights liberally and generously. In his opinion, it is plausible that the present wording of section 41 implies that federal authorities are obliged to promote and ensure the development of minority language communities. Given that the government of Canada has complete discretion in choosing the means, it would perhaps be appropriate to specify them, either by strengthening section 41 or by adding a regulatory framework.

Joseph Eliot Magnet, also a law professor at the University of Ottawa, provided a historical review of section 2 of the first *Official Languages Act* of 1969. He explained how that section led to the incorporation of section 16 in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. It is important to note that all of the witnesses who spoke at the March 12, 2002, meeting of the Standing Joint Committee on Official Languages stressed the executory nature of section 41 of the *Official Languages Act*.

2. The Department of Justice

(a) Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism

On April 15, 2002, the Committee heard the testimony of Andrée Duchesne and Sylvie Doire, legal counsels with Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism at the Department of Justice. That Office is responsible for coordinating the Department's action plan for the implementation of section 41.

The Department conducted public consultations to identify how it can enhance the vitality of official language communities. Four key messages were identified: increase

officials' awareness of the need for an active offer of service, hire more bilingual personnel, educate the official language majority on minority rights, and publicize Department of Justice programs. As a result of these consultations, the Department is currently preparing a new action plan which will be available in April 2004. Both witnesses mentioned that the Department is currently conducting a study, "*l'État des lieux*", that will provide it with quantitative and qualitative data on legal and judicial services currently available in both official languages. The final report will be available in June 2002.

(b) Minister of Justice, the Hon. Martin Cauchon

On April 30, 2002, the Committee heard the Minister of Justice's testimony. Most of his presentation dealt with his Department's position on the scope of Part VII of the *Official Languages Act*. On that point, the Minister maintained that it is necessary to look to Parliament's original intentions. While Parts I to V create rights and obligations of results, Parliament quite deliberately did not intend to make Part VII subject to the possibility of a remedy being sought from the court as is the case for Parts I, II, IV and V. The idea was to leave the government complete latitude in terms of the means to use to achieve French and English equality of status. As well, Part VII must not be thought of as an "empty shell," as some people suggest. In its present wording, section 41 and Part VII as a whole comprise a political declaration that is binding on the government and places it under a duty to act. Part VII calls upon the government to work in partnership with other sectors of society, including provincial governments. Proposing that section 41 be amended and made executory limits its scope and restricts its application solely to the federal government. As well, greater judicialization of the system could be anticipated.

C. OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS

At present, there is a certain controversy regarding whether section 41 of the *Official Languages Act* is declaratory or executory. During these hearings, the Standing Joint Committee on Official Languages heard a variety of views on this topic, making note that a majority of the witnesses acknowledge that section 41 is or should be executory. The Committee does not intend to address all aspects of the question and put an end to the discussion. However, it believes that at this point in its hearings, it is necessary to make a number of comments in this respect. There must be an acknowledgement that section 41 is of fundamental importance for official language communities. This results from the very substance of the government of Canada's commitment to supporting those communities.

It cannot be denied that, to date, some work has been done by the government to promote French and English within the Canadian society, and to promote the development of the English and French minority language communities. Despite these efforts, there are certain disturbing demographic and language-related indicators on the status of official language communities, and they force us to ask some necessary questions on the real impact of government actions taken to date to promote the development of official language communities. To answer these questions, it is essential that the legislative foundations on which those actions were based is reviewed. At

present, section 41 gives the government of Canada a great deal of discretion respecting the actions to be taken.

To date, the interpretation of section 41 has been vague. That ambiguity has contributed to a stagnating federal response in its implementation. We believe that administrators need to be given a clear message. Part VII must lead to an obligation for the government of Canada to act.

Among the available means, the Committee believes that the government should regulate concrete procedures to ensure that federal institutions implement an appropriate implementation plan. By exercising its regulatory authority, the government of Canada could better define and delimit concrete procedures for implementing the *Official Languages Act* that federal institutions and agencies must follow.

RECOMMENDATION 1

We recommend that the Department of Justice build upon the implementation of Part VII of the *Official Languages Act* by instituting a regulatory framework governing the administrative actions of federal institutions. We call upon the Department to work with official language communities on this question.

The legislative route, by amending Part VII of the *Official Languages Act*, is another option that should not be discarded. In fact, the Committee is closely following the legislative progress of Bill S-32 which proposes an amendment to section 41 in Part VII of the *Official Languages Act*. Indeed, an amendment to the wording of section 41 would clarify its scope and be a valuable addition to the creation of a regulatory framework.

On the other hand, the question of the language used in criminal trials was also raised several times. In that context, the judgment of the Supreme Court in *Beaulac* on May 20, 1999, laid down principles that the courts should be guided by in interpreting language rights. The language used in the judgment posits the need to adopt a liberal approach based on the principle of equality and the need to protect official language minorities, which must, in all cases, prevail in the interpretation of the language provisions in the Canadian Constitution. As well as being an important milestone in the progress of language rights in Canada, that judgment represents a significant gain for the francophone and Acadian communities of Canada.

However, the Committee is dissatisfied with the proposed measures in the Department's 1999-2002 action plans to follow up on that judgment. We recommend that the Department of Justice include concrete measures in its action plan which lay down clear principles that must guide the courts in language rights cases.

RECOMMENDATION 2

We recommend a renewed commitment by the Department of Justice so that the judgment in *Beaulac* may be implemented diligently and effectively. Concrete initiatives to achieve this must be included in the Department of Justice action plan. It is imperative that Crown Counsel and Crown agents who conduct prosecutions on behalf of the Attorney General of Canada act in accordance with the principles stated in the *Beaulac* judgement.

In its testimony, the FAJEFCL referred to the problem in initiating divorce or bankruptcy procedures in French in a number of provinces of Canada. The *Divorce Act* and the *Bankruptcy Act*, which are supposed to be symmetrical and apply in the same way throughout Canada, do not achieve this goal in day to day reality. There are often problems with the availability of French-speaking judges, and access to services such as court reporting. In addition, access to legal services in French involves additional delays that deter some accused from requesting those services. The Committee finds this situation unacceptable.

RECOMMENDATION 3

We recommend that the Department of Justice:

- **inform the Committee by September 30, 2002, of the measures it intends to take in following up on the “l’État des lieux” study concerning access to justice in the official languages, so that causes related to the federal statutes administered by the provincial judicial systems, such as the *Bankruptcy Act* and the *Divorce Act*, may be heard in French and in English with no additional delays;**
- **examine, in cooperation with its provincial and territorial counterparts, models for the delivery of judicial services that are most likely to meet the needs of official language communities;**
- **assist provincial and territorial governments in implementing the appropriate institutional structures to ensure that parties to proceedings genuinely have access to the justice system in both official languages.**

During these recent hearings, members of the Committee have had an opportunity to examine various model action plans submitted by federal departments and agencies in relation to their obligation to prepare a document describing their activities to support official language communities. Several times during those hearings, the Committee observed that the action plans showed a number of weaknesses that should be pointed

out here. For example, activities already completed are still being listed in the action plan, year after year, which creates confusion in the reader. In other cases, the wording used to describe activities and results is so vague that it is difficult to evaluate what is being proposed. In addition, it is important that the annual status report provide a snapshot of the positive and negative aspects of the activities carried out, so that parliamentarians and the general public are able to assess the progress objectively.

RECOMMENDATION 4

We recommend that all institutions subject to the *Official Languages Act*:

- **in consultation with the official language communities, adopt action plans and annual reports that provide accurate and impartial information about the main aspects of activities in relation to the support they provide for official language communities;**
- **establish monitoring mechanisms enabling them to evaluate the results of the activities set out in their action plan on the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*;**
- **Include qualitative and quantitative performance indicators in the action plans and annual status reports prepared by the departments and agencies concerned, to enable parliamentarians to judge and compare the information they contain in a meaningful fashion.**

LIST OF RECOMMENDATIONS

RECOMMENDATION 1

We recommend that the Department of Justice build upon the implementation of Part VII of the *Official Languages Act* by instituting a regulatory framework governing the administrative actions of federal institutions. We call upon the Department to work with official language communities on this question.

RECOMMENDATION 2

We recommend a renewed commitment by the Department of Justice so that the judgment in *Beaulac* may be implemented diligently and effectively. Concrete initiatives to achieve this must be included in the Department of Justice action plan. It is imperative that Crown Counsel and Crown agents who conduct prosecutions on behalf of the Attorney General of Canada act in accordance with the principles stated in the *Beaulac* judgement.

RECOMMENDATION 3

We recommend that the Department of Justice:

- inform the Committee by September 30, 2002, of the measures it intends to take in following up on the “*l’État des lieux*” study concerning access to justice in the official languages, so that causes related to the federal statutes administered by the provincial judicial systems, such as the *Bankruptcy Act* and the *Divorce Act*, may be heard in French and in English with no additional delays;
- examine, in cooperation with its provincial and territorial counterparts, models for the delivery of judicial services that are most likely to meet the needs of official language communities;
- assist provincial and territorial governments in implementing the appropriate institutional structures to ensure that parties to proceedings genuinely have access to the justice system in both official languages.

RECOMMENDATION 4

We recommend that all institutions subject to the *Official Languages Act*:

- in consultation with the official language communities, adopt action plans and annual reports that provide accurate and impartial information about the main aspects of activities in relation to the support they provide for official language communities;
- establish monitoring mechanisms enabling them to evaluate the results of the activities set out in their action plan on the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*;
- Include qualitative and quantitative performance indicators in the action plans and annual status reports prepared by the departments and agencies concerned, to enable parliamentarians to judge and compare the information they contain in a meaningful fashion.

APPENDIX LIST OF WITNESSES

Associations and Individuals	Date	Meeting
Library of Parliament	06/11/2001	22
Robert Asselin, Analyst		
Office of the Commissioner of Official Languages	19/11/2001	23
Jean-Claude LeBlanc, Director, Policy Analysis and Liaison		
Claude Lussier, Senior Parliamentary Relations Officer		
Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal Services		
Jean-François Venne, Senior Policy Analyst, National Liaison		
“Fédération des associations de juristes d’expression française de common law”	12/03/2002	28
Tory Colvin, President		
Gérard Lévesque, Executive Director		
University of Ottawa		
André Braën, Law Professor		
Joseph Eliot Magnet, Law Professor		
Department of Justice	15/04/2002	31
Sylvie Doire, Lawyer		
Andrée Duchesne, Lawyer		
Department of Justice	30/04/2002	36
Martin Cauchon, Minister and Attorney General of Canada		
Mario Dion, Associate Deputy Minister		

REQUEST FOR GOVERNMENT RESPONSE

Pursuant to Standing Order 109, the Standing Joint Committee request that the government table a comprehensive response to the Report within one hundred and fifty (150) days following the tabling of the Report.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 22, 23, 28, 31, 36 and 43 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

The Hon. Shirley Maheu, Senator
Co-Chair

Mauril Bélanger, M.P.
Co-Chair

MINUTES OF PROCEEDINGS

Monday, June 10, 2002
(Meeting No. 43)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m., this day, in Room 308, West Block, the Co-Chairs, The Hon. Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

Members of the Committee present: From the Senate: The Honourables Gérald A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu and Raymond C. Setlakwe.

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Jeannot Castonguay, Christiane Gagnon, Bernard Patry, Scott Reid and Yolande Thibeault.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Marion Ménard, Analyst.

Pursuant to Standing Order 108(4)b) consideration of the draft report on Part VII of the *Official Languages Act*.

Jean-Robert Gauthier moved, — That considering at the present time there is real inequality of treatment between francophones and Anglophones, when it comes to real-time closed captioning.

Despite the standards established by the CRTC, the service provided by the major television station owners is no longer equitable.

Whereas the CRTC has just renewed the licences of the major Canadian broadcasters;

Whereas the situation with regard to real-time closed captioning is unsatisfactory;

The Committee therefore calls upon the Office of the Commissioner of Official Languages to investigate this matter and study the entire issue of investment in the language industries in order to meet the requirements set down by CRTC regulation adopted March 24, 1995.

By unanimous consent, it was agreed to.

At 3:49 p.m., the sitting was suspended.

At 3:50 p.m., the sitting resumed *in camera*.

It was agreed, — That the report entitled “The Justice System and Official Languages Communities” be adopted in its modified form as the twelveth report of the Standing Joint Committee and that the Co-Chairs table the report in the Senate and in the House of Commons.

Pursuant to Standing Order 108(1)a), the Committee authorize the printing of the dissenting or supplementary opinions by Committee members as an appendix to this report immediately after the signature of the Co-Chairs, that the dissenting or supplementary opinions be sent to the Co-Clerk of the House of Commons, in both official languages, on/or before Tuesday, June 11, 2002 at 5:00 p.m.

It was agreed, — That pursuant to Standing Order 109, the Standing Joint Committee request that the government table a comprehensive response to the Report within one hundred and fifty (150) days following the tabling of the Report.

It was agreed, — That the Committee print 550 copies of its Twelveth report in tumble bilingual format.

It was agreed, — That the Analysts and the Co-Clerks be authorized to make editorial changes as may be necessary without changing the substance of the Report.

At 5:20 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Tonu Onu

Jean-François Pagé
Co-Clerks of the Committee



PARLEMENT DU CANADA

LA JUSTICE ET LES COMMUNAUTÉS DE LANGUES OFFICIELLES

**Comité mixte permanent des
langues officielles**

Juin 2002

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

Les témoignages des réunions publiques du Comité sont disponibles par Internet : <http://www.parl.gc.ca>

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

LA JUSTICE ET LES COMMUNAUTÉS DE LANGUES OFFICIELLES

**Comité mixte permanent des
langues officielles**

Juin 2002

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

COPRÉSIDENTS

L'hon. Shirley Maheu, sénatrice	Rougemont (QC)
Mauril Bélanger, député	Ottawa—Vanier (ON)

VICE-PRÉSIDENTS

Scott Reid, député	Lanark—Carleton (ON)
Yolande Thibeault, députée	Saint-Lambert (QC)

MEMBRES

REPRÉSENTANT LE SÉNAT

Les honorables sénateurs :

Gérald A. Beaudoin, o.c., c.r.	Rigaud (QC)
Jean-Robert Gauthier	Ontario (ON)
Viola Léger, o.c.	Nouveau-Brunswick (NB)
Jean-Claude Rivest	Stadacona (QC)
Raymond C. Setlakwe, c.m.	Les Laurentides (QC)

REPRÉSENTANT LA CHAMBRE DES COMMUNES

Eugène Bellemare	Ottawa—Orléans (ON)
Gérard Binet	Frontenac—Mégantic (QC)
Sarmite Bulte	Parkdale—High Park (ON)
Jeannot Castonguay	Madawaska—Restigouche (NB)
Christiane Gagnon	Québec (QC)
John Godfrey	Don Valley-Ouest (ON)
Yvon Godin	Acadie—Bathurst (NB)
Peter Goldring	Edmonton Centre-Est (AB)
John Herron	Fundy—Royal

Jason Kenney

Dan McTeague

Bernard Patry

Benoît Sauvageau

Calgary—Sud-Est (Alb)

Pickering—Ajax—Uxbridge (ON)

Pierrefonds—Dollard (QC)

Repentigny (QC)

COGREFFIERS DU COMITÉ

Tonu Onu

Jean-François Pagé

DIRECTION DE LA RECHERCHE PARLEMENTAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Françoise Coulombe, attachée de recherche

Marion Ménard, attaché de recherche

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

a l'honneur de présenter son

DOUZIÈME RAPPORT

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)*b*) du Règlement de la Chambre des communes et l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* le Comité mixte permanent des langues officielles s'est penché sur la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

TABLE DES MATIÈRES

A. INTRODUCTION	1
B. APERÇU DES TÉMOIGNAGES	2
1. Panel d'experts	2
2. Le ministère de la Justice	3
a) Du Bureau de la francophonie, Justice en langues officielles et bijuridisme	3
b) Le ministre de la Justice, l'honorable Martin Cauchon	3
C. OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS	3
LISTE DES RECOMMANDATIONS	9
ANNEXE — LISTE DES TÉMOINS	11
DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT	13
PROCÈS-VERBAL	15

LA JUSTICE ET LES COMMUNAUTÉS DE LANGUES OFFICIELLES

A. INTRODUCTION

Le Comité mixte permanent des langues officielles soumet un rapport d'étape au Parlement relativement à son étude de la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Ce rapport porte spécifiquement sur la question de la justice et de ses incidences sur l'article 41 qui stipule que le gouvernement du Canada s'engage « à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ». Le Comité croit qu'il est important de rappeler à ce moment-ci de ses travaux que l'article 16 et suivants de la *Charte canadienne des droits et libertés* enchâssent très clairement le principe de l'égalité des deux langues officielles au Canada. La partie VII de la *Loi sur les langues officielles* n'existe que dans la mesure où elle vise à remplir un devoir constitutionnel spécifiquement prévu au paragraphe 16(3) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, soit celui « de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais ». Nous ne saurions rappeler l'importance du fait que le législateur alimente cette progression vers l'égalité au moyen de mesures appropriées.

Le ministère de la Justice a été chargé de l'élaboration de la *Loi sur les langues officielles* en 1988. La responsabilité de cette loi continue à relever de ce ministère. Il conseille le gouvernement sur les questions juridiques ayant trait au statut et à l'usage des langues officielles, et articule la position du gouvernement dans les litiges impliquant des droits linguistiques. Le ministère a également des responsabilités particulières en ce qui concerne l'administration de la justice dans les deux langues officielles et travaille avec le Conseil du Trésor et le ministère du Patrimoine canadien à cet effet. Le niveau de responsabilité institutionnelle du ministère de la Justice en vertu de la partie VII est donc élevé.

Le Comité a entendu des témoignages provenant de groupes communautaires, du milieu académique et de l'administration publique en ce qui a trait à cette question. La question de la portée et de l'interprétation de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* a été au cœur des discussions bien que d'autres enjeux aient également été soulevés par les témoins. Dans un premier temps, nous vous présenterons un compte rendu sommaire de ces témoignages. Dans un deuxième temps, le Comité fera quelques observations par rapport aux témoignages entendus et présentera ses recommandations au gouvernement.

B. APERÇU DES TÉMOIGNAGES

1. Panel d'experts

Le 12 mars 2002, le Comité a entendu deux témoins de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law (FAJEFCL) ainsi que deux professeurs de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa. La FAJEFCL a fait état des problèmes reliés à l'administration de la justice en français en milieu minoritaire. Bien que la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Loi sur les langues officielles* prévoient le droit d'utiliser le français ou l'anglais, oralement ou par écrit, devant les tribunaux de compétence fédérale, la réalité au quotidien est tout autre. M. Tory Colvin, président de la FAJEFCL, a expliqué que l'administration du droit fédéral par des tribunaux constitués par les provinces est problématique dans la mesure où la tenue d'un procès en français entraîne des délais supplémentaires pouvant aller jusqu'à deux mois pour avoir un juge qui parle français. L'accès difficile à certains services afférents en français, tel que la sténographie, contribue également à augmenter le temps d'attente. Pour appuyer ses propos, M. Colvin a fait référence aux procédures impliquant la *Loi sur la faillite* et la *Loi sur le divorce* qui entraînent irrémédiablement des délais supplémentaires lorsqu'elles sont menées en français, faute de juges qui parlent français.

Sur la portée de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*, la FAJEFCL soutient que l'interprétation qu'il en a été donnée jusqu'à maintenant est minimaliste.

André Braën, professeur de droit à l'Université d'Ottawa, a expliqué que la décision d'inclure la partie VII dans la *Loi sur les langues officielles* en 1988 se voulait un moyen d'ajouter et de donner suite aux garanties de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Bien que deux interprétations subsistent toujours quant à la portée de l'article 41, les récents jugements *Beaulac* et *Arsenault-Cameron* viennent confirmer la nécessité d'interpréter les droits linguistiques de façon libérale et généreuse. Selon lui, il est vraisemblable d'affirmer que le libellé actuel de l'article 41 implique une obligation à la charge des autorités fédérales en vue de favoriser et d'assurer le développement des minorités linguistiques. Étant donné que le gouvernement du Canada a pleine latitude quant aux choix des moyens à employer, il serait peut-être pertinent de les préciser, soit en renforçant l'article 41, soit en ajoutant un cadre réglementaire.

Joseph Eliot Magnet, également professeur de droit à l'Université d'Ottawa, a fait un retour historique sur l'article 2 de la première *Loi sur les langues officielles* de 1969. Il a expliqué comment cet article a mené à l'insertion de l'article 16 dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il est important de mentionner que tous les témoins entendus lors de la réunion du 12 mars 2002 du Comité mixte permanent des langues officielles ont souligné la portée exécutoire de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*.

2. Le ministère de la Justice

a) Du Bureau de la francophonie, Justice en langues officielles et bijuridisme

Le 15 avril 2002, le Comité a entendu les témoignages de maître Andrée Duchesne et de maître Sylvie Doire, avocates au Bureau de la francophonie du ministère de la Justice. Ce Bureau est chargé de la coordination du plan d'action du Ministère pour l'application de l'article 41.

Le Ministère a consulté le public afin d'identifier comment il peut favoriser l'épanouissement des communautés de langues officielles. Quatre messages clés sont ressortis soit : améliorer la sensibilisation des fonctionnaires à la nécessité d'une offre active de services, engager plus de personnel bilingue, sensibiliser la majorité linguistique aux droits de la minorité et faire connaître les programmes du ministère de la Justice. À la suite de ces consultations, le Ministère prépare actuellement un nouveau plan d'action qui sera disponible en avril 2004. Les deux témoins ont mentionné que le Ministère mène actuellement une étude appelée l'*État des lieux*, qui lui permettra de colliger des données quantitatives et qualitatives sur la situation actuelle en matière de services juridiques et judiciaires dans les deux langues officielles. Le rapport final sera disponible en juin 2002.

b) Le ministre de la Justice, l'honorable Martin Cauchon

Le 30 avril 2002, le Comité a entendu le témoignage du ministre de la Justice, Martin Cauchon. La majeure partie de sa présentation a porté sur la position de son Ministère sur la portée de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. À ce sujet, le Ministre soutient qu'il est nécessaire de revenir aux intentions originales du législateur. Alors que les parties I à V créent des droits et des obligations de résultats, c'est bien volontairement que le législateur a décidé de ne pas assujettir la partie VII à un possible recours judiciaire comme les parties I, II, IV et V. L'idée était de laisser la pleine marge de manœuvre au gouvernement quant aux moyens à utiliser pour atteindre l'égalité de statut entre le français et l'anglais. Aussi, il ne faut pas croire que la partie VII est une « coquille vide » comme certains le prétendent. Dans sa formulation actuelle, l'article 41 et toute la partie VII sont une déclaration politique qui lie le gouvernement et lui donnent le devoir d'agir. La partie VII invite le gouvernement à travailler en partenariat avec les autres secteurs de la société, y compris les gouvernements provinciaux. Vouloir modifier l'article 41 et lui donner un caractère exécutoire, c'est en restreindre la portée et limiter son application au gouvernement du Canada. Une plus grande judiciarisation du système serait également à prévoir.

C. OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS

Il existe à l'heure actuelle une certaine polémique sur la nature déclaratoire ou exécutoire de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*. Lors de ses travaux, le Comité mixte permanent des langues officielles a eu l'occasion d'entendre des points de

vue variés à ce sujet, notant qu'une majorité de témoins reconnaissent que l'article 41 est ou devrait être exécutoire. Le Comité n'a pas l'intention de vider la question et de mettre fin au débat. Toutefois, il estime nécessaire à ce moment-ci de ses travaux d'émettre certains commentaires à ce sujet. Tous doivent reconnaître que l'article 41 est d'une importance fondamentale pour les communautés de langues officielles. Il en va de la nature même de l'engagement du gouvernement du Canada à soutenir ces communautés.

On ne peut nier qu'un certain travail a été accompli jusqu'à présent par le gouvernement en vue de promouvoir le français et l'anglais dans la société canadienne et de favoriser l'épanouissement des communautés de langues officielles. Malgré ces efforts, certains indicateurs démo-linguistiques sur la situation des minorités linguistiques sont troublants et nous obligent à un questionnement nécessaire sur l'impact réel des actions gouvernementales posées jusqu'à ce jour en vue de favoriser l'épanouissement des communautés de langues officielles. Ce questionnement passe obligatoirement par une révision des fondements législatifs qui guident ces mêmes actions. À l'heure actuelle, l'article 41 laisse beaucoup de discrétion au gouvernement du Canada quant aux actions à entreprendre.

L'interprétation de l'article 41 est demeurée floue jusqu'à présent. Cette ambiguïté a contribué à une certaine stagnation de l'appareil fédéral face à sa mise en oeuvre. Nous croyons que les administrateurs ont besoin d'un message clair. La partie VII doit se traduire par une obligation d'agir pour le gouvernement du Canada.

Parmi les moyens à sa disposition, le Comité croit que le gouvernement devrait fixer des modalités par règlement afin d'assurer la mise en place d'un régime d'application approprié par les institutions fédérales. En exerçant son pouvoir réglementaire, le gouvernement du Canada pourrait mieux définir et circonscrire les modalités d'exécution de la *Loi sur les langues officielles* que les institutions et agences fédérales doivent suivre.

RECOMMANDATION 1

Nous recommandons au ministère de la Justice de renforcer la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* en instaurant un cadre réglementaire qui régirait les actions administratives des institutions fédérales. Nous invitons le Ministère à travailler en collaboration avec les communautés de langues officielles sur cette question.

La voie législative, en modifiant la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, est une autre option à ne pas écarter. D'ailleurs, le Comité suit attentivement le déroulement des travaux législatifs entourant le projet de loi S-32 qui propose une modification à l'article 41 de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Certes, une modification du

libellé de l'article 41, qui en préciserait la portée, compléterait avantageusement la mise en place d'un cadre réglementaire.

Dans un autre ordre d'idée, la question de la langue utilisée lors de procès criminels a également été soulevée à plusieurs reprises. Dans ce contexte, la mise en œuvre du jugement *Beaulac* rendu par la Cour suprême le 20 mai 1999 a mis de l'avant des principes dont les tribunaux doivent s'inspirer en matière d'interprétation des droits linguistiques. Le langage utilisé dans le jugement postule la nécessité d'adopter une approche libérale, laquelle se fonde sur le principe de l'égalité et celui de la protection des minorités linguistiques qui, dans tous les cas, doit prévaloir dans l'interprétation des dispositions linguistiques contenues dans la Constitution canadienne. En plus de marquer un jalon important dans l'évolution des droits linguistiques au Canada, ce jugement se veut un gain important pour les communautés francophones et acadienne du Canada.

Le Comité se dit toutefois insatisfait des mesures proposées dans les plans d'action 1999-2002 du ministère pour donner suite à ce jugement. Nous recommandons au ministère de la Justice d'inscrire dans son plan d'action des mesures concrètes qui mettent de l'avant des principes clairs qui doivent guider les tribunaux en matière de droits linguistiques.

RECOMMANDATION 2

Nous recommandons un engagement renouvelé de la part du ministère de la Justice pour que le jugement *Beaulac* soit mis en œuvre avec diligence et efficacité. Des initiatives concrètes en ce sens doivent être inscrites au plan d'action du ministère de la Justice. Il est impératif que les procureurs de la Couronne et les mandataires qui font des poursuites au nom du Procureur général du Canada agissent conformément aux principes mentionnés dans l'arrêt *Beaulac*.

Lors de son témoignage, la FAJEFCL a soulevé la difficulté d'entamer des procédures de divorce ou de faillite en français dans plusieurs provinces canadiennes. La *Loi sur le divorce* et la *Loi sur les faillites*, qui sont supposées être symétriques et s'appliquer partout de la même façon au pays, ne le sont pas dans la réalité quotidienne. La disponibilité de juges qui parlent français et l'accès à des services tels que la sténographie sont souvent problématiques. De plus, l'accès à des services juridiques en français impose des délais supplémentaires qui découragent plusieurs justiciables à en faire la demande. Le Comité considère cette situation inacceptable.

RECOMMANDATION 3

Nous recommandons au ministre de la Justice :

- d'informer le Comité, d'ici le 30 septembre 2002, des mesures qu'il entend prendre pour donner suite à l'étude *l'État des lieux* sur l'accès à la justice en langue officielle afin que les causes relatives aux lois fédérales administrées par les systèmes judiciaires provinciaux, telles que la *Loi sur la faillite* et la *Loi sur le divorce*, puissent être entendues en français et en anglais sans délais supplémentaires;
- d'examiner, en concertation avec ses vis-à-vis provinciaux et territoriaux, les modèles de prestation de services judiciaires susceptibles de mieux répondre aux besoins des communautés de langues officielles;
- d'aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à mettre sur pied les structures institutionnelles appropriées afin que les justiciables puissent véritablement avoir accès au système de justice dans les deux langues officielles.

Lors de ces derniers travaux, les membres du Comité ont eu l'occasion de se pencher sur différents modèles de plans d'action soumis par les ministères et agences fédérales en vertu de leur obligation d'élaborer un tel document faisant état de leurs activités pour appuyer les communautés de langues officielles. À différentes reprises lors de ces travaux, le Comité a été à même de constater que les plans d'action souffraient de certaines faiblesses que nous croyons nécessaire de soulever ici. Par exemple, des activités réalisées antérieurement demeurent inscrites année après année au plan d'action, ce qui crée de la confusion chez le lecteur. Dans d'autres cas, la formulation des activités et des résultats est si floue qu'il devient difficile de poser un jugement sur ce qui est proposé. De plus, il est important que l'état des réalisations annuelles dresse le portrait des aspects positifs et négatifs des activités réalisées de façon à ce que les parlementaires et le public en général puissent poser un regard objectif sur les progrès réalisés.

RECOMMANDATION 4

Nous recommandons à l'ensemble des institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles* :

- de se doter, en consultation avec les communautés de langues officielles, de plans d'action et de rapports annuels qui indiquent avec exactitude et impartialité les principaux aspects des activités relatives à leur appui aux communautés de langues officielles;

- d'établir des mesures de suivis leur permettant d'évaluer les résultats des activités inscrites à leur plan d'action sur la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*;
- d'inclure des indicateurs de rendement quantitatifs et qualitatifs dans les plans d'action et les états des réalisations annuels des ministères et agences concernés afin de permettre aux parlementaires de juger et de comparer de façon fiable l'information qui s'y trouve.

LISTE DES RECOMMANDATIONS

RECOMMANDATION 1

Nous recommandons au ministère de la Justice de renforcer la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* en instaurant un cadre réglementaire qui régirait les actions administratives des institutions fédérales. Nous invitons le Ministère à travailler en collaboration avec les communautés de langues officielles sur cette question.

RECOMMANDATION 2

Nous recommandons un engagement renouvelé de la part du ministère de la Justice pour que le jugement *Beaulac* soit mis en œuvre avec diligence et efficacité. Des initiatives concrètes en ce sens doivent être inscrites au plan d'action du ministère de la Justice. Il est impératif que les procureurs de la Couronne et les mandataires qui font des poursuites au nom du Procureur général du Canada agissent conformément aux principes mentionnés dans l'arrêt *Beaulac*.

RECOMMANDATION 3

Nous recommandons au ministre de la Justice :

- d'informer le Comité, d'ici le 30 septembre 2002, des mesures qu'il entend prendre pour donner suite à l'étude *l'État des lieux* sur l'accès à la justice en langue officielle afin que les causes relatives aux lois fédérales administrées par les systèmes judiciaires provinciaux, telles que la *Loi sur la faillite* et la *Loi sur le divorce*, puissent être entendues en français et en anglais sans délais supplémentaires;
- d'examiner, en concertation avec ses vis-à-vis provinciaux et territoriaux, les modèles de prestation de services judiciaires susceptibles de mieux répondre aux besoins des communautés de langues officielles;
- d'aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à mettre sur pied les structures institutionnelles appropriées afin que les justiciables puissent véritablement avoir accès au système de justice dans les deux langues officielles.

RECOMMANDATION 4

Nous recommandons à l'ensemble des institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles* :

- **de se doter, en consultation avec les communautés de langues officielles, de plans d'action et de rapports annuels qui indiquent avec exactitude et impartialité les principaux aspects des activités relatives à leur appui aux communautés de langues officielles;**
- **d'établir des mesures de suivis leur permettant d'évaluer les résultats des activités inscrites à leur plan d'action sur la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*;**
- **d'inclure des indicateurs de rendement quantitatifs et qualitatifs dans les plans d'action et les états des réalisations annuels des ministères et agences concernés afin de permettre aux parlementaires de juger et de comparer de façon fiable l'information qui s'y trouve.**

ANNEXE

LISTE DES TÉMOINS

Associations et particuliers	Date	Réunion
Bibliothèque du Parlement	06/11/2001	22
Robert Asselin, analyste		
Commissariat aux langues officielles	19/11/2001	23
Jean-Claude LeBlanc, directeur, Analyse des politiques et liaison		
Claude Lussier, agente principale, Relations parlementaires		
Johane Tremblay, avocate générale et directrice des Services juridiques		
Jean-François Venne, analyste principal, liaison nationale		
Fédération des associations de juristes d'expression française de common law	12/03/2002	28
Tory Colvin, président		
Gérard Lévesque, directeur général		
Université d'Ottawa		
André Braën, professeur de droit		
Joseph Eliot Magnet, professeur de droit		
Ministère de la Justice	15/04/2002	31
Sylvie Doire, avocate		
Andrée Duchesne, avocate		
Ministère de la Justice	30/04/2002	36
Martin Cauchon, ministre et procureur général du Canada		
Mario Dion, sous-ministre délégué		

DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport dans les cent cinquante jours (150) jours qui suivent la présentation du rapport.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n^{os} et 22, 23, 28, 31, 36 et 43 incluant le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

L'hon. Shirley Maheu, sénatrice
Coprésidente

Mauril Bélanger, député
Coprésident

PROCÈS-VERBAL

Le lundi 10 juin 2002
(Séance n° 43)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'ouest, sous la présidence de L'hon. Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

Membres du Comité présents: Du Sénat: Les honorables Gérald A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu et Raymond C. Setlakwe.

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Gérard Binet, Jeannot Castonguay, Christiane Gagnon, Bernard Patry, Scott Reid et Yolande Thibeault.

Aussi présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Marion Ménard, analyste.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, étude d'une ébauche de rapport sur la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*.

Jean-Robert Gauthier propose, — Que considérant qu'il y a présentement une inégalité réelle de traitement entre francophone et anglaise concernant le sous-titrage en temps réel. En dépit des normes établies par le CRTC, le service par les grands titulaires des stations de télévision n'est plus équitable.

Étant donné que le CRTC vient de renouveler les licences des grands diffuseurs canadiens. Étant donné la situation réelle insatisfaisante de sous-titrage en temps réel. Le Comité demande au Commissariat des langues officielles de faire enquête sur cette question et d'étudier toute la question des investissements dans les industries de la langue afin de rencontrer les exigences établies par le Règlement du CRTC adopté le 24 mars 1995.

Du consentement unanime, la motion est adoptée.

À 15 h 49, la séance est suspendue.

À 15 h 50, la séance reprend à huis clos.

Il est convenu, — Que le rapport intitulé « La justice et les communautés de langues officielles » soit adopté dans sa forme modifiée en tant que douzième rapport du Comité mixte permanent et que les coprésidents déposent le rapport au Sénat et à la Chambre des communes.

Conformément à l'alinéa 108(1)a) du Règlement, le Comité autorise l'impression des opinions dissidentes ou complémentaires des membres du Comité en annexe à ce rapport, immédiatement après la signature des coprésidents, que les opinions dissidentes ou complémentaires soient envoyées au cogreffier du Comité de la Chambre des communes dans les deux langues officielles, le ou avant le mardi 11 juin 2002 à 17 heures.

Il est convenu, — Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport dans les cent cinquante jours (150) jours qui suivent la présentation du rapport.

Il est convenu, — Que le Comité fasse imprimer 550 exemplaires de son douzième rapport, sous forme bilingue, tête-bêche.

Il est convenu, — Que les analystes et les cogreffiers soient autorisés à apporter à la forme du rapport les changements jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

À 17 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Tonu Onu

Jean-François Pagé
Cogreffiers du Comité



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES:

From the Club de hockey Canadien:

Pierre Boivin, President.

From the National Hockey League:

Jon Litner, Executive Vice-President, Chief Operating Officer.

From the CBC/Radio-Canada:

Michèle Fortin, Executive Vice-President, French Television;

Michel Tremblay, Vice-President, Strategy and Business Development;

Daniel Gourd, General Manager, French Television.

TÉMOINS:

Du Club de hockey Canadien:

M. Pierre Boivin, président.

De la Ligue nationale de hockey:

M. Jon Litner, vice-président exécutif, chef d'exploitation.

De la CBC/Radio-Canada:

Mme Michèle Fortin, vice-présidente, Télévision française;

M. Michel Tremblay, vice-président, Stratégie et développement commercial;

M. Daniel Gourd, directeur général des programmes, Télévision française.

CA 1
XY12
-024



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU
MAURIL BÉLANGER, député

Wednesday, July 24, 2002

Le mercredi 24 juillet 2002

Issue No. 41

Fascicule n° 41

Meeting on:

Concernant:

A briefing session on Air Canada and the implementation
of the Official Languages Act

Session d'information sur le dossier Air Canada et
l'application de la Loi sur les langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Shirley Maheu
Mauril Bélanger, M.P.

Vice-Chairs: Scott Reid, M.P.
Yolande Thibeault, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Jean-Claude Rivest
Raymond C. Setlakwe

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare
Gérard Binet
Sarmite Bulte
Jeannot Castonguay
Christiane Gagnon
John Godfrey
Yvon Godin

Peter Goldring
John Herron
Jason Kenney
Dan McTeague
Bernard Patry
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES
OFFICIELLES

Coprésidents: L'honorable sénateur Shirley Maheu
Mauril Bélanger, député

Vice-présidents: Scott Reid, député
Yolande Thibeault, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Viola Léger

Jean-Claude Rivest
Raymond C. Setlakwe

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare
Gérard Binet
Sarmite Bulte
Jeannot Castonguay
Christiane Gagnon
John Godfrey
Yvon Godin

Peter Goldring
John Herron
Jason Kenney
Dan McTeague
Bernard Patry
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, July 24, 2002
(48)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 9:38 a.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

Members of the committee present:

From the Senate: The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin and Jean-Robert Gauthier (2).

From the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Yvon Godin, Bernard Patry, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (6).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Marion Ménard, Analyst.

WITNESSES:

From the Treasury Board of Canada Secretariat:

Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch;

Carole Bidal, Counsel, Treasury Board Secretariat Legal Services;

Joseph Ricciardi, Senior Official Languages Advisor, Official Languages Branch;

Jacqueline Loranger, Official Languages Advisor, Official Languages Branch.

From the Department of Transport:

Ghislain Blanchard, Director, Policy Integration and Corporate Issues;

Michel Gaudreau, Director, Commercial and Business Aviation;

Jacques E. Pigeon, Senior General Counsel and Head, Department of Justice, Legal Services.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Jean-Claude Leblanc, Director, Policy Analysis and Liaison.

In accordance with Standing Order 108(4)b), the committee held a briefing session on Air Canada and the implementation of the Official Languages Act.

Diana Monnet made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 11:44 a.m., the sitting was suspended.

At 12:00 p.m., the sitting resumed *in camera*.

It was agreed, — That the committee issue a media release about the O'Keefe decision concerning the broadcasting of the House of Commons' debates in both official languages by CPAC.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 24 juillet 2002
(48)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 38 (séance télévisée), dans la salle 160-S de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

Membres du comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Gérard-A. Beaudoin et Jean-Robert Gauthier (2).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Yvon Godin, Bernard Patry, Benoît Sauvageau, Yolande Thibeault (6).

Aussi présents: De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Marion Ménard, analyste.

TÉMOINS:

Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:

Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles;

Carole Bidal, conseillère juridique, Services juridiques du Secrétariat du Conseil du Trésor;

Joseph Ricciardi, conseiller principal en langues officielles, Direction des langues officielles;

Jacqueline Loranger, conseillère en langues officielles, Direction des langues officielles.

Du Ministère des Transports:

Ghislain Blanchard, directeur, Intégration de la politique et Direction de la politique ministérielles;

Michel Gaudreau, directeur, Aviation commerciale et d'affaires;

Jacques E. Pigeon, avocat général principal et directeur, ministère de la Justice, Services juridiques.

Du Commissariat aux langues officielles:

Jean-Claude Leblanc, directeur, Analyse des politiques et liaison.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, le comité a tenue une session d'information sur le dossier Air Canada et l'application de la Loi sur les langues officielles.

Diana Monnet fait une déclaration et, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 11 h 44, la séance est suspendue.

À 12 h 00, la séance reprend à huis clos.

Il est convenu, — Que le comité publie un communiqué sur le jugement rendu par le juge O'Keefe concernant la diffusion des débats de la Chambre des communes dans les deux langues officielles par CPAC.

By unanimous consent, Jean-Claude Leblanc made a statement and answered questions.

Jean-Claude Leblanc, avec consentement unanime, fait une déclaration et répond aux questions.

At 1:25 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 13 h 25, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Les cogreffiers du comité,

Tõnu Onu

Mike MacPherson

Joint Clerks of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, July 24, 2002

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):
We have a few items on the agenda this morning. The first is a consideration of the government response to the seventh report of the Standing Joint Committee on Official Languages concerning Air Canada.

Second, you are aware of yesterday's announcement. We were supposed to update the situation of *La Soirée du hockey*, but we could perhaps give ourselves a pat on the back.

Third, we will be sitting *in camera* on two items, one being the adoption of a report on immigration. We conducted hearings in the spring, but, for lack of time, were unable to adopt the report. Second, we will have a discussion on the *O'Keefe* decision concerning the broadcasting of the proceedings of the Houses of Parliament, and we also may do a round table on the committee's future work.

First, allow me to apologize on the committee's behalf to the people who have had to travel twice. Our policy is to try to meet in the Centre Block, but, believe it or not, we had a great deal of difficulty finding a room in the Centre Block in mid-summer, as the rooms are used for other purposes relating to summer tourist activities and so on. So we apologize for that. We also apologize for the delay in the distribution of documents. Since our usual clerk was not here, we had trouble breaking in our system. I understand that the documents which were to be distributed on Monday were not distributed until yesterday. I apologize on behalf of the committee administration and hope that this won't be too inconvenient for you.

That said, I invite Ms Diana Monnet to take the floor and to introduce her colleagues. We will then move on to a question and answer period in the usual order and will subsequently proceed with consideration of the other subjects. Is that all right? Are there any questions?

I thank all committee members present for being here in the middle of the summer. We are apparently not used to meeting during the summer.

Ms Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board of Canada Secretariat: Mr. Chairman and distinguished members of the committee, I would like to begin by thanking you for inviting me and my colleagues from Transport Canada and the Treasury Board Secretariat to present verbally the government's response to the report on Air Canada your committee tabled last February, and to answer your questions.

First, I would like to introduce my colleagues from Transport Canada. They are Ghislain Blanchard, Director, Policy Integration and Corporate Issues; Michel Gaudreau, Acting Director, Commercial and Business Aviation; and

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 24 juillet 2002

[Français]

Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):
Nous avons quelques sujets à l'ordre du jour ce matin. Le premier est la révision de la réponse du gouvernement au septième rapport du Comité mixte permanent des langues officielles portant sur Air Canada.

Deuxièmement, vous êtes au courant de l'annonce d'hier. On était censés faire une mise à jour sur la situation de *La Soirée du hockey*, mais on pourrait peut-être se donner une ou deux tapes dans le dos.

Troisièmement, nous siégerons à huis clos sur deux sujets, l'un étant l'adoption d'un rapport sur l'immigration. Nous avons fait des audiences au printemps, mais faute de temps, nous n'avions pu adopter le rapport. Ensuite, nous aurons une discussion sur la décision *O'Keefe* ayant trait à la diffusion des travaux des Chambres du Parlement et nous ferons peut-être aussi un tour de table sur les travaux futurs du comité.

Premièrement, permettez-moi d'offrir nos excuses aux gens qui ont eu à se déplacer deux fois. Notre politique est d'essayer de nous réunir à l'Édifice du Centre, mais, croyez-le ou non, nous avons eu beaucoup de difficulté à trouver une salle à l'Édifice du Centre en plein milieu de l'été, les salles étant utilisées pour d'autres fonctions ayant rapport aux visites touristiques de l'été, etc. Donc, nous nous en excusons. Nous nous excusons aussi du retard pour la distribution des documents. Notre greffier habituel n'étant pas ici, nous avons eu de la difficulté à roder notre système. Je crois comprendre que la distribution des documents, qui devait être faite lundi, n'a été effectuée qu'hier seulement. Je vous offre des excuses de la part de la direction du comité et j'espère que cela ne vous ne vous occasionnera pas trop d'inconvénients.

Cela dit, j'invite Mme Diana Monnet à prendre la parole et à nous présenter ses collègues. Nous passerons ensuite à une période de questions et réponses dans l'ordre habituel et nous procéderons par la suite à l'étude des autres sujets. Ça va? Y a-t-il des questions?

Je remercie tous les membres du comité présents d'être là en plein milieu de l'été. Il paraît qu'on n'a pas coutume de se réunir durant l'été.

Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor: Monsieur le coprésident et distingués membres du comité, j'aimerais d'abord vous remercier de nous avoir invités, mes collègues du ministère des Transports et nous, du Secrétariat du Conseil du Trésor, afin de nous permettre de vous présenter de vive voix la réponse du gouvernement au rapport que votre comité a déposé sur Air Canada au mois de février dernier et de répondre à vos questions.

Tout d'abord, permettez-moi de vous présenter mes collègues du ministère des Transports. Il s'agit de M. Ghislain Blanchard, directeur, Intégration de la politique et Direction de la politique ministérielle; M. Michel Gaudreau, directeur intérimaire,

Jacques Pigeon, Senior General Counsel and Head of Legal Services. My Treasury Board Secretariat colleagues are: Carole Bidal, our Legal Counsel, and Joseph Ricciardi, Senior Official Languages Advisor. Once Jacqueline Loranger has found her way — she was also at the West Block — she will be joining us.

I would like to say that the Government of Canada welcomes the report on Air Canada by the Standing Joint Committee on Official Languages and is sensitive to the recommendations made and the questions raised in it. They reflect your concerns that Air Canada truly make every effort to meet its language obligations.

[English]

The government has carefully studied your recommendations and questions and has prepared its response on the basis of the following three fundamental principles. First, Air Canada must fully comply with all its language obligations under the existing regime. Second, out of a concern for consistency and equity, we cannot impose on the corporation language obligations or a regime of sanctions that are stricter than those imposed on all institutions subject to the Official Languages Act. Third, we must respect the roles that are already provided in the Official Languages Act for implementing the act. Each of the players in this matter, Air Canada, the Minister of Transport, the President of the Treasury Board, the Commissioner of Official Languages, and the courts, has been assigned a specific role that must be respected.

[Translation]

I would like to take this opportunity to clarify the respective roles of some of the key players.

The main role of Transport Canada is to fulfill its obligations concerning the safety rules or standards to be observed by air carriers, including Air Canada, particularly for the messages concerning safety on board aircraft, as stipulated in the Aeronautics Act. Because the Minister of Transport is responsible for the national air transportation policy, when Air Canada was privatized, and later when Air Canada acquired Canadian Airlines Ltd., he took the initiative of making certain that Air Canada, as a former federal institution, was subject to a language regime appropriate to its corporate structure.

Under paragraph 46(2)(d) of Part VIII of the Official Languages Act, the Treasury Board is responsible for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada in the area of the official languages:

(2) The Treasury Board may ...

Aviation commerciale et d'affaires; et M. Jacques Pigeon, avocat général principal et directeur. Mes collègues du Conseil du Trésor sont Carole Bidal, notre conseillère juridique, et Joseph Ricciardi, conseiller principal en langues officielles. Lorsque Mme Jacqueline Loranger aura retrouvé son chemin — elle était aussi à l'Édifice de l'Ouest —, elle va se joindre à nous.

J'aimerais vous indiquer que le gouvernement du Canada accueille favorablement le rapport du Comité mixte permanent des langues officielles sur Air Canada et est sensible aux recommandations proposées, ainsi qu'aux questions qui y ont été soulevées. Celles-ci reflètent d'ailleurs vos préoccupations à ce qu'Air Canada mette vraiment tout en oeuvre afin de satisfaire à ses obligations linguistiques.

[Traduction]

Le gouvernement a soigneusement étudié vos recommandations et vos questions et a préparé sa réponse en la basant sur les trois principes fondamentaux suivants. Premièrement, Air Canada doit se conformer entièrement à l'ensemble de ses obligations linguistiques en vertu du régime existant. Deuxièmement, par souci de cohérence et d'équité on ne peut imposer à la société des obligations linguistiques ou un régime de sanctions qui soient plus stricts que ceux imposés à l'ensemble des institutions assujetties à la Loi sur langues officielles. Troisièmement, il faut respecter les rôles qui sont déjà prévus dans la Loi sur les langues officielles pour sa mise en application. En effet, chacun des intervenants dans ce dossier — Air Canada, le ministre des Transports, la présidente du Conseil du Trésor, la commissaire aux langues officielles, les tribunaux — a un rôle spécifique qui lui a été assigné et qu'il faut respecter.

[Français]

J'aimerais profiter de l'occasion pour clarifier les rôles respectifs de certains des principaux intervenants.

Transports Canada a pour rôle principal de remplir ses obligations quant aux règles ou normes de sécurité que doivent observer les transporteurs aériens, dont Air Canada, notamment en ce qui a trait aux messages relatifs à la sécurité à bord des aéronefs, tel que stipulé dans la Loi sur l'aéronautique. Parce qu'il est responsable de la politique nationale du transport aérien, lors de la privatisation d'Air Canada et par la suite, lors de l'acquisition par Air Canada des Lignes aériennes Canadien Limitée, le ministère des Transports a pris l'initiative de s'assurer qu'Air Canada, en tant qu'ancienne institution fédérale, soit assujettie à un régime linguistique qui soit approprié à sa structure corporative.

Aux termes de l'alinéa 46(2)d) de la partie VIII de la Loi sur les langues officielles, le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générale des principes et des programmes du gouvernement fédéral dans le domaine des langues officielles:

(2) Le Conseil du Trésor peut [...]:

(d) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their compliance with policies, directives and regulations of Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada.

Here I would like to point out that every institution subject to the OLA has the duty to meet the requirements of the act in carrying out its mandate as is many times stated in the Official Languages Act.

As for the Commissioner of Official Languages, the mandate conferred on her by the Official Languages Act is:

56. (1) [...] to take all actions and measures within her authority to ensure recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of the act in the administration of the affairs of federal institutions, in particular the advancement of English and French in Canadian society.

Also, the Commissioner of Official Languages may carry out investigations, conduct special studies and submit reports; she may also seek a remedy before a court under Part X of the act. The Federal Court may issue orders when there has been a violation of the act, and specifically it "may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances."

We will now try to answer your questions and clarify matters.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Does anyone else wish to take the floor?

Mr. Ghislain Blanchard, Director, Policy Integration and Corporate Issues, Department of Transport: It is a joint statement.

Ms Monnet: We prepared it together.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I hoped that someone would want to contradict you, but that is not the case.

Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Please excuse me if you have already answered my questions in the documents you sent us beforehand. Some of the documents, the response by the Department of Transport among others, I did not receive until this morning. I'm going to ask you for confirmation on a few points.

On recommendation 13, you tell us:

The Committee recommends that the Minister of Transport instruct his Department's Civil Aviation Directorate to ensure that safety briefings presented by cabin crews conform...

Recommendation 13 is aimed at your department. There are a host of responsibilities that fall to one, the other, no one and everyone, but recommendation 13 is intended for the Department of Transport, and I'm going to ask you questions on that.

In your response, you write:

d) surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles;

Permettez-moi de souligner ici que c'est à chaque institution assujettie à la loi que revient l'obligation de répondre aux exigences de cette dernière dans l'exercice de son mandat, tel qu'il est répété à maintes reprises dans la Loi sur les langues officielles.

Quant à la commissaire aux langues officielles, son mandat, tel que conféré par la loi, est:

56. (1) [...] de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

De plus, la commissaire aux langues officielles peut procéder à des enquêtes, mener des études et déposer des rapports. Elle peut aussi porter un recours judiciaire devant le tribunal sous le régime de la partie X de la loi. La Cour fédérale peut rendre des ordonnances lorsqu'il y a infraction à la loi et spécifiquement «accorder la réparation qu'elle estime convenable et juste eu égard aux circonstances».

On va essayer de répondre à vos questions et de clarifier les choses.

Le coprésident (M. Bélanger): Y en a-t-il d'autres qui veulent prendre la parole?

M. Ghislain Blanchard, directeur, Intégration de la politique et Direction de la politique ministérielle, ministère des Transports: C'est une déclaration commune.

Mme Monnet: Nous l'avons préparée ensemble.

Le coprésident (M. Bélanger): J'espérais que quelqu'un veuille vous contredire, mais ce n'est pas le cas.

M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ): Vous allez m'excuser si vous vous avez déjà répondu à mes questions dans des documents que vous nous avez envoyés au préalable. Il y a certains documents, entre autres celui sur la réponse du ministère des Transports, dont j'ai pris connaissance ce matin. Je vais vous demander quelques confirmations.

Sur la recommandation 13, vous nous dites ceci:

Le Comité recommande au ministère des Transports de donner des directives claires à la Direction de l'aviation civile de son ministère pour que les exposés sur les consignes de sécurité présentés par l'équipage soient conformes [...]

Cette recommandation 13 s'adresse à votre ministère. Il y a plein de responsabilités qui relèvent de l'un, de l'autre, de personne et de tout le monde, mais cette recommandation 13 s'adresse au ministère des Transports et je vais vous poser des questions là-dessus.

Dans votre réponse, vous écrivez:

The Minister of Transport intends ... to ensure that information concerning security is presented and understood in both official languages so as to provide for the safety of all persons travelling on Canadian aircraft...

Your responsibility is to ensure that information is not transmitted solely by means of cassettes, as my friend Yvon Godin would say, and that, in an on-board emergency, passengers can receive services and briefings in both official languages. Is the response by the Department of Transport to be understood that way?

Mr. Blanchard: Perhaps Mr. Gaudreau, who is the Director of Commercial Aviation, should answer that question.

Mr. Michel Gaudreau, Acting Director, Commercial and Business Aviation, Department of Transport: Our response to recommendation 13 stipulates that, in on-board emergencies, briefings made to passengers must be made in both official languages.

Mr. Sauvageau: How do you intend to ensure that's the case? In your response to another recommendation, you say that the Minister of Transport "believes that a number of processes should be allowed to run their course."

Is it Air Canada's good will and laudable intentions that reassure you? You say that the Department of Transport intends to ensure that information on safety is communicated in both official languages. How are you going to ensure that? Through written follow-up? By putting people on board the aircraft? Through penalties? How do you intend to ensure this recommendation is complied with?

Mr. Gaudreau: We are ensuring it through the Aeronautics Act. We also have inspectors on board all the aircraft of Air Canada and other companies to ensure that the requirements of the Aeronautics Act are being met by the airlines, including Air Canada.

Mr. Sauvageau: Were your inspectors there before July 2002?

Mr. Gaudreau: Yes.

Mr. Sauvageau: So they were there last year, and we heard all kinds of horror stories here in the committee. What is in place now and what wasn't last month or last year? What is different now? The inspectors were there last year, but they did not enforce the act. Air Canada tells us that we should now trust it. Is that assurance the only thing all of us have here, or is there something else?

Mr. Blanchard: Perhaps I should clarify one point. A distinction should be drawn between the system that applies to Air Canada under the Official Languages Act and the safety system that applies to all air carriers, including Air Canada, under the Aeronautics Act.

Mr. Sauvageau: Suppose I am on board an aircraft and the aircraft crashes. I don't have my little notebook, and I don't know whether it's the Treasury Board, the Commissioner of Official

Le ministère des Transports entend [...] s'assurer que la communication dans les deux langues officielles des informations touchant la sécurité soit donnée et comprise afin d'assurer la sécurité de toutes les personnes voyageant à bord des aéronefs [...]

Votre responsabilité est de vous assurer que les messages ne soient pas transmis seulement par des cassettes, comme le dirait mon ami Yvon Godin, et que dans une situation d'urgence dans les avions, les usagers puissent recevoir les services et les messages dans les deux langues officielles. Est-ce ainsi que la réponse du ministère des Transports doit être comprise?

M. Blanchard: C'est peut-être M. Gaudreau, qui est directeur de l'aviation commerciale, qui doit répondre à cette question.

M. Michel Gaudreau, directeur intermédiaire, Aviation commerciale et d'affaires, ministère des Transports: La réponse qu'on offre à la recommandation 13 stipule que lors d'urgences à bord des avions, les exposés aux passagers doivent être donnés dans les deux langues officielles.

M. Sauvageau: Comment entendez-vous vous assurer que ce soit le cas? Dans votre réponse à une autre recommandation, vous dites que le ministère des Transports «est d'avis qu'il faut laisser la chance à un certain nombre de processus de suivre leur cours».

Est-ce que ce sont la bonne volonté et les intentions louables d'Air Canada qui vous rassurent? Vous dites que le ministère des Transports entend s'assurer que la communication des informations sur la sécurité se fasse dans les deux langues officielles. De quelle façon allez-vous vous en assurer? Par un suivi écrit? En mettant des gens dans les avions? Par des pénalités? Comment entendez-vous assurer le respect de cette recommandation?

M. Gaudreau: On s'en assure par l'entremise de la Loi sur l'aéronautique. Nous avons aussi des inspecteurs à bord de tous les avions d'Air Canada et d'autres compagnies pour nous assurer que les exigences de la Loi sur l'aéronautique soient respectées par les compagnies aériennes, dont Air Canada.

M. Sauvageau: Vos inspecteurs étaient-ils là avant juillet 2002?

M. Gaudreau: Oui.

M. Sauvageau: Donc, ils étaient là l'an passé, et on a entendu toutes sortes d'histoires d'horreur ici, au comité. Qu'est-ce qui est maintenant en place et qui ne l'était pas le mois passé ou l'an passé? Qu'est-ce qu'il y a de différent? Les inspecteurs étaient là l'année passée, mais ils n'ont pas fait respecter la loi. Air Canada nous dit de lui faire maintenant confiance. Est-ce uniquement cette assurance que nous avons tous et toutes ici, ou s'il y a autre chose?

M. Blanchard: Il faudrait peut-être clarifier un point. Il y a lieu de faire une distinction entre le régime qui s'applique à Air Canada sous l'égide de la Loi sur les langues officielles et le régime de sécurité qui s'applique à tous les transporteurs aériens, y compris Air Canada, en vertu de la Loi sur l'aéronautique.

M. Sauvageau: Supposons que je suis dans un avion et que l'avion tombe. Je n'ai pas mon petit calepin et je ne sais pas si c'est le Conseil du Trésor, le commissaire aux langues officielles ou Air

Languages or Air Canada that is responsible. Can I obtain safety information in both official languages, regardless of the system or the company?

Mr. Blanchard: As regards the safety briefings, the standards are dictated by the Aeronautics Act, which specifically states the obligations of all air carriers. As to Air Canada specifically, as an institution subject to the Official Languages Act, it must also provide services and communications in both official languages in all kinds of circumstances.

Mr. Sauvageau: And if it does not, how do you intend to ensure that the information is communicated?

Mr. Gaudreau: The Canadian Air Safety Regulations require that briefings to passengers be made in both official languages. There are also pictorial safety features cards; if anything is set down in writing, it must be in both official languages. At Transport Canada, not only the inspectors, but also the some 4,000 persons who work there take the official languages very seriously. If someone perceives that the two languages are not being used on every Air Canada aircraft, he files a complaint which is forwarded to my office. We oversee the act's implementation. We talk to the airline and we impose a fine.

Mr. Sauvageau: Pardon me for interrupting. If someone sees that the act is not being complied with, in principle, the complaint won't be forwarded to your office. All that was explained to us.

Mr. Gaudreau: If it's a complaint concerning safety, not official languages, it is forwarded to my office.

Mr. Sauvageau: It seems to me that, if the flight attendants and cabin personnel are capable of providing safety service in both official languages, they can provide all services in both official languages.

Mr. Gaudreau: The service does not at all concern —

Mr. Sauvageau: You merely ensure that the personnel working on board an aircraft, particularly an Air Canada aircraft, are capable of giving safety instructions in both official languages because that's your jurisdiction and your responsibility, and because you intend to ensure that the act is complied with. That's a minimum. It is a certainty that customer service —

Mr. Blanchard: That is determined by the government. Safety information is standardized. It's not given by means of cassettes, but standardized briefings are given orally. The act and regulations do not provide for any obligation to provide non-standardized briefings. So under our regulatory system, we have obligations that involve standardized briefings.

Mr. Sauvageau: These are standardized briefings prepared prior to departure. There are no regulations for in-flight emergencies.

Canada qui est responsable. Est-ce que je peux obtenir des consignes de sécurité dans les deux langues officielles, peu importe le régime ou la compagnie?

M. Blanchard: En ce qui concerne les messages de sécurité, les normes sont dictées dans la Loi sur l'aéronautique, qui précise les obligations de tous les transporteurs aériens. Quant à Air Canada spécifiquement, en tant qu'institution assujettie à la Loi sur les langues officielles, elle doit aussi offrir des services et des communications dans les deux langues officielles dans toutes sortes de circonstances.

M. Sauvageau: Si on ne le fait pas, comment entendez-vous vous assurer que la communication soit faite?

M. Gaudreau: Le Règlement canadien sur la sûreté aérienne exige que les exposés aux passagers leur soient donnés dans les deux langues officielles. Il y a aussi les cartes sur les mesures de sécurité qui sont de nature picturale; s'il y a quelque chose d'écrit, il faut que ce soit dans les deux langues officielles. À Transports Canada, non seulement les inspecteurs, mais les quelque 4 000 personnes qui y travaillent prennent très au sérieux les langues officielles. Si quelqu'un s'aperçoit que les deux langues ne sont pas utilisées sur n'importe quel avion d'Air Canada, il fait une plainte qui est acheminée à mon bureau. Nous voyons à l'application de la loi. Nous parlons à la compagnie et nous lui imposons une amende.

M. Sauvageau: Je m'excuse de vous interrompre. S'il y a quelqu'un qui voit que la loi n'est pas respectée, en principe, la plainte ne sera pas acheminée à votre bureau. On nous a expliqué tout cela.

M. Gaudreau: S'il s'agit d'une plainte ayant trait à la sécurité et non aux langues officielles, elle est acheminée à mon bureau.

M. Sauvageau: Je me dis que si les agents de bord et le personnel d'un avion sont capables de donner le service de sécurité dans les deux langues officielles, ils sont capables de donner tous les services dans les deux langues officielles.

M. Gaudreau: Le service ne touche pas du tout...

M. Sauvageau: Vous ne faites que vous assurer que le personnel qui travaille à l'intérieur d'un aéronef, notamment d'Air Canada, est capable de donner les consignes de sécurité dans les deux langues officielles parce que c'est de votre juridiction et de votre responsabilité, et que vous entendez vous assurer que la loi soit respectée. C'est minimal. Il est sûr et certain que le service à la clientèle...

M. Blanchard: C'est fixé par le gouvernement. Les messages de sécurité sont des messages standardisés. Ce ne sont pas des cassettes, mais des messages standardisés qui sont donnés de vive voix. La loi ou le règlement ne prévoit pas d'obligations quant aux messages non standardisés. Donc, en vertu de notre régime réglementaire, on a des obligations qui touchent les messages standardisés.

M. Sauvageau: Ce sont des messages standardisés qu'on prépare avant le départ. Pour les situations d'urgence pendant les vols, il n'y a pas de réglementation.

Mr. Gaudreau: The safety features cards cover all aspects of emergencies.

Mr. Sauvageau: They're cards. They have to be read.

Mr. Gaudreau: Yes. I would like to point out that one of the most effective evacuations in Canada took place aboard a Canadian Airlines DC-10 a few years ago. The people on board spoke neither English nor French, and the flight attendants communicated with them by gestures. The aircraft was evacuated in a very, very safe manner. So I am not reluctant to say that the safety features cards, the actions of flight attendants and the briefings given to passengers in both official languages cover all aspects of on-board emergencies.

Mr. Sauvageau: Before departure.

Mr. Gaudreau: Before departure. In British Columbia, passengers spoke only Mandarin, and the flight officers made gestures and gave the necessary orders. Everyone followed the flight attendants' orders and the aircraft was very, very efficiently evacuated.

Mr. Sauvageau: Why is there an act, if it can be done by means of gestures?

Mr. Gaudreau: I'm talking about air safety, and, in the case I'm telling you about, I saw that air security was very efficiently ensured.

Mr. Sauvageau: We could amend it and say it does not necessarily have to exist. In any case, you have not answered my question. The Department of Transport intends to ensure that the information is communicated in both official languages. If that information has already been communicated because it is contained in standardized briefings, you do not have to ensure anything.

Mr. Gaudreau: We ensure that that continues.

Mr. Sauvageau: Are you satisfied with the state of affairs prior to the study by the official languages committee with regard to safety questions and your responsibility with regard to Air Canada? Do you want to ensure that situation continues. Is that correct?

Mr. Gaudreau: Precisely, that is correct.

Senator Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.): I want to come back to page 2 of the text, where you say:

Out of a concern for consistency and equity, we cannot impose on the corporation language obligations or a regime of sanctions that are stricter than those imposed on all institutions subject to the Official Languages Act.

What do you mean? Who asked that life be made more difficult for Air Canada? We simply asked that the act be implemented.

Ms Monnet: If I am not mistaken, the report recommends that the possibility of sanctions be considered, along with the possibility that the subsidiaries be subject not only to Part IV of the act, but to all its parts. So, as no fines or sanctions are being

M. Gaudreau: Les cartes de mesures de sécurité couvrent tous les aspects dans les situations d'urgence.

M. Sauvageau: Ce sont des cartes. Il faut les lire.

M. Gaudreau: Oui. Je voudrais vous faire remarquer que l'une des évacuations les plus efficaces qui se soient produites au Canada s'est produite sur un DC-10 de Canadian Airlines il y a quelques d'années. Les personnes à bord ne parlaient ni l'anglais ni le français, et les agents de bord ont communiqué avec elles par des gestes. L'évacuation de l'avion s'est faite de façon très, très sécuritaire. Donc, je n'hésite pas à dire que les cartes sur les mesures de sécurité, les actions des agents de bord et les exposés donnés aux passagers dans les deux langues officielles couvrent tous les aspects des situations d'urgence à bord des avions.

M. Sauvageau: Avant de partir.

M. Gaudreau: Avant de partir. En Colombie-Britannique, les passagers ne parlaient que le mandarin, et les agents de bord ont fait des gestes et donné les ordres nécessaires. Tout le monde a suivi les ordres des agents de bord et on a eu une évacuation très, très efficace.

M. Sauvageau: Pourquoi y a-t-il une loi si on peut le faire au moyen de gestes?

M. Gaudreau: Je parle de la sécurité aérienne, et dans le cas dont je vous parle, j'ai vu que la sécurité aérienne avait été assurée très efficacement.

M. Sauvageau: On pourrait la modifier et dire qu'il n'est pas nécessaire que cela existe. De toute façon, vous n'avez pas répondu à ma question. Le ministère des Transports entend s'assurer que les informations soient communiquées dans les deux langues officielles. Si ces informations sont déjà communiquées parce qu'elles sont contenues dans les messages standardisés, vous n'avez pas à vous assurer de quoi que ce soit.

M. Gaudreau: On s'assure que cela se poursuit.

M. Sauvageau: Êtes-vous satisfait de l'état des choses avant l'étude du Comité des langues officielles en ce qui a trait aux questions de sécurité et à votre responsabilité quant à Air Canada? Vous voulez vous assurer de la continuité de cette situation. C'est ça?

M. Gaudreau: Justement, c'est ça.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.): Je veux revenir au texte de la page 3, où vous dites:

Par souci de cohérence et d'équité, on ne peut imposer à la société des obligations linguistiques ou un régime de sanctions qui soient plus stricts que ceux imposés à l'ensemble des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles;

Qu'est-ce que vous voulez dire? Qui a demandé qu'on rende la vie plus difficile à Air Canada? On a simplement demandé que la loi soit appliquée.

Mme Monnet: Si je ne m'abuse, le rapport recommande qu'on examine la possibilité de sanctions et également que les filiales soient assujetties non seulement à la partie IV de la loi, mais à toutes ses parties. Donc, comme on n'impose pas d'amendes et de

imposed on the departments, we don't think it would be fair to impose any on Air Canada. As regards the subsidiaries, which were never federal institutions, the Air Canada Public Participation Act states it clearly. Previously, their obligations were stated in section 25, if they acted on behalf of Air Canada, but, to clarify that, it was stated in the Air Canada Public Participation Act that the subsidiaries must comply with Part IV concerning service to the public.

If we went beyond that, we would be asking them more than is asked of a federal institution in similar circumstances.

Senator Gauthier: I understand, but in what respect is it more strict than what the law requires? I do not understand the word "strict."

Ms Monnet: The act exists and is applied to Air Canada under the system set out in the Air Canada Public Participation Act. In that sense, it's equal for everyone.

Senator Gauthier: I want to be clearer. No audit is conducted to ensure that what is done at the Treasury Board is consistent with the act.

The Commissioner of Official Languages does not conduct audits. She is an ombudsman; she defends people whose rights have been infringed. Does the Treasury Board conduct language audits?

Ms Monnet: We conducted some audits. In 2000, we audited the seven largest airports, and there were specific recommendations for Air Canada. In response to complaints, the Commissioner also conducted audits and investigations; she can also conduct special studies. In addition, every year, Air Canada must report to Treasury Board on its operations and on the progress it has made in the previous year. We study that. We then communicate with Air Canada and monitor progress made at Air Canada. It should be noted that we have just received its report and that it has promised us an interim report in August on progress made in implementing the action plan it presented to the committee.

Senator Gauthier: So you receive an annual report from Air Canada.

Ms Monnet: That is correct.

Senator Gauthier: But that report is not made public. It is a report that you study in-house.

Ms Monnet: A copy of it is presented here to the committee. So it's considered as being in the public domain. We use that information to prepare the annual report of Ms Robillard, the Treasury Board President, to the committee.

Senator Gauthier: Has the committee studied a report? Have we received a report?

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I do not remember seeing one, but we'll check.

sanctions aux ministères, on ne pense pas qu'il serait équitable d'en imposer à Air Canada. En ce qui concerne les filiales, qui n'ont jamais été des institutions fédérales, la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada le précise justement. Auparavant, leurs obligations étaient précisées à l'article 25 si elles agissaient pour le compte d'Air Canada, mais pour clarifier ça, on a précisé dans la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada que les filiales doivent respecter la partie IV en ce qui concerne le service au public.

Si on allait au-delà de cela, on leur en demanderait plus qu'on en demande à une institution fédérale dans pareilles circonstances.

Le sénateur Gauthier: Je comprends, mais en quoi est-ce plus strict que ce qu'exige la loi? Je ne comprends pas le mot «strict».

Mme Monnet: La loi existe et elle est appliquée à Air Canada selon le régime qui est précisé dans la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada. Dans ce sens, c'est égal pour tout le monde.

Le sénateur Gauthier: Je vais être plus clair. Il n'y a aucune vérification pour s'assurer que ce qui se fait chez vous est conforme à la loi.

La commissaire aux langues officielles ne fait pas de vérifications. Elle est un ombudsman; elle défend les gens qui sont lésés dans leurs droits. Est-ce que le Conseil du Trésor fait des vérifications linguistiques?

Mme Monnet: On fait des vérifications. En l'an 2000, on a fait la vérification des sept aéroports les plus importants, et il y a eu des recommandations spécifiques pour Air Canada. La commissaire, à la suite de plaintes, fait également des vérifications et des enquêtes; elle peut également faire des études spéciales. De plus, à tous les ans, Air Canada doit présenter au Conseil du Trésor un bilan sur ses activités et sur le progrès qui a été fait depuis un an. Nous étudions cela. Nous communiquons avec Air Canada par la suite et nous suivons le progrès qui se fait chez Air Canada. Il est à noter que nous venons de recevoir son bilan et qu'elle nous a promis un rapport d'étape au mois d'août sur le progrès accompli dans la mise en oeuvre du plan d'action qu'elle a déposé devant le comité.

Le sénateur Gauthier: Donc, vous recevez un rapport annuel d'Air Canada.

Mme Monnet: C'est cela.

Le sénateur Gauthier: Mais ce rapport n'est pas rendu public. C'est un rapport que vous étudiez chez vous.

Mme Monnet: Il y en a une copie qui est déposée ici, au comité. C'est donc considéré comme étant du domaine public. On se sert de ces informations pour préparer le rapport annuel de Mme Robillard, la présidente du Conseil du Trésor, devant le Parlement.

Le sénateur Gauthier: Est-ce que le comité a étudié un rapport? Est-ce qu'on a eu un rapport?

Le coprésident (M. Bélanger): Je ne me souviens pas d'en avoir vu un, mais on va vérifier.

Ms Monnet: You receive copies of all the reports we receive every year; the Commissioner of Official Languages receives them as well.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): All right, senator?

Ms Monnet: I've just been told that a copy of the report is here.

Senator Gauthier: You say we receive copies, Madam, but Jean-Robert Gauthier and the members and senators of this committee have never seen them. I have been here from the start, and I want to know whether you conduct audits. If you do, can you send a copy or two to the clerk when it arrives?

Ms Monnet: Yes, of course.

Senator Gauthier: Could you also send a copy to the senators?

Ms Monnet: Yes, of course. The findings of the airport audits have been posted on our Web site for more than a year. The final report is on our Web site.

Senator Gauthier: I believe it was Mr. Gaudreau who said that you had fined certain persons for violations of or non-compliance with the act. When was the last time you fined anyone and who did you fine?

Mr. Gaudreau: Royal Aviation was fined \$500 approximately two years ago. There are two cases in court, one against Air Canada and the other against another airline, because they did not provide on-board service in both official languages. In one of the cases, our head of compliance was on board the aircraft and observed that the briefings were not made to passengers in both official languages. That's actually before the court, and we are certain we will be fining the company. We can impose a fine from \$200 to \$1,200. With Transport Canada, we do not seek to impose fines, but rather to change the philosophy of airline operators.

Senator Gauthier: I understand. It is much better to convince than to impose fines.

Mr. Gaudreau: Exactly.

Senator Gauthier: Can you give us a list of the airlines that have been fined over the past two or three years? Can you send it to the clerk?

Mr. Gaudreau: If you wish, yes. In many cases, people complain against airlines, but we do not fine them because, when we take steps to enforce the act, the person does not appear or does not provide the testimony we need to continue. A lot of complaints are made, but do not result in a fine.

Senator Gauthier: May I ask a final question? The Department of Transport is not solely concerned with air problems, but also with maritime transport. Are there official languages problems in maritime transport, for example? Do all companies engaged in

Mme Monnet: Vous recevez des copies de tous les bilans que nous recevons à tous les ans; la commissaire aux langues officielles en reçoit également.

Le coprésident (M. Bélanger): Ça va, sénateur?

Mme Monnet: On vient de me signaler qu'il y a une copie du rapport qui est là.

Le sénateur Gauthier: Vous dites qu'on en reçoit des copies, madame, mais Jean-Robert Gauthier et les députés et sénateurs de ce comité ne les ont jamais vues. Je suis ici depuis le commencement. Je veux savoir si vous faites des vérifications. Si vous en faites, pouvez-vous en envoyer une copie ou deux au greffier quand il arrivera?

Mme Monnet: Je veux bien.

Le sénateur Gauthier: Pouvez-vous aussi en envoyer une copie aux sénateurs?

Mme Monnet: Oui, certainement. Les résultats de la vérification des aéroports sont affichés sur notre site web depuis plus d'un an. Le rapport final est sur notre site web.

Le sénateur Gauthier: Je pense que c'est M. Gaudreau qui a dit que vous aviez imposé des amendes à certaines personnes qui avaient été prises en défaut ou qui n'avaient pas obéi à la loi. Quand avez-vous imposé une amende pour la dernière fois et à qui l'avez-vous imposée?

M. Gaudreau: Une amende de 500 \$ a été imposée à Royal Aviation il y a environ deux ans. Il y a deux causes en cour, l'une contre Air Canada et l'autre contre une autre compagnie, parce qu'elles n'ont pas donné le service dans les deux langues officielles à bord de l'avion. Dans l'un des cas, notre chef de l'application de la loi était à bord de l'avion et il a constaté qu'on n'avait pas fait les énoncés aux passagers dans les deux langues officielles. C'est actuellement devant la cour, et on est sûrs qu'on va imposer une amende à la compagnie. On peut imposer une amende de 200 \$ à 1 200 \$. Avec Transports Canada, on ne cherche pas à imposer des amendes, mais à changer la philosophie des exploitants aériens.

Le sénateur Gauthier: Je comprends. Il vaut beaucoup mieux convaincre qu'imposer.

M. Gaudreau: Justement.

Le sénateur Gauthier: Pouvez-vous nous donner une liste des lignes aériennes à qui on a imposé des amendes depuis deux ou trois ans? Pouvez-vous l'envoyer au greffier?

M. Gaudreau: Si vous le voulez, oui. Dans beaucoup de cas, des personnes font des plaintes contre des transporteurs aériens, mais on n'impose pas une amende, parce que lorsqu'on fait des démarches pour faire appliquer la loi, la personne ne se présente pas ou on n'a pas le témoignage dont on a besoin pour continuer. Il y a beaucoup de plaintes qui sont faites, mais qui ne résultent pas en une amende.

Le sénateur Gauthier: Puis-je poser une dernière question? Le ministère des Transports ne s'occupe pas seulement des problèmes aériens, mais aussi du transport maritime. Y a-t-il des difficultés en matière de langues officielles dans le transport maritime, par

maritime transport in the West and in the East comply with the Official Languages Act? Do they feel comfortable when you are on their boats?

Mr. Blanchard: Unfortunately, senator, we cannot answer you on that specific point. Mr. Gaudreau is very competent with regard to civil aviation, but I do not believe he can answer you concerning the maritime field. If you have any specific questions on the subject, we could send you a detailed response. I am sorry.

Senator Gauthier: My question concerns the ferries shuttling between New Brunswick and Prince Edward Island, between New Brunswick and Newfoundland or, in the West, between Vancouver Island and the mainland, for example. Are language directives complied with to the letter, or do you have enough complaints from travellers to justify fining people who operate a ferry and do not meet their linguistic obligations?

Mr. Blanchard: On that specific point, Mr. Chairman, we could send you a response because we are not really qualified to answer that question with any certainty. Rather than mislead the committee, I will try to obtain a definite answer to that question.

Senator Gauthier: You could answer me in writing.

Mr. Blanchard: All right.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We will make sure the answer is distributed.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Mr. Gaudreau, you seemed to say that a fine was levied. Who was aboard the aircraft when the complaint was made?

Mr. Gaudreau: No fine has yet been levied. One of our inspectors, the head of compliance, was aboard an aircraft. It was not an Air Canada aircraft, but an Air Canada Jazz plane. He was aboard the aircraft and observed that the briefing was not made in both official languages. He filed the complaint against the company himself. We know there will be a good witness when it comes to imposing a fine.

Mr. Godin: How many other inspectors paid by the government or taxpayers have filed complaints that have led to fines? Has it been necessary for a manager to do it?

Mr. Gaudreau: I do not know how many have filed complaints, but I can assure you that any Transport Canada inspector who is aboard an aircraft and sees that both official languages are not being used files a complaint. We then follow up.

Mr. Godin: Mr. Chairman, that is not my question. How many complaints by these inspectors have resulted in fines?

Mr. Gaudreau: I do not know.

exemple? Est-ce que tous ceux qui font du transport maritime dans l'Ouest et dans l'Est suivent les directives de la Loi sur les langues officielles? Est-ce qu'ils se sentent à l'aise quand vous êtes présents sur leurs bateaux?

M. Blanchard: Malheureusement, monsieur le sénateur, nous ne sommes pas capables de vous répondre sur ce point précis. M. Gaudreau est très compétent en ce qui concerne l'aviation civile, mais je ne crois pas qu'il puisse vous répondre en ce qui concerne le domaine maritime. Si vous avez des questions précises sur ce sujet, nous pourrions vous faire parvenir une réponse détaillée. Je m'excuse.

Le sénateur Gauthier: Ma question a trait aux traversiers qui font la navette entre le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard, entre le Nouveau-Brunswick et Terre-Neuve ou, dans l'Ouest, entre l'île de Vancouver et la terre ferme, par exemple. Est-ce que les directives linguistiques sont suivies à la lettre ou si vous avez suffisamment de plaintes de voyageurs pour justifier l'imposition d'une amende à des gens qui exploitent un traversier et ne respectent pas leurs obligations linguistiques?

M. Blanchard: Sur ce point précis, monsieur le président, nous pourrions vous faire parvenir une réponse parce que nous n'avons pas vraiment les compétences nécessaires pour répondre de façon certaine à cette question. Plutôt que d'induire le comité en erreur, je vais tenter d'obtenir une réponse certaine à cette question.

Le sénateur Gauthier: Vous pourrez me répondre par écrit.

M. Blanchard: D'accord.

Le coprésident (M. Bélanger): On s'assurera de distribuer cette réponse.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Monsieur Gaudreau, vous sembliez dire qu'on avait imposé une amende. Qui était à bord de l'avion quand la plainte a été faite?

M. Gaudreau: Une amende n'a pas encore été imposée. Un de nos inspecteurs, le chef de l'application de la loi, était à bord d'un avion. Ce n'était pas un avion d'Air Canada, mais d'Air Canada Jazz. Il était à bord de l'avion et il a constaté que l'énoncé n'avait pas été fait dans les deux langues officielles. Il a lui-même déposé la plainte contre la compagnie. On sait qu'il y aura un bon témoin quand il s'agira d'imposer une amende.

M. Godin: Combien des autres inspecteurs qui sont payés par le gouvernement ou les contribuables ont fait des plaintes qui ont résulté en des amendes? A-t-il fallu que ce soit un dirigeant qui le fasse?

M. Gaudreau: Je ne sais pas combien de personnes ont fait des plaintes, mais je peux vous assurer que n'importe quel inspecteur de Transports Canada qui est à bord d'un avion et qui voit que les deux langues officielles ne sont pas utilisées porte plainte. Par la suite, nous faisons le suivi.

M. Godin: Monsieur le président, ce n'est pas ma question. Combien des plaintes formulées par ces inspecteurs ont résulté en des amendes?

M. Gaudreau: Je ne le sais pas.

Mr. Godin: Could we have that information, please?

Mr. Gaudreau: Of course.

Mr. Godin: Ms Monnet, on page 4 of your presentation, you say:

Here I would like to point out that every institution subject to the Official Languages Act has the duty to meet the requirements of the act in carrying out its mandate, as is many times stated in the Official Languages Act.

What are you referring to?

Ms Monnet: To the 179 institutions subject to the Official Languages Act.

Mr. Godin: Are you referring to Air Canada in particular?

Ms Monnet: Yes, Air Canada is one of those institutions.

Mr. Godin: All right. The committee made recommendations to the Government of Canada, not to Air Canada. We made them to the government and we asked it to respond to them. Are you throwing in the towel and telling us to deal with Air Canada and the Official Languages Act?

Ms Monnet: Absolutely not.

Mr. Godin: In fact, that is what is being said.

Ms Monnet: No.

Mr. Godin: "Here I would like to point out that every institution subject to the Official Languages Act has the duty to meet the requirements..."

Ms Monnet: That is correct, and they are also responsible for their actions. We are here to coordinate and we can monitor. We work very closely with Air Canada.

Mr. Godin: What is the point in monitoring? I'll give you the example I always use. I drive on the 417 and the police, who are there to monitor me, let me go by. There is not much point in that. When police officers monitor me and I break the law, they fine me. Our committee asked the government whether it was prepared to require Air Canada, which is subject to the Official Languages Act, to comply with the act. In view of your response, I don't believe the government is prepared to do that.

Ms Monnet: The Official Languages Act makes no provision for fines. In the case before us, the fine option is open only when there has been a safety violation, as we said a while ago.

Now, when there has been a violation and a complaint, and the Commissioner of Official Languages decides to put the case before the Federal Court, the Court may assess a fine. That's a possibility. It's up to the Federal Court to consider the case and to decide. The Treasury Board does not have the power to levy a fine.

M. Godin: Est-ce qu'on peut avoir ce renseignement, s'il vous plaît?

M. Gaudreau: Sûrement.

M. Godin: Madame Monnet, à la page 4 de votre exposé, vous dites:

Permettez-moi de souligner ici que c'est à chaque institution assujettie à la Loi sur les langues officielles que revient l'obligation de répondre aux exigences de cette dernière dans l'exercice de son mandat, tel qu'il est répété à maintes reprises dans la Loi sur les langues officielles.

À qui faites-vous allusion?

Mme Monnet: Aux 179 institutions qui sont assujetties à la Loi sur les langues officielles.

M. Godin: Est-ce que vous faites allusion à Air Canada notamment?

Mme Monnet: Oui, Air Canada est une de ces institutions.

M. Godin: D'accord. Le comité a fait des recommandations au gouvernement du Canada et non à Air Canada. On les a faites au gouvernement et on lui a demandé d'y répondre. Est-ce que vous êtes en train de lancer la serviette et de nous dire de nous occuper d'Air Canada et de la Loi sur les langues officielles?

Mme Monnet: Absolument pas.

M. Godin: En réalité, c'est ce qu'on dit.

Mme Monnet: Non.

M. Godin: «Permettez-moi de souligner ici que c'est à chaque institution assujettie à la Loi sur les langues officielles que revient l'obligation de répondre...».

Mme Monnet: C'est exact et elles ont la responsabilité également de leurs actes. Nous sommes là pour coordonner et nous pouvons surveiller. Nous travaillons de très près avec Air Canada.

M. Godin: À quoi sert-il de surveiller? Je vais vous donner l'exemple que j'utilise toujours. Si je roule sur la 417 et que la police, qui est là pour me surveiller, me laisse passer, cela ne donne pas grand-chose. Quand les policiers me surveillent et que je ne respecte pas la loi, ils m'imposent une amende. Notre comité demandait au gouvernement s'il était prêt à obliger Air Canada, qui est assujettie à la Loi sur les langues officielles, à respecter la loi. Étant donné ce que vous répondez, je pense que le gouvernement n'est pas prêt à faire ça.

Mme Monnet: La Loi sur les langues officielles ne prévoit pas d'amendes. Dans le cas qui nous intéresse, il y a uniquement la possibilité d'imposer des amendes quand il y a infraction en matière de sécurité, comme on l'a dit il y a quelque temps.

Maintenant, quand il y a infraction et plainte et que la commissaire aux langues officielles décide de présenter le cas à la Cour fédérale, cette dernière peut imposer une amende. C'est une possibilité. C'est à la Cour fédérale d'étudier le cas et de décider. Le Conseil du Trésor n'a pas le pouvoir d'imposer une amende.

Mr. Godin: Coming back to Mr. Gaudreau, I was disappointed when he used the example of the flight attendant who, in an emergency, used gestures to give safety instructions to people who did not speak English or French. I say that because our committee's mandate is to ensure compliance with official languages. It's not to find examples of how things work in other countries. In our country, there are two official languages. From the moment a flight attendant speaks with passengers, for safety or other reasons, he must do so in both languages. Cassettes are all well and good, but — When you take a plane, you know the procedures and standards. You know the cassette that is played. Based on the information we obtained from flight attendants, there is a small binder in which procedures are outlined in English only, the reason being that it's easier and therefore there's less risk of confusion among flight attendants. If flight attendants speak both languages, how can they be confused? Why isn't the manual in French instead? Why is it in English?

Mr. Gaudreau: The manual for flight attendants?

Mr. Godin: These are the emergency instructions for when the aircraft is in trouble: place your head between your legs, lean forward and so on.

Mr. Gaudreau: With regard to air safety requirements, the passenger briefings are done before take-off, and there are cards on the safety measures that must be followed. These are two requirements of the Aeronautics Act. We ensure that all passengers, regardless of the language they speak, whether it's English, French, Spanish or any other language, understand those instructions. My mandate is to ensure that the air safety instructions are given to passengers in the language they speak. When there is an on-board emergency, they can refer to the card on safety measures and the flight attendants can ensure that everyone understands them.

Mr. Godin: I do not agree with that. I am a frequent flyer on Air Canada aircraft, and the flight attendants tell me that, in an emergency, they are ordered to speak English only with passengers who are on the aircraft. You should be able to answer my question or to find someone who can answer it.

I think it is more dangerous when the aircraft is descending than when it is climbing. [*Editor's Note: Inaudible*] ...and I have never heard it.

According to the Canadian air safety regulations and the Official Languages Act, may the flight attendants communicate with me in French during an emergency?

Mr. Gaudreau: I rely on the Canadian regulations and the safety features cards. I was an aircraft accident investigator for seven years. I've worked in this profession, as an aircraft captain, for 28 years, and I'm very concerned about air safety. I feel comfortable in telling you that the briefings given to passengers, the air safety features cards and the actions of the flight attendants cover all the necessary aspects of safety on board an aircraft.

M. Godin: Je reviens à M. Gaudreau. J'ai été déçu quand vous avez utilisé l'exemple de l'agent de bord qui, lors d'une situation d'urgence, a réussi, au moyen de gestes, à donner les consignes de sécurité à des gens qui ne parlaient ni l'anglais ni le français. Je dis cela parce que le mandat de notre comité est de voir au respect des langues officielles. Il ne s'agit pas de trouver des exemples de la façon dont cela se passe dans les autres pays. Dans notre pays, il y a deux langues officielles. Dès l'instant où un agent de bord parle avec les passagers, que ce soit pour la sécurité ou autre chose, il doit le faire dans les deux langues. C'est bien beau, les cassettes, mais... Quand on prend souvent l'avion, on connaît les procédures et les standards. On connaît la cassette qu'on fait jouer. Selon l'information qu'on a obtenue des agents de bord, il existe un petit cartable où les procédures sont décrites en anglais seulement, la raison en étant que c'est plus facile et qu'il y a ainsi moins de danger que les agents de bord ne se mêlent. Si un agent de bord parle les deux langues, comment peut-il se mêler? Pourquoi le petit manuel n'est-il pas plutôt en français? Pourquoi est-il en anglais?

M. Gaudreau: Le manuel pour les agents de bord?

M. Godin: Ce sont les directives en cas d'urgence, quand l'avion est en difficulté: mettez-vous la tête entre les deux jambes, baissez-vous et ainsi de suite.

M. Gaudreau: En ce qui concerne les exigences en matière de sécurité aérienne, les exposés sont faits aux passagers avant le décollage et il y a les cartes sur les mesures de sécurité à suivre. Ce sont deux exigences de la Loi sur l'aéronautique. On s'assure que tous les passagers, quelle que soit leur langue, qu'ils parlent le français, l'anglais, l'espagnol ou toute autre langue, comprennent ces directives. Mon mandat est de m'assurer que les consignes de sécurité aérienne sont données aux passagers dans la langue qu'ils parlent. Quand il y a une urgence à bord de l'avion, ils peuvent se référer à la carte sur les mesures de sécurité et les agents de bord peuvent s'assurer que tout le monde les comprend.

M. Godin: Je ne suis pas d'accord sur ça. Je suis un voyageur fréquent à bord des avions d'Air Canada, et les agents de bord me disent qu'en cas d'urgence, ils ont l'ordre de parler seulement en anglais avec les passagers qui sont dans l'avion. Vous devriez être capable de répondre à ma question ou de trouver quelqu'un qui peut y répondre.

Je trouve que c'est plus dangereux quand l'avion descend que quand il monte. [*Note de la rédaction: inaudible*] ...je ne l'ai jamais entendu.

Selon le Règlement canadien sur la sûreté aérienne et la Loi sur les langues officielles, est-ce que l'agent de bord pourra communiquer avec moi en français durant une situation d'urgence?

M. Gaudreau: Je me fie au Règlement canadien et aux cartes de mesures de sécurité. J'ai été enquêteur sur les accidents d'avion pendant sept ans. Je travaille dans ce métier, comme commandant de bord, depuis 28 ans et je suis très soucieux de la sécurité aérienne. Je me sens très à l'aise de vous dire que les exposés donnés aux passagers, les cartes de mesures de sécurité et les actions des agents de bord couvrent tous les aspects nécessaires à la sécurité à bord des avions.

Ms Monnet: I would add that, if there is any communication other than that provided for by our colleagues at the Department of Transport in their response, it is communication with the public, and that's covered by the Official Languages Act and the regulations which require service to the public in an entire set of circumstances of which you are aware and on which I could elaborate if you wish.

As to the instructions given by flight attendants in English only, I find that quite surprising. I cannot answer on behalf of Air Canada, but I am going to look into it. This is a work instrument, and the airline is subject to Part V of the act. So that should not be the case. It may be that it is a work instrument of Canadian Airlines which was unfortunately not replaced. I am going to look for an explanation on that. I do not have it personally.

Mr. Godin: Mr. Chairman, Air Nova was not Canadian. In addition, I can send you the Air Canada communication requesting that Transport Canada translate it because Air Canada had not yet agreed to translate it into French. I can assure you I have done my work in this regard. I know that the part concerning the measures that should be taken in emergencies was in English only and that the flight attendants had received an order to speak in English only because it was easier. I say that that is a violation of the Official Languages Act.

Ms Monnet: I say it, too. I am going to look into it and we will give you a reply.

Mr. Blanchard: In general, in an emergency, that does not apply to all air carriers. That applies only to Air Canada, which is subject to the Official Languages Act. I wanted to make that distinction.

Mr. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): It is clear from today's proceedings that there is little concern for services in both official languages; the main, if not the exclusive, concern is safety aboard aircraft. When it comes to safety, we can start talking about the two official languages.

With regard to safety, I would like to show just how ridiculous the act and regulations are.

First of all, the pilot and co-pilot are not required to give us safety instructions in both official languages; the carrier is thinking solely of functional safety. Standardized messages are the norm. As for non-standardized messages, there is no concern for that at your department. You say you fined Royal Aviation \$500. That seems to be a historic fact for you. I have made a calculation. If the aircraft carried 250 passengers who had paid \$1,000 each, the company received \$250,000. It was fined \$500. The fine can vary from \$200 to \$1,200.

In my opinion, that kind of fine gives the company permission to do what it wants. It's as though, in the municipality of Ottawa, motorists were fined \$1 for going through a red light, whereas the fine in other cities is \$200 or \$300. If you levy a \$1 fine on people who go through red lights, a lot of them are going to go through

Mme Monnet: Je vais renchérir en disant que s'il y a une communication autre que celle qui est prévue par nos collègues du ministère des Transports dans leur réponse, il s'agit d'une communication avec le public, et c'est couvert par la Loi sur les langues officielles et le règlement qui exige le service au public dans toute une série de circonstances que vous connaissez et sur lesquelles je pourrai élaborer si vous le voulez.

En ce qui a trait aux instructions données seulement en anglais par les agents de bord, je trouve cela très étonnant. Je ne peux pas répondre au nom d'Air Canada, mais je vais vérifier. C'est un outil de travail, et la compagnie est assujettie à la partie V de la loi. Donc, cela ne devrait pas être le cas. Il se peut que ce soit un instrument de travail de la compagnie Canadien qui, malheureusement, n'a pas été remplacé. Je vais chercher une explication à cela. Je ne l'ai pas personnellement.

M. Godin: Monsieur le président, Air Nova n'était pas Canadien. De plus, je peux vous envoyer la communication d'Air Canada qui demandait à Transports Canada s'il pouvait en faire la traduction parce qu'Air Canada n'avait pas encore accepté d'en faire la traduction en français. Je peux vous assurer que j'ai fait mon travail à cet égard. Je sais que la partie concernant les mesures à prendre en cas d'urgence était seulement en anglais et que les agents de bord avaient reçu l'ordre de parler en anglais seulement parce que c'était plus facile. Je dis que c'est contre la Loi sur les langues officielles.

Mme Monnet: Je le dis également. Je vais vérifier et nous allons vous communiquer une réponse.

M. Blanchard: En général, en cas d'urgence, cela ne s'applique pas à tous les transporteurs aériens. Cela ne s'applique qu'à Air Canada, qui est assujettie à la Loi sur les langues officielles. Je souhaitais apporter cette nuance.

M. Eugène Bellemare (Ottawa—Orléans, Lib.): D'après les délibérations d'aujourd'hui, il est évident qu'on se fout des services dans les deux langues officielles; on s'inquiète principalement, sinon exclusivement de la sécurité à bord des avions. Quand il s'agit de la sécurité, on peut commencer à parler des deux langues officielles.

En matière de sécurité, j'aimerais démontrer jusqu'à quel point les règlements ou la loi sont ridicules.

D'abord, on n'exige pas que le copilote ou le pilote puisse nous donner les consignes de sécurité dans les deux langues officielles; on pense seulement à la sécurité fonctionnelle. Les messages standardisés sont de mise. En ce qui concerne les messages non standardisés, on n'a aucune inquiétude à votre ministère. Vous dites avoir donné une amende de 500 \$ à Royal Aviation. Pour vous, cela semble être un fait historique. J'ai fait un calcul. Si l'avion transportait 250 passagers ayant payé chacun 1 000 \$, la compagnie a reçu 250 000 \$. On lui a imposé une amende de 500 \$. L'amende peut varier entre 200 \$ et 1 200 \$.

Selon moi, une amende de ce genre donne à la compagnie la permission de faire ce qu'elle veut. C'est comme si, dans la municipalité d'Ottawa, on se faisait imposer une amende de 1 \$ quand on passe au feu rouge, alors que dans les autres villes, l'amende est de 200 \$ ou 300 \$. Si vous imposez une amende de

red lights. When an aircraft of an airline carries 250 passengers who have paid \$1,000 each, and you fine that company \$500, you are giving the company permission to do what it wants. If it doesn't get caught, it saves \$500. The worst fine it might have to pay would be equivalent to the price of a single ticket: \$1,200.

Don't you find it ridiculous to levy such a small fine in relation to a security issue? You're giving the company permission to do what it wants.

Mr. Gaudreau: I would like to answer your question, Mr. Bellemare. We are limited by the Aeronautics Act: that's the maximum fine that can be levied on a company. But we are not trying so much to levy fines as to change the airline's philosophy. We talk with the airlines. If there is an air safety problem, the idea is not simply to ensure the act is implemented. Transport Canada can suspend the company's operating licence. If there is something serious enough to compromise their safety, the fine is not the final step. We can suspend the airline's operating licence.

Mr. Bellemare: So your mission is to change to airline's philosophy strictly in the safety field, not in the area of service to the Canadian community.

Mr. Gaudreau: Precisely.

Ms Monnet: Our mandate is not to change the airline's culture, but this is an objective set by Air Canada which is emphasized in the report the company submitted. It's going to try to underscore the importance of that in all circumstances, particularly when it comes to safety, but also in other circumstances. I would like to repeat what Senator Gauthier said a moment ago, that it is much more effective to try to convince than to impose fines.

Mr. Bellemare: On page 2 of your presentation, you say:

Out of a concern for consistency and equity, we cannot impose on the corporation language obligations or a regime of sanctions that are stricter than those imposed on all institutions subject to the Official Languages Act.

Ms Monnet: Yes.

Mr. Bellemare: But there are no sanctions. Why do you talk about sanctions when there aren't any?

Ms Monnet: Because the committee recommended in its report that we consider the possibility of imposing sanctions.

Mr. Bellemare: I would like an explanation. You say a little further on:

...[the Minister of Transport] took the initiative of making certain that Air Canada, as a former federal institution, was subject to a language regime appropriate to its corporate structure.

1 \$ aux gens qui passent au feu rouge, il y en a beaucoup qui vont passer au feu rouge. Quand un avion d'une compagnie transporte 250 voyageurs qui ont payé 1 000 \$ chacun et que vous imposez à la compagnie une amende de 500 \$, vous donnez à la compagnie la permission de faire ce qu'elle veut. Si elle ne se fait pas attrapper, elle épargne 500 \$. La pire amende qu'elle pourrait devoir payer équivaldrait au prix d'un seul billet: 1 200 \$.

Ne trouvez-vous pas que c'est ridicule d'imposer une aussi faible amende quand il s'agit d'une question de sécurité? Vous donnez à la compagnie la permission de faire ce qu'elle veut.

M. Gaudreau: J'aimerais bien répondre à votre question, monsieur Bellemare. Nous sommes restreints par la Loi sur l'aéronautique: c'est l'amende maximale qu'on peut imposer à une compagnie. Mais on ne cherche pas tant à imposer des amendes qu'à changer la philosophie de la compagnie. On discute avec les compagnies. S'il y a un problème de sécurité aérienne, il ne s'agit pas simplement de voir à l'application de la loi. Transports Canada peut enlever à la compagnie son certificat d'exploitation. S'il y a quelque chose d'assez grave pour compromettre la sécurité aérienne, l'amende n'est pas l'étape finale. On peut enlever à la compagnie son certification d'exploitation.

M. Bellemare: Donc, votre mission est de changer la philosophie de la compagnie strictement dans le domaine de la sécurité, et non pas dans celui du service à la communauté canadienne.

M. Gaudreau: Justement.

Mme Monnet: Notre mandat n'est pas de changer la culture de la société, mais c'est un objectif fixé par Air Canada qui est souligné dans le rapport que la compagnie a déposé. Elle va essayer de voir à souligner l'importance de cela dans toutes les circonstances, surtout quand il s'agit de la sécurité, mais aussi dans les autres circonstances. J'aimerais répéter ce que le sénateur Gauthier a dit tout à l'heure, à savoir qu'il est beaucoup plus efficace de chercher à convaincre qu'à imposer.

M. Bellemare: À la page 3 de votre exposé, vous dites:

Par souci de cohérence et d'équité, on ne peut imposer à la société des obligations linguistiques ou un régime de sanctions qui soient plus stricts que ceux imposés à l'ensemble des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles;

Mme Monnet: Oui.

M. Bellemare: Mais il n'y a pas de sanctions. Pourquoi parlez-vous de sanctions alors qu'il n'y en a pas?

Mme Monnet: Parce que le comité, dans son rapport, a recommandé qu'on examine la possibilité d'imposer des sanctions.

M. Bellemare: J'aimerais avoir une explication. Vous dites un peu plus loin:

[...] le ministre des Transports a pris l'initiative de s'assurer qu'Air Canada, en tant qu'ancienne institution fédérale, soit assujettie à un régime linguistique qui soit approprié à sa structure corporative.

What does that mean?

Ms Monnet: That means that Air Canada is responsible for complying with the Official Languages Act and for ensuring that its subsidiaries act on behalf of it. Air Canada is responsible for complying with the act and is subject to all parts of the act, whereas the subsidiaries, as I said a moment ago, under section 25, are subject to the act solely with regard to service to the public, in view of the fact that they were not federal institutions at the outset and were acting for Air Canada.

Mr. Bellemare: At the end, on page 4, you say:

As for the Commissioner of Official Languages, the mandate conferred on her by the Official Languages Act is to take all actions and measures within her authority to ensure recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of the Official Languages Act...

How can you ensure compliance with the spirit of the act when there are no sanctions?

Ms Monnet: By emphasizing the importance of the act and the purpose of the act, by having the act accepted by the employees in question, who recognize that it's a Canadian value related to something very important for our country. So we first try to convince people to comply with the act. Otherwise the act is there to clarify details. The Official Languages Act does not provide for sanctions apart from the opportunity afforded the Federal Court to levy a fine.

Mr. Bellemare: I have one final question, Mr. Chairman.

If Senator Gauthier heard, he would say that, since 1972, there have only been pious wishes. We are trying to change the culture or the philosophy of the organizations providing services by writing nice memos to them asking them to behave. We do not penalize them.

Do you believe that the Treasury Board should have the right to impose sanctions and that the Department of Transport should impose sanctions — I am looking for a polite way of saying it — that are not ridiculous like the fines of \$200 to \$1,200 it currently levies?

Ms Monnet: We have chosen to enforce the act through a positive approach. We want to make the act accepted and make the institutions understand why it is there. We believe that's in the interests of all Canadians.

You say that, for some years now, there have been only pious wishes. I know it's discouraging when Air Canada tells us that it's bilingual personnel has fallen from 60 per cent to 39 per cent since the merger. So that's difficult. It will be a rough road for the corporation. That said, for the first time, we have a letter of understanding with the union regarding ground services and complaint settlement. Jazz Atlantic is working with the union regarding in-flight services. That's the first time we see that.

Qu'est-ce que cela veut dire?

Mme Monnet: Cela veut dire qu'Air Canada est responsable du respect de la Loi sur les langues officielles et que les filiales agissent au nom d'Air Canada. C'est Air Canada qui est responsable de l'application de la loi et elle est assujettie à toutes les parties de la loi, tandis que les filiales, comme je l'ai dit tout à l'heure, selon la logique de l'article 25, sont assujetties à la loi uniquement en ce qui concerne le service au public, étant donné le fait qu'elles n'étaient pas des institutions fédérales au départ et agissaient pour le compte d'Air Canada.

M. Bellemare: À la fin, à la page 4, vous dites:

Quant à la commissaire aux langues officielles son mandat, tel que conféré par la Loi sur les langues officielles, est de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la Loi sur les langues officielles [...]

Comment fait-on respecter l'esprit de la loi quand il n'y a pas de sanctions?

Mme Monnet: En soulignant l'importance de la loi et la raison d'être de la loi, en faisant accepter la loi par les employés en question, qui reconnaissent que c'est une valeur canadienne liée à quelque chose de très important pour notre pays. Donc, on essaie d'abord de convaincre les gens de respecter la loi. Autrement, la loi est là pour préciser les détails. Dans la Loi sur les langues officielles, il n'y a pas de sanctions à part la possibilité qui est donnée à la Cour fédérale d'imposer une amende.

M. Bellemare: J'ai une dernière question, monsieur le président.

Si le sénateur Gauthier entendait, il dirait que depuis 1972, on ne fait que des vœux pieux. On essaie de changer la culture ou la philosophie des organismes qui dispensent des services en leur écrivant des belles notes leur demandant de bien agir. On ne leur impose pas de sanctions.

Croyez-vous que le Conseil du Trésor devrait avoir le droit d'imposer des sanctions et que le ministère des Transports devrait imposer des sanctions — je cherche un mot poli — qui ne soient pas ridicules comme les amendes de 200 \$ à 1 200 \$ qu'il impose actuellement?

Mme Monnet: Nous avons choisi de faire respecter la loi au moyen d'une approche positive. Nous voulons faire accepter la loi et faire comprendre aux institutions pourquoi elle est là. Nous croyons que c'est dans l'intérêt de tous les Canadiens.

Vous dites que depuis quelques années, il n'y a que des vœux pieux. Je sais qu'il y a lieu d'être découragé quand Air Canada nous signale que ses effectifs bilingues sont passés de 60 p. 100 à 39 p. 100 depuis la fusion. Donc, c'est difficile. C'est un parcours qui sera difficile pour la société. Cela dit, pour la première fois, nous avons un protocole d'entente avec le syndicat en ce qui concerne les services au sol et le règlement des plaintes. Jazz Atlantique travaille avec le syndicat pour ce qui est des services en vol. C'est la première fois qu'on voit cela.

This is the first time that Air Canada has publicly submitted an action plan and promised to make public follow-up reports on progress achieved. I'm trying to tell you that there are promising signs. This spring, it rehired 880 former attendants, which will help because most were bilingual. The corporation's policy is to hire bilingual flight attendants on a priority basis; the same is true of people who have contact with the public. We see that the corporation is making major efforts and is determined to solve the problem. We also have Mr. Milton's personal commitment on this. He made that commitment in writing and repeated it before this committee.

I agree with you that it's far from perfect. However, I am perhaps more optimistic. We want to work very closely with them to follow up and to ensure that services are provided in both official languages in accordance with the act as soon as possible.

As regards the change in culture, that's a subject that has been of considerable interest to us at the Treasury Board for some time now. We intend to share our experience with them and to see whether we can help them in this regard as well.

Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): My question is for the two legal advisors, Ms Bidal and Mr. Pigeon.

We're talking about official languages here. That is all well and good and the act is a tremendous one, but is there also a concern, at Air Canada and in the federal departments, for what is stated in the Constitution?

It is all well and good to talk about official languages, and it is good to talk about them in the Official Languages Act, but you have to go further. You have to go to the heart of the Charter of Rights and Freedoms, to section 16, which states that the official languages are equal. I have always emphasized that principle. We always talk about majorities and minorities, but, in the field of official languages in Canada, there is equality. It is not the minority and the majority; the two languages are equal. Is this fundamental provision a concern within Air Canada and within the Department of Transport? In addition to the Official Languages Act, there is the equality of the two official languages. Section 16 is very good and very well drafted, but it's not yet fully implemented. It's an ideal, and I understand it because it takes time to change things in the social, legal and political fields in the country. Is this equality of the two official languages a concern at the Treasury Board? We never talk about it in our discussions. We did with regard to hockey and that helped us. We should start doing it again. If there's one thing that is useful, it is this equality of the two official languages in the federal fields, in the federal institutions, in the networks of Radio-Canada, etc. Do you do the same thing at Air Canada and the Department of Transport?

Ms Carole Bidal, Counsel, Department of Justice, Treasury Board Secretariat Legal Services, Treasury Board of Canada Secretariat: If I may take the liberty, first, I would say that we are not in a position to answer on behalf of Air Canada. On behalf of the Treasury Board, however, I can tell you that, as a federal institution, Air Canada should be concerned with the equal status

C'est la première fois qu'Air Canada dépose publiquement un plan d'action et promet de rendre publics les suivis des rapports sur le progrès accompli. J'essaie de vous dire qu'il y a des signes prometteurs. Ce printemps, elle a réembauché 880 anciens agents, ce qui va aider parce que la plupart d'entre eux étaient bilingues. La société a pour politique d'embaucher en priorité des agents de bord bilingues; il en va de même des gens qui ont des contacts avec le public. On voit que la société fait de grands efforts et est déterminée à régler le problème. Nous avons également l'engagement personnel de M. Milton à cet égard. Il a mis cet engagement par écrit et l'a répété devant ce comité.

Je suis d'accord avec vous que c'est loin d'être parfait. Par contre, je suis peut-être plus optimiste. Nous voulons travailler de très près avec eux pour faire le suivi et pour nous assurer que les services soient offerts dans les deux langues officielles, selon la loi, dès que possible.

En ce qui concerne le changement de culture, c'est un sujet qui nous intéresse beaucoup au Conseil du Trésor depuis quelque temps. Nous avons l'intention de partager avec eux notre expérience et de voir si on peut les aider sur ce plan-là également.

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Ma question s'adresse aux deux conseillers juridiques, Me Bidal et Me Pigeon.

On parle ici des langues officielles. C'est très bien et c'est une loi formidable, mais est-ce qu'il y a également, à Air Canada et dans les ministères fédéraux, une préoccupation pour ce que la Constitution dit?

C'est bien beau de parler des langues officielles et c'est très bien d'en parler dans la Loi sur les langues officielles, mais il faut aller plus loin. Il faut aller jusqu'au cœur de la Charte des droits et libertés, à l'article 16, qui dit que les langues officielles sont égales. Pour ma part, j'ai toujours souligné ce principe. On parle toujours de majorité et de minorité, mais dans le domaine des langues officielles du Canada, il y a l'égalité. Ce n'est pas la minorité et la majorité: les deux langues sont égales. Est-ce que cette disposition fondamentale est une préoccupation au sein d'Air Canada et au sein du ministère des Transports? En plus de la Loi sur les langues officielles, il y a l'égalité des deux langues officielles. L'article 16 est très beau et très bien rédigé, mais n'est pas encore appliqué de façon totale. C'est un idéal, et je le comprends parce qu'il faut du temps pour changer les choses dans les domaines social, juridique et politique d'un pays. Est-ce que cette égalité des deux langues officielles est une préoccupation chez vous? On n'en parle jamais dans nos discussions. On l'a fait pour le hockey et cela nous a aidés. On devrait recommencer ça. S'il y a une chose qui est utile, c'est bien cette égalité des deux langues officielles dans les domaines fédéraux, dans les institutions fédérales, dans les réseaux de Radio-Canada, etc. Faites-vous la même chose à Air Canada et au ministère des Transports?

Mme Carole Bidal, conseillère juridique, ministère de la Justice, Services juridiques, Secrétariat du Conseil du Trésor: Si je peux me le permettre, dans un premier temps, je dirai que nous ne sommes pas en mesure de répondre au nom d'Air Canada. Au nom du Conseil du Trésor, cependant, je peux vous dire qu'en tant qu'institution fédérale, Air Canada devrait se préoccuper du

of the two official languages, not as a federal institution, but as an institution subject to the Official Languages Act. The first recital in the preamble to the Official Languages Act states:

whereas the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and Government of Canada;

We know perfectly well that the Official Languages Act is the embodiment or concrete application of the principles of equality stated in the Charter. I will let my colleague answer on behalf of Transport Canada. To the extent that Treasury Board, the federal institutions and the other institutions subject to the act have obligations regarding the strict application of the act, this notion of equality of status of the two official languages will definitely have to be part of the proceedings and considerations made. To the extent that Treasury Board takes its section 46 roles and responsibilities seriously and acts on its obligations, I would say that we take into account the equality of status of the two official languages in that regard.

Senator Beaudoin: My distinction is based on the following argument. It's all well and good to base an obligation on an act to the extent that the act is imperative. I believe section 41 is obviously imperative, but there are people who don't think that's clear.

However, section 16 of the Constitution is more than clear. It is *the* Constitution. It is mandatory. It's not a question of money or a question of ideals. It is a question of reality: the languages have to be equal. I would like to hear the Department of Transport's legal advisor on that point.

Mr. Jacques Pigeon, Senior General Counsel and Head, Department of Justice, Legal Services, Department of Transport: I believe the role of the Department of Transport in this, through the Minister of Transport, has been to sponsor amendments to the Air Canada Public Participation Act. The provisions of that act state that the Official Languages Act, which was originally designed to be applied to the federal institutions, applies to Air Canada, to which it moreover applied prior to 1988, when Air Canada was a federal institution, notwithstanding the fact that it was privatized in 1988. The intention of the legislator or Parliament, through section 10 of the Air Canada Public Participation Act, was to continue the application of the Official Languages Act to Air Canada even after privatization. Since Parliament's intent was to place Air Canada under the same regime as the one my colleague, Ms Vidal, just described, I believe the concerns and points that my colleague raised with regard to the act in general apply as well to the institutions subject to that act.

Senator Beaudoin: Whether Air Canada is privatized or not, it is an institution that falls within the federal field. There is no doubt on that. It may be privatized, as a radio or television

statut égal des deux langues officielles, non pas en tant qu'institution fédérale, mais en tant qu'institution assujettie à la Loi sur les langues officielles. Dans le préambule de la Loi sur les langues officielles, le premier attendu est celui-ci:

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

On sait fort bien que la Loi sur les langues officielles est la concrétisation ou la mise en application concrète des principes d'égalité qui sont énoncés dans la Charte. Je laisserai mon collègue répondre au nom de Transports Canada. Dans la mesure où le Conseil du Trésor, les institutions fédérales et les autres institutions qui sont assujetties à la loi ont des obligations en vertu de l'application stricte de la loi, cette notion de statut égal des deux langues officielles devra effectivement faire partie des délibérations et des considérations qui entrent en ligne de compte. Dans la mesure où le Conseil du Trésor prend au sérieux ses rôles et responsabilités en vertu de l'article 46 et met en vigueur ses obligations, je dirais qu'on tient compte du statut égal des deux langues officielles à ce niveau-là.

Le sénateur Beaudoin: Ma distinction est fondée sur l'argument suivant. C'est bien beau de fonder une obligation sur une loi dans la mesure où la loi est impérative. Pour ma part, je pense qu'il est évident que l'article 41 est impératif, mais il y a des gens qui ne trouvent pas cela évident.

Mais l'article 16 de la Constitution est plus qu'évident. C'est *la* Constitution. C'est obligatoire. Ce n'est pas une question d'argent ou une question d'idéal. C'est une question de réalité: il faut que ce soit égal. J'aimerais entendre le conseiller juridique des Transports là-dessus.

Me Jacques Pigeon, avocat général principal et directeur, ministère de la Justice, Services juridiques, ministère des Transports: Je pense que le rôle du ministère des Transports dans cela, par l'entremise du ministre des Transports, a été de parrainer des modifications à la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada. Les dispositions de cette loi précisent que la Loi sur les langues officielles qui, à l'origine, avait été conçue pour être appliquée aux institutions fédérales, s'applique à Air Canada, à qui elle s'appliquait d'ailleurs avant 1988, alors qu'Air Canada était une institution fédérale, nonobstant le fait qu'il y a eu une privatisation en 1988. L'intention du législateur ou du Parlement, par l'article 10 de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada, était de continuer l'application de la Loi sur les langues officielles à la société Air Canada même après sa privatisation. Puisque l'intention du Parlement était de placer Air Canada sous le même régime que celui que ma collègue, Me Vidal, vient de décrire, je pense que les préoccupations et les points que ma collègue a soulevés par rapport à la loi en général s'appliquent également aux institutions qui ont été assujetties à cette loi.

Le sénateur Beaudoin: Qu'Air Canada soit privatisée ou non, c'est une institution qui tombe sous la coupe fédérale. Il n'y a aucun doute là-dessus. Elle peut être privatisée, comme peut l'être

station may be, but it should not be forgotten that television is a federal field. The same is true of aviation and aeronautics, which are also federal fields.

I'm willing to believe that Air Canada, at one point, was privatized to a certain degree, but it did not cease to be subject to section 16. It is a federal institution. We create those institutions by federal statute. We give them a certain amount of freedom, but they are nevertheless within the federal domain.

Mr. Pigeon: There is no doubt that Air Canada, as a company operating an air transportation business, falls within federal government jurisdiction and under that of Parliament. Moreover, that is the very constitutional basis of section 10 of the Air Canada Public Participation Act. If it had not concerned a company operating a federal business, there would not have been the opportunity to apply section 10 to Air Canada through an act of Parliament.

I agree with you, Senator Beaudoin, that, since Air Canada operates a federal business, it falls within the jurisdiction of the Parliament of Canada. Parliament has exercised that jurisdiction under section 10 of the Air Canada Public Participation Act by placing Air Canada under the general regime provided for in the Official Languages Act.

Senator Beaudoin: Here is the purpose of my distinction. It can always be said that an act is imperative or not. Debates often take place in the courts of justice on this point. They are often pointless debates because I believe the Parliament of Canada does not speak without purpose. If it states in an act that the government undertakes to do such and such a thing, that's mandatory. Once the undertaking itself has been decided upon, it becomes mandatory.

If it is an ordinary act, the following argument is used: we say that that's all well and good, that that's an ideal or an objective, but that it's not mandatory. When it comes to the Constitution of Canada, that argument is no longer valid.

The federal government has powers and the provincial governments have powers. The federal government has obligations and the provinces have obligations. It cannot be said that it's not mandatory, but that it's on the table. That is not a legal argument.

The legal argument is very clear: the two official languages of Canada are equal. You can't get away from that. That's not stated in an act, but rather in the Constitution of Canada. In my view, the entire argument concerning minorities versus majorities is no longer valid. The two languages are equal or they are not. They are equal regardless of the number of people who speak English or French. That's our basic principle.

I wanted to say that because we are always given that argument. It's always argued that there's a minority. Yes, but there is no minority language. English and French are both equal languages.

Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): I would like to come back to Air Canada's subsidiaries. In response to the committee's recommendation 10, you state:

un poste de radio ou de télévision, mais il ne faut pas oublier que la télévision est un domaine fédéral. C'est la même chose pour l'aviation et l'aéronautique, qui sont aussi des domaines fédéraux.

Je veux bien croire qu'Air Canada, à un moment donné, a été privatisée dans une certaine mesure, mais elle ne cesse pas d'être assujettie à l'article 16. C'est une institution fédérale. C'est nous qui créons ces institutions par une loi fédérale. On leur donne une certaine liberté, mais il s'agit quand même d'un domaine fédéral.

Me Pigeon: Il n'y a pas de doute qu'Air Canada, en tant que compagnie qui exploite une entreprise de transport aérien, tombe sous la juridiction du gouvernement fédéral et sous celle du Parlement. D'ailleurs, c'est le fondement constitutionnel même de l'article 10 de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada. S'il ne s'était pas agi d'une compagnie qui exploitait une entreprise fédérale, on n'aurait pas eu la possibilité d'imposer l'article 10 à Air Canada par une loi du Parlement fédéral.

Je suis d'accord avec vous, sénateur Beaudoin, que parce qu'Air Canada exploite une entreprise fédérale, elle tombe sous la juridiction du Parlement du Canada. Le Parlement a exercé cette juridiction en vertu de l'article 10 de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada en mettant Air Canada sous le régime général prévu dans la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Beaudoin: Voici le but de ma distinction. On peut toujours dire qu'une loi est impérative ou non. Il y a souvent des débats dans les cours de justice là-dessus. Ce sont souvent des débats inutiles parce que je pense que le Parlement du Canada ne parle pas pour ne rien dire. S'il dit dans une loi que le gouvernement s'engage à faire telle chose, c'est obligatoire. Une fois que l'engagement lui-même est décidé, il devient obligatoire.

Si c'est une simple loi, on utilise l'argument suivant: on dit que que c'est beau, que c'est un idéal ou un objectif, mais que ce n'est pas obligatoire. Mais quand il s'agit de la Constitution du Canada, cet argument ne tient plus.

Le fédéral a des pouvoirs et le provincial a des pouvoirs. Le fédéral a des obligations et les provinces ont des obligations. On ne peut pas dire que ce n'est pas obligatoire, mais que c'est sur la table. Ce n'est pas un argument juridique.

L'argument juridique est très clair: les deux langues officielles du Canada sont égales. On n'en sort pas. Ce n'est pas une loi qui le dit, mais bien la Constitution du Canada. À mon point de vue, toute l'argumentation concernant les minorités vis-à-vis des majorités tombe. Les deux langues sont égales ou elles ne le sont pas. Elles sont égales peu importe le nombre de ceux qui parlent le français ou l'anglais. C'est ça, notre principe de base.

Je tenais à le dire parce qu'on nous sert toujours cet argument. On dit toujours que c'est une minorité. Oui, mais il n'y a pas de langue minoritaire. Le français et l'anglais sont des langues égales.

Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.): Je voudrais revenir aux filiales d'Air Canada. En réponse à la recommandation 10 du comité, on dit ceci:

...it should also be noted that making Air Canada's subsidiaries fully and directly subject to the Official Languages Act would pose a certain number of problems, some of which clearly go beyond the boundaries of the transportation industry.

You are talking about a certain number of problems. Can you explain to me what you mean by that? Can you name those problems?

Mr. Blanchard: First of all, it should be noted that the subsidiaries in question were not federal institutions. Air Canada was a federal institution. The Official Languages Act was designed for federal institutions. However, the federal government decided, when Air Canada was privatized, to use its jurisdiction to continue to subject Air Canada to the Official Languages Act as though it were a federal institution. So there's a problem there.

The second problem is that the Official Languages Act provides for fiduciary obligations — I do not know whether that is the correct technical term because I am not a lawyer, but I am talking in a general sense — for third parties, —

Senator Beaudoin: Very good word.

Mr. Blanchard: — people with whom the company has contracts, under section 25 of the Official Languages Act, but it does not provide for such an obligation respecting Part V and Part VI. The fiduciary obligation applies in the case of Part IV. That obligation applies to all federal institutions. If more were required of Air Canada, we would be putting in place a principle that is not even applied to the federal institutions, which are the focus of the Official Languages Act.

The third problem is that Air Canada is not the only entity to have been subject to the Official Languages Act following privatization. There are a number of other entities within the department. That is a partial response to your question, Senator Beaudoin. Yes, the official languages issue is a central concern at Transport Canada. Many other entities have been subject to the Official Languages Act, but it is the corporation itself or the entity itself that was subject thereto.

These, among others, are the types of problems that could arise.

Ms Thibeault: Do you mean that, from the moment Air Canada decides to create a new subsidiary, we're no longer talking about official languages?

Mr. Blanchard: With regard to the language of service to the travelling public, an obligation has been set out in the Air Canada Public Participation Act.

Ms Thibeault: I do not understand. Are you saying that the Air Canada Public Participation Act provides that Air Canada's subsidiaries are subject to the Official Languages Act?

Mr. Blanchard: No. The obligation applies to Air Canada. It is directly subject to the Official Languages Act, and it has also been asked to ensure that, wherever it should also provide services in both official languages, its subsidiaries, in similar situations, also

[...] il faut aussi noter que l'assujettissement direct et entier des filiales d'Air Canada à la Loi sur les langues officielles poserait un certain nombre de problèmes dont certains débordent clairement le secteur des transports.

Vous parlez d'un certain nombre de problèmes. Pouvez-vous m'expliquer ce que vous voulez dire par là? Pouvez-vous nous faire une nomenclature de ces problèmes?

M. Blanchard: Tout d'abord, il faut noter que les filiales en question n'étaient pas des institutions fédérales. Air Canada était une institution fédérale. La Loi sur les langues officielles a été conçue pour les institutions fédérales. Cependant, le gouvernement fédéral a décidé, lors de la privatisation, d'utiliser sa juridiction pour continuer d'assujettir Air Canada à la Loi sur les langues officielles comme si elle était une institution fédérale. Donc, il y a ce problème-là.

Le deuxième problème, c'est que la Loi sur les langues officielles prévoit des obligations fiduciaires — je ne sais pas si c'est le bon terme technique, car je ne suis pas un avocat, mais je parle dans un sens général — pour des tiers,...

Le sénateur Beaudoin: Très bon mot.

M. Blanchard: ...des gens avec qui la compagnie a des contrats, en vertu de l'article 25 de la Loi sur les langues officielles, mais elle ne prévoit pas une telle obligation en ce qui concerne la partie V et la partie VI. L'obligation fiduciaire s'applique dans le cas de la partie IV. Cette obligation s'applique à toutes les institutions fédérales. Si on en exigeait davantage d'Air Canada, on mettrait en place un principe qu'on n'applique même pas aux institutions fédérales, qui sont au coeur de la Loi sur les langues officielles.

Le troisième problème, c'est qu'Air Canada n'est pas la seule entité à avoir été assujettie à la Loi sur les langues officielles à la suite d'une privatisation. Il y a eu plusieurs autres entités au sein du ministère. Cela répond un peu à votre question, sénateur Beaudoin. Oui, la question des langues officielles est une préoccupation centrale chez nous, à Transports Canada. Beaucoup d'autres entités ont été assujetties à la Loi sur les langues officielles, mais c'est la société même ou l'entité même qui y était assujettie.

Voilà le genre de problèmes, entre autres, qui pourraient surgir.

Mme Thibeault: Voulez-vous dire que dès le moment où Air Canada décide de créer une nouvelle filiale, on ne parle plus des langues officielles?

M. Blanchard: En ce qui concerne la langue de service au public voyageur, une obligation a été inscrite dans la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada.

Mme Thibeault: Je ne comprends plus. Dites-vous que la LPPAC précise que les filiales d'Air Canada sont assujetties à la Loi sur les langues officielles?

M. Blanchard: Non. L'obligation s'applique à Air Canada. Elle est elle-même directement assujettie à la Loi sur les langues officielles, et on lui a aussi demandé de s'assurer que, lorsqu'elle aurait elle-même dû offrir des services dans les deux langues

offer services in both official languages, as though it were providing them itself. With regard to terminology, we used the terms of section 25, virtually word for word.

Ms Thibeault: So Air Canada is asked to subject its subsidiaries to the Official Languages Act, but it's not simply a matter of good will on its part.

Mr. Blanchard: No. The obligation is binding on Air Canada. Air Canada is bound by that obligation. Mr. Pigeon may want to address this point.

Mr. Pigeon: As I understand it, Parliament has imposed this legal accountability on Air Canada, which is the parent company. So, in that respect, Air Canada has a legal obligation, as Senator Beaudoin said earlier.

Senator Beaudoin: Perhaps contractual.

Mr. Pigeon: I look at the act itself, and I believe that Air Canada is legally required to comply with the obligations Parliament has imposed on it. It is Air Canada that is accountable.

The act does not apply directly to the subsidiaries, but Air Canada has an obligation to ensure that they render services in both official languages each time Air Canada, if it rendered the same service, would be required to do so under Part IV.

As my colleague Ghislain Blanchard said, this is modelled on section 25 of the Official Languages Act. Where a federal institution, such as the Department of Transport, hires a contractor or consultant to provide a portion of the service to the public under section 25, it is required to ensure that the service is rendered in both official languages. Here again, the Official Languages Act does not apply directly to the contractor or consultant, but the federal institution entering into the contract with the contractor is required to ensure that the contractor achieves a result. In the example I have cited, the contractor must achieve the same result as if the federal institution were rendering the service itself.

Mr. Bernard Patry (Pierrefonds—Dollard, Lib.): I would like to go to the government's response to recommendations 14 and 15. When I read the government's response to these two recommendations, it seems to me, quite simply, that this is already the case now.

The government's response states that the Treasury Board Secretary, TBS, will have to ensure that Air Canada adequately informs the public of the availability of services in both official languages. It is added that TBS will pay particular attention to signage, availability of in-person services and compliance with linguistic provisions at major airports. The government adds:

...[TBS] will pursue its monitoring work in 2002-2003 by carrying out a follow-up of the audits conducted in 2000 in the major Canadian airports...

officielles, ses filiales, dans des situations similaires, offrent aussi des services dans les deux langues officielles comme si les offrait elle-même. Au niveau de la terminologie, on a repris presque mot pour mot les termes de l'article 25.

Mme Thibeault: Donc, on demande à Air Canada d'assujettir ses filiales à la Loi sur les langues officielles, mais c'est simplement une question de bonne volonté de sa part.

M. Blanchard: Non. L'obligation lie Air Canada. Air Canada est liée par cette obligation. Me Pigeon voudra peut-être parler là-dessus.

Me Pigeon: L'imputabilité légale, telle que je la comprends, a été imposée par le Parlement à Air Canada, qui est la compagnie mère. Donc, à cet égard, Air Canada a une obligation légale, une obligation juridique, comme le sénateur Beaudoin le disait plus tôt.

Le sénateur Beaudoin: Peut-être contractuelle.

Me Pigeon: Je regarde la loi elle-même et je pense qu'Air Canada est légalement tenue de respecter les obligations que le Parlement lui a imposées. C'est Air Canada qui est imputable.

La loi ne s'applique pas directement aux filiales, mais Air Canada a l'obligation de veiller à ce que la filiale rende les services dans les deux langues officielles chaque fois qu'Air Canada, si elle rendait le service, serait tenue de le faire en vertu de la partie IV.

Comme le disait mon collègue Ghislain Blanchard, c'est modelé sur l'article 25 de la Loi sur les langues officielles. Lorsqu'une institution fédérale, par exemple le ministère des Transports, engage un entrepreneur ou un consultant pour offrir une partie du service au public, en vertu de l'article 25, elle est tenue de veiller à ce que le service soit rendu dans les deux langues officielles. Encore là, la Loi sur les langues officielles ne s'applique pas directement à notre entrepreneur ou à notre consultant, mais l'institution fédérale qui conclut un contrat avec l'entrepreneur est tenue de s'assurer que l'entrepreneur atteindra un résultat. Dans l'exemple que je donne, l'entrepreneur doit arriver au même résultat que si l'institution fédérale rendait le service elle-même.

M. Bernard Patry (Pierrefonds—Dollard, Lib.): J'aimerais aller à la réponse du gouvernement aux recommandations 14 et 15. Quand je lis la réponse du gouvernement à ces deux recommandations, je pense humblement qu'il s'agit d'une continuité de ce qui existe maintenant.

Je m'explique. Dans la réponse du gouvernement, on dit que le Secrétariat du Conseil du Trésor, le SCT, devra s'assurer qu'Air Canada informe adéquatement le public de la disponibilité des services dans les deux langues officielles. On y ajoute que le SCT s'assurera de l'affichage, de la disponibilité des services en personne et du respect des clauses linguistiques dans les principaux aéroports. On ajoute:

[...] le SCT procédera en 2002-2003 à un suivi des vérifications menées en 2000 dans les principaux aéroports du pays [...]

In my opinion, what you say is already in your present mandate. As regards the airports, you're talking about the audits from 2000 for which you are going to carry out follow-up. Were there any audits in 2001? Do you intend to conduct audits in 2002? Instead of telling us about the audits conducted in 2000, I would have liked TBS to tell us what it intends to do this year and in the years to come with regard to those audits.

In short, what additional means does your secretariat intend to take to ensure the linguistic situation evolves, at the airports and elsewhere? In my humble opinion, the status quo of your mission is not enough. I would like to hear you talk about something innovative, something different in implementing the act. For example, are you going to conduct annual audits? What do you have to tell us that's new? This morning, you told us that you were going to ensure that what you do is well done and that you are going to continue doing the same thing. There's nothing new. I would like to hear you on this point, please.

Ms Monnet: As regards the 2000 audit in the Canadian airports, we will conduct follow-up in early 2003, in January and February, to ensure that Air Canada has made the changes we asked it to make in the recommendations we made following the last audit. So there will be follow-up on that point.

I can't tell you that we're going to conduct more frequent audits or increase the activity level in this regard. We're doing what we can and we're working very closely with Air Canada to ensure the promised changes are made. In this respect, we are working on developing audit tools. What we're looking for is not so much the capability or means used as the results with regard to Canadians. So we would prefer to base our audits on results rather than capability.

We are also working on self-evaluation tools which the institutions, including Air Canada if that can apply to it, could use. We will then examine results with them. We can't be everywhere all the time. So we're working together with the institutions in question to conduct the necessary follow-up.

I repeat that we're studying the reports and conducting follow-up with the institutions, including Air Canada. We are doing more than we normally did with Air Canada because, as I said a moment ago, an action plan was made public. It's senior management committee and Mr. Milton himself made a public commitment, and the promise of follow-up to actions taken in response to the action plan will be published. We expect this to be done in August.

Mr. Patry: You just mentioned Air Canada's action plan. Does the Secretariat have an action plan for following up on Air Canada's action plan? If you don't have one, do you have something specific to tell this committee? Can you tell us that Air Canada will have to do such and such a thing and that within two

À mon avis, ce que vous nous dites est déjà dans votre mandat actuel. En ce qui concerne les aéroports, vous parlez des vérifications de l'an 2000 pour lesquelles vous allez faire un suivi. Est-ce qu'il y a eu des vérifications en l'an 2001? Est-ce que vous avez l'intention de faire des vérifications en l'an 2002? J'aurais aimé que le SCT, au lieu de nous parler des vérifications menées en l'an 2000, nous dise ce qu'il entend faire cette année et pendant les années à venir en ce qui a trait à ces vérifications.

En gros, quels moyens supplémentaires votre secrétariat entend-il prendre pour s'assurer de l'évolution de la situation linguistique, que ce soit dans les aéroports ou ailleurs? Je pense très humblement que le statu quo de votre mission n'est pas suffisant. J'aimerais vous entendre parler de quelque chose d'innovateur, de différent pour faire appliquer la loi. Par exemple, est-ce qu'on va faire des vérifications annuelles? Qu'est-ce que vous avez de nouveau à nous dire? Ce matin, vous nous dites que vous allez vous assurer que ce que vous faites est bien fait et que vous allez continuer à faire la même chose. Il n'y a rien de nouveau. J'aimerais vous entendre là-dessus, s'il vous plaît.

Mme Monnet: En ce qui concerne la vérification de l'an 2000 dans les aéroports canadiens, on fera un suivi au début de l'an 2003, aux mois de janvier et février, pour s'assurer qu'Air Canada a fait les modifications qu'on lui avait demandé de faire dans les recommandations qu'on lui a faites à la suite de la dernière vérification. Donc, à cet égard, il y aura un suivi.

Je ne peux pas vous dire qu'on peut faire des vérifications plus fréquentes ou augmenter le niveau d'activités à cet égard. On fait ce qu'on peut et on travaille de très près avec Air Canada pour s'assurer que les changements promis soient faits. À cet égard, on travaille à l'élaboration d'outils de vérification. Ce qu'on cherche, ce n'est pas tant la capacité ou les moyens utilisés que les résultats auprès des Canadiens. Donc, on préférerait axer nos vérifications sur les résultats plutôt que sur la capacité.

On travaille également aux outils d'auto-évaluation dont les institutions, y compris Air Canada si cela peut s'appliquer à elle, pourraient se servir. Par la suite, on examinera les résultats avec elles. On ne peut pas être partout en tout temps. Donc, on travaille en collaboration avec les institutions en question pour faire le suivi nécessaire.

Je répète qu'on étudie les bilans et qu'on fait les suivis auprès des institutions, y compris Air Canada. On en fait plus qu'on en faisait normalement avec Air Canada parce que, comme je l'ai dit tout à l'heure, un plan d'action a été déposé dans le domaine public. Il y a eu un engagement public de la part de son comité de haute direction et de M. Milton lui-même, et la promesse d'un suivi des actions prises en réponse au plan d'action qui sera publié. On s'attend à ce que ce soit fait au mois d'août.

M. Patry: Vous venez de parler de plan d'action d'Air Canada. Est-ce que le secrétariat a un plan d'action pour le suivi du plan d'action d'Air Canada? Si vous n'en avez pas, est-ce que vous avez quelque chose de précis à dire à ce comité? Pouvez-vous nous dire qu'Air Canada deva faire telle ou telle chose et que d'ici deux ans,

years, one year or six months, you intend to do such and such a thing to ensure follow-up is carried out? What are your objectives?

In your response, you say you're going to "ensure," but we want more than that. We want a specific timetable. What objectives do you want to achieve within six months, one year or a year and a half? What do you expect from Air Canada? Do you expect Air Canada to tell you that it has done this and that? You are working together with the company, and I congratulate you on that, but what is your action plan for following up Air Canada's action plan?

Ms Monnet: As you have seen, Air Canada provided us, together with the action plan, with a grid that sets out the timetables in the right-hand columns. So all kinds of measures will be taken, are being taken and have already been taken: testing of new employees from Canadian, accelerated courses, and so on. We are monitoring that with them to ensure that this is done. In the case of Air Canada, our major objective is to try and see whether there is a way to speed up matters so that there are fewer and fewer problems regarding official languages.

We don't simply want to look at their action plan and ensure that the company has done what it promised to do. We also want to see, together with it, whether there is a way to expedite matters. Is it a pessimistic action plan? Since completion of the testing of all employees, isn't that more positive than what we have before us? As well, the hiring of 880 new employees last spring may have improved the corporation's statistics and reduced its training needs. This is the type of thing we want to study with it. We have already spoken to it about the way it trains its employees, about the language training it has provided for the past 25 years to determine whether the Public Service Commission's expertise might be useful to it. The corporation has its own language courses based on its own needs, and it provides the training to its satisfaction. So we can't help it in that field. We think we can help it with our own experience acquired through a certain number of pilot projects within the public service. We're going to share the findings and see whether the corporation can benefit from what we are learning and whether we can achieve tangible progress in official languages sooner.

Mr. Patry: Ms Monnet, I have learned more in your last remarks than in all the documents I have read and in the government's response. Thank you very much. I'm pleased to see that you are working together with Air Canada and that there isn't simply a timetable saying that you have audited this and that. Even with a timetable, you can improve the parameters, and I think that is important.

Here's a final question. Are you satisfied with Air Canada's cooperation?

Ms Monnet: We are working very closely with the corporation and I believe we are satisfied. Failing evidence to the contrary, I believe there is a great deal of good will. We have a number of examples of that. I believe those people are serious. They have

un an ou six mois, vous entendez faire telle chose pour assurer le suivi? Quels sont vos objectifs?

Dans votre réponse, vous dites que allez vous «assurer», mais on veut plus que cela. On veut une échéance précise. Quels objectifs voulez-vous atteindre d'ici six mois, un an ou un an et demi? À quoi vous attendez-vous de la part d'Air Canada? Vous attendez-vous à ce qu'Air Canada vous dise qu'elle a fait ceci et cela? Vous travaillez de concert avec la compagnie, et je vous en félicite, mais quel est votre plan d'action à vous pour suivre le plan d'action d'Air Canada?

Mme Monnet: Comme vous l'avez vu, Air Canada nous a fourni, avec le plan d'action, une grille qui donne les échéances dans les colonnes à droite. Donc, il y a toutes sortes de mesures qui seront prises, qui sont en train d'être prises ou qui ont déjà été prises: le testing des nouveaux employés de Canadien, l'accélération des cours, etc. Nous suivons cela avec eux pour nous assurer que c'est fait. Dans le cas d'Air Canada, notre grand objectif est d'essayer de voir s'il n'y aurait pas moyen d'accélérer les choses pour qu'il y ait de moins en moins de problèmes quant aux langues officielles.

Nous ne voulons pas simplement regarder leur plan d'action et nous assurer que la compagnie a fait ce qu'elle a promis de faire. Nous voulons aussi voir, en collaboration avec elle, s'il n'y a pas moyen d'accélérer les choses. Est-ce que c'est un plan d'action pessimiste? Depuis la fin du testing de tous les employés, est-ce que ce n'est pas plus positif que ce que nous avons devant nous? Également, l'embauche des 880 nouveaux employés, le printemps dernier, a pu améliorer les statistiques de la société et diminuer ses besoins en matière de formation. C'est le genre de choses que nous voulons étudier avec elle. On lui a déjà parlé de la façon dont elle forme ses employés, de la formation linguistique qu'elle fait depuis 25 ans pour voir si l'expertise de la Commission de la fonction publique ne pourrait pas lui être utile. La société a ses propres cours de langues axés sur ses besoins et elle fait la formation à sa satisfaction. Donc, ce n'est pas dans ce domaine qu'on pourra l'aider. On pense pouvoir l'aider avec notre propre expérience acquise au moyen d'un certain nombre de projets-pilotes au sein de la fonction publique. On va partager les résultats et voir si la société peut profiter de ce qu'on apprend et si on peut accélérer le progrès tangible en ce qui concerne les langues officielles.

M. Patry: Madame Monnet, j'en ai appris plus dans votre dernière intervention que dans tous les documents que j'ai lus et dans la réponse du gouvernement. Je vous en remercie. Je suis content de voir que vous travaillez de concert avec Air Canada et qu'il ne s'agit pas simplement d'un échéancier pour dire que vous avez vérifié ceci et cela. Même avec un échéancier, vous pouvez améliorer les paramètres, et je pense que c'est important.

Voici une dernière question. Êtes-vous satisfaits de la coopération d'Air Canada?

Mme Monnet: On travaille de très près avec la société et je pense qu'on est satisfaits. Jusqu'à preuve du contraire, je pense qu'il y a beaucoup de bonne volonté. On a plusieurs exemples de cela. Je pense que ces gens sont sérieux. Ils se sont engagés

made a public commitment to make progress. Am I fully satisfied? No, because I would like things to go more quickly, as I said a moment ago. Our objective is to make progress happen sooner.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Please allow me to ask a few questions, then we will go on to a second round.

On a technical point, Ms Monnet, is Air Canada's annual report on official languages published on your Web site?

Ms Monnet: No.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Could it be?

Ms Monnet: If that is a technical question, the answer is yes, but if we published Air Canada's report, what would we do in the case of the other institutions? That would be a lot of information. But let's say it is accessible. It is not hidden. I don't know whether Air Canada posts it on its site.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): We are going to put the question to Air Canada and suggest that it do so. Are your analyses of these plans available?

Ms Monnet: The results of the analyses are in the Treasury Board's annual report.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I am talking about the analysis you are preparing. Are those documents available?

Ms Monnet: I do not know, but we will check. We are sending a response and saying that it has to be done. Are copies of our response sent?

Ms Jacqueline Loranger, Official Languages Advisor, Official Languages Branch, Treasury Board of Canada Secretariat: The response itself is sent to Air Canada, to Mr. Milton.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is that response, which you sent to Air Canada, publicly available? For example, could the committee members have a copy?

Ms Loranger: Yes, if Air Canada decides to do so.

Ms Monnet: We shall see. I promise you an answer. It is sent to Mr. Milton. In our opinion, there is no secret.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): On page 5 of the government response, paragraph 3 states:

After the flight, the crew attends a debriefing and the inspector drafts a report that is sent to the airline and Transport Canada.

Would it be possible for us to have a sample of this kind of report so that we can see what it looks like, please?

A voice: Of course.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In the next paragraph, you say that the act "sets out enforcement procedures" and, in the last sentence, that the "enforcement measures include administrative monetary penalties." That may be a follow-up that Senator Gauthier was requesting a moment ago concerning maritime transport.

publiquement à faire du progrès. Est-ce que je suis entièrement satisfaite? Non, car j'aimerais que ça aille plus vite, comme je le disais tout à l'heure. Notre objectif est d'accélérer le progrès.

Le coprésident (M. Bélanger): Vous me permettez de poser quelques questions, puis nous ferons un deuxième tour.

Au niveau technique, madame Monnet, le rapport annuel sur les langues officielles d'Air Canada est-il publié sur votre site web?

Mme Monnet: Non.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce qu'il pourrait l'être?

Mme Monnet: Si c'est une question technique, la réponse est oui, mais si on publiait le rapport d'Air Canada, qu'est-ce qu'on ferait dans le cas des autres institutions? Cela ferait beaucoup d'information. Mais disons que c'est accessible. Ce n'est pas caché. Je ne sais pas si Air Canada l'affiche sur son site à elle.

Le coprésident (M. Bélanger): On va poser la question à Air Canada et lui suggérer de le faire. Les analyses que vous faites de ces plans sont-elles disponibles?

Mme Monnet: Les résultats des analyses sont dans le rapport annuel du Conseil du Trésor.

Le coprésident (M. Bélanger): Je parle de l'analyse même que vous préparez. Est-ce que ces documents sont disponibles?

Mme Monnet: Je ne le sais pas, mais on va vérifier. On envoie une réponse et on dit ce qu'il faut faire. Est-ce que des copies de notre réponse sont envoyées?

Mme Jacqueline Loranger, conseillère en langues officielles, Direction des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor: La réponse elle-même est envoyée à Air Canada, à M. Milton.

Le coprésident (M. Bélanger): Cette réponse que vous envoyez à Air Canada est-elle disponible publiquement? Par exemple, est-ce que les membres du comité pourraient en avoir une copie?

Mme Loranger: Oui, si Air Canada décide de le faire.

Mme Monnet: On va voir. Je vous promets une réponse. C'est envoyé à M. Milton. Quant à nous, il n'y a pas de secret.

Le coprésident (M. Bélanger): À la page 5 de la réponse du gouvernement, au troisième paragraphe, on dit:

Après le vol, l'équipage assiste à un débriefage et l'inspecteur rédige ensuite un rapport qui est transmis au transporteur et à Transports Canada.

Nous serait-il possible d'avoir un échantillon de ce genre de rapport pour qu'on puisse voir à quoi cela ressemble, s'il vous plaît?

Une voix: Sûrement.

Le coprésident (M. Bélanger): Au paragraphe suivant, vous dites que la loi «énonce les procédures d'application» et, à la dernière phrase, que «les mesures d'application comprennent des sanctions administratives pécuniaires». C'est peut-être un suivi à ce que le sénateur Gauthier demandait tout à l'heure au sujet du transport maritime.

Could we know how many official language violations there have been over the past five years, since that's our mandate, then how many administrative monetary penalties there have been as a result?

Mr. Gaudreau: Mr. Chairman, I would also like to answer a question from Mr. Godin.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Excuse me, but you may answer Mr. Godin on the second round.

I would like to come back to an issue that Ms Thibeault raised: the issue of subsidiaries. If I've correctly understood, they are subject solely to the provisions of Part IV of the Official Languages Act. Is that correct?

Ms Monnet: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Jazz is a subsidiary, is it not?

Ms Monnet: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Is Tango a subsidiary?

Ms Monnet: Tango is a service of Air Canada.

A voice: A trade mark.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): If Air Canada decided to create a subsidiary called Air Canada International for all its international flights and a subsidiary called Air Canada Domestic for its domestic flights, that is to say a corporate structure similar to that of BCE, Bell Canada Enterprises, or Nortel, the head corporate structure would be subject to the entire Official Languages Act, including employee participation, et cetera, but its subsidiaries would not be.

Mr. Blanchard: The subsidiaries would be subject to none of the parts of the Official Languages Act. Air Canada would be required to ensure that its subsidiaries —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Don't you think that would run somewhat counter to the wish of the Canadian public and of successive Canadian governments that the act be enforced?

Could Air Canada do that, thus completely circumventing the act?

Mr. Blanchard: Air Canada can create all the subsidiaries it wants, if that's its choice. However, I would like to point out to you that Air Canada has decided to merge its operations with those of Canadian International Airlines. In so doing, it has decided to subject all its operations to the entire Official Languages Act.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): My question still stands. If Air Canada restructured, could it circumvent the act?

Ms Monnet: Not the act as a whole. Part IV would continue to apply to the subsidiaries.

Mr. Pigeon: As I said earlier, Air Canada, as the parent company controlling the subsidiaries, has obligations and is accountable for the implementation of the act. It has a legal obligation to comply with it, an obligation which has been imposed on it by Parliament. It is through Air Canada that its

Est-ce qu'on pourrait savoir combien, au cours des cinq dernières années, il y a eu d'infractions en matière de langues officielles, puisque c'est notre mandat, et de sanctions administratives pécuniaires qui en ont découlé?

M. Gaudreau: Monsieur le président, j'aimerais aussi répondre à une question de M. Godin.

Le coprésident (M. Bélanger): Excusez-moi, mais vous pourriez répondre à M. Godin au deuxième tour.

Je voudrais revenir sur un débat que Mme Thibeault a soulevé: la question des filiales. Seules les dispositions de la partie IV de la Loi sur les langues officielles leur sont imposées, si j'ai bien compris. C'est bien cela?

Mme Monnet: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Jazz est une filiale, n'est-ce pas?

Mme Monnet: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Est-ce que Tango est une filiale?

Mme Monnet: Tango est un service d'Air Canada.

Une voix: Une marque de commerce.

Le coprésident (M. Bélanger): Si Air Canada décidait de créer une filiale nommée Air Canada International pour tous ses vols internationaux et une filiale nommée Air Canada Domestique pour ses vols nationaux, c'est-à-dire une structure corporative du genre de celle de BCE, Bell Canada Entreprises, ou de Nortel, la structure corporative en chef serait assujettie à toute la Loi sur les langues officielles, incluant la participation des employés, etc., mais ses filiales ne le seraient pas.

M. Blanchard: Les filiales ne seraient assujetties à aucune des parties de la Loi sur les langues officielles. Air Canada serait obligée de s'assurer que ses filiales...

Le coprésident (M. Bélanger): Ne trouvez-vous pas que cela irait un peu à l'encontre de la volonté de la population canadienne et des gouvernements canadiens successifs d'appliquer la loi?

Est-ce qu'Air Canada pourrait faire cela, se soustrayant ainsi à l'application complète de la loi?

M. Blanchard: Air Canada pourrait créer toutes les filiales qu'elle veut si c'était son choix. J'aimerais cependant vous faire remarquer qu'Air Canada a décidé de fusionner ses opérations avec celles des Lignes aériennes Canadien International. Ce faisant, elle a décidé d'assujettir toutes ces opérations à toute la Loi sur les langues officielles.

Le coprésident (M. Bélanger): Ma question demeure. Si Air Canada se restructurait, est-ce qu'elle pourrait se soustraire à l'application de la loi?

Mme Monnet: Pas de l'application de la loi en entier. La partie IV continuerait de s'appliquer aux filiales.

Me Pigeon: Comme je l'ai dit plus tôt, Air Canada, à titre de compagnie mère contrôlant les filiales, a des obligations et est imputable de l'application de la loi. Elle a l'obligation juridique de s'y conformer, obligation qui lui a été imposée par le Parlement. C'est par l'entremise d'Air Canada que les filiales doivent faire

subsidiaries must do certain things. Air Canada has an obligation to ensure that its subsidiaries achieve the result that Parliament requires of it. The subsidiaries themselves are not directly subject to the act, but Air Canada requests that they comply with it.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Only Part IV.

Mr. Pigeon: That is to say that it must —

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Now do you see the point of the committee's recommendation?

Mr. Blanchard: I could comment on that. When this debate took place two years ago as part of the restructuring of air transportation, two parliamentary committees, one a Senate committee and the other a House of Commons committee, examined this question. The first committee did not recommend that Parliament legislate the application of the Official Languages Act to the subsidiaries; it talked about encouragement. The second committee discussed Part IV. When the Commissioner appeared before the committees, she recommended that Part IV apply. We took off from there.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Now, when we recommend something else, you don't want to take off from there.

Ms Monnet, I'm going to tell you that, personally, I am fairly disappointed by the government's response. I'm trying to imagine a tax system in which there would be no penalties. I believe a lot of people would then have a lot of fun. You can also think of a system of personal or property security in which there would not be any penalties. I believe we would have a great deal of trouble designing and implementing such a system. In the case before us, it has been stated that respect for linguistic duality is a fundamental value of the country, but we are not prepared to go ahead in a coercive manner, even though, several years later, we realized that there are still major deficiencies. I admit to you that I am quite disappointed at the government's response. I want to see whether I have correctly understood.

The second last paragraph on page 1 of the report states:

The Government is also of the view that it would not be equitable for Air Canada, a private company,...

— Personally, I believe it is a federal institution subject to the act, but it says private company —

...to be subject to a specific linguistic regime that is more stringent than the regime applicable to all the federal institutions for which the Official Languages Act was designed.

Senator Gauthier talked about this and I want to discuss it again. Can I interpret this paragraph by saying that the government is in favour of a system of sanctions, provided it applies to everyone, not just to Air Canada?

Ms Monnet: I believe that is an excellent question for my boss, Ms Robillard.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Will you pass it on to her?

certaines choses. Air Canada a l'obligation de veiller à ce que ses filiales atteignent le résultat que le législateur exige d'elle-même. La filiale elle-même n'est pas assujettie directement à la loi, mais Air Canada lui demande de la respecter.

Le coprésident (M. Bélanger): Seulement la partie IV.

Me Pigeon: C'est-à-dire qu'elle doit...

Le coprésident (M. Bélanger): Voyez-vous maintenant le bien-fondé de la recommandation du comité?

M. Blanchard: Je peux faire un commentaire là-dessus. Lorsqu'il y a eu ce débat, il y a deux ans, dans le cadre de la restructuration du transport aérien, deux comités du Parlement, l'un du Sénat et l'autre de la Chambre des communes, ont examiné cette question. Dans le premier cas, on n'a fait aucunement la recommandation de légiférer l'application de la Loi sur les langues officielles aux filiales; on a parlé d'encouragement. Dans le deuxième cas, on a parlé de la partie IV. Lorsque la commissaire s'était présentée devant les comités, elle avait recommandé l'application de la partie IV. Nous sommes partis de là.

Le coprésident (M. Bélanger): Maintenant, quand on recommande autre chose, vous ne voulez pas partir de là.

Madame Monnet, je vais vous dire que personnellement, je suis passablement déçu de la réponse du gouvernement. J'essaie de m'imaginer un régime d'impôt où il n'y aurait pas de sanctions. Je pense qu'il y a beaucoup de gens qui auraient alors bien du plaisir. On peut aussi penser à un régime de sécurité personnelle ou de sécurité de la propriété où il n'y aurait pas de sanctions. Je pense qu'on aurait pas mal de difficulté à concevoir et à mettre en pratique un tel régime. Dans le cas qui nous intéresse, on déclare que le respect de la dualité linguistique est une valeur fondamentale du pays, mais on n'est pas prêt à y aller de façon coercitive même si, après plusieurs années, on se rend compte qu'il y a encore de grosses lacunes. Je vous avoue être pas mal déçu de la réponse du gouvernement. Je veux voir si j'ai bien compris quelque chose.

À l'avant-dernier paragraphe de la première page du rapport, on dit:

Le gouvernement est aussi d'avis qu'il ne serait pas équitable qu'Air Canada, une société privée, [...]

— Personnellement, je trouve que c'est une institution fédérale assujettie à la loi, mais on parle d'une société privée —

[...] soit assujettie à un régime linguistique spécifique plus exigeant que celui s'appliquant à l'ensemble des institutions fédérales pour lesquelles la Loi sur les langues officielles a été formulée.

Le sénateur Gauthier en a parlé et je veux le reprendre. Puis-je interpréter ce paragraphe en disant que le gouvernement est en faveur d'un régime de sanctions pourvu qu'il s'applique à tout le monde, et pas seulement à Air Canada?

Mme Monnet: Je pense que c'est une excellente question pour ma patronne, Mme Robillard.

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-vous la lui transmettre?

Ms Monnet: Yes, with pleasure.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Good. Now I have a much nastier question.

Your boss and you told the committee that, in March of next year, senior public servants will have to speak both languages and that this deadline will not be extended once again. Through the media, we have heard about a series of potential actions, some of which could be punitive. How could the government take such measures, if that's what it wishes to do — we don't yet know — when it does not want to do so for Air Canada?

It wouldn't be fair to apply a more stringent regime to our senior civil servants. If the government wishes to impose some kind of monetary penalty on those who do not meet their commitments, how is it that it can't do the same thing with regard to Air Canada because it's a private company and doesn't want to be treated more harshly than others? How can you reconcile those two positions?

Ms Monnet: First, the government or the Treasury Board is the employer of the people in the departments, which is not the case of Air Canada.

Second, you have to be careful when you use the word "punitive." We recommend that language requirements, that is to say the high CBC level for executives, the EX employees in government, be taken into consideration. That's an important requirement of the position; it's important for the language of work in the departments. So that's one of the objectives that has been set for them. They receive pay for performance based on how they achieve their objectives. If someone has not achieved this level and can therefore not perform his or her duties in both official languages as required, we recommend that that be reflected in his pay for performance. That is the recommendation that was made to the deputy ministers.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Thank you.

I will now give the floor to Mr. Sauvageau, who has requested it, but allow me first to ask you one more question.

The committee asked the government three questions. One concerned the 5 percent question. You know what I'm talking about?

Ms Monnet: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): In the response, the government states, in the third paragraph on page 9:

The Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Official Languages Act refer to the concept of significant demand. Moreover, deleting the significant demand measurement criterion from the Regulations could establish a linguistic regime specific to Air Canada, and might have major consequences which should be examined before such a decision is made.

Are you going to study that?

Mme Monnet: Oui, avec plaisir.

Le coprésident (M. Bélanger): Bon. J'ai maintenant une question beaucoup plus méchante.

Votre patronne et vous avez dit au comité qu'en mars de l'an prochain, les fonctionnaires supérieurs devront parler les deux langues et qu'on ne reportera pas une nouvelle fois cette échéance. Par la voix des médias, on entend parler d'une série d'actions possibles, dont certaines pourraient être punitives. Comment le gouvernement pourrait-il prendre de telles mesures, si c'est sa volonté — on ne le sait pas encore —, alors qu'on ne veut pas le faire pour Air Canada?

Il ne serait pas équitable d'appliquer un régime plus sévère pour nos fonctionnaires supérieurs. Si la volonté du gouvernement est d'imposer une pénalité pécuniaire quelconque à ceux qui ne respecteront pas leur engagement, comment se fait-il qu'il ne puisse pas le faire à l'égard d'Air Canada parce que c'est une société privée et qu'il ne veut pas qu'elle soit traitée plus sévèrement que d'autres? Comment peut-on concilier ces deux positions?

Mme Monnet: D'abord, le gouvernement ou le Conseil du Trésor est l'employeur des gens des ministères, ce qui n'est pas le cas d'Air Canada.

Deuxièmement, il faut faire attention quand on emploie le mot « punitives ». On recommande que soient prises en considération les exigences linguistiques, à savoir le niveau élevé de CBC pour les cadres, les EX au gouvernement. C'est une exigence importante du poste; c'est important pour la langue de travail dans les ministères. Donc, c'est un des objectifs qu'on leur a fixés. Ils ont une rémunération au rendement qui est liée à la réalisation de leurs objectifs. Si quelqu'un n'a pas atteint ce niveau et ne peut donc pas exercer ses fonctions dans les deux langues officielles tel que requis, on recommande que ce soit reflété dans sa rémunération au rendement. Telle est la recommandation qui a été faite aux sous-ministres.

Le coprésident (M. Bélanger): Merci.

Je vais céder la parole à M. Sauvageau, qui l'a demandée, mais permettez-moi d'abord de vous poser une autre question.

Le comité a posé trois questions au gouvernement. L'une d'elles portait sur la question du 5 p. 100. Vous savez de quoi je parle?

Mme Monnet: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Dans la réponse, à la page 9, au dernier paragraphe, on dit:

La Charte canadienne des droits et libertés ainsi que la Loi sur les langues officielles font référence au concept de demande importante; de plus, abolir le critère de la mesure de la demande importante prévu par le Règlement risquerait d'établir un régime linguistique particulier pour Air Canada et pourrait avoir des conséquences considérables qui méritent d'être étudiées avant qu'une telle décision ne soit prise.

Est-ce que vous allez étudier cela?

Ms Monnet: Yes, we are going to study the regulations question. The approach we have adopted is that this is much less a question of regulations than a matter of application of and compliance with the regulations.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Will you share the findings of your study with us?

Ms Monnet: If there's a formal study. We're studying the question. I'm not saying there's going to be a report on it. The question is open. You're asking it and others are asking it as well, so we are obliged to study it. I would like to say that it's not so much the regulations themselves that are the issue, but rather compliance with the regulations as they exist.

Mr. Sauvageau: If my memory serves me, Air Canada said it attached no importance to the 5 per cent rule and provided service everywhere.

Ms Monnet: Yes, that is its objective.

Mr. Sauvageau: When you come back after a few minutes, you get the impression we're a bit out of order. Since the questions put to Ms Monnet and Mr. Blanchard often required a subsequent written response, I'd also like someone to send me a few models of federal statutes that operate on good will and the harmony of Canadian values rather than coercion. Following comments by Mr. Bellemare, Mr. Gauthier and everyone, you said you were not in favour of more coercion in enforcing the Official Languages Act because that was part of our values. In your opinion, are there other statutes that are part of our values and compliance with which does not require coercion, or is the Official Languages Act a special and distinct statute? I'm not asking you to answer right away. Send us two or three examples for our personal instruction. I'd very much appreciate that.

You also said you were working in cooperation with Air Canada to establish evaluation tools and that, under paragraph 46(2)(d) of the act, the Treasury Board has a mandate to monitor and audit federal institutions, including Air Canada.

Can you tell us whether you worked with Air Canada on the complaint form? Air Canada told us that a specific address would appear in *En Route* magazine where the customer could send complaints and comments concerning official languages. Was that done in cooperation with Treasury Board and Transport Canada? Are you satisfied with this action by Air Canada, when you asked Air Canada to report on the implementation of the Official Languages Act? The response we received is an article in *En Route* magazine. Was that done in cooperation with you, and, if so, are you satisfied with it?

Ms Monnet: We knew they were going to do it and they did it.

Mr. Sauvageau: You don't know what is in it, but it was done.

Mme Monnet: Oui, on va étudier la question du règlement. L'approche qu'on a adoptée est que c'est beaucoup moins une question de règlement qu'une question d'application et de respect du règlement.

Le coprésident (M. Bélanger): Allez-vous partager avec nous le résultat de votre étude?

Mme Monnet: S'il y a une étude formelle. On étudie la question. Je ne vous dis pas qu'il va y avoir un rapport là-dessus. La question est ouverte. Vous la posez et il y en a d'autres qui la posent, et on est donc obligés de l'étudier. J'aimerais dire qu'il ne s'agit pas tant du règlement en soi que du respect du règlement tel qu'il existe.

M. Sauvageau: Si ma mémoire m'est fidèle, Air Canada a dit qu'elle n'attachait pas d'importance au 5 p. 100 et donnait le service partout.

Mme Monnet: Oui, c'est son objectif.

M. Sauvageau: Quand on revient après plusieurs minutes, on dirait qu'on est un peu hors d'ordre. Comme les questions posées à Mme Monnet et à M. Blanchard nécessitaient souvent une réponse écrite ultérieure, j'aimerais qu'on nous envoie aussi quelques modèles de lois fédérales qui fonctionnent par la bonne volonté et l'harmonie des valeurs canadiennes plutôt que par la coercition. À la suite de commentaires de M. Bellemare, de M. Gauthier et de tout le monde, vous avez dit que vous n'étiez pas en faveur d'une plus grande coercition pour l'application de la Loi sur les langues officielles parce que cela faisait partie de nos valeurs. Selon vous, y a-t-il d'autres lois qui font partie de nos valeurs et dont le respect ne nécessite pas la coercition, ou si la Loi sur les langues officielles est une loi spéciale et distincte? Je ne vous demande pas de répondre immédiatement. Envoyez-nous deux ou trois exemples pour notre érudition personnelle. Cela me ferait bien plaisir.

Vous avez également dit que vous travailliez en collaboration avec Air Canada pour établir des outils d'évaluation et que selon l'alinéa 46(2)d) de la loi, le Conseil du Trésor a pour mandat de surveiller et de vérifier les institutions fédérales, dont Air Canada.

Pouvez-vous nous dire si vous avez travaillé avec Air Canada sur le formulaire de plaintes? Air Canada nous a mentionné qu'une adresse spécifique apparaîtrait dans le magazine *En Route*, où le client pourrait adresser ses plaintes et ses commentaires concernant les langues officielles. Est-ce que cela a été fait en collaboration avec le Conseil du Trésor et Transports Canada? Êtes-vous satisfaits de cette action d'Air Canada, alors que vous demandiez à Air Canada de rendre des comptes sur l'application de la Loi sur les langues officielles? La réponse qu'on a eue est un article dans le magazine *En Route*. Est-ce que cela a été fait en collaboration avec vous et, si oui, est-ce que vous êtes satisfaits?

Mme Monnet: On savait qu'ils allaient le faire et ils l'ont fait.

M. Sauvageau: Vous ne savez pas ce qu'il y a dedans, mais cela a été fait.

Ms Loranger: We looked at *En Route* magazine. Air Canada has sent us a copy in the past few weeks. That was done, but Air Canada did it on its own initiative. We didn't have to —

Mr. Sauvageau: I asked that, once it was in *En Route* magazine, a copy be sent to the committee clerk. As far as I know, we have not received a copy.

Ms Loranger: We can talk to Air Canada about it and ask it to send you a copy.

Mr. Sauvageau: You also said you couldn't be everywhere. You're perfectly right about that. Air Canada may implement the Official Languages Act in such a particular way that its customer service is really the most sensitive.

Why are you not more concerned about that clientele than about the traditional audit and observation tools used in the various departments? For example, if you can't be everywhere or hire a million inspectors to audit the implementation of the Official Languages Act, why aren't you more inclined to give the customers of the air carriers in general, and more specifically of Air Canada, information on their rights and how they can complain?

I would like Mr. Gaudreau to tell me how many customers knew that the standardized briefings complied with the regulations of the Carriage by Air Act and that that was not the case of the in-flight briefings. Since the standardized briefings are in compliance with the Carriage by Air Act and a complaint may be filed with the Department of Transport, how many customers have filed a complaint based on this right they have?

I know your department head, who probably wrote this part of the act, knew it, but apart from him and the two or three other persons with him, how many customers are aware of this, were made aware of it and filed a complaint? I know there is another question for you and another for Ms Monnet. I'm standing hard and fast by my complaint form, and I find that you are dismissing it out of hand. That's one of your mandates, one of your powers. It's one of the recommendations you could implement. Air Canada says it's going to publish it in *En Route* magazine and that everything will be all right. I want to know why, if you can't be everywhere, you aren't focusing more on your actions towards users, towards Canadians, for whom the act must be implemented and complied with.

Ms Monnet: Efforts will definitely have to be made to provide information in Canada on the fact that the two official languages are equal and people have rights. I'll tell you honestly that we know there is still work to do.

As to the form you've previously suggested, we discussed it very seriously with Air Canada. We have done follow-up. Since it must be put on all Air Canada aircraft, this matter falls within its jurisdiction. It's expensive and complicated. The corporation is trying to achieve the same goal by other means, such as surveys on the degree of customer satisfaction with official languages.

Mme Loranger: On a consulté le magazine *En Route*. Air Canada nous en a transmis une copie au cours des dernières semaines. Cela a été fait, mais elle l'a fait de son propre chef. On n'a pas eu à...

M. Sauvageau: J'avais demandé que lorsque ce serait dans le magazine *En route*, un exemplaire en soit adressé au greffier du comité. Que je sache, on n'en a pas reçu d'exemplaire.

Mme Loranger: On peut en parler à Air Canada et lui demander de vous en faire parvenir un exemplaire.

M. Sauvageau: Vous avez aussi dit que vous ne pouviez pas être partout. Là-dessus, vous avez parfaitement raison. Air Canada, de par son application de la Loi sur les langues officielles, a peut-être une particularité qui fait que le service à la clientèle est vraiment ce qui est le plus sensible.

Pourquoi votre préoccupation ne porte-t-elle pas davantage sur cette clientèle plutôt que sur les outils traditionnels de vérification et d'observation dont on se sert dans les différents ministères? Par exemple, si vous ne pouvez être partout et que vous ne pouvez embaucher un million d'inspecteurs pour vérifier l'application de la Loi sur les langues officielles, pourquoi n'êtes-vous pas davantage portés à donner aux clients des transporteurs aériens en général et plus spécifiquement d'Air Canada de l'information sur leurs droits et sur la façon dont ils peuvent se plaindre?

J'aimerais que M. Gaudreau me dise combien de clients savaient que les messages standardisés respectent la réglementation de la Loi sur le transport aérien et que ce n'est pas le cas des messages en vol. Étant donné que les messages standardisés respectent la Loi sur le transport aérien et qu'on peut faire une plainte au ministère des Transports, combien de clients ont déjà déposé une plainte en vertu de ce droit qu'ils ont?

Je sais que votre chef de service, qui a probablement écrit cette partie de la loi, le savait, mais à part de lui et les deux ou trois personnes qui l'accompagnaient, combien de clients sont au courant de cela, ont été sensibilisés à cela et ont fait une plainte? Je sais qu'il y a une question pour vous et une autre pour Mme Monnet. Mon formulaire de plaintes, j'y tiens mordicus et je trouve que vous balayez cela du revers de la main. C'est un de vos mandats, un de vos pouvoirs. C'est une des recommandations que vous pourriez mettre en oeuvre. Air Canada dit qu'elle va l'écrire dans le magazine *En Route* et que tout sera correct. Je veux savoir pourquoi, si vous ne pouvez être partout, vous n'avez pas davantage votre action sur les usagers, sur les Canadiens et Canadiennes pour qui la loi doit être appliquée et respectée.

Mme Monnet: Il y a certainement des efforts à faire en ce qui concerne l'information au Canada sur le fait que les deux langues officielles sont égales et que les gens ont des droits. Je vous dis honnêtement que nous savons qu'il y a encore du travail à faire.

En ce qui concerne le formulaire que vous avez déjà suggéré, on en a discuté très sérieusement avec Air Canada. On a fait un suivi. Puisque cela doit être mis sur les avions d'Air Canada, cela relève de sa compétence. Cela coûte cher et c'est compliqué. La société essaie d'atteindre le même but par d'autres moyens, par exemple par des sondages sur le niveau de satisfaction des clients en matière de langues officielles.

Mr. Sauvageau: Allow me to interrupt you. I gave Air Canada the bid; it was \$18,000. I don't know whether that's too expensive when you have business turnover of several billion dollars, but I had already given a bid.

Ms Monnet: Thank you. I haven't seen it. The corporation hired the firm of Ipsos-Reid to conduct surveys to determine how satisfied its clientele was. As regards information, it is posting signs advising people to introduce a recording to inform passengers of their language rights at the start of each flight and to inform them orally. It has a new slogan emphasizing that Air Canada is pleased to serve the travelling public in the official language of its choice. That's not the exact slogan, but that's what it means. It's starting to be posted on its Web site, in *En Route* magazine and everywhere it can post it. So the corporation has started to inform travelling Canadians of their rights, Ipsos-Reid is monitoring the results and we're trying to correct the deficiencies.

Senator Gauthier: I'm going to talk to you about audits. I'll stop here today and I admit that I am a bit frustrated. I have been trying for a long time to convince the government and Treasury Board people that an ongoing, serious and methodical audit is essential. You told me that an audit was being conducted at Treasury Board. There is a section or group of people who audit the implementation of the Official Languages Act to the extent that it applies to the federal institutions. I'm not talking about all the other parties, but about the federal institutions, in particular the 29 designated institutions which every year must prepare a report which is usually filed, not with us, but with the Department of Canadian Heritage. There is a bit of confusion in this entire process. One department is responsible for auditing and another receives the plans. Do you ever talk with each other to see whether there are any problems? We often see problems.

Ms Monnet: I must say I share your view that this is a problem. So that we can start making progress on this matter, we are discussing with Heritage Canada ways of improving coordination of data and communication about the evaluations we do and about all the parts of the act, including Part VII, for which Heritage Canada is mainly responsible. It is not perfect, but we admit there is room to improve things and we're working on that. Our objective is to obtain an overall picture of compliance of all the parts of the act across the public service and, in particular, in the 29 institutions for the purpose of Part VII.

Senator Gauthier: I need figures. If you want guideposts... How many people are currently involved in audit at Treasury Board? What is the size of your staff? That's my first question. You could send me a written response.

Ms Monnet: I can tell you that there aren't many. It's a small outfit.

Senator Gauthier: There are not many?

Ms Monnet: No.

M. Sauvageau: Permettez-moi de vous interrompre. J'ai donné la soumission à Air Canada; c'était 18 000 \$. Je ne sais pas si c'est trop coûteux quand on a un chiffre d'affaires de plusieurs milliards de dollars, mais j'avais déjà donné une soumission.

Mme Monnet: Merci. Je ne l'ai pas vue. La société a engagé la compagnie Ipsos-Reid pour faire des sondages afin de voir jusqu'à quel point la clientèle est satisfaite. Du côté de l'information, elle est en train de poser des écriteaux qui avisent les gens d'implanter un enregistrement pour informer les passagers de leurs droits linguistiques au début de chaque vol ou de les en informer de vive voix. Elle a un nouveau slogan qui souligne qu'Air Canada a le plaisir de servir le public voyageur dans la langue officielle de son choix. Ce n'est pas le slogan exact, mais tel en est le sens. Il commence à être affiché sur son site web, dans la revue *En Route* et partout où elle peut le mettre. Donc, la société a commencé à informer les Canadiens voyageurs de leurs droits, Ipsos-Reid suit les résultats et on essaie de corriger les lacunes.

Le sénateur Gauthier: Je vais vous parler de la vérification. Je m'arrête là-dessus aujourd'hui et je vous avoue que suis un peu frustré. Il y a longtemps que j'essaie de convaincre le gouvernement et les gens du Conseil du Trésor qu'une vérification soutenue, sérieuse et méthodique est essentielle. Vous m'avez dit qu'une vérification se faisait au Conseil du Trésor. Il y a un secteur ou un groupe de gens qui s'occupe de vérifier l'application de la Loi sur les langues officielles dans la mesure où elle s'applique aux institutions fédérales. Je ne parle pas de l'ensemble des autres parties, mais des institutions fédérales, surtout des 29 qui sont identifiées et qui doivent faire chaque année un rapport qui est habituellement déposé, non pas chez vous, mais au ministère du Patrimoine canadien. Il y a un peu de confusion dans tout ce processus. Un ministère est chargé de vérifier et l'autre reçoit les plans. Vous arrive-t-il de parler entre vous pour voir s'il y a des problèmes? On en voit souvent, nous.

Mme Monnet: Je dois dire que je partage le problème que vous exprimez. Pour pouvoir commencer à faire du progrès à cet égard, nous sommes en train de discuter avec Patrimoine Canada d'une meilleure coordination des données et d'une meilleure communication en ce qui concerne les évaluations qu'on fait et en ce qui concerne toutes les parties de la loi, y compris la partie VII dont la responsabilité principale est celle de Patrimoine Canada. Ce n'est pas parfait, mais on reconnaît qu'il y a lieu d'améliorer les choses et on y travaille. Notre objectif est d'avoir un portrait global du respect de la loi dans toutes ses parties, à l'échelle de la fonction publique et en particulier dans les 29 institutions pour la partie VII.

Le sénateur Gauthier: J'ai besoin de chiffres. Si vous voulez des jalons... Chez vous, combien de gens sont actuellement impliqués dans la vérification? Quels sont les effectifs? C'est ma première question. Vous pourrez m'envoyer une réponse écrite.

Mme Monnet: Je peux vous dire qu'il n'y en a pas beaucoup. C'est une petite boîte.

Le sénateur Gauthier: Il n'y en a pas beaucoup?

Mme Monnet: Non.

Senator Gauthier: Are there a dozen or half-dozen? How many people are involved in audit?

Ms Monnet: There are four at the present time. We're working through...

Senator Gauthier: Ms Monnet, who does the director of that group report to? To an assistant deputy minister or to you?

Ms Monnet: We work together; he's under my responsibility.

Senator Gauthier: So you are responsible.

Ms Monnet: Yes, but that is a change that took place approximately two years ago. Before that, official languages audit was part of the general audit function at Treasury Board, and that was repatriated about two years ago. So we are trying to do better right now. I cannot say that it is new, but audit has only recently returned to the branch.

Senator Gauthier: So I can conclude that audit is not your concern at the present time.

Ms Monnet: I can tell you that that is a concern for me. We are working on finding ways to do better.

Senator Gauthier: All right. I have two brief additional questions. I am going to set that aside for the moment, but I am going to come back to it because I think audit is important and we should have a dynamic section or group to deal with it.

To be frank with you, I would say that, as chairman, I am disappointed with the government's response and particularly with the answers to the three questions we asked, one of which concerned the 5 per cent issue. I was here when we debated the 5 per cent concept. I was here when we debated "where numbers warrant." Do you remember?

Ms Monnet: Yes, very clearly.

Senator Gauthier: That concept was abandoned and the significant demand notion was adopted. Canadians are somewhat confused and I do not blame them. When does the act apply? When do we have 5 percent? Do we have language laws or not? The committee feels that this confusion would be cleared up if we eliminated the 5 per cent rule. The government answered that it was an important concept, but that it could have considerable consequences that should be studied before a decision is made. That's roughly what you said in the response.

Could you talk to us a bit about the so-called considerable consequences? What considerable consequences would there be if we simply stated bluntly that the act applies to federal institutions and, in particular, to Air Canada, in the field of air transport. Let's disregard the 5 per cent idea. Everyone's entitled to it: Godin, Gauthier and everyone else.

Ms Monnet: First, we would have to examine the legal basis for an amendment to the 5 per cent concept. That's what was put forward since the Charter talks about significant demand. We would have to have legal opinions on that.

Le sénateur Gauthier: Y en-a-t-il une douzaine ou une demi-douzaine? Combien y a-t-il de gens impliqués dans la vérification?

Mme Monnet: Il y en a quatre en ce moment. On travaille aux moyens de...

Le sénateur Gauthier: Madame Monnet, à qui le directeur ou la directrice de ce groupe rend-il des comptes? À un sous-ministre adjoint ou à vous?

Mme Monnet: On travaille ensemble; il est sous ma responsabilité.

Le sénateur Gauthier: Donc, c'est vous qui êtes responsable.

Mme Monnet: Oui, mais c'est un changement qui a eu lieu il y a environ deux ans. Auparavant, la vérification concernant les langues officielles faisait partie de la fonction de vérification générale au Conseil du Trésor, et cela a été rapatrié il y a environ deux ans. Donc, on s'efforce en ce moment de faire mieux. Je ne peux pas dire que c'est nouveau, mais la réinsertion dans la direction de la vérification est nouvelle.

Le sénateur Gauthier: Donc, je peux conclure que la vérification n'est pas ce qui vous préoccupe le plus présentement.

Mme Monnet: Je peux vous dire que cela me préoccupe. On travaille à trouver des moyens de faire mieux.

Le sénateur Gauthier: D'accord. J'ai deux petites questions additionnelles. Je vais mettre cela de côté pour le moment, mais je vais y revenir parce que je trouve que la vérification est importante et qu'on devrait avoir une section ou un groupe dynamique pour s'en occuper.

Pour être bien franc avec vous, je dirai que, comme le président, je suis déçu de la réponse du gouvernement et surtout des réponses aux trois questions qu'on a posées, dont une sur le 5 p. 100. J'étais ici quand on a débattu du concept du 5 p. 100. J'étais ici quand on a débattu de «là où le nombre le justifie». Vous vous en souvenez?

Mme Monnet: Oui, très bien.

Le sénateur Gauthier: On a abandonné ce concept et adopté celui de la demande importante. Les Canadiens sont un peu confus et je ne les blâme pas. Quand la loi s'applique-t-elle? Quand a-t-on le 5 p. 100? Avons-nous des lois linguistiques, oui ou non? Le comité est d'avis que cette confusion serait réglée si on éliminait le 5 p. 100. Le gouvernement nous a répondu que c'était un concept important, mais qu'il pourrait avoir des conséquences considérables qui méritent d'être étudiées avant qu'une décision ne soit prise. C'est à peu près ce que vous avez dit dans la réponse.

Pourriez-vous nous parler un peu des soi-disant conséquences considérables? Quelles conséquences considérables y aurait-il si on disait que la loi s'applique aux institutions fédérales et en particulier à Air Canada dans le domaine du transport aérien, un point, c'est tout? Laissons faire le 5 p. 100. Tout le monde y a droit: Godin, Gauthier et tous les autres.

Mme Monnet: Il faudrait d'abord examiner le bien-fondé juridique d'une modification au concept du 5 p. 100. C'est ce qui a été mis de l'avant étant donné que la Charte parle d'une demande importante. Il faudrait avoir des avis juridiques là-dessus.

I would also like to emphasize that the rules make no mention of 5 per cent; there are automatic obligations that apply. It's like a kind of funnel. Before coming to the last point, where we see whether 5 per cent applies or not, there are other automatic complications in cases where we do not even have to measure because it is already considered that demand is significant. It's automatic in the case of a head office. It's automatic in the National Capital Region. As for air service, in the case of a terminal or a stop-over —

Senator Gauthier: I know all that.

Ms Monnet: You know all that. So the 5 per cent rule applies in a minority of cases.

I believe we have to examine the results, even if, from a legal standpoint, we could foresee the consequences that might arise if we over-extended our resources. We would also have to consider the meaning of section 91, which talks about a need. We cannot say that every position must be bilingual; you have to show that the demand exists.

Senator Gauthier: I know perfectly well, but I have trouble when you say that 5 percent applies over one year. So you have to do calculations over one year. Do we have access to those figures, to those studies or to those documents?

Ms Monnet: Joseph will answer you.

Mr. Joseph Ricciardi, Senior Official Languages Advisor, Official Languages Branch, Treasury Board Secretariat: According to the directive that applies to this aspect of the implementation of the regulations, the federal institutions that have done surveys to assess demand are supposed to keep the findings on record.

Senator Gauthier: They are supposed to keep them, but have you seen them?

Mr. Ricciardi: In some cases, yes.

Senator Gauthier: Could we have a copy or two?

Mr. Ricciardi: If you are thinking of Air Canada, we can contact the corporation to obtain the figures.

Senator Gauthier: The problem is that I have to trust that Air Canada will tell me whether or not there was 5 per cent. Mr. Godin and others will tell you they want the figures and proof that there is 5 per cent or there is not 5 per cent.

Ms Monnet: It is not Air Canada that does the calculation. An independent survey firm measures all that. With Statistics Canada, we examine the methodology in advance. It's not done in a haphazard way.

Mr. Godin: I know that Mr. Gaudreau is in a hurry to give me an answer and I'm in a hurry to hear it. I'm going to give him the opportunity to answer me.

Mr. Gaudreau: Thank you, Mr. Godin. I did a little research on your question on the number of inspectors on board when changes were made to the implementation of the Official

J'aimerais également souligner que le règlement ne parle pas de 5 p. 100; il y a des obligations automatiques qui s'appliquent. C'est comme un entonnoir en quelque sorte. Avant d'arriver au dernier point, où on regarde si le 5 p. 100 s'applique ou pas, il y a d'autres obligations automatiques dans des cas où on n'a même pas à mesurer car il est déjà considéré que la demande est importante. Dans le cas d'un siège social, c'est automatique. Dans la région de la capitale nationale, c'est automatique. En ce qui concerne le service aérien, qu'il s'agisse du terminus ou d'une escale...

Le sénateur Gauthier: Je connais tout cela.

Mme Monnet: Vous connaissez tout cela. Donc, le 5 p. 100 s'applique dans une minorité de cas.

Je pense qu'il faudrait examiner les résultats même si, d'un point de vue juridique, on pourrait voir les conséquences qu'il y aurait si on étendait trop nos ressources. Il faudrait également tenir compte du sens de l'article 91, qui parle d'un besoin. On ne peut pas dire que tout poste doit être bilingue; il faut démontrer que la demande existe.

Le sénateur Gauthier: Je comprends très bien, mais j'ai un peu de difficulté quand on dit que le 5 p. 100 s'applique sur un an. Il faut donc faire des calculs sur un an. Est-ce qu'on a accès à ces chiffres, à ces études ou à ces documents?

Mme Monnet: Joseph va vous répondre.

M. Joseph Ricciardi, conseiller principal en langues officielles, Direction des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor: Selon la directive qui s'applique à cet aspect de la mise en oeuvre du règlement, les institutions fédérales qui ont fait des sondages pour évaluer la demande sont censées garder les résultats au dossier.

Le sénateur Gauthier: Elles sont censées les garder, mais les avez-vous vus?

M. Ricciardi: Dans certains cas, oui.

Le sénateur Gauthier: Est-ce qu'on pourrait en avoir une copie ou deux?

M. Ricciardi: Si vous pensez à Air Canada, on peut communiquer avec la société pour obtenir les chiffres.

Le sénateur Gauthier: Le problème, c'est que je dois faire un acte de foi et me dire qu'Air Canada va me dire s'il y a eu 5 p. 100 ou non. M. Godin et d'autres vont vous dire qu'ils veulent avoir les chiffres et les preuves de ce qu'il n'y a pas 5 p. 100 ou de ce qu'il y en a.

Mme Monnet: Ce n'est pas Air Canada qui fait le calcul. Il y a une compagnie de sondages indépendante qui mesure tout cela. Avec Statistique Canada, nous examinons la méthodologie à l'avance. Cela ne se fait pas n'importe comment.

M. Godin: Je sais que M. Gaudreau a hâte de me donner une réponse et j'ai hâte de l'entendre. Je vais lui donner la possibilité de me répondre.

M. Gaudreau: Je vous remercie, monsieur Godin. J'ai fait un peu de recherche sur votre question sur le nombre d'inspecteurs qu'il y avait à bord quand on fait des changements à l'application

Languages Act for airlines. There have been seven complaints over the past two years, and, of that number, three were filed by inspectors who were on board the aircraft. Royal was fined because an inspector was on board.

Mr. Godin: But only one received a fine.

Mr. Gaudreau: Another is under investigation. As to the third, the circumstances were exceptional and the operator was told it would not be fined. His son was absent at roll call.

Mr. Godin: I filed a complaint because, when I took a plane from Ottawa to Montreal, the service was in English only and the flight attendant could not speak French. The government did not see fit to levy a fine at that time.

Mr. Gaudreau: I did not receive the complaint. Was the air safety service completely in English?

Mr. Godin: Everything was in English only.

Mr. Gaudreau: The entire service. Did you write a letter to me?

Mr. Godin: No, not to you. It was addressed to the official languages department and to Air Canada.

Mr. Gaudreau: We have a letter of understanding with the Commissioner of Official Languages.

Mr. Godin: I am paid as a federal member of Parliament. I am not an official investigator, but I am a good investigator for you because I take the plane every week. So when I take the plane and the service is in English only, I will send you a complaint, Mr. Gaudreau, and you will see whether the company should be fined or not.

Mr. Gaudreau: Not in the case of passenger service. I handle air safety service. When both official languages are not used in such cases, send me a complaint and I'll deal with it.

Mr. Blanchard: Mr. Godin, it should be stated that our responsibility applies to standardized safety announcements. If those standardized safety announcements are not made to you in both official languages, we can act. If it concerns other aspects of the service, that's not our responsibility.

Mr. Godin: Coming back to my question, a flight attendant told me that a safety document he had to use existed in English only. I'll send you proof of that. In an emergency, when flight attendants are required to communicate with passengers orally, not by hand gestures, are they required to speak to them in the two official languages of Canada?

Mr. Gaudreau: They are not required to do so under the Canadian Aviation Regulations. The pre-flight briefing is done in English and in French. The cards in the pockets are in both official languages or contain pictograms, but in an emergency —

de la Loi sur les langues officielles pour les compagnies aériennes. Il y a eu sept plaintes au cours des deux dernières années, et sur ces sept plaintes, trois ont été faites par des inspecteurs qui étaient à bord. L'amende qui a été imposée à Royal l'a été parce qu'un inspecteur était à bord.

M. Godin: Mais il y en a seulement une qui a eu une amende.

M. Gaudreau: Il y en a une autre qui fait l'objet d'une enquête. Pour ce qui est de l'autre, les circonstances étaient exceptionnelles et on a dit à l'exploitant qu'on ne lui donnait pas d'amende. Son fils manquait à l'appel.

M. Godin: J'ai fait une plainte parce que quand j'avais pris un avion d'Ottawa à Montréal, le service était en anglais seulement et l'agent de bord ne pouvait pas parler le français. Le gouvernement n'avait pas jugé nécessaire d'imposer une amende à ce moment-là.

M. Gaudreau: Je n'ai pas reçu la plainte. Le service de sécurité aérienne était-il totalement en anglais?

M. Godin: Tout était en anglais seulement.

M. Gaudreau: Tout le service. Avez-vous écrit une lettre à mon intention?

M. Godin: Non, pas à votre intention. Elle était adressée au service des langues officielles et à Air Canada.

M. Gaudreau: On a un protocole d'entente avec la commissaire aux langues officielles.

M. Godin: Il se trouve que je suis payé comme député fédéral. Je ne suis pas un enquêteur officiel, mais je suis un bon enquêteur pour vous, car je prends l'avion à toutes les semaines. Donc, quand je prendrai l'avion et que le service sera seulement en anglais, je vous enverrai une plainte à vous, monsieur Gaudreau, et vous allez voir s'il y a lieu d'imposer une amende à la compagnie ou pas.

M. Gaudreau: Pas dans le cas du service aux passagers. Je m'occupe du service qui touche à la sécurité aérienne. Quand les deux langues officielles ne seront pas utilisées dans un tel cas, envoyez-moi une plainte et je vais m'en occuper.

M. Blanchard: Monsieur Godin, il faut préciser que notre responsabilité s'applique aux messages de sécurité standardisés. Si ces messages de sécurité standardisés ne vous ont pas été livrés dans les deux langues officielles, on peut agir. Si cela touche d'autres aspects du service, ce n'est pas de notre ressort.

M. Godin: Je reviens à ma question. Un agent de bord m'a dit qu'un document sur la sécurité dont il doit se servir n'existe qu'en anglais. Je vais vous envoyer la preuve de cela. En situation d'urgence, quand les agents de bord sont obligés de communiquer avec les passagers non pas par des gestes mais de vive voix, sont-ils obligés de leur parler dans les deux langues officielles du Canada?

M. Gaudreau: En vertu du Règlement de l'aviation canadien, ils n'y sont pas obligés. L'exposé avant le vol se fait en français et en anglais. Les cartes qui sont dans les pochettes sont dans les deux langues officielles ou contiennent des pictogrammes, mais en situation d'urgence...

Mr. Godin: You're telling me we have to live in French and die in English.

Mr. Gaudreau: No.

Mr. Godin: I believe it is important. I want to ensure I understand what you are telling me. You are telling me that, on take-off and in flight, they are required, for safety reasons to speak to me in French if I'm a francophone, but that, as soon as there is an emergency, that no longer applies.

Ms Monnet: May I clarify a point?

Mr. Godin: Yes, if you can clarify for me what Transport Canada means.

Mr. Gaudreau: I can tell you a little about the regulations, if you wish.

Senator Beaudoin: What regulations are you talking about?

Mr. Gaudreau: I'm talking about standards 705.43, 725.43 and 725.44 of the Canadian Aviation Regulations.

Mr. Godin: Can you read it to us, please?

Mr. Gaudreau: They are lengthy regulations.

Mr. Godin: I'm sure the Chairman won't give us all that time.

Mr. Gaudreau: That's correct.

Mr. Godin: Just read us the part —

(3) Passenger Preparation for an Emergency Landing

Emergency briefings given in an emergency, where time and circumstances permit, shall include instructions concerning:

- (a) safety belts or harnesses;
- (b) seat backs and tables;
- (c) carry-on baggage;
- (d) safety features cards;
- (e) the brace position (when to adopt it and for how long);
- (f) life jackets, where applicable;
- (g) location of exits; and
- (h) where applicable, procedures for the evacuation of the occupant of a child restraint system.

Mr. Godin: That doesn't tell us in what language it has to be done.

Mr. Gaudreau: It's in both official languages.

Senator Beaudoin: Then, there's no problem.

Mr. Godin: So I'm right in saying that, when the aircraft is descending, they have to speak to me in French.

A voice: They have to handle the emergency too.

Mr. Godin: They have to answer me in French if they have the time.

M. Godin: Vous êtes en train de me dire que nous devons vivre en français et mourir en anglais.

M. Gaudreau: Non.

M. Godin: Je pense que c'est important. Je veux m'assurer de comprendre ce que vous me dites. Vous me dites que quand l'avion part et quand il vole, on est obligé, pour la sécurité, de me parler en français si je suis un francophone, mais que dès qu'il y a une situation d'urgence, cela ne s'applique plus.

Mme Monnet: Puis-je ajouter une clarification?

M. Godin: Oui, si vous êtes capable de me clarifier ce que Transports Canada veut dire.

M. Gaudreau: Je peux vous parler un peu du règlement si vous le voulez.

Le sénateur Beaudoin: De quel règlement parlez-vous?

M. Gaudreau: Je parle des normes 705.43, 725.43 et 725.44 du Règlement de l'aviation canadien.

M. Godin: Pouvez-vous nous le lire, s'il vous plaît?

M. Gaudreau: C'est un long règlement.

M. Godin: Je suis certain que le président ne nous donnera pas tout ce temps.

M. Gaudreau: C'est cela.

M. Godin: Lisez-nous seulement la partie...

(3) Préparation des passagers à un atterrissage d'urgence

Les exposés sur les mesures d'urgence qui sont donnés en cas d'urgence, si le temps et les circonstances le permettent, doivent comporter des instructions à propos:

- a) des ceintures ou harnais de sécurité;
- b) des dossiers et des tablettes de siège;
- c) des bagages de cabine;
- d) des cartes des mesures de sécurité;
- e) de la position de protection (quand l'adopter et pour combien de temps);
- f) des gilets de sauvetage, s'il y a lieu; et
- g) de l'emplacement des sorties; et
- h) le cas échéant, des procédures d'évacuation de l'occupant d'un ensemble de retenue d'enfant.

M. Godin: Cela ne nous dit pas dans quelle langue il faut le faire.

M. Gaudreau: C'est dans les deux langues officielles.

Le sénateur Beaudoin: Eh bien, il n'y a pas de problème.

M. Godin: Donc, j'ai raison de dire que quand l'avion est en train de descendre, il faut qu'ils me parlent en français.

Une voix: Il faut qu'ils s'occupent de l'urgence aussi.

M. Godin: Ils doivent me répondre en français s'ils en ont le temps.

Mr. Gaudreau: If they have the time, because emergencies sometimes arise very suddenly and no one has the time to give all that.

Mr. Blanchard: One thing could be clarified with respect to Air Canada and Air Canada alone. It also has an obligation to communicate in both official languages where there is significant demand. So, in an emergency, obviously Air Canada should be able to provide these briefings, since they are a public communication, like all the other services it provides as part of its mandate.

Mr. Godin: Let's come back to the 5 per cent issue. I believe people will agree with me that an airline is different from a business located in a region where you have to provide service in both official languages because it has been determined that 5 per cent of the population is francophone and 95 per cent anglophone. The problem with aviation is that people who live in a region where 80 per cent of the population is francophone can travel to Prince George, British Columbia, for example, where less than 5 per cent of the population is francophone. That's the problem and people can be confused about it. They no longer know how they are protected by the act. I believe it's one of the problems of aviation. That's why we should drop this 5 per cent concept and provide service to everyone in Canada.

Ms Monnet: In my view, we are talking about a problem of enforcement of or compliance with the regulations rather than the regulations themselves. The 5 per cent rule is the last criterion to apply. There are automatic obligations at departure points which are automatically designated: head office, the National Capital Region, Moncton and Montreal, in and outside Canada, services to the public must be provided in both official languages. In the provinces of Ontario, New Brunswick, Quebec and between those provinces, service must be provided in both official languages as well. I know we are talking about a travelling public, but with these points on land, we are covering more than 95 per cent of the minority populations in Canada. So, with regard to the 5 per cent rule, the question really arises in a minority of cases. That's what we are obliged to measure. If it is more than 5 per cent, there's an obligation; if not, there is no obligation. So there is a minimum number or there isn't.

I believe the problem with regard to Air Canada's service is that it does not have enough bilingual attendants and is not complying with the regulations. It's not really the regulations themselves that pose a problem.

Mr. Godin: Let's come back to *En Route* magazine. Last night, I was on a Jazz flight and I can tell you I saw the little folder so that you can get a CIBC credit card, which is very visible, but I didn't see the address where you have to send a complaint concerning official languages.

Ms Monnet: It's not in *En Route*?

Mr. Godin: I did not say it's not there. I was not looking for it. I looked at the magazine and I did not see it. But the little CIBC folder is easy to find. That was a comment.

M. Gaudreau: S'ils en ont le temps, parce que les situations d'urgence surviennent parfois très rapidement et qu'on n'a pas le temps de donner tout ça.

M. Blanchard: Il y a une chose qui pourrait être clarifiée en ce qui concerne Air Canada et seulement Air Canada. Elle a aussi une obligation de communication dans les deux langues officielles là où la demande est importante. Donc, dans une situation d'urgence, évidemment, Air Canada devrait être capable de livrer ces messages puisqu'il s'agit d'une communication publique, comme tous les autres services qu'elle offre dans le cadre de son mandat.

M. Godin: Revenons à l'histoire du 5 p. 100. Je pense que les gens seront d'accord avec moi pour dire qu'une ligne aérienne est différente d'une entreprise fixe située dans une région où il faut donner le service dans les deux langues parce qu'on évalue qu'il y a là 5 p. 100 de francophones et 95 p. 100 d'anglophones. Le problème de l'aviation, c'est celui des personnes qui vivent dans une région où il y a 80 p. 100 de francophones et qui arrivent à Prince George, en Colombie-Britannique, où il y a moins de 5 p. 100 de francophones, par exemple. C'est là qu'est le problème et que les gens peuvent être confus. Ils ne savent plus comment ils sont protégés par la loi. Je pense que c'est un des problèmes de l'aviation. C'est la raison pour laquelle on devrait abandonner ce concept du 5 p. 100 et donner le service à tout le monde au Canada.

Mme Monnet: À mon point de vue, on parle d'un problème d'application ou de respect du règlement plutôt que du règlement lui-même. Le 5 p. 100 est le dernier critère à appliquer. Il y a des obligations automatiques à des points de départ qui sont automatiquement désignés: le siège social, la région de la capitale nationale, à Moncton et à Montréal, à l'intérieur et à l'extérieur du Canada, les services au public doivent être offerts dans les deux langues officielles. À l'intérieur des provinces de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, du Québec et entre ces provinces, il faut que le service soit donné dans les deux langues officielles également. Je sais bien qu'on parle d'un public qui bouge, mais avec ces points sur terre, on couvre plus de 95 p. 100 des populations minoritaires au Canada. Donc, en ce qui concerne le 5 p. 100, la question se pose vraiment dans une minorité de cas. C'est là qu'on est obligé de mesurer. Si c'est plus de 5 p. 100, il y a une obligation; sinon, il n'y a pas d'obligation. Donc, il y a un nombre minime ou il n'y en a pas.

Je pense que le problème en ce qui concerne le service d'Air Canada, c'est qu'elle n'a pas suffisamment d'agents bilingues et ne respecte pas le règlement. Ce n'est pas vraiment le règlement lui-même qui pose un problème.

M. Godin: Revenons au magazine *En Route*. Hier soir, j'étais sur un vol de Jazz et je peux vous dire que j'ai vu le petit dépliant pour obtenir une carte de crédit de la CIBC, qui est très visible, mais que je n'ai pas vu l'adresse à laquelle il faut faire parvenir une plainte concernant les langues officielles.

Mme Monnet: Ce n'est pas dans *En Route*?

M. Godin: Je n'ai pas dit qu'elle n'y est pas. Je ne la cherchais pas. J'ai regardé le magazine et je ne l'ai pas vue. Mais le petit dépliant de la CIBC est facile à trouver. C'était un commentaire.

Senator Beaudoin: I would like to make a brief remark. Ms Monnet, you referred to the Charter of Rights and Freedoms. I want to say that it should not be forgotten that the Canadian Charter of Rights and Freedoms puts language rights in the Constitution. It's one of the rare charters that does. Usually, in charters of rights, you find the conventional rights: freedom, equality and so on. But we decided in 1982 to put language rights in it, and we even ruled out the notwithstanding clause, which does not apply to language rights. So, for us, language rights are not only fundamental rights, but fundamental rights that are not subject to the notwithstanding clause. That should be emphasized because it's truly extraordinary.

My second question concerns delegation. Someone said a moment ago that Air Canada could, perhaps indirectly, get out of its obligations regarding bilingualism. Obviously, the answer is no. Parliament gives Air Canada and the federal institutions their powers, and Parliament alone can change those powers. I'm not at all afraid of that because Air Canada can't do that. It has delegated powers, but the entity that has delegated powers cannot delegate them to someone else. It must enter into contractual agreements on bilingualism, but it definitely cannot change the bilingualism obligations of Jazz and all the other co-contractors. That's impossible. I don't know whether you agree on that, Mr. Pigeon, but it is quite clear in my mind that Air Canada could not get out of its obligations. I believe Air Canada does it through contracts. By delegating its powers and signing contracts, it requires others to submit to bilingualism. That's very good, but that's not all it can do.

Now, should we legislate on absolutely everything? I am not advocating that. There are limits to our legislation. I believe that we must be clear and precise in an act. We must know what we want. That's really a lot in a federal act. I don't know whether you have an answer to that.

Mr. Pigeon: Senator Beaudoin, I agree on your interpretation. Parliament has given Air Canada an obligation as a corporation, and Air Canada cannot shirk that obligation.

Senator Beaudoin: Neither directly nor indirectly.

Mr. Pigeon: I agree that, as a corporation, it remains subject: Parliament has decided that. I don't think that what I have said is an exception in any way to the principle we have just discussed, that is to say that Parliament has given Air Canada an obligation to achieve a result through a particular means. You suggest the contractual means, but there's also the structure of corporate governance. A subsidiary is normally controlled by the parent company. So there is a right of control. The instrument the parent company uses to ensure the result could be contractual, corporate or something else. What is important for Canada is that it comply with its obligation to achieve the desired result.

Senator Beaudoin: Thank you. I agree.

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais faire une courte observation. Madame Monnet, vous avez fait allusion à la Charte des droits et libertés. Je veux dire qu'il ne faut pas oublier que la Charte canadienne des droits et libertés met les droits linguistiques dans la Constitution. C'est une des rares chartes à le faire. Habituellement, dans les chartes des droits, on trouve les droits classiques: liberté, égalité, etc. Mais nous avons décidé, en 1982, d'y mettre les droits linguistiques et nous avons même écarté la clause nonobstant, qui ne s'applique pas aux droits linguistiques. Donc, pour nous, les droits linguistiques sont non seulement des droits fondamentaux, mais des droits fondamentaux qui ne sont pas assujettis à la clause dérogatoire. Il faut le souligner parce que c'est vraiment extraordinaire.

Ma deuxième question porte sur la délégation. On disait tout à l'heure qu'Air Canada pourrait, peut-être indirectement, se dégager de ses obligations en matière de bilinguisme. Évidemment, la réponse est non. C'est le Parlement qui donne leurs pouvoirs à Air Canada et aux institutions fédérales, et il est le seul à pouvoir les changer. Je n'ai pas du tout peur de cela parce qu'Air Canada ne peut pas faire cela. Elle a des pouvoirs délégués, mais celui qui a des pouvoirs délégués ne peut pas les déléguer à un autre. Il peut conclure des ententes contractuelles pour le bilinguisme, mais il ne peut certainement pas changer les obligations en matière de bilinguisme chez Jazz et chez tous les cocontractants. C'est impossible. Je ne sais pas si vous êtes d'accord sur cela, monsieur Pigeon, mais il est très clair dans mon esprit qu'Air Canada ne pourrait pas se dégager de ses obligations. Je pense qu'Air Canada le fait de façon contractuelle. En déléguant des pouvoirs et en signant des contrats, elle oblige les autres à se soumettre au bilinguisme. C'est très bien, mais c'est tout ce qu'elle peut faire.

Maintenant, faut-il légiférer sur tout, tout? Je ne suis pas un avocat de ce genre. Il y a des limites à notre législation. Je pense que dans une loi, on doit être clair et précis. On doit savoir ce qu'on veut. C'est déjà beaucoup dans une loi fédérale. Je ne sais pas si vous avez une réponse à cela.

Me Pigeon: Sénateur Beaudoin, je suis d'accord sur votre interprétation. Le Parlement a imposé une obligation à Air Canada comme société et Air Canada ne peut pas se soustraire à cette obligation.

Le sénateur Beaudoin: Ni directement ni indirectement.

Me Pigeon: Je suis d'accord que, comme personne morale, elle demeure assujettie: c'est le Parlement qui en a décidé ainsi. Je ne pense pas que ce que j'ai dit fasse quelque exception que ce soit au principe dont on vient juste de discuter, à savoir que le Parlement a imposé à Air Canada l'obligation d'atteindre un résultat par un quelconque moyen. Vous suggérez le moyen contractuel, mais il y a aussi la structure de gouvernance corporative. Une filiale est normalement contrôlée par la compagnie mère. Donc, il y a un droit de contrôle. L'instrument dont la compagnie mère se sert pour assurer le résultat pourrait être contractuel, corporatif ou autre. L'important pour Air Canada, c'est qu'elle se conforme à son obligation d'atteindre le résultat voulu.

Le sénateur Beaudoin: Merci. Je suis d'accord.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Two members of the committee have asked to take the floor in a third round of two minutes. Senator Gauthier and Mr. Sauvageau, you have two minutes each, then we will close.

Senator Gauthier: I have two brief questions. You said you would need legal opinions if we wanted to amend the 5 per cent rule, given the consequences of abandoning such a concept. You have a big Department of Justice. It wouldn't be hard for you to request legal opinions on that. Do you intend to do so?

Ms Monnet: Yes.

Senator Gauthier: Once you have them, could you send them to the clerk so that we can be informed of them?

Ms Bidal: There is a question of privilege at that point.

Senator Gauthier: She invoked privilege. What privilege are you talking about? Bureaucratic privilege or parliamentary privilege? I have a privilege too as a parliamentarian.

Ms Bidal: As legal advisors, when we give our client opinions, they are the property of the client. At that point, there's a question of privilege and of protection of the relationship between solicitor and client.

Senator Gauthier: Yes, but I am talking to the client. I am talking to the Treasury Board.

Ms Monnet: Next time, if you ask me a question —

Senator Gauthier: Are you going to give me the benefit of those legal opinions?

Ms Monnet: Honestly, I do not know whether I will be able to do so.

Senator Gauthier: Your answer is that you don't know.

Ms Monnet: That's correct.

Senator Gauthier: Here's my second question.

Ms Monnet: However, if you ask me the question next time, I will draw on that advice in formulating the answer I give you.

Senator Gauthier: I'm a politician and I'm going to turn to politics. If the bureaucracy cannot answer me, I'm going to see those who are supposed to be responsible, that is to say the politicians.

Here's my second question. Are the airports in all the provincial capitals designated bilingual under the Official Languages Act?

Ms Monnet: No, not all.

Mr. Gaudreau: They aren't designated —

Senator Gauthier: Can you send me a list, not of those that are covered because I know them, but of those that are not covered.

Le coprésident (M. Bélanger): Il y a deux membres du comité qui ont demandé à prendre la parole lors d'un troisième tour de deux minutes. Sénateur Gauthier et monsieur Sauvageau, vous avez deux minutes chacun, puis nous terminerons.

Le sénateur Gauthier: J'ai deux petites questions. Vous avez dit qu'il faudrait des avis juridiques si on voulait modifier le 5 p. 100, étant donné les conséquences de l'abandon d'un tel concept. Vous avez un gros ministère de la Justice. Il ne vous serait pas difficile de demander des avis juridiques là-dessus. Avez-vous l'intention de le faire?

Mme Monnet: Oui.

Le sénateur Gauthier: Pourrez-vous, lorsque vous les aurez, les envoyer au greffier afin que nous en soyons informés?

Mme Bidal: Il y a une question de privilège à ce moment-là.

Le sénateur Gauthier: Elle a invoqué le privilège. De quel privilège parlez-vous? Le privilège bureaucratique ou le privilège parlementaire? Moi aussi, j'ai un privilège en tant que parlementaire.

Mme Bidal: En tant que conseillers juridiques, lorsqu'on donne des avis à notre client, ils sont la propriété du client. Il y a, à ce moment-là, une question de privilège et de protection de la relation solliciteur-client.

Le sénateur Gauthier: Oui, mais je parle au client. Je parle au Conseil du Trésor.

Mme Monnet: La prochaine fois, si vous me posez une question...

Le sénateur Gauthier: Allez-vous nous donner le bénéfice de ces avis juridiques?

Mme Monnet: Honnêtement, je ne sais pas si je serai en mesure de le faire.

Le sénateur Gauthier: Votre réponse, c'est que vous ne le savez pas.

Mme Monnet: Voilà.

Le sénateur Gauthier: Voici ma deuxième question.

Mme Diane Monnet: Par contre, si vous me posez la question la prochaine fois, je vais bénéficier de ce conseil dans la formulation de la réponse que je vais vous donner.

Le sénateur Gauthier: Je suis un politicien et je vais aller au politique. Si le bureaucratique n'est pas capable de me répondre, je vais aller voir ceux qui sont censés être responsables, c'est-à-dire les politiciens.

Voici ma deuxième question. Est-ce que les aéroports dans toutes les capitales provinciales sont désignés bilingues par la Loi sur les langues officielles?

Mme Monnet: Non, pas tous.

M. Gaudreau: Ils ne sont pas désignés...

Le sénateur Gauthier: Pouvez-vous m'envoyer une liste, non pas de ceux qui sont couverts car je les connais, mais de ceux qui ne sont pas couverts?

Ms Monnet: Yes.

Senator Gauthier: Send me a list of the provincial municipalities or capitals because, in some other situations, we have demanded that the provincial capitals be designated bilingual.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Please send the answers to all the requests to the joint clerks so that we can distribute them.

Mr. Sauvageau: My two questions are for Mr. Gaudreau. I previously asked you — my question was too long and you didn't have the time to answer it — how many customers or non-officials had filed complaints and what the complaints process was. You could send us your answer.

Mr. Gaudreau: I tried to answer you, but we did not have enough time.

We have a letter of understanding with the Commissioner of Official Languages regarding air safety complaints. We receive a lot of complaints from airline customers: complaints on official languages, complaints on flight safety, complaints on on-board comfort. Our clients know us and send us complaints. I cannot give you an exact number, but hundreds go through my office.

Mr. Sauvageau: If you don't have it right away, you can send it to us.

You have an air safety advertising budget. You recently issued an advertisement on safety when packing luggage. We saw a family and it was all very nice. What percentage of your budget do you allocate to air safety compared to what you devote to air safety related to official languages? Suppose you allocated \$1 million to the baggage and air safety awareness campaign. How much money have you allocated to information on official languages with regard to air safety? Can you send us that?

Mr. Gaudreau: I can send it to you because I don't have the figures here.

Mr. Sauvageau: Thank you.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Ms Monnet, a moment ago, you mentioned the Constitution, section 20 of which concerns significant demand. There is another provision in that section that states that the use of English and French is justified on the basis of the nature of the office.

Ms Monnet: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): Perhaps we should think in terms of the nature of the office, in the case of this transportation system in which people travel, to eliminate the 5 per cent rule. I believe you can see the committee members want to pursue this question. We have been addressing it for some time now. We have received people and are beginning to know you all. I believe the

Mme Monnet: Oui.

Le sénateur Gauthier: Envoyez-moi une liste des municipalités ou des capitales provinciales parce que dans certaines autres situations, on a exigé que les capitales provinciales soient désignées bilingues.

Le coprésident (M. Bélanger): Veuillez envoyer les réponses à toutes les demandes aux cogreffiers pour qu'on puisse les faire circuler.

M. Sauvageau: Mes deux questions s'adressent à M. Gaudreau. Je vous avais demandé précédemment — ma question était trop longue et vous n'avez pas eu le temps d'y répondre — combien de clients ou de non-fonctionnaires avaient déposé des plaintes et quel était le processus de plainte. Vous pourrez nous faire parvenir votre réponse.

M. Gaudreau: J'ai essayé de vous répondre, mais on n'a pas eu assez de temps.

On a un protocole d'entente avec la commissaire aux langues officielles pour les plaintes ayant trait à la sécurité aérienne. On reçoit beaucoup de plaintes des clients des compagnies aériennes: des plaintes sur les langues officielles, des plaintes sur la sécurité en vol, des plaintes sur le confort à bord de l'avion. Notre clientèle nous connaît et nous envoie des plaintes. Je ne peux pas vous en donner le nombre exact, mais il y en a des centaines qui passent par mon bureau.

M. Sauvageau: Si vous ne l'avez pas tout de suite, vous pouvez nous le faire parvenir.

Vous avez un budget de publicité sur la sécurité aérienne. Vous avez fait récemment une publicité sur la sécurité quand on fait se bagages. On voyait une famille et c'était très joli. Quel pourcentage de votre budget consacrez-vous à la sécurité aérienne comparativement à celui que vous consacrez à la sécurité aérienne reliée aux langues officielles? Supposons que vous avez consacré un million de dollars à la campagne de sensibilisation sur les bagages et la sécurité aérienne. Combien d'argent avez-vous consacré à l'information sur les langues officielles au niveau de la sécurité aérienne? Pouvez-vous nous faire parvenir cela?

M. Gaudreau: Je peux vous le faire parvenir parce que je n'ai pas les chiffres ici.

M. Sauvageau: Merci.

Le coprésident (M. Bélanger): Madame Monnet, vous avez mentionné tout à l'heure la Constitution, dont l'article 20 parle de la demande importante. Il y a, dans cette section, un autre article qui dit que l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation.

Mme Monnet: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Il faudrait peut-être penser en termes de vocation, dans le cas de ce régime de transport où les gens se déplacent, pour éliminer le 5 p. 100. Je pense que vous pouvez constater la volonté des membres du comité de poursuivre cette question. On s'y attaque depuis un bon bout de temps. On a reçu des gens et on commence à vous connaître tous. Je crois

will is still there and that we are going to be able to continue. For example, Transport Canada this summer is to receive comments from an independent observer. In the independent observer's comments, reference is made to official languages. I imagine that's going to be shared with the committee because we may consider receiving that person as a witness.

As you can see, the people around this table want to try to improve the situation of services to Canadian taxpayers in different ways from those that have been used in the past.

Ms Monnet: Thank you. We share the same objectives.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): The second subject we were to discuss in public was *La Soirée du hockey*. You all heard yesterday's announcement: Radio-Canada and RDS have come to an agreement. May I conclude that this matter is settled, at least for the moment, for committee members? That's the update we were looking for.

Voices: Yes.

The Joint Chair (Mr. Bélanger): I wish to congratulate all the committee members who attended the two or three meetings of the last week. You've been a bit rushed, but it was done. Moreover, I have already issued a press release of which I'll be sending you copies. I'm convinced that, had it not been for the committee members' desire to press on, the problem would not have been resolved in this manner. .

We're going to take a five-minute break, then come back to discuss two other subjects *in camera*.

The committee continued *in camera*.

comprendre que la volonté est toujours là et qu'on va pouvoir continuer. Par exemple, Transports Canada doit recevoir cet été les commentaires d'une observatrice indépendante. Dans les observations à l'observatrice indépendante, on fait allusion aux langues officielles. J'imagine qu'on va partager cela avec le comité, parce qu'on va peut-être songer à recevoir cette personne comme témoin.

Merci infiniment de vous être déplacés, à deux endroits dans votre cas, madame Monnet, et de vos réponses d'aujourd'hui. Vous pouvez voir la volonté des gens autour de la table de tenter d'améliorer la situation des services aux contribuables canadiens par des façons autres que celles du passé.

Mme Monnet: Merci. On partage les mêmes objectifs.

Le coprésident (M. Bélanger): Le deuxième sujet dont on devait discuter en public était *La Soirée du hockey*. Vous avez tous pris connaissance de l'annonce d'hier: Radio-Canada et RDS se sont entendus. Puis-je conclure que pour les membres du comité, du moins pour l'instant, cette question est réglée? C'est la mise à jour qu'on cherchait.

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Bélanger): Je tiens à féliciter tous les membres du comité qui ont participé aux deux ou trois réunions de la dernière semaine. Vous avez été un peu bousculés, mais cela a été fait. D'ailleurs, je l'ai déjà fait dans un communiqué de presse dont je vais vous envoyer une copie. Je suis convaincu que n'eût été la volonté des membres du comité d'insister, le problème n'aurait pas été résolu de cette façon.

On va faire une pause de cinq minutes, puis on reviendra pour discuter à huis clos des deux autres sujets.

La séance se poursuit à huis clos.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

From the Treasury Board of Canada Secretariat:

Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch;
Carole Bidal, Counsel, Treasury Board Secretariat Legal Services;

Joseph Ricciardi, Senior Official Languages Advisor, Official Languages Branch;

Jacqueline Loranger, Official Languages Advisor, Official Languages Branch.

From the Department of Transport:

Ghislain Blanchard, Director, Policy Integration and Corporate Issues;

Michel Gaudreau, Director, Commercial and Business Aviation;

Jacques E. Pigeon, Senior General Counsel and Head, Department of Justice, Legal Services.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Jean-Claude Leblanc, Director, Policy Analysis and Liaison.

TÉMOINS

De Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:

Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles;
Carole Bidal, conseillère juridique, Services juridiques
Secrétariat du Conseil du Trésor;

Joseph Ricciardi, conseiller principal en langues officielles,
Direction des langues officielles;

Jacqueline Loranger, conseillère en langues officielles, Direction
des langues officielles.

De Ministère des Transports:

Ghislain Blanchard, directeur, Intégration de la politique
Direction de la politique ministérielles;

Michel Gaudreau, directeur, Aviation commerciale et d'affaires;

Jacques E. Pigeon, avocat général principal et directeur, ministère
de la Justice, Services juridiques.

Du Commissariat aux langues officielles:

Jean-Claude Leblanc, directeur, Analyse des politiques et liaison

